

Ш.Р. Шакурова

Башкирский народный эпос
«УРАЛ-БАТЫР»

АРХИВНЫЙ ПЕРВОИСТОЧНИК
И ЕГО ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ



Гилем

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
УФИМСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР
ИНСТИТУТ ИСТОРИИ, ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ БАШКОРТОСТАН
ОТДЕЛЕНИЕ СОЦИАЛЬНЫХ И ГУМАНИТАРНЫХ НАУК

Ш.Р. Шакурова

БАШКИРСКИЙ НАРОДНЫЙ ЭПОС «УРАЛ-БАТЫР»

**АРХИВНЫЙ ПЕРВОИСТОЧНИК И
ЕГО ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

Издательство «Гилем»

Уфа – 2007

УДК 398.22
ББК 82.3 Баш
Ш 17

*Утверждено к печати Ученым советом Института истории,
языка и литературы Уфимского научного центра РАН*

*Издание осуществлено при финансовой поддержке
Фонда фундаментальных исследований АН РБ*

Научный редактор:

доктор филологических наук, член-корреспондент РАН В.М. Гацак

Рецензенты:

доктор философских наук, профессор А.Х. Давлеткулов,
доктор филологических наук Р.А. Султангареева,
кандидат филологических наук М.Х. Надергулов

Ответственные редакторы:

доктор филологических наук, профессор Р.З. Шакуров,
кандидат филологических наук Г.Р. Хусаинова

Шакурова Ш.Р.

Башкирский народный эпос «Урал-Батыр»: архивный первоисточник
и его текстологический анализ. Уфа: Гилем, 2007. 386 с.

ISBN 978-5-7501-0777-3

Книга состоит из двух частей. В первой части дается текстологический анализ архивного первоисточника эпоса «Урал-Батыр» (включая источниковедческую характеристику, расшифровку поправок всех видов, устранение опечаток машинописи при ее сверке подготовителем текста М.Бурангуловым) и его академических эдичионных (издательских) версий. Эта часть работы представляет собой дополненный текст диссертационного исследования, выполненного в Отделе фольклора Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН (Москва) и защищенной в качестве кандидатской диссертации по филологии в апреле 1998 года в том же институте.

Во второй части дается фототипическое воспроизведение архивного первоисточника эпоса «Урал-Батыр» (текст сохранился на латинице). Подобная публикация осуществляется в российской фольклористике впервые.

Книга адресуется ученым, аспирантам и студентам вузов.

ISBN 978-5-7501-0777-3

© Шакурова Ш.Р., 2007

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие (Ф.С. Тикеев)	4
Часть 1. Текстологический анализ эпоса «Урал-Батыр»	5
Введение	6
Глава I Анализ архивного текста эпоса «Урал-Батыр», подготовленного и выверенного М.Бурангуловым	14
Глава II Эдиционная (издательская) практика эпоса «Урал-Батыр»	79
Глава III Древнебашкирская модель мира на материале эпоса «Урал-Батыр»	93
Заключение	116
Библиография	119
Часть 2. Эпос «Урал-Батыр»	125
Фототипический оригинал эпоса «Урал-Батыр»	127
Фототипический оригинал рукописей из личного фонда М. Бурангулова	275
Приложения	
1. Разнотечения текста публикаций эпоса с текстом архивного первоисточника	285
2. Редакторские правки в изданиях эпоса «Урал-Батыр»	375

ПРЕДИСЛОВИЕ

В исторической науке принято относить фольклорные произведения к устным историческим источникам. Этот тип исторических источников особенно важен, поскольку именно в них могут содержаться наиболее архаичные пласты истории человечества.

Башкирский народный эпос «Урал-Батыр» является таким уникальным источником по изучению мифологии и эпики, он открывает завесу над древней историей не только башкирского народа, но и мировой культуры в целом. Исследования эпоса «Урал-Батыр», сравнительный анализ его поэтики позволяют расширить наши знания о детстве человечества. Часто исследователи сравнивают эпос «Урал-Батыр» с другими уникальными древними текстами, например, с «Авестой» или «Гильгамешем». Представляется, что «Урал-Батыр» может содержать и более древние пласты исторического прошлого.

Монография Ш.Р. Шакуровой позволяет в подлинном виде открыть источник и сделать его доступным для исследователей, поскольку только подлинный текст первоисточника – единственная основа для любого исследователя. В книге проделана поистине огромная работа начиная от текстологического анализа эпоса, его эдиционных версий и заканчивая полным фототипическим воспроизведением архивного источника сказания «Урал-Батыр».

Такого рода публикация осуществляется впервые не только в башкирской науке, но и в российской фольклористике. Между тем публикация источников и их всесторонний анализ – дело первостепенной важности как для историков, так и для самих исследователей народного творчества. Представляемая монография – плод многолетних изысканий молодого автора, без сомнения, представляет собой фундаментальный труд, новый этап в развитии башкирской фольклористики и публикаций исторических источников.

*Ф.С. Тикеев,
кандидат исторических наук*

Часть 1

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ЭПОСА «УРАЛ-БАТЫР»

ВВЕДЕНИЕ

Сказание «Урал-Батыр», записанное Мухаметшой Бурангуловым в 1910 г., самое крупное произведение башкирского эпоса (состоит из 4576 поэтических и 19 прозаических строк), занимает особое, знаковое место в устнопоэтическом наследии народа. «Урал-Батыр» принадлежит к древнему жанру башкирской народной поэзии – кубаиру (кобайыр¹ – песнь-восхваление, героическая песнь). Как известно, отражением самосознания формирующегося народного коллектива и является героический эпос. Иногда это непосредственно выражалось в имени героя [Давлетов, 1966, с. 74]. Так, в эпосе «Урал-Батыр» имя героя ассоциируется с родиной башкир, тело батыра воплотило в себе горную страну этого народа, эпический ареал которого имеет четкие очертания: бассейн рек Агидель, Яик, Хакмар, Нугуш, пещера Шульган-таш (озеро внутри пещеры Шульган), горы Яман-тау, Кыркты, хребет Урал-тау.

Понятие «Урал» как понятие родины стало одним из важнейших поэтических символов башкирской национальной культуры. В этой связи невозможно обойти вниманием башкирскую народную песню «Урал», один из шедевров музыкально-поэтической классики. В песне ярко и красочно воспет величественный образ седого Урала, в ней выражена безграничная любовь народа к этой древней стране гор и степей, воспеты подвиги героев, отстоявших родную землю в борьбе с иноземными поработителями [Шакуров Р.З., Шакурова Ш. Р., 1997, с.82-84].

Сюжетная линия эпоса «Урал-Батыр» нашла свое продолжение в эпических сказаниях «Акбузат» и «Кусякбий», они образуют единый цикл башкирских эпических сказаний. Главным героем эпоса «Акбузат» является правнук Урала Хаубан. Алмазный меч и боевой конь Урала – тулпар Акбузат – служат ему в борьбе с силами Зла. Шульган становится царем Подводного царства. Некоторые мотивы и образы кубаира «Урал-Батыр» встречаются и в других башкирских эпосах («Заятуляк и Хыухылу», «Кунгыр-буга», «Алпамыша и Барсынхылу», «Кузыйкурпяс и Маянхылу»).

По «Урал-Батыру», в его цельном эпическом виде, имеется один архивный источник – текст, записанный М. Бурангуловым в 1910 году из уст

¹ О термине «кубайр» см., например, статью Г.Б.Хусаинова «Поэтика эпоса “Урал-Батыр”» // Эпос «Урал-Батыр» и мифология. Уфа, 2003.

сэсэнов Габита Аргынбаева из аула Идрис и Хамита Альмухаметова из аула Малый Иткул (Оренбургская губерния). Известны еще два варианта эпоса «Урал-Батыр»: «сказочный вариант» был записан А. И. Харисовым в 1956 г. у Исмагила Рахматуллина из дер. Имангул Учалинского района Башкортостана; «этиологический миф» – в 1984 г. Г. Сафаргалиной от Шамсии Сафаргалиной из дер. Габбасово Зианчуринского района Башкортостана [Башкирское народное творчество. Т.1, 1987]. Текст, готовившийся М. Бурангуловым к изданию, с 1941 г. пролежал в архиве без движения более 25 лет (Бурангулов и его работы подверглись репрессивным гонениям и запретам, что довлекло и после реабилитации Бурангулова в 1959 г.). Только в 1968 г. Б. Бикбаеву и А. Харисову удалось впервые опубликовать сказание «Урал-Батыр» (с прозаическими переложениями в сокращенном виде стихов эпоса) в журнале «Ағизел» (№ 5).

Следующим шагом стали два первых цельных академических издания «Урал-Батыра». Одно из них осуществил М. Сагитов в эпическом томе научной серии «Башкорт халык ижады» («Башкирское народное творчество»), выпущенной в 1972-1986 гг. под редакцией Н. Зарипова, Л. Барага, С. Галина, К. Мэргэна, Г. Хусаинова («Эпос», Т. 1, 1972) в г. Уфе. Другое – М. Сагитов и А. Харисов – в книге «Башкирский народный эпос» академической серии «Эпос народов СССР», вышедшей в 1977 в г. Москве с переводом на русский язык (авторы перевода – Н.Кидайш-Покровская, А.Мирбадалева, А.Хакимов). Так «Урал-Батыр» был, наконец, открыт для читателя, введен в научный и культурный обиход, что потребовало немалой смелости и явилось большим событием. Вместе с тем, по многим непростым тогдашним условиям – идеологическим (в том числе цензурным), научно-источниковедческим (в неполной мере были доступны архивы, специальные текстологические разработки на материале башкирского эпоса еще только начинались, и сам опыт освоения всеобъемлющих принципов достоверности изданий пока не был большим) и т. д. – не смогла получить в то время достаточно полного решения проблема аутентичной эдиционной текстологии «Урал-Батыра».

Отсюда – существенные расхождения между текстами публикаций «Урал-Батыра» 1968, 1972 и 1977 гг., а также между каждым из них и исходным архивным текстом – первоисточником. Для адекватного функционирования «Урал-Батыра» в научной работе и культуре в высшей степени актуальным является не предпринимавшееся еще специальное изучение этой проблемы в целях обеспечения целиком достоверного – базового, выверенного текста «Урал-Батыра».

Необходимо заметить, что эпический памятник «Урал-Батыр» и в постсоветский период претерпел множество переизданий, при этом весьма далеких от первоисточника. В данном исследовании мы рассматриваем те публикации текста эпоса, которые выходили как научные издания. Таких публикаций было две.

В 1994 г. началась работа над новым – в 36 томах – сводом памятников башкирского фольклора, где был представлен и «Урал-Батыр» («Башкорт халык ижады», «Эпос», Т.1, 1998, подготовка текста по архивному источнику для публикации осуществлялась автором данного исследования – Ш.Р.Шакуровой, редактор тома – А.М.Сулейманов). После публикации эпоса «Урал-Батыр» оказалось, что без ведома подготовителя архивного первоисточника к публикации в текст сказания были внесены некоторые необоснованные редакторские правки. Однако важно отметить **ценность этого издания, которая заключается в том, что впервые в серии академического свода башкирского фольклора народное произведение, в данном случае эпос «Урал-Батыр», дается не на литературном языке, а в том виде, в котором он сохранился в архиве до наших дней, в этой публикации в большинстве случаев сохранена особенность народной речи (См. Приложение).**

В 2003 году под грифом ИИЯЛ УНЦ РАН выходит версия эпоса «Урал-Батыр» на трех языках (башкирском, русском, английском). Автор проекта, вступительного слова, подготовки текстов – Ф.А.Надршина. **В названной издательской версии искажения эпоса «Урал-Батыр» достигли наибольшего размаха, здесь за основу был принят не архивный первоисточник, а московская публикация 1977 года («Башкирский народный эпос», академическая серия «Эпос народов СССР», Москва, 1977), с добавлением новых необоснованных переделок текста бессмертного памятника.**

Перечисленные выше публикации данного эпоса выходили в свет как академические издания. **В рамках данного исследования с текстологической точки зрения анализируются только те издания, которые позиционируются как научные.** При этом мы исходим из того, что научное издание любого текста должно базироваться на принципах текстологии. С другой стороны, важно отметить и тот факт, что нигде в мире не существует практики переписывания, переделок и искажений памятников народного творчества отдельными редакторами даже при публикации для широкого круга читателей (так называемые популярные издания). В связи с тем, что этот тезис не очевиден для многих исследователей даже в

начале XXI века, потому, в качестве обоснования в общем-то элементарных понятий, мы коротко напомним об общеизвестных научных принципах, связанных с публикацией текстов.

Как известно, одним из главных принципов текстологии является **всесторонний и тщательный анализ текстов**: «Текстологическая работа – самая базовая для фольклористики, подобно тому, как это давно стало, например, в науке о русской древней и новой литературе» [Гацак, 1997, с. 103]. **Основная практическая задача теоретических и источниковедческих изысканий – обоснование и подготовка текста к изданию, отказ от каких-либо переделок и искажений** [Д.С. Лихачев, А.М. Астахова, В.Я. Пропп, Б. Н. Путилов, К. В. Чистов и др.]

В области тюркской текстологии, которая развивалась в неразрывной связи с развитием русской текстологии [В.В. Радлов, Э.К. Пекарский, В.В. Бартольд, А.Н. Кононов, Н.С. Смирнова, С.С. Суразаков, Н.А. Баскаков, Э.Р. Тенишев, Х.Г. Короглы, И.В. Стеблева, Г.Ф. Благова, А.С. Мирбадалева, С.М. Мусаев, В.Е. Майногашева, З.С. Казагачева, И.Б. Молдобаев, С.М. Орус-оол и др.], научные публикации также ориентируются на всестороннюю достоверность. Они, в частности, характеризуются таким образом: «...текст сказителя сохранен в неизменном виде, что соответствует традициям русского академического востоковедения» [Короглы, 1977, с. 69].

Однако далеко не все проблемы в этой области сняты, многие памятники ждут своих исследователей, собственно данная работа призвана восполнить существующий пробел применительно к башкирскому эпосу. В ней, безусловно, учитывается, что и в башкирской фольклористике текстологические работы осознаются как обоснование литературно-исторических исследований [Хөсәйенов, 1979, 5 б.], что весьма актуально и для изучения этнической истории башкир в свете немногочисленного корпуса исторических источников. Самыми заметными работами в области башкирской текстологии, на наш взгляд, являются: статья Н. Т. Зарипова, посвященная скрупулезному анализу варианта киссы «Бузйегет» [Зарипов, 1979, 10 б.], и исследования по поэме «Кысса- и Йусуф» Кул Гали [Поэма «Кысса- и Йусуф» Кул Гали, 1988]. Также можно отметить межвузовский сборник научных статей, освещающих малоизученные теоретические проблемы литературного наследия, фольклора, текстологии [Әзәби мирас, 2001].

Значение изданных фольклорных текстов, адекватных их устным источникам, велико: «...большинство старых публикаций, как известно, служило задачам лингвистики, этнографии или изучения общих вопросов истории народов. Подобного рода обращение к текстам устной народной поэзии, разумеется, правомерно, и оно успешно продолжается и в наши дни, – достаточно вспомнить труды советского тюрколога Н. А. Баскакова о диалектах алтайского языка. В книгах этого известного лингвиста нашли место первые публикации текстов оригинала эпических произведений алтайской народной поэзии «Шокшил-Мерген», «Бойдон-Кёкшин», «Хан-Кюлер», «Эрзамир» и «Барчын-Бёкё»» [Петросян, 1977, с. 3].

Таким образом, достижения в области гуманитарных наук, объектом исследования которых является текст как таковой, зависят напрямую от уровня источниковедческой обоснованности. Исследователи, как правило, имеют дело не с архивными материалами, а с научными публикациями текстов. Некритическое отношение, излишняя доверчивость зачастую приводят к ошибочным толкованиям памятников и подчас ставят под сомнение интереснейшие выводы [Иванова, 1991, с. 8]. Эта проблема актуальна как для отечественной фольклористики в целом, так и для башкирской – в частности. В последние годы эпос «Урал-Батыр» находится в центре внимания культурной и научной жизни Республики Башкортостан. «Урал-Батыр» исследуется во множестве статей и ряде монографий, различные его аспекты затрагиваются в диссертациях и курсовых работах в вузах и т. д. К сожалению, эти изыскания в подавляющем большинстве основаны на эдичионных версиях эпоса «Урал-Батыр» (и их переводах), что приводит к ошибочным выводам некоторых исследователей.

Структура работы. Книга состоит из двух частей. Первая часть включает в себя введение, три главы, заключение, библиографию и приложения. В приложениях помещены таблицы расхождений между изучаемыми эдичионными версиями эпоса «Урал-Батыр» и исходным архивным источником.

Первая глава посвящена текстологическому изучению подлинника «Урал-Батыра», которое предполагает по возможности более полный анализ первоисточника как текста и как документа, включая характеристику его оформления во всех подробностях, представляющих научный интерес. Работа включает в себя как источниковедческую характеристику, так и выявление, расшифровку и рассмотрение надпечатываний,

надписываний, вычеркиваний и т. д., т. е. всех слоев поправок, а также устранения опечаток в машинописи при ее сверке подготовителем текста М. Бурангуловым. Материалом исследования послужили: архивный первоисточник текста эпоса «Урал-Батыр» (научный архив УНЦ РАН, ф. 36, оп. 12, ед. хр. 233, с. 1-144) и личный фонд М. Бурангулова (научный архив УНЦ РАН, ф. 25, оп. 1, ед. хр. 25, 44 листа).

Во второй главе анализируется соблюдение текстологических принципов в научных изданиях и архивном материале подготовки эпоса к публикации, систематизируются и характеризуются выявленные расхождения эдиционных версий с оригиналом; аргументируются принципы определения и подготовки базового научного текста «Урал-Батыра» для академических публикаций.

Материалами исследования для второй главы послужили:

1. Архивный материал подготовки эпоса к публикации (научный архив УНЦ РАН, ф.3, оп. 63, ед. хр. 1, 450 с.) – это обнаруженный нами документ в виде переплетенной тетради, в которой базовый текст (машинопись, правленная М. Бурангуловым), перепечатанный на кириллице, подвергся обширным исправлениям, вариантам этих исправлений, перечёркиваниям и т. д. Так, эпос «Урал-Батыр» впервые начали готовить к печати в 1968 году. В этом виде текст опубликован не был, а стал основой для редактирования последующих изданий;

2. Первая публикация текста эпоса «Урал-Батыр» (N 5 журнала «Ағизел» за 1968г.);

3. Вторая публикация – «Урал-Батыр»//«Башкорт халык ижады». Өфө, 1972;

4. Третья публикация – «Урал-Батыр»//«Башкирский народный эпос». Институт мировой литературы РАН в серии «Эпос народов СССР». Москва, 1977, на башкирском языке и с переводом на русский (авторы перевода – Н.Кидайш-Покровская, А. Мирбадалева, А. Хакимов).

5. Четвертая публикация – «Урал-Батыр»// «Башкорт халык ижады», Өфө, 1998;

6. Пятая публикация – «Урал-Батыр», Уфа, 2003, переводы – на русский и английский языки.

В третьей главе представляется краткий анализ архаической мифопоэтической модели мира на основе подлинного текста эпоса «Урал-Батыр», который позволяет представить его как полноценный источник для изучения народной культуры в отличие от его литературных версий. При этом необходимо отметить, что нашими учеными рассматривались

отдельные аспекты проблемы² модели мира в эпосе «Урал-Батыр». Однако не всегда они опирались на первоисточник текста эпоса.

В заключении исследования формулируются основные практические и теоретические выводы первого опыта постановки и исследования проблемы эдиционной текстологии башкирского эпоса «Урал-Батыр». Новизна обусловлена решением изложенных выше задач и включает следующие моменты: рассмотрен архивный текст, подготовленный М. Бурангуловым, и обоснован вывод, что этот источник следует принять как базовый в научной публикации; проанализированы в сопоставлении с архивным источником тексты изданий 1968, 1972, 1977, 1998, 2003 гг. и выявлена степень соблюдения эдиционных принципов в них; обоснован научно-адекватный текст эпоса «Урал-Батыр». Основным практическим результатом может стать публикация выверенного, оптимально достоверного в научном отношении, текста эпоса «Урал-Батыр».

Наше исследование основывается на теоретико-методологическом принципе современной текстологии эпических памятников, который заключается в том, что достоверность публикации обязательно объемлет все уровни исторически сложившейся традиционной системы: языковой (диалектной), повествовательной (включающей всю унаследованную совокупность сюжетов, мотивов, поэтических образов и т. д.), понятийной, поэтико-воззренческой, структурной, стилевой.

Из этого вытекает принципиальная несовместимость издательских (иносистемных по своей сути) вторжений и привнесений, неизбежно наносящих нарушение «воли» традиции и народного исполнения.

Методика исследования включает: возвращение к исходному архивному источнику как единственно определяющему базовый текст сказания «Урал-Батыр»; контекстуальное изучение каждой поправки в машинописи архивного источника и его текстологическая оценка в целом; построчный сравнительный анализ издательских версий в их соотношении с архивным оригиналом, классификация разночтений по типам, оценка возникших искажений текста; обоснование предложений по публикации текста в соответствии с современными научными нормами, где исходным является положение о неизменности источника.

² О связи мифа и обряда [Султангареева, 2003], о категории йола [Султангареева, Уфа, 2000], о модели мира у башкир [Аминев, 2005], о понятии «Биш иль» [Аминев, 2003], об этиологических мотивах [Хусайнова, 2003], о мотиве крови [Хусайнова, 2005], о пространстве и времени [Надршина, 2005], популярные статьи в республиканских печатных СМИ [Надршина, 2005] и другие (см. Библиографию).

Первая часть книги представляет собой дополненный текст диссертационного исследования, выполненного в Отделе фольклора Института мировой литературы им. А. М. Горького РАН. Автор выражает благодарность своим московским коллегам за ценные замечания и поддержку: д.ф.н.У.Б.Долгат, к.ф.н. Е. Миненок, к.ф.н. С. Сорокиной, д.ф.н. А.Л.Топорову. Особая благодарность научному руководителю член-корреспонденту РАН, д.ф.н. В.М. Гацаку, оппонентам – д.ф.н., профессору, выдающемуся тюркологу Х.Г.Короглы (к сожалению, ныне покойному), д.ф.н. С.М.Орус-оол, ведущей организации – кафедре фольклора филологического факультета МГУ за помощь и советы в работе. Автор признателен Диссертационному совету ИМЛИ РАН за высокую оценку своей работы, а также за рекомендацию опубликовать диссертационное исследование в качестве монографии (такое же пожелание содержится в отзыве д.ф.н., профессора Х.Г.Короглы).

Автор благодарит руководство Института истории, языка и литературы УНЦ РАН в лице директора д.ф.н. Ф.Г.Хисамитдиновой и заместителя директора к.и.н. Р.Н.Сулеймановой, членов Ученого совета ИИЯЛ УНЦ РАН, рецензентов к.ф.н. М.Х. Надергулова, д.филос.н. А.Х. Давлеткулова, д.ф.н. Р.А. Султангарееву, коллег – Л.К.Сальманову, З.Г. Аминева, к.ф.н. Г.В.Юлдыбаеву, к.ф.н. Г.М.Ахметшину, Ф.Ф.Гайсину, ответственному редактору этой монографии к.ф.н. Г.Р.Хусаиновой за помощь в работе над окончательным текстом книги и оказанную поддержку.

Огромная благодарность моему отцу, доктору филологических наук, профессору, ответственному редактору моей первой монографии Рашиту Закировичу Шакурову, помогавшему мне все эти годы, которые были отданы изучению эпоса «Урал-Батыр».

Посвящаю свою работу моим родителям и сестре Гульдар.

Глава I

АНАЛИЗ АРХИВНОГО ТЕКСТА ЭПОСА «УРАЛ-БАТЫР», ПОДГОТОВЛЕННОГО И ВЫВЕРЕННОГО М. БУРАНГУЛОВЫМ

Самый крупный эпический текст башкир – эпос «Урал-Батыр» (4576 поэтических и 19 прозаических строк) – сохранился только в машинописи латинского алфавита (научный архив УНЦ РАН, ф. 36, оп. 12, ед. хр. 233, с. 1-144) с поправками от руки (тоже латиницей), сделанными при считке машинописи с рукописью подготовителя, не дошедшей до нас.

На титульном листе машинописного текста тем же шрифтом обозначены: жанр и заглавие произведения – «epos «URAL BATYR», автор записи – «Məxəmmətşə Buranqulov tарафынан јадыр алынған» («Мухаметшой Бурангуловым записан») и дата поступления в архив – «1941 ыл» («1941 год»). На первой странице, в левом верхнем углу повторена кириллицей, но уже от руки, пометка о сделавшем запись (с небольшой опиской: «язылып» вместо «язып») и вновь поставлена дата: «М. Бурангулов тарафынан язылып алынған. 1941 й.» («Записан М. Бурангуловым. 1941 г.»).

На этой же странице имеется машинописное пояснение, предваряющее текст, мы воспроизводим его точно по архивному источнику:

«1910 ыл Orenburg gubernahъ, Orenburg өјаде Etkol volьсь Idris avьльньъ Gəbit quraisъ menən Bələkəi Etkol aubyльньъ Xəmit quraisьlar həiləvenən јадыр альпыр, Məxəmmətşə Buranqol tарафынан sistemalaştьrьlған». («В 1910 году из уст кураистов – Габита из дер. Идрисово и кураиста Хамита из дер. Малый Иткул (2-е Иткулово) Иткуловской волости Оренбургского уезда³ Оренбургской губернии записан Мухаметшой Бурангуловым [и] систематизирован»).

История записи эпоса тесно связана с историей жизни Мухаметши Бурангулова (1888-1966). Это был неординарный человек, в судьбе которого отразились судьбы многих тысяч людей бурной эпохи борьбы за автономию башкирского народа в начале века и постигшая их печальная участь репрессий. Бурангулов был многосторонне развитой личностью: одарённый поэт-сэсэн, выдающийся собиратель башкирского эпического

³ В названии уезда М.Бурангуловым допущена неточность. На самом деле Иткуловская волость относилась к Орскому уезду Оренбургской губернии.

фольклора, писатель и учёный. В 1938 году его приглашают научным сотрудником в Башкирский институт истории и литературы [Сагитов, 1977, с. 486; Зарипов, 1992, с. 15], где он «впервые ... занялся упорядочением своих фольклорных записей, накопленных за 30 лет. В результате фольклорный фонд института – по заключению Н.Т. Зарипова – пополнился бесценными поэтическими текстами героических сказаний «Урал-Батыр», «Акбузат», «Идукай и Мурадым», «Карасакал», «Юлай и Салават...»» [Зарипов, 1992, с. 15].

От прославленных сказителей-сэсэнов и кураистов-музыкантов Габита Аргынбаева (родился примерно в 1856, умер в 1921 году) и Хамита Альмухаметова Бурангулов смог записать, кроме названных Н. Т. Зариповым, «большое количество кубаиров» [Сагитов, 1977, с. 486]. Именно знакомство с сэсэном и кураистом Габитом, знавшим эпосы, доходящие объемом до 7000 строк (тогда девятнадцатилетний Мухаметша участвовал в качестве переводчика в переписи 1907-1908 годов), по собственному признанию Бурангулова, перевернуло его жизнь, юношеское увлечение народным творчеством переросло в профессиональное [Бурангулов Мөхәмәтша, 1995, с. 5, 101, 102. Здесь и далее все переводы с башкирского наши. – *Ш.Ш.*]. В течение многих лет не прерывается связь с учителем: «...с Габит-сэсэном в 1910-1912 гг. я общался в Оренбурге дважды по десять дней. Жил у него в 1918 году 15 дней, в 1920 году – 4 месяца» [Бурангулов Мөхәмәтша, 1995, с.102]. Бурангулов жил жизнью сэсэна, самозабвенно отдаваясь чудесно открывшемуся вдохновению искусством слова. «Он меня вдохновил», – писал он об Аргынбаеве [Бурангулов Мөхәмәтша, 1995, с.102]; описывал Габита как очень хладнокровного человека, который преображался в слове сэсэна: «Когда он рассказывал, он забывался, там, где смешно – смеялся, находясь в воодушевленном состоянии, пил холодную воду и надолго замолкал. Потом играл любимую мелодию на курае. Только после вопроса сэсэна: «Какую мелодию еще сыграть?» становилось ясно, что сердце его успокоилось. Но если останавливался в середине [повествования], прерывался, с этого же места уже не мог продолжить, приходилось начинать заново. Если спросить причину, он отвечал: «Я совершенно забываюсь (букв. забываю мир), вижу перед собой этого человека [о котором повествует сам. – *Ш.Ш.*], ощущаю себя только с этими людьми. С ними вместе бываю на битве. Куда идет кубаир, я – там. Поэтому нельзя не начать сначала»» [Бурангулов Мөхәмәтша, 1995, с.102].

Для образованных людей того времени эпическое творчество было частью истории, тем, что не давало забыть свои корни: «Когда в 1908 году я познакомил Ризу Фахретдинова [*Риза Фахретдинов – башкирский писатель-просветитель, ученый-востоковед, религиозный деятель* – курсив наш. – Ш.Ш.] с записанными мной фольклорными материалами, он [сказал]: «Оказывается, то, что ты на немногое [время] был спутником Габит-сэсэнү, превыше даже стольких лет учебы в медресе» [*М. Бурангулов учился в известном оренбургском медресе Хусаиния* – курсив наш. – Ш.Ш.] – сказав так, дал мне осознать значение фольклора. И добавил: «Именно такие люди не дают похоронить (букв. не дают уйти в могилу) историю башкирского народа» [Бурангулов Мөхәмәтша, 1995, с. 102]. О втором сэсэн – Хамите Альмухаметове – известно меньше: возможно, воспоминания Бурангулова о нем не дошли до наших дней.

М. Бурангулов говорит именно о записи «Урал-Батыра» в целом, слово «записан» акцентированно употреблено трижды: один раз на титульном и два раза на первом листах архивной машинописи. Тем самым существенно ограничиваются пределы возможного толкования слова «систематизирован», которым определяет Бурангулов свою работу с записями 1910 года. (Более определённые заключения по этому поводу достижимы, но в предположительном плане, поскольку «первоначальные, так называемые «полевые» записи, по-видимому, не сданы в фонд, поскольку они были на арабском письме, на котором в то время делопроизводство уже было прекращено. Они не сохранились, к сожалению, и в личном архиве собирателя» [Зарипов, 1992, с. 15]).

Не известно, была ли сделана нотная запись произведения, сопровождал ли его курай. Музыкальный лад стиха кубаира «Урал-Батыр» традиционен для этого жанра. Напевность основы лежит в специфике генезиса кубаиров, иначе говоря, они «возникли как своеобразные песни, прославляющие родину и подвиги батыров» [Киреев, 1970, с. 250].

Машинопись «Урал-Батыра» (с. 1-144) несет в себе поправки, сделанные от руки черными чернилами латиницей при сверке ее с рукописью самим собирателем. К такому выводу мы пришли на том основании, что в личном фонде М. Бурангулова (научный архив УНЦ РАН, ф. 25, оп. 1, ед. хр. 25, 44 листа) обнаружены документы, написанные той же рукой. Текст эпоса «Урал-батыр» был напечатан полностью: первым, без нумерации, идет титульный лист, далее 144 страницы без пропусков.

Теоретически ошибки при переписке текста классифицируются таким образом: а) ошибки прочтения; в) ошибка запоминания; с) ошибка

внутреннего диктанта; д) ошибка письма [Лихачёв, 1964, с. 26-28], а «процесс перепечатывания на машинке более быстрый, поэтому ошибок больше» [Лихачёв, 1964, с. 31]. Кроме того, «специфические ошибки переписки на машинке возникают от расположения клавиш – рука может ударять не по той клавише» [Лихачёв, 1964, с. 31]. Издательский процесс «обогащает» текст ошибками набора, связанными с техникой набора, ошибками корректуры.

Сами поправки мы сгруппировали по принципу следствия (по результатам), что позволяет систематизировать большой объем материала для контекстуального анализа каждого случая. Классификация носит условный характер, ибо невозможно точно определить, по какой причине возникло то или иное разночтение: из-за неразборчивости почерка или незнания особенностей диалектного произношения слов (так называемые ошибки прочтения), либо же вследствие опечаток, созвучия слов, пропуска отдельных букв, неверного прочтения лексем при перепечатке, в результате чего возникали алогизмы, диттологии и т. д. Таким образом, перепечатка несет в себе невольные погрешности, поскольку теоретически и практически «нет текстов без ошибок» [Лихачёв, 1964, с. 30] и задачей текстолога является не только их выявление, но и толкование: «нет текстологического факта вне его объяснения» [Лихачёв, 1964, с. 25].

§ 1. Строки, добавленные при считке машинописи

1. В части, где говорится о некогда существовавшей земле и о всемирном потопе (255-272-е стихи): 1) добавлена стихотворная строка 268 *Eşlərqə eş bulmanь* («Дела делать не осталось»); 2) в 265-й строке произошла замена парного слова *qasqan-baъqan/qasqan-buъqan* путём надписания поверх буквы *а* буквы *и*; (анализ этой поправки см. в Замене слов, пункт 13); 3) в 267-й строке заменено последнее слово – поверх слова *bumaъan* («не было») надписана лексема *qalmanь* («не осталось»). Для наглядности приводим весь фрагмент, выявляя в нем привнесенную строку:

- | | |
|-------------------------------|---|
| 255. Boron beđ tьvoqan jerdə, | В древности на земле <на которой>
мы родились, |
| 256. Ataıdar yтkən jerdə, | На земле, <на которой> росли наши отцы, |
| 257. Ylem bula torqajнь, | Смерть там бывала, |
| 258. Bik kybehe jəştən yk | Очень многие смолоду |

259. Jatır ylä torqainı;	Ложились <и> умирали;
260. Anda dejeý kilqan huı,	Туда див пришел, после этого,
261. Kıp keşene yterep,	Многих людей убив,
262. Dejeý aşıp kitkən huı	После того как див, <их> съев, ушел,
265. Qasqan-baıqan/Qas-qan-buıqan keşelər,	<u>Спрятавшиеся-наступавшие/Скрывшиеся беззвучно плача</u> ⁴ люди,
266. U tirənən kitkən huı,	Как ушли с тех мест,
267. Ylemqə iş bumaıqan/qalmanı.	Смерти равной <u>не было/не осталось</u> ,
268. [- /Eşlärqə eş bulmanı;	[–]/Дела делать не оказалось;
269. Qasqan keşe bardır tip,	<Полагая, что> сбежавшие люди есть,
270. Kyrəheı uılap tormanı:	Видимо, не подумала:
271. Əsəı mən beđ qasır,	С матерью твоей мы убежав,
272. Kitkənde u kырməne.	Как уходили, она не видела.

Возможно, позиционное (грамматическая конструкция) и созвучное строение 267-й и 268-й стихотворных строк привело к механической ошибке машинистки – к объединению двух поэтических строк в одну (замененное слово в 267-й стихотворной строке присутствует на том же месте в 268-й): глагол bumaıqan (вторая форма глагола изъявительного наклонения прошедшего времени) выпадает из грамматического строя отрывка, где все глаголы даны в первой форме изъявительного наклонения прошедшего времени. Семантическое различие этих двух форм заключается в том, что первая форма выражает такое действие, которое говорящий (здесь Jənbirde вспоминает о пережитом им самим) наблюдал или знает сам, а вторая форма – такое действие, о котором говорящий может знать только с чужих слов. Таким образом, смысловая нагрузка 268-й стихотворной строки в контексте данного отрывка выглядит необходимой.

Поправки восстановили не только смысл, но и строфическую композицию стиха, его ритм. Здесь звуковой повтор 267-й и 268-й стихотворных строк (акустическое тождество аффиксов конечных глаголов является следствием грамматических и стилистических особенностей языка) ещё не рифма в современном толковании этого понятия.

2. 410-я добавленная поэтическая строка («**Таоıь өвтәр şunıь әйтәм**» – «**Еще добавив вот что скажу**») выполняет функцию связки между кратко высказанным тезисом в монологе Ворона (Qodqon) об отказе от

⁴ Бусығыу – долго плакать // Башкортса-русса һүзлек. М.: Дигора, 1996. 111 бит.

охоты за Смертью (Ylem) (404-409-е стихи) и развернутым изложением собственных аргументов (410-452-е стихи). Эта стихотворная строка необходима как связующее звено в цепочке повествования при переходе от одной законченной мысли к другой.

3. В цикле, где описывается эпизод отбора рабынь, добавляется 913-я стихотворная строка **Qыd hajlarqа kilqen ti** («Девушек отбирать пришёл, говорят») – по аналогии с описанием эпизода отбора рабов (см. 909-й стих):

907. Qatil batşa kilqen ti,	Царь Катил пришёл, говорят,
908. Barǵyñ da aralap,	Всех обходя,
909. Ir-qol hajlap ytken ti.	Мужчин-рабов отбирая прошел, говорят,
910. «Вьпнь haraiqа barǵ,	Этот <для> дворца сгодится,
911. Вьпнь qorbanqа bulǵ»,	Этот – <для> жертвоприношения будет,
912. Tip qol hajlavñ betkēn ti.	Сказав <так>, рабов отбирать закончил, говорят.

913. [-]/**Qыd hajlarqа kilqen ti;** [-]/Девушек отбирать пришел, говорят;

914. Qыddar hailap jeregēndē, Девушек когда выбирая ходил,

915. Ber hыlvñqа jetkēndē, Когда дошел до красавицы одной

916. Aqhaqaldы saqǵыр, Аксакала позвав,

917. «Teşen qara» tigen ti. «Зубы посмотри», сказал, говорят.

4. Столкновение с Урал-Батыром вызвало гнев (см. 1040-1044-е стихи) царя Катилы (Qatil batşa), вследствие чего следует адекватная реакция – приказ (см. 1045-1048-е стихотворные строки). Оформление высказывания царя выразилось в добавлении 1049-й стихотворной строки, необходимой для заключения прямой речи (от лица царя Катилы) – **Tiep asъvlanqan ti** («Сказав <так>, рассердился, говорят»):

1040. Tigēn hyddē išetkēs,	Такое слово услышав,
1041. Batşa qыdǵarñqan, ti,	Царь покраснел, говорят,
1042. Tirehenē hыjmañtaj	Будто в шкуру свою не вменяясь
1043. Batşa byrtenengēn ti,	Царь побагровел/вздулся, говорят,
1044. Batǵdǵarña qarap:	На батыров своих посмотрев:
1045. «Ylem edlēr jeregēhē,	«Если <в> поисках Смерти ходит,
1046. Qanqа hыvhap tilmerhē,	Если мучается жадной крови,
1047. Kyrhāteged Ylemde,	Покажите Смерть <ему>,
1048. Тапньqыd ilemde!»	Дайте узнать мою страну!»
1049. [-]/ Tiep asъvlanqan ti,	[-]/Сказав <так>, рассердился, говорят,
1050. Batşa farman birgēn ti;	Царь приказал, говорят;

5. В стихотворном отрывке (1481-1493-е поэтические строки) обнаруживаем четыре поправки [(классификационно делящиеся на: добавление слова (1483-й стих); замена слова (1484-й стих); изменение формы слова (1485-й стих); добавление строки (1489-й стих)], характер которых требует комплексного подхода при анализе.

Без добавленной определяющей 1489-й стихотворной строки [-]/Nəmə kyrgəs jyl̥nda («[-]/<Когда> нечто увидели на своем пути») описательный ряд эпического чудовища Змея (Jylan) в повествовании о пути Заркума (Zərqum) и Урал-Батыра (Ural-Batyr) к царю подземного и подводного царства Азраке (Əzrəqə) (1481-1493-е стихотворные строки) оказывается незавершенным семантически. Приведём для ясности весь отрывок:

1481. Bergə kitkən ti b̥lar,	Вместе пошли, говорят, эти,
1482. Kyp tav ytkən ti b̥lar;	Много гор прошли, говорят, эти,
1483. Kykkə ol̥qasqan [-]/dur tavidaj	В небо взметнувшееся [нечто], подобное [-]/большой горе
1484. <u>dur tav</u> /Qara kyrgən ald̥nda,	<u>Большая гора</u> /Чёрное увидели перед собой,
1485. Nəzqəjdəj jyl̥traoqan/ jalt̥raoqan	Подобно жемчугу блестящий
1486. Ut ujnaj ti jan̥nda,	Огонь играет, говорят, вокруг,
1487. Kyk tomandar qaplaqan,	Голубые туманы покрывшие,
1488. Ut hereme berkəlgen,	Огненной копотью пышащее,
1489. Nəmə kyrgəs jyl̥nda,	Когда нечто увидели на своём пути,
1490. Ural ni tip horaqan,	Урал «Что это?» спросил,
1491. Harajdar̥d̥ haqlaqan	«Дворцы охранявший
1492. Tav tygel u jylan tip,	То не гора, а змей», – так,
1493. Zərqum aṇa aṇlatqan.	Заркум ему объяснил.

Добавление слова dur («большой; -я; -е») и замена слов dur tav («большая гора») на qara («чёрное») вносят смысловую определённости в 1483-ю и 1484-ю стихотворные строки. Схематически семантическая цепочка, после поправок, выглядит таким образом: «ПОДОБНО БОЛЬШОЙ ГОРЕ» (1483-й стих) = «ЧЁРНОЕ УВИДЕЛИ» (1484-й стих) (вместо неясного: «подобно горе» = «большую гору увидели»).

Это «чёрное» в 1489-й стихотворной строке называется nəmə («нечто»), а в 1492-й стихотворной строке вместо эвфемистических обозначений и ряда описаний появляется слово jylan («змей»). Таким образом, можно реконструировать устойчивое выражение QARA NƏMƏ («нечто чёрное»), разбитое, в соответствии со спецификой поэтики устной тради-

ции. Эпический текст рассчитан на слушателя и воспринимается совершенно по-другому, нежели письменный, позволяет описать образ чудовища (змея) «по нарастающей», усиливая воздействие на слушателя: УВИДЕЛИ ЧЁРНОЕ=УВИДЕЛИ НЕЧТО=УВИДЕЛИ ЗМЕЯ.

Как известно, словосочетание «нечто чёрное» воспринимается как органичное целое в контексте тюркской эпической традиции. Называние многоголового змея *qara pəmə* было бы логично по аналогии с тем, как алтайцы называют Эрлика *кара нама* [Иванов, Топоров, 1965, с. 199]. «По общему верованию алтайцев, два начала управляют миром: доброе – Ульген и злое – Эрлик. Обоим им подчиняется множество духов, первому чистых (*ару неме*), последнему – нечистых (*кара неме*)» [Вербицкий, 1893, с. 61]. То есть войско Зла (Эрлика у алтайцев) – это злые духи, в башкирском эпосе – аждаха, дивы, змеи, йен-пэрий (войско царя Подземного и Подводного царства – Азраки – называется *кага пəmə*).

Вероятно, мы имеем дело с табуированной лексикой, название предмета другим именем – довольно распространённое явление у тюркомонгольских народов: «В обычное время, а особенно при болезнях, человек по отношению к Эрлику испытывает болезненный страх, боится произносить его имя, называя его просто: *кара нама* – нечто чёрное» [Анохин, 1924, с. 2].

Выявленные поправки в тексте эпоса логичны в контексте повествования и всего комплекса представлений в целом: дивы Подземного царства, увеличивающие количество голов посредством поедания людей (собственно змей превращается в дива тогда, когда активно начинает губить души людей?), естественно ассоциируются со злым, тёмным, с чёрным началом. В башкирском народном языке клише *кара йылан* «чёрная змея» символизирует коварство, подлость, предательство, а что касается *qara pəmə*, то, на наш взгляд, это выражение относится к неясному, мифическому, ужасному, ассоциирующемуся со Смертью (в тексте прослеживается некая логическая цепочка уподоблений: СМЕРТЬ = в образе дивов поглощает людей во время потопа и одновременно в образе ПОТОПА = ДИВЫ = НЕЧТО ЧЁРНОЕ). Итак, путь героев (Шульгана и Заркума) описывается таким образом: подобно большой горе = чёрное увидели впереди = подобно жемчугу блестевший, огонь играет рядом = покрытое огненными туманами, огненной копотью окутанное = нечто увидели = это не гора, а змей.

В подтверждение изложенных заключений сравним только что проанализированное описание пути в царство Змей с описанием пути в цар-

ство Дивов и приведём оба эпизода из архивного текста на предмет выявления типологичности архаического восприятия сил Зла, путей в эти царства и их предвестников или маркеров, обозначающих враждебные для человека миры. Так, Урал, по пути в царство Змей (царство Кахкахи), «чёрное увидел» + «нечто увидел» = «змея» увидел. Схоже описание пути Шульгана в царство Азраки: «чёрное увидел» = «большого дива увидел». Сопоставим оба отрывка по совпадающим позициям:

ПУТЬ В СТРАНУ КАХКАХИ	ПУТЬ В СТРАНУ АЗРАКИ
1481. Bergə kitkən ti bylar, Вместе пошли, говорят, эти,	1847. Bylar bergə kitkən ti, Эти вместе пошли, говорят,
1482. Kyp tav ytkən ti bylar; Много гор прошли, говорят, эти,	1848. Bylar kyp jer ytkən ti, Эти много земли прошли, говорят
—	1849. Şu saq jergə totaşqan, В тот миг с землёй соединившееся,
1483. Kykkə olqaşqan dır tavgaj В небо взметнувшейся большой горе подобное	1850. Yde kykkə olqaşqan, Само к небу взметнувшееся,
1484. QARA kyrgən aldında, ЧЕРНОЕ увидели перед собой,	1851. Şylgən QARA kyrgəndə, Шульган ЧЕРНОЕ увидев,
1485. Nəzqəjdəj jaltıraqan Подобно жемчугу блестящий,	—
1486. Ut ujnaj ti janında, Играет огонь, говорят, рядом,	—
1487. Kük tomandar qarlaqan, Голубыми туманами покрытое,	1852. Bolot mikən, tav mikən, Облако ли, гора ли,
1488. Ut herəmə bərkəlgen, Огненной копотью пышащее,	—
1489. NƏMƏ kyrgəs julynda, Когда НЕЧТО увидели на своём пути,	—
—	1853. Şylgən, aғылан ujlashaqan. Шульган, лев задумались,
см. 1492 строку	1854. Tav tir inen, qajnaj ti, Гора бы сказали, [но] кипит, говорят,
—	1855. Bolot tihən, şavljaj ti. Облако, если скажешь, шумит, говорят.
—	1856. Şylgən мына aptırap, Шульган, этому удивившись,
1490. Ural, ni, tip horaqan, Урал: «Что это?» – спросил,	1857. Juldaşnan horaj ti. У своего спутника спрашивает, говорят,
—	1858. U kyrengən qarasq Тот показавшийся тёмный силуэт

1491. Harajdardь haqlaŋan «Дворцы охранявший,	1859. Harajdardь haqlap torovsь, Дворец охраняющий,
—	1860. Bedde kyrep kilevse, Нас увидя идущий [к нам],
1492. Tav tygel u jьlan tip, То не гора, а змей, <так> сказав	1861. đur dejevden berəvhe. Один из больших дивов.
1493. Zərqum aŋa aŋlatqan. Заркум ему объяснил.	—

По общей схеме, таким образом, описаны пути в царство Змей и царство Дивов: вместе пошли, говорят, эти (или: эти вместе пошли, говорят) = Много гор (земли) прошли, говорят = В небо взметнувшееся = чёрное увидели = то не гора (гора сказали бы, кипит, говорят) = спросил, говорят = то змей (один из больших дивов). В эту общую схему правка в 1457-й стихотворной строке с фиксацией лексемы **qara** («чёрное») укладывается органично. Итак: 1) семантика строфы требует поправки; 2) эта поправка связана с добавленной 1489-й стихотворной строкой *Nəmə kurgəs julynda* («Нечто увидев на своём пути»); 3) Типологичное восприятие мифического, неясного как чёрного, тёмного; ассоциативный ряд: дивы, змеи = нечто чёрное, что традиционно для тюркских культур.

6. Анализ добавления 1711-й стихотворной строки *Batyr irdən tьvar u* («От храброго мужа родится он») смотрите в Замене слов, пункты 68-71.

7. Заключительная 2638-я поэтическая строка *Tip Uraloŋa əjtkən ti* («Так Уралу сказала, говорят»), необходимая после прямой речи (иначе не ясно, к кому обращается Айхылу – к девушкам или к Уралу), так же добавлена в архивном тексте:

2634. «Əidə, jeget, kerəjek, «Айда, йегет, зайдем

2635. *Hineŋ qaitqan* Дворец, <в который> ты вернулся,
haraŋŋ,

2636. *Mineŋ qajtyr harajьm,* Дворец, <в который> я вернулась,

2637. *Ikehe læ ber ikən* Оба [они] одно и то же, оказывается»,

2638. [-]/ *Tip Uraloŋa əjtkən* [-]/Так Уралу сказала, говорят.

ti.

8. 3118-я стихотворная строка *Zinhar jergə təşməhen* («Молю, на землю пусть не упадёт») и по смыслу и грамматически необходима в нижеприведённом предложении, чтобы можно было понять, о чем собственно идет речь, о чем просит и молит народ Батыра:

3118. «[-]/*Zinhar jergə təşməhen,* «[-]/Молю, на землю <камень> пусть
не упадёт,

3119. Ilde xarap itməhen», Страну пусть не погубит»,
 3120. Tip barǵḥy Uraldan Так все Урала,
 3121. Jalvarǵşyp horaǵan. Умоляя, просили.

9. Добавление 3223-й строки **Homaj belgəs hiǵkəngən** («Хумай узнав, вздрогнула») было необходимым, исходя из семантики, ритма и поэтики данного отрывка, строку можно также трактовать как пропущенную при перепечатке и восстановленную при считке с рукописью:

3219. Homai kyrgəs ǵylgənde, Хумай, увидев Шульгана,
 3220. Ылан, ikəv kilgənde, Пришедшего вдвоем со змеем,
 3221. Homaidǵ ылан alam tip, <Что> змей Хумай «Возьму» [в жены], – говорил,
 3222. Nər saq horap jərgənde <Что> всегда <так> прося ходил
 3223. [-]/Homaj belgəs [-]/Хумай поняв [его], вздрогнула,-
 hiǵkəngən,
 3224. Homai mǵnan ǵıkləngən. Хумай в нем усомнилась.

10. Добавление 3497-й строки **Авьдь туль һьв ман**, («Со ртом, полным воды») необходимо по смыслу: Ворон приносит живую воду, что в дальнейшем подтверждается контекстом, однако именно эта деталь была упущена при перепечатке и восстановлена при считке с рукописью:

3495. Ber nisə kən uǵas ta, Как только прошло несколько дней,
 3496. Qoǵǵono kilde ǵav man, Ворон пришел с шумом,
 3497. [-]/Авьдь туль һьв ман, [-]/ Со ртом, полным воды,
 3498. Əsəm qanǵa təkertte, Мать моя на кровь заставила плюнуть,
 3499. Barǵḥyn da tereltte. <И тем самым> всех оживила.

11. В обращении Урала (3856-3894-е стихи) к Шульгану имеет место добавление 3883-й поэтической строки (**Kəperəǵgən tənəŋde** – «Возродившееся, чванливое тело своё»), которое, видимо, необходимо по смыслу. Это связано с перечислением того, что неприемлемо для людей (с точки зрения Урала) и имеется у Шульгана, а именно: спесивое, чванливое тело (наверное, имеется в виду толстое тело); насладившаяся (как подразумевается из контекста, от злых дел) душа; почерневшая кровь; прошлое (соответственно, злые деяния). Поэтому, когда вновь перечисляются требования, которыми должен обладать человек, а значит и для того, чтобы стать батыром, тогда видим снова тот же типологический ряд: тело иссохнет; душа побелеет; а кровь – покраснеет.

3878. Keşelərgə jav asyp, Начав битву с людьми,
 3879. Buştan-buşqa qan Напрасно кровь проливая,
 qoǵor,

3880. Javъzlyqъ dan hanap,	Зло считая за славу,
3881. Jaqъыlyqъ xur jahap,	Добро сделав позором,
3882. Olpatlanъp, mahajъp,	Возгордившись, зазнавшись,
3883. [-] / Kәperәjgәn tәnәndә	[-] / Возгордившееся, чванливое тело своё,
3884. Rәxәtlәngәn jәnәndә,	Насладившуюся свою душу,
3885. Qarajъp bәtkәn	Почерневшую свою кровь,
qanъhdъ,	
3886. Ytkәnәndә ujlatъp,	Прошрое, заставив задуматься,
3887. Jәrәgәndә hыdlatъp,	Заставив сердце твоё зануть,
3888. Tәnәj hыdlap	Тело твоё пусть занув иссохнет,
qaqajъhn,	
3889. Jәnәj hыdlap aqarъhn,	Пусть в страданиях очистится
	<букв. побелеет> душа твоа,
3890. Jәrәgәndәgә qara qan	А в сердце твоём чёрная кровь,
3891. Kibep qabat qыdarъhn,	Высохнув, пусть вновь покраснеет,
3892. Şunda keşe bulъrъhn,	Тогда человеком станешь ты,
3893. Ildә bergә qalъrъhn,	С нами останешься в стране,
3894. Javda batъr bulъrъhn.	В битве батыром будешь ты.

Анализ природы добавлений позволяет сделать вывод: эти строки оказались пропущенными при печатании текста, и являются необходимыми для восполнения явных пропусков в плане целостного восприятия эпоса как в поэтическом, так и в логико-семантическом смысле.

§ 2. Слова, добавленные при считке машинописи

На наш взгляд, добавления слов необходимы в каждом конкретном случае и исходя из контекста в приведённых ниже отрывках явственно предстают факты их механических пропусков. Разберём все 16 случаев добавления слов, произведённых той же рукой.

1. Первое добавление слова встречается в обращении Шульгана к Уралу в последней стихотворной строке 122 первой строфы (само обращение состоит из двух стихотворных строф 114-127-й). Добавление служебного слова *ine* грамматически обусловлено структурой предложения: в роли модального слова вышеназванная лексема синтаксически относится к сказуемому *jәgәmәъ* («не будет ходить»). В данном контексте словосочетание *jәgәmәъ ine* («не ходили бы») составляет неразрывное понятие, пропуск добавленной лексемы нарушает смысловую цепочку

образования сослагательного наклонения: с точки зрения Шульгана ставится ряд условий, при которых «не ходили бы» на охоту родители.

114. Jənde qy̋j̋p hunarlav Если души (букв.душу) рубя охотиться

115. Qomarlı̋ eş bumaha, Увлекательным делом не было бы,

116. Nı̋vhaqanda qan esev А жажду кровью утоление,

117. Taq̋ı̋ təmle bumaha, Тоже не было бы вкусно,

118. Atamd̋ar joqo qald̋ı̋r̋p, Отцы наши сон оставив,

119. Ajaq-qul̋n Ноги-руки оставив/истомив,

qald̋ı̋r̋p/tald̋ı̋r̋p,

120. Nər kən ikən qa̋q̋ı̋r̋p, Каждый день вдвоем одурев,

121. Beđde ej̋đe qald̋ı̋r̋p, Нас дома оставив,

122. Jərəm̋ə̋ [-]/ine hunar, tip. Не ходили бы говоря [об] охоте/Не

ходили бы на охоту.

В результате так называемой фонетической адаптации (или опечатки, обусловленной созвучием слов qald̋ı̋r̋p и tald̋ı̋r̋p) в 119-й стихотворной строке была напечатана та же лексема, что и в предыдущей 118-й стихотворной строке – qald̋ı̋r̋p. Между тем её дистрибуция (лексемы qald̋ı̋r̋p) невозможна в данном контексте, данное выражение неупотребимо в башкирском языке: ajaq-qul̋n qald̋ı̋r̋p – «руки-ноги (букв. руку-ногу) оставив». Поэтому замена слова qald̋ı̋r̋p на tald̋ı̋r̋p в 119 стихотворной строке необходима, она (замена) восстанавливает связь слов и смысл строки в контексте всей строфы.

2. В обращении Урала к отцу (303-310-е стихи) 304-я строка состоит из одного слова, что ни в смысловом, ни в ритмическом отношении не является возможным для связного текста:

303. Ataqa̋j̋m, űj̋las̋ı̋, Отец мой, подумай,

304. Qul̋y̋l̋daq̋ [-]/ huj̋yl̋qa̋ На [-]/ прут, что в твоей руке

305. Ky̋đ j̋eq̋ert̋ep qar̋as̋ı̋, Глазом пробежавшись посмотри,

306. B̋ı̋ huj̋yl̋da j̋e̋ş bűq̋an, И этот прут был молодым,

307. Qabaq̋ı̋nan/Qab̋ı̋q̋ı̋nan От века(или «тыквы»), или
ə̋rsel̋q̋en, «обрыва»/коры очищенная,

308. Oso-ba̋ş̋ j̋ə̋nsel̋q̋en, Концы (букв.начало-конец) сплющены,

309. Bek̋h̋en ş̋art̋tap h̋ı̋n̋ard̋aj̋ Если согнешь, готовая с треском сломаться

310. Q̋ı̋v t̋ajaq̋qa ə̋v̋rel̋q̋en. В высохшую палку превратилась.

Итак, в 304-й строке герой просит отца посмотреть «на, что в твоей руке», а в 306-й строке предмет вновь называется и уточняется с помощью указательного местоимения: b̋ı̋ huj̋yl̋ – «этот прут». Кроме того, эпос

«Урал-Батыр» имеет такую стихотворную форму, в которой, в соответствии с древнетюркской традицией, длина строк колеблется от 5 слогов до 12, а 304 строка без добавленного слова имеет 4 слога, тогда как в полном, на наш взгляд, исходном виде, – 7 слогов. Таким образом, и по форме, и по содержанию добавленное слово **hujı** представляется нам как пропущенное при печатании, к тому же вероятность такого предположения подтверждается и тем, что эта строчка – последняя на странице № 10 машинописного текста и пропуск целого слова действительно мог быть чисто механическим явлением.

Что касается опечатки, правка которой привела к формальной замене слова в 307-й стихе Qabaqıpan/Qabyqıpan әrselqәn, («От «века» (или тыквы), или «обрыва»/коры очищенная»), то первоначально напечатанное слово алогично в контексте вышеприведенных строк и, таким образом, надпечатанная верная буква восстановила семантику микротекста.

3. В 465-й стихотворной строке добавлен соединительный союз **man**, что соответствует стилю эпоса. Видимо, в результате опечатки произошла бессмысленная замена слов tırna/torna («чеши, царапай»/«журавль») в 464-м стихе и eǰərqə/edlärge (искать по следу/искать) в 470-й поэтической строке. Лексема eǰərqə («гнать по следу, выслеживать по следу, искать по следу») скорее охотничий термин [Башкирско-русский словарь, 1958, с. 676], видимо, здесь произошёл механический пропуск буквы **l** и правка семантически обусловлена (edlärge).

- | | |
|--------------------------------------|---|
| 458. Julbarǵ ta, qaplan da, | И тигр, и леопард, |
| 459. Byre, burhıq, arǵılan da, | И волк, и барс, и лев, |
| 460. Tıpkes, ırtqıs qoǵtar da, | И [ловчие] хищные птицы, |
| 461. Qarǵır balıq, surtan da | И хваткая рыба, и щука, |
| 462. Varǵ ırtkıs xup kyrgen, | Все хищники одобрили, |
| 463. Betə ylen jemşegen, | Все травоядные животные, |
| 464. <u>Tırna/torna</u> , ejrək, qyǵ | <u>Чеши(царапай)/Журавль</u> , утка, дикие |
| qaddar, | гуси, |
| 465. Tuqadaq [-]/man sel, | <u>Дрофа рябчик/Дрофа с рябчиком</u> , тете- |
| qordar, | рева, |
| 466. Bala sьoqarǵ, tyl jəjer, | Птенцов выводя, плодонося, |
| 467. Ballarǵ la qoş bulır, | Да и дети пока птицами станут, |
| 468. Yǵ aldy na osqansь, | Пока сами не смогут летать, |
| 469. Jəj midgele uǵansь, | Пока летний сезон не закончится, |
| 470. Şyr urmanlyq | Чашу [лесную] <u>искать по следу/искать</u> , |
| <u>eǰərqə/edlärge</u> , | |

471. Bajmanlıqta tyllərgə, [Чтобы] в счастье плодиться,

472. Tıp barıñ ujaqan. Так подумали [и решили] все.

4. В 557-й прозаической строке в предложение (557-558-е прозаические строчки) добавлено слово **tartıp**:

557. ... Ural qoştı Ƴylgəngə birməj [-]/ birməj tartıp alqan da, sitkərək

558. itər qıjıqan. ...

557.«... Урал птицу Шульгану не давая [-]/не отдавая, отобрав, взял, да подальше

558. (букв.в сторону) отнес».

Словосочетание **tartıp** alqan в данном случае состоит из слов, связанных между собой по смыслу и грамматически: наречие *birməj* – «не давая» предполагает некоторое насилие и поэтому необходимо второе наречие уточняющего характера – **tartıp** (букв.«тянуть, дёргать») alqan – (букв.«взял»), получаем устойчивое словосочетание в башкирском языке – **tartıp** alqan (букв. «отнять, вырвать, отобрать»).

5. В 570-м стихе Кур jyƳalar/jyƳa aƳa hıv kiser («Много рек, воду переходя вброд/Через много рек (на языке оригинала «река» употребляется в единственном числе) воду переходя вброд») от руки было произведено: 1) изменение формы слова jyƳalar/jyƳa («реки»/»река»); 2) добавление слова aƳa («через»). Необходимость этих поправок основывается на смысловом строе стиха («река» и «вода» могут употребляться в синонимическом ряду, как это произошло после поправки; но не как перечисление в неисправленном варианте).

6, 7. Добавление слова **tı** («говорят») в 865-й Harajıq qajıtp kıkən [-]/tı, («Во дворец вернулась, [-]/говорят,») и в 1892-й поэтических строках UlyrısƳan/Ulyrojan saq ikən [-]/tı («Время [чтобы] расселись/рассаживались [наступило] [-]/говорят») необходимо как стилиобразующий элемент в народно-поэтическом повествовании о мифических, древних временах, о которых известно лишь понаслышке.

8. Устойчивая схема, которую мы условно обозначим в таком виде – **tıp + ... + глагол** (чаще в прошедшем времени) + **... + tı** – употребляется обычно после прямой или косвенной речи и эта формула выражает ту ситуацию, когда говорится с чужих слов: рассказчик не был или не мог быть свидетелем, очевидцем описываемых событий. Эта формула в фольклоре может косвенно указывать и на отдалённость событий во временном отношении. Примерный перевод этой формулы таков: «так» + **... + глагол** (напр. «сказал», «сделал», «приказал») + **... + «говорят»**. Схема широко употребима в бытовой, народной и фольклорной речи. В последнем слу-

чае можно говорить и о типологичности на примере эпоса «Урал-Батыр». Поэтому добавление слова **tip** в 1009-й поэтической строчке органично:

1004. «Qorbandardı totmaqıdı,	«Жертв не держите,
1005. Qıdın hıvqa taqlaıdı,	Девушек в воду бросайте,
1006. İren utqa atıdı,	Мужчин в огонь кидайте,
1007. Bı jegette bıqlavlap,	Этого йегета, заковав в кандалы,
1008. Adaq mıñe itegeđ,	Потом ко мне приведите»,
1009. [-]/Tip dyrt batırqa quşqan ti.	[-]/Так четырем батырам повелел, говорят.

9. Послесловие к эпизоду борьбы Урал-Батыра с быком падишаха Катилы в 1129-1131-х стихотворных строках даёт представление о восприятии тех, кто наблюдал этот поединок. В 1129-м стихе оказалась добавленной (надписанной) лексема **kyrep**:

1129. Mıñ [-]/kyrep, batşa la,	Этого [-]/увидев, и царь,
1130. Aqhaqaldar, bağ la,	Аксакалы, и все,
1131. Artırğaşqa qalqan, ti.	В замешательстве оказались, говорят.

Как видим, добавление деепричастия **kyrep** «увидев», обозначающего дополнительное действие по отношению к основному действию **artırğaşqa qalqan** «в замешательстве оказались», обусловлено грамматической конструкцией предложения. Кроме того, без этой лексемы ударность строки равняется четырём слогам, что нехарактерно для исследуемого текста. Другими словами, добавление слова **kyrep** «увидев» необходимо в семантическом отношении для понимания всего повествовательного цикла (1117-1131-е стихотворные строки), иначе неясна связь между двумя послылками одной строфы: «Урал поборол быка» и «все удивились». Между этими позициями должно быть связующее звено: «все удивились» – почему?, потому что ОНИ = УВИДЕЛИ= что Урал ПОБОРОЛ БЫКА. Здесь и без логических построений существует, как уже отмечено выше, грамматическая необходимость обозначения действия, связывающего две картинку воедино.

10. В 1417-й стихотворной строке His [-]/ber jändə kyrləməñ («Никто (букв. ни [-]/одна душа) не сможет увидеть») добавилось слово **ber** («один, одна, одно»), что обусловлено, на наш взгляд, следующими причинами. В башкирском языке функция частицы **his** («ни») заключается в выражении категорического, полного отрицания (отрицательная частица), оно относится к препозитивным частицам, то есть всегда находится перед полнозначным словом, к которому оно относится. В нашем случае **his** – составная часть фразеологической единицы **his ber**, в которой се-

мантическая монолитность, или цельность номинации, довлеет над структурной раздельностью составляющих его элементов, поэтому оно (словосочетание) функционирует в составе предложения как эквивалент отдельного слова. Необходимо отметить, что в данном контексте это единственно возможное фразеологическое сочетание. С добавленным словом строка из шестислоговой становится семислоговой, сообразно стихотворному размеру текста.

11. О добавлении слова в 1483-м стихе Кыккә олоҗаҗан [-]/dur tawdaj («В небо взметнувшееся [нечто], подобное [-]/большой горе») См. в Добавление строк, пункт 5.

12. 1618-й стих содержит две взаимосвязанные (классификационно различающиеся) поправки: замена лексемы tajaҗьп/jotajьm («свою палку»)/«дай-ка проглочу») обуславливает добавление послелога **tip** (здесь букв. «сказав»). Данная конструкция является наиболее широкоупотребимой формой в башкирском языке.

1613. «Вь кем тында ineвse,	«Это кто сюда вошел,
1614. His keҗeqә timәtәj	Никому из людей недоступный
1615. Tajaҗьmдә алывсь»,	Посох мой взял?»
1616. Tigән hyden iҗetkәs,	Услышав эти слова,
1617. Jьlan kilep Uralҗa	[После того как] Змей, подойдя к Уралу:
1618. <u>Tajaҗьп/Jotajьm</u> [-]/ tip	<u>Свою палку/Дай-ка проглочу</u>
uqtalҗas,	[-]/сказав стремился,
1619. Ural totop alqan, ti,	Урал схватил [его], говорят,
1620. Aq jьlandь jьqqan, ti.	[Его] – Белого Змея свалил, говорят.

13. В 2107-м стихе добавление союза **ber**: 1) восстановило пропущенную часть устойчивого выражения «бер булып» («сообща, быть заодно»).

2100. Zәrqum bergә kilhә lә,	Хотя Заркум и шел вместе с ним,
2101. Serdәҗ bulьp jәrәhә lә,	Хотя и тайну [с Шульганом] делил,
2102. «Homaҗь Şylgән алыр да,	«Шульган Хумай возьмет [в жены],
2103. Aqбуd atqа menәr дә,	И на Акбузата сев верхом,
2104. Quloҗa bulat totar да,	Завладеет булатом [то есть булатным мечом],
2105. Beddән өtәтән бульг»-, tip	И возвысится над нами»,
2106. U da estән көnlәшкән.	Так он [Заркум] про себя завидовал.
2107. « Şylgән мәп [-]/ber bulajьm,	«С Шульганом [-]/заодно буду,
2108. Bатырьоҗьп kyрәjem,	Увижу какой он батыр,
2109. His bumaha tajaҗь,	Если придется, то палку [так возьму]
2110. Jә yterep Uraldь	Или убив Урала

2111. Tajaşymdy alajym,	Палку свою заберу,
2112. Tigənemde qylajym,	Что хотел [букв. «сказал»] исполню,
2113. Wağnap ys alajym»-,	Всем [так] отомщу»,
2114. Tier Zərqum ujlajaŋ.	Так подумал Заркум.

14. В 3296-й поэтической строке добавлен обусловленный по смыслу союз **mən** («и»), видимо, пропущен при перепечатке текста.

3296. Qəhqəhə [-]/mən Şylgənde	Кахкаху и Шульгана
3297. Zərqum dyrt-biş dejevde	Заркум, четырёх-пять дивов
3298. Oləskərenə baş qylaŋ.	Поставил во главе своего войска.

15. В 3743-й стихе **Dıŋgeđ b /bətəp kyl buŋaŋ** («Море **b**/кончившись озером стало») после слова **Dıŋgeđ** имеется только начальная буква **b** (которая сама по себе ничего не значит) пропущенного слова **bətəp** и имеется пробел (в 7 знаков), видимо, для того, чтобы можно было дописать лексему (возможно, если печаталось с рукописи, это произошло вследствие неразборчивого почерка). Из контекста ясно, что добавление было необходимым по смыслу.

16. В 3872 стихотворной строке произошло добавление слов **il qorop**.

3871. Keşelərde həjhəŋ hin,	Если полюбишь ты людей,
3872. Bergə jəşəp[-]/il qorop,	Вместе живя [-]/строю страну,
3873. Batır bulam tihəŋ hin,	Батыром если захочешь стать,
3874. Keşelərgə doşmandə	Тех, кто стал врагом для людей,
3875. Ydeŋə qarşy jav hana,	Считай это врагом против себя,

Семантика и ритм строфы позволяет считать добавленные слова изначально пропущенными. Кроме того, длина строки 3872-го стиха без добавленных слов равна четырём слогам, тогда как размер стихотворных строк здесь (в этом отрывке) колеблется от 7 до 8 слогов: 3871, 3872 (с добавлением слов), 3873, 3874 – 7; 3875 – 8. То есть без добавленных слов нарушается стихотворный строй этой части эпоса.

§ 3. Замена одной строки другою, совершенная при считке машинописи

В тексте эпоса мы обнаружили только один раз замену одной строки другою.

1. Сочетание слов **asvlyb/Qyđb** («рассерженная дочь») в предложении, состоящем из двух стихов (934 и 935) **su saŋynda asvlyb/Qyđb kiler jətkəŋ ti** (**В тот же миг рассерженная/Дочь пришла, говорят**) в данном контексте неупотребима, тогда как правка восстанавливает дистрибуцию всех языковых единиц:

934. Şu saqıynda asıvıv/

Asıvıanır şu saqta

В тот же миг рассерженная/ Рассердившись

в тот же миг

935. Qıdı kilep jetkən ti,

Дочь пришла, говорят,

936. Ural janına kilep,

К Уралу подойдя,

937. Yrkə hydən əjtkən, ti:

Слово обиды своей сказала, говорят:

§ 4. Замена слов, совершенная при считке машинописи

1. В 20-й стихотворной строке текста замена слова alardıy («их») на ikəv («эти двое») характеризуется контекстуальной обусловленностью и семантически связана с правкой в 21-й стихотворной строке, в которой произошло изменение формы слова ulı («их сын») на ullı («имеющие сына»):

20. Tora-bara alardıy/u ikəv

Постепенно у них/эти двое

21. İke ulı/ullı la buqandar.

И два сына были./Двумя сыновьями обзавелись.

2. В 41-м стихе от руки переправлена первая буква (е на і) лексемы estəre/ıştəre (eş – «дело, работа», ış – «равный»), что наталкивает на мысль о механической опечатке в вследствие созвучия слов. Правка контекстуально обусловлена, см. текст:

36. Menərenə arıylandı,

Льва для езды верхом,

37. Balıqına surtandı,

Щуку <чтобы> рыбу <ловить>

38. Qoşqa səjgən şonqardı

Сокола, <чтобы> на птиц выпускать

39. Ete totkan jənlekte,

Собаку, <чтобы> животных ловить,

40. Qan hurıqıa həlekte

Пиявку – кровь сосать

41. Yd estəre/ıştəre jahaqan.

Своим делом/Себе подобными сделали.

3. В 44-й поэтической строке парное слово bara-bara/**bara-tora** (**bara-tora** означает постепенность, длительность происходящего; bara-bara не зафиксировано в словарях) правилось, видимо, сразу: две первые буквы второго слова надпечатаны поверх прежних на машинке.

4. Анализ возникшей, в результате поправки, замены слова в 119-м стихе см. в «Добавлении слов», пункт 1.

5. Видимо в результате опечатки (вместо буквы **đ** по ошибке печатается **ı**) в 123-й поэтической строке произошла замена слова. Стих содержит контекстуально обусловленную правку от руки слова əjte/əjdə:

123. Ural, əjte/əjdə bumaha,

Урал, если это так, давай

124. Qapırsaqı asajıq,

Ракушку откроем,

6, 7. Дважды вместо буквы **h** по ошибке печаталась **ı**. Поэтому произошла замена аффикса в соответствии с согласованием лица и числа

буѣقان исправлялось на **касқан-боѣқан** («спрятавшиеся-скрывшиеся»). Действительно, в башкирском языке есть парное слово **qasqan-boѣqan**, оно встречается в подлинном тексте единожды, в 1211-м стихе, однако мы допускаем возможность существования, неизвестного еще науке, и другого парного слова – **qasqan-buѣqan** или мы имеем дело с диалектной формой произношения **касқан-боѣқан**. Видимо, здесь вопрос остается открытым и требует специального исследования.

В 1211-м стихе в результате пропуска буквы **q** в лексеме **qasqan-boѣqan** («бежавшие, скрывшиеся») возникло бессмысленное, не существующее в башкирском языке парное слово **qasan-boѣqan** (когда-спрятавшиеся). Правка возвратила исконный смысл текста.

- | | |
|-------------------------------|---|
| 1210. Ваъ халькъъ ѳѳѳѳѳ ti, | Весь народ собрал, говорят, |
| 1211. <u>Qasan-boѣqan</u> | <u>Когда-спрятавшиеся/спрятавшиеся-</u> |
| <u>/Qasqan- boѣqan</u> ваъна | <u>скрывшиеся,</u> |
| 1212. Yđ jortona qajtyrqa | В свои дома вернуться |
| 1213. Ural farman birgән, ti. | Урал приказ отдал, говорят. |

4009-я поэтическая строка содержит составную часть рассматриваемого парного слова как самостоятельную фразеологическую единицу, напечатана с той же ошибкой:

- | | |
|-----------------------------|--|
| 4007. Qajnyňn qol itterep, | Некоторых обращали в рабов, |
| 4008. il әѳtendә tyş kirep, | Грудь расправили над страной |
| | <то есть вершили свою власть в стране>, |
| 4009. Keşelәрde | <u>Людей преследовали/Заставляли людей</u> |
| <u>баѳтьгър/буѳтьгър</u> | <u>стенать,</u> |
| 4010. Qan ilaqan osorda | В эпоху, когда плакали кровавыми слезами |
| 4011. Qeget tә bulьp уѳtem | Рос я йегетом тогда. |
| min. | |

В данном случае речь идёт о страданиях народа, таким образом, исходя из контекста становится ясно, что правка была правомерной и необходимой.

16. В 4238-м стихе созвучная правка в парном слове **qaloqan-baѳqan/qaloqan-buѳqan** («оставшихся-наступивших»)/ «**оставшихся в беззвучном долгом плаче**») на первый взгляд кажется неверной, так как в предложении это словосложение в функции прилагательного относится к отрицательным персонажам – дивам (dejevdәр).

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 4235. «Kylen urtlap bәterәм, | «Озеро это выпью до капли, |
| 4236. Ньв qaldьrmaј qoroтам, | Воды не оставив, [его] осушу, |
| 4237. Keşegә тыньq birmәгән | [От] не дающих человеку покоя |

4238. Qalqan-batqan/qalqan-
batqan dejevden,

4239. Jav bulıvsş Şylgəndən

4240. Barğ xalıqtı qoltıtam»,

4241. Tejer kylde urtlaqan,

Оставшихся-наступивших/ оставших-
ся в беззвучном долгом плаче дивов,

От несущего битву Шульгана

Весь народ освобожу», -

Так сказав озеро проглотил,

Однако, на наш взгляд, правка закономерна, так как, если исходить из антропоморфизма древних людей, то наделение человеческими свойствами мифических существ – дивов – вполне объяснимо, к тому же в эпосе – это остатки войска Азраки, побитые Урал-Батыром.

17. О замене слова bıtaqan/qalmanь в 267-й стихотворной строке см. в разделе «Добавления строк», пункт 1.

18. 283-я поэтическая строка Tap kiltərep toroqan/totoqan huŋ («А если настигнуть ее <то есть Смерть> и стоять/схватить») содержит контекстуально необходимую правку.

19. В 298-299-х прозаических строках текста содержится предложение, в котором мы обнаружили две, классификационно различающиеся, поправки: Janbirde qart hujyl-tajaq alıp balaların almaş-tilməş hьptьra baslaqan/ hьptьroja totonoqan, а именно: 1) изменение формы слова hьptьra/hьptьroja («стегать»). При этом необходимо заметить, что в данной грамматической позиции формы слов в словосочетании hьptьra baslaqan стилистически вернее, тогда как во втором случае была допущена ошибка (пропуск аффикса -ыг): должно было быть hьptьгыroja totonoqan (во всех научных изданиях была произведена необходимая правка); 2) замена слова baslaqan/totonoqan, которое сменило образ действия: вместо простого акта, обозначающего начало (baslaqan- «начал») события усиливаются предполагаемым длительным totonoqan («взялся»).

20. В 295-326-х стихах говорится о «сухой палке» (qьv tajaq), которая становится орудием охоты – дубинкой, поэтому опечатка (вместо буквы п по ошибке печатается буква s) в 326-й поэтической строке Huqььs/Huqььn buqan tygelme? («Не стал ли молотилкой/твоей дубинкой») была исправлена от руки.

21. В 364-й стихотворной строке словосочетание asьu menəp было заменено на лексему asьььnan, что более соответствует эпической речи и ритму стихов:

363. Bəjdə torop ularьp,

На привязи будучи, разъярясь,

364. Asьv menən/Asьььnan

Со злобой/От злобы своей набросившись,

uqtальp,

22. 403-я поэтическая строка *Bylaj itep/tiep əjtkən ti*: («Так сделал/Таким образом сказал, говорят:») содержит ту же ошибку (правка – на машинке): вместо буквы **t** первой была напечатана **i**. Этот стих – *Bylaj tiep əjtkən ti* – является устойчивым выражением, предварявшим прямую речь, он (стих) встречается в тексте эпоса 10 раз (стихи 76, 113, 403, 591, 687, 1219, 1737, 2066, 4491, 4556, что составляет на весь текст – объемом в строк 4595 – 4, 595 н).

23. В высказывании Ворона (439-й стих) содержатся две классификационно различающиеся, но семасиологически и грамматически взаимосвязанные поправки:

1) изменение формы слова *jerdə/jerdəqe* («на земле/то, что на земле»); и 2) замена слова *barь/hьv* («все/вода»). Следовательно, характер изменений требует комплексного, совместного рассмотрения:

- | | |
|--|---|
| 431. Qəməgəm buşqa uđa tip, | Решив, что жизнь моя впустую проходит, |
| 432. Jarьm buşqa tuđa tip, | Решив, что берега мои размываются понапрасну, |
| 433. His ber jьləja aqmaha; | Если никакая река не будет течь; |
| 434. Jerdə şundaj jola tip, | Если, решив, что таков обычай на земле, |
| 435. Jerdə qaplay barь tip, | Решив, что землю всё равно покрывают они<то есть>всё живое: животные, птицы, растения, люди>, |
| 436. Qojonordar, esərdər, | Будут они обливаться<водой>, пить<воду>, |
| 437. Bedəge tьnoь birməxtər, | Не будут давать нам <то есть>родникам> покоя, |
| 438. Tip şişmələr sьqmaha; | Так подумав если родники бить перестанут; |
| 439. <u>Jerdə/Jerdəqe</u> <u>barь/hьv</u> tьnsьha, | И если <u>на земле всё протухнет/вода</u> , которая есть <u>на земле протухнет</u> , |
| 440. Şu saqta beđ nişlərbeđ, | Что же тогда нам делать, |
| 441. Qajdan uttь tabьrьbьđ, | Откуда траву найдём, |
| 442. Hьvdь nisek esərbəđ? | Воду как будем пить? |

Правка принципиальная, так как здесь речь идёт о питьевой, а значит, о текучей воде, будь то реки или родники (вода озёр в тексте считается непригодной для питья и употребления вообще, так как там обитают дивы, соответственно в данном контексте она и не упоминается). Поэто-

му, если перестанут течь (реки) или бить (родники), то, естественно, «вода, которая есть на земле (то есть вода рек и родников) протухнет», а не «всё что на земле».

24, 25. Замены слов tırna/torna («чеши, царапай/журавль») в 464-й и edərgə/edlərgə (искать по следу/искать) в 470-й поэтических строках см. в разделе «Добавления слов», пункт 3.

26. В 476-й стихотворной строке Ber ad/avıd hıd əjtməgən. («Немно-го слова не сказал/Ни слова не сказали») имеется обоснованная правка. В башкирском языке элементы ошибочно напечатанного в тексте эпоса выражения ber ad hıd в действительности не сочетаемы. И, напротив, ber avıd hıd является устойчивым, широкоупотребимым в народной речи выражением.

27. В 480-м стихе из-за опечатки одной буквы произошла замена лексемы и возник бессмысленный набор слов вместо стиха:

480. Hıd əjbergə/əjtergə ojalqan. Слово вещи/сказать постеснялся.

Семантика стихотворной строки подтверждает правомерность поправки.

28. Опечатки гласных в лексеме mepən/мынан в 492-й поэтической строке Qart mepən/мынан huı hııkəngən («Старик после вздрогнул/Старик после этого вздрогнул») привела к лишению семантики стиха, следовательно, приведённая правка может считаться необходимой.

29. В 497-й строке вместо буквы у по ошибке была напечатана буква ө. Это привело к замене слова и нарушению сигнифики стиха. Правка лексемы контекстуально необходима:

496. Ылар авоҗа kitkən ti, Эти на охоту пошли, говорят,

497. Ҡыр jerdärde өtkən/ytken ti, Много земель подпалили/прошли, го-
вора́т,

30-37. В тексте эпоса мы обнаружили 8 случаев замены слова ytken/əjtkən («прошло»/«сказал»). Практически во всех случаях правка необходима исходя из смысла стихов:

1). В 507-й строке, вводящей речь, функционально необходимо употребление лексемы əjtev («сказать»):

507. Үд зарғын ytken/əjtkən ti: О своем горе прошёл/сказал, говорят:

II. 2). И в 961-й поэтической строке правка обусловлена контекстуально:

961. Ҡыҙым ytkəs/əjtkəs [Раз] дочь моя [тебе] прошла/сказала
barmajsъ не идя

962. Nəmə uılap torahың О чем стоишь думаешь,

963. Niңə jolam bođahың, Почему обычай мой нарушаешь,

964. Niңə barmaj hudaһың? Почему не идя [время] тянешь?

III. 3). 1219-я строка, заключающая прямую речь, так же предполагает устойчивую связку слов *tip(tiep)+ əjtkən + ti* («так»+ «сказали»+«говорят»).

1219. *Bylaj tier ytkən/əjtkən, ti* Вот так прошел/сказал, говорят.

4). Аналогично в 1597-м стихе:

1597. *Tip keşelər ytkən/əjtkən ti,* Так люди прошли/сказали, говорят,

5). И в 1610-м:

1608. «*Al, jeget, tajaqt,*» «Возьми, егет, посох,

1609. *Teleşen/Teleşenə majaqt,*» Твое желание/Твоего желания маяк,

1610. *Tip keşelər ytkən/əjtkən ti,* Так люди прошли/сказали, говорят,

6). и в 1447-м стихе:

1446. *Tigən ujdə ujləqan,* Такую мысль обдумывал,

1447. *Tik Uralqa* Только Уралу не прошел/не сказал,

ytməgən/əjtməgən,

7). Идиоматическое выражение *əjtep* тороу («говорить; подсказывать и т.д.») необходимо в контексте повествования:

2522. «... *Aj, jegetem, bel şup,*» «...Ай, йегет, знай это,

2523. *Qarap kelgen jədemdə,* В улыбке моего лица,

2524. *Ytep/əjtep torəqan* В слове [что] я пройти/сказать хочу],

hydəmə,

2525. *Ser sisev u, jegetem...*», Раскрытие тайны это, мой йегет...

8). В 3282-й строке *Betə serdə ytkən/əjtkən huq* («После того как прошли/рассказал всю тайну») проведена контекстуально обусловленная правка от руки.

38. В 537-м стихе *Jənşişmənen hən alp/alyr* («Из Живого родника воды алп/взяв») из-за пропуска буквы **ь** произошла замена слова: вместо необходимого по смыслу глагола **alyr** («**взяв**») появилось нарушающее семантику стихов существительное **alp** («великан, сильный батыр»). Правка была правомерной.

39. В прозаических строках 562-563 содержится предложение *Jənbirde qarttar Jənbikənen/Jənşişmənen julyň horaşa almaj qalyndağyna ukengəndər* («Старики (то есть Janbirde и его жена) пожалели, что не смогли спросить дорогу к Janbike/Живому роднику») в котором, видимо, вследствие фонетического созвучия была допущена опечатка, приведшая к нарушению сигнифики текста. Правка от руки восстановила семантику прозаической части эпоса.

40, 41. В 570-м стихе *Kur jyləjalar/jyləa aşa hən kiser* («Много рек, воду переходя вброд/Через много рек воду переходя вброд») от руки было про-

изведено: 1) изменение формы слова йылаһалар/йыла («реки»/»река»); 2) добавление слова аҫа («через»). Необходимость этих поправок основывается на семасиологическом строе стиха («река» и «вода» употребляются в синонимическом ряду, как это произошло после поправки; но не как перечисление в неисправленном варианте). По аналогии осмысливается нами и правка в 1244-й поэтической строке Кур һыңдарды уткән/kiskән, ti, («Много вод прошел/перешел<букв. вброд>»), так как «воду» (то есть реку) нельзя «пройти» как дорогу, ее пересекают, если она на пути или идут вдоль.

42. В 604-м стихе из-за ошибочно напечатанной буквы г вместо л произошла замена слова ir/il («мужчина»/»страна»), неизбежная, исходя из контекста, правка делалась от руки: в стихотворных строках 592-614 говорится о двух путях, ведущих в страну царя птиц Самрау и в страну царя Катилы.

592. Мына һедгә ике јul,	Вот перед вами дороги две,
593. Huloja kithән јul buјь,	Налево пойдете – на всем пути
594. Uјьн-kөлкө төн buјь,	Веселье [букв.игра-смех] все ночи,
595. Qajotъ-etlek kыrmәјse,	Горе-печаль не увидите,
596. Barlıotън da belmәјse,	Не ведая, что это такое,
597. Rәxәt jәşәp bajmanda,	Блаженствуя, живут в счастье,
598. Byre-harыq jalanda,	Волк и овцы на лугу,
599. Tөлкө-tavыq urmanda,	Лиса и куры в лесу,
600. Bergә jәşәp, duт bulьp,	Вместе живут, став друзьями,
601. Samrav qoşqa baş ejep,	Преклоняясь перед птицей Самрау,
602. Qan da esmәј, it ejmәј,	Крови не пьют, мяса не едят,
603. His ylemgә јul quјmaj,	Смерти там путь закрыт,
604. Jәşәp kilgән ber <u>ir/il</u> bar.	Есть так <u>живущий мужчина/живущая страна</u> .

43. В 649-й поэтической строке Batьr/baltьr ite hulyotан («Мясо батыра/икр высохло») от руки добавлена нужная буква л, так как в стихах 638-652 описываются части тела старой женщины.

44. Стихотворные строки 650-662 содержат изображение уже тела молодой девушки. В строках 657-658, в которых живописно обрисовывается грудь (возможно, из-за неразборчивого почерка) были неверно напечатаны три буквы и в результате произошла необоснованная замена слова tuplap/tujotан («собирая»/ «насытившегося»):

657. Avda <u>tuplap/tujotан</u>	Словно у <u>собирая/насытившегося</u> на
qыјotьrdaj,	охоте сокола,
658. Kәpәјep torotан kыkrәgen,	Стоящие груди её.

Правка, сделанная от руки, восстановила поэтическое описание юного тела.

45. Словосочетание Jəreĭ qas̥p («скрываются») является устойчивым выражением, кроме того, дистрибуция лексемы baġ – «все» [baġh̥ (738-й стих)] в данном контексте исчерпана.

736. Beđdēj əsələ bala Таких, как мы – детей с матерями,
737. Qasqan ir-at kyp m̥nda, <И> бежавших мужчин – много здесь,
738. Baġh̥ la qan ilar, Заливаясь кровавыми слезами все,
739. Jəreĭ baġ/qas̥p urmanda. Ходят все в лесу/Скрываются в лесу.

46. В 762-й поэтической строке Ber nišə kes/kən ytkən ti («После того, как прошло несколько сил/дней») вместо буквы n по ошибке напечатана буква s, что лишает смысла стих, тогда как правка его восстанавливает.

47. 806-й стих Qorban tiġən/birev jola baġ («Жертва [так] называемый обычай есть/Жертву приносить обычай есть») содержит необходимую замену слова tiġən/birev («называемый»/«приносить»). Номинация обряда qorban birev («Жертву приносить») состоит здесь из данного словосочетания; тогда как понятие qorban означает самих жертвенных животных (крупный или мелкий рогатый скот, приносимый в жертву по мусульманскому обряду) и в переносном смысле означает «жертву», так говорят о погибших на войне, в битве, от несчастного случая и т.д.

48. В 900-м стихе mat quṇp/quṡp ([с помощью] мата ночевать (или «сесть»)/«оказывать сильное упорное давление») из-за ошибки в одной букве (вместо ṡ была напечатана ṇ) возник бессмысленный стих.

891. Kyp tə vaq̣t uđmaq̣an, Много времени не прошло,
892. Xaḷ̣qta šav-ṣ̌ṿ ḅetṃəġən, Среди народу еще шум не утих,
893. Aq̣haq̣aldar jul başlap, Акхакалы [ему] дорогу прокладывая,
894. Dyrt baṭ̣yṡn eġterep, Четыре батыра следуют за ним,
895. Qoldan ṭəxet kyṭertep, На троне, который несли рабы,
896. Buralanoq̣an deġələj, Словно взбесившийся верблюд,
897. Qaṇḥyaq̣an aġṿḍaj, Словно жаждущий крови медведь,
898. Kyđenə qan haṿḍyṡp, С налитыми кровью глазами,
899. Kyđ qabaq̣an toġdorop, Нахмурившись злобно,
900. Uzar ṣəsep, mat Свирепость сея, [с помощью] мата но-
quṇp/quṡp чевать (или «сесть»)/«оказывать силь-
 ное упорное давление»)
901. Qaban susqa jelḳəle, С затылком, как у дикого кабана,
902. Filḍəj j̣van baṭ̣yṡḷ, С ногами толстыми, как у слона,

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| 903. Qыmьd tulqan habalaj, | Как саба, наполненный кумысом |
| 904. Imənes, jьvan qorhaqlь, | Огромным, толстым пузом, |
| 905. Uzarьnan bar хальqть, | От гнева его весь народ |
| 906. Ваьп jergə ejderep, | Голову к земле наклонил, |
| 907. Qatil batša kilgən ti, | Царь Катил пришел, говорят, |

49. В 909-м стихе речь идет об отборе рабов, что видно из контекста(стихи 910-912), соответственно замена слова haqlap/hajlap («охраняя/отбирая») рассматривается как опечатка одной буквы, исправленная от руки. Правка восстановила сигнифику отрывка.

- | | |
|--|--|
| 907. Qatil batša kilgən ti, | Царь Катил пришел, говорят, |
| 908. Варьһп da aralap, | Всех обойдя, |
| 909. Ir-qol <u>haqlap/hajlap</u> ytkən ti. | Мужчин-рабов <u>охраняя/отбирая</u> прошел, говорят. |
| 910. «Вьпһь harajqа barь, | «Этот во дворец пойдет, |
| 911. Вьпһь qorbanqа bulь», | Этот для жертвы подойдет», |
| 912. Tip qol hajlavьn betkən ti. | Так сказав рабов отбирать закончил, говорят. |

50. В стихах 924-925 невозможен эпаналепсис лексемы bytəndəren («остальных»), поскольку его дистрибуция в данном контексте исчерпывается в 924-й поэтической строке:

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 924. Bytəndəren qaraqьd, | Остальных посмотрите, |
| 925. <u>Bytəndəren/arahьnan</u> | <u>Остальных/из них</u> вы сами, |
| ydegeđ, | |
| 926. Arьvdaгьп hajlaqьd, | Сносных отберите, |
| 927. Kəreгense альqьd. | Сколько нужно [столько] возьмите. |

51. Видимо, вследствие фонетического созвучия двух первых слов 1038-го стиха Qoldar qolьп/quьп siseged, («Рабам раба/руки развяжите») произошла формальная семантически неоправданная замена слова. Правка от руки восстановила смысл всей строфы.

52. Первоначально напечатанное тььqьl itep qalqan в стихе 1063 представляет собой набор слов, состоящий из несочетаемых элементов, его составляющих; тогда как выражение тььqьl itep qujgan представляет собой связанное, устойчивое словосочетание.

- | | |
|----------------------------------|---|
| 1061. «Aj-haj batьr ikənhəj», | «Ай-хай, да ты оказывается батыр», |
| 1062. Tip batša la, barь la | Так сказав и царь, и все [приближенные] |
| 1063. Мььqьl itep <u>qalqan/</u> | Оскорбили [его], говорят. |
| qujgan, ti. | |

53, 54. В 1091-м стихе в результате одной неверно напечатанной буквы (а вместо ь) произошла контекстуально необусловленная замена слова qьda/qьдь (разгорячась/дочь); между тем безымянная дочь царя Катилы только молит отца о снисхождении и никак не может позволить себе «разгорячиться» (см. текст). В 1094-й поэтической строке произошло обратное: вместо а оказалась буква ь (йьйна/яйьна) и данный стих стал бессмысленным. Поправки восстановили семантику стихов.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| 1078. Atahьna jalvaгьp, | Отца своего умоляя, |
| 1079. Qьдь kilep jetkən ti, | Дочь пришла, говорят, |
| 1080. «Атаqajьm, qujsəle, | Отец мой, оставь, |
| 1081. Juqqa əгəm itməle, | Понапрасну [его] не губи, |
| 1082. Miгə birгən antьn bar; | Есть клятва твоя, данная мне; |
| 1083. «Kejəv hajla yдeгn», tip, | «Жениха выбери себе сама», так ска-
зав, |
| 1084. Miгə əjtkən hyдeгn bar. | Данное мне слово есть твое. |
| 1085. Bь jegette hajlanьm | Этого йегета выбрала я, |
| 1086. Kejəvem tip uylanьm, | «Он мой жених», подумала я, |
| 1087. Hejləşergə jegetteгn | Поговорить с йегетом |
| 1088. His jajьna qujmanьn, | Не позволил [ты мне], |
| 1089. «Атаqajьm, qujsəle, | «Отец мой, оставь, |
| 1090. Juqqa əгəm itməle», | Понапрасну [его] не губи», |
| 1091. Tip qьda/qьдь əjthə lə, | Хоть так <u>разгорячась/дочь</u> и просила, |
| 1092. Qanь jəşen tykhə lə, | Хоть и кровавые слезы лила |
| 1093. Qьдь hyдeгn almaqan, | Не внял [Катил] слову дочери, |
| 1094. Qьд jьйна/jajьна
qujmaqan. | <u>Дочь собралась/[Так как] дочь [просила]</u>
<u>не сделал.</u> |

55. Для выражения единого, но расчленимого понятия ТЕЧЕТ КРОВЬ возможно больше подходит словосочетание qan aqqan (более часто встречаемое в языке выражение, поскольку оно более универсально), нежели qan kitkən (чаще говорят, когда имеют в виду кровь из носа, из пальца):

- | | |
|--|---|
| 1124. Avьдынan ygeddeгn | Из пасти быка |
| 1125. Qap-qara qan
kitkən/aqqan ti, | Черная-пречерная кровь <u>пошла</u> , (или
«начала течь»/потекла, говорят, |

56. В 1132-й поэтической строке Kytərep Ural alqan («Подняв Урал взял») строение стиха нетипично для фольклорной речи (тем более относительно такого объекта, как Бык, так не говорят), оно представляет со-

бой фразы Ural kytərep alqan, в которой произошла инверсия- то есть перемена места слов в словосочетании. Видимо, поэтому строка подверглась правке, которая здесь стилистически оправдана:

- | | |
|-----------------------------|--|
| 1132. Ural əgəm itməgən, | [Быка] Урал не стал губить, |
| 1133. Batqan jerdən ygedde | Увязшего в земле Быка |
| 1134. Kytərep <u>Ural</u> | <u>Подняв Урал</u> взял, говорят/ |
| <u>alqan/аль qujqan</u> ti; | <u>Подняв поставил [на ноги],</u> говорит; |

57-61. Правильность поправок подтверждается самим текстом. Во-первых, события разворачиваются (стих 1255) рядом с «рощей», а не с «рукой» (Ber quľьнѣ/quľqanьѣ jańьnda,»- «Возле руки/рощи одной»), более того в 1261-м стихе еще раз оговаривается место действия («Qulqa esenən hədəp,» – «Выловив из рощи»). Во-вторых, замена существительного «его бедро» на – «олень» в 1262-м стихе изначально необходима (Totop alqan ber botьn/bolan» – «Поймал его бедро/оленья»»), кроме того, анализируя в контексте всего отрывка, можно доказать необходимость замены слова (как если бы мы не могли разобрать правленное слово) исходя из логических построений таким образом, что: Змей ловит кого? (его бедро/оленья); этот кто-то и Змей борются; в конце концов задохнувшись упал Олень(1267-1268), и задача с одним неизвестным решена. Нам был известен первый персонаж – Змей, по ходу развития сюжета становится известным и второй (Олень).

- | | |
|---|--|
| 1254. Јьгаq tygel, jaqьnda, | Недалеко, рядом совсем, |
| <u>1255. Ber quľьнѣ/quľqanьѣ jańьnda,</u> | Возле <u>руки/рощи</u> одной, |
| 1256. Bejeklegen qarahań, | Если посмотреть [его] высоту |
| 1257. Агъѣlan аша кьренмѣ, | Через льва не будет видно, |
| 1258. Ođonloqon ьlsəhəń, | Если длину измерить его, |
| 1259. Јəđ аđьmda tykəlməѣ. | Мало и ста шагов. |
| 1260. Ođonloqta ber јьlan, | [Такой] длины Змей, |
| <u>1261. Qulqa esenən hədəp,</u> | Выловив из рощи |
| <u>1262. Totop alqan ber botьn/bolan.</u> | Поймал <u>его бедро/оленья</u> . |
| 1263. Aj ajqaša ti bylar, | Ай, борются они, говорят, |
| 1264. Haj sajqaša ti bylar, | Ай, бьются они, говорят, |
| 1265. Ađaq siktə tyđerməj, | Не вытерпев, в конце концов, |
| 1266. Aj-vajьna qaldьrməj | [Против змея] не устоял |
| <u>1267. Səsəp јьqьyloqan bolan,</u> | Задохнувшись олень упал, |
| <u>1268. Art hanьnan bolandьj</u> | Заднюю часть туши оленья |
| 1269. Şunda uq qarqan ti, јьlan. | Тут же Змей положил [себе в рот], говорят. |

1315-й стих, вследствие опечатки, содержит алогичное утверждение, что олень может «собирать» мясо: it ıymaıtaj/jejməıtəj («мясо не собиравшего/евшего»). Безусловно необходимая правка восстановила смысл стихов.

1315. His qarǵıv qılmaqan,	Никогда не совершавшего Зла,
1316. Ber keşegə tejməgən,	Ни одного человека не тронувшего
1317. Qan esməıtəj bolahdı,	Оленя, не пьющего кровь
1318. It <u>ıymaıtaj/jejməıtəj</u> bolandı,	Оленя, мясо не <u>собиравшего/евшего</u> ,
1319. Mineŋ doşman ılemgə,	Моему врагу – Смерти,
1320. Asmarlanıŋ bolandı.	Предал ты Оленя.

Обратимся к обнаруженному нами совпадению башкирского эпического сюжета борьбы Змея с Оленем и аналогичных событий с азербайджанской сказкой, типологичность которого подтверждает необходимость нижеприведенных поправок. [Сказка о змее, 1930. Т. I, с. 23]. Главный герой сказки Данарабен ищет царевну, украденную дивами. «Вот вдруг на пути увидел он змею, которая ПРОГЛОТИЛА какое-то животное (в тексте эпоса – олень), но длинные рога последнего (в эпосе – «большие рога») не могли поместиться в змеиной пасти. Бьется несчастная змея, но никак не может избавиться от беды. «...Тогда юноша достал пилу и отпилил рога (Урал сломал их) животного, избавив змею от Смерти. Спасенный змей оказался царем всех змей (в эпосе – сын царя всех Змей), за свое спасение исполняет желание юноши. Данарабен пожелал получить печать, находящуюся во рту змеи (поскольку печать – способ для исполнения всех желаний). Желание спасителя исполняется. В сказке не указывается причина, по которой змея глотает рогатое животное (в эпосе – это путь превращения в Юха раньше положенного срока путем выполнения непосильного задания); в сказке (что характерно лишь для этого жанра) змея благодарна и одаривает спасителя, а в эпосе Змей – символ коварства. Как видим, необходимость ПРОГЛОТИТЬ змеем оленя (или какое-то животное, у которого тоже сеть рога) для достижения собственных целей – явление типологическое. Таким образом, здесь обусловлена правка лексем в стихах 1348 – iathan/jothan (ля-жешь/проглотишь) и в 1422 – ıatqas/jotqas (лег/проглотил).

1344. Bəgən avca sǵ tıne,	Сегодня на охоту выходи, сказал,
1345. Jylan tınyŋ keŋ tıne,	В змеиную шкуру облачись, сказал,
1346. Un ike tarbaŋ meğedle	С рогами в двенадцать ветвей
1347. Bolan tabıŋ jeŋ tıne;	Оленя найди и съешь, сказал,

1348. şunъ jathan/jothan donjala Если его ляжешь/проглотишь в мире
 1349. Tərle təkə kererheŋ, Любой облик сможешь принять,
 1350. Keşelərdeŋ hыlvь Самым красивым из людей
 1351. Ber jeget ir bulьrhyŋ, Мужчиной станешь ты.

Аналогичная ошибка и в 1422-й поэтической строке:

1422. Jьlan bolandь Когда Змей оленя лег/проглотил,
jatqas/jotqas,

1423. Şunda uq ber jeget buoŋ; Тут же йегетом стал;

62. В 1499-м стихе грамматически неверно построено предложение, ошибка, вероятно, могла возникнуть вследствие механической перепечатки, случайного удвоения части 1495-го стиха в 1499-ю (явление диттологии) (см. текст):

1494. Barьp jetkən ti bylar, Дошли они, говорят,
 1495. Şunda kyrgən ti Ural, Там увидел, говорят, Урал,
 1496. Timer qojma janьnda, Возле железной ограды,
 1497. Uralьp jatqan bujьnda, Лежащего, свернувшись [клубком],
 1498. Tuoŋьd başь ber jьlan Десятиголового Змея
 1499. Haqsь kyrgən ti Ural/ikənen belgən ti, Страж увидел Урал/Что это страж,
понял, говорят[Урал],

63-65. В стихах 1599-1607 описываются все атрибуты царской власти в мифической стране Азраки: дворец тайн; украшенная жемчугами, завернутая в шелка томится в неволе красавица, пожелтевшая в ожидании своего батыра (видимо, здесь кроются наивные представления о гаремах); трон и жемчужный посох (а, может, жезл?).

1599. Ser harajьn asqan, ti, Дворец тайн открыл, [Урал] говорят,
 1600. Enje mən biđəŋəŋ Украшенная жемчугами,
 1601. Jebək mən uranəŋ, Окутанная шелками,
 1602. Jeđe-başь harəjajəŋ Лицо-голова пожелтели,
 1603. Ber hыlvь qьd kyrgən, ti, Красивую девушку увидел [там],
 говорят,
 1604. Qьd janьnda ber išek, Возле девушки была дверь,
 1605. Şunъ barьp asqan, ti, Ее открыл, говорят [Урал],
 1606. Ber taqtьn/təxetəŋ janьnda Возле доски/трона
 1607. Enje tajaq kyrgən, ti. Жемчужный посох [он] увидал, говорят.

1618-й стих содержит две взаимосвязанные (классификационно различающиеся) когнитивные поправки: замена лексемы tajaqьn/jotajьm («свою палку»/»дай-ка проглочу») – прямой речи в сере-

дине текста эпоса обуславливает добавление послелога **tip** (здесь букв. «сказав»). Данная конструкция является наиболее широкоупотребимой формой в башкирском языке (См. Добавление слов, пункт 12).

- | | |
|--|--|
| 1611. <i>Şu saq haraj işegen,</i> | В тот же миг дверь дворца, |
| 1612. <i>Ber at/aq jylan asqan, ti.</i> | Конь/Белый Змей открыл, говорят. |
| 1613. <i>«Вь кем мьнда ineвse,</i> | «Это кто сюда вошедший, |
| 1614. <i>His keşegә timәtәј</i> | Никому из людей непредназначенный |
| 1615. <i>Tajaqymdy alyvsъ»,</i> | Посох мой взявший?» |
| 1616. <i>Tigән hyden işetkәs,</i> | Услышав эти слова, |
| 1617. <i>Jylan kiler Uralqa</i> | [После того как] Змей на Урала |
| 1618. <i>Tajaqyn/Jotajym [-]/tip</i> | Свою палку/Дай-ка проглочу [-]/сказав |
| <i>uqtalqas,</i> | Устремился, |
| 1619. <i>Ural totop alqan, ti,</i> | Урал схватил [его], говорят, |
| 1620. <i>Aq jylandy jьqqan, ti,</i> | [Его] – Белого Змея свалил, говорят. |

Имеющаяся правка в 1612-м стихе правомерна хотя бы потому, что нет такого персонажа, как *ber at jylan* («**конь** Змей»); и потому как из контекста ясно, что речь идет о двух существах : об Урале и Змее, который, исходя из семантики 1620-й поэтической строчки, является **aq** («**белым**»). Представление о царе Змей как о Белом Змее (**Aq jylan**) мы встречаем и в азербайджанской сказке «Охотник и царица змей», где дочь царицы змей – белая змея. В эпосе царь змей тоже Белый Змей. (Для башкирской этнопсихологии традиционна знаковость и Белый цвет является признаком святости, чистоты, незапятнанности, царственности.) Сказка: «Когда моя мать, царица змей, предложит тебе что-нибудь в награду за то, что ты освободил меня от чёрной змеи, ты от всего отказывайся и проси ее только плюнуть тебе в рот» (в эпосе: позволить поцеловать язык царя змей, тогда можно просить самое дорогое – волшебную жемчужную трость (или посох)). «Охотник послушался белой змеи. «...Сначала царица отказалась исполнить желание охотника и решила напугать: она приказала одной из змей плюнуть на камень, который сейчас же раздробился на мелкие кусочки (в эпосе сам царь должен для острастки плюнуть на камень, который как вода закипит, если на гору плюнет, гора, растаяв, станет водой, стечет в низину, став блестящим бескрайним озером. Но этого события не будет, об этом мы узнаем из рассказа – предупреждения сына Кахкахи – Заркума). Однако это не испугало охотника, и он повторил желание, чтобы царица плюнула ему в рот» [Фольклор Азербайджана и прилегающих стран, 1930, с.24]. В результате охотник приобрел способность превращать камень и куски дерева в чистое золото. А тайна,

которую раскрыл Заркум Уралу, такова: самое ценное в царстве змей – волшебный посох: с ним не тонешь в воде, не горишь в огне, и становишься невидимым, когда враг тебя ищет. Для того чтобы смягчить сердце царя, нужно поцеловать его птичий язык.

66. В тексте эпоса из 81-го упоминания об Ylem (Смерти) 16 имеют прилагательное javъz («злой, лютый, свирепый, злодейка») – (строки 184, 205, 285, 339, 367, 376, 676, 972, 1032-1034, 1328, 1640, 1772, 2302, 2906-2907, 2918-2920, 4133-4134). Javъz упоминается также при описании царства царя Катила (стихи 609, 744, 1668), в характеристиках Шульгана (3445, 3478, 3759, 3762, 3769, 3793, 3880), в сентенциях Хумай (4351), Урала (1642, 2837, 3831, 3834, 3845, 4283, 4303) и Иделя (4482). Правка в 1640-м стихе, на наш взгляд, логически связана с правкой в 4303-й поэтической строке:

1640. «... Ylemden/Javъz ylem juldaşь	«...Того кто на стороне [букв. спутник] Смерти/злой Смерти
1641. Keşegə doşman quldaşь,	Кто помощник врагов человека,
1642. Betə jъlan-javъzdzь	Всех [этих] змеев-злодеев
1643. Baгъn tar-mar itərmenь.	Всех уничтожу».

Таким образом, обе речи Урал-Батыра (4262-4333-е стихи) содержат ту же связку смысловых понятий-пожеланий: НЕ БЫТЬ СПУТНИКОМ или НА СТОРОНЕ ЗЛОЙ СМЕРТИ (1640 СТИХ), при этом в тексте Зло ассоциируется со Смертью, ЗЛУ СПУТНИКОМ НЕ БУДЬТЕ (4303 стих: Javъzqa doşman/juldaşь bumaqьd – «Злу врагом/спутником не будьте») и, видимо, правка была необходима.

67. Пропущенная буква l в лексеме xaq/xalq («цена/народ») делает стих бессмысленным и единственно возможной дистрибуцией в данном контексте может быть только xalq («народ»).

1694. Въ <u>xaqtъn/xalqtъn</u> uјdarъn	<u>Этой цены/Этого народа</u> мысли
---	-------------------------------------

68-71. Вероятно, замены слов batъr/betər («утонет»/«иссякнет») в 1708-й и ir/il («мужи»/«иль») в следующей, 1709-й поэтической строке, произошли в результате фонетического созвучия обозначенных лексем; в противном случае, без оправданных поправок, в 1708-й строке получается бессмысленный набор слов: («Но <однажды> мощь твоих рук уто-нет» или, в результате многозначности лексемы, «Но <однажды> мощь твоих рук богатырь»), а в 1709-й стихе возникает – контекстуально невозможная тавтология: («Если и исчезнут мужи мужи не исчезнут»). Замена слов tъvar/yъər («родится»/«будет расти») в 1714-й и itər/ytər («сде-

лает»/»пройдёт») 1718-й стихах семантически связана с добавлением 1685-й стихотворной строки **Batyr irdən t̃var u** («От храброго<букв. батыр> мужа родится он»):

- | | |
|--|---|
| 1702. Batyr buqan irdərde | Мужья которые являются батырами |
| 1703. Hər yıl qəmər ber batyr | Каждый год жизни [своей] батыра |
| 1704. İle ešen jaratyr, | Для страны своей порождают, |
| 1705. Bṽyn-bṽyn ytər u, | Одно поколение сменится другим, |
| 1706. Kıləsək bṽyn jetər u, | Грядущие поколения придет, |
| 1707. Hınəɟ dañɟ qal̃a la, | Хоть слава тебя и переживёт, |
| 1708. Qulda qəjɾət <u>batyr/betər</u> u. | Но <однажды> мощь твоих рук <u>утонет</u> ,
<u>богатырь/иссякнет</u> . |
| 1709. İr bethə lə <u>ir/ll</u> betm̃əɟ, | Если и исчезнут мужи <то есть если батыров не останется>, <u>мужи не исчезнут/иль</u> <то есть страна> не исчезнет, |
| 1710. İl batyr batyrđan | Батыр страны от батыра |
| 1711. [-]/Batyr irdən t̃var u, | [-]/От храброго<букв. Батыр> мужа родится он, |
| 1712. Atanan kyrep uq j̃ñɟr, | От отца видя <как> стрелу заточить, |
| 1713. Atanan kyrep jav as̃ɟr, | От отца видя <как> битву начать, |
| 1714. İl esendə <u>t̃var/ỹɟər</u> u. | Внутри иля <u>родится/будет</u> расти он. |
| 1715. Batyrđan batyr t̃ṽqanda, | Когда от батыра родится батыр, |
| 1716. Atah̃ndaj buqanda, | Если станет подобный отцу, |
| 1717. Ber bṽyn tip hanaqan, | Равное жизни одного поколения |
| 1718. İldə qəmər <u>it̃ər/yt̃ər</u> u. | Жизнь <u>проживет/проведет</u> он в стране. |
| 1719. Undaj batyr ad bul̃ɟr, | Таких батыров будет мало, |
| 1720. Buha la jaɟq̃ɟd̃ hin bul̃ɟr. | Если и есть, то это ты – один одинокий |
| 1721. B̃ q̃ɟd̃ batyrđan qot j̃əɟgən, | Эта девушка от батыра душу [свою] получила, |
| 1722. Batyr q̃ɟd̃dan hət im̃gən, | Молоком девы-богатырки вскормлена, |
| 1723. Hınəɟ t̃ɟndəɟ bul̃ɟr u, | Тебе ровней будет она, |
| 1724. Batyrq̃a əsə bul̃ɟr u, | Батыру матерью будет она. |

Без добавленной 1711-й строки 1710-й стих нефункционален, поскольку неясен смысл: ЧТО ПРОИСХОДИТ с «Батыром страны от батыра», тогда как семантика последующей, 1712-й поэтической строки, предполагает некое совершенное действие – рождение «батыра страны», которое позволяет вести речь о преемственности традиций от отца –

к сыну: Atanan kyrep uq juńyr («От отца видя <как> стрелу заточить»), Atanan kyrep jav asyr («От отца видя <как> битву начать»). 1714-я строка ll esendə tyvar/yʔar и («Внутри иля родится/будет расти он») должна подытоживать эти действия (рождение – уже свершившийся факт, иначе логически не оправданы рассуждения в стихах 1712,1713), поэтому необходима указанная замена лексемы. Композиционный прием повторения 1710-1714-х стихов в конце строфы в 1715-1716-х поэтических строках подтверждает контекстуальную обусловленность описанных поправок. Рефреном поэтических строк 1702-1705 звучит и правка в 1718-м стихе itar/yʔar («сделает»/«пройдёт»).

72, 73. Правка в 1930-й поэтической строке контекстуально обусловлена: в нижеприведенных строках речь идет о преследовании дивами Акбузата, поэтому и была произведена необходимая замена слова baʔylar/baʔtyrdy, («встали»/ «гонялись»). В 1933-м стихе, в результате одной неверно напечатанной буквы (g вместо m), произошла замена слова kilgəne/kilməne, («приходя»/«не пошел»), так же противоречащая смыслу всего высказывания Азраки (стихи 1923-1935). Правка восстановила семантику стихов.

1923.«Aqbuđ attʔ alyrqa

«Чтобы Акбузатом завладеть,

1924.Aŋa eʔe bulʔrqa,

Ему хозяином стать,

1925.Jə bumaha u attʔ,

Или [если не выйдет так] этого коня,

1926.Вь donjanan juarqa,

С этого света сжить [букв. стереть],

1927.Jete dejev jebərdem;

Семерых дивов я посылал,

1928.Kyktə torqaŋ buđ attʔn

На небе стоявшего белого коня

1929.Urnʔn uđem kyrgəđ-
dem;

Место я сам указал;

1930.Alar barʔr baʔylar/
baʔtyrdy,

Они встали/гонялись [за ним],

1931.Tota almaqas jaqşylar,

Раз по-хорошему не смогли поймать,

1932.Jandarŋa saqrđy.

Позвали к себе,

1933.At ularqa

[Но] конь к ним приходя/не подошел,

kilgəne/kilməne,

1934.Dejevdərem ʔərlektən,

Дивы мои стыдятся,

1935.Kire ilemə qajtmanʔ.

Обратно в свою страну не вернулись.

1936.Kyktə qaldy xur bulʔr...

На небе остались с позором...

74, 75. В той же речи Азраки мы обнаружили еще две замены слов: в 1948-й и в 1954-й стихотворных строках. Первая правка, вероятно, была необходима для акцентирования внимания на архаических представ-

лениях антропоморфного моделирования макрокосма и микрокосма: все живое подобно человеку, в том числе и модель функционирования общества и приоритеты в социальном положении. Таким образом, «муж» – не обязательно человек? Им, достойным, может стать и другой представитель в эпическом мире, как смог стать недостойным, врагом людей сам человек – Шульган.

Вторая правка обусловлена сюжетом стихов:

- | | |
|---|--|
| 1947. «... Хәдәр бәдгә шу
кәрәк, | «...Теперь нам вот что нужно нам, |
| 1948. Keşe <u>zatyñan/buqan</u> ir
кәрәк, | Из людского рода нам нужен <u>муж/Муж</u> ,
<u>который был бы человеком, нам нужен,</u> |
| 1949. Qojaş qäđь Homajđь | Дочь Солнца Хумай |
| 1950. Arbaj alyr ir buhьñ, | Способный приворожить пусть будет
муж, |
| 1951. Qäđ jaratьp jegette, | Девушка йегета полюбив, |
| 1952. Aqbuđ man bulattь | Акбузата и булат |
| 1953. Byläk iterdäj buhьñ; | Подарить ему бы могла; |
| 1954. Buđ at <u>menәñ/menәр</u>
ir taphaq, | <u>С конем Бузом мужа если най-</u>
<u>дем/Способного коня Буза оседлать</u>
<u>мужчину если найдем,</u> |
| 1955. Qäđ telähә qäđ birep, | Девушку захочет – девушку дадим, |
| 1956. Mal telähә mal birep, | Богатство захочет – богатство дадим, |
| 1957. Bej bulam tip ьmьñhьñ, | Захочет бейем стать, |
| 1958. Berәj ilgә bej qьльp, | В какой-нибудь стране сделаем бейем
его, |
| 1959. U jegette arbahaq, | Если этого йегета [так] околдуем, |
| 1960. Beđ Uraldь jeñәрbeđь, | Мы Урала сможем одолеть», |

76. Нам непонятна причина замены слова в 1999-м стихе, которая не меняет ни ритм, ни смысл строки. Возможно, механическая замена лексемы ее синонимом произошла во время печатания текста, а надписанное от руки правленное слово только восстановило первоначальное звучание.

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1996. Hьльvьñdarđьñ bitendә | Словно у красавицы на щеке |
| 1997. Aьььm torqan miñendәj, | Единственная родинка – она, |
| 1998. Tiphәñ, tuqaj ylänen | Словно луговые травы, |
| 1999. Jәmlәp torqan
<u>sәskәläj/qәlәndәj</u> , | Украшающий <u>цветок/цветы</u> , |
| 2000. Hьльvьñdarđьñ hьльvь. | Красавица из красавиц [она]. |

77. **Tigən** hydən – устойчивое словосочетание, завершающее прямую речь (стихи 370, 757, 985, 1420, 1616, 1644, 2022, 2235, 2560, 2692, 2765, 2781, 2978, 3201, 3509, 3836, 4153, 4172, 4399), встречается в тексте 19 раз. Видимо, замена слова в 2022-й строке более подходит и по смыслу (понятие «слово царя» немного отличается от речи, произнесенной Азракой).

2011. Əzrəqə eşte anlaqan,	Азрака все понял,
2012. Alap halp Qot tavqa	Громким криком на высокую гору
2013. Bar dejevdə jynaqan.	Всех дивов он создал.
2014. Ajhıylıvǝ saqıǝr,	Айхылыу к себе подозвав,
2015. Avlaq jergə aldıǝr,	В укромное место её отвёл,
2016. Urlanqan qǝđ ikənən,	Что похищенная девушка она,
2017. His ŝylgəngə əjtmətkə,	Ни за что Шульгану говорить не велел,
2018. Harajdan sǝtǝr jərəmətkə,	Из дворца не выходить [приказал],
2019. «Min əjtkənsə jərəməhən,	«Если по-моему делать не будешь,
2020. Başıǝ ədər aǝarmǝ,	Голову твою оторву и съем,
2021. Kəvdən utqa taǝlarmǝ,»-	<А> тело твоё – брошу в огонь»-
2022. <u>Başa/Tigən</u> hyden anlatqan,	<u>Царь/Так</u> своё слово пояснил,
2023. Ajhıylıvǝ qurqıtqan.	<И>Айхылыу [так] припугнул.

78,79. В 2106-м U da esenən/estən kənleşkən («И он изнутри, про себя/про себя <букв.изнутри> позавидовал») и в 2156-м стихах Tıp/Tier esenən/estən uǝlaqan («Так/Сказав изнутри, про себя/про себя <букв.изнутри> подумал») оба варианта: первоначально набранные и выправленные слова имеют одинаковый смысл (esenən/estən – «про себя», а букв.- «изнутри», однако последний вариант более употребимый, возможно, в силу неоднозначности первого).

80. При описании внешности Хумай в 2145-м стихе Jada/Jədə ajdaj balqıǝn («Пишет/Лик подобно луне светился») допущена опечатка (вместо букв о были напечатаны а), приведшая к бессмыслице. Правка произведена во время печати.

81. В 2230-й поэтической строке Ildə dana/dan bulıǝrlyq («В стране штукой, экземпляром/славой могущий быть») вследствие опечатки (вместо буквы ь была напечатана – а) произошла замена слова. Правка от руки восстановила смысл стиха.

82. В описании внешности Хумай из-за опечатки возникло алогичное суждение: стих 2250 Qara kyde təkəlgən/təkəlgən («Черные глаза столкнулся/установились»), правка лексемы восстановила смысл стихов.

83. Исходя из семантики приведенных поэтических строк совершенная от руки правка необходима:

2264. Вь қыд adaq/odaq Эта девушка потом/долго не задержалась,
tormaqaŋ,
2265. Uraldъ yđ artъnan Урала за собой
2265. Naraǵъna ыmlaqaŋ. Во дворец поманила.

84. В архивном тексте монолога главного героя эпоса (2282-й стих), видимо, вследствие фонетического созвучия слов йы («год») и ил («страна»), произошла замена лексемы, нарушившая смысл высказывания Урала, однако из последующих строк ясно, что говорится именно о «странах», соответственно правка от руки может считаться обоснованной:

2281. Yđem min jәş buham da, Хотя сам я и молод,
2282. Biş йы/ил barъp beldem Узнал я о существовании пяти лет/стран,
min,
2283. Berhendә yđem tьvđъm В одной <из них> родился я сам,
min,
2284. Ikehеn jөрөp kyrđem min, В двух <из них> я странствовал,
2285. Qalqaŋ taqъ ikәvhen Оставшиеся ещё две
2286. Kyrergә tip sьqtъm min. Чтобы повидать, вышел я.

85. В сентенции Урала (стихи 2281-2310) речь идёт о поисках героем бога Смерти Ylem с целью расправы с последним. Поэтому обоснована когнитивная правка от руки в 2308-й стихотворной строке; в которой, в результате неверной печати одной буквы (đ вместо l) произошла замена слова (вместо контекстуально необходимого существительного ylem – «Смерть») появилось местоимение yđem – «я сам»):

2308. Heđđen ilde [О том что] В вашей стране от меня самого/Смерти,
yđemдәn/ylemдәn,
2309. Qotolorqa jul bar tip Избавиться способ есть
2310. Išetkәjnem min jәştәn. Слышал я смолоду.

86. Аналогичным образом в следующем случае трактуема семантически обусловленная правка:

2352. Jaqşъnan bytәn uъm juq, Кроме Добра мысли нет,
2353. Ylemдәn bytәn berәvдәn Кроме как со Смертью, ни с кем
2354. Jullaj torqaŋ Продолжение, исцеление/ Счетов я не
davam/davъm juq. свожу.

87, 88, 89. Айхылыу – дочь от брака между царем птиц Самрау и Луной – умеет принимать различные облики. В озере она плавает в образе птицы. Благодаря волшебному посоху Урал тоже смог превратиться в

птицу и подплыть к Айхылыу. В результате чего произошло неверное печатание слова qyđ/qoş («девушка»/«птица») в стихах 2450, 2492 и 2497 – неизвестно. Во всяком случае, мы можем только предположить, что причиной могло стать фонетическое созвучие двух лексем или возникшая путаница в результате попеременной смены названия персонажа в различных его обликах, поправки контекстуально оправданы:

- | | |
|---|---|
| 2447. Вь kylden ɵ̆tɵ̆ndɵ̆, | На поверхности этого озера, |
| 2448. Tirɵ̆lɵ̆j qoş jyjnalojan, | Вокруг [него] птицы со всей округи собрались, |
| 2449. Bɵ̆tɵ̆ tɵ̆tkɵ̆ biđɵ̆lgɵ̆n, | В оперении многоцветном, |
| 2450. Ber hɵ̆lyv <u>qyđ/qoş</u> jɵ̆dgyɵ̆nen – | <Как> одна чудная <u>девушка/птица</u> плывет |
| 2451. Ural ajoyra kyrgɵ̆n ti, | Урал увидел, <среди всех> выделяя, говорят. |
| 2452. Qoş hidmɵ̆tɵ̆n řu jerđɵ̆ | Незаметно для птицы той в тот миг, |
| 2453. Ural ber qoş buşɵ̆n ti, | Урал стал птицей, говорят, |
| 2454. Qoş janyňa barşɵ̆n ti, | <И> к <той> птице приблизился, говорят. |

В этом отрывке также речь идет об Айхылыу в облике птицы:

- | | |
|---|--|
| 2485. Qoş ber ad uylanɵ̆r, | Птица немного поразмыслив, |
| 2486. Yđ aldyna hejlenɵ̆r, | Говоря что-то про себя, |
| 2487. Teklɵ̆r qarap torşɵ̆n da: | Пристально присмотревшись: |
| 2488. «Kyđɵ̆n jomop, kymɵ̆j tor, | «Глаза закрыв не смотри [на меня], |
| 2489. Qulɵ̆j alɵ̆r qanattan, | Руки убрав от крыльев моих, |
| 2490. His jerɵ̆mdɵ̆n totmaj tor». | Не прикасайся ко мне <букв. ни к какому моему месту не прикасайся>». |
| 2491. Tigɵ̆s, Ural uylanşɵ̆n, | Когда она так сказала, Урал задумавшись |
| 2492. «Вь <u>qyđ/qoş</u> osha arşɵ̆nan, | «Эта дева/птица если взлетит вслед [лети] |
| 2493. Qarsɵ̆şɵ̆ bul, qɵ̆varhɵ̆j, | Ястребом стань, догони, |
| 2494. Nyşɵ̆a sumha, arşɵ̆nan | В воду если нырнет, вслед |
| 2495. Surtan bulɵ̆r sumarhɵ̆j», | Щукой став, нырни», |
| 2496. Tip tajaqqa ɵ̆mlaşɵ̆n, | Так посоху своему повелел <букв. жестом указал>, |
| 2497. <u>Qyđ/Qoş</u> tigɵ̆nsɵ̆ eřlɵ̆gɵ̆n. | Как <u>дева/птица</u> просила, так и сделал. |

90. В контексте стихов 2693-2694 устойчивое выражение il bařɵ̆y – «захват страны» – единственно возможное:

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 2693. «Dejev belhɵ̆ jav asɵ̆r, | «Див если узнает, битву начнёт, |
| 2694. His ujlamař, il <u>bařɵ̆y</u> / | Думать не станет, <u>страна</u> <u>утонет/страну</u> |
| <u>bařɵ̆y</u> ». | <u>захватит</u> ». |

91. 2772-я стихотворная строка Rəxət totorhьŋ/tororhьŋ, balam, («Блаженно подержишь/проживёшь, дитя моё») правилась на машинке, что необходимо, если исходить из смыслового контекста.

92. В строках 2775-2780 мы обнаружили правку – в результате одной неверно напечатанной буквы (ŋ вместо г) произошла неоправданная замена слова inde/irde («уже, теперь»/»мужа»), правка восстановила смысл стихов:

2775. Ural batyr haqyna	Ради Урал-Батыра
2776. Şylgənde lə saqyr hin,	И Шульгана позови ты,
2777. Bətə ilde saqyr hin,	Всю страну созови ты,
2778. Batyr <u>inde/irde</u> tujla hin,	Для храброго <u>уже/мужа</u> туй устрой ты,
2779. His berəv qalmaһьŋ,	Пусть никто не останется в стороне,
2780. Barһьŋ jьŋr – һьŋla hin.	Всех собрав – угости ты.

93. В 2806-й поэтической строке Bar berene/serene sisməgəŋ («Все каждого не раскрыл/Ни одной своей тайны <букв. все тайны> не раскрыл») в результате опечатки произошла замена слова, делающая бессмысленным стих. Кроме того, выражение ser sisev («тайну раскрывать») является идиоматическим. Правка здесь так же правомерна.

94. В 2854-й стихотворной строке Qылаһьŋ/Qылаһьŋ kydətкəŋ («<За их> покрытием сорняками /поведением присматривалась <она>»), видимо, в результате фонетической адаптации, вместо Qылаһьŋ было напечатано Qылаһьŋ, что нарушило смысл стиха. Лишняя буква ј была вычеркнута от руки.

95. Возможно, при печатании стиха 2861 вторая часть строки была механически заменена 2859-й, поскольку здесь идет перечисление способов восприятия: видеть, знать и чувствовать.

2859. Uraldь u kyrgəs tə,	Урала она как увидела,
2860. Batyrһьŋ belgəs tə,	О храбрости его как узнала,
2861. Jaqһьŋ kyrgəs	Доброту его как <u>увидела/почувствовала</u> ,
<u>tə/hidgəs tə,</u>	

2862. Uralqa kynel bəjləgəŋ,	К Уралу душой привязалась,
2863. U Uraldь hajlaqan;	Она <то есть Хумай> Урала выбрала;

96. В 3058-м стихе в результате пропуска буквы е произошла замена слова. Правка необходима по смыслу, так как здесь речь идёт о мече (литературное написание tiep было бы tejep):

3057. Donjalaqь ber nigə	Ничто на свете не способно
3058. Jəde <u>tip/tiep</u> tubarһьŋmaь;	Лезвие его <букв. лицо меча> <u>ска-</u> <u>зав/задев</u> испортить.

97. В 3064-й поэтической строке Ань heltər saqalmať/sabalmať («Им <то есть мечом> взмахнув не сможет ужалить/не сможет рубить») правка необходима по смыслу.

98. В 3071-м стихе Kesən şulaj hanahñ/hñnahñ, («Силу свою пусть так посчитает/испытает») выражение kəs hñav («силу испытывать») – идиоматическое, более того, «посчитать силу» нельзя, нет такого понимания явления.

99. В 3081-м стихе A/Aj tartqandar ti, bylar, («Возьми (или «алый»)/Месяц тянули, говорят, они,») и в 3094-м стихе A/Aj ajqaşqan ti şylgəp, («Возьми (или «алый»)/Месяц возился Шульган, говорят,») были допущены ошибки в написании семантически обусловленной лексики aj – «месяц» (вместо буквы j по ошибке печатается буква l).

100. В данном случае здесь не наблюдается явление эпанафиса, скорее неверное печатание слова matasqan/ajqaşqan («попытался»/«бился») возникло вследствие фонетического созвучия начальных слов строк:

3090. Kesərgənep matasqan,

Напрячься попытался,

3091. Kesən halp matasqan/ajqaşqan

Силы прикладывая попытался/Изо всех сил боролся

101. 3231-я поэтическая строка şylgəp mñap şiklənqən/şomlanqan («Засомневался от всего этого Шульган/Встревожился, стал опасаться этого Шульган») содержит замену слова синонимического характера, но контекстуально более подходящего к сугубо высказывания.

102. В 3244-й стихотворной строке Min də ber dan talajm/tabajm («И я себе славу награбляю/сыщу (в смысле <завоюю>») в результате подмены буквы произошла замена слова, нарушающая смысл стиха. Правка, сделанная от руки, необходима.

103. Вместо буквы g по ошибке печатается s: в 3280-й стихотворной строке Qara/Qasa halp elgərgən («Чёрное/сбежать успел») совершена контекстуальная правка от руки, причём словосочетание Qasa halp является идиоматическим выражением и переводится одним словом.

104. В 3576-м стихе вместо буквы j по ошибке печатается буква h, правка контекстуально обусловлена:

3575. Qan javlaqan dejevde

Кровь завоевывающего дива

3576. Nisek henep/jeñep şəqarhñ?

Как впитать/победить?

105. В 3586-й поэтической строке Yde haqlap/hñqtap ilajdyr («Сам охраняя/всхлипывая плачет») правка восстановила смысл стиха и устойчивое словосочетание hñqtap ilajdyr («всхлипывая плачет»).

106. Вследствие напечатания лишней буквы **l** произошла замена слова **builap/bujap** («вдоль»/»покрасив») при печати 3821-го стиха Qaŋpa **builap/bujap** kəvðəŋde («Вдоль твоей крови твоё тело»/»В крови измазав твоё тело»). Контекстуально обусловленное написание лексемы **bujap** было выправлено от руки.

107. 3590-й стих Berəv iʃekkə **huqta/huqtı** («Кто-то в дверь стукни и/»постучал») содержит контекстуально обусловленную правку.

108. В 3623-й строке Ber baʃypaŋ **av/ʋv** səste (здесь речь идёт о диве: «Из одной головы сетью/ядом брызнуло») правится опечатка, делающая стих алогичным.

109. В 3782-м стихе lde **uta/utta** qaldırđŋ («Страну прополи/в огне оставил») была пропущена грамматически обусловленная буква **t** в указательном аффиксе **-ta** (в результате возник бессмысленный набор слов), правка была сделана от руки.

110. И наоборот, в 3835-й строке вместо необходимой буквы **a** была напечатана **o** и переправлена в машинописи: **qoja/qaja** (первое – «наливает»; второе, контекстуально обусловленное – «скала, утёс»); правка восстановила смысл стиха.

111. Из-за явной опечатки **it/iʃ** («мясо»/»подобный, равный») произошла замена слова в стихе 3919. Это привело к несообразности семантики поэтической строки:

3919. Keʃelərgə **it/iʃ** bulıŋ, Людям мясом/товарищем став,

3920. Bergə torlaq qoraŋm Вместе жильё построю.

112. Стих 4019 содержит замену слова **ni/ir** («что»/»муж»), которая, по нашему мнению, произошла вследствие фонетической адаптации, так как речь в цикле идёт о том, кто мог бы быть способен сразиться с дивами и змеями.

113. Правка трёх букв в лексеме **teʃep/torop** (в смысле «отстать», букв. «слезть»/»отстать») изменила акцент звучания стиха 4032 Tujdan **teʃep/torop** qalmaʃqa («От свадьбы не отстать»). Предложение переводится одинаково, однако подоплёка звучания в первом случае скорее ироничная, что не обусловлено смыслом стихов.

114. Правка в 4060-й поэтической строке требует приведения всего отрывка для того, чтобы можно было проанализировать слово в контексте и чтобы понять: была ли необходима замена слова **jarıʃp** («состязаться») на **jerləʃep** («обосновываясь»).

4051. lnde ylhəm də qajıŋm juq, Теперь без сожаления умру,

4052. Qalqır jatqan dır julıŋ Всплывшая твоя большая дорога
<то есть возникшая там где ты прошёл>

4053. Keʃegə təjek bulırlıq, Людям пристанищем станет,

4054. Dejevdən ejgən tavdaryn	Из дива сложенная горы
4055. Kejekkə torlaq bulırlıq;	Зверям обиталищем станет;
4056. Hər qajıhıh jəjerər,	Каждый из них на раздолье,
4057. Joplarıp tylen jəjerlek;	По парам способен будет плодиться;
4058. Vyın-bvın yrseşer,	Из поколения в поколение умножится их потомство,
4059. Bergə uınar keleşer,	Вместе играя <i>и</i>смеясь,
4060. Bajman tabır jağsıbp/jerleşer,	Счастье найдя <u>соревну-</u> <u>ясь/обосновываясь</u> ,
4061. Ytkəndəren jırlaşır,	Свое прошлое воспевая,
4062. Kən itərdəj il bulır	Так живущей страной станет,
4063. Torasaqın beldem min.	Что так будет, я узнал.

Пафос стихов, как видим, нацелен на положительное, жизнеутверждающее, оптимистическое начало; поэтому заменяемая лексема jağsıbp («соревнуюсь»), несущая в некотором смысле негативный оттенок (так как в монологе бессмертного старика речь идёт о мирном сосуществовании животных и птиц – некая идиллия, возникшая благодаря мироустроительным, богатырским деяниям Урала) не вписывается в общий настрой наставления, последнего, прощального слова старика, так долго жившего, что уже и не помнит своих отца и мать. Тогда как смысл заменяющего слова jerleşer («обосновываясь») вписывается в контекст стихов, широко употребимо в народной речи.

115. В стихах 4102 и 4124, видимо, в результате ошибочного написания одной и той же лексемы Jən, произошли замены слова:

4102. Jəşər/Jən şışmənəp hıv esteŋ,	Из <u>живущего/живого</u> родника ты воду пил,
4124. Jer/Jən şışməhen esməgeŋ,	<u>Земляной/живой</u> родник не пейте,

В эпосе речь идёт только о мифическом роднике Jənşışmə (букв. «душа-родник»), об иных источниках не говорится. Возможно, для человека, печатавшего текст, эта номинация была незнакома или непонятен почерк в первоисточнике; соответственно могли возникнуть ошибки в написании названия волшебного источника.

116. В 4158-й поэтической строке Ныын hıdır/hetər alqan ti («Воду подчеркнул/зачерпнул, говорят») вместо контекстуально обусловленной лексемы hetər («черпнув, зачерпнув») по ошибке (вероятно, в результате фонетической адаптации) напечатано слово hıdır («черкнув, подчеркнув»). Правка делалась от руки. Буквы надписаны поверх неверно напечатанных.

117. В 4235-м стихе от руки переправлено слово uratyр/urtlap таким образом, что буква а была вычеркнута, тогда как поверх последних двух букв были надписаны три буквы – lap. Рассмотрим правку в контексте предложения:

4235. Kylen uratyр/urtlap Озеро огораживая кончу,/
betərəm, Озеро глотками выпью <букв.кончу >,
4236. Nьv qaldьrmaј qorotam, Воды не оставив осушу,

Правка здесь по смыслу необходима, тем более что в 4241-м стихе Урал в словах, завершающих вышеприведённую речь, говорит именно об этом действии, употребляется именно эта лексема urtlau («набирать полный рот, глотать»):

4241. Teјer kylde urtlaoјan, Сказав так, озеро проглотил,

118. В 4285-м стихе в результате ошибочного написания слова menhəm (вместо первой гласной е была напечатана і, а лексема, видимо, по фонетической ассоциации, была напечатана таким образом, что корневая основа глагола men оказалась отделена пробелом от своего аффикса условного наклонения первого лица həm) возникло выражение min («я») həm («и»):

4285. Min həm/menhəm Я и мой конь был/Если
atьm bar ine, взбираться, конь у меня был,
4286. Qulda bulat bar ine, В руке булат<то есть булатный меч> был,

Дальше, в этом же монологе Урал-Батыра (стихи 4262-4333), вновь называются атрибуты воина – конь и меч. Ещё раз встречаем употребляемое в этом контексте устойчивое словосочетание, составляющее связку из глагола menev («взбираться») и существительного at («конь»):

4319. Aqbuđ atьm, bulatьm, Акбузат мой, булат мой,
4320. Ildə torop qalyr u, Останутся в стране,
4321. Өtəпə menep <Батыру что сможет> взобравшись верхом
sabьrdaj, <на Акбузате>, скакать,
4322. Javda qьls heltərdəј, <Который может> в битве мечом махать,
4323. Батырја menər at bulьr, Батыру верховым конём будет,
4324. Батыр bumaъ irđərgə, <А> мужам, кто не стал батыром,
4325. Menər atьm jat bulьr. Верховая лошадь моя будет чужой
<в смысле «будет недоступной»>.

Итак, в контексте всего монолога (4262-4333 стихи) правка, сделанная от руки, обоснованна по смыслу и стилю народной речи.

119. В 4298-м стихе в лексеме батыр/batьr исправление ошибки, видимо, происходило во время печатания: поверх буквы ѣ надпечатана бу-

ква t. Исходя из контекста, можно сделать вывод, что правка была необходимой, прилагательное batyr («храбрый, смелый, мужественный, богатырский») в этой строфе повторяется трижды, определяя понятие (грамматически определяемое как имя существительное) batyr:

4298. Batyr, baťyr/batyr buhaŋ Bатыр, если ты даже встанешь/будешь
da, отважным,
4299. Batyr beləkle tǝvhaŋ da, И от рождения у тебя рука батыра,
4300. Ilgə jəreŋ il kyrməj, В страну идя пока в стране не постран-
ствуешь <букв. страну не видя>
4301. Tubǝŋnan qan kisməj, Пока не походишь по колено в крови,
4302. Jərəgeŋ batyr bula almať. Не станет отважным сердце твоё.

120. В 4388-й поэтической строке (правка от руки), вместо глагола astyr («вскрыл, открыл») в предложении появилось служебное имя в не-
правильном падеже аťыр (вместо буквы s по ошибке печатается ъ), что
никак не согласуется со смыслом стихов и не соотнобразуется с грамматиче-
ским строем предложения:

4388. Өťten аťыр/astyr «Верх низ от моря»/»Вскрыл
dingedden, поверхность моря»
4389. Өťtenə batyr bulďyr hin, На поверхности <имеется в виду зем-
ля>батыром стал ты,

121. В 4289-й поэтической строке Qudaş/Quldaş bulır ilemdə («В
стране есть помощники у меня») в слове qudaş/quldaş (Кудаш, имя собст-
венное/помощник») была пропущена и надписана необходимая соглас-
ная l.

122. В сентенции Урал-Батыра (4262-4333-е поэтические строки) речь
идёт о приоритете Добра (Jaqşylyq) над Злом (Javzylyq). Сам батыр борется
за Добро и поэтому выражение, содержащееся в 4303-м стихе, невозможно
рассматривать без имеющейся поправки, сделанной от руки – замены сло-
ва: Javzyoŋa doşman/juldaş butaŋyđ («Злу врагом/спутником не будьте»).
Соответственно в 4330-м стихе так же необходима правка (вновь речь идёт
о Добре, а не о том, чтобы «был лучше конь»):

4330. Jaqşyraq/Jaqşylyq Лучше пусть будет ваш конь/Пусть Добро
buhyŋ aťyŋyđ, станет вашим именем, сущностью <букв.
Добро станет вашим конём >
4331. Keşe buhyŋ zatyŋyđ, Человек – пусть будет ваш род,
4332. Jamaŋoŋa jul qujmaŋyđ, Не уступайте дорогу Злу,
4333. Jaqşynan baş tartmaŋyđ. От Добра не отказывайтесь.

123. В 4392-й стихотворной строке лексема batyr от руки переправлена на zatly. Попробуем проанализировать слово в контексте отрывка. Хумай, прежде чем похоронить в горе Урал-Батыра, говорит прощальное слово своему супругу, в котором приоритеты определены таким образом: главное – это отношение к поверхности (ɵʔtən) или к миру (donja), к стране (il) и к человеку (keʃe).

Итак, Урал стал Батыром на поверхности (стих 4389) и в мире (поэтическая строка 4398).

Основал страну (4390 строка), для страны стал **ZATLY** («бесценным») (4392 стих); **TAQY LA ZATLY** («И СНОВА БЕСЦЕННЫМ») (4395 стихотворная строка) – для человека (Keʃegə-4393 стих). Кроме того, выражение **TAQY LA ZATLY** («И СНОВА БЕСЦЕННЫМ») (4395 строка) предполагает, что вышеназванное прилагательное упоминалось в предыдущих строках. Как видим, правка была необходима семантически.

4388. ɵʔtən aʃtyn dingedən, Поверхность освободил[букв. открыл] от моря

4389. ɵʔtənə batyr buldyn hin, На поверхности <имеется в виду земля> батыром стал ты,

4390. Buɣyna il qordon hin. Вдоль [берега] иль основал ты.

4391. ɟur tavyndyn qujynnda В объятах большой горы,

4392. Ilgə batyr/ZATLY Стране подобно батыру будешь/Бесценным для страны будешь,

bulrdaj, [букв. Людям подобно сладости будешь],

4393. Keʃegə tatly bulrdaj, Дорогим для каждого из людей

4394. Jəndəj hanap jərərđəj, Воспринимая <тебя> как душу свою,

4395. TAQY LA ZATLY bulrhyj, И СНОВА БЕСЦЕННЫМ будешь ты,

4396. Juqalmaʃ altyr bulrhyj Нетленным золотом будешь ты,

4397. Keʃegə danly hanalyr, Прославившись среди людей,

4398. Donjaqə batyr bulrhyj. В мире останешься батыром.

124. В 4545-м стихе произошла контекстуально необходимая правка, так как в строках 4520-4523 и далее говорится, что Идель взобрался на высокую гору:

4545. Idel barɣ/barɣ torqan Идель все стоявшие гора/Гора, на которую<букв.придя встал> Идель,

4546. Irəməllər sapqan tav, Гора, которую <он> изловчившись пере-рубил,

4547. Jyɟa ʃəɟyr aqqan tav, Из той горы речка потекла,

4548. «Irəməl» bulyr qalqan, ti. «Иремель» стали называть её, говорят.

125, 126. В 4577-й поэтической строке в результате опечатки одной буквы (l вместо j) произошла замена слова и стих стал алогичен, правка восстановила смысл. В 4582 стихе Яик, Нугуш, Хакмар ПОСТУПАЮТ ТАК ЖЕ, КАК ПОСТУПИЛ ИДЕЛЬ:

4575. Aj, jyl hanap tyllägəş,	Месяцы, годы считая, плодьясь- размножаясь,
4576. lldə keşe kybəjgəş,	Когда в стране людей стало много,
4577. lldel bujy taraloŋan/ tarajoŋan,	Когда долины [реки] Идель розданы/стали тесны,
4578. Dyrty batyr ul jylyb,	Четыре батыра собравшись,
4579. Berge ulyr ujlaoŋan,	Вместе сев, призадумались,
4580. Jajyq, Nəgəş,	Яик, Нугуш, Хакмар
Haqmardar,	
4581. Taqy uryñ edlögən,	Ещё место стали искать,
4582. lldel kyrep/hymaq bylar da	Идель видя они тоже/Они тоже, как Идель
4583. Almaşlaşyp, ber-bere	По очереди, один за другим
4584. Bulat man sapqandar	Мечом <букв. булатом> рубили
4585. Alardan da eş jyloŋa	И от их <то есть ударов> три реки
4586. Şyltyraşyp aqqandar.	Журча потекли.

Анализ поправок данной классификации позволяет сделать вывод: в основном в результате опечаток одной-двух букв происходили формальные замены слов, фактических замен гораздо меньше. Архивный текст содержит 126 случаев замены слов.

§ 5. Изменения форм слова, совершенные при считке машинописи

1. 21 стих см. Замена слов, пункт 1.

2,3. 1. В 50-м стихе в союзном слове man/mən была заменена гласная а на э (надписана сверху) в соответствии с фонетическим созвучием в стихе:

50. Şylgən man/mən Uraloŋa, Шульгану и Уралу,

4. 113-я поэтическая строка Bylaj tip/tiep əjtkən ti: («Так ска-зав/сказал, говорят»), предваряющая прямую речь, содержит изменение формы слова вследствие добавления буквы е .

5, 6. В 194-й стихотворной строке был добавлен местно-временной падежный аффикс la к слову qaja/qajala; в 195-м стихе, вследствие опечатки (вместо о напечатано а), произошла семантически неоправданная

замена слова asqan/osqan («открывающим/улетающим»). Поправки необходимы, иначе получается бессмыслица – «скалы щебечут», вместо «птицы на скалах щебечут» и «птицы в испуге открывают», а не «птицы в испуге улетают»:

194. Qaja/qajala sьr-sьv

Скалы щебечя/На скалах щебечущих,

kileşep,

195. Өркөп asqan/osqan qoş-

Открывающим/Улетающим в испуге пти-
цам,

qortqa,

7. В 219-й поэтической строке Tigən hyddər/hydde işetkəs («Услыхав эти слова») правка обозначенной лексемы, видимо, правомерна, поскольку это выражение (с лексемой hydde) является устойчивым (в исследуемом нами тексте в данном варианте встречается 13 раз; это же выражение, но уже с лексемой hyden – 10 раз;), его функция – заключать речь. Hyd, аналогично русскому слово(сказать слово, слушать слово), понимается как цельное явление, в фольклоре употребляется в единственном числе.

8. Правка в 232-й стихотворной строке восстановила ритмический строй строфы и порядок слов в предложении:

229. Jola bujsa kyməkləp,

По обычаю все вместе,

230. Табын qorop dyrtəvləp,

Табын устроив вчетвером,

231. Вагь jənde botarlap,

Всю дичь <букв. души> разодрав,

232. Былар aşarqə/aşqa utьrəqan. Они <букв. эти> есть/за еду сели.

9. В 253-й поэтической строке вначале был пропущен, но затем надпечатан сверху необходимый падежный аффикс **-de**:

250. Keşene totop aşarlyq,

<Чтобы> поймав съест человека,

251. Аңа бьсаq хальгьлq,

<Чтобы> зарезать его,

252. Мында бер jən тьвмаqan,

Здесь такой души ещё не родилось,

253. Bed/Bedde totop hujarlyq

<Чтобы> Мы/Нас поймав зарезать

254. Ylem мында bumaqan.

Смерть здесь ещё не бывала.

10. В 298-299-й прозаических строках текста содержится предложение, в котором мы обнаружили две, классификационно различающиеся, поправки: Jənbirde qart hujьl-tajaq альр balalarьn almaş-tilməş һьптьра başlaqan/һьптьроqа totonoqan, а именно: 1) изменение формы слова һьптьра/һьптьроqа. При этом необходимо заметить, что в данной грамматической позиции формы слов в словосочетании һьптьра başlaqan стилистически вернее, тогда как во втором случае была допущена ошибка (пропуск аффикса **-ьr**): должно было быть һьптьроqа totonoqan (во всех

научных изданиях была произведена необходимая правка); 2) замена слова başlaqan/totonqan, которое сменило образ действия: вместо простого акта, обозначающего начало (başlaqan – «начал») события усиливается предполагаемым длительным totonqan («взялся»).

11. В 369-й поэтической строке существительное torlaq («жильё») по ошибке написано в винительном падеже, тогда как по смыслу здесь необходим местно-временной падеж (то есть вместо аффикса -ып нужен аффикс -та).

368. Ylem tigən javъzdy

Злодейку по имени Смерть

369. Qarşy alyv torlaqyn/torlaqta,

Встретить своё жильё/в жильё,

370. Ataj, turğ kilməъme?

Не придётся ли нам, отец?

12. В 389-й стихотворной строке Balahып yrsetə ikənen/yrsetkənen («Что детей своих плодил») аналитический способ глаголообразования заменен синтетическим.

13. В 404-м стихе существительное вместо винительного падежа, из-за недопечатанного аффикса, оказалось в основном падеже, что грамматически неверно:

404. Min ylem/ylemde tabъvdan

Я разыскивать Смерть

405. His tə qurqъp tormajъm

Совсем не боюсь.

14. Изменение формы слова jerdə/jerdəqe («на земле/всё то, что на земле») в 439-м стихе семантически и грамматически связано с другой правкой – с лексической заменой слова bagъ/hъv («все/вода»). Поэтому был произведён комплексный анализ поправок в разделе Замена слова, пункт 23.

15. Анализ изменения формы слова jъloqalar/jъloqa («реки»/«река») в 570-м стихе Кур jъloqalar/jъloqa aşa hъv kiser («Много рек, воду переходя вброд/Через много рек воду переходя вброд») см. в Замене слов, пункт 40-41.

16. 584-я поэтическая строка содержит контекстуальную правку указательного местоимения множественного числа bylardъ/bylarda («этих»/«и эти»). Неверно напечатанная последняя гласная поставила лексему в винительном падеже, что не согласуется с семантикой стихов:

584. Yđ ujdarъn bylardъ/bylarda Мысли свои этих/и они

585. Qartqa hejləp birgen, ti. Старик у рассказали, говорят.

17. В 634-й стихотворной строке Кур hъvdar/hъvdardъ kiskən ti, («Много воды/вод перешли вброд») был пропущен и приписан от руки грамматически и семасиологически обусловленный аффикс винительного падежа -дъ в существительном hъvdar/ hъvdardъ.

18. 731-я стихотворная строка Kinjə bala/balam qaloqajñ («Мой младший оставался») содержит контекстуально обусловленное добавление аффикса принадлежности -m.

19. Буква l в выделенной лексеме tuqtaloqan/tuqtaoqan в 786-й строке, видимо, была напечатана по ошибке, правка восстановила смысл стихов:

785. Torqan ata-əsələr К стоящим отцам- матерям
786. Janña barǵar И к ним <Урал> подойдя, приостановил-
tuqtaloqan/tuqtaoqan. ся/остановился.

20. Из-за пропуска буквы -n в слове ǵrǵvǵda/ǵrǵvǵdan меняется смысл 805-го стиха, однако из контекста ясно, что речь может идти только об обряде в царстве Катилы, а не внутри родов. Роды подчиняются Катилу, из каждого рода каждый год в день рождения царя выбираются мужчины и женщины для принесения в жертву в честь его родителей; в честь колодезной воды, которой омыли новорожденного; в честь тотема царя – Ворона; в честь Всевышнего (Xodaj). Правка была сделана от руки.

805. Nər ǵrǵvǵda/ǵrǵvǵdan jyl В каждом роду/Из каждого рода каждый
hajñ год
806. Qorban birev jola bar. Есть обряд приношения жертвы.

21-23. Исходя из семантической обусловленности, в следующем стихотворном отрывке трижды правились лексемы:

820. Myñap/myñav bəjle Отсюда/Эти связанные йегеты,
jegettər,
821. Nər ǵrǵvǵdan kilgəndər, Из каждого рода пришли,
822. Batša qǵǵ jyl hajñ, Дочь царя каждый год,
823. Təvdə hajlaj Сначала выбирает одного/одного из них;
berəvǵde/berəvhen;

824. Anan qala batša yde Потом остается царь сам
825. Qoldǵ hajlap/hajlaj Рабов выбрав/выбирает во дворец,
harajqa,

826. Anan torop qaloqañ, Потом оставшихся
827. Xodaj esen qorbanqa. В честь Всевышнего

24. В 956-м стихе в лексемсе jer («земля») вместо семантически обусловленного аффикса местно-временного падежа – ǵen был напечатан притяжательный – ǵen. Правка восстановила смысл стихов.

955. Keşe tygel, by ildə, Не люди, в этой стране,
956. Min biləgən hər Каждой земли/На каждой
jerǵen/jerǵə земле, которой владею я
957. Qoşo-qorto, barǵ la, И птицы-насекомые, все,

958. İşetep tə, kyrep tə, И слыша и видя,
 959. Qyrendəge ylek tə, [Даже] покойники в могилах,
 960. Aqlaqlanyn beləheñ ? [Все] понимают, знаешь ли это ты ?

25. В 1302-м стихе вместо аффикса принадлежности – **m** в лексеме **ul** («сын») ошибочно была напечатана буква – **n**, в результате возникло написание названного слова в притяжательном падеже, что неоправдано ни контекстуально, ни стилистически. Правка восстановила смысл стихов:

1299. Jylan başyn səkəjtep, Змей голову подняв,
 1300. Bylaj tiep jalvarqlan: Так взмолился:
 1301. «Ajl jegetem jardaḡam it, «Ай, йегет мой, окажи помощь,
 1302. Qəhqəhəneñ Сына/Я сын Kaxkaxи
ильньн/ильмьн,

1303. Zərqlum tigən jegetmen». Йегет по имени Заркум [я буду].

26. Для эпической речи характерно употребление отдельных структурообразующих понятий разряда мифических существ в единственном числе, имея в виду собирательность образа:

1519. Ber saql haraj tirəhe, Однажды возле дворца,
 1520. Vaql, tərle erehe Мелкие, разные крупные
 1521. Jylandar/Jylan kilep Змеи/Змея [приползли и все пространст-
 tulqlan ti, во, что возле дворца] заполнили, говорят.

27. Правка в 1575-м стихе необходима, поскольку семантически точно неясно, как понял Змей, что перед ним Человек: определил ли по запаху или же почувствовал интуитивно.

1570. Tiep jylan Uraldyñ Сказав так Змей Уралу
 1571. Ajaqlyna jьqlыqlan, В ноги упал,
 1572. Bil ortalaj hьqlыqlan, Сложившись пополам,
 1573. Jeḡkəper/Jeḡkəperme, [Но тут] принюхавшись/принюхавшись ли,
 hiḡperme: почувствовав ли:
 1574. «Juq, juq Allam tygel hin, «Нет, нет, ты не Аллах,
 1575. Keḡe jeḡe aḡqlыñ, Запахом человека потянуло,
 1576. bsyn keḡe ikənhəñ, Ты, оказывается, настоящий человек
 1577. Batḡa ulь həjləḡəs, Когда царский сын [тебе] рассказал,
 1578. Betə serḡe belḡənhəñ, [Вот как] всю тайну ты узнал,
 1579. Serḡe aḡlap kilḡənhəñ,» Поняв тайну пришел ты»,
 1580. Tiep ьqlыp torqlan, ti. Сказав так, вскочил, говорят.

28. В результате опечатки в слове нарушился смысл, совершенная правка была необходима.

1589. «Barьbydda keşe inek, Все мы были людьми,
 1590. İlebedde ir inek, В своей стране были мужами,
 1591. Jylan bedde aşanь, Змей нас проглотил <букв. съел>,
 1592. Ydema/Ydena baş [Так] мне/себе голову сделал...»
 jahanь...»

29. В 1609-м стихе лексема *telək* («желание») по смыслу, исходя из контекста, должна быть в направительном падеже с аффиксом принадлежности второго лица *-teləgenə*, поэтому была добавлена пропущенная при печати необходимая буква *ə*,

1608. «Al, jeget, tajaqtь, «Возьми, йегет, посох,
 1609. Teləgen/Teləgenə Твое желание/Твоего желания маяк»,
 majaqtь»,

1610. *Tip keşelər əjtkən ti*, Так люди сказали, говорят,

30. В следующей, 1746-й Мьпа *minen/mine* кугәһең («Вот мое/меня видишь») строке, наоборот, в результате лишней буквы *п* стих становится бессмысленным и правка, сделанная от руки, была семантически оправдана.

31. Без поправки в 1806-й строке неясен смысл стихов, надписанные буквы контекстуально необходимы:

1803. *Kyldə jatqan balьqь*, В озерах живущие <букв. лежащие> рыбы,
 1804. *Jaltьş, sabaq, surtanь* Сорожки, шуки, пескари -
 1805. *Bergə jedəp ujnajdar*, Вместе плавая, резвясь,
 1806. Ber-berehe/Ber- Друг друга/Друг на друга не нападали они,
berehenə tejməjdər,

32. Правка в 1892-м стихе *Ulyrьşqan/Ulyrəqan* saq ikən ti («Время [чтобы] расселись/рассаживаться наступило говорят») необходима как стилиобразующий элемент в народнопоэтическом повествовании о мифических, древних временах, о которых известно лишь понаслышке.

33. Правка в 1973-м стихе обусловлена смыслом стихов:

1972. Barьhь la şatlanəqan, Все [вокруг] обрадовались,
 1973. Zərqum batşa Заркум впереди/перед царем
aldьnan/aldьnda

1974. *Maqtav alьp danlanəqan*. Похвалу получив прославился.

34, 35, 36. В 2004-х и 2116-х строках дописаны грамматически и семантически необходимые, пропущенный при печати, направительные аффиксы *-qa* и *gə*; соответственно в 2006-й – винительный аффикс *-de*:

2002. *Şylgən kyden tekəgən*. Шульган глаза свои устремил.
 2003. *His tydməjse şu jerdə* Не выдержав тут же

2004. <u>Zərquм/Zərquмoғa</u> bь hejləgən.	<u>Заркум/Заркуму</u> он рассказал.
2005. <u>Zərquм</u> аһ hejləm tip,	Заркум её [то есть Айхылыу] сестрой назвав,
2006. <u>Yden/Yden de</u> keјəv itəm tip,	<u>Сам/Самого</u> [то есть Шульгана] женихом сделаю, сказав,
2007. <u>Şylgənde</u> u aldaqan.	<Так> Шульгана он обманул.
2116. <u>Şylqən/Şylgəngə</u> u hejləgən.	Шульгану он рассказал.

37-40. Поправки в приведенных строках касаются стиля:

2175. <u>Bylar</u> harajqə ingən ti,	Они вошли во дворец, говорят,
2176. <u>dur</u> qunaqtaj kəreјer,	Словно высокие гости напыжившись,
2177. <u>Bylar</u> tyrgə uđqan ti.	Почётное место они заняли, говорят.
2178. <u>Ađ-mađ</u> ip-hip itkəs tə	Немного времени прошло,
2179. <u>Harajđ</u> toman <u>bađqan/bađьp</u> ,	Туманом дворец <u>окутало/окутав</u> ,
2180. <u>Bylarđы</u> huşь <u>qasqan/qasьp</u> ,	Эти <u>лишились/лишившись</u> чувств,
2181. <u>Harajda</u> sav-sьv <u>buqan/tulьp</u> ,	Во дворце шум был/ <u>Дворец</u> <u>наполнившись шумом</u> ,
2182. <u>Ike</u> urtaqə <u>jaғыlqan/jaғьlp</u> ,	На две половины <u>разломил-</u> <u>ся/разломившись</u> ,
2183. <u>Şylgən</u> , <u>Zərquм</u> ikehe,	Шульган, Заркум оба,
2184. <u>Jer</u> аътна osqandaj,	Будто подземелье полетели,
2185. <u>Jamqə</u> qolar təşkəndəј,	Будто в яму угодили,
2186. <u>Yden</u> hiđgəndəј buqan.	Так себя как будто почувствовали.

41. 2250-я поэтическая строка содержит Qara kyde tekəlgən/tekəlgən («Чёрные глаза установились/устремлены») ошибку в написании глагола. Правка, сделанная от руки, восстановила семантику строки.

42. В 2246-й строке, из-за опечатки в одной букве (ə вместо e), возникло написание слова в направительном падеже, а не в винительном, как следует из смысла стихов. От руки была сделана необходимая правка:

2245. Аһь usma şəlkemdəј	Словно густые колосья её,
2246. <u>Jensegenə/Jensegene</u> qaplardaј	<u>Щиколоткам/Щиколотки</u> могущие при- крыть,
2247. <u>Kəјtəndər</u> mən biđəlgən,	Монетами украшенные,
2248. <u>Səs</u> tulьmь haььnqan,	Волосы косами ниспадали.

43, 44. Когда описывается гора в 2423-м стихе Ваһына kyd/kyden halhaŋ, («На вершину если посмотришь <букв.глаз/глаз свой положишь>») совершена стилистическая правка, правленный вариант свойственен для эпической речи. Аналогична по характеру правка и в 2742-м стихе:

2741. Aŋam kitte hul jaqqa, Брат мой пошёл налево,

2742. Min tajryldym/tajrylyr uŋ Я повернул/повернув направо,
jaqqa,

2743. Aŋgylyr kitkəjek. Разделившись пошли.

45. Над выделенной лексемой в 2928-й стихотворной строке была впечатана пропущенная буква **п**, поскольку процесс осмысления сказанного Урал-Батыром не мог быть одномоментным:

2928. Tigəs, ŋylgən Услышав [это] подумал/призادумался
ujlaŋan/ujlanŋan Шульган

2929. Tərle juldar hajlaŋan. Разные пути [стал] выбирал.

46. 2941-й стих Tir ujlaŋan/ujlajym min uŋem («Так подумал/думаю я сам») содержал несогласование лица и времени: глагол ujlaŋan – («<он> подумал») относится к третьему лицу прошедшего времени; тогда как в строке речь идёт от первого лица и поэтому глагол был выправлен – добавлен аффикс первого лица единственного числа -**јым** – ujlajym («<я> думаю»).

47. В 3001-й поэтической строке ŋundaj bula/bulyr bulhan/bulalhan («Таким будя будешь/если сможешь стать») грамматически и семантически неверно сформулированная фраза была подвергнута необходимой правке от руки.

48. В 3088-м стихе Tirə jaqlar hərməgən/hərməngən («Вокруг себя стал ощупывать, ощупать/шарить, нащупывать») с прибавлением к основе глагола аффикса -**п** образуется семантическая определенность действия.

49. Правка в 3096-й поэтической строке Taş his qudŋalmaŋan/qudŋalyşmaŋan, («Камень совсем не сдвинулся») содержит диалектное написание указанной лексемы, имеющая признак совместности действий.

50. В 3386-й поэтической строке Hinən tynŋan ulyŋdyŋ/ulyŋdyr («От сына от тебя рождённого/От тебя рождённый сын твой») в выделенном существительном в написании аффикса по ошибке вместо **г** была напечатана **п**: вместо категориального определения аффикса принадлежности для искомого слова появился притяжательный падеж.

51. Правка в 3448-м стихе производилась от руки, поверх напечатанных букв надписывались новые, старые – зачёркивались. На наш взгляд, правленный текст ложится в контекст довольно органично, в не-исправленном виде предложение выпадает из общего смысла.

3445. Javъs atam qandarъ	Кровь злодея – отца моего-
3446. Əle şırımaj jatalъr,	До сих пор не впитывает <земля>,
3447. Bala kyrep qajtha la	Хотя это и ребёнок и вернулся увидев
3448. Horap kilgən/jəngə tejerhen/tejələr;	Спросить пришёл, скажешь/ Расспросами на нервы <букв. на душу> действует;
3449. Inde nisek itajem,	Что же мне делать <теперь>?
3450. Əjtmaj nisek tydəjem,	Как удержаться, чтобы не рассказать,
3451. Əjthəm serde beler u,	Если скажу – тайну узнает он,
3452. Atahъnъ edlêr u.	<Тогда> отца станет разыскивать он.

52. В 3841-м стихе Yd tylsъma/tylsымъm jahaqan («Моим волшебством сделанное») был надписан пропущенный аффикс принадлежности -ым.

53. Ошибка в правописании аффикса понудительного залога -дыр глагола jъjъ («собирать») была исправлена в 3970-м стихе Betə xalyqtъ jъdartqan/jъdyrtqan («Весь народ заставил собрать»).

54. В 4074-й поэтической строке от руки надписан пропущенный при печатании необходимый по смыслу направительный аффикс -qa в существительном doşman/doşmanoqa:

4069. Vyъnъ bujъ əsəndən	Из поколения в поколение от матери своей
4070. Tъvъnъndъ kettêrden,	Рождения своего заставил ждать,
4071. ll ыгъъnъ tabъroqa	Чтобы счастье страны найти
4072. Ataъ hinə qot birgən,	Отец твой дал тебе душу<жизнь>,
4073. Əsəъ hinə hêt birgən,	Мать твоё молоко тебе дала,
4074. <u>Doşman/Doşmanoqa</u> taş jêrêkle,	<u>Враг/К врагу</u> – каменное<в смысле твёр- дое > сердце,
4075. Duъъna aş jêrêkle,	К другу – с открытое сердце,
4076. Bатыr itep уъtergən.	Таким батыром <тебя> вырастили.

55. В 4256-м стихе Ajaqъnan/ajaqъna baъalmaј («С ног/На ноги не может встать»), видимо, по ошибке вместо аффикса направительного падежа -на был напечатан аффикс исходного падежа -nan в лексеме ajaqъna, что неверно грамматически и семантически.

56. В 4281-й поэтической строке был пропущен, а потом приписан от руки необходимый по контексту аффикс – de винительного падежа существительного dinged/dingedde («море»):

4281. Dinged/dingedde

Море от дива очистив,

dejevdən ərsep,

57. 4370-я стихотворная строка содержит правку – поверх притяжательного аффикса -tən существительного *bulat* («булат», то есть меч), надписан грамматически и семантически обусловленный направительный аффикс -qa (кому выбрать батыра? – *bulatqa* – «булату»):

4368. *Hindəj batır taba almam*, Тебе под стать батыра не смогу найти,

4369. *Batırğa əsə bula almam*, <А значит> батыру матью не смогу
стать,

4370. *Aqbud atır*,

Акбузат твой, булат<меч> твой/булату

bulatən/bulatqa

<мечу> твоему

4371. *Batır hajlap birə almam*. Батыра выбрать <и> отдать <их> не смогу.

58. В 4494-й поэтической строке над лексемой *donja* был надписан необходимый по смыслу аффикс направительного падежа -qa:

4494. *Donja/Donjağa tərjən* Свет/На свет родившейся душе

ber jəndən [в смысле живому существу]

На весь текст нами обнаружено и расшифровано 58 случаев изменения форм слов. Чаще всего опечатки оказывались в аффиксах и окончаниях лексем.

§ 6. Поправки, сделанные при считке машинописи, касающиеся произносительных норм языка

Поправки этой классификации могли возникнуть в результате опечаток. Кроме того, человек за машинкой мог не владеть данным диалектом и печатать в соответствии со своими представлениями о фонетическом звучании того или иного слова как изначально знакомого: то есть, по ошибке впечатывать в текст те или иные лексемы, отражающие диалектные особенности печатающего или в соответствии с литературными нормами того времени.

1-17. В результате поправок заменялось сонорное «b» на глухое «m» и восстанавливались диалектные произношения в следующих стихах: byğa/myğa (стих 3006); bynda/mynda (стихи 14, 254); byпа/myпа (стихи 592, 625, 717, 1746, 3218); byнь/myнь (стихи 995, 1533, 2044, 2630, 3144, 3171, 4181); bynan/mynan (стихи 3231, 4216).

18-19. Изменение падежа в третьем лице имело в начале слова букву «и» (литературная форма) и было заменено на «а», характерной для народной речи: ularğa/alarğa (стих 11); unda/anda (стих 420).

20-46. Поправки сохраняли характерные для народной речи выпадения «!» в глагольных формах следующих стихов: bulmaŋan/bumaŋan (стих 2); бы/бь (стих 3095); bulha/buha (стих 453), bulhaŋyǝd/buhaŋyǝd (стих 3503); bulhьn/buhьn (стихи 2214, 2224); bulŋan/buŋan (стихи 7, 401, 624, 667, 1098, 1504, 1547); bulŋanŋa/buŋanŋa (стихи 734, 2096); бы/бь (стихи 923, 3095); ул/у (стихи 1663, 1925, 2584, 2810, 3067); ultьrьsqan/ultьroŋan (стих 1892); sul/šu (стихи 728, 1146); ylterep/ytrep (стих 2810); ylterəjek/ytərəjek (стих 397).

47-50. Послелог «с», чаще выступающий в качестве соединительного союза (норма литературного языка – полное *тепән*), употребляется в тексте в своих кратких формах *man* (33 раза: стихи 9, 13, 52, 100, 464, 554, 666, 844, 1233, 1274, 1289, 1952, 2405, 2407, 2452, 2707, 2715, 2855, 3254, 3301, 3302, 3496, 3497, 3504, 3506, 3734, 3735, 3764, 3765, 3766, 3947, 4264, 4584) и *mən* (29 раз: стихи 50, 51, 271, 272, 563, 1032, 1108, 1472, 1600, 1601, 1879, 1888, 2107, 2247, 2404, 3296, 3661, 3689, 3699, 3749, 3847, 3848, 3917, 3939, 3941, 4020, 4043, 4262, 4386) и лишь единожды – в полной (стих 3754). Для народной речи характерно употребление кратких форм союза, которые задают ритм эпическому произведению. Соответственно правились нижеприведенные строки, что восстанавливало поэтический строй стихов:

1879. <u>Şylgən menən/mən</u> Zərqumdь	Шульгану с Заркумом
666. Ber qьdь <u>menən/man</u> qarsьqqa	Девушке со старухой
844. Qamsьhь <u>menən/mən</u> huqqan, ti	Своей камчой ударил, говорят
2246. Kəjtəndər <u>menən/mən</u> biǝlǝgən	Монетами украшенные

51-52. В тексте эпоса лексема «дети» употребляется 13 раз, из них 11 раз – в виде словоформы *balalarьn*, 2 раза – *ballarьn*. В 350-м стихе над словом ballarьn надписана буква *а* – *balalarьn*. В 3376-м стихе слово правлено таким образом: baldar/balalar.

53-60. Вероятно, в соответствии произносительными нормами данной эпической традиции правились лексемы в следующих стихах: в 1822 – jьnalŋan/jьyloŋan («собрался»); в 3732 – jaŋqasьr/jaŋqьsьr («загоревшись желанием»); в 3817 – sarqьtьp/sorqotop («швырну»); в 589 – jəgertəp/jəgeretəp («заставляя бегать»); в 2191 – jəreǝləp/ jərgeləp («ходя»); в 313 – jeləŋ/jeləǝ («ветренный, прохладный»); в 776 стихе правится слово «народ» xalьqtarŋa/xalqtarŋa; в 117 – təmdə/təmlə («вкусно»).

61-65. В 57-й стихотворной строке над лексемой jəreǝgen/jəreǝgene («сердце») надпечатана последняя буква *е*, что характерно для эпической речи. Таким образом, существительное в винительном падеже при-

обретает дополнительный аффикс. Аналогично правятся существительные в следующих строках: в 666 – qьd/qьdь («девушка»); в 1699 – qart/qartь («старик»); в 1824 – hyden/hydene («слово»)

В данной классификации можно условно выделить 65 позиций преобразований, касающихся произносительных норм языка эпоса.

§ 7. Исправления явных опечаток

В названной группе мы скомпоновали те поправки, которые в принципе не нуждаются в глубоком анализе, поскольку носят характер исправления механических ошибок при печатании. Чаще всего неверна одна буква, а ошибочно написанное слово бессмысленно.

1, 2. Двойная правка: 1) ошибочное исправление правильно написанного слова; 2) возвращение исконной буквы. В 11-й стихотворной строке правильно напечатанные лексемы *barha* и *alarqa* («если пойдет» и «им») подверглись двойному исправлению: начальные буквы слов были переправлены на *m* и *u* соответственно: *marha* и *ularqa*. Первого слова в башкирском языке нет, второе – литературная форма исходной лексемы. Видимо, поэтому той же рукой неверные исправления были перечёркнуты и сверху надписаны исконные буквы: *Qajda marha/barha ularqa/alarqa* («Куда бы они -не пошли»).

3-7. Ошибки, связанные с переменной мест букв при печатании (не существующие в башкирском языке лексемы исправлены на контекстуально обусловленные, все поэтические строчки правились от руки):

s-b	240) <u>сьbak/ььsaq</u> («нож»); 243) <u>сьsaq/ььsaq</u> («нож»);	a-q	238) <u>aqsha/qasha</u> la («спасался»);
z-э	2011) <u>zəgəgə/əzrəqə</u> (Азра-ка);	i-r	3272) <u>dajarqa/darjaqa</u> («пучину»).

8. Вместо буквы **а** по ошибке напечатанная буква **ь** в стихе правилась от руки:

ь	355) <u>сьoь almaj/сьoя almaj</u> («не выходя»).
---	--

9-16. В следующих стихах (только 297-я – прозаическая) вместо буквы **в** по ошибочной букве **д** алогизмы подверглись семантически обусловленным машинописным правкам:

д	99) <u>gaqanda/buqanda</u> («когда настал»); 297) <u>qaqlaqlan/baqlaqlan</u> («стал»); 531) <u>jebərebed/jebəreged</u> («отпустите»); 535) <u>barь-ger/ barь-ber</u> («всё равно»);
---	--

	582) <u>qylarđy</u> / <u>bylarđy</u> («они»); 613) <u>qašta</u> / <u>bašta</u> («царя»); 1585) <u>gaşynan</u> / <u>başynan</u> («головы»); 2731) <u>gaşyn</u> / <u>başyn</u> («голову»).
--	---

17, 18. Вместо буквы đ по ошибке печатается (стихи правились от руки):

<u>ь</u>	768) <u>teşelgən</u> / <u>tedelgən</u> («выстроились»); 1026) <u>ylgəndəgə</u> / <u>ylgəndərde</u> («умерших»).
----------	--

19. Вместо буквы е по ошибке печатается (правка от руки):

<u>ь</u>	973) <u>ьdləjmen</u> / <u>edləjmen</u> («ищу»).
----------	---

20-23. Вместо буквы і по ошибке печатаются (все строки правились рукой):

<u>е</u>	360) <u>telmerəp</u> / <u>tilmerep</u> («изголодавшись»); 585) <u>hejilər</u> <u>bergən</u> / <u>hejilər</u> <u>birgən</u> («рассказал»); 1170) <u>berhəm</u> / <u>birhəm</u> («если отдам»); 2186) <u>hedqandəi</u> / <u>hidgəndəi</u> («как будто почувствовал»).
----------	--

24. Вместо буквы і по ошибке печатается (правка на машинке):

<u>и</u>	1179) <u>Jən</u> <u>şuşmənən</u> / <u>şişmənən</u> (Йаншишма).
----------	--

25-32. Вместо буквы ј по ошибке печатаются (в стихах 279, 2736, 2293, 3055, 2384 поправки от руки, в 587, 2736 – машинописные):

<u>d</u>	2293) <u>dondala</u> / <u>donjala</u> («мир»); 3055) <u>donda</u> / <u>donja</u> («в мире»);
<u>t</u>	279) <u>tyñle</u> / <u>jynle</u> («толком»); 2384) <u>terəgem</u> / <u>jərəgem</u> («сердце мое»)
<u>q</u>	<u>Harьsağ</u> / <u>Harьsaj</u> (Харысай);
<u>ь</u>	587) <u>иььп</u> / <u>иьп</u> («мысли»);
<u>n</u>	2736) <u>сььqanьq</u> / <u>сььqajьq</u> («вышли»);
<u>a</u>	1713) <u>aaв</u> / <u>jav</u> («битву»).

33-60. Вместо буквы q по ошибке печатаются (слова исправлялись от руки в стихах 13, 1669, 1697, 1837, 1886, 1888, 2011, 2381, 2807, 2923, 3124, 3126, 3192, 3203, 3207, 3240, 3245, 3291, 3293, 3343, 3348, 3357, 3360, 1689, на машинке – 663, 2033, 2227):

<u>k</u>	32) <u>kizəp</u> / <u>qizəp</u> («странствуя»);	<u>b</u>	13) <u>barsьq</u> / <u>qarsьq</u> («старуха»)
<u>г</u>	1669) <u>artardьn</u> / <u>aqtardьn</u> («начал»);		
<u>q</u>	1697, 1837, 1886, 1888, 2011, 2381, 2807, 2923, 3124, 3126, 3192, 3203, 3207, 3240, 3245, 3291, 3293, 3343, 3348, 3357, 3360) <u>Əzrəqə</u> / <u>Əzrəqə</u> -имя мифического персонажа;		
<u>ь</u>	663) <u>ьиrqьрть</u> / <u>qurqьрть</u> («от испуга ли»); 2033) <u>ььдьнь</u> / <u>qьдьнь</u> («дочь»); 2227) <u>qanььгьp</u> / <u>qanqьгьp</u> («заморожена»); 1689) <u>beləstan</u> / <u>Qələstan</u> -имя.		

61-64. Вместо буквы l по ошибке печатаются:

<u>ь</u>	578) <u>haqab</u> / <u>haqal</u> («борода»);	<u>S</u>	1757) <u>qasta</u> / <u>qalta</u> («карман»);
----------	--	----------	---

q	3301) <u>arqarоја/qaplarоја</u> («покрыть»);	т	655) <u>huptap/huplap</u> («выточенный»).
---	--	---	---

65-66. Вместо буквы **т** по ошибке печатаются:

k	828) <u>betkəgən/betməgən</u> («не закончил»);
t	4177) <u>тыг-madar/мыг-madar</u> (собирательное, обозначает «множественность, бесчисленность насекомых»).

67-69. Вместо буквы **п** по ошибке печатаются:

l	2572) <u>hejləgəl/hejləgən</u> («рассказал»); 3214) <u>şylgəl/şylgən</u> ;
r	258) <u>jaşter/jəştən</u> ук («смолоду»).

70- 120. Вместо буквы **о** по ошибке печатались:

e	3014) <u>telpar/tolpar</u> («толпар»); 2936) <u>donjalaqын/donjalaq</u> («в мире»);
u	374, 563) <u>huraşыv/horaşыv</u> («расспрашивать»);
b	402) <u>qыdqын/qodqon</u> («ворон»); 2380) <u>тыqom/toqom</u> («потомство»); 2264) <u>тырмаqын/tormaqan</u> («не жил»); 4029) <u>qorыg/qorog</u> («построит»).
a	1931) <u>tata/tota</u> («ловит»); 2264) <u>tarmaqын/tormaqan</u> («не жил»); 52) <u>sanqar/sonqar</u> («сокол»); 82, 163, 4340) <u>qas/qoş</u> («птица»); 464) <u>tarna/torna</u> («журавль»); 502) <u>aqqas/aqqoş</u> («лебедь»); 96, 131, 201, 229, 416, 434, 606, 3846) <u>jala/jola</u> («обряд»); 196) <u>tator/totor</u> («пой-мав»); 384) <u>dajmai/qojmai</u> («не проливает»); 473) <u>qaralasy/qora-laj</u> («дикая коза»); 518) <u>asap/osop</u> («взлетая»); 825, 895) <u>qal/qol</u> («раб»); 851) <u>aqşardaj/oqşardaj</u> («по душе»); 932) <u>qarban/qorban</u> («жертва»); 1176) <u>ashaqыd/oshaqыd</u> («если будете летать»); 1977) <u>alpatlap/olpatlap</u> («степенно»); 3039) <u>Qajon/Qojon</u> («ливень»); 3286) <u>qaraqas/qoroqas</u> («высох»); 3478) <u>alqaşтыq/olqaşтыq</u> («достигли»); 3713) <u>olatqan/olotqan</u> («заставил выть»); 3466, 3832) <u>qad-qon/qodqon</u> («ворон»); 4000) <u>jarlapыр/jorlapыр</u> («разделившись по парам»); 4029) <u>qorar/qorog</u> («высохнет»); 546, 4339, 4340, 4363, 4423, 4363) <u>Hamaj/Homaj</u> (Хумай).

121-129. Вместо буквы **ө** по ошибке печатались:

b	156) <u>тыrtыыр/tөrtөlep</u> («натыкаясь»); 305) <u>jəgartыр/jөгөртөp</u> («пробежавшись»)
a	1689) <u>belastan/Qelestan</u> ; 1175) <u>tashəged/təşəged</u> («если попадёт»); 2088) <u>аыten/өыten</u> («верх»); 4054) <u>ajqən/ejqən</u> («сложил»); 4154) <u>bata/betə</u> («всю»).
y	2215) <u>кыъəgən/көъəgən</u> («жаждущее»); 3111) <u>tyşəren/təşəren</u> («упадёт»).

130-141. Вместо буквы **г** по ошибке печатаются:

z	2613) <u>xuzlaha/xurlaha</u> («если опозорят»);
п	459) <u>arɣylan/arɣylana</u> («лев»); 801) <u>hən/hər</u> («каждый»); 910, 1002) <u>hanaj/haraj</u> («дворец»); 1105) <u>ənəm/əgəm</u> («напрасно»);
t	270) <u>kytəhen/kyrəhen</u> («видимо»); 638) <u>byte/byre</u> («буре»); 1106) <u>tɣtɣsɣv/tɣrsɣv</u> («стараться»); 1724) <u>bunɣr/bulɣr</u> («будет»); 1935) <u>kite/kire</u> («обратно»); 2831) <u>jətərɗər/ jərərɗər</u> («будут ходить»).

142. Вместо буквы **с** по ошибке печатается:

б	3878) <u>аьсьр/асьр</u> («открыв»)
----------	------------------------------------

143-147. Вместо буквы **t** по ошибке печатаются:

r	58) <u>rotha/totha</u> («если поймает»); 833) <u>təxer/təxet</u> («трон»);
b	1040) <u>biqən/tiqən</u> («сказал»); 1154) <u>Qabil/Qatil</u> ; 3090) <u>mabaşkan/mataşkan</u> («пытавшийся»).

148, 149. Вместо буквы **v** по ошибке печатаются:

q	2711) <u>Ajhylyq/Ajhylyv</u> (Айхылыу – имя эпич. персонажа).
п	91) <u>hənhahaqɣd/hənhahaqɣv</u> («если жажда одолет»).

150-156. Вместо буквы **и** по ошибке печатаются:

a	220) <u>ajlaqan/ujlaqan</u> («подумал»); 273) <u>baŋaqaŋ/bumaqaŋ</u> («не был»); 3685) <u>jaqaldy/juqaldy</u> («исчезли»); 3879) <u>buştan-başqa/buştan-buşqa</u> («на- прасно»);
ь	2331, 2318) <u>bymaqaŋ/bumaqaŋ</u> («не был»); 2440) <u>byjndaqɣ/bujndaqɣ</u> («вдоль»).

157-160. Вместо **y** по ошибке печатаются другие буквы и получают-
ся бессмысленные слова, правка делается на машинке:

d	2315) <u>ɖɖen/yɖen</u> («сам»);	k	2786) <u>kden/yden</u> («самого»);
o	139) <u>olem/ylen</u> («смерть»);	ə	1483) <u>kəkkə/kykkə</u> («в небо»).

161, 162. Вместо буквы **h** по ошибке печатается:

l	190) <u>kəsleðenə/kəshəðenə</u> («сла- бого»);	z	603) <u>zis/his</u> («ни»).
----------	---	----------	-----------------------------

163, 164. Вместо буквы **с** по ошибке печатается:

h	139) <u>kehe/keşe</u> («человек»);	ь	557) <u>sitkəyək/sitkərək</u> («в сторону»).
----------	------------------------------------	----------	--

165-171. Вместо буквы **ь** по ошибке печатаются:

l	46) <u>jlrtqɣs/jɣrtqɣs</u> («хищник»);	ə	1396) <u>jeiələŋ/jɣjɣlɣŋ</u> («соберется»);
A	670) <u>jaraqtan/jɣraqtan</u> («издалека»); 1807) <u>baŋy/bɣny</u> («это»); 2253) <u>qalqav/qalqɣv</u> («приподнятые»); 3541) <u>balahɣnar/balahɣnyr</u> («подобно ребенку»);		
t	561) <u>qanattŋan/qanatyŋan</u> («из крыла»).		

172. Вместо букв **ы** по ошибке печатается **о** ;

о 2780) hola/hyja («угости»).

173-180. Вместо буквы **э** по ошибке печатаются:

а 258) jaštər/jəštən ук («смолоду»); 2112) tiḡanemde/tiḡənemde («сказанное мной»); 2186) hedḡandəj/hidḡəndəj («как почувствовал»); 2627) kilḡandar/kilḡəndər («пришли»); 2835) jenmaɣ/jenməɣ, («непобедимый»); 3115) kilḡande/kilḡənde («как идёт»); 3685) xader/xəder («сейчас»).

у 2176) kyrəjer/kərəjer («надувшись»).

181-188. Пропущенные буквы:

е 1744) <u>jənnə</u> / <u>jənənə</u> («душу»);	ма 1424) <u>Ujlaɣtan</u> / <u>Ujlamaɣtan</u> («не подумав»);
н 1218) <u>esedə</u> / <u>esendə</u> («внутри»);	ан 1322) <u>boldy</u> / <u>bolandy</u> («оленья»);
р 1922) <u>tie</u> / <u>tiep</u> («сказав»);	в 3517) <u>byɣym</u> / <u>byvɣym</u> («я опоясался»);
г 3268) <u>qarɣyɣan</u> / <u>qarɣyɣan</u> («проглотил»);	т 1827) <u>Qajɣvɣa</u> / <u>Qajtvɣa</u> («к возвращению»).

189-193. Лишние буквы:

е 2310) <u>išetkəjenem</u> / <u>išetkəjnem</u> («слышал»); 2568) <u>tieep</u> / <u>tiep</u> («сказав»).
м 2460) <u>osmarɣa</u> / <u>osarɣa</u> («осарға»).
г 2886) <u>Samɣɣav</u> / <u>Samɣav</u> ; 3519) <u>altɣɣa</u> / <u>altɣa</u> («к шести»).

194-195. Соединение отдельно написанных частей слов:

848) Вагъ <u>torɣan</u> <u>ɣnɣajɣa</u> / <u>torɣan</u> <u>ɣnɣajɣa</u> («Вместе с другими стоял»);
851) Араһьнап <u>oq</u> <u>sardaj</u> / <u>oq</u> <u>sardaj</u> («Но среди них по душе»).

Выводы

Выявленных исправлений явных ошибок на весь текст оказалось 195.

154 стиха архивного текста не подвергаются расшифровке, требуется дополнительное графологическое изучение.

В тексте машинописи (стихи 2198-2200) имело место и явление диттографии (то есть стих по ошибке напечатан дважды, не являясь по стилю анадиплозисом); эти строки вычеркнуты при контрольном чтении.

Как известно, процесс печатания не обходится без ошибок. «Для стихотворения среднего объема, в 20 строк, это выразится в искажении, во всяком случае, в одной строке» [Рейсер, 1978, с. 200].

По всему тексту то и дело встречаются цифры над словами стихов – видимо, для отсылок к пояснениям. Всего обнаружена 81 такая пометка, что свидетельствует о довольно значительном числе задуманных примечаний. Однако сами пояснения к архивному источнику не приложены.

В целом оказалось, что исправления М. Бурангулова в тексте машинописи в подавляющем числе случаев имеют природу естественных сверочных поправок.

Из осуществлённого впервые рассмотрения архивной машинописи «Урал-Батыра», с учётом поправок, принадлежащих, по нашим данным, самому М. Бурангулову, вытекают два принципиальных текстологических заключения.

Первое. Собственноручная сплошная сверочная работа Бурангулова (эпос считан и выправлен от начала до конца, с 1 страницы до 144) на целый порядок повышает источниковедческий статус и безусловную базовую значимость источника. Это означает, что перед нами основной текст для академического издания в своем стилевом, лексическом, фонетическом воплощении, как того предусматривают требования современной фольклористической текстологии, исходящие из норм аутентичности публикаций и их значимости для адекватного освоения эпического наследия. В нашем случае ценность изданий достоверных текстов фольклорных произведений повышается в связи с небольшим корпусом письменных и иных источников по ранней истории башкир, развития языка, религиозно-этических воззрений и т.д. Скажем, для разработки основ тюркской текстологии и лингвистического источниковедения (в связи с реконструкцией тюркского праязыка и его последующей эволюцией в современных тюркских языках) одним из источников сравнительно-исторических исследований, наряду с другими типами, непременно является и материал эпоса: «Язык фольклорных произведений устойчиво сохраняет старые черты как наддиалектного, так и диалектного типов. Язык тюркского фольклора почти не исследован. Определенная работа проделана лишь по изучению языка эпоса «Книга моего деда Коркуда», киргизского эпоса «Манас», якутских олонхо и туркменских сказок» [Тенишев, 1973, с.123].

Второе наше заключение касается самой подготовительной работы М. Бурангулова. Если на 4576 поэтических и 19 прозаических строк при-

ходится сравнительно небольшой, по удельному весу, слой поправок, скажем, всего 11 добавленных стихов, причём, как правило, ради восполнения явных механических пропусков, примерно такова же суммарная малость, по отношению к объёму текста, вычёркиваний, лексических замен и т.д., то мы обретаем основание считать, что работа М. Бурангулова с эпическим текстом обладала ощутимой мерой строгости и осторожности. Сказанное относится и к тем поправкам, которые исходят не из дефектов машинописи, а из естественного для человека, который и сам являлся сзэсом, стремления как бы скорректировать текст соответственно традиции, которой он владел: они тоже составляют – судя по единичности подобных изменений в машинописи – лишь очень небольшую долю.

Наш вывод: таким образом, текстологические поправки в архивном тексте можно подразделить на два вида: основной – исправления опечаток и очень небольшой продолжающийся процесс шлифовки текста эпоса «Урал-Батыр», лишь отдалённо подобный тому, что в лённротовской «Калевале». Так или иначе, рассматриваемый машинописный текст с поправками на латинице – это та единственная основа, которой может располагать издатель большого сказания «Урал-Батыр».

Нами подготовлен транслитерированный отправной текст по исходному архивному источнику для текстологически выверенного издания эпоса «Урал-Батыр». Ценность этого издания состояла бы в том, что в его основе лежал бы архетип с последними правками собирателя. Решение при сомнениях в транскрибировании (когда исправленная в изданиях лексема как не существующая в языке, но присутствующая в подлинном тексте, может трактоваться двояко: как неизвестное диалектное слово либо как ошибка печати, пропущенная при выверочном чтении) таково: дается подлинное написание и в сносках толкование, пояснение возможного варианта написания, то есть вопрос оставляется открытым. Как известно, на практике не всегда можно точно установить существование того или иного слова, потому легко ошибиться: «Научные представления о языке и о его диалектных формах развиваются. Кое-что из того, что сейчас даже самому компетентному диалектологу представляется ошибками, может впоследствии получить объяснение как закономерное явление языка» [Азбелев, 1966, с. 268]. Скажем, «В «Манасе» много архаических слов, значения которых не знают и сами сказители, не говоря уже о современных собирателях. В таких случаях может быть допущена неправильная фиксация текста вследствие неправильного восприятия его на слух» [Мусаев, 1977, С.224].

Глава II

ЭДИЦИОННАЯ (ИЗДАТЕЛЬСКАЯ) ПРАКТИКА ЭПОСА «УРАЛ-БАТЫР»

В этой главе мы проанализируем эдиционные (издательские) принципы академических изданий данного эпоса с текстологических позиций, где текстология соответственно понимается нами как «раздел филологии, занимающийся установлением точного текста литературных памятников и исторических документов для их научного издания» [Ахманова, 1969, с. 471].

Кроме того, задачей текстологии является и изучение истории текста памятника на всех этапах его существования, в том числе и «в руках его переписчиков, *редакторов* (курсив наш. – Ш.Ш.), компиляторов, т.е. на всем его протяжении, пока только изменялся текст памятника» [Лихачев, 1962, с. 23]. Текстолог должен объяснять, при каких обстоятельствах и кем, исходя из каких побуждений был изменен текст [Лихачёв, 1964, с.34], исходя при этом из того, что «ошибки бессознательны, изменения текста делаются сознательно» [Лихачев, 1964, с.24].

Первые из них неизбежны: «Даже при самом благополучном течении издательского процесса процесс печатания – почти всегда источник ошибок. Переиздание «обогащает» текст новыми опечатками – без них практически не обходится ни одна книга. Как бы внимательны ни были машинистка, наборщик, вычитчик и корректор, какое-то количество ошибок они допускают. Опытный вычислитель (в специальном институте) делает не менее 1% ошибок. Для художественного произведения объемом, скажем, в 10 страниц это выразится в искажении примерно пяти строк текста. Для стихотворения среднего объема, в 20 строк, это выразится в искажении, во всяком случае, в одной строке. Все зависит, понятно, от типа искажения. Иногда перед нами легко восстановимое обесмысливание текста, порою же – и это особенно страшно – ошибка осмысливается и переходит из издания в издание...» [Рейсер, 1978, с. 10-11].

О втором типе ошибок. Рассмотрим, как соблюдается верность этому единственному источнику в существующих научных изданиях и архивном материале подготовки текста к публикации.

Особым и неодноплановым по научным, литературно-образовательным и иным другим аспектам, по пагубной роли экстранаучных факторов и условий, является вопрос о том, как представлял (или было возможно представлять) исходный текст, подготовленный М. Бурангуловым, в научных изданиях «Урал-Батыра», которые удалось осуществить с конца 60-х годов.

Эпос впервые начали готовить к печати Б. Бикбай и А. Харисов в 1968 году. Базовый текст (машинопись, правленная М. Бурангуловым), перепечатанный на кириллице, подвергся обширным исправлениям, вариантам этих исправлений, перечёркиваниям и т.д. (научный архив УНЦ РАН, ф. 3, оп. 63, ед. хр. 1, 450 с.). В печать получившийся текст не пошел, но на основе этого архивного материала подготовки (далее – АМП-1968) – с повторением части изменений по сравнению с оригиналом и добавлением новых – названными учёными впервые был издан «Урал-Батыр» в № 5 научно-публицистического журнала «Агидель» («Ағизел») за 1968 год (Уфа-1968). Опубликованный текст не был полным: местами он пересказывался прозой (в 17-и эпизодах произведение было сокращено путем переложения 98-и поэтических строк в 41 прозаическую).

Цельные научные издания архивного источника (с учетом поправок М. Бурангулова) были предприняты дважды в 1970-х годах (в 1972, 1977гг.).

В 1972 году выходит в свет посвященный эпическим сказаниям первый том 18-томного собрания «Башкирское народное творчество», который включил в себя текст «Урал-Батыра» (Уфа-1972).

В 1977 году Институт мировой литературы им. Алексея Максимовича Горького в серии «Эпос народов СССР» выпускает двуязычное издание «Башкирский народный эпос», открытое «Урал-Батыром» (Москва-1977).

В обоих случаях изменения в основном тексте не всегда совпадали между собой: каждая последующая публикация свободно варьировала предыдущий опыт исправлений (включая архивный материал подготовки эпоса к печати 1968 года и журнальный вариант), умножая их и заново моделируя. Таким образом, архивный текст, подготовленный и выверенный Бурангуловым, стал отправным для всех четырех случаев, но проблема состоит в том, что в каждом из них он приобретал новый вид.

Неоспоримы заслуги самоотверженных ученых, которые ввели в науку эпос «Урал-Батыр», сделали его известным, вызвали к нему

большой исследовательский интерес. Несомненно, подобного рода исправления во многом диктовались общим состоянием идеологизации науки в советское время. Вторжения в текст «Урал-Батыра» действительно могли носить и превентивно-охранительный характер в связи с печально известными постановлениями по ряду тюркоязычных и других эпических памятников. Постановления, кроме всего прочего, могли дезориентировать издателей, в результате чего последние опять-таки могли утратить объективные критерии и ориентиры текстологической работы. Тем более что была хорошо известна судьба самого М. Бурангулова, которого не раз преследовали и власти Советов, и белые. «После принятия ЦК ВКП(б) постановления «О мерах по улучшению агитационно-пропагандистской работы в Башкирской парторганизации» от 27 января 1945 года Бурангулов вновь подвергся гонениям: ему и Б.Бикбаю инкриминировалось искажение истории башкирского народа, допущенное в некоторых произведениях» [Шакуров, 1996, с. 194]. Бурангулов за свою жизнь 5 раз лишался свободы, 6 лет провел в лагерях, был реабилитирован в 1959, умер в 1966 году [Шәкүр, 1996, 279-284 биттәр]. Так «подальше от любопытных глаз убирались такие шедевры народного творчества, как «Манас», «Идукей и Мурадым», лежала под спудом прекрасная эпическая поэма башкир «Урал-Батыр»» [Хакимов, 1989, с.162-163]. Поэтому актом научной смелости следует признать сам факт публикации Б. Бикбаевым и А. Харисовым в 1968 г. не выходявшего до того большого сказания «Урал-Батыр» (вариант эпоса «Урал-Батыр» был опубликован раньше – [1]) хотя бы в том виде, в каком он представлялся менее опасным.

Однако сегодня перед нами встает проблема осмысления предыдущего опыта. Назрела необходимость оценить прежние текстологические решения в контексте объективных источниковедческих критериев и норм. «Главная цель практической текстологии фольклора – *аутентичность издаваемого материала* (курсив наш. – Ш.Ш.) – достигается всеобщей аттестацией (проверка фольклорной подлинности), выявлением скрытых перепечаток и текстов, выученных из книг, отказом от каких-либо переделок и искажений полевых записей, атрибутированием произведений определенной локальной традиции и др. средств текстологической экспертизы» [Гацак, 1993, с. 356]. Практическое правило состоит в том, что «...любое исправление – пусть оно даже будет исправлением одной буквы – есть исправление в тексте» [Азбелев, 1966, с. 266] и потому каждый раз должно оговариваться и обосновываться.

Спустя два десятилетия полный текст эпоса «Урал-Батыр» переиздавался как научные издания дважды: в конце XX века (1998 г.) и в начале XXI века (2003 г.).

В 1995 году начало выходить многотомное (36 томов) академическое собрание башкирского народного творчества. В третьем томе был опубликован «Урал-Батыр» («Башкорт халык ижады», главный редактор – А. Сулейманов, подготовитель текста эпоса – Шакурова Ш.Р., Т.3, 1998). Эта публикация эпоса «Урал-Батыр» – наиболее близкая к оригиналу из имеющихся на сегодняшний день, однако и здесь имелись некоторые необоснованные редакторские правки, которые редактор в большинстве случаев оговаривает (см. Приложения). Интересно, что эпос «Урал-Батыр» – единственное в указанной серии – напечатан не на современном башкирском литературном языке, а в том виде, в котором сохранился в архивах УНЦ РАН, то есть дан с учетом диалектных особенностей языка сказителей. Как известно, многотомное (36 томов) академическое собрание башкирского народного творчества осуществляется на современном литературном языке, что не соответствует принципам издания фольклорных текстов в принципе.

В 2003 году под грифом ИИЯЛ УНЦ РАН появляется еще одно издание эпоса «Урал-Батыр» (с переводами на русский и английский языки). Автор проекта, вступительного слова и подготовки текстов – Ф.А.Надршина. Опубликованный текст представляет собой новую версию московской публикации 1977 года («Башкирский народный эпос», академическая серия «Эпос народов СССР», 1977) лишь с небольшими дополнениями и исправлениями (см. Приложения). Этот эдиционный вариант «Урал-Батыра» – наиболее искаженный из всех имеющихся академических публикаций великого эпоса.

Систематизируя с этих позиций все расхождения от исходного оригинала, получаем суммированные по категориям изменения источника в вышеназванных случаях (здесь необходима оговорка: классификация носит в некотором роде характер формального сведения изменений текста к цифровому выражению, для выявления размаха редакторских поправок):

РЕДАКЦИЯ	АМП- 1968	Уфа- 1968	Уфа- 1972	М- 1977	Уфа- 1998	Уфа- 2003
Пропуск строк	378	597	162	170	9	159
Пропуск слов (количество строк/слов)	154/ 179	194/221	95/107	105/ 116	16/16	105/ 116

Добавление строк	244	363	103	113	76	112
Добавление слов	219	256	109	119	47	120
Замена слов	825	857	422	453	78	459
Изменение форм слов	438	525	293	315	86	318
Перемещение слов в строке	14	27	19	19	3	18
Перемещение слов в строках	3	4	3	3	-	3
Строки меняются местами	5	12	5	5	3	3
Объединение двух строк	8	7	3	3	1	3
Увеличение одной строки в две	-	-	-	-	4	-

Принципиальным в публикациях текстов должно быть положение о неизменности источника, а посему: 1) даже действительно лучшее слово неприемлемо, хотя бы потому, что его там не было или было другое слово; 2) критерий оценки только объективный (где объективность понимается нами исходя из того, было оно в оригинале или не было). (Синонимическая замена слов наносит, вероятно, меньший вред для реального исследования, оценки источника и т.д., нежели если замена лексемы кардинально меняет смысл текста в целом. Скажем, редактор второго (1958 года) издания «Гёроглы» Нагим Аширов, по наблюдениям Х.Г.Короглы, «...«отредактировал» эпос, как сам определяет, «стилистически», чтобы придать тексту больше художественности, устранил из текста «непонятные» современному читателю религиозные элементы и аламанство. Редактор исключил, прежде всего, экспозицию, связанную непосредственно с аламанством, совершаемым как отцом Гёроглы, так и им самим. Слово «набег» заменено всюду другим, более безобидным, как показалось редактору, словом «поход» (ёв). *Т.о., уже нанесён большой ущерб исторической основе эпоса* (курсив наш. – Ш.Ш.). Так же он поступил по отношению к тому, что касалось мусульманских представлений, выраженных в духе фольклорных произведений» [Короглы, 1977, 69]).

Наиболее показательные общие (т.е. присутствующие в трех разбираемых версиях: Уфа-1972, Москва-1977, Уфа-2003) исправления таковы. Устаревший вариант персидского слова «падишах» в его кратких

формах – «шах», «ша» (*ṣah, ṣa*) заменены более поздней модификацией – *baṣa* («царь, самодержец»), хотя в тексте эпоса обе лексемы употребляются в одном синонимическом ряду. Мы имеем дело не с титулом иранских правителей, здесь, в соответствии с номадической традицией, падишах (шах) Катил представляется как предводитель союза племен, завоеватель и жестокий правитель. Кочевой мир, как и любой другой макрокосм, обозначается какими-то определенными, для этого этноса, понятиями (топосами). Номинация *bej* заменена на «*башлык*» (*bej* – вождь племени, страны, глава войска, тогда как «*башлык*» – понятие более узкое, оно нарушает семантику описываемых событий в эпосе: народ просит Урала стать его бейем для всей страны, т.е. здесь налицо и контекстуальная обусловленность использования первой, исконной лексемы). Не менее выразительный факт изменения текста – замена слова *aqhaqal* («аксакал») на «*ярандар*» («приближенные»). В эпосе отрицательные персонажи – аксакалы жестокого шаха – правили вместе с Катилом, что является структурообразующим понятием для кочевого общества в целом и для описания враждебного племени в частности. Как известно, у тюрков традиционно слово «аксакал» означает уважаемого старейшину рода, племени (букв.«белобородый, седобородый»). Возможно, издателей (вследствие рассмотрения текста эпоса вне контекста башкирской этнической культуры в целом) смутила трактовка названных персонажей как отрицательных и поэтому была произведена замена.

Всевышний упоминается в источнике под равнозначными именами *Alla* и *Xodaj*. Однако **во всех версиях текста** произошла необоснованная замена исконных лексем на «Тенгри» (в результате многие авторы стали писать о Тенгрианстве в эпосе).

Во всех изданиях в сюжете, описывающем мифическое горное озеро (это место недоступно дивам) и скрывающуюся там в образе птицы Айхылуу, была пропущена 2453-я строка, что нарушает смысл стихов: становится непонятно, как подобрался герой эпоса – Урал-Батыр – к плавающей в озере птице. (Облик меняется с помощью волшебного посоха Кахкахи, который достался Уралу после его победы над царством змей).

2447. Вь kylden ɵtəndə,	На поверхности этого озера,
2448. Tirləj qoş ɣɣnalqan,	Вокруг [озера] птицы собрались,
2449. Betə tɵtkə bɨdəlɡən,	Во все цвета разукрашенную,
2450. Ber hʏlv qoş ɣɨdɡenən	Прекрасную птицу плывущую,
2451. Ural aɣra kyrgən ti,	Урал выделяя <среди всех> увидел, говорят.

2452. Qoş hıdməxtən şu jerdə Птица не заметила, <как> на этом месте,

2453. Ural ber qoş buğan ti, Урал птицей стал, говорят,

2454. Qoş janña barğan ti, <И> к <той> птице приблизился, говорят.

В стихах 8-67 описывается период, обозначаемый в эпосе как древность (*boron*). В АМП-1968 и в журнальном варианте издания эпоса были опущены стихи 26-29, таким образом вырывается из описания жизненного уклада, восприятие архаики, как, скажем, отсутствие огня, символизирующего древность первых людей на земле:

26. Donja-mağar jyjmağan, Хозяйства не собирали,

27. Qaşyq-ajaq totmağan, Посуду не держали,

28. Qadan aъьp, ut jaъьp, Казан вешая, огонь разжигая,

29. Alar donja kətməğən Они не жили, говорят.

В московском издании 1977 года словосочетание *ut jaъьp* («разводя огонь») было заменено на – «камыр басып» («тесто мяса») – видимо, вследствие засилья в тогдашней отечественной исторической науке теории о превосходстве интенсивных форм ведения хозяйства над экстенсивными, которыми определялся уровень развития этноса, без учета сложившихся географических и исторических реалий.

28. Qadan aъьp, ut jaъьp, Казан асып, камыр басып.

(Вешая казан, разводя (Вешая казан, тесто мяса),

огонь.)

29. Alar donja kətməğən. Улар донъя кətməğən.

(Они не жили). (Они не жили).

В АМП-1968 и журнальном варианте текста эпоса номинация Смерти (*Ylem*) заменена синонимом – Эжэл (арабское).

В трех изданиях (Уфа-1972, Москва-1977, Уфа-2003), без каких-либо редакторских оговорок, вставлено описание коня Акбузата, состоящее из 32-х стихов (между 3017-й и 3018-й поэтическими строками архивного текста).

В целом, наибольший размах необоснованных редакторских правок характерен для издания 2003 года, что выглядит очень странно, учитывая современное состояние науки как таковой: исследования по текстологии эпоса «Урал-Батыр» начались еще в конце XX века (см. Библиографию, работы автора данного исследования), о чем редактор безусловно не мог не знать.

На наш взгляд, изменения текста во всех трех указанных эдиционных версиях носят характер «наивного историзма», отражая собственное понимание исторических реалий редакторами сказания.

Всем текстам, в отличие от оригинала, присуще приближение к литературным нормам языка. Между тем «Издание, в котором общерусские слова и общерусское произношение обозначаются орфографически, но в котором одновременно **полностью сохранены все особенности диалекта** (в такой степени, в какой это графически возможно), **есть для фольклориста во всех отношениях полноценное научное издание**, и этот принцип редактирования мог быть рекомендован как для изданий более широкого назначения, так и более узкого» [Пропп, 1956, С. 201-202]. Так как действительно, скажем, даже «детям никогда не удастся сколько-нибудь разумно объяснить, почему в разных изданиях одно и то же произведение напечатано по-разному» [Рейсер, 1978, с. 23]. «Обработка особенностей словоизменения, словообразования и пр. недопустима. Вмешательство редактора в этих случаях представляло бы собой уже не только языковую, но и литературную правку и обработку. ... Отсюда вытекает принцип: **нивелировка особенностей народной или местной речи в области морфологии, лексики, фразеологии и т.д. есть недопустимое явление при издании фольклорных текстов**» и «**должна квалифицироваться как подделка, фальсификация**» [Пропп, 1956, с.205-206].

В рассматриваемых редакциях происходят исправления слов согласно изменениям норм литературного языка. Количество таких словоформ по каждому варианту текста достаточно велико: 250 (АМГ-1968), 247 (Уфа-1968), 345 (Уфа-1972), 345 (Москва-1977, Уфа-2003). Таким образом, приведение текста к литературной норме продолжалось от издания к изданию все более интенсивно. Внесенные изменения формы слов не совпадают целиком, они каждый раз варьируются между собой и по отношению к подготовленному Бурангуловым тексту. Одна и та же словоформа зачастую имеет несколько вариантов словоупотреблений внутри одной публикации, не повторяясь целиком в последующих.

Итак, сокращенные диалектные слова *man*, *mən* заменялись на полное *менэн*, тем самым добавляя лишний слог, в результате нарушался не только размер стихотворных строк, но и созвучие гласных (явление сингармонизма) в стихе (в приведенных ниже примерах на первом месте стоят подлинные слова, на втором – исправленные). Изменение падежа в третьем лице имело в начале слова букву «а» и было заменено на «у»: *alaroǵa* – *уларға*, *anda* – *унда*, *alar* – *улар*, *aña* – *уға*, *añ* – *уны* и т.д. Глухое «т» заменило сонорное «б»: *mynda* – *бында*, *myja* – *быңа*, *mynan* – *бынан*. Аналогично «п» (в латинской транскрипции «р») и «б»: *tarpaǵıtp* – *тарбайтып*, *pəpəjətp* – *бәпләйҙәр*, *qapırsaq* – *кабырсақ*. Устранены явле-

ния редукции: *vəqılə* – вәғәзә, *oqjben* – ғәйебен, *isme* – исеме. Чрезвычайно самобытные явления (*z-з, s-h, s-ç*), указывающие на возможные исторические взаимодействия внутри кыпчакских языков, в исследуемых случаях были опущены: *gizep* – гизеп, *məskəyənə* – мәскәуенә, *semerep* – һемереп, *jaza*-йәзә. Своеобразные произношения отдельных лексем также претерпели изменения: *təmdə* – тәмле (*d-л*); *şarttap* – шартлап, *uttaha* – утлаһа (*t-л*); *dombojoqtar* – томбойоктар (*d-т*); *ymtylyp* – ынтылып (*m-н*); *şuŋa* – шуға, *aŋa* – уға (*n-т*); *şyltyrašyp* – сылтырашып (*ş-ç*); *albyrtanь* – албырлань (*d-л*); было устранено выпадение «*h*» в глагольных формах: *buha* – буһа, *it*-илт, *tutyrqan* – тултырған, *arь-bire* – арлы-бирле, *u* – ул, *şu*-шул, *yterergə* – үлтерергә. Попытка приведения текста к литературной норме продолжалась от издания к изданию все более и более интенсивно. Однако природа эпоса, видимо, не позволила произвести полную логическую замену языка, стиля и смысла народного произведения. Именно внутренняя сопротивляемость материала позволила ей в некоторой степени оставаться фольклорным текстом. Нарушение эдиционных принципов, безусловно, не могло не сказаться на значимости памятника в контексте реального изучения эпического творчества башкир.

В результате «олитературирования» во всех разбираемых случаях наблюдается обеднение, принижение поэтики, образности языка и стиля эпоса «Урал-Батыр», что приводит к унификации словарного состава, выпадению архаических форм, выражений, произношений. Народный язык всегда шире и богаче литературного. Нарушается ритмический строй, рифма и семантика текста. «Олитературирование» языка и стиля путем различного рода изменений народного произведения вело к «омолаживанию» текста: уже трудно, а иногда практически невозможно проследить архаику, общие места, типологические различия, созвучия, характерные для тюрко-монгольской эпической традиции. Многочисленные искажения, «исправления» оригинала, ошибочная транскрипция, недопустимые замены в целях модернизации текста, неоправданные пропуски слов, фраз и т.д. не могли не привести к ошибочным толкованиям источника.

Между тем: «Принципиально перевод с одного наречия на другое или перевод с диалекта на общерусский язык так же возможен и допустим, как перевод с древнерусского на современный или с одного языка на другой. Однако в пределах русского языка в таком «переводе» нет необходимости, так как любое русское наречие понятно любому русскому (для немецкого и других языков дело обстоит бы иначе). Кроме того,

всякий перевод...снижает своеобразие оригинала, отзывается на его стиле и часто снижает его художественные достоинства (курсив наш. – Ш.Ш.). Отсюда вытекает, что диалекты, как правило, должны быть сохранены» [Пропп, 1956, с. 201]. В редких случаях, «когда издатель найдет возможным или необходимым элиминировать особенности местного или индивидуального произношения, об этом *должна быть сделана оговорка*» (курсив наш. – Ш.Ш.) [Пропп, 1956, с. 203].

Диалектное слово может отличаться от литературного его образца в фонетическом, морфологическом и семантическом отношениях. Оно может и не входить в национальный литературный язык, употребляться только в говорах лишь на определенных территориях. Диалект, как таковой, принадлежит этнически выделяемой группе людей в составе большой этнической общности и определяется как племенной язык, т.о. оказываясь важным источником реконструкции древних исторических процессов, не упоминаемых в письменных сообщениях [См., например: Ахманова, 1966, с.131-132]. Для реального изучения этнической истории башкир необходим комплексный подход, привлечение всех видов источников. Народные произведения могут стать подлинными источниками по изучению этноса в различных аспектах, и здесь народный язык может выступить как свидетель истории народа, его сложения, истории формирования национального языка и т.д., то есть выступать как закодированное сообщение, многомерный информационный поток.

Если стоять на позициях «литературизации» фольклорного текста, то приходится признать, что такой процесс должен быть бесконечным, каждое новое издание в результате будет отдалять нас от достоверного текста все дальше и дальше, поскольку: «Словарь живого литературного языка не представляет собой монолитной массы, раз и навсегда или даже на некоторый период времени зафиксированный. Наоборот, он все время находится в движении: создаются новые слова, старые слова начинают употребляться в новых значениях, некоторые слова исчезают из употребления, частью совсем, частью лишь в идеях или иных своих значениях, активные слова становятся пассивными и обратно. Бывают эпохи, когда этих изменений меньше и когда словарь данного языка представляется на первый взгляд более или менее установившимся, и бывают эпохи, подобные переживаемой нами, когда слова появляются и исчезают с калейдоскопической быстротой» [Щерба, 1966, с. 74].

Комплексная текстология фольклора решает и ряд задач, связанных с «максимально верным отражением фонетического звучания распетого

текста, поскольку диалектные черты разговорной речи при распеве видоизменяются и подчиняются иным произносительным нормам» [Миненок, 1993, с. 357]. В башкирской диалектологии в ряде случаев эти принципы соблюдаются [Образцы башкирской разговорной речи, 1988, с.8-9]. А именно, используются некоторые условные обозначения и диакритические знаки для восполнения ряда недостатков при использовании русской графики в башкирской орфографии: 1) *йе* вместо *е* (*йел* «ветер», *йер* «земля»); *йе*, *йу* вместо *ю* (*йёткөрөү* «кашлять», *йул* «дорога»); *йа* вместо *я* (*донйа* «мир», *йаман* «дурной, плохой», *йау* «битва»); 2) звук *й* с призвуком *ж* обозначен через *й* (*эбйәлил*, *йома*); 3) мягкий *ш*, стоящий между *ш* и *ч* – через *ш* (*шәп* «отличный», *кешә* «человек»); 4) звук *в* (*w*) – через *у*, *ү* (*уакыт* «время»). Билабильность звука *б* обозначается буквой *б* (*кабат* «повторно», *кабык* «кожура»). Геминированность согласных передается повтором (*йеффер* «отпусти», *аппар* «веди»).

К сожалению, при публикации фольклорных текстов в башкирской науке не учитывается этот аспект, тогда как это очень важный момент. Здесь, видимо, необходимо пропостулировать элементарные, базисные понятия, а именно обратиться к дефиниции самого термина «фольклор». *Folklore* переводится с английского как народное знание, народная мудрость, является международным термином, обозначающим народную культуру (в различном объеме ее видов) [Гусев, 1993, с.376]. Соответственно народное творчество должно издаваться на народном языке (то есть так, как был записан), что по какой-то причине неочевидно даже для некоторых современных ученых. Отечественная тюркология имеет более чем вековой опыт по решению этой проблемы. В шестидесятых годах XIX века на несоответствие кириллицы произносительным нормам тюркских языков обратил внимание автор многотомного труда «Образцы народной литературы тюркских племен» выдающийся тюрколог В.В. Радлов. Поэтому, наряду с ёмкими историко-географическими и этнографическими статьями, ученый снабдил издание и специальным алфавитом на латинской основе, где с помощью дополнительных значков, помещаемых над буквами, обозначались различные особенности произношений, например: долгота гласных; случаи, где гласные неясно выговариваются; соединение двух слов – их слитное произношение; случаи, где гласная была опущена или выговаривается отдельно, не сливаясь с предыдущей гласной, и другие характерные особенности для каждого из наречий. Об опыте этой работы В. В. Радлов писал так: «Каждое, хотя бы самое незначительное изменение слов в различных наречиях получило особое

место в алфавитном порядке. Я избежал и этимологической группировки» [Тюркологический сборник, 1972, с.16]. «Алфавит состоит из 17 гласных и 34 согласных с подробной характеристикой каждой буквы и примерами их произношения из западноевропейских языков» [Тюркологический сборник, 1972, с.45]. Именно в этой работе – собрании фольклорных текстов с подлинным отражением фонетического звучания каждого наречия – В.В.Радлов предстал как один из основоположников сравнительно-исторического изучения языков. А «Образцы народной литературы тюркских племен» – стали классическим примером академического издания фольклорных произведений. Аутентичность текстов позволяет использовать их как подлинные источники по изучению народных литератур, этнической истории, развития тюркских языков и т.д. «Записи В.В.Радловым материалов «в том виде, в каком они продиктованы певцами», характеристики исполнителей произведений фольклора, жанрового состава, особенностей стиля и языка устных народных произведений настолько верны и метки, что они до сих пор не утратили своего значения» [Сильченко, 1971, с.16].

Имя В. В. Радлова, его труды олицетворяют тот этап отечественной науки, когда в истории изучения тюркского фольклора утверждались принципы комплексного подхода к устной поэзии народа: наблюдение над бытованием фольклора, его связи с этнографией, филологические экскурсии, вопросы поэтики, исполнительское мастерство – все это давало возможность науке накапливать значительные фонды для объективных выводов и реалистических описаний. Труды В.В. Радлова – классика отечественной фольклористики – представляя свое время, и сегодня не устарели, не потеряли своего значения.

Еще в начале века З. Уммати публиковал башкирские песни (собрание «Песни и байты башкир и тептяр») так, как они звучат. В 1910 году журнал «Шуро», издававшийся в Оренбурге, проводил «Языковые дискуссии». Авторы прислали свои статьи, художественные и фольклорные произведения на различных диалектах башкирского языка, используя действующий алфавит. Эти материалы без изменений были помещены в сборнике «Языковые дискуссии» («Тел ярышы», Оренбург, 1910), изданном редакцией журнала.

Таким образом, приходится констатировать, что многие исследования эпоса «Урал-Батыр» в результате многочисленных искажений оригинала подчас содержали неверные выводы филологического и исторического характера.

Современная текстологическая работа исходит из новых возможностей, из сегодняшней свободы сличений с оригиналами. Открылся путь преодоления текстологической ненадежности изданий в целях достоверного познания и изучения памятников в их действительном богатстве. Однако фактически на сегодняшний день мы не располагаем безупречным научным изданием эпоса, не говоря уже о его переводах.

Вопрос о том, как переводить фольклорное произведение или произведение, построенное на фольклорной основе с использованием фольклорной стилистики – один из самых сложных. На наш взгляд, опубликованные прежде переводы искажают даже исправленные редакторами тексты, особенно грешат этим литературные переводы. Приведем примеры. Формула древности, выраженная троекратным повтором *boron-boron borondan* («древнего-древнего древнее»), описывающая эпоху первотворения, искажена во всех переводах и переводится как: «в стародавние времена», «в древнее время».

Так же с поэтикой. При переводе утрачивается национальный колорит языка, меняется порядок слов, возникает ощущение, что перед нами – русский эпос, чего стоит обращение Хумай, в переводе Г.Шафикова, к Урал-Батыру: «любезный ты мой батыр».

Таким же образом, ввиду незнания глубоких символических понятий башкирской культуры, происходит произвольный перевод, если не сказать бессмысленный. Наиболее яркий пример: в тюркской культуре понятие *jer-hıv* – сакральное, означает священную родину и соответственно представляет собой культ, древнетюркское божество, буквально переводится как «земля-вода». Однако, в так называемых научных изданиях, разбираемых нами в данном исследовании, происходит бессмысленная замена сакрального на тривиальное, вместо «земля-вода» по воле переводчика появляется «родной очаг»:

Ata-əsə, jer-hıv

Отец-мать, родной очаг

Qajda qaloqan onotqan

Где остались, забыли.

Между тем, общий **характер переводов** может быть определен как общелитературный: «Это значит, что основное внимание обращено **на максимально точную** (но не буквальную) **передачу содержания** эпических произведений. Переводы не преследуют цель сохранить размер и рифму оригинала. Стремление выдержать размер и рифму неминуемо привело бы к неточному или неверному изложению содержания. Деление на стихи сохранено и должно дать представление о смысловом наполнении эпической строки, о количестве и порядке стихов и т.д.» [Гацак, М., 1967, с.220].

Таким образом, научно адекватное во всех отношениях издание «Урал-Батыра» невозможно без возврата к исходному архивному источнику, который должен быть неизменным по определению. «...могут быть особые случаи, когда архивные рукописи должны издаваться без всяких изменений, буква в букву, со всеми ошибками» [Пропп, 1956, с. 200], а такой уникальный памятник, как «Урал-Батыр», заслуживает фототипического академического издания своего единственного архивного источника, параллельно с передачей текста на кириллице и его научными переводами.

Глава III

ДРЕВНЕБАШКИРСКАЯ МОДЕЛЬ МИРА НА МАТЕРИАЛЕ ЭПОСА «УРАЛ-БАТЫР»¹

Опора на подлинник эпоса «Урал-Батыр», устранение элементов, привнесенных в существующие издательские версии, позволят без искажений выявить архаическую мифопоэтическую модель мира, ее основные параметры и структуру. Эта проблема актуальна и в плане изучения традиционной культуры в более полном объеме. Современная научная мысль генерирует новые подходы и методы в деле комплексного изучения культуры народов. Так, известное на Западе направление «Новая историческая школа» (*La Nouvelle Histoire*) или Школа «Анналов» сближается «с социологией и политэкономией, психологией и географией; затем со структурализмом и этнологией; одновременно она обратила особое внимание на историю ментальностей; ныне «новые историки» перебрасывают мосты к демографии, символической антропологии, лингвистике, семиотике, фольклористике и тем самым стали на путь преобразования исторической науки в традиционном ее понимании в культурно-антропологически ориентированную историю, в науку о человеке в том его конкретном социальном и ментальном облике, какой он обретал в разные эпохи своего развития» [Гуревич, 1993, с. 7].

Наиболее перспективной в этом плане в отечественной традиции, на наш взгляд, является антропологическая школа изучения культуры (В.Я. Пропп, М.М. Бахтин, О.М. Фрейденберг, Л.С. Выготский, И.Т. Франк-Каменецкий, авторы «Трудов по знаковым системам Тартуского университета»).

Можно говорить о мировой тенденции в академической науке к обобщению, концентрации, созданию целостного изображения исторической жизни взамен ее фрагментарного разложения по дисциплинам.

«Одна из задач этого направления – поиск глубинных взаимосвязей языка, мифа, обряда и других символических систем, анализ семантики и структуры различных текстов, реконструкция картины мира той или иной

¹ На сайте российских фольклористов данная глава в виде статьи автора настоящей монографии была размещена в 2001 году <http://www.ruthenia.ru/folklore/shakurova1.htm>

традиции» [Язык – миф – культура народов Сибири, с. 3]. В частности, речь идет и о языковом выражении мировосприятия: «серьезно занимаясь лингвистикой, в особенности работая с материалами конкретных языков, исследователь не может не ощущать, что он сталкивается с разными способами видения мира: перефразируя известную пословицу, «что язык, что норы»: возникает проблема картины мира, т.е. способа видеть мир именно так, а не иначе, отлично от других, ближних и дальних этноязыковых сообществ» [Касевич, 1996, с. 5].

Данная работа – попытка построить мифопоэтическую (или архетипическую) модель мира (картина мира, образы мира) (устный текст понимается нами как «айсберг, большая часть которого сокрыта от взора» [Гуревич, 1984, с. 40]), которая может стать шагом к пониманию ментальных особенностей этноса, поскольку определяющие категории человеческого сознания отражаются в основных универсальных категориях культуры. Определяющие категории одни, конкретные образы мира – разнообразны. Разнообразие это зависит, во-первых, от историко-стадиальных особенностей, то есть «каждая цивилизация, социальная система характеризуется своим особым способом восприятия мира»; «называя основные концептуальные и чувственные категории универсальными, имели в виду, что они присущи человеку на любом этапе его истории – но по своему содержанию они изменчивы» [Гуревич, 1984, с. 32]; и во-вторых, от национальных особенностей, это так называемые «национальные образы мира» – «варианты инварианта», «определители» (термин Георгия Гачева) которого кроются в первоисточнике, определяемом как национальная целостность (его составляющие: природа, этнос, язык, история, быт и т. д.) [Гачев, 1993, с. 11-14]. Таким образом, та или иная интерпретация коренных категорий мышления на конкретном этническом материале зависит от особенностей культуры, традиции, языка, образа жизни, историко-стадиально-географических условий бытия и т. д. Каждый этнос определяется в том числе и некоторой общностью собственных взглядов на мир, отражающихся в представлениях. Реконструкция архаической структуры, включая и архетипы, возможна на основании разнообразных источников. Мы отдаем себе отчет, что анализ одного вида источника – в данном случае большого сказания «Урал-Батыр» [Архив ИИЯЛ УНЦ РАН, ф. 36, оп. 12, ед. хр. 233, стр. 1-144] – позволит восстановить только часть единого целого, единой универсальной системы древнебашкирского мифопоэтического сознания. Ранняя эпика текста относится к космологическому времени, когда модель мира пре-

бывает в относительном единстве и стабильности, что само по себе интересно в свете обозначенной проблемы.

Классическое определение модели мира (м.м.) дал В. Н. Топоров [Топоров, 1992, с. 161-164]. Она (модель мира) определяется как сокращенное и упрощенное отображение всей суммы представлений о мире в данной традиции, взятых в их системном и операционном аспектах. «Мир» понимается как человек и среда в их взаимодействии; в этом смысле мир есть результат переработки информации о среде и о самом человеке (однако эти взаимоотношения характеризуются «еще-невыделенностью» – термин Е. М. Мелетинского – «неумением качественно отдифференцировать природу от человека» [Мелетинский, с. 165], а значит – очеловечиванием всего космоса – дополнение наше). Переработка ее (т.е. информации) происходит в два этапа: первичные данные (переработанные органами чувств) подвергаются вторичной перекодировке с помощью знаковых систем. Иначе говоря, м.м. реализуется в различных семиотических воплощениях, ни одно из которых для мифопоэтического сознания не является независимым: так как все они скоординированы между собой и образуют единую универсальную систему, которой и подчинены. Элементы универсума описываются с помощью бинарных оппозиций или системы противопоставлений, возникновение которых связано непосредственно с физиологической организацией человека как такового.

Начиная с верхнего палеолита древнейшие памятники первобытного искусства отражают асимметрию (знак, или отпечаток, правой и левой руки – полярных двоичных символов – обозначали мужское и женское начало соответственно; аналогично черное и красное (белое)). «Благодаря этому удается соотнести друг с другом основные события в биологической, социальной и культурной эволюции человека: закрепление речевых функций и управления движениями правой руки за левым (доминантным) полушарием, выработку символических систем двоичных противоположностей, отраженных уже в искусстве верхнего палеолита, и создание дуалистической организации племени» [Иванов, 1978, с. 87], ранняя мифология которых также не могла не быть двоичной (дуалистической).

Структура подобной кодификации породила осознание неделимости мира невзирая на разрывающие его противоречия: «...все в мире соткано из противоположностей. Жизнь и смерть, расцвет и упадок, добро и зло, дружба и вражда...» [Евсюков, с. 7]. Но прежде чем было совершено окончательное мироустройство, как мыслил согласно ранним представ-

лениям архаический человек, вселенная «не раз разрушалась и вновь возникала из небытия» и мир «создавался в яростном бореии полярных сил, а упорядоченному космосу предшествовали хаос и ожесточенные битвы богов, героев и чудовищ» [Евсюков, с 6].

«Модель мира в соответствующих традициях предполагает прежде всего выявление и описание космологизированного *modus vivendi* и основных параметров Вселенной» [Топоров, с 162] – пространственно-временных; причинных; этических; количественных; семантических; персонажных и т.д.

Соответственно членение космоса по принципу противопоставлений универсально в плане соответствия типологического, характерно для человеческого общества вообще и в этническом плане частны лишь инвариантные представления. Бинарные оппозиции или ключевые понятия в тексте эпоса (как способ описания сигнифики в мифопоэтической м.м.) так же универсальны: верх-низ (өѣ-аѣ); небо-земля (кук-јер); правый-левый (уң-һул); день-ночь (көн-төн); Добро-Зло (Јақшылық-Јаманлық); счастье-горе (бәхет-қайыр); белый-черный (ақ-қара); огонь-вода (ут-һыу); герой-антигерой (Ural- Şylgән) и т.д.

При теоретическом осмыслении башкирской мифологии в эпосе обнаруживаются архетипические образы и мотивы (антропоморфический, астральный, лунарный, солярный, этиологический, эсхатологический, миф о потопе, о животных, космогонический, культовые мифы) – изначальные схемы представлений, типологические инварианты этнических многообразий. В космологический период миф становится основным способом осмысления мира, разрешения противоречий, а ритуал ориентирован на непрерывное и целостное.

1. Время и пространство.

Время и пространство – определяющие координаты м.м. Временные и пространственные понятия различны в различных исторических эпохах. В «мифологическом сознании эти категории не существуют как чистые абстракции, поскольку само мышление людей на архаических стадиях развития было по преимуществу конкретным, предметно-чувственным» [Гуревич, 1984, с 45]. Номинации пространства и времени, при воссоздании древнебашкирской м.м., действительно оказались достаточно условными. Заимствованное из арабского абстрактное понятие *vakyt* («время») трижды употребляется в эпосе и во всех трех случаях имеет семантическое уточнение за счет функции определения, в результате приобре-

тает конкретику и масштаб: *bajtak vakýt* («достаточное длительное время») – (105-я поэтическая строка); *kür vakýt* («много времени») – (891-я поэтическая строка); *ođak vakýt* («долгое время») – (2135-я поэтическая строка). Таким образом, структурирующая определенность объектов в мифопоэтическом мышлении освобождает понятие от абстрактного смысла, обозначает и определяет его так, чтобы можно было ответить на один из основных вопросов этого типа мышления: «какое время?».

Пространство также конкретно, события последовательно происходят в некоем месте *ber ıǵıp* (то есть на земной тверди, окруженной со всех сторон водой); в стране царя Катила; в царстве царя змей Наххахи; в царстве царя дивов Азраки; в царстве царя птиц Самрау и в сотворенном культурным героем эпическом ареале с географическими реалиями Южного Урала. (Отражением самосознания формирующегося народного коллектива и является героический эпос. Иногда это непосредственно выражалось в имени героя [Давлетов, 1966, с 74]. Так, в эпосе имя героя ассоциируется с родиной башкир, тело батыра воплотило в себе горную страну этого народа).

Пространство характеризуется четкой очерченностью, отделено от не-пространства. Наполняемость его (пространства) обусловлено определенной совокупностью всего, что организует этот важнейший элемент мифопоэтической архаической модели мира.

Любое полноценное описание пространства в эпосе неразрывно связано с описанием времени – образуется так называемый хронотоп – характерный для архаического, примитивного сознания, восприятия мира: «где и когда?» (равно как «как и почему?»), формируя тем самым систематику представлений. Здесь мы встречаемся с достаточно типологическим явлением этого мышления: «время мыслилось в связи с пространством и язык выработал способ измерять пространство временем, затраченным на его преодоление, и, наоборот, время измерять пространством» [Эпос охотских эвенков, 1986, с 284].

Основной элемент мифопоэтического пространства – это центр и путь (центр в башкирском эпосе – это место обитания людей, обозначаемое как абстрактное *jeǵ-hıv* – «земля-вода» и конкретное – Южный Урал). Путь – проявление пространственно-временного континуума, его синтетический образ. Завязка сказания: Janbirde отправляет своих сыновей на поиски *Jǵnşıǵmǵa* (источник вечной жизни) и, если они встретят Смерть, наказывает отрезать ей голову (565-567-е прозаические строки), а все события происходят на протяжении странствия каждого из них, каждый

выбрал свою дорогу и свою судьбу: Урал пошел направо, а Шульган – налево. Мера времени перехода – день, ночь, год (көн, төн/aj, jь) в различных контекстах семантически представляется по-разному: «Для языческого сознания ориентация в пространстве имело магическую символику» [Маковский, 1996, с. 274]. Путь от родного дома до мифической развилки и мифического старца Урал и Шульган проделали переходя «вброд много вод», преодолевая «много лесов, гор» (строки 570-571); пройдя расстояние, измеряемое «месяц, день, год» (569-й стих). [Для сравнения укажем, что время, затраченное на этот путь, в эдиционных версиях выглядит совершенно иначе: во всех четырех случаях 569-й стих изменился таким образом – вместо Aj, көн, jь һапар («Ночь, день, год считая») появилось Көн-төн (өн), ай-йыл һанап («День-ночь, месяц-год считая»), А в версии 1998 года происходит буквальное перечисление меры времени в современном понимании: Көн, [азна,] ай, йыл һанап («День, [неделю,] месяц, год считая») (Уфа-1998, с. 39). Описание самого пути в последующих 570-571-й строках так же претерпели изменения: Кур jьloҗa aҗa һыv kisep/Тау артылып, һыу кисеп, («Перешли вброд много вод»)/Горы перевалив, воды перейдя вброд); Кур urmandar, tav aҗыр/Кара урмандар үтөп («Много лесов, гор преодолев»/«Черные леса пройдя»)].

До царства Катилы Урал добирался «много лет», «пересек много рек», «перешел много гор» (стихи 745-748). [В архивном материале подготовки текста к изданию (АМП-1968) и в журнальной публикации 1968 года в 746-м стихе была произведена замена слов: Кур jь biҗь kilgәнmen/Күп замандар килгәнмен («В течение многих лет я шел/Много времени я шел»)].

Постепенно мифическая модель времени дополняется циклической, что обуславливается приобретением эмпирического опыта. В обеих моделях времени семантическая лексика достаточно чётко обозначает временную протяженность, однако не измеряет её конкретно, указывая только на ее текучесть и масштабность эпохи первотворения.

Мифическое время – это «время первопредметов, перводействий первотворений» [Мелетинский, 1991, с. 252]; соответственно «модель мира описывается в виде повествования о происхождении отдельных ее элементов», а события мифического времени, приключения тотемистических предков, культурных героев и т.п. оказываются своеобразным метафорическим кодом, посредством которого моделируется устройство мира, природного и социального» [Мелетинский, 1995, с. 172].

Эпос «Урал-Батыр» начинается с описания суши, окруженной с четырех сторон водой. Здесь живут основатели одного из башкирских родов и первые Jәнbirdе и Jәнbikә («давшие жизнь»). Когда-то они пришли сюда спасаясь от потопа. Старики не знают, где осталась их «допотопная» родина и называют ее как jer-hъv («земля-вода»). «Земля-вода» – это традиционное мифическое начало, символизирующее всеобщее зачатие, порождение жизни, где земля выступает как женское начало, а вода – как мужское. (В описаниях религиозных верований башкир Ибн-Фадланом (X век), как считает И. Кучумов [Кучумов, 1992, с. 10], присутствует божество “Йер-һыу”. Это также общее божество для древнетюркских племен).

В семантическом плане мифологическое время в анализируемом тексте выражается такими формулами древности, как: boron-boron borondan «древнего-древнего древнее» – (1); bik boron «очень древнее» – (42, 2313); boron «древность» – (8, 255, 311). Начальное время (мифологическое время первотворения) выражено в зачине троекратным повтором традиционной для тюркской эпической традиции формулой древности: boron-boron borondan «древнего-древнего древнее» – времени, с которого берет свое начало предпространство, обозначаемое как некая «сухая земля» (qoro jer). Предпространство это имеет четкую очерченность, фактически оно огорожено морем с четырех сторон (то есть существование четырех сторон света здесь предопределено или предсказано), а весь мир – мир человека – возможен лишь в глубине суши (антропоцентризм, выводимый нами из оппозиции к высказыванию в строке № 2 исследуемого текста). (Использование числа «четыре» традиционно в мифах о сотворении Вселенной и ориентации в ней: «число 4 является образом статистической целостности, идеально устойчивой структуры» [Топоров, 1992, с. 630]). Изначальный мир, не-пространство, описан сообразно архаическому способу описания хаоса – апофатически [аналогичные сходные схемы см. в статье В.Н.Топорова, 1992, с. 581-582]. Грамматически это выражено четырьмя отрицаниями («людей там не бывало», «нога не ступала», «что там сухая земля есть, совершенно никто не знал») и отсутствием объектов в первых шести строках изображения хаоса («нулевой» хаос):

- | | |
|--------------------------|------------------------------------|
| 1. Boron-boron borondan, | Древнего-древнего древнее, |
| 2. Keşe-mađar bumaŋan, | Человека и ему подобных не бывало, |
| 3. Kiler ajaq baŋmaŋan, | Ничья нога не ступала, |
| 4. U tirələ qoro jer | В этих окрестностях сухая земля |

- | | |
|-------------------------------|---|
| 5. Barlıqın his kem belmägän, | Что существует, совершенно никто не знал, |
| 6. Dırt jaqın dinged uratqan, | С четырёх сторон морем огороженное, |
| 7. Buqan ti ber uqn. | Было, говорят это место. |

На этом месте первая пара людей, Janbirde и Janbike, появляется только с мифического времени boron, их приход объясняется предельно просто и наивно, они не знают ни отца, ни мать, ни как появились на свет:

- | | |
|------------------------------|-----------------------------|
| 15. Ata-əse, jer-hıyn, | Отец-мать, земля-вода, |
| 16. Qajda torop qalqanyn | Где остались |
| 17. Yddere læ onotqan. | И сами забыли. |
| 18. Ikəvdən-ikəv şu jerdə | Только вдвоем на этой земле |
| 19. Başlap qəmər hərəgəndər. | Начали жизнь влачить. |

Janbirde и Janbike оказались на такой части суши, которая вначале была малопригодна для жизни: земля еще толком не просохла, была заболочена; животных было мало (старики промышляли охотой). Первобытная охота производится с помощью ловчих – собаки, сокола, щуки и верхом на льве. [Во всех версиях, кроме издания 1998 года, вычеркнут 39-й стих Ete totqan jänlekte («Собака зверей ловила», т.е. собака была ловчей)]. Первобытное состояние человека в тексте представляется так, что первым людям еще неизвестны болезнь и Смерть (Ylem), они еще не используют огонь и различные предметы, необходимые для элементарной жизнедеятельности [в изданиях 1972 и 1977, 2003 годов в 28 строке вместо ut jaqır («огонь разжигая») напечатано камыр бақып («тесто мяса»), что не соответствует общей картине описания древности]:

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 26. Donja-mađar jyjmaqan, | Хозяйства не собирали, |
| 27. Qaıyq-ajaq totmaqan, | Посуду не держали, |
| 28. Qadan aıyr, ut jaqır, | Казан вешая, огонь разжигая, |
| 29. Alar donja kətməgən | Они не жили, говорят. |

Казалось бы, всё ясно и логично: в древности (boron) неизвестно откуда на это место (ber uqn), (где лексема ber выступает в качестве определения: какая земля, как, например, определенный артикль в английском языке; но ни в коем случае как числительное) приходят первые люди Jänbirde (букв. «давший душу») и Jänbike (букв. «душа-госпожа»). «Сухая земля» посреди мирового океана (в тексте башкирского эпоса – dinged – «море»; в башкирском народном языке понятия «море» и «океан» смыкаются, а в современном литературном языке – dinged – «море»,

океан – «океан») существует со времени boron-boron borondan «древне-го-древнего древнее».

Однако, по мере развития сюжета, из высказывания Jənbirde (255-280-е стихотворные строки) выясняется, что было время, когда на земле жили люди:

- | | |
|-------------------------------|------------------------------------|
| 255. Boron beđ tǝvɔŋan jerdə, | В древности на земле, где мы роди- |
| | лись, |
| 256. Atajdar ɣǝkən jerdə, | Там, где росли наши отцы, |
| 257. Ylem bula torɔŋajǝ, | Смерть была, |
| 258. Bik kybehe jəštən ɣk, | Очень многие смолоду |
| 259. Jatǝp ɣlǝ torɔŋajǝ; | Умирали, |
| 260. Anda dejev kilgən huŋ, | После того, как див однажды туда |
| | пришел, |
| 261. Kyp keʃene ɣterep, | Многих людей убив, |
| 262. Dejev aʃap kitkən huŋ, | Див их сожрал и ушел; |
| 263. Jerdeŋ ɔʃtən hǝv qaplap | И покрыла всю землю вода, |
| 264. Qoro jere beŋkən huŋ, | И кончилась сухая земля, |

Оказалось, что в древности (boronda) на той земле, на которой они родились, росли их отцы – существовала Смерть(!), здесь водная стихия выступает в облике связанных с хаосом чудовищ – дивов (dejevǝdər). Дивы поедали людей, всю землю покрыла вода так, что «сухая земля кончилась», а Jənbirde и Jənbikə бежали от Смерти(Ylem). Здесь схематично предстает ряд синонимического плана: ДИВЫ=ВОДА=СМЕРТЬ или это выражение некой сущности в различных обликах, но не полное отождествление, а пересечение тех стихий, которые создают СТРАХ для первобытного мышления в частности, и для архаического – вообще (последнее понятие несколько шире).

[В АМП-1968 и журнальном варианте текста эпоса номинация Смерти (Ylem) заменена синонимом – Эжэл (арабское)].

Итак, qoro jer («сухая земля» или «твердь») существовала с мифологического времени «древнего-древнего древнее». Люди существуют со времени «древность», и в это время еще продолжается процесс создания земли и (шире, в перспективе) космоса, водная стихия выступает в образе мирового потопа. В отличие от Библейского варианта потопа, где Мировая бездна описывается как созданная Творцом, в башкирском эпосе этот мотив выявляется опосредованно и в самом схематическом виде. В обоих случаях бездна Хаоса – явление вторичное во времени. Итак, в эпосе потоп представляется в образе чудовищ – дивов (dejev), пожирающих людей.

Эти дивы подчиняются властелину подземного и подводного царства Азраке. В шумерской мифологии также есть демоны – чудовища загробного мира. Гипертрофированное восприятие стихийного бедствия (в данном случае потопа) в виде страшных чудовищ – распространенный сюжет в мифологиях различных народов мира [Шакурова, 1992, с. 34-36]. Что созвучно угаритской мифологии, «где известный бог смерти Муту, морской бог-чудовище Йамму, противник «благого божества» Балу» [Топоров, 1992, с. 582] представляет, видимо, комплекс типологических воззрений. Смерть Ylem в башкирском эпосе иногда принимает отчётливые очертания. Так, в апофегеме бессмертного старца говорится, что было время, когда «он Смерть не знал» и «не видел сирот», но потом она показывается ему на глаза:

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 4012.Ylemde læ belmānem, | И Смерть я не знал, |
| 4013.Jetemde læ kymānem. | И сирот я не видел, |
| 4014.Dejev ilde qarlaqas, | <Но> когда дивы захватили страну, |
| 4015.Jylan kypte aṣaqas, | Когда змеи многих поглотили, |
| 4016.Ylem kydgə saṣyloqas, | Когда Смерть на глаза показалась, |

(см. Вяч. Иванов, В.Н.Топоров, Славянские языковые моделирующие системы, М., 1965, с. 199: «в алтайских представлениях об Эрлике, представляющем собой з л о е, тёмное начало и связываемым с чёрным цветом (ср. звфеместическое прозвание Эрлика к а р а н а м а «что-то чёрное»), то есть здесь схема такого рода: НЕЧТО ЧЁРНОЕ = ДИВ = СМЕРТЬ YLEM.

О том, что Смерть может быть видимой, говорится в следующих стихах эпоса [однако в архивном материале подготовки текста к изданию и в журнальном варианте текста 748-750-е стихи отсутствуют. 750-753-е строки были вычеркнуты в уфимской публикации 1972, 2003 и московской 1977 года]:

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| 748.Kyḍ kyrengən Ylemde | На глаза показавшуюся Смерть |
| 749.Edlär mynda tapmaham, | Если здесь я не сыщу, |
| 750.Baṣyn sabyr ədməhəm, | Если не отрежу голову ей, |
| 751.Kydgə kyrengən Ylemgə | Показавшейся на глаза Смерти |
| 752.Keṣe qanyn qojarqə, | Людскую кровь проливать, |
| 753.Alarqə jul qujmatyn; | Им я не позволю. |

Однако она (Смерть) может и незаметно подкрасться, т.е. быть и невидимой, так думает Jənbirde: Ylemdeŋ kydgə kyrenməj kileve læ bar ʃu («Смерть может прийти и не показываясь на глаза»). Однако Урал-Батыр

пустился в странствия для того, чтобы уничтожить эту невидимую Смерть:

1020. «Min kyrenmәъ Ylemde Я невидимую Смерть

1021. Juq itәrgә sьqqanmьn, Уничтожить вышел,

которая предстает не только в образе дивов, но и во всем том, что несет людям эта Смерть:

1022. ...Qan esevse batşanan, ...От царя, что кровью питается,

1023. Keşe aşar dejevdән От людей поедающих дивов

1024. Bar keşene qotqarьv, Всех людей спасти,

1025. Jән şişmәнән hьv альр Из Йәншишмы воду взяв

1026. Ylgөndәрde tereltev Умерших оживлять,

1027. Өсөн тьvqan batьrmьn!" Для этого родился я!"

Батыр должен вступить в битву со Смертью, в этом цель его странствий:

1030. Xaьqтьн qanьl yleme Народа кровавая Смерть

1031. Xaьqqa qulьn halqanda Над народом когда руку заносит,

1032. Ylem mән jav asьr Со Смертью вступающий в битву

1033. Batьr qarap torormь? Батыр разве будет смотреть?

1034. Javьzdarqә jul qujьr Злодеям путь давая,

1035. Batьr qurqьr qalьrmь? Батыр разве испугается?

[Стихов 1030 и 1032 нет ни в одном из рассматриваемых текстов, кроме издания 1998 года, в тех же версиях строки 1022, 1023, 1031, 1034 претерпели в них изменения различного рода].

В 311-й строке говорится, что с древности растут деревья в лесу (постепенная наполняемость пространства). Период boron характеризуется борьбой упорядоченного с хаосом, постепенно и последовательно творится мир; а обряд (jola) возник раньше – bik borondan «с очень древнего времени», с этого же времени живёт Добро (Jaqşьlьq) [В публикациях 1972, 1977 и 2003 годов 2311-2314-е стихи были опущены]:

2311. Ildә, jeget, ylmәylek, В стране, йеget, неумирающее,

2312. Ylemgә buj birmәylek, Смерти не дающее себя одолеть,

2313. Bik borondan donjala С очень древнего времени

2314. Jәşәp kilgән Jaqşьlьq. Живет Jaqşьlьq.

Таким образом, мифическое время характеризуется борьбой Порядка (космического начала) с деструктивной стихией Хаоса (конец Вселенной, ноль в точке отсчёта).

Мифологическое описание потопа как мировой катастрофы представляется как неполное изгнание хаоса, а только – ее оттесненность. Остатки хаоса в образе сметающей всё стихии наводят ужас на

Җәнбирде и Җәнбикә . Следующее поколение, сын первых людей – Урал – вступает в борьбу с представителями водной стихии (Азрака посылает дивов во второй раз затопить землю водой, а небо покрыть огнем). В дальнейшем к батыру присоединяются сыновья и после смерти Урала продолжают его дело. Так, Idel (сын Урала и Хумай, проложил реку Агидель, в сокращенном виде – Идель, что с древнетюркского переводится как река), Jaıyq (старинное название реки Урал, в эпосе эту реку проложил (прорубил в горе) сын дочери царя Катилы и Урала – Яик), Naqtar (река на юге Башкортостана, правый приток реки Яик, которая была переименована в реку Урал в 1785 году по указу Екатерины II, в эпосе – сын Шульгана и Айхылыу, что от брака дочери царя птиц Самрау и Луны), Nөгөз (река на юге Башкортостана, так зовут сына Урала и Гулистан) пробивают в горах реки, так как озерная вода была непригодна для питья и кишела дивами. Образ мироустроителя Урал-Батыра и его сыновей смыкается, приближается к божественному началу, поскольку размах деяний – избавление народа от злых сил, мироустройство: создание земной тверди, образование гор, рек – приближается к функциям Бога. Эпический ареал имеет четкие очертания: бассейн рек Агидель, Яик, Хакмар, Нугуш, пещера Шульган-таш и озеро внутри пещеры Шульган. В данном эпическом пространстве расположен и Урал-тау (в горе, которой погребено тело Урал-Батыра) – самый длинный хребет на Южном Урале, от этого оронима и получила название вся горная система Урал [Архипова, Ястребов, 1971, с.51]. Таким образом, земное пространство организуется демиургической деятельностью второго (Урал) и третьего поколения людей (сыновья), что приводит к космоизации всего сущего.

Течение времени в тексте обозначается по-разному. Парные слова *tora-bara* (стих 20), *bara-tora* (стих 44, 1293, 4464) [в архивном материале подготовки эпоса к изданию и в журнальном варианте стих 4464 пропущен полностью; в последнем издании в стихе 4464 парное слово *bara-tora* заменено на *бара-бара*], *bara-bara* (стих 4185) [в архивном материале подготовки эпоса к изданию и в журнальном варианте стих 4185 пропущен полностью], *bara torıas* (стих 573, 636, 1245, 2414) семантически выражают постепенность, длительность события и времени, его предвосхищающего. Прежде чем первопродки обзавелись детьми, прошло некоторое время, обозначаемое как *tora-bara* и которое конкретно не измеримо, так как неизвестен возможный период до зачатия, если брать конкретное высказывание. Цикл (1235-1274 стихотворные строки

эпоса), в котором описывается длительная борьба змея Заркума с оленем, подытоживается формулой *bara-tora*: букв. с башкирского «*bara-tora jylandyŋ*//*His tǝqǝte qalmaŋan*» – «со временем у змея совсем терпения не осталось». Представление о необходимости продолжительного времени для установления обычая (*jola*) выразилось в выражении: «*bara-tora u jerǝ jola bulʔr kitkǝnme*» – «со временем на этой земле обычаем ли стало». Хотя то (т.е. обряд), что совершали первобытные охотники, могло быть изначально предопределено с мифического времени *bik boron* – «с очень древнего времени» или его мог установить *Jǝnbirǝ* – мифический первопредок. То есть, так или иначе, ритуал для первобытного человека сакрален и незыблем. Пространство и время, как образцы меры и порядка, являются организациями, на которые в той или иной степени ориентированы другие области антропоцентрической сферы [Топорова, 1994, с.75], в том числе, и в первую очередь, здесь мы называем ритуал (обряд) как основу социальной жизни первобытного коллектива.

2. Обряд.

Обряд – это то, что структурирует жизнедеятельность человеческих обществ, регулирует установления и реалии. Кроме того: «Практика их измерения (то есть пространства и времени) составляла одну из важнейших сфер деятельности в архаическом обществе и была тесно связана с ритуалом, целью которого, в конечном счете, являлось овладение пространством и временем» [Топорова, 1994, с.15]. А поскольку «Дискретность диктуется не природными процессами, а задается ритуалами» [Байбурин, 1993, с.124], то уместно будет заметить, что: «Именно обряды прерывают безвременье и образуют ту матрицу, которая лежит в основе концепции времени. С этой точки зрения жизнь между ритуалами как бы не имеет длительности, протяженности. Время пульсирует в обрядах» [Байбурин, 1993, с.124].

Уже в родовом обществе жизнедеятельность человеческого коллектива начинает регулироваться традицией, что делает возможным сохранение социальной группы. Соответственно регламентированы все сферы бытия первобытных охотников – первых людей *Jǝnbirǝ* и *Jǝnbikǝ*. Термином *jola* в тексте обозначается сам обряд и весь комплекс представлений, связанный с ним. Видимо, в эпосе в закодированном виде содержится миф о происхождении обряда:

42. Bik borondan buqanmь, С очень древнего времени было ли,
 43. Janbirde yde qьqanmь, Jьnbirde ли сам свершил,
 44. Bara-tora ыj yerda Со временем на том месте
 45. Jola bulьp kitkьnme? Обрядом стало ли?

Таким образом, обряд предстает здесь как данность и изначально предопределен с мифического времени *bik boron* – «с очень древнего времени» – т.е. до появления первых людей. Обряд мог быть установлен и мифическим первопредком *Jьnbirde*, то есть *jola*, в воззрениях древних башкир, явление сакральное. А представление о необходимости продолжительного времени для установления обычая выразилось парными словами *bara-tora* (обозначение длительности времени).

Обрядом регламентируется жизнедеятельность во всех описываемых человеческих обществах или странах, упоминаемых в эпическом тексте.

Обычай есть всем вместе сформировался, вероятно, еще в эпоху палеолита. Древнейший человек был обречен на коллективную форму охоты (особенно на крупного зверя). «Поэтому и потребление добычи не могло не быть коллективным. Такая практика существовала тысячелетиями как чисто стихийное действие, прежде чем первобытный человек осознал совершаемое» [Токарев, 1990, с. 591]. Эта схема поведения, опираясь на традицию, становится обычаем:

227. Kyp jьn totop hynardan Много душ, поймав с охоты,
 228. Ata-ьsьhe qajьtan ti, Отец-мать вернулись, говорят,
 229. Jola byjsa kymьklьp, По обычаю все вместе,
 230. Tabьp qorop dyrtьylьp, Табын устроив вчетвером,
 231. Barь jьnde botarlap, Все туши зверей разодрав,
 232. Bylar аьqа утььqan. Они за еду сели.

[В архивном материале подготовки текста к изданию и в журнальном варианте эпоса в 231-ой строке была произведена замена слова: *Barь jьnde botarlap*/Иьнлектьрен ботарлап, (Все души разодрав,/Зверей разодрав)].

Постепенно «древнейшая охотничья трапеза (по теории Робертсона Смита) превратилась в «жертву-общение», в которой торжественно поеданное животное становилось священным животным рода, родовым божеством, умерщвляемым как бы в жертву самому себе» [Токарев, 1990, с. 591]. Именно такой обряд в тексте имеет сакральный смысл, т.к. возникновение его предопределено и связано с мифическим временем *bik boron* или исходит от мифического первопредка *Jьnbirde*:

46. Jьrtqьs jьnlek totto ihь, Хищное животное поймают если,

47. Jänlek irkək buldı ihə,	Животное самцом окажется если,
48. Irle-bisə ikəvhə	Муж и жена – оба
49. Başp səjnər aşaqtan;	Голову жуя поедали;
50. Şylğan mən Uralqtā,	Шульгану с Уралом,
51. Ete mən arǵıñlanqtā,	Собаке со львом,
52. Şonqar mən Surtanqtā	Соколу с щукой
53. Qalqtan jaqtın taşlaqtan.	Оставшуюся часть бросали.
54. Jırtqıǵs jänlekte totha,	Хищное животное если поймают,
55. Jänlek orqasǵ buha,	(И) животное самкой окажется,
56. Irle-bisə ikəvhə	Муж и жена – оба
57. Jərəgene hajlaqtan.	Сердце её избирали.
58. Ylən jemşər jən totha,	Травоядную душу если поймают,
59. Qara həkək qađaqtan,	Чёрную пиявку вонзали,
60. Hələgəpən hurđǵır,	(С помощью) пиявки высасывая
61. Qandǵ hıvħın jahaqtan.	(Из) крови (той) питье делали.

Кроме того, торжественное поедание головы хищника и сердца хищницы могло представляться как способ перехода качеств хищника к человеку. Подобный обряд камлания остяков высшему божеству описан в XVIII веке П. С. Палласом: «Старший шаман спрашивал у самого могущественного из кумиров, какие жертвы ему приятны, объявлял народу волю этого божества, и богатые и бедные приводили требуемых животных, которых во время камлания присутствующие по знаку шамана убивали. Из убитых животных немедленно вынималось сердце, сливали горячую кровь в чашки и выпивали её, предварительно угостив божество, то есть, намазав ему лицо этой кровью. Мясо съедали сырым (трижды пронесённое вокруг идола), освящённые остатки уносили домой для жён и детей. Шкуры убитых жертв, головы и ноги оставляли близ храма и развешивали на ближайших деревьях. Камлание обычно продолжалось до полного изнеможения шамана» [Смирнов, 1952, с. 251]. Описывая Мельпомену, Геродот обратил внимание на военные обычаи скифов: «Когда скиф убивает первого врага, он пьет его кровь» [Геродот, 1993, с. 202].

Описанная в тексте башкирского эпоса «Урал-Батыр» торжественная культовая трапеза включала в себя и питье крови жертвенного животного. Весь комплекс древних воззрений, то есть обряд поедания отдельных, значимых для первобытного человека частей тела хищников и употребления в пищу крови травоядного животного – есть способ сопричастия с духами почитаемых животных, оказание им чести, способ умилования сверхъестественных, невидимых сил, дурных влияний со

стороны убитого. Охотник «старается обходиться с жертвой так, чтобы её родичи имели желание разделить её участь, сами подставляли себя под его удары в желании воспользоваться выгодами, представляемыми им» [Люсьен Леви-Брюль, 1994, с. 532]. Глубинная семантика вышеозначенных отправлений кроется в особенностях первобытного мышления, которое отличается от нашего тем, что оно совершенно иначе ориентировано» [Люсьен Леви-Брюль, 1994, с. 8]. И «его процессы протекают абсолютно иным путём. Там, где мы ищем вторичные причины, пытаемся найти устойчивые предшествующие моменты (интецеденты), первобытное мышление обращает внимание исключительно на мистические причины, действие которых оно чувствует повсюду» [Люсьен Леви-Брюль, 1994, с. 8]. Соответственно в различных ритуалах и обрядах от крови человека (при добровольном кровопускании) или от принесённых в жертву людей и животных «ждут прилива сил и крепости» [Люсьен Леви-Брюль, 1994, с. 522, 527]. Кровь, т.о., действует своей мистической силой «иметь одну и ту же кровь – значит, иметь одно и то же жизненное начало», а «все имеющие одну и ту же кровь образуют в известном смысле единое живое существо» [Люсьен Леви-Брюль, 1994, с. 524], в этом заключен закон патриципации.

В тексте дважды говорится о запретах, связанных с обрядом. Первый довод: испить кровь, употребить в пищу определённые части тела жертвенных животных могут только непосредственные участники охоты – Janbirde и Janbikə. Детям это запрещалось делать до той поры, пока сами не станут охотниками (букв. «пока сам животных не будет ловить»):

- | | |
|----------------------------|------------------------------------|
| 62. Bala uʃer jetkənsə, | Пока ребёнок не подрос, |
| 63. Yde jənlek totqənsə, | Пока сам животных не будет ловить, |
| 64. Baş-jərəkə aʃavdan | Голову, сердце (зверя) есть |
| 65. Balaların tıjıandar, | Детям запрещали, |
| 66. His jaramaj, tigəndər. | Никак нельзя, говорили. |

Двенадцатилетний Şylgəp и десятилетний Ural, рост которых идёт «день за месяц», изъявляют желание заняться охотой («оседлать льва» и «выпустить сокола»). Наложение запрета отцом на охоту связано с незрелостью сыновей:

- | | |
|----------------------------|---|
| 79. Teşər saqıǵı ıdmaǵan, | Время (для) выпадения молочных зубов не прошло, |
| 80. Vıvnyıyǵı qatmaǵan, | Суставы не окрепли (букв. не отвердели), |
| 81. Quloǵa suqmar totarǵa, | В руках сукмар держать, |
| 82. Qoşqa şonqar seǵergə, | На птицу сокола выпускать, |

83. Ələ aɣʲɫan mənəɣə Сейчас на пьва садиться верхом
 84. Midgeleɣed jɛtməɣən. Время ваше ещё не настало.
- Поэтому во второй раз накладывается табу на употребление крови из ракушки, так как это питье предназначалось только для охотников и, вероятно, обряд имел магический смысл.
91. Nəvhaħaɣʲəd uɣʲnda Если жажда одолеет в игре,
 92. Aŋa aɣ ɣɣv eseged, Чистую (букв. белую) воду пейте,
 93. Qaɣʲɪsaqqa tutʲɔɣan Наполненную в ракушку
 94. Qandan avʲəd tartʲɔɣʲəd, Кровь не пейте,
 95. Tɪp bɫaɣʲɔɣa taɣʲ la Так сказав ещё раз этих
 96. Jola ɔjɾəteɣ quɣʲɔɣan ti, Обычаю научил, говорят,
 97. Qan esevdən ballaɣɣn Кровь пить своим детям
 98. Taɣʲ la ber qat tʲɔɣʲan ti. Ещё раз запретил, говорят.

Видимо, обряд инициации, а значит переход в «ранг взрослых, – важнейший рубеж на жизненном пути любого члена первобытной общины» [Токарев, 1990, с. 594], осмысливается в тексте эпоса как «основной, главный обряд» (təp jola):

128. Atam hyden totamɣn, Слово отца держу,
 129. Min qan esməj uɣʲəmən, Буду расти не испив крови,
 130. Jeget bulʲp uɣʲməjse, Пока не стану йегетом,
 131. Təp jolanɣ belməjse, Пока не узнаю главный обряд,
 132. Ber il gizep jəɾəməjse, Пока не постранствую по свету,
 133. ɬsɣnɫapta donjala Что действительно на свете
 134. Ylem juɣʲɣn kɣrməjse, Смерти нет, не увижу,
 135. Suqmar aɫp qulʲma, Взяв в руки сукмар,
 136. His ber jənde huqmatɣn, Ни одну душу не убью,
 137. Hələk huɣʲan qandɣ min Кровь, что пивка высосала
 138. Qaɣʲɪsaqʲan esməmən. Не буду из ракушки пить.

Обряд, призванный регулировать жизнедеятельность человеческого коллектива, имеет свойство основания бытия. Нарушения запрета – табу – Шульганом действуют разрушительно для мира и порядка: идиллии сосуществования людей и зверей, отцов и детей приходит конец. Таким образом, нарушения табу, по представлениям первобытных людей, неизбежно приводят к непоправимым последствиям. Шульган попробовал кровь из ракушки и напиток меняет сущность мальчика. В дальнейшем, по ходу повествования, происходит его отход к темным силам Jamanɫq, враждебным людям. После смерти Азраки Шульган становится

царем Подводного царства. Таким образом, происходит не буквальная, а метафорическая гибель нарушителя запрета.

Как известно, собственно «принципиальной особенностью мифа является его синкретизм – слитность, нерасчлененность различных элементов – художественного и аналитического, повествовательного и ритуального» [Современное зарубежное литературоведение, 1996, с. 234]. Специфика древнебашкирского мифа заключается в функционировании его (мифа) как философско-эстетических воззрений в неразрывной связи с сакральным повествованием. Урал, главный герой эпоса, дает оценку всем обрядам, главным обычаям каждой страны. Так, вышеописанный обряд осмысливается им в связи с представлениями о Смерти (Ylem):

- | | |
|-----------------------------|-----------------------------|
| 196. Totor başyn səjnəgən, | Поймав, голову съедали, |
| 197. Jəragən jaryr aşaqañ, | Сердце, рассекая, съедали, |
| 198. Kəşheñ hanap barıññ | Слабыми считая всех, |
| 199. Avlap qomaññ asoqañ, | Охотясь, <так> развлекаясь, |
| 200. Jamandarđyñ jamaññ | Худшие из худших, |
| 201. Şu jolañ tabıvsy, | Этот обычай нашедшие, |
| 202. Jerdə Ylem səsevse | На земле Смерть посеявшие, |
| 203. Ošo ajmaqta beñ dyrtəv | На этом аймаке мы вчетвером |
| 204. Bulabıñ huñ tygelme ? | Являемся, разве не так? |

Таким образом, сам охотничий промысел и связанный с ним обряд воспринимается Уралом как сеяние Смерти (Ylem), ее несут люди животным. Описываемая эпоха характеризуется «ещё-невыделенностью» (термин Е.М. Мелетинского) человека из царства зверей, поэтому герой вопрошает, говоря о несправедливости обычая:

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| 152. Aғылан, bolan, qarlanı, | Лев, олень, барс, |
| 153. Aյыv, taqъ bytəne | Медведь, ещё другие, |
| 154. Alar beddən kəmmə ni? | Разве они хуже нас? |

В архаической части эпоса описывается время, когда люди и звери были равны (антропоморфный миф). Очеловечивание, отождествление себя с животным миром, отразилось в наделении последних речью, способностью думать, уподоблении в сравнительных характеристиках:

- | | |
|------------------------------|----------------------|
| 174. Julbaғыъ, aғыланı, | Тигр, лев, |
| 175. Şulaj batyr bulha la... | Хотя они и батыры... |

В тексте эпоса зооморфным предкам в какой-то мере противопоставляются звери и птицы, которые наделяются способностью мыслить не хуже, даже лучше людей. Jənbirde решает обратиться к зверям и птицам, когда возникает проблема поисков Смерти: 373-я строка ...u Ylemde

berəjhe kŷrməj bumaŷ, jənlek, qoş-qortto jəjdŷrŷp horaşŷroŷa kərək tip ujləŷan da, barŷn da saŷŷroŷan ti.; 374-я строка: Barŷ la kilgəndər, tərle hyđđər həjləgəndər. (373-я строка: «Все-таки не может быть, чтобы никто не видел Смерть, собрав всех зверей и птиц надо их расспросить, так подумал, и всех созвал, говорят»/ 374: «Все пришли, разные разговоры стали вести»)[374-й строки нет ни в одной из эдиционных версий текста, кроме издания 1998 года]. Человек (в эпосе это Урал) обращается к собравшимся по зову людей зверям и птицам как к себе подобным, равным:

381. Arabđđan hanahaq, Если посмотрим мы друг на друга -

382. Nəŷ nəŷərdə qaraŷaq... На всех, кто относится к нашему кругу...

Люди предлагают отказаться от «обычая сильных – слабого есть» и таким образом уничтожить Смерть:

379. Kəslə kəshəđđə jeŷgən Сильных слабого поедать

380. Jolanŷ beđ əđəŷek. Обычай давайте прервем.

Однако в эпосе звери и птицы оказываются мудрее человека и отказываются от подобного мироустройства. Ворон выступает против нарушения круговорота вещей, став символом гармонии:

413. Əsənən tŷvoŷan berəŷdə, Если рожденные от матерей

414. Bŷ donjala ylməhə... Не умирая жили всегда...

415. Jer uttarŷ, aŷastar Если растительность и деревья

416. Jolaŷa bujŷhonmaha... Если обычаям не подчиняться...

...440. Şu saŷta beđ nişlərbəđ ... Что мы стали бы делать тогда,

441. Qajđan uttŷ tabŷrbŷđ, Где мы пищу (букв. траву) нашли бы себе,

442. Nŷvđŷ nisek esərbəđ? Как бы воду мы пили тогда?

[Во всех эдиционных вариантах текста (кроме публикации 1998 года) и в архивном материале подготовки текста к изданию в 416-ом стихе и в следующих далее стихах происходит контекстуальная замена слова jola: Jolaŷa/Заңына bujŷhŷnmaŷa («Если обычаям/закону не подчиняться»). Подмена понятия нарушает целостность восприятия обряда и не соответствует смыслу описываемых событий].

Остается одно средство – родник – источник вечной жизни Jəŷŷŷmə в стране дивов. Испив этой воды, человек будет жить вечно. Но люди еще надеются убить Смерть: отец наказывает сыновьям отправиться на поиски источника вечной жизни и, если встретится в пути, – отрезать ей голову. По мере развития сюжета происходит переосмысление необходимости поисков Смерти и источника вечной жизни Jəŷŷŷmə. На первый план в дальнейшем выступает борьба с Jamanlŷq (Злом), которая в первом круге

сказания отсутствует: Jənbirde и Janbikə не вступают в борьбу с дивами, избрав ее пассивную форму – бегство. В эпосе описываются пять стран:

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 2281. Ydem min jəş buham da, | Хоть и молод я сам, |
| 2282. Biş il barın beldem min, | Знаю я, что есть пять стран: |
| 2283. Berhendə ydem tıvdm min, | В одной из них я родился сам, |
| 2284. Ikehen jəgər kyrdem min, | Две из них посмотрел по пути, |
| 2285. Qalqan taşq ikəvhen | Чтоб две другие оставшиеся |
| 2286. Kyrrəgə tip şəqtım min. | Увидеть я вышел [в путь]. |

Эти страны: родина Урала как абстрактное, допотопное jəg-həv и конкретное, сотворенное после потопа культурным героем, эпический ареал с географическими реалиями Южного Урала; страна царя Катилы; царство царя змей Кахкахи; царство царя птиц Самрау; царство царя дивов Азраки.

«Мифопоэтические представления об идеальном пространстве и времени наиболее рельефно воплощаются в идее праздника, самого са-крального события в жизни архаичного общества» [Топорова, 1994, с.109]. Таким идеальным пространством в эпосе предстает царство Самрау, где нет печалей, горя и боли, где жизнь – вечный праздник:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 593. Hula kithəŋ jul buj, | Если налево пойдешь, |
| 594. Ujın-kəlkə tən buj, | Веселье и смех всю ночь там, |
| 595. Qajəŋ-etlek kyməjensə | Не видя горя, мучений, |
| 596. Barlıqın da belməjsə, | О существовании их даже не зная, |
| 597. Rəxət jəşər bajmanda | Хорошо живя на приволье, |
| 598. Byre, harıq jalanda, | Волк и овца на поляне, |
| 599. Təlke, tavıq urmanda, | Лиса и курица в лесу, |
| 600. Bergə jəşər, duŋ bulır, | Вместе живут в дружбе, |
| 601. Samrav qoşqa baş ejər, | Склоняя голову перед птицей Самрау, |
| 602. Qan da esməj, it jejməj, | Кровь не пьют, мяса не едят, |
| 603. His Ylemgə jul qujmaj, | Смерти не давая ходу, |
| 604. Jəşər kilgən ber il bar. | [Так] живущая страна есть одна. |
| 605. Jaqşylıqqa jaqşylıq, | На Добро Добро |
| 606. Qyla torqan jola bar. | Делать обычай есть [у них]. |

Иначе, прямо противоположно, обстоят дела в царстве царя Катилы:

- | | |
|----------------------------|-----------------------------------|
| 607. Ula kithəŋ jul buj, | Если направо пойдешь, то по всему |
| | пути, |
| 608. İlav-hıqtav ten buj, | Плачь, причитания всю ночь, |
| 609. Javzylıqta dan alqan, | В Зле получивший славу, |
| 610. Aq haqaldan, batşanan | От акхакала, царя, |

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 611. Qajǝ, etlek kyrevse, | Горе, мучения увидевшая, |
| 612. Qanlǝ jəšen tygevse | Кровавые слезы проливающая |
| 613. Qatıl batşa ile bar; | Царя Катила страна есть; |
| 614. Tav-tav keşe həjəge, | Горы из человеческих костей, |
| 615. Qanoǝ batqan jere bar. | В крови утонувшая земля есть. |

В царстве царя Катила, жестокого завоевателя, обычай заключается в приношении человеческих жертв в честь самого царя (в день его рождения), в честь отца и матери, в честь колодца, в котором был омыт новорожденный царь, в честь покровителя – Черного Ворона. Юношей предавали огню, девушек топили в озерах и колодце, а потом отдавали на съедение воронам, остальных – выбирали для дворцовых работ. Видимо, так в сказании в трансформированном виде предстает празднество каргатуй (букв. «праздник ворона»). В известном и поныне празднике каргатуй участвуют только женщины, девушки и мальчики до тринадцати лет. Они кормят воронов на горе [Руденко, 1955, с.270]. По свидетельству И.И. Лепехина (XVIII век), празднество каргатуй исполнялось с целью вызывания дождя [Лепехин, 1770, с. 113]. Урал прибывает на майдан, где нагие мужчины и женщины из разных родов ожидали свою участь:

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 805. Nəg ɣǝvdan jǝl həjǝn | Из каждого рода каждый год |
| 806. Qorban birev jola bar. | В жертву приносить обычай есть. |
- [В изданиях 1972, 1977, 2003гг. 805-й стих опущен].

Урал так выражает свое отношение к жестоким обычаям этой страны:

- | | |
|------------------------------|--|
| 965. «Batşa tigən nəmənə, | «Что такое царь, |
| 966. Keşe hujar jolanǝ, | Обычая, по которому режут человека, |
| 967. İšetep tǝ, kyrep tǝ, | Не слышал и не видел. |
| 968. Nisǝ jǝldar jərəp tǝ, | Сколько лет ни странствовал, |
| 969. His ber jerdǝ kyrmənem, | Ни на одной земле не видел, |
| 970. Barlǝqǝn da belmənem. | О том, что такое существует, я даже не знал. |
| 971. Min his jola belmǝjmen, | Я такого обычая не знаю. |
| 972. Ylem tigən javǝzdǝ | Смерть, которое является злом, |
| 973. Yterergǝ edlǝjmen; | Чтобы убить, ишу, |
| 974. Jolanan da qurqmajǝn | И обычаев [таких] я не боюсь |
| 975. Ylemǝn də ǝrǝktǝjmen; | И Смерти не боюсь. |

Обычай царств царя змей Катила и царя дивов Азраки – это Јамапǝq (Зло). Как известно, основу древнетюркских мифов составляет дуализм, то есть равноправность Доброго и Злого начал, их вечная борь-

ба, что присуще и иранской мифологии, в частности, мифу о сотворении мира [Короглы, 1988, с.105]. В башкирском же сказании Јаҗһылы (Добро) сильнее Јаһанлы (Зла), что является особенностью структуры башкирского мифа. Через весь эпос проходит борьба двух начал: Добра (Јаҗһылы) и Зла (Јаһанлы). Олицетворением, носителем Добра в эпосе предстает Урал-Батыр, носителем Зла – Шульган.

По мере развития сюжета происходит переход от архаичного мифа к конкретно-историческому осмыслению действительности. Так, Урал и Шульган уходят из дома на поиски бессмертия. По пути Урал-Батыр уничтожает жестокого хана-завоевателя Катила и царство царя змей Кахкахи; убивает Азраку – царя Подземного и Подводного царства; борется с братом Шульганом, перешедшим на сторону Зла; окропляет землю башкир водой из источника вечной жизни Јәһишмә и таким образом приносит ей бессмертие.

Проблема восприятия Смерти, её образ в тексте претерпевает значительную эволюцию. Если в завязке произведения Смерть воспринимается как Јаһанлы (Зло), то по мере развития повествования происходит переосмысление. Вероятно, существовал культ Смерти (Үлем), воспринимаемый как средство регулирования жизнедеятельности всего сущего (так как душа бессмертна: ничто не умирает на земле, оно только меняет свои формы), поэтому в стране людей становится обычаем:

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| 4133. Беҗ Үлем тир һанаған, | То, что мы считали Смертью, |
| 4134. Јавһз и тир қараған, | Как на зло на нее смотрели, |
| 4135. Бақтыр тудған уһмерен, | В саду слабые растения, |
| 4136. Јәки кене тудғанһн | Или отжившие свой век |
| 4137. Сыләр бақты буһатқан | Прополов, сады очистивший, |
| 4138. Анан донја таһлатқан, | От мира отделяя их, |
| 4139. Бетмәј торған јола икән | Оказывается, это нескончаемый обычай. |

[В 4139-ом стихе во всех рассматриваемых изданиях, кроме издания 1998 года, и в архивной подготовке текста к публикации вместо јола вновь печатается иное по смыслу слово заң (“закон”): Бетмәј торған јола/заң икән (Оказывается, это нескончаемый обычай/закон)]

Не личное бессмертие (об этом говорит бессмертный старец, испивший из источника вечной жизни Јәһишмә), а идея вечной жизни космоса или мира, всего, что окружало человека, страны, которую создал Урал-Батыр, окропив горы из тел повергнутых дивов, так, что зазеленела трава, стали расти деревья и т.д., вот что оказывается важным в эпосе. [Основная идея эпоса в философско-религиозном плане – это идея веч-

ной жизни. Антропоморфное моделирование всего сущего, свойственное мифопоэтической модели мира, отразилось в одушевлении всего сущего: вся природа в эпосе одухотворена, то есть живая и неживая природа обладает душой (отсюда и фетишизм в виде культа воды *həv tɨnsʲəhə* – «если вода задохнется»; *tere həv-* «живая вода»)]:

- | | |
|--|---|
| 4120. <i>Donjala mənge qalam tip,</i> | Что в мире навечно останусь, |
| 4121. <i>Donjalaj ɕəmər hərəm tip,</i> | Что подобно миру буду жизнь вла-
чить, |
| 4122. <i>Ylemgə buj birməʔkə,</i> | Чтобы Смерти не уступить, |
| 4123. <i>Аль jola itməʔkə,</i> | Не делайте такое обычаем, |
| 4124. <i>Jənʃiʃmənən esməged</i> | Из Йэншишмэ не пейте, |
| 4125. <i>Mindəj xurləq kyrməged.</i> | Подобно мне не будьте опозорен-
ными. |

[В 4123-м стихе во всех рассматриваемых изданиях, кроме публикации 1998 г. и архивной подготовки текста к публикации, вместо *jola* вновь печатается иное по смыслу слово заң ("закон"): Аль *jola/заң itməʔkə*, Не делайте такое обычаем/законом].

В прощальном слове Урал-Батыр обращается к своему народу (4266-й стих: *xalıqym* – мой народ) и завещает им главный обычай своей страны – *Jaqʃyʔlq* (Добро):

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| 4329. <i>Варьəʔdɕə ʃup̆ əjtəm,</i> | Вот что говорю я всем, |
| 4330. <i>Jaqʃyʔlq buh̆n aʔyəʔd̆,</i> | Пусть <i>Jaqʃyʔlq</i> будет ваше имя, |
| 4331. <i>Keʃe buh̆n zatyəʔd̆,</i> | Человеческим пусть будет ваш род, |
| 4332. <i>Jamanɕa jul qujmaəʔd̆,</i> | Злу пути не давайте, |
| 4333. <i>Jaqʃynan baʃ tartmaəʔd̆.</i> | От Добра не отказывайтесь. |

Таким образом, мы рассмотрели основные параметры модели мира в эпосе «Урал-Батыр». Как показал наш анализ, необоснованные редакторские правки в эдических версиях текста рассматриваемого эпоса искажают выявленную нами выше модель мира.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная монография – первый опыт постановки и исследования проблемы эдиционной текстологии башкирского народного эпоса «Урал-Батыр», включающий в себя анализ архивного источника и эдиционных версий текста.

Главный итог работы состоит в том, что архивный текст, подготовленный и выверенный Мухаметшой Бурангуловым, – единственный правомерный базовый текст «Урал-Батыра». В архивной машинописи эпос считан и выправлен от начала до конца, с 1 страницы до 144. Анализ поправок в архивном тексте, сделанных рукой М. Бурангулова, позволяет сделать вывод: они (поправки) в подавляющем числе случаев имеют природу естественных сверочных поправок. Выделены два вида поправок: основной – исправления опечаток и очень небольшой продолжающийся процесс шлифовки текста эпоса «Урал-Батыр», лишь отдалённо подобный тому, что в лённротовской «Калевале». Рассматриваемый машинописный текст с поправками на латинице – это та единственная основа, которой может располагать издатель большого сказания «Урал-Батыр». Это означает, что перед нами основной текст для академического издания в своем стилевом, лексическом, фонетическом воплощениях, что соответствует требованиям современной фольклористической текстологии, исходящей из норм аутентичности публикаций и их значимости для адекватного освоения эпического наследия.

Сопоставление с исходным текстом показало научно-текстологическую неприемлемость редакторских изменений, которым подвергся этот базовый текст в его эдиционных версиях 1968, 1972, 1977, 2003 гг. Эти публикации несут в себе многочисленные искажения, каждая последующая публикация представляла собой совершенно новый текст, предыдущие исправления редакторов множились и заново моделировались, а язык народного эпоса, записанного в начале XX века, стал звучать как современный. Проведенный текстологический анализ названных эдиционных версий показывает, что необоснованные исправления и искажения подлинника привели к идейно-смысловым, композиционным и стилистическим изменениям в структуре эпического текста.

Текст, опубликованный в 1998 г., пострадал в меньшей степени, однако и в нем обнаружены неоговоренные редакторские правки (добавление строк, замена слов и т.д.).

Сам факт введения эпоса «Урал-Батыр» в научный и культурный оборот в сложный период идеологических потрясений самоотверженными учеными трудно переоценить, тем более что один из первых издателей текста – Баязит Бикбай – преследовался наряду с М. Бурангуловым. Однако сегодня перед нами встает проблема осмысления предыдущего опыта с точки зрения объективных источниковедческих критериев и норм. Приходится констатировать, что на современном этапе новые эдичионные версии эпоса «Урал-Батыр» появляются в связи с отсутствием у редакторов понимания того, что произведения фольклора – это неисчерпаемые источники по изучению истории, культуры, языка народа, и что источники должны быть неизменными по определению. Ведь при этом никому не приходит в голову мысль о возможности подобных редакторских исправлений/искажений стихов А.С.Пушкина, Библии или, например, русских былин.

Как результат, отсутствие научно-адекватной публикации «Урал-Батыра» и его научно адекватных переводов лишает исследователей, особенно не владеющих башкирским языком, возможности полноценного изучения источника. Подобная ситуация приводит подчас к ошибочным интерпретациям эпоса, широкий круг научных исследований, вследствие многочисленных искажений оригинала, содержит неверные выводы филологического и исторического характера. Подлинный текст эпоса «Урал-Батыр», по выражению башкирского ученого М.Х.Надергулова, хранит в себе много тайн и чудес, однако их можно постичь, читая только основной, неискаженный текст. Кроме того, он дает возможность «испытать источник на неисчерпаемость» (выражение известного российского ученого А.Я. Гуревича), позволяет без искажений выявить и архаическую мифопоэтическую модель мира, ее основные параметры и структуру, что мы и показали, хотя и достаточно схематично, в третьей главе исследования.

Сегодня назрела необходимость оценить прежние текстологические решения в контексте объективных источниковедческих критериев и норм. Здесь мы исходим из того, что аутентичность издаваемого эпоса «Урал-Батыр», собственно как и других фольклорных текстов, возможен только при отказе от каких-либо переделок и искажений. Наше исследование позволяет сделать вывод о необходимости подготовки нового академиче-

ского издания сказания «Урал-Батыр» с возвращением к исходному архивному тексту, что принципиально важно для достоверного познания и раскрытия истинного богатства этого памятника. В исследовании сформулированы также критерии аутентичности и подготовлена текстологическая база для публикации подлинного источника эпоса.

Здесь необходимо остановиться и на проблеме подлинно научных переводов эпоса на русский и другие языки. Самое главное, что хотелось бы отметить отдельно в этой связи: подобная работа не может быть частным делом отдельного ученого, а под силу только целому коллективу исследователей. Иначе велика вероятность умножения текстов, по сути своей мало относящихся к великому сакральному сказанию наших предков.

Еще хотелось бы отметить, что обилие эдиционных версий эпоса вынуждает серьезных исследователей обращаться к архивному первоисточнику, хранящемуся в архиве УНЦ РАН. Однако архивный материал не может быть доступен всем желающим в силу своей бесценности и хрупкости бумажного носителя, довольно большой давности (архивный документ датирован 1941 годом).

Перед башкирским эпосоведением начала XXI века стоит задача публикации аутентичного текста эпоса «Урал-Батыр» таким образом, чтобы было ясно, что это – подлинник, а не версия. В этих целях во второй части данной монографии мы приводим фототипическое воспроизведение единственного архивного источника эпоса «Урал-Батыр».

БИБЛИОГРАФИЯ

Источники

Научный архив УНЦ РАН, ф. 3, оп. 63, ед. хр. 1, 450 с.; ф. 25, оп. 1, ед.хр. 25, 44 листа; ф. 36, оп. 12, ед.хр. 233, стр. 1-144.

Литература

Азбелев С.Н. Основные понятия текстологии в применении к фольклорному материалу // Принципы текстологического изучения фольклора. М.; Л., 1966.

Аминев З.Г. О понятии «Биш иль» в эпосе «Урал-Батыр» // Эпос «Урал-Батыр» и мифология. Уфа, 2003.

Аминев З.Г. Модель мира башкир// Урал-Алтай: Через века в будущее: Материалы Всероссийской научной конференции. Уфа, 2005.

Архипова Н.П., Ястребов Е.В. Как были открыты Уральские горы. Пермь, 1971.

Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969.

Байбурин А. Н. Ритуал в традиционной культуре. Спб., 1993.

Башкирское народное творчество. Т.1. Эпос / Сост. М. М. Сагитов, комментарии Н. Т. Зарипова, М. М. Сагитова и А. М. Сулейманова; Отв. ред. Н. Т. Зарипов. Уфа, 1987.

Башкирский народный эпос / Сост. А.С. Мирбадалева, М.А. Сагитов, А. И. Харисов. М.: Наука, 1977.

Башкирско-русский словарь. М., 1958.

Вербицкий В. И. Алтайские инородцы. М., 1893.

Восточнославянский фольклор: Словарь научной и народной терминологии. Минск, 1993.

Гацак В.М. Восточно-романский героический эпос. М., 1967.

Гацак В.М. Эпический певец и его текст//Текстологическое изучение эпоса. М., 1971.

Гацак В.М. Героические песни собрания Александрии и проблема их основного текста// Текстологическое изучение эпоса. М., 1971.

Гацак В.М. Текстология фольклора//Восточнославянский фольклор: Словарь научной и народной терминологии. Минск, 1993.

- Гацак В. М. Текстологическое освоение многомерности фольклора// Современная текстология: Теория и практика. М., 1997.
- Гацак В. М. Устная эпическая традиция во времени. М., 1989.
- Гачев Г. Национальные образы мира. Космо-Психо-Логос. М., 1995.
- Геродот. История в девяти книгах. М., 1993.
- Гусев В.Е. Фольклор//Восточнославянский фольклор: Словарь научной и народной терминологии. Минск. 1993.
- Гуревич А.Я. Исторический синтез и Школа «Анналов». М., 1993.
- Гуревич А.Я. Категории средневековой культуры. М., 1984.
- Гуревич А.Я. Филипп Арьес. Смерть как проблема исторической антропологии//Филипп Арьес. Человек перед лицом смерти / Пер. с фр. М., 1992.
- Давлетов К.С. Фольклор как вид искусства. М., 1966.
- Евсюков В.В. Мифы о Вселенной. Новосибирск, 1988.
- Зарипов Н.Т. Мухаметша Бурангулов – народный сэсэн-сказитель// Сказительское и литературное творчество Мухаметши Бурангулова. Уфа, 1992.
- Иванов Вяч. Вс., Топоров В. Н. Славянские языковые моделирующие семиотические системы. М., 1965.
- Иванов Вяч. Вс. Чёт и нечёт: Асимметрия мозга и знаковых систем. М., 1978.
- Иванова Т.Г. Специфика фольклористической текстологии // Русский фольклор. XXVI. Проблемы текстологии фольклора. Л., 1991.
- Касевич В.Б. Буддизм. Картина мира. Язык. СПб., 1996.
- Киреев А.Н. Башкирский народный героический эпос. Уфа, 1970.
- Короглы Х.Г. Текстологическая характеристика публикаций эпоса «Гёроглы» и «Гургули» // Фольклор. Издание эпоса. М., 1977.
- Короглы Х.Г. Огузский героический эпос. М.
- Кучумов И. Боги древних башкир//Учитель Башкирии. 1992. № 3.
- Кызласов И.Л. Гора-прародительница в фольклоре хакасов // Советская этнография. 1982. №2.
- Лепехин И.И. Дневные записки путешествия по разным провинциям Российского государства. СПб., 1770.
- Лихачев Д.С. Текстология. На материале русской литературы X-XVIII вв. М.; Л., 1962.
- Лихачёв Д.С. Текстология. Краткий очерк. М.; Л., 1964.
- Люсьен Леви-Брюль. Сверхъестественное в первобытном мышлении. М., 1994.

Маковский М.М. Сравнительный словарь мифологической символики в индоевропейских языках: Образ мира и миры образов. М.: Гуманит. изд. центр «Владос», 1996.

Максютова Н.Х. Лингвогеографическое изучение башкирского языка. (Диалектологический атлас. 1973-1983). Препринт доклада на заседании Президиума БФАН СССР. Уфа, 1983.

Максютова Н.Х. Восточный диалект башкирского языка. М., 1976.

Мелетинский Е.М. Время мифическое // Мифы народов мира. 1991.

Мелетинский Е.М. Поэтика мифа. М., 1995. С. 165.

Миненок Е.В. Текстология фольклора комплексная// Восточнославянский фольклор: Словарь научной и народной терминологии. Минск, 1993.

Молдобаев И.Б. Эпос «Манас» как источник изучения духовной культуры киргизского народа. Фрунзе, 1989.

Moldobaev I.M. Historical-ethnographical aspects of textualization research into the Manas epic//«Textualization of Oral Epics»б Conferense Materials № 14, Turku University, Turku, Finland, on June 27-29, 1996.

Мусаев С.М. Проблемы научных публикаций текстов «Манаса»//Фольклор. Издание эпоса. М., 1977.

Надршина Ф.А. О пространстве и времени// Урал-Алтай: Через века в будущее: Материалы Всероссийской научной конференции. Уфа, 2005.

Надршина Ф.А. Эпос «Урал-Батыр»//Бельские просторы. Уфа, 2005. № 11.

Неклюдов С.Ю. Заметки об эпической временной системе//Ученые записки Тартуского государственного университета. Вып. 308.Труды по знаковым системам. Т. VI. Тарту, 1973.

Образцы башкирской разговорной речи. Уфа, 1988.

Петросян А.А. Важные вопросы публикации текстов эпоса народов СССР//Фольклор. Издание эпоса. М., 1977.

Потапов Л.П. Культ гор на Алтае//Советская этнография. 1946. №2.

Поэма «Кысса- и Йусуф» Кул Гали: Проблематика, поэтика, язык произведения: Сб. ст. / Сост., отв. ред. Р.З. Шакуров. Уфа, 1988.

Пропп В.Я. Текстологическое редактирование записей фольклора//Русский фольклор: Материалы и исследования. М.; Л., 1956. Т.1.

Пухов И.В. Работа Э.К.Пекарского над текстом олонхо «Строптивный Кулун Куллустуур» // Текстологическое изучение эпоса. М., 1971.

Рейсер С.А. Основы текстологии. М., 1978.

Руденко С.И. Башкиры. Историко-этнографический очерк. М.; Л., 1955.

Сагитов М.М. Башкирские сказители и их эпический репертуар // Башкирский народный эпос. М., 1977.

Сагитов М.М. Древние башкирские кубаиры. Уфа, 1987.

Сильченко М.С. В.В. Радлов и изучение тюркского фольклора // Тюркологический сборник. 1971.

Сказка о змее. Запись 1899 года. Нухинский район // Фольклор Азербайджана и прилегающих стран. Баку, 1930. Т. I.

Смирнов А.П. Очерки древней и средневековой истории народов Среднего Поволжья и Прикамья. М., 1952.

Современное зарубежное литературоведение (страны Западной Европы и США): концепции, школы, термины. Энциклопедический справочник. М.: Интрада – ИНИОН, 1996.

Султангареева Р.А. Миф и обряд // Эпос «Урал-Батыр» и мифология. Уфа, 2003.

Султангареева Р.А. Категория йола в эпосе «Урал-Батыр» // Башкирский фольклор. IV выпуск: 85 лет записи башкирского народного эпоса «Урал-Батыр». Уфа, 2000.

Текстологическое изучение эпоса. М., 1971.

Тенишев Э.Р. О методах и источниках сравнительно-исторических исследований // Советская тюркология. 1973. № 5.

Токарев С.А. Ранние формы религии. М., 1990.

Топоров В.Н. Модель мира // Мифы народов мира. М., 1992. Т. 2.

Топоров В.Н. О космологических источниках раннеисторических описаний // Ученые записки Тартуского государственного университета. Вып. 308. Труды по знаковым системам. Т. VI. Тарту, 1973.

Топоров В.Н. Пространство и текст // Текст: семантика и структура. М., 1983.

Топоров В.Н. Пространство // Мифы народов мира. М., 1992. Т. 2.

Топоров В. Н. Хаос первобытный // Мифы народов мира. М., 1992. Т. 2.

Топоров В. Н. Числа // Мифы народов мира. М., 1992. Т. 2.

Топорова Т. В. Семантическая структура древнегерманской модели мира. М., 1994. С. 75.

Тюркологический сборник. 1971 (Посвященный памяти Вас. Вас. Радлова). М., 1972.

Хакимов Ахияр. Была ли у башкир история? // Дружба народов. 1989. № 5.

Хусаинова Г.Р. Этиологические мотивы в эпосе «Урал-Батыр» // Эпос «Урал-Батыр» и мифология. Уфа, 2003.

Чудояков А. И. Единство эпического повествования в шорских героических поэмах//Текстологическое изучение эпоса. М., 1971.

Шакуров Р. З. Бурангулов Мухаметша //Башкортостан. Краткая энциклопедия / Гл. ред. Р.З. Шакуров. Уфа, 1996.

Шакурова Ш. Р. Религиозные верования башкир в эпосе «Урал-Батыр»// Исторический опыт развития духовной культуры Башкортостана: традиции, современность, перспективы. Уфа, 1992. С. 212-214.

Шакурова Ш. Р. Сюжет потопа в эпосе «Урал-Батыр»// Международная научная конференция по проблеме «История и культура народов Евразии: древность, средневековые и современность» (Первые Валидовские чтения). 22-24 сентября 1992 года. Уфа, 1992. С. 34-36.

Шакурова Ш. Р. Урал-Батыр // Башкортостан. Краткая энциклопедия / Гл. ред. Р.З. Шакуров. Уфа, 1996. С. 588.

Шакурова Ш. Р. Хумай // Башкортостан. Краткая энциклопедия / Гл. ред. Р.З. Шакуров. Уфа, 1996. С. 628.

Шакурова Ш. Р. Шульган // Башкортостан. Краткая энциклопедия / Гл. ред. Р.З. Шакуров. Уфа, 1996. С. 646.

Шакурова Ш. Р. Сердце Урала// Памятники Отечества. Вся Россия. Иллюстрированный альманах Всероссийского общества охраны памятников истории и культуры. № 38. Созвездие курая. М., 1997. С.82-84 (в соавторстве с Р. Шакуром).

Шакурова Ш. Р. О названии Уральских гор// «Заман». Уфа, 1997. № 29. С. 2-7 (в соавторстве с Р. Шакуром).

Шакурова Ш. Р. Из текстологии башкирского эпоса «Урал-Батыр» // Международная научная конференция «Наука о фольклоре сегодня: междисциплинарные взаимодействия: К 70-летию юбилею Федора Мартыновича Селиванова». М.: Изд-во МГУ, 1997.С.155-159.

Шакурова Ш. Р. К текстологии башкирского эпоса «Урал-Батыр»// Фольклор: Комплексная текстология / Отв. ред. В.М. Гацак. М.: Изд-во «Наследие», 1998. С.212-221.

Шакурова Ш. Р. Текстология башкирского народного эпоса «Урал-Батыр» (проблема базового научного текста): Дис. ... канд. филол. наук. М., ИМЛИ, 1998. 249 с.

Шакурова Ш. Р. Этнические символы в условиях трансформации российского общества (на примере современного Башкортостана)// III Конгресс этнологов и антропологов России. 8-11 июня 1999 г. М., 1999.

Шакурова Ш. Р. Сексуальность женского образа в башкирском фольклоре // Конгресс этнографов и антропологов России. Нальчик, 20-23 сентября 2001 года. М., 2001. С.303-304.

Шакурова Ш. Р. Поэтический символ родины в образе мифологического персонажа Урал-Батыр в устном народном творчестве башкир // Исмаил Гаспринский – просветитель народов Востока: К 150-летию со дня рождения: Материалы Международной научной конференции. М., 2001. С.228-230.

Шакурова Ш. Р. Подлинники и их версии. Эдиционная история эпоса «Урал-Батыр». М., 2003 г. <http://ivgi.rsuh.ru/folklore/paleofolkthezises.htm#shakurova>.

Шакурова Ш. Р. Опыт реконструкции древнебашкирской мифопоэтической модели мира на материале эпоса «Урал-Батыр». М., 2003. <http://www.ruthenia.ru/folklore/shakurova1.htm>.

Щерба Л. В. О словарях живого литературного языка // Современная русская лексикология. М., 1966.

Эпос охотских эвенков. Якутск, 1986.

Язык – миф – культура народов Сибири. Якутск, 1991.

Башкорт халык ижады / Төзөүсене Ә.И. Харисов. 3 том. 1959.

Башкорт халык ижады. Эпос. Беренсе китап / Төзөүсене Мөхтәр Сәгитов. Өфө, 1972.

Башкорт әзәбиәтенең текстологияһы мәсьәләләре. Өфө, 1979.

Буранғолов М. Сәсэн аманаты / Төзөүсә Бөрийән Баимов. Өфө, 1995.

Зарипов Нур. «Буҙйегет» киссаһының Өфө варианты // Башкорт әзәбиәтенең текстологияһы мәсьәләләре. Өфө, 1979.

Ирәндек. 1993. VII. 1 б.

Шәкүр Рәшит. Ныклык билгеһе, бөйөклөк өлгөһе (Мөхәмәтша Буранғолов) // Сыңрау торналар иле. Өфө, 1996.

Әзәби Башкортостан. Өфө, 1956. № 5.

Әзәби мирас: Фольклор. Текстология. Өфө: БДУ нәшриәте, 2001.

Хөсәйенов Ғайса. Башкорт әзәбиәтенең текстологияһы мәсьәләләре // Башкорт әзәбиәтенең текстологияһы мәсьәләләре. Өфө, 1979.

Казак фольклоры мен әдебиет шығармаларының текстологиялык зерттелуі. Алматы: Ғылым, 1983.

ФОТОТИПИЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ
ЭПОС «УРАЛ-БАТЫР»
(научный архив, ф. 36, оп. 12,
ед. хр. 233, листы № 1-144)

Эпос «УРАЛ-БАТЫР»

**ФОТОТИПИЧЕСКИЙ ОРИГИНАЛ
ЭПОСА «УРАЛ-БАТЫР»**
(научный архив УНЦ РАН, ф. 36, оп. 12,
ед. хр. 233, листы № 1-144)

M. Qafari ismendege Tel hem Odebiat Qilmi-tikgerenev

i n s t i t a t a b

70

" U R A L B A T b R "

/ e p o s /

Moxamnatga Barangulov

tarafnana jazap alingan.

1 9 4 1

J b L.

(8nec)

М. Бурмунев паредон
нан ушлон аламан.
1941г.

1910 jsl Orenburg gubernah, Orenburg ejde Etgol volbas
Irdes aalybna qebit qarajsb menen belekoj Etgol avalybna Xemit qa-
rajyblar hojlevenen jadyr albasr, Moxomatqa Baranqol tarafnan sis-
tem alagtyrblqan.

✓
Boron- boron borondan,
Kege- maŋar baŋmaŋan,
Kilep ajaq baŋmaŋan,
U tirele qoro jer
Barlyqan his ken belmagen,
Dyrt jaŋyn dinged aratqan,
Baŋqan ti ber aryn ,
Anda baŋan ti boron,
Janairde tigen qart man
Jansike tigen ber qarwby;
Qajda marŋa alarqa
U arnada jal asbq.
Bb qart man bb qarwby
Qajdan mabada kileven,
Ata, ese, jer - hbybn,
Qajda torop qalqanbn
Yddere la onotqan,
Ikevdn ikev qa jerde
Baŋlap qesser bergender,
Tora-bara ~~u~~ ~~u~~ ~~u~~
Ike al la baŋqandar.
Tyŋen baŋan olono,
Ural baŋan kesche,
Nyten kege kymojse,
Tik jeyegen dyrtavhe:

87.

20. 20. 20.

Donja-madan isjmağan,
 Qaqbq- ajaq totmağan,
 Qadan ašbq. ut jašbq.
 Alar donja ketmogen.

Avrbv-hadlav kymegen,
 Ylem barın belmegen,
 Bar nemegə ylemde
 Ydem min tip hanağan.

Hanarda at nemegen,
 Qalqa hadaq totmağan,
 Menereñe arbtlands,
 Balb qına surlands,
 Qaqqa sejgen ~~ix~~ qoqarab,
 Ete totqan jenlekte,
 Qan hurexqa helekte
 Id ~~i~~tere jahağan.

Bik borondan bağanab,
 Janbirde yde qalqanab,
 Bara-tara qa jerde
 Jola bulb kithenne?

Jırtqas jenlek totto ihe,
 Jenlek irkek buldb ihe,
 Irle, bige ikoyhe
 Bağan sejnep ağan;
 Qılgen men Uralqa,
 Ete men arbtlanqa,
 Qoqar man Surtanqa
 Qalqan jağan taqlağan.

Jartqas janlekte totha,
 Janlek orqası buha,
 Irle, bise ikevhe
 Jorag^eñ hajlağan.
 Ylen jaraq^ıñ jän totha,
 Qara helek qadağan,
 Helegonen hardıbrıp,
 Qandı bıvññ jahağan.

Bala yñep jetkense,
 İde janlek totqansı,
 İaq, jorakte agavdan,
 Bıvññqa qan esavden
 Balaların bıjqandar,
 Hıs jaramaj tıgender.

Aj yññen, ken yñep,
 Balalarıñ is belep,
 Qılğenene an ike,
 Uralsna an talıp,
 Berhe arıñlan menen tip,
 Berhe Qoqar sejem tip,
 Mañahña tejjon han,
 İkenen de saqıbrıp,
 Balaj tiep otken ti:
 -İkeged de balamñı,
 Kudsıdege qaramñı,
 Tejer^ıñ saqñı admağan,
 Bıvñññıñ qatmağan,
 Qulqa saqnar totarqa,
 Qoqqa Qoqar sejerge,
 Ole arıñlan menerge
 Qıdgeleget jetmegen.

Min ni birhem aqayb,
 Min qusqandib eglaged,
 Kynegorge hahajna
 Ana bolan moneged,
 Sijersaqta tavana
 Jaqylbajdb sejeged;
 Hahahaqbd ajanda
 Ana aq hav eseged,
 Qapysaqqa tatyrgan
 Qandan avbd tartyqbd",
 Tip bblarqa taqyl la
 Jala ojretap qajqan ti,
 Qan esevden ballarbn
 Taqyl la ber qat tyjqan ti.
 Berde- ber ken graqanda,
 Cart man qarseq ikevlep,
 Av- avlarqa kithende,
 Qylgen, Ural ikev lep,
 Torlaqta avlaq qalqanda.

(Atalarb kithen han,
 Hajtaq vaqyt ytken han,
 Ike sala hojleqep.
 Aqavdan hyd asqanda,
 Qylgen ojlap torqanda,
 Qan esevden atahb
 Tyjqanm belhe le,
 -Qan esmeged tihs le,
 Qylgen Uralb dinlep
 Belaj tip ojtken ti:
 -Jende qajbp huanarlay
 Conarlb ~~q~~ eg bunaha,

Hıvhaqanda qan esev
 Taqı temde namaha,
 Atandar joqo qaldırır.
 Ajaq-qulın ~~ta~~ldırır.
 Her kun ikev qaqırır.
 Bedde ejde qaldırır.
 Jere^{me}ş (hunar, tip.

Ural, ejde namaha,
 Capırsaqı asajıq.
 Her berenen ad- adlap,
 Berer tamş esejek.
 Candıa temen belejek".

Ural-

Atam hyden totamın,
 Min qan esmej ytemen,
 Jeget bulıp ytemejse,
 Top jalans belmejse,
 Ber il gizep jere^{me}şse,
 Bırsılap ta donjala
 Ylen jaqın kymejse,
 Saqmar alıp qalına,
 Hic ber jende haqmanın,
 Hilek harqan candı min
 Capırsıqtan esmenen,

Gylgen-

Kehe jener ylenen
 Mında kilep sıqmanın,
 Bedde kilep tapmanın,
 Atam hojlep birde bit;
 Barı jenge bed ylen
 Tip taqı la ejte bit!
 Inde miden erkehen,
 Qan esevden qanqalıba?

Ural- Tilberlek te, tıdlek te,
 Keslelek te, durlıq ta,
 Tydenlek te, haqlıq ta,
 Midgerlek te, kendede de,
 Tenle joqlap jatqanda,
 Arıblan, bolan qaplanı,
 Aısqı, taqı ıytene
 Alar bedden kenne ni?

Taqqa haqlıq tojaqı,
 Ylen tartalap ajaqı,
 Nis ber saqta aqhamaj,
 Jaıge etele et halımaj,
 Brıqqla ^{3/} tarı tınej,
 Berej jenge aqtalıa,
 Nis te saqıar jekınej,
 Beddej taqı menerge,
 Qoqqa qoqar sejerge,
 Surtan arıap ^{4/} balıqqa,
 Et esketep jıneleke,
 Qoqar, etke, arıblanqa,
 Onet bejlep Surtanqa,
 Monarında intekınej,
 Teq, tırnaqı qoralı,
 Yd qalında telge,
 Nis te talımaj belege,
 Nis adımaj ^{5/} jerage
 Jegep kılgen qaplanı,
 Jul barıbı, arıblanı,
 Qılaj batır bulıa la,
 Barınba qoton alıa la,
 Ajaqın bejlep balqan nıa,

Mojbuna bbsaq halqan haq,
 Ike kyde jaglenep,
 Jerege luqa tygelme?
 Atam bedge hojlegen,
 Bed ele his kymegen,
 Bedden jerde bamaqan,
 Jarbz ylen bed tiep,
 Ujlamejdar tiheqme?

Sabaqna Surtanb,
 Jorambna kedene,
 Qajana telkono,
 Baran tedep ajlahan
 Kes²kedene kesleho
 Ylen bala tygelme?
 Ylenden qarqep jaldyqa
 Samap jatqan balyqa,
 Qaja^{la}cyr-syv kileqep,
 Orkeq asqan qog-qortqa,
 Totop baqyn sejnegen,
 Jeregen jarap aqatqan,
 Keshud hanap barshyn
 Avlap qomaryn asqan,
 Jamandardyn jamanb,
 Ta jolany tabbvzb,
 Jerde ylen sezevse
 Ogo ajlaqta bed qyrtev
 Balavbd han tygelme?

Ia ylen den javvzb,
 Barb jende qajbvzb,
 Tip barsh ajlaqep,
 Bedde ylen hanaqep,
 Barb bedge qarqep

Saqmar itep tärnaqın,
 Jonqar itep jörägen,
 Barı berge taplanıp,
 Berge kilep aqtalap,
 Bedden etke taqlanha,
 Atajın bedde hejlägen,
 Bed ele his kymägen,
 İlen qanda bedden de
 Kyä aldında bañmañın ?"
 Tigen hyddax iğetkes,
 Tylgen ber ad ajlağan,
 Tylgen haman yd hyden
 Ana qarap qajnağan,
 Capırsaqtan ad-adlap,
 Canda semerep esken,ti,
 Atahna ejtmeñke
 Uraldan hyä alğan tı.

Kyp jen totop hanardan
 Ata-esäle qajtqan tı,
 İala sajsa kymeklep,
 Tawın qorop dyrtewlep,
 Barı jende botarlap,
 Bylar aqqaq atarqan.

Arala hyä saqqan tı,
 Aqaranda ajlanıp,
 Ural bylaj tigen tı:
 -Ataj, mına ıı jende
 Casıp hinen botħa la,
 Jen ajanañ qasla la,
 His qetqarmañ totqanħa,
 Barına ıısaq halqanħa.

Bedde gulari berej jen
Kilep edlep tapmañm?
Bedge 6bsaq halmañm?

Jansirde-

Kene betor her jenge-
Bed yleme bulabbd,
Qajdaqyna qasha la,
Caja, qarqa 6/ boñha la,
Bed alardb tababbd,
Bed bbsaqtb halabbd.
Kegene totop agarlbq,
Ada bbsaq halarlbq,
Monda ber jen tbvmaqan,
Bed^{de} totop hajarlbq
Ylemm^monda bamaqan.

✓ Boron bed tbvqan jerde,
Atajdar ybken jerde,
Ylem bula torqajab,
Bik kybehe jaqten yk,
Jatbp yle torqajab;
Anda dejev kilgen haa,
Kyp kegene ytarep,
Dejev aqap kitken haa,
Jerden eñten hbv qaplap,
Qoro jere botken haa,
Qasqan ^{buñ}buñqan kegeler,
U tirenen kitken haa,
Yleñge iq ^{qalman,}qalman,
^{kyñy is bulman;}kyñy is bulman;
Qasqan kege bardar tip,
Kyñeñq ajlap tormañb;
Osñ men bed qasbp,
Kitkende a kyrmñe.

Munda kege bamağan,
 Kilep ajaq batmağan,
 Qana ylen bə jerde
 Kilep edlep tapmağan.
 Hed kilgen de munda ele,
 Jenlekterde ad ine,

✓ Jere le jynle kipmağan
 Vag-vag-kyllek, had ine.

Ural- Ataj, ylen de edlehen,
 Anb tavap balamb?
 Tap kilterep totqan had,
 Naqap jəqap balamb?

Janbirde- Xlen tigen jarvz a,
 Kydaj his te kyrenmej,
 Kilgene his belenmej
 Jəqaj torqan janvar a;
 And tik ber sana bar,
 Dejev batqa jerende,
 Ejjteler ber qigaj bar,
 Anan hav eaken kege,
 His te ylenej jəqav bar.

✓ Tip hejləne ololar.

tip ylen tarabında hejləgen de, aqap setke, qaprsaqta dı kiterəp
 qan eserge bağandar. Janbirde qart qaprsaqta dı bükərgenə kyrgen
 de, alandarınan ken eskenlegen qəbər horaj bağlağan.

Jylgen berəv de esənə tip aldağan. Janbirde qart hujl-tajaq aləp
 balaların almaq- tilməq ~~həptəre totqan~~ ^{həptəre totqan}. Ural qanda la aqahən qəb-
 rənəp ejtənej Səp-~~he~~ ^{he} le, Jylgen tydməgen, yd qejben hejləp birgen
 Janbirde qart taq la ektəp haqbraja bağlağan.

Ural ~~atahə~~ ^{atahə} ~~ansa~~ ^{ansa} cəlbən barəp totqanda, əblaj tigen ti:

Ataqajın, ajlaəp,

Quləndəz *hujləp* ⁸³

Kyd jegartop qarash,
 Bb hajilda jec baqan,
 Savabqan an erselgen,
 Oso, baq jenselgen,
 Bekken qarttap hbnardaj
 Qbr tajaqqa evrelgen.
 Hia kişnñten boronda,
 yikenende amanda,
 Jeleñ jelda jalsardap,
 Japraqtar jelserdap,
 Torqan aqas baqander,
 Bal qorttar, qoqtar,
 Almag-tilmeq qungander:
 Bedde j balalar toñle
 Keles jedle baqander,
 Qoqtar qunbr hajraqan,
 Oja qorop jeregen
 Botaqtar an hajlaqan,
 Nejkenle aqas baqander:
Imsek ingon balalaj,
 Tambrdaran tarpajtp,
 Jer dymn ingender:
 Tambrnan aqtarqas,
 Botaqnñ botaqas,
 Balqan⁸⁸/ baqan taqadaj,
 Qaqqa sojer qonqardaj,
 Balq totar Surtandaj,
 Qan harbvññ hokektej,
 Jönlek avlar kesektej
 Naqqññ baqan tygelme?
 Mañlaj tiren hbrarap,
 Kyp jbl qemor addbrap,

Jer eštende tapmağan,
 Teñen kyrep beltegen,
 Jeregen his tatmağan,
 Ylen tigen javzad,
 Taqı hıqhañ salandı,
 Yd torlaqqa esende,
 Balalarıa eštende,
 Keshedierge keşlenen,
 Balalarqa atanan
 Kilgenene kyrege
 Ođerlanden tygelme?

Begon aqam yterhen,
 Irten mine yterhen,
 Balılarıa ylgan han,
 Janqad torop qalqan han,
 Qartlıqqañ kyrgen han,
 Bekerejeñ, tatarqa^{9, 13/}
 Arıñlanıqqa mene alımañ,
 Hanarqqa sıqqa alımañ,
 Qoñqarqıñ seje alımañ,
 Alarqa jem sire alımañ,
 Arıñlanıqqa, kesek te,
 Qoñqarqı da helek te,
 Barı aqqa tılneren,
 Kydene qan havdarıñ,
 As zarıqqañ arıñlanıñ
 Bejde torop azarıñ, 1d/
 Asıv~~onam~~ aqtañ,
 Bilen begen, ydende
 Botıq-botısa botarlay,
 Aptaqılañ" ber saqta,
 Ylen tigen javzad
 Qarqı alıv torlaq^{7a,}

Ataj tur̄ kilmešme?"

tigen hyden išetkas, Jansirde qart Tylgende taqmadan taqtaqan da,
ylemde kydye kyrennej kileve le bar qa, ylen kilgender, mine
qa qotortalır, a ylene berajhe kyrnej bamaš, jenlek, . qoz qort-
te jıjıdırp horaqarqa kerek tip, ajlaqan da, barın da saqırqan ti.
Barı la kilgender, torle hydder hojlegender. Ural barına la qarap
sılaı tigen ti:

Ylen tigen jaryzaba
Toron hanap sılaıjek,
Kosle koshadı jeıgen
Jolans bed edajek;
Arabsdan hanahaq,
Her noqerde qarahaq,
Can da esnej, it jeınej,
His berev jeren qojıaj,
Cajınsıb tamır aqap,
Cajınsıb ylen jemıpas,
Nasan qomer itkenen,
Jartqastarqa jen esen
Salahın yrcete itkenen,
Barıqd da belahed.
Alarqa ylen jat tygel,
Bed ajlaqan jen tygel,
Can kavrıqan, it jeıgen
Berche le daf tygel.
Jartqasılqıtı otterajek,
Jaqıbd qalqan ylene
berge edlep yltterajek".
Tigen hydye jartqastar,
Alarqa qaqıslap Tylgın de
Barı qarıt kilgenıder.
Torle hydder saıqan ti,

Qodxon sayyap alqanaq,
 Bxlay tiep ejtken ti:
 -Min ylen~~da~~ tabaydan
 His te qarqap tormajem
 Ans totop airezge
 His saqta min kymajem.
 Cart baham da bx eqten,
 Min ber ydem saq tartam;
Taqi etip xani ytni:
 Keso jetken koshedge,
 His hanarlap qbluaha;
 Egenen tayqan beray de,
 Bx donjala yimehe,
 Jer attarb, aqastar
 Jalapa baj ~~hmmaha~~;
 Ya mialege jetkende,
 Kedje qbrav toqkende,
 His jecellek betmeha;
Anda bedje ni fajda,
 Cujan hmaq qajblar
 Jblqa ~~ma-ge~~ tyillehe;
 Tende jerep jecelden
 Baribin da attaha;
 Byten jender qarqarap
 Aqarsma tapuaha;
 Ojer-ojer tay balap,
 Qad, ejrege, aqqoqo
 Qeser-qeser qajonop,
 Bxv oxtene qaplaha;
Qomerem barqa ada tip,
 Jarbm barqa tuda tip,
 His ber jblqa aqumaha;
 Jerde qundaj jola tip,

Jerde qaplaş barş tip,
 Qojonordar, eserler,
 Bedge tənqə birməñter,
 Tip qiqnelər zəqnağa;
 Jerde~~gehu~~ tənqə^{12/},
 7a saqta bed niqlərned,
 Qajdan uttə tabbradı,
 Nəvdə nisek eđerbed?

Baqın haləp, jav ədər,
 Kyp saqında talpənər,
 Aqləq, tarləq kyrhən də,
 Kyp zaxəqər jərhen də,
 Min qan esməj, it jejməj,
 Ylekhenen kyə majən
 Əs kəndə ber soqoməj,
 Nis donjula toralman,
 İləndə edlər tabbrəqə
 Min hyəndə birə alıma".
 İlənden qırqar jən bəlha,
 Qətolorqə jul edlər,
 Tyl jejergə ajlaha,
 İlde gizep jaj edlər".
 Tigən əylər əjdərən
 Julbarə tə, qaplan da,
 Nyrə, bərəkə, ərbəlan da,
 Tipkəs, jərtqəs qoqtar da,
 Qarqər^{13/} nəlq, sartan da-
 Barə jərtqəs Xap kyrğən.

Betə ylen jəmçəgen,
 Torna, ejrek, qər qəddar,
 Taqadaq^{man} əəl, qəddar,

Hajbəqan-

Bala sığarır, tyl jəjəp,
 Hallarə la qoq bulır,
 İd aldına oşqanır,
 Jəj midgele adqanır,
 Tər armanlıq edərge,
 Dajmanlıq ^{14/}ta tyllerge,
 Tip barırsı ajlaqan.

Coralayb, ^{15/}bolanır,
 Qədl sike qujanır,
 Ajayına mahajır,
 Ber ~~avət~~ hyd ejtməgen.
 Tarqaj, majsıl sığırır,
 Səvke, qarqa, bad səpsək,
 Mır-mərdərdə aqaraq,
 Hyd ejtərgə ojalaraqan.

Kəyk taqı ojam juq,
 Balam tigen qajqın juq,
 Bala-bavbrımtigen der,
 Bala esən janqandar,
 Ni teləhe, mine qı,
 Tip artaqa balqan ti.
 Barı terləse hejlep,
 Terləhe-terlə ujlap,
 Nis perlekke kilməjse,
 Sərqə ber aj ejtməjse,
 Tarqalığta qalqan ti.
 Qart mənən hua kiltəngən,
 Janqıd avqa sığarqa,
 Qart, qarşıqta qiklənən.
 Mərdə-ber kən dırtevləp,
 Əblar avqa kiltən ti,

Kyp jerderde ytken ti,
 Kyp jän alıp. qatlanıp,
 Avdan bılar qajtqan ti,
 Avlap alqan qoqtarda,
 Bøjlep halqan jenderden,
 Arakında ber aqqaq
 Ajaqñıñ bøjleges.
 Jaqñıñ qoqtarqı taqlarqa
 Bıraqñıñ qajraqas.
 Qanıs jegen tykken,ti.
 Yd zarıñ ytken ti:
 "Il kyrerge aqıtın min.
 Jer qoqonan tygelmen,
 Jeqej torqan ileñ bar,
 İlhed jeten tygelmen.

Jerde his kem tıymaştan,
 Berav ajaq baštıaştan,
 Qaq bulırqa jer edlep,
 Jerde his kem tapmaqas.
 Dyten jenden hajlarqa
 Beraven tin kymeges.
 Kykke oqor jer edlep,
 Ajda, qojarto kydlep,
 Ydene jer hajlaqan,
 Ikehen de arbaqan,
 Bar qoqtarqa baq-bulqan,
 Samrav tigen atan bar.
 Ike balahı baqan,
 Balahı la,yde le
 His avırv kymegen:
 Yddere le , balahı
 His beravhe yimegen,



Şulaj danlı atam bar.
 Öle le batqa atajm.
 Jevareged hed mine
 Yd ileme qajtajm.
 Mine bylep aqap ta,
 Sejnep mine jotop ta,
 Barb-ger ag bamamın,
 Ag bulıp min hımmenın,
 Jen qımmenın hıv alıp,
 Esım tenım jıvıbrqan,
 Barıqıdqa bıldele
 Yd nırbna hıqarqan
 Qojag tıgen esım bar.
 Jevareged hed mine
 Atam barb ber tabar a.
 Kilep javlap albr a.
 Samrav tıgen batqanba
 Hımaj tıgen qıdımın;
 Altın esım tarqaham
 Narqa ilde kımemen;
 Kended jerge nar hıbım,
 Kısın ajqa nar bırem;
 Jevareged hed mine,
 İleme min qajtajm,
 Jen qımmenın hıv jılın
 Hedge ejtep kıtajım".

tıgen hıdde ıketkes, Janbırde qart man Janbıke qarşeq aldarına
 keneq itkender. Şylgen haman qoqto aqav jaqında, Ural qotqarav jaqın-
 da bulıp talag kitken. Ural qoqto Şylgenge bırmaj^{tarıq}alqan da, sıtkerek
 itep qajqan. Qoqto jıvatıp: Qajqırma xeder tamaqlanam da, ydeade ata-
 esene itep tapqıram! " tip atalarb janına kilep atıbrqan. Bılar aqarqı

utırqas, qoq hav qanatın belekken, os qavırhını tögkös, hınqan
qanatınan sıqqan qanqa buıap, jerge taqlağan iken, os aqqoq ki-
lep, qaddı kytırep alıp kitkender. Janbirde qarttar Janşıpınan
julın hırğa alımaı qalıvdarına ykengender.

Qart qanda aq Sılgen men Uralqa, qoqtar qarap osqan jaqqa taba
kyd jadmaı kiterge, arttarınan kydetep barıp, jen cısmehenen urnın
tabırqa, eger julda ylem osoraha, baǵın qırqıp alıp qajtırqa tip, qaq-
qan, ike ulın ike arıblanqa menderep odatqan ti.

✓ Ural, Sılgen ikelelep,
Aj, ken, jıl hanap,
Kyp jılqalar^{aga} hıv kiser,
Kyp urmandar, tav aqıp,
Haman alqa kitkender;
Bara torqas bı ikav,
Ber jılqanı sitende,
Ber dar aqas tebende,
Ber dar tajaq qulında,
Baqır handıq jamında
Appaq haqal ber qartqa,
Bılar barıp jetken, ti,
Barıp selem birgen, ti,
Qart ta qarǵı alqan, ti,
Jul baǵın bılarında
Qart horaqıp belgen, ti;
Yd ajdarın bılarıda
Qartqa hejlep birgen, ti.

Qart ajlap torqan da,
Bılar ajın belgen de,
Haqalın bıpırıp,
Bılarqa kyd jogertep,
Ike juldı kyrhetep,
Bılaı tiep ejtken ti:

-Alma hedge ike jul,
 Malqa kithen jul bajs,
 Ujbn-kelke ten bajs,
 Qajqs, etlek kymajse,
 Barlbqbn da belmajse,
 Rexet jecop bajsmanda,
 Byre harbq jalanda,
 Telke, tavbq armanda,
 Berge jecop daf bulbp.
 Samrav qoqqa baq ejep,
 Canda esmaj, it jejmej.
 His ylenge jul qajmaj,
 Jecop kilgen ber ic bar.
 Jaqqlbqqa jaqqlbq,
 Qyla torqan jala bar.

Uuqa kithen jul bajs,
 Ilav-hbqtav ten bajs,
 Javzlbqta dan alqan,
 Aq haqaldan, batqanan
 Qajqs, etlek kyrevse,
 Qanlb jegen tygevse
 Qatil batqa ile bar;
 Tav-tav kege hejege,
 Qanqa batqan jere bar?
 Carttan bblar igetkes,
 Jaldar serene belges,
 Ural, Jylgen ikevhe,
 Qbbaqa totop arahb,
 Jul bylerge ajlaqan,
 Yd arahb hejleqken.
 Malqa kitev Uralqa,
 Uuqa kitev Jylgenge,

Џабагалб јал балқан.

Џылген ~~мена~~ кынгеген,

Мин адаман эле тiп,

Мин барамн халга тiп,

Џылген халда хайлаған,

Үд тигенсе давлаған;

Урал кынген уа јаққа,

✓ Џылген kitken хал јаққа.

Урал уаға kitken хуа,

Одон јалға теңкен хуа,

Кып ^{те} хыдар кискен тi,

Кып тавдарда аққан тi,

Бара торғас, бер тавда

Итегене јеткен тi.

Быте талап, едгеләп,

Һырдәј ^{16/} қанға тудыңдај,

Телгеләнгән арқаһ,

Ајарылған јелкеһе,

Сыплек тiпкен тавықтај,

Оул-ајағ јарылған;

Тамыр ағар, јер қадыр,

Авыд-бiте қаралған;

Сырав һаққан ылдеј,

Једе- теһе һарғажған;

Сатлап ^{23/} јанған ағастај,

Батыр ^е ите хулыған;

Бир ^{28/} уналған ағастај,

Јелек бағь сарайған, ^{22/}

Бер қамсыққа һырыққан,

Кенге јанған тәдерен,

Һырт қаплаған сестерен,

Һаплап ^{20/} јанған ағастај,

Daltır ite belögen,
 Avda tap~~ı~~ıp qıjqırdaı,
 Kepejeı torqan kykregen,
 Qaqa aqa jılmbıdap,
 Torqan kıldeı kydderen,
 Balqortondaı aqtımat,^{24/}
 Neske, hılvı bılderen,
 Ojalıpmı, qarqıpmı,
 Ber hılvıdın qarısqa
 bıqlanıp mataqqan,
 Ber qıdım~~ın~~ qarısqa
 Ural barıp tap bulqan.
 Ural jaqın barqan tı,
 Qarısqaqı tıp ejtken tı:
 -"Min kılmen jaraqtan,
 Ydem tıvqan torlaqtan,
 Bala inem kätkende,
 Kıp ilderde ytkende;
 Min kegege teımaımen,
 Anba qanbı qojmaımbı
 Ylem tıgen javızdı
 Ytererge ajlaımbı;
 Ejde jaqın kileged,
 İl xoleged hejleged."-
 Tigis bılar jılmaıqan,
 Urınbınan qadıqalqan,
 Tadqan sesen esele
 Qolaqana qıbtırıp,
 Urınbınan qadıqalıp,
 Ber ad kyden durajtıp,
 Ese hyden asqan tı,
 Bılaı tiep ejtken tı:

-"Jbraq ilden iken hen,
 Izge ujda kilgenhen,
 Aj jegetem, belhen hin,
 Bedden ilde bulhaa hin,
 Catil batqa, aqhaqal
 Egterene kyrhea hin!
 Avbrbv - hbdlav kyrmejse,
 Ylen bagqa kilmejse,
 Catbn-qbdab , ir attb,
 Ajbrmajsb jeg , qarttb
 Qal-ajaqbn bejletep,
 Arbvdarbn hajlatb,
 Jbl da ber qat jbjdbrn,
 Harajbna aldbra,
 Qbdb hajlaj jegeten,
 Yde hajlaj qbd-qbrqbn,
 Qalqandarbn taqb la
 Aq haqaldar qarajdar
 Ydderene hajlajdar;
 Qalqandarbn ajamaj,
 Qanlb jecke qaramaj,
 Terelete, hav kejqe,
 Qbdb ~~h~~ kylqe haldbra, tt 7
 Iren utqa jandbra;
 Atahb esen, yde esen
 Aqhaqaldar danb esen,
 Yde tbyqan kene esen
 Jbl da ber qat alla esen,
 Qanlb qorban adbra.
 Mbnna minde an bala
 Kyrgen ooe donjala;
 Dyrten hajlap aldblar,

Bigen hıvqa attılar,
 Cartın jerege hıdlaqas,
 Ber balahı qalmaqas,
 Carap, torop hıdmene;
 Nıqlerene hıdmene;
 Jın azıvdan uqtalıp,
 Balahıns qıdqañıp,
 Aqhaqalqa ıntılıp;
 Meñkenkejem qıl kende
 Kıl aldında ykhetep,
 Tereleñ jerge kymelde.
 Kınje balañ qalqajın,
 Aqhaqaldar kılgejne,
 Alan tiep ejtkejne,
 Bala bavır bulqanqa,
 Alıp qastın armanqa.

Heddeñ esele bala,
 Qazqan ir-at kıp mında,
 Barıñ la qan ilap,
 Jereñ qabır armında.
 Jeget, izge ikenhen,
 Jaqıñ ajda kılgenhen,
 Arı barıñ, qajt kire,
 Qanıñ jerge kılgenhen,
 Javız ilge kılgenhen.
 Hıvdar kiser, tav aqır,
 Kıp jıl bañ kılgenhen,
 Kıp juldardıñ adqan mın;
 Kıl jegergen ylene
 Edlep mında tapmañ,
 Bañ savır edmañ,
 Kılge kyrengeñ ylene

Ural-

Kege qanbn qojarqa.
 Alarqa jul qajmambn;
 Ejtkenema jetmaem.
 Barbn jerdn jajmaham.
 Ural bulbp jerememen", -
 Tigen hyden ejtken de,
 Hav bulsqbd tigen de,
 Arablanbna mengn de,
 Catil batqa jortona
 Ural qarap kitken ti,
 Ber nise kem ytken ti,
 Qundaj jerge jetken ti,
 Ber esenen tbyqandaj.,
 Ber tek kejem keigendaj,
 Barbn la qep-qere
 Ber terkem xalbp jbjblqan.
 Allb-artlb tekelgen,
 Irdar , qddar ajbrblbp.
 Uram-uram qajblqan,
 Aqhaqaldar tertkelap,
 Tignedheden tignedlap,
 Cambylapⁱⁿ qel haqqblap,
 Jerone de hyd ejtmej,
 Telde qbbbrdatalmaj.
 Torqan xalsqtarqa barqan;
 Majdanga kyd halqan;
 Bb terkenden sitterek,
 Un big adbn qbrdaraq,
 Kyde- baqn samartep,²⁾
 Jerakteren byqtatbp,
 Balalaren qurqbbp,
 Yd arahn hejleqep.

Qajqırırqır, ilaqır,
 Torqan ata-eseler
 Janına barır taqtalqan,
 Xel-exvel horaqan,
 Xd telagen hejlagen.
 Ural hyden barır la
 Jotonogor tbalagan,
 Arambnan ber qartı
 Bılaı itep hejlagen:

-Jeget, hinen toñ baqın,
 Aptıraqlı qaragın,
 Arbılan menep kilegen,
 Sit bulırdaj kyrene.
 Bedden ilde batqa bar,
 Aqhaqaldan tyre bar,
 Mına bı xalıq esende,
 Terle ırıvdan kege bar.
 NeZ jıl batqa tıvqan kan,
 Ata-esenhe xaqı esen,
 Batqa tıvqas hıv alıp,
 Jıvqan qojoho esen,
 Ner ırıvdan jıl hajba
 Qorvan **8ızır** jola bar.
 Batqanba tıv sidge
 Qara qadqan qogo bar,
 Qul qoqtardı jıl hajba
 Hıjlaj torqan keno bar.
 Ana, jeget, kyrenen,
 Ul qoqtardı belem hen,
 Kilep tavqa qanqandar,
 Jem baların belgender;
 Qojoya qıddar halqan kan.

Qaddar anda yilgen han,
 Barin alip qojonan
 Qodqondarqa taqlajdar,
 Alar qanda aqajdar.

Munan bejle jegetter,
 Her brawdän kilgender,
 Batqa qabä jbl hajän,
 Tevde hajlaj berrevhen,
 Anan qala batqa yde
 Qaldä hajlaj harajqa,
 Anan torop qalqanb,
 Xodaj esen qorbanqa".

Tip hejlep te betägen,
 Ojter zarın ejtmegen,
 Altın texet ebtende
 Batqa qabä atbrqan,
 Dyrt jaqınan dyrt qolo
 Texetene kytergen.
 Bafmalatıp artınan,
 Ber aqhaqal ejergen.
 Julın bağlap aldınan,
 Aqhaqaldar ejertken;
 Kilep jetken bılar ti,
 "Tiged jaqıy toroqod,
 Batqa qabä kile bit,
 Jaqtı jodle bulıqba".
 Tip berrevhe ejtken ti,
 Ket bodop torqandä
 Camız ~~haqan~~ haqqan ti.
 Batqa qabä qa saqla
 Kilep jetken majdanqa;

Uralda ret bodnayan,
 Barap torqanba qajqa.
 Batqa qabı aralap,
 Bar jegette hejlayan,
 Arashnan aq qatdaj
 Ber jeget te tapnayan.

Adaq sikte jaqınlap,
 Uralqa kilep jetken ti,
 Taqtap torop qa jerde
 Uralqa hyd qutqan ti,
 Qolına alıp ber alma,
 Uralqa qab birgen ti.
 Batqa qabı majdanda,
 Odaq hejlop tormayan,
 Uraldı alıp barıraqa
 Aq haqalqa ıılaqan.
 Qab texetke ıtırqan,
 Taqı qoldan kytırtıp,
 Harajqa qajtıp kirkıñı,
 Barı xalıqta aptırap,
 "Batqa qabı hejde bit,
 Batqa kejeve buldı bit",
 Tip barıñı qav kilep,
 Aqhaqaldarı kilep,
 Xalıqta sitke tarqatıp,
 "Ejde harajqa, jeget,
 Batqa qabı kete", - tip,
 Uralqa jola anlatıp,
 Ber aqhaqal qa saqta,
 Jul baqlarqa bulqan ti,
 Kejev buldı bedge tip,
 Arqashnan hejgen ti.

Ural mña kynmegen,
 Aghaqaqla ejerep,
 Harajna kitmegen.
 -Min jolan belmejem,
 Eñ adaqñ kyrejem,
 Adaq barham, barbrmñ,
 Qbdñ edlep tabbrmñ",
 Tiep Ural ejken ti,
 Aghaqaqlar hydderen
 Ural kix⁷ qaqqan ti,
 Aghaqaqlar qorsajyp,
 Qbdqa ejte kitken ti.
 Kyp te vaqñ admaqan,
 Xalqta çav- çbv betmegen,
 Aghaqaqlar jol baqlap,
 Dyrt batbrñ ejertep,
 Qaldan taxet kytterep,
 Baralanqan²⁴ dejelej,²⁵
 Çan hbraqan ajvñdaj,
 Kydena çan havdbrñp,
 Kyd qabaqñ tojdorop,
 Uzar sesep, mat çumbr²⁶,
 Çaban susqa jelkele,
 Fildej jvñan balbrñb,
 Çumbr talqan habalaj,
 Imenes²⁵, jvñan qorhaqlb,
 Uzarñnan bar xalqñta
 Baqñ jerge ejderep,
 Çatil batqa kilgen ti,
 Barbrñ da aralap,
 Ir qol haqlap ytken ti.
 "Bñbñbñ hamaqqa barbr,
 Bñbñbñ qorbanqa balbr",
 Tip qol haqlavñ betken ti.

Qad hajlarqa kilqm ti;

Qoddar hajlap jeregende,

Der hblbvqa jetkende,

Aghaqalab saqbrbr,

"Tegen qara" tigen ti.

Alhv jeden qaplaqan,

Qalbn qoddab alqan ti,

Kykrekeren qarqbaqan,

Bilen totop qaraqan.

Qoddab bitenen yber,

Harajqa bbl jarar tip,

Bytenderen qalaqbd,

~~Aghaqalab~~ ydeged,

Arbvdaren hajlaqbd,

Keregense alqbd,"-

Tier batqa ejtken ti,

Aghaqalqa qazgan ti;

Qalqadarb esemden

Mine jbvqan qojomdon

Qorbanbna qalbr tip,

Adaq hyden ejtken ti.

~~Aghaqalab~~ qalqbd

Qbd kilep jetken ti,

Ural janbna kilep,

Yrke hyden ejtken ti:

"Jeget, hine hajlanbm,

Harajbna barbrqa

Alma birep bmlanbm;

Mine tinge almanbna,

Harajbna barmanbm;

Kire qactb hydende,

Beto qoldar aldbnda

Qara itten jedende".

Tigen hydde igetkes,
 Batqa toqken taretten,
 "Cajhs brv jetetten,
 Minea qbdm xurlanqan",
 Tip Uralqa kilgen ti,
 Tekerek sesep avddan,
 Hyden hejlep kitken ti:
 Hin minea kemlegen,
 Qatil batqa danlqbm,
 Kege tygel, by ilda,
 Min bilagen her jerda,
 Qogo-qorto, barb la,
 Igetep te, kyrep te,
 Garendas ylek te,
 Aqlaqanyn belohen?
 Qbdm ytkes barmajsb
 Nemo ujlap torahbn
 Nine jolam bodahbn,
 Nine barmaj hadahbn?
 "Batqa tigen nemene,
 Kege hujar jolanb,
 Igetep te, kyrep te,
 Nise jldar jerep te,
 His ber jerda kymnenem,
 Barlqbn da belmenem.
 Min his jola belmejmen,
 Ylen tigen javszd
 Ytererge dalejmen;
 Jolanan da qarqajmbn,
 Ylenden de erekmejmen;
 Kege tygel, qogto la,
 Nindej ylen kilhe la,
 Kilep qulbn halha la,

Ural-

Añb birep ylemge
 Qal qavqarbp tormajmñ!
 Mña qarap torajmñ,
 Bar jolandb kyrejñ,
 Adaq sikte yd ajmñ,
 Nññ ejtep kitejem"!
 Tigen hyden igetkes,
 Uraldbñ da sit kege
 Ikenlegene belges,
 Aghaqaldar, satbardar,
 Batqa jaqlb qart-qordar,
 Batqa qbdñ Uraldan,
 Aññ qbdñ birevden,
 Añb kejev qylvñdan
 Barbñ la kenlegken.
 Ylem ketken barb xalbq
 Mññ igetep qavanbp,
 Yd araññ hejlegken.
 Batqa mña qagqan ti:
 "Mñññ tintek hajlama;
 Kyden jagqa taldrbp,
 Juq keqeqe qarama;
 Qajt, balam, qajt ejde,
 Harajmññ kit ejde? -
 Tip qbdññ ejtken ti,
 Carvandardb totmaqbd,
 Qbdñ hñvqa taqlaqbd,
 Iren atqa atqbd,
 Bñ jegette bñqavlap,
 Adaq mññ iteged",
 Tip dyrt batbñqa qagqan ti.

Yde toretke utbrap,
 Bagqarbydb ketken ti.
 Aghaqaldar qbdardb,
 Qalb bajle irderde,
 Qdbn hbyqa taqlarqa,
 Iren utqa taqlarqa
 Qudqalbyqa baglaqas,
 Xalby sbr-sbv ilaqqa,
 Ural brqbp syqan ti,
 Oqo hyden ajtken ti:
 -"Min kyrenneñ ylemde
 Jaq iterge syqan mbn,
 Can esevse batqanan,
 Keqe aqar dejevden
 Bar keqene qotqarbv,
 Jen qigmenen hbv albp,
 Ilgendorde tereltev
 Osen tbyqan batyrmbn!
 Xalby ilazbp tbyqanbn
 Kyd aldanda kyrgende,
 Xalbytn qanly yleme
 Xalbyqa qalbn halqanda,
 Ylem men jav asyr
 Batyr qarap torormb?
 Javyzdarqa jul qajbp.
 Batyr qorqbp qalbrmb?
 Kit, aghaqal artaban,
 Toq dar batqa arbanan,
 Qoldar qalbn siseged,
 Qbdar qalbn siseged!"
 Egen hydde iqetkes,
 Batqa qbdarbnqan ti,

Tirehene hujmaŭtaj
 Batqa byrtenengen ti,
 Batırdarına qarap:
 "Ylem edlep jorhe,
 Canqa hıvhap tılmerhe,
 Kırheteged ylemde,
 Tanıtbıqıd ilemde!"
Tıp, aya laıqan t,
 Batqa farman birgen ti;
 Tene jonle ajevıdaj,
 Yıdere dar dejevdeıj,
 Dırt batır kılgen ti,
 Uralqa qarqı torqan ti.
 "Albıqanmı, tartıqqa,
 Hajla berde", tigen ti.

✓ Ural — Ydeged erem bamaqıd,
 Ydegedden keslerak,
 Bereı rejvan hajlaqıd",
 Tiges bılar kelgen ti,
 "Aj haj batır ikennen",
 Tıp batqa, la barı la
 Hıtbıql itep qılqan, ti.
 Qatıl batqa asıvıdan
 Nı e jterge belmeıse,
 Uılap- nıtep tormajıb:
 "Qanbıraıan iken bı,
 Janheregen iken bı,
 Harajıbı kytergen-
 Igedende kiteren,
 Yged qıbr qılbı tı
 Hed batırdar tik toron!"
 Tigen hıdıe igetkes,
 Barı xalıq qarqan ti.

Uraldy barь qadqanьp,
 "erem bala jeget", tip,
 Xalьq kьd jeg tykken ti.
 Atahьna jalvarьp,
 Qьdь kilep jetken ti,
 "Ataqajьm, qujsele,
 Jaqqa erem itmele,
 Mine birgen antьa bar;
 "Kejev hajla yden", tip,
 Mine ejtken hyden bar.
 Bь jegette hajlanьm,
 Kejeven tip ajlanьm,
 Hejleqerge jegetten
 His jajьna qujmanьa;
 Ataqajьm, qujsele,
 Jaqqa erem itmele!"
 Tip qьdь ejthe le,
 Qanьb jegen tykhe le,
 Qьdь hyden almaqan,
 Qьd jajьna qujmaqan.
 Jerde tьrnap, ykerep,
 Qьlaqajьdaryn aqьdьp,
 Tavdaj ygeд kilgen ti,
 Ural aldьna kilep,
 Carap baььp torqan ti,
 -"Jeget jerge at mamьn;
 Serеп tudqan bulqansьb,
 Jelge osop botkense,
 Hegedende qaqlarynь",
 Tip Uralqь ejtken ti.

Ural: ~Min de erem iterge,
 Ygeдhine tьbьqman,



Jafalanbp kes tygep,
 Minen men sajqagmam.
 Donjala Min kegenen
 Kesle juqba tanbrha,
 Men tygel, toqonon
 Kegege *gol* balbrha".
 Tigen hyge yged de,
 Asvylanbp batqlan,
 Megedene albrqa
 Uralqa ul uqtalqan.
 Ural batyr buqan,ti,
 Megedenen alqan,ti,
 Tyrbqqan,ti,yged de,
 Tyrmagqan,ti,yged de,
 Bsqbalmaj Uraldan,
 Tuvbqbnan batqan,ti,
 Kesergenep tyrbqqas,
 Avbdnban ygedden
 Cap-qara qan *uqqan*,ti,
 Oike tegé tegken,ti;
 Yged xelhedlengen,ti,
 Sesep elhereqan,ti,
 Mbnb ^{*kyre*} batqa la,
 Aghaqaldar, barb la,
 Aptaraqqa qalqan,ti.
 Ural eren itnegen,
 Batqan jerdn ygedde
 Kytarep *alap qurqan*,ti;
 Ygedden bar tojaqb
 Urtalajqa jarblbp.
 Aralbna qom talbp
 Nbrdaj qanqa tudqan,ti.

20. *Donjala* 02.

Ural: — Qulbm tejgen megeden
 Kəkerejgen kejonse,
 Tegen toçken avdaba
 Oñke tegeñ yimejse,
 Ajsralqan tojaqba
 His te berekmejense,
 Yden de tygel, balan da
 Mene qalır qal kejsse.
 Kege kesen kyrden hin,
 Yelmedlegen belden hin,
 Keçge meged sajqama!
 Jenermen tip ajlama! —
 Tiges yged qarbaqan, ti,
 Aqhaqaldar, batqalar
 Aptbravqa qalqan, ti.
 Qatıl seren birmegen,
 Ber tabandan aqal, tip,
 Dyrt batırqa bulaqan.
 Batırdar da kilgen, ti,
 "Jenen saqha qulbm da
 Tenen qajda taglajba,
 Sarqoqotqansı 26/ ylmehen,
 Qajhb ilge sejejem, 27/
 Tip ber batır Uralqa,
 Alap 23/ hyden ajtken, ti.
 Ural mınan qarbaqan,
 Dyrt batırqa qarab
 Alqa taba atlaqan.

Ural: — Dyrtged de kileged,
 Ylen edlep joregen
 Batır kesen beleged!
 Qulbıd da jen bérnem.
 Arbılanıma bireged;

Keseged jethe taqlarqa
 Jan qismaga sejeged.
 Inde hedde ojtged,
 Minen qalqa taghaged,
 Kyselektej eshaqad,
 Qajda qaraj sejejem!
 Dejevderde qajratbp,
 Jan qismenen hbv albp,
 Kire hedga kilgen da,
 Hedde edlep joregende,
 Ontalqandaj iteged,
 Kyselektej janeged,
 Qajhb jerdan tabajbm! —

Tiges bblar kelgen, ti,
 "Kosen jethe atbrqa,
 Hattb jerge halbrqa,
 Batqa, aghaqaldardba,
 Aldna qaraj taqlarhb",
 Tip abqbillap qajjan, ti.
 Dyrtu berden aqtalbp,
 Jesebken ti Uralqa,
 Albqan ti bblar da,
 Ural totop berene
 Olactbrqan batqaqa,
 Calqan esen ber jalb —
 Aghaqaldar aldna.
 Jer helkengendej bulqan,
 Aghaqaldar, batqa la,
 Olactbrqan batbr da,
 On- talqanga qalqan, ti,
 Kydden qejep bulqan ti.
 Can ilaqan eseler,

Ныгтап торқа аталар,
 Құл бәйле балалар,
 Барбыл ла кырген, ти,
 Жавырлыр Уралды
 Құлың килеп үпкен, ти.
 Урал харажға барған, ти,
 Бары қалықты ібіқан ти,
 Қасқан, боғқан барына
 Ұд жортонға қайтырға
 Урал фарман бирген, ти;
 Аранан бағ һајлатыр,
 Урал китмек баған, ти;
 Халықтар ібіян қорған,
 Урал да берге баған,
 Халық еседе ің қарты
 Былай тиеп үткен, ти:
 Жебет те, жебет ікенһен,
 Жебет батыр ікенһен,
 Јерегеңе тајаныр,
 Белегеңе һақтаныр,
 Беддејдәрде һақданыр,
 Килген жебет ікенһен!
 Батқа азбын қаптарған,
 Һине қарғы ескерген,
 Та ајқанлы беддерде
 Қарты азат иттерген,
 Батқа қыды балды бит,
 У сәһәрсе балды бит!
 Һине һејер қавлағы,
 Атаһы һан даулағы,
 Батқа қыды ал, жебет,
 Берге қонер ит, жебет!

Sesep jısqılqan bolan,
 Art hanıman bolandıq
 Qanda aq qapqan ti, jılan.
 Ural barqan jegerep,
 Jılan qojroqon bolqap,
 Dulaj ti, aqas hınderap,
 Uraldı la jotarqa
 Qojroq man hıqqan ti;
 Ural arap jılandıq
 Qojroqonnan totqan ti,
 "Jeber bolandı," tiep,
 Jılanqa Ural ejtken ti;
 Jılan ber hıd ejtnogen,
 Bolandıq art hanıman
Jılan haman sejnogen. ?
 Bolan qanda aq ylgan,
 Ural da qarap torqan.

Al tırbıqqan ti jılan,
 Yd telegen iterge,
 Bolandı jotop beterge;
 Tırbıqha la bınmaqan,
 Dur megedıe taqtıqan,
 Qojroq man qaqarqan,
 Anda la meged hınmaqan,
 Jerge hıqqan bolandı
 Anda la meged hınmaqan,
 Dara-tera jılandıq
 Hıs tegete qalmaqan,
 Jotha meged jebermej,
 Qbıha, kire tibelmaj,
 Aptıraqan, aljaqan,
 Hıs te ege sızmaqas,

Ылан багын сәкәјтәп,
 Ылај тәп јалварған:
 -"Ај јеғетем јардам ит,
 Сәһғаларың алыман,
 Зәргәм тигән јеғетмен.
 Јардамыңа қарыға
 Мин де јардам итермен;
 Јалында јалдағ бул тиләң,
 Јалыңа берге китермен;
 Еңе, мәрјән һорahan,
 Һарайыңа барыһа,
 Тәләһәңе алыһа,
 Мин де қанағ булыһа".
 Тигән һыдде іғеткәң,
 Урал һорак биргән ти,
 Урал јавап биргән ти:
 -"Һи қары қылаған,
 Бер кәгеге тәјмәгән,
 Қан еһмәһтәј боланды,
 Ит јәјмәһтәј боланды,
 Минә доған ғләнҗе,
 Аһмарлаһа²⁹ боланды.
 Минә һәјлә серенә,
 Минә әйт мин барыһа?
 Минә ылак кәрекмәј,
 Минә һарай кәрекмәј,
 Мин ығғанмын иләһән
 Сәтқарыға кәҗәнә,
 Јағлағарыға барыһа
 Јавыз, доған ғләнҗән.
 ← Зәргәм- Ај јеғетем, әјтәјән,
 Һар серендә һәјләјән;
 Бәдге јаһа бер јәрдә,

Coqtar torqan dur ilde,
 Samrav tigen batqa bar;
 U batqanba qojastan
 Tavbır teşken qıdı bar;
 Min horanbı birmene,
 Min jılan tip qıdı la.
 Mine tartbır kilmene;
 Min atama jalındı,
 Kenen kisen jalvardı,
 Ataj, qanb al tinem;
 His bamaıa ilene,
 Utbı javba as tinem;
 "Bogen avqa sıq tine,
 Jılan tanba keı tine,
 Un ike tarbaq megedle
 Bolan tavbır jeı tine;
 Qanb jathan donjala
 Tırle teñke kererhea,
 Kegelardeñ hılbır
 Ber jeget ir bulırhı,
 Coq ilene barırhı,
 Samravdın ber qıdın
 Yden hajlap alırhı".
 Tiges atan sıqqajınbı,
 Bolandı la jotqanbı;
 Inde xelem qalmanbı,
 Avıdın kiplengen
 Megede his hımanbı.
 Jeget, mine xur itne,
 Ber jegetlek it, jeget,
 Mine jardam it, jeget,
 Atama berge barajbı,
 Nı telehen alajbı.

Atandan bajlq horama,
 Donja la hblv qd birer,
 Anhna la aldanma,
 Maraj talv hal birer,
 Anhna la aldanma;
 Enje, merjenden sarbn
 Atam tyger aldanma,
 Anhna la aldanma!

Adaq sikte atajbm,
 "Enje, merjen hejmegen,
 Bajlqqa sag ejmegen,
 "Aj hblv qd!" timegen,
 Bb donjala jerep te,
 Igetep te, kyrep te,
 His birevde tapmanbm;
 Birer nemem qalmanb,
 Inde ydene taqtanbm.
 Jegetem, ejtse telogen,
 Dar egene sylogen?"
 Tejer hine atajbm,
 Aldan ejtep qajajbm.
 Azdaha tansa hal tirhen,
 Coq tansads kej tirhen,
 Coq telende sqqanbp,
 Avbdma bir tirhen.
 Atam hine qarqstbr,
 Tagqa tekerep kyrheter,
 Tagtb hvydaj qajnater,
 Oger tavqa tekerbr,
 Tarqa erer hlv bulbr,
 Aqbp sarb qa saqta
 Mer ydange j6j6l6r,

Ose- sige kyrenmoŝ,
 Jaltbraŭan kyl bulır.
 Anhsnan da qurıqma hin,
 Haman telen hora hin.
 Atam telen ıpken haq,
 Kyneler jomqar kitken haq,
 Ni horajhsn bylek tip,
 Hine qarap ejtken haq,
 "Ber dur ilde batqanhsn,
 Jaqqılyqqa jaqqılyq
 Qılv egeñ beleheñ,
 Yd hejgenen ni bulha,
 Şanñ mine birheñ",
 Tiges atam ni birer,
 Enje baqlı tajaqn
 Birhe anñ alırhsn,
 U tajaqtıñ danñ şu,
 Hıvqa tegheñ batmañhsn,
 Utqa inheñ jannañhsn,
 Kyrenmoŝke teleheñ,
 His ^{ser} jende kyrelmeŝ,
 Doğan hine edlehe,
 His saqında tabalmaŝ".
 Tigeñ hyden igetkes,
 Bolan megeden hınderqan,
 Jylan ^{an} bolıq jatqas,
 Şanda aq ber jeget baqan;
 Ujlaŝtan, nitmeŝten,
 Bılar hyden betmeŝten,
 Ber hıdqrıv igetken,
 Zorqandıñ jeddere
 Aqarhsnıñ bañ baqan.
 Ural ni tip horaqan,

Zerqum qa saq ni tirge,
 bsaabnb ejterge,
 U Uraldan jegergen.
 Atan belde serende,
 Min lejlegen ujmadb,
 Bb jegetten jadlbqham,
 Mbns jotmaj jezerhem,
 Atan jorege taqbr,
 Asbvbnan mine aqbr,
 Jotarqa kes alalman,
 Cojroqomdo boqataq
 Taq la min qalalman.
 Atama itep tapqbrhan,
 Ajaqana baq orhan,
 Ad-mad jaza tartbrman,
 Ylenden min'qalbrman.
 Tigen ajdb ajlaqan,
 Tik Uralqa ytnegen,
 Atan edlej sbqarqan,
 Tip Uraldb aldaqan.
 "Ejda, jeget barajbq
 Bedde qanaq bulajbq,
 Atandan bylokke
 Min ytkende horajbq?
 Tip Uraldb keslegen,
 Marajbna dinlegen.
 Jylan ilen kyrojem,
 Bar serene belejem,
 Jaqybqbqa jamanlbq
 Bala iken donjala
 Berge barby kyrojem,
 Jeget hyde ber bulbr,

Alqa alqan aj bulbr,
 Tartannajsa barajsa,
 Jaqqylbqqa jaqqylbq
 Bala qalha kyrejek,
 Ylen jeler jerekten,
 Ans jeqar selekten
 Batsrlbqsa hbnajbq
 Tiep Ural ajlaqan,
 Barbv jalbn hajlaqan.
 "Nav bulham kire kilermen,
 Mineq men bulbrmn;
 Kilmaheh odaq ketmeñheh,
 Sitte jatbp qalmañheh.
 Tañevellap^{20/} julbadan
 Ilge qajtp kiterheh;
 Minen selan ejterheh",
 Tip arañlanqa ejtken ti,
 Manlajbnan ypken ti,
 Qanda qujbp kitken ti.

Berge kitken ti bblar,
 Kyp tav ytken ti bblar;
 Kkke alqagqan^{dur} tavdaj
~~Barva~~ kyrgen aldanda,
 Nəqqejdej jaltbraqan
 Ut ajnaj ti jananda,
 Kyp tomandar qaplaqan,
 Ut hereme berkelgen,
^{Nmz Kyrgs julanda,}
 Ural ni tip horaqan,
 Barajdardə haqlaqan
 Tav tygel a jalan tip,
 Zerqam ana amlatqan.
 Barbp jetken ti bblar,

Qunda kyrgen ti Ural,
 Timer qojma jananda,
 Uralap jatqan-sajjanda,
 Taqba bagly ber jylan
 Haqsa *nyman bilgona ti*,
 Zorqam baglap barqan ti,
 Taqba bagly jylanqa
 Asqas kiltor tigen ti.
 Jylan gselap hddqorqan,
 Tav-taq avqandaj salqan,
 Ber saq tavba qudqalqan.
 Tav igele iken tip,
 Ural qanda ajlaqan.
 Altqar bagly dyrt jylan
 Asqas bojrej iken ti,
 Sa asqastba tavba
 Qandaj qavlaaj iken ti.
 Sa dar asqastb alap
 Harajdb asqan ti barap,
 "Ojda, jeget, ine tor,
 Min atama barajba,
 Monda alap kilejen,
 Tip Zorqam kitken ti,
 Uraldb qanda jappaqan ti.
 Ber saq haraj tirehe,
 Vagb, torlo erehe
 Jylanca: kilep talqan ti,
 Terlo hydder baqan ti,
 Ural tsalap torqan ti.
 Un ber bagly ber jylan:
 "Sirat mine aqarqa
 Un ike bag jaharqa,

Batqara in jaqin
 Vezermanen bulbrqa".
 Taqbd bagly ber jylan;
 "Iug as kege batqanba
 Seren aldy alman,
 Veqde aldy qalman,
 Meny batqa jo yde,
 Je bamahe min jotam,
 Min batqanba bar seren,
 Ya bagmada min totam;
 Batqa anby agamañ,
 Ulym jaqlap qotqarqas,
 Aqaha la bag jñmet.
 Jappa jajblyp tormaqbd,
 banybqbp jereneged,
 Hedge timet ketmeged",
 Tiges barb taralqan,
 Taqbd bagly dar jylan,
 Qa tire la uranqan,
 Capqara jaqin kilgen ti,
 Ber qbd teñle bulqan ti,
 Ural janyba inep.
 Arvamaqsy bulqan ti,
 Uralqa qul hadqan ti;
 Ural qalyn qyñqan ti,
 Zarmaqtarb osonan
 Jylandy qan tanqan ti,
 Jylan tydnej asyvdan
 Ut bereknohse baqan ti
 Ural assep qejreten,
 Boqadynan alqan ti.

-Min bit serde belerge,
 Kege aqap jatyrsa,
 Baq yñterep jorovsa,
 Cehcehenen bar seren
 Baqba haqlap torovsa".
 Tigen hydde igetken,
 Aptxarqa qalqan ti,
 "Aj Xedajba ikenhen,
 Min his saqta belnenen,
 Keqeler tip ajlanba,
 Uba serde kegege
 Hojleq batqan tigajnen!"
 Tier jylan Uraldba
 Ajaqba jbaqlqan,
 Bil ortalaj baqqlqan,
 Jeñkenepme, hiderme,
 "Jac, jac allan tygel nin,
 Kege jeñe anqba,
 Baqba kege ikenhen,
 Batqa ulb hojleqsa,
 Hete serde belgenhen".
Serdanqap Hicqnen:
 Tier baqap torqan, ti,
 Avba azap azqarap,
 Uba borknek baqan, ti,
 Ural qarqap tormaqan,
 Baqba ber orga, ti,
 Ber baqban siltap,
 Idenge azqap qojolqan,
 Higez baqan taq la
 Higez batar bar baqan.
 "Barabada kege inek,

Illebedde ir inek,
 Jylan bedde aqanb,
 Ydane bag jahany,
 Jar, islandsa jeregen,
 Altan asqas tabarhba,
 Ser harajbn asarhba,
 Telogende albrhba",
 Tip kegeler ytken ti,
 Ural jarap alqan ti,
 Ser harajbn asqan ti,
 Enje men bidengen,
 Jebek men uranqan,
 Jede-baqb harqajqan
 Ber hyliv qbd kyrgen, ti,
 Qbd janbnda ber iqek,
 Qunb barbp asqan, ti,
 Ber ~~taqtta~~^{toxteten} janbnda
 Enje ~~tajar~~^{toxteten} kyrgen, ti.
 "Al jeget tajagtb,
 Telogem majagtb",
 Tip kegeler ytken, ti,
 Qu ~~faq~~^s haraj iqegen,
 Her aq jylan asqan, ti:
 "Bbl kem mnda ineyse,
 Kis kegege timetibaj
 Tajagtb albrsb",
 Tigon hyden iqetkes,
 Jylan kilep Uralqa
 jatubm^{tip} aqtalqas,
 Ural totop alqan, ti,
 Aq islandsa jecqan, ti,
 Ostone menep albrbp.

Illebedde ir inek,
 Jylan bedde aqanb,
 Ydeme bag jahanb,
 Jar, jilanda jeregen,
 Altyn asqqs tabbrha,
 Ser harajbn asarha,
 Telogende albrha",
 Tip kegeler ~~y~~tken ti,
 Ural jarbp alqan ti,
 Ser harajbn asqan ti,
 Enje men sidengen,
 Ievok men uranqan,
 Jedo-saqb harqajqan
 Ber hblbv qbd kyrgen, ti,
 Qbd janbada ber iqek,
 Qanb barbp asqan, ti,
 Ber ~~tactha~~ ^{taxotten} janbada
 Enje ~~tactha~~ ^{taxotten} ~~tajac~~ kyrgen, ti.
 "Al jeget tajaqtb,
 Telogew majaqtb",
 Tip kegeler ~~y~~tken, ti,
 Sa ^s ~~f~~aq haraj iqegen,
 Ber aq jylan asqan, ti:
 "Bbl kem munda inevse,
 Kis kegege tlaotkaj
 Tajaq~~td~~ ^{ty} albvrb",
 Tigon hyden iqetkes,
 Jylan kilep Uralqa
~~jatay~~ ^{tip} ~~bm~~ qatqlas,
 Ural totop alqan, ti,
 Aq jilanda jbggan, ti,
 Ottona menep ulbrbp,

Ogo hydde ejtken ti:

-Kege jajar ylenade

Eder sığan batırman,

Ilen jacı beravde

Gerde imen cıjmanım,

Athı Ural bağanda,

Zetın kegenen bulıp,

Ab donjaqa tıvqanda,

Kegege jaram itermen,

Ilen bajman itermen,

Kegege dogman bağanda

Barın tar-mar itermen!

Batqa bahan bir forman

Bete jılan jıjılın,

Kege aqazan bagtarı,

Barı jerge ejelnen,

Barın tarap betermen,

Kire kege itermen,

~~jıjılın~~ juldagı,

Kegege dogman qoldagı,

Bete jılan jıjılın

Barın tar-mar itermen.

Tigen hyden igetkes,

Batırbaqın hınacaq,

Jılan da bul birgen ti,

Tajacaq kitkes qalmadan,

Kesem hınagı tigen, ti;

Batqa forman birgen, ti,

Bar jılandı jıjıqan, ti,

Kege aqaytkenden

Barı bağın kıkken, ti,

Barı kege aqan, ti:

Bar harajds astarqan,
 Bikle qaddar, kegenen,
 Barbha da qotqarqan.
 Xeder albad tap, tigen,
 Edlep alap kil, tigen,
 Berge alap kilerge
 Kege jahap jebergen.
 Barb xalq ta kilgen, ti,
 Bikle jatqan halyv qbd,
 Ul da berge syqqan, ti,
 Barbha la kilgen, ti,
 Uralds haryp alqan, ti.
 "Alla birad jardaadb,
 Bedge jeget bagqardba,
 Il qaplaqan javyadba
 Utly javyn agtardba;
 Inde, jeget, niglejek,
 Nindej bylek birajek,
 Alla tinek kegenen,
 Ni tip ejtep darlajbq!"

Ural: — His ber darlbq kerekmej.

Il batyb qd bulbr.

Kege hejer ir bulbr.

Hedden qatlbq mineke,

Minea qatlbq heddeke.

Ilden barba jbjajbq,

Kynoklep tuj qblajbq,

Araqbda berovde

Baglbq hajlap qajajbq:—

Jylanqa kyp jav asqan,

Kyp jyl bujb haryqqan,

Aranbda bylardy

Alqbr tigen ir baqan,

җана багыс қылған ти,
 Анан иптәге бақан,
 Анан қабә җеләстан,
 Сөлхәһәлә гол бақан,
 Нарайдағы тап бақан,
 Қабдә бары динләгеп,
 Уралға бирмәк бақан:
 Бә кәҗтәң аҗдарың,
 Қабдә алыр таҗдарың,
 Бер ад һаулатмағ бақан;

Өзрәҗәне јенгәнсе,
 Таҗдә таҗтатмағ бақан.
 Араһында бер қарт,
 Иә олоһо, елкәне,
 Домҗаны кып кыргәне;
 "Батыр бақан ирдәрде
 Бер јәл қәмер бер батыр
 Иле есәң јаратыр,
 Бывың-бывың үтәр а,
 Киләсек бывың јетәр а,
 Нинә даның қалһа ла,
 Қалда қәјрет батыр а.
 Ир бетһе ле ил бетһәт,
 Ил батыр батырдан
 Батыр ирән һуһа а,
 Атанан кыреп ақ јанар,
 Атанан кыреп јав асар,
 Ил есәңдә үтәр а.
 Батырдан батыр тывқанда,
 Атанһында бақанда,
 Бер бывың тир һанаған,
 Илде қәмер үтәр а.
 Ундај батыр ад балыр,

Malla la jangıd nın bulır.
 Bı qıd batırdan qot jııgen,
 Batır qıddan het inıen,
 Nıne tındeı bulır a,
 Batırqa ese bulır a",

Tiges Ural tılaqan,
 Gelstandı alqan, ti,
 Her dur taj qalqan, ti.
 Berge qanaq bulqan, ti.

II

Tylgen ber ad kithes te,
 Taqı osorap ber qartqa,
 Nı edıleven bı jaqta
 Baran nejlöp birges te,
 Kilgen saqta jalında
 Osoraqanbı ber qartqa,
 Bı qart taqı Tylgenge,
 Ser jegermeı, es tartımaı,
 Bılaı tiep ejtken ti:

-U osoraqan kegeıed,
 Nıneq qastıa bulır a,
 U qastında ber ilde
 Tırbıp ytken ine a.
 Anbı jıde xeder de,
 Appaq haqal, sal qarttır,
 Saq jıne ^e aıbrardaj
 Yde qaqrav jazbqtır.
 Mına mıneq kırıben,
 Ber jegetteı teıjernen,
 Mıneq qastıa tıgange,
 Bı qart aldaj teıjernen.

Anba nere qa jeget,
 Anb jaqčb bel jeget,
 Hedden ilde jola la,
 Barəb la taqandaŋ,
 Ber esenen tıvqandaŋ,
 Ilde talap jeromeŋke,
 Ilde qan da qajmaŋqa.
 Artəq qat³⁶ tekmeŋke,
 Il ~~en~~ehen jeqerep,
 Jerge kuneŋ qajmaŋqa,
 Tapqan tajanqan barə
 His ajbrın bulmaŋqa,
 Kesleneke bajman tip,
 Jeŋerde sit kyməŋke:
 Qəda eŋe baqanda
 Xar eŋe tip kəhatəp,
 Malahbas həvqa atəp,
 Andaj jola qılmaŋqa,-
 Tigen ilden antə bar.
 Qastın qanb totmanə,
 Kose jetken jenderden
 Barın hajbp, aqanb,
 Ylen tigen javızqa
 Dış, doqmanın tabırqa,
 Ilde kyp qan qojarqa
 Jola tava bağlanb,
 Qona anb bə ilden,
 Tıvbp yiken jerenen
 Nətəne lo berləkte
 Sitke qıvbp taqlanb.
 Xəder ilden jəraqta,
 Yde jeqəj tarlıqta,
 Qomoro yte zarlıqta,

Qana anba teb, saqan
 Ylen, qartlıq qaplanb.*
 Tlep bş qart hejleges,
 Tylgen ege aqlaqas,
 Barıp ilde kyrerge,
 Ni barıyb belerge,
 Carttan julın horaqan,
 Qart jeqernej hejlegen.

Aj kitken ti, jıl kitken,
 Kyp jılqa, tavidar ytken,
 Qajda qana ten buna,
 Qanda jatıp joqlağan.
 Barıp aqqañ ber jerge,
 Osoraqan ber kylge,
 Siten qay aratqan,
 Dombojotlar jaybrajıp,
 Tik aqastaj seske atqan,
 Hadıst tygel, qarşın top,
 Qjrek, aqqoq, qarqadş
 Jedep jerej qandaj kyp.
 Kilde jatqan salıqş,
 Jalıyq, Sabaq, Surtanş
 Berge jedep ajnıdar,
 Ber-beren⁷⁷e tejnıdar,
 Bıñ kyrges taqtagan,
 Arşılan jenenen alıp,
 Mätkev³² jahamaq saqan.
 Mätkevne hap edlep,
 Qajb tallıqqa qarap,
 Atlap alqa kitkende,
 Tal tebene jetkende,

Talda hajrap utorqan
 Panduqastb qagarlap,
 Qorxender ~~dar~~ tedelqon;
 Jaqlabajda, qarabqa,
 Taqo tarqaj kyrenqon,
 Tav bitene kyd halha,
 Qaj-harbo ta, nyre le,
 Qtes, tavbo, telke le,
 Ber tirego jaybqlqan.

Tylqon kyrep toqtatqan,
 Qart hydeni iqlqon,
 Tav batqaqa barajba,
 Haraj seren qelejen,
 Qajbva⁺ jul baqajb,
 Barba avlap alajba,
 Tiep Tylqon ajlaqan;
 Arbtlanbna mengenda,
 Ya julbna bqlaqan.

Julda barqan baqanda,
 Qasap barqan Zergumqa
 Julda osorap tap baqan;
 Zergum mban horagqan;
 Tylqon tanmaj hejlegken,
 Zergum yden ozrege
 Dejev batqa alb tip,
 Ser jagerep aldaqqan;
 Ozregego barbarqa,
 Kyf bylektor birerge,
 Berge albp kiterge,
 Jen qiqanen nqv albp,
 Telegense birerge,
 Zergum anq dinlegan,

Tylgen serde belnagen.
 Bular berge kikkon ti,
 Bular kyp jer ytkon ti,
 Ta saq jerge totaqqan,
 Yde kykke oltaqqan,
 Tylgen qara kyrgende,
 Bolot miken, tav miken,
 Tylgen, arabilan ajlaqqan.
 Tav tir inen qajnaj ti,
 Bolot tihon qavlaaj ti.
 Tylgen mada aptarap,
 Jaldagbnan horaj ti.

Zerqan-

U kyrengen qarasaq
 Harajab haqlap torovsa,
 Bedde kyrep kilevse,
 Dar dejevden berovne.
 Taqta hin ad koteq tor,
 Oqo aranda torop tor,
 Min tav barap ejtejem,
 Qanaq kilde tejejem,
 Bedde kilep alar a,
 Dar harajqa itar a,"

Tip Tylgen de qalderqan,
 Yde dejevge barqan,
 Jaldagbmda, ydemde,
 Harajqa it tip horaqan.
 Dejev xabar itken ti,
 Batqa serde hidgen ti,
 Dejevderge qaqan ti,
 Ike tolpar jeteklap,
 Batar irdej elpatlap, 32/
 Dar qanaqtaj jypetlep, 34/

Ber dur dejev kilgen ti,
 Qylgen ~~men~~ Zorqanda
 Harajqa alıp kitken ti.
 Harajqa barıp jetken han,
 Qylgende Zorqan qaldırıp,
 Xeber iteven belderep,
 Yde Harajqa ingen ti,
 Batqaqa qal birgen ti,
 Ezrezenen janında
 Atahıñ kurgan ti.
 Qonqoñ men ezrege,
 Ural tarında oylagıp,
 İkeñ ara bejlerıp,
 Aptırağıp aljağıp,
 Uytırağım saq ikentü.
 İñas dejevder kilep,
 Ber qart dejevden belep,
 -Anay saqta aj, batqan,
 Ber jaq bala tıvqanda,
 „Anay tıvıqı kilgende,
 Ekte cıqan dejevder,
 Barıp qolar toqsojne.
 Anay arlap alırqa,
 Yterep jaq qalırqa,
 Barqan dejev, jenderden
 Bala tekler qaraqas,
 Tatarqa tip aqtalqas,
 Barqan bere qarqıvdan
 Jorıge qabıp ylgajıne.
 Qa balandı cıqqanbı,
 İlge jaqın kilgenen,
 Alan tigen ajıñda

Јен қисмеге теңкенен,
 Қисме қарқар қайнаған,
 Јарты һыуы кемеген.
 Тиеп хәзәр алғаһа,
 Дар қайыға қалғаһа.
 Ғаһыи сара едлејек,
 Ылај бағ сол тармајық,
 Бөрәј кеге тавајық,
 Самрав қоғтоғ ағудан
 Кеге үтә алајық,
 Һис һанаһа арлајық".
 Тигеһ батға ајлаған
 Ылај тиеһеһеген:
 "Ағуд атты аларға
 Ана еје баларға,
 Је һанаһа аһ атты,
 Ыһ донјанан јејарға,
 Јете дејев јеһерден;
 Кыкә торған бад атты
 Урһыи үдәһ кыргәддә;
 Алар барып саһтәһә,
 Тәтә алһағәһ јағғылар,
 Јандарыһа сағырды.

Ат аларға киләһе,
 Дејевдәһен қәрлектән,
 Килә иләһе қайтһань.
 Кыкә қалды хар балып.
 Јетегән тигән иләһе
 Һәһге қалды ат балып;
 Һис һанаһа һаратһы,
 Алајыһа тие ајлаһы,
 Ајдан тәвған һер қыһы,

Шәһадәт
 Һәһге

Anb arlap qaranb;
 Qadb totqan buha la,
 Atb bylek buha la,
 Atb haman kilme,ne,
 His telegen bumanb.
 Xeder bedge qa kerak,
 Kege *butoran* ir kerak,
 Qojag qadb nomajdb))
 Araaj albr ir buhbn,
 Qbd jaratbr jegette,
 Aqand man bulatb
 Bylek iterdeb buhbn;
 Dad at menez ir tapnaq,
 Qbd telehe qbd birep,
 Mal telehe mal birep,
 Bej bulam tip bshbnha, ~~34~~
 Berej ilgə bej qblbr,
 U jegette arbahaq,
 Bed Uraldb jenerbed,
 Jer ottende kegenen
 His ber tarlbq kymabed,
 Tigenebed iterbed, -
 Barbn qulda totarbed".
 Tigen hydde iqetkes
 Zorqan alqa syqqan da,
 Batqaqa baq ejjende,
 Min Uraldba aqanbn
 Apkilden min tigen ti,
 Yd rejlehen barshbn
 Tedep hejlep birgon ti.
 Barshbn la gatlانqan,
 Zorqan batqa aldbndala

Maqtav alip danlangan.
 Qylgen harajqa inges,
 Batqa uryn kyrhetken,
 Bik jypetlep, Olpatlap,
 Tag janyna atartqan,
 Zerganda alyn tip,
 Qeqeqhene qastyn tip,
 Aldap-jaldap tanatqan.
 Ni telehe qa oder,
 Dur qanaqtaj hujlatqan,
 Bar Hajlyqyn kyrhetken,
 Haraj qoddaryn jobjy,
 Halyvdaryn kydlatken.
 Terken-terken qoddardyn
 Bar Hajlap qajqandaj,
 Kydden jayba ~~al~~ albardaj,
 Kygender tan qalbardaj,
 Kynek qoddyn esende,
 Bad tagtardyn janynada
 Bertek jatqan enjelej,
 Kykte balqyp jomlangan
 Jondoddardyn ajyndaj,
 Halyvdardyn aitende
 Ajyryn torqan minendej,
 Tipten, taqaj ylenen
 Jemlep torqan *qolondaj*,
 Halyvdardyn halyb
 Ajnalybda kyrges te,
 Qylgen kyden tekogen,
 His tydmajse qa jerde
 Zergam ^{qa} ~~by~~ nejlengen
 Zergam aly nealen tip,

Yidendi kejev iton tip,
 Tylgende a aldayan;
 Tylgen muna jen atqan,
 Atama xeder ejtem tip,
 Zorqam anı jıvatqan.

~~32~~roq³⁶ ege anlaqan,
 Alap³⁶ halıp Coj tavqa ||
 Bar dejevde jıjnaqan.
 Ajhılvıdvı saqırbı,
 Avlaq jerge aldırbı,
 Urlanqan qıd ikenen,
 Mis Tylgenge ejtmeške,
 Harajdan sıqırbı jıromeške,
 Min ejtkense jıromehen,
 Baqıba edep aqırmıbn ,
 Kevdeñ atqa taqlarmıbn,
 Tıqırnı hyden anlatqan,
 Ajhılvıdvı qarqatqan.

Danıb tujbı baqan harı,
 Tylgen kejev baqan harı,
 Qıd da halıbvı baqanqa,
 Qıd da muna hejgenge,
 Tylgen qana mavıqırbı ³⁵/
 Harajqa a jıtolqan ,
 Hete egen enotqan.

Berde- ber ken Zorqamge,
 Saqırbı alıp Tylgenge,
 Samrav batqa qıdınab,
 Balat, Aqıbañ atıbnı,
 Ala torqan jılbıbnı,
 Aqıbañ atqa mengen ir,

Balat qalas totqan ir,
 Bete donja jedende
 In dar baxr bulvudb,
 Barin bag ejderevde
 Tedep hejlep arlatqan,
 Terle jaqlap samalap
 Gul tambrinb tartqan.
 Qylgen ~~menb~~ anlaqas,
 Monajdb il maqlaqas,
 Jarqa qalna adaqas
 Dejev de sirem tiges,
 Qylgen barmaq baqan ti,
 Monajdb almaq, baqan ti.

Zorqum, Qylgen ikovhe,
 Yd arahb hejlecep,
 Ber dejevge atlanbp,
 Samray batqa ilene
 Berge kitmek baqan ti.

Berde- ber ken harajda
 Batqa, bilar jbjnalqan,
 Yd ara ser tejnalgan.
 Bilar, ber dejev kitken,

Kyd asbp, kyd jonqansb
 Qylgender barbp jetken.

Bilar dejevden terqander
 Qunda koreq qorqandar,
 Kyd baqajb kilgende,
 Zorqum hejlep kitkende,
 Ural turanda kyd asbp
 Blaj tiep ejken ti:
 Monan sik jaraq tygel.

Cəhəhə tigen batqa bar,
 Anda jılan ile bar,
 U batqanba qalınu
 Javqa qarqı ot bağan,
 Teləgendə hıv bağan,
 Jəl- dəvəldər qutbarqan
 Bər xikmətlə tajaq bar.
 A alamaştan nitməştən,
 Anb batqa kətəştən,
 Bər bətr ır kilgəndə,
 Urlapmıbr, nizekter,
 Şu tajaqta alqanda,
 Batqanba bərgen ti,
 Bəta ilən alqan ti,
 Min a Ural bətr tip,
 Ydə batqa bağan ti".
 Tip Zərqam Tylgəne
 Bərbə hejlap birgen ti.
 Tylgen Ural havlıba
 İçetevge çatlanqan,
 Ural eştən bətr tip
 Min jeronəm, il gızdın,
 İlde bətr tənbləm,
 Tip Ural maqtanbr,
 İlge çajtqas hejləner,
 Bərbə jagqı kyoner,
 Tiep Tylgen Uraldan
 Bər jəqnaan kənleğken.
 Aqbad atqa mənəndə,
 Balat qalda bəlgəndə,
 Bər ni qarqı kilməş tip,
 İhəv-ərə hejləğken.

?
 il!!

Zorqun berga kilne la,
 Serdeq bulap jerehe la,
 Homajda qylgen alar da,
 Aqbad atqa menar da,
 Culqa bulat totar da,
 Kedden eften bular tip
 U la ~~estran~~ kenlegken.
 Qylgen men ^{ber} bulajm,
 Matyrlıqın kyrejem,
 Hız bunaha tajaqtı,
 Je yterep Uraldı
 Tajaqtımdı alajm,
 Tiganemde qylajm,
 Barınan ya alajm
 Tlep Zorqun ajlaqan.
 Qana maqtap tajaqtı
 Qylgandı a bejlegen.

 Bular kilep jetkender,
 Barajqa kyd halqandar,
 Baraj alab tap-talı
 Appaq qoqtar kyrgender.
 Qoq tıybınan berövhe
 Bı ikevde kyrgende,
 Sitke ajyrlıp abqanda,
 Qoq tıybına qarata
 Oran birgendej buqan,
 Kyd asıp, kyd jonqanız
 Barı qoqtar taralqan.
 Ajyrlıqan jıqıyd qoq
 Bularqa kyd halqan ti,
 Kydetep me tarqan ti,
 Bular jaqın barqan ti,

Monajda atap horaqas,
 Ojda juq a tigen ti.
 Belar horaqap botmagan,
 Odaq vaqat ytmagan,
 Coq tbydary barbyb,
 Jadqyd torqan beravhe,
 Coq tanderin halqan da,
 Hylbv qbdqa ejlengen.
 Sylgen kyrgen barbyh,
 Aralaqy beravhen,
 Ni tejerge belmagan,
 Yde yber, il gizer,
 Mndaj hylbv kymagen.
 Jado ajdaj balqyqan,
 Kykrektore qabarap,
 Hylbv balap qalqyqan.
 Tire jadp bar qbdqa,
 Haraj alap bar jexde,
 Ja hylbvdan jem alqan,
 Barp qanan jendlengen
 Ybnao tefle tojolqan,
 Kyd alapnda bar donja
 Gyja ana ejelgen
 Monaj tigen ogolor,
 Tur es~~ten~~ ajlaqan.

Qbdar serde birmagan,
 Qiklengenon qbdardda
 Ib ikevde hidmagen.
 Aralaqy janqydb,
 Alqa bapqy ber yde
 Kyz baglyqy inolej,
 Canaq ketken kezolej.

"Il aralap jorogahed,
 Homaj qadab belgenhed,
 Ana tober kilgenhed,
 Ujde harajqa ineged,
 Homaj qajter ketoged,
 Berge qanaq bulbqad,
 Tip bulardab ondegan,
 Haraj igeen asar,
 Qanaqtardab bulaqan.
 Bular da hyd asmaqan,
 Homaj yden ejtmaegen.
 Bular harajqa ingen ti,
 Dar qanaqtaj kypajep,³⁶⁾
 Bular tyrga adqan ti.
 Ad-mad ip-hip itkes te
 Harajda toman batqan,
 Bulardab haqy qasqan,
 Harajda qav-qav ~~batqan~~,
 Ike irtaqaj jarblqan,
 Tylgen, Zerqan ikene,
 Jer astbaa oqandaj,
 Janqa qola p tegkandaj,
 Yden hidqandaj baqan,
 Tire jaqan hermages,
 Ler-serene tapmaqas,
 Bularda qargav tabqan.
 Ikene le ik jaiqas,
 Arx-bire jorgolap,
 Tire jaqan qarmalap,
 His ser belnej aljaqas,
 Tylgen apterap atarqan,
 Zerqan ajlap tornaqan,

Ber jılanqa ejlenep,
 Jarıq-şadax juqnı tip,
 Sıqarqa jol edlegen.

Yomaj belgen bı serde,
 Saqırıp alqan ber qıdıs
 Jandı hıvdan sañtırqan,
 Halqın hıvdı tañtırqan,
 Anı hıvda jedderep
 Aptırayqa qaldırqan.
 Zorqan kegel baqan ti,
 Hıvda jedep jergen ti.
 Yomaj bını bağdarqas,
 Jılqın jalıbna barqas,
 -"Qaraqıyda ozañ hıd,
 Kınleñ qırqıp aladıñ?
 Mıd bınıq qajraqan
 Saqıa alqa kildeme?
 Qırqıybna qırqıybna
 Qarıp bañbın jegetem,
 Qan kılğan , jeq tykken,
 Kıpıter baqıba jetken,
 Qan egerge aqıalqan
 Uñal jeregen bethen,
 Bıqerle jerek yñhen,
 Jerek mañba erehan,
 Bete jende yñdeñ
 Hojar kınleñ tıvñın,
 Qıdınbısan jeq jerek,
 Uñba baqıp bañbın,
 Qırqıbañ bı jerde,
 Tere keje qı garda
 Baqıba qırqırıp jathın

Juna saqla by jerda,
 Tere keje qa garda
 Dazba qanqarap iathba.
 Ydenne juldag hajlarbaq,
 Jaqqa joldy tabarbaq,
 Ilda dena bularbaq,
 Jaab kege bularbaq,
 Jaqqa juldag bularbaq,
 Jylandardan qazarbaq,
 Any dogman belerbaq."
 Tigen hyden ejtkan da,
 Monaj szqar kithen da,
 Ber qad jegerop kilgen ti,
 Berov kilde tigen ti.
 Qad szqqas ta tanbaqan,
 Tik Uralqa ejtbaqan.
 Ural qadda kyrha le,
 Monajdar tip belbaqan.
 Monaj jagbulaqan han,
 Ural kyden halqan ti,
 Anya usna qelkendaq,
 Jensegeni qaplardaj,
 Kejtendax ~~mm~~ bidelgen,
 Sas talbaq halbaqan,
 Oday kerpege yta
 Qara kyde tekolgen,
 Ujnar torqan qajqas qaq,
 Kyd ebtende jylajqan,
 Tertajerken qalqav tyq
 Kyd aldynda talqanqan,
 Hal qartondaj nebek ail
 Borqalanyp ajnaqan,
 Gyje tanba qad teile

Komogtej saf tarbqlb
 Ujnap, kelep hyd qatqan,
 Ber qbd kyrges Ural da
 Ni ejterge belmogen.
 Yde kyrgen Komaj tip,
 Ujba la aluaqan.

Be qbd adaq tornaqan,

Uraldy yd artynan

Karajba bmlaqan.

Ural karajqa inges,

Iken hawlbc horeqas,

Ural qajda baqanbn,

Jalda nider kyrgenen,

Barbn tedep hojleges,

Qbd Uralqa qarata

Bylaj hyden baqlaqan:

- Je jegetem, tof- baqba,

Albt ilden kyrene,

Bedden jagga kilevden

Telagen barlbc belene.

Hyden hojle tylajbn,

Caldan kilbe jonogon

Jardamsyadan balajbn".

Ural-

Ydem min jec baham da,

Big *ji* barbn belnem min,

berhende ydem tyvden min,

Ikenen jorop kyrdem min,

Calqan taqy ikervhen

Kyrerge tip syctbn min.

Qajda qyba barnan da,

Kemde gene kyrhen da,

Berehe yden qa tib,

20. Senty 1940.

Ikenhehe bag eja,
 Kesle keshedde jeje,
 Telagense can coja.
 Isene bar donjala,
 Yde kydga kyrenasht,
 Merav ana ker qalnat,
 Ajaqb, qalb his anba
 Balqa totop jensenaht,
 Arshlan menep hamarda
 Ide jenek jullamat,
 Id telogen tabbrqa
 Yde juldag edlenat,
 Klen tigen javbz bar,
 Qanan alar qonon bar.
 Qunb tabbp yterep,
 Il qotqarar ajba bar.

Monarlagan saqinda,
 Calqa tegken bar qostan,
 Hedden ilde ykenden,
 Cotelorqa jal bar tip
 Igotkojnen min jecten,
 Ilde, jaget, ylmeklek,
 Klenge baj birmeklek,
 Lik qorondan donjala
 Jagep kilgen jaqylyq.
 Inde qden telehen,
 Bb donjala ylmekle,
 Cara jerge kermekle,
 Minen ilda qunqan,
 Anb berev kyrmogen,
 Dejev batqa bilagen,
 Jen qigrahe hbyb bar.

Monaj-

Añb barıp albrıqı,
 Hine jardañ birerge,
 Telegen bar qalıbrıqı
 Mineñ hın qartan bar.

Qajda baha barırhın,
 Ydeñ ajlap belerhen,
 Jylan ilen ytken ir,
 Udan hula qısqan ir,
 Ydeñ jalyñ tabırhın.
 Mineñ ild bınagan,
 İzetep te kymegen,
 Bete donja qoq telen,
 Yä eñtende bidegen,
 Ber qoq edlep taphan hin.
 Añb tabır birhen hin,
 Mineñ jardañ kyererhen,
 Jırmenen hıv alırhın,
 Telegene jeterhen.

V. Ural:— Min albatan il Gizep,
 Jaman jaqsyñ kyerer,
 Ylende tabır yterer,
 Qotqarırqı kegene,
 Tındarırqı barhın
 Ujlap sqqan batırhın.
 Mine qoqon tabajın,
 Mineñ jardañ alajın.
 Dylagene part itep,
 Min de ber hyd ejtejen.
 Altın tojer jegen jaq,
 Enje taqır kenen jaq,
 Jaqsyñan byten ajın jaq,
 Ylenden byten berevden-

Jullaj torjan davam jag.
 Mine birgan bylegen
 Il telogen albrqa,
 Ilde bajman qylbrqa,
 Yleng qargq barbrqa,
 Aab- tar-mar iterga
 Sareqep jav asqanda,
 Ylen jalbm baŕqanda,
 Can ilaqa keqena
 Kyd jegen hertordaj.
 Mine juldag balbrdaj,
 Jarva qordag balbrdaj,
 Bylek bir tip herajbm,
 Ul bylegen ni bulr
 Eitse belep kitejen?!

Koma:- Utqa teghe jannakaj,
 Hbvqa teghe batmakaj,
 Jel da qvvp jetmekaj,
 Tavdan- tagtan erakmekaj,
 Ir jegetten bytande
 Ydeno tin kymekaj,
 Tiphe tav-tag sorgotop,
 Sapna denged jarbrdaj,
 Avbrlqta, tarlqta
 Mine juldag balbrdaj,
 Kykte tavvp, kykte yŕken,
 Jerde toqon jejqen,
 Ezreqena dejeve
 Men jbl qvvp totmaqan,
 Ezejenden birelŕen,
 Donjalagq jeregen,
 Yden hejqen jegetke

Aire torqan bylegen—
 Aqbad telpar birejem;
 His jedon tut almañtaj,
 His berew kor qalmañtaj,
 Utqa qarqy at bulyr,
 Hıvqa qarqy hıv bulyr,
 Jen, dejevden barshın,
 Klenendej qarqatır,
 Qıj harıqtaj erkoter
 Bulat qılyb birejem.

Tiges Ural kınan, ti.
 Qad telogen edlerge
 Sıqtır kitmek baqan, ti.
 Ural qanaq baqan, ti.
 Her nıse ken torqan, ti,
 Honaı yden sıtınan,
 Qylgen bıkle tınan,
 Ural taqy hıdnan.
 Ural torqan, ti, tañ men,
 İten jıvqan, ti, hıv man,
 Her tazında otırıp,
 Tanaqlanqan, ti, qad qan.

Ural jalqa baqan ti,
 Bık kyp kender kitken ti,
 Tajaqan at itken ti,
 Qad telogen ber qoño
 Tavırqa ot qarqan ti.
 Tajaq alıp kitken ti,
 Bıra torqas ber saqta
 Tav uratqan ber jerde,
 Hajıñqan da, qoñon da
 İen barlıqın hıdnan.

Nis ber kege bamağan,
 Dejev, jende a jerge
 Kilep ajaq bamağan,
 Yrkes-yrkes qajab
 Torle aqas ejane,
 Baqna ky^{ey}d halha,
 Jaqar tora bolottan,
 Nete jende ydende
 Haqlap kilgen elekten,
 Qandaj ber tav kergen ti,
 Bolot jarap, yrnelap,
 Tav baqna mengin ti,
 Tire jacqa kyd halap,
 Odaq qarap torqan ti,
 Albatan kydg salanqan,
 Jondodaj balap saqlan,
 Ber isqislaq kergen ti,
 Ural ~~teqap~~ itken ti,
 Barap jeter qaraha,
 Ojlenderap kyd halha,
 Tag urnana kemetten
 Siten tenke bidagen,
 Mijindag saske le,
 Qats jolge barmalaj,
 Qadralanap aittore
 Jelde tejeq tulqanaj,
 Cojaq ~~nuur~~ toqkenge
 Jem-jem itken enjelaj,
 Ber halap kyl kergen ti.
 Ab kylden aittende,
 Tirelej qoz ibjalqan,
 Nete tofke bidagen,

ber halıv qoq jedgenen-

qoq qoq qoq?

Ural ajıra kyrgen ti,

Qoq hidmitten qa jerde

Ural ber qoq bağan ti,

Qoq janına barğan ti,

Teßen- bağan qarağan.

Tajazı men arbağan,

Qoq telegen qoq bı tip,

Ural qondaq ajlağan.

Qoq Uraldan qılkennej,

Qoqarqa la aqtalmaı,

Uralqa qaraj kılgen ti,

Ural jola belmeges,

Qoqqa tarı aqtalqas,

Qoq Uraldan hiñkenen,

Qoqmaq bulıp aqtalqan,

Ural barıp totqan haa,

Qoqto qalqa alqan haa,

"Taqs taqs doqman", tip,

Qoq qajqarıp ajlanqan.

Ural qoqto kyterep,

Qırqa qırıp barqanda,

Telegen bulıp tigende,

Qoq telge kılgen doq

"Aj jeget hin taqta ele,

Minde yden ejt ele,

Dejev me hin, jen me hin,

Baba ajba ejt ele?"

Tigen hydde iğetkes,

Kegelaj bı qoq hojlagos,

Ural tarqa qalqan ti,

Ber-ad barqas ber jerda,
 Qigao bujs taqajda,
 Qoqton nindej, kemlegen,
 Ural horaj saglaqan.
 Qoq ber ad ajlanap,
 Yd aldına kejlener,
 Teklep qerap torqan da;
 "Kyden jomop kyrmaj tor,
 Calba alap qanattan
 Vis jerenden totmaj tor".
 Tigas Ural ajlanqan,
 "As qatq osha artınan
 Qarabqa bul, qıvarıba,
 Hıvqa samha artınan
 Sırtan bulıq samarlıba",
 Tip tajaqqa bulaqan,
 Qıqı tıqısa eglegen.
 Kıp te ytmaj taqı la
 "Jeget kyden as inde,
 Ojter hyden ojt inde",
 Tigas Ural qaraha,
 Qayıp, hılvı qıjqas qaz.
 Ejak, bite ojılqan,
 Hal sitenen artahı
 Kyd qaralaj mılengen,
 Jyrıs-jyrıs³² igelep,
 Ike jaqlap sıkelep,
 Tamsı qaldaj jılsırdap,
 In saqınan haldırap,
 Odon gesen maturlap,
 Osm³⁴ jahap toqengen;

Odon kerpege aça
 Cara kyden jylmajtbp,
 Bit ajmahbn ajnatbp,
 Keles jeden kelderep,
 Dertlep torqan kykragen
 Uralqaraq ~~bolatbp~~¹¹

"Aj jegetem hin bblaj,
 Kilep nisek julbqtba?
 Bnda kilep syqarqa
 Ni beläge tarbqtba?
 Aj jegetem, bel qanb,
 Carap kelgen jedemde.
~~Atap.~~ torqan hydemde,
 Ser sisev a, jegetm,
 Mbaa saqlb min bblaj
 Hindej jeget kyrmenem,
 Dejev kilmañ arnqa
 Min kiler tip belmenem,
 Mvda balbq bulbrdaj,
 Kykte jondod bulbrdaj,
 Calda kesem bar ine,
 Kiter julbm bar ine.

Mine kyrges bar ajbm,
 Jel tarqatqan bolottaj,
 Caa torqan bar julbm,
 Jetegep betken haqmaqtaj,
 Kyd aldyndan kitteler,
 Barb jajblyp betteler.
 Min ber saqta qbd inem,
 Irke yñken bala inem,
 Dejev mine arlanb,

Kejevge birep durlanb;
 Kejevem jeget ir ine,
 Berge odaç tormanb;
 Kejevem taq̃ juqald̃,
 Jeregemde qajq̃ ald̃,
 Dejevderden qast̃m min;
 Ilge qajtnam atama,
 Dyte t̃bvqan ileme
 Jav kiler tip qurb̃q̃m min;
 Mine kilep al̃r tip,
 Taq̃ qajq̃ hal̃r tip,
 His donjala buqaqan,
 Kege teñen belmegen,
 Ber qoç k̃l̃ep ostom min;
 His ber kege tapm̃at̃l̃b̃q̃,
 Kilep ajaq bañm̃at̃l̃b̃q̃
 Oqo kylge kildem min".
 Tigen hyden igetkes,
 Q̃bd̃m̃ seren anlaqas,
 Ural aña hejlegen,
 Tik ber q̃bd̃q̃ qoç edl̃ep
 S̃b̃q̃qan aña ejtmegen.
 Min jal̃m̃da anmañm̃,
 Edl̃ep kilgen qoçomdo
 Dỹ kyl̃de le tapmañm̃,
 Tiep̃ Ural ajlaqan,
 Taq̃ ar̃b̃ kiterge,
 Qajtyr esen ileme
 Q̃bd̃q̃ jardam iterge
 Ural q̃bd̃q̃ hejlegen.
 Jeget t̃ala hydemde,
 Añq̃ kyrden jedemde,

Ajhalbv tigen atam bar,
 Ilde totqan atam bar,
 Kykta ajb esem bar,
 Nejgeneme birerdej
 Harbsaq tigen atam bar.
 Hbv telahen hbv tabar,
 Javda juldagba bular.

Jeget hydem tsalasb,
 Hydem qyrn halmasb,
 Min edlegen al qogto
 Bb tirenen tapmañha,
 Atam minea il gizgen^u,
 Kyk jedende osqan a,
 Bete jerde baqan a,
 Bar qogtardb kyrgen a,
 Atajymdan horajbq,
 Bedden ilge barajbq,
 Min telegen qogondo
 Atam tabar kiler a,
 Mine dejevden qotqarhan
 Telagena birer a.
 Bedden ilde gap kyrhen,
 Mine ydeme tin kyrhen,
 Ojde bodge barajbq,
 Ikev berge bulajbq,
 Berge qemer herejek,
 Aj halyb qbd, halyb qbd,
 Bylegende almajbm,
 Ilende min qalnajbm;
 Bañlap ta qog baman,
 Qbdqa jyri ejlenhen,
 Mine albp qajtajbm,

Ural-

Ydem belgen harajqa
 Nine itep birəjem.
 Anda barqas hejlerhen,
 Yd telegen eysterhen,
 Telehen qoq bulyrhən,
 Telehen qbd bulyrhən,
 Nine alar ^{ru}vlana,
 Teleqade birməne,
 U saq nine haqlarmən,
 Yd iləne itərmen.
 Tigəz qbd da kyngən ti,
 Jaqqlıqın Uraldın
 Tel təbenən belgen ti.
 Coq tanı kejgen də,
 Berge kitmek buqan ti,
 Ber tajaqa mənənder,
 Bılar jalqa sığqandar,
 Tavdar aqır kitkənder,
 Kyd asır, kyd jomqansır
 Bılar qajtır jetkənder,
 Cıddar qarqır ~~ılg~~qandar,
 Coqto varır qosaqlar,
 "Ajıylıv!" tip alqandar.
 Ural ~~ınlıv~~ ıgetkəs,
 Aptıraqan tan qalqan,
 Ajıylıv coq tanınır
 Halır qbdqa tottorqan.
 "Gıde, jeget, kərəjek.
 Nineq qajtqan harajın,
 Mineq qajtır harajın,
 İkəne lə ber iken".
^{Tip ~~ınlıv~~ ıttır ti,}
 Ural taqır bigerek

Aptıravqa qalqan ti.
 Nomaj qoqto alqan ti,
 "Haj jegetem, jegetem,
 Batır jeget ikenhen,
 Min hıraqan qoqomdo.
 Dejevdan alıp kilgenhen",
 Tiges Ural aptırap,
 Bete serde hejlegen,
 "Anı alqan a kylda
 Dejev -madar kyrmenem,
 Barqan, jeregen jalında
 His avırılıq toymam.
 Nisek anda ikenen,
 Coq tanynda jeregenen,
 Qajdan anı belden min,
 Mine edlerge qaqta hin?"
 Tıep Ural horaqas,
 "Dejev nisek belmene,
 Kitkenende kyrmene?"
 Tıep Nomaj ıylıvdan
 Aptırayıqıyd qaqıaıas,
 ıylıv ~~ıylıv~~ belgen ti,
 Aralıbıa jalıbıa
 Uılaqanı belgen ti,
 Dejevdardan ydenen
 Casıp kılde balqanı,
 Ural barıp qa kylden
 Anı edlep tapqanı,
 Barın tedep hejlegen.
 Atalıbıa harajı
 Anı berhe belmegen.
 Nomaj mın itetkes,
 Uraldan ser tartmaqan;

Yde Homaj ikenen,
Yde Uralda belgenen
Bırın hejlep aalatqan.

Homaj qanda uq atahın
Bılmahene saqartqan;
Atahı kilep ingen de,
Ajnılvqa kyreqken;

Kyd jeq tygep qadınnan
Bete xelen horagqan;
Atahna Uralda

Xelen hejlep tanıtqan.
Atahı talap torqan da,
Serde aalap belgen de,
Urtaqa halıp yd ajnı,
Qaldermajsb his tejen,

- "Ajnılvda qajtqanın,
Dejevdarden qasqanın,
Ike qadı, Uralqa
Xederge ser totarqa",
Tigen hyden ejtken ti.

"Dejev belhe jav asır,
His ajlamañ, il batır".
Tiep ejtep ytken ti.

"Ajnılv da jonsoqan,
Kyp qajqla borsolqan,
Öseken de haqınqan;
Ajqa barhın qunaqqa,
Bajman taphın avlaqta,
Saqrırbbd kerekte,"
Tiep hyden betken ti;
Atahna hydene
Qıddar la kyngen ti.

Harajda jal itkes te,
 Ber nise ken ytkes te,
 Atah ~~ma~~ apah
 Eshenen Birelgen
 Ajhblevda bylege
 Harb atn saqbrtan,
 Ajhblevda ber tende
 Bilar ajqa odatqan.

Ber nise ken Ural da,
 Beile⁴¹ qanaq baqanda,
 Berde- ber ken tan man
 Joqohonan torqan da,
 Homajda saqbrp alqan da:
 "Min ele bik jeg saqta,
 Atam hine atqanda,
 Barvbd da hanar tip,
 Hine hbrp alqanda,
 Majbna ~~arma~~⁴² halqanda,
 Jeneq alqamqa kilgende,
 Bsnlap ta belepme,
 Jen asvdan qarqbrmb?
 Min telene kilgejnén,
 Cotolorqa ylemden
 Jen qigme bar tigejnén.
 Minen qonb igetkes,
 Ylemde taphaq totarqa,
 Ilden gacbn jajarqa,
 Qigmanen hbr albrqa,
 Hange jecohen il tip,
 Ilge hbrva birerge
 Tigen ajda kitkejaak,-
 Ikev jalqa sbccagmbq.

Kyp jer kitep, ser belges,
 Julab ikev bylgajnek,
 Jul bajbada ni barbn
 Horagap ta belgejne;
 Aqam kitte hal jacqa,
 Min tajpblap an jacqa,
 Ajbrslap kitkejnek.
 Kyp jbl jerenem il kyrdem,
 Ejtken hyden onotmaj
 Pedden ilge boroldom.
 Ilen aqa ydmanbm,
 Barmajbm tip tormanbm,
 Harajbqd aldbna
 Aryblanbmdb bejlenem.
 Harajbna ingende,
 Ujbm hejlep ytkende,
 Arala hyd kitkende,
 Yd bavrbna edlarge,
 Mina jomog qagqanda,
 Min de anb bapqanda,
 Min ber bylek ejtkejnen;
 Min edlegen ylemden,
 Min ejtkejnen telenden
 "Cotolorqa jul tabbp
 Min birermen tigejnen,
 Adaq hyden ejtken, halsv,
 Ni ejtkerha kotajem,
 Min de igetep kitejem".
 Tigden hyden igetkes,
 Atahbna barqan ti,
 Atahbna bar ujbn
 Jegermejse ejtken ti.

"Hejhen qbdm barbrhen,
 Aqbad atts birerhen,
 Jaqts donja jedende
 Rexet totorhen, balam,
 Uraldaj aq batırqa
 Ege bulbrhen, balam,
 Ural batır xaqna
 Sylgende le syqar hin,
 Bete ilde saqır hin,
 Batır izde tujla hin,
 Mis berer qalmanhn,
 Barbn jbjır -hyla min".
 Tigen hyden talaqan,
 Atahs ujbn anlaqan,
 Sylgende le syqarqan;
 Bete ilde jbjnaqan,
 Alqndarırp hylaqan.
 Ural yden hejgenen
 Nomaj asıq tojmajsı,
 Tel tebene belmejse
 Aqbad atts birevden
 Nomaj tevde es tartqan.
 Sylgen, Ural ikevhe,
 Beren, bere tabıqqas,
 Ketmegen de osoraqqas,
 Ike tıqan qatlıqan,
 Julda kyrgen barbrhn
 Ural barbn hejlegen,
 Sylgen tıalap atırqan,
 Barbn ujlap uddırqan;
 Ural ıylaj dan alha,
 Atama danls qajtha,

Batır bulır maqtalır,
 Barı epte bag bulır,
 Minaa hydder at qalır,
 Tip esenen kenleçken,
 Şana Şylgen Uralqa
 Bar se berene sismegen;
 Özrege le baqanbn,
 Mında mine kilgenen,
 His berehen ejtmegen.
 Uy Uraldı yİterep,
 Yde danlı ir bulır,
 Homajdı la yde alır,
 Aqbad atqa atlanır,
 Balat qılıs qullanır,
 Dan alıvıdı ajlaqan.
 Şylgen asıvıb baqanbn,
 Her saq halqbn jeryegenen,
 Anbn qomo barlıqbn,
 Ural durqa qajmaqan;
 Tik jabıvıb jatqanqa,
 Unajıbdqa qalqanqa,
 Tiep kene ajlaqan.
 Berde- ber ken baqanda,
 Şylgen tandan torqanda,
 Comharılbı⁴³ qag tejeş,
 Utırqanbn kyrgen de,
 "Batır irge arı⁴⁴ ta,
 Donjalaq qırı⁴⁵ ta,
 İkev berge mengeşep,
 Ber- berene kydleşep,
 Kylağaleş jeterder.

Bañmalatıp kilerder;
 Almaqlap tap bulırdar.
 Batır baqan ir batır,
 Jemäñ neme bulırma?
 Batırmañ tigen batır ir
 Javızqa jıl qajırma?
 Utqa qarǵı hıv bulır,
 Javqa qarǵı tav bulır,
 Ydene tygel, barına
 Avırılıqta jıl bulır.
 Batırdan il tarıqmañ,
 Batır his ber zarıqmañ,
 Jaqqılıqtan jalıqmañ,
 Javdan da his talıqmañ.
 Kykke mener bañqıshıd,
 Jerde asır asqıshıd,
 Jaqqınan eskene hıv bulır,
 Jamandan eskene qan bulır".
 Tiep Ural jıvatqan.
 Homaı haman ıqanmaı,
 bıyn serge tegeñmeı,
 Aqaj-ene ikevden
 Cıllanbıyn kydetken.
 Alnaç- telmeç alar man
 Homaı çer saç hejleçken,
 Bar jolahn alardıñ
 Homaı tepsep horaqan.

 Uraldı a kyrges te,
 Batırılıqn belges te,
 Jaqqılıqn ~~kyrges~~ te,
 Uralqa kynel bejleçen,
 U Uraldı bajlaqan;

47

Sylgen qomhuv jeregenga.
 Vaman sige buqanqa,
 Ural, Sylgen hejläsep.
 Ikev-ara herläsep.
 Uterqanda Sylgenden
 Hbtbq jeden kyrgenga,
 Nomaj anan siklengen.
 Ural jatha joqlarqa,
 Big ken totog joqlaqas.
 Sylgenden qbd siklenges,
 Cddar qujqan haqlarqa,
 Sylgen jatqan ber jaqta,
 Ajbrmmlanqan torlaqta.
 Sylgen ajb sbqmaqas,
 Nomaj his jul qujmaqas,
 Berde-ber ken torqanda,
 Uraldy a kyrgende,
 Sylgen bblaj hejlegen:
 "Hin kyp jerde buqanhbn,
 Kyp il jerep kyrgenhen,
 Batsr bulbp, dan albp,
 Inde mbnda kilgenhen;
 Sambrayabn ikene
 Kilep ajaq batqanhbn;
 Inde neme ajlajhbn?
 Bedden telek oqonda
 Ikenen asbq belmejhen.
 Samravqa jav asajbq,
 Aqbad atbn alajbq,
 Berebed tajaq totajbq,
 Berebed aqbad menejek,
 Beta ilde baq bulbp,

Barbina mat qurap,
 Kesle batqa bulajbq.
 Min tajaqba sir mine,
 Ogo ilde jemerejem,
 Samrav coqton qadab
 Ydeme tartap alajbm,
 Min bit taqan aqajbn
 Aqbad atbn menejem,
 Min de danlb bulajbm.

Ural-

Bslar his te kecege
 Ber javbzlbq itmegen.
 Yterep, qan cojmaqan,
 Kecege dogman bumaqan.
 Bed ikevlep barajbq,
 Dejev ilen alajbq,
 Anda totqan buqandbn
 Barbna jul asajbq.
 Qbd albrqa ajlanan,
 Aqbad atbn hajlanan,
 Qbd hejne qadbn al,
 Bylek ithe atbn al,
 Qbd alam tip jav asap,
 Ylge^u bed jul qajbp,
 Bagqa tikte^u qan cojop,
 Javbz isem taqmajbq:
 Can cojovsb dan albp,
 Ilge jaman qajtmajbq.
 Biregene jenejek,
 Qiqmenen hbv alajbq,
 Ylgenge jen birejek,
 Kegelarde donjala
 Ylme^u jender qblajbq".

Tiges ŷylgen ujlacqan;
 Torle jaldar hajlanqan,
 Berde ber ken avlaqta,
 Nomaj buqan torlaqta,
 ŷylgen barqan janbna,
 Qulbn halqan javrbnbn,
 ŷunda hyden asqan ti,
 Hejev ajbn ejtken ti.
 -"Donjalaybn denjala
 Qajttb tinen nin yden.
 Arabbdä jaman uj,
 Qanqa batır jaman taj,
 Arabbdä bamañ a
 Tip ujlaj~~an~~ min ydem.
 Duñlıq kysel berekken,
 Ajrbılmañtaj jerekken,
 Bedde ilde dar batır
 Jeregebed synboqan.
 Min tñalaban ejtejem,
 Ber serem bar hejlejem,
 Tel oñtón tel qajmaj
 Javabndb ketejem.
 Inde hydem almahan,
 Asbq javap birmehen,
 Yd jaraqbn kyrejem;
 Yd jalbnda bulajbn.

Harajbn kilges te,
 Kyd aldbnda kyrges te,
 Kynelemde arbynbn,
 Kyden mine halmanbn,
 • Mine elle tanbn mb,
 Uzarbmbd iñke albp,

Şuna minen qarqırmı,
 Əlle mine hınarım,
 Qaraqıyqa bıklenen.

Hejlecken han hejerpme,
 Əlle Ural kilerme,
 Qaraqınan sıqarıyın
 Harajıya sağırdın.
 Azıq jedən kyrges tē,
 Barın xeder onottom;
 Hindej hılvı vamañ tip,
 Edlep his kem tapmañ tip,
 Mine qılın birerme,
 Mine hejep kilerme,
 Tip kynelem jelkettē.
 Teleñen berge bulajım,
 Hejhan hine alajım,
 Qarıvlaghan taqı la,
 Yd ajımdı qılajım".
 Tigen hyden igetkes,
 Cırqa javap birmegen;
 Homaj aqıllı buqan,
 Uraldı min hejem tip,
 Taqı seren ejtmegen.
 Jeget, hyden tıalanım,
 Es serende anlanım,
 Şalajdır tıp ajlanım.
 Min ber batqa qıdımın,
 Cıddarının darı mın.
 Jeget, ajıa aj buhın,
 Teleğene jul buhın,
 Ber dur majdan qorajım,
 Batırılıqqa hınajım.

Homaj-

Şanda danba kyrejem;
 Bud atın bar jbraqta,
 Esem birgen bylekke,
 Majdanbma şa kiler,
 Batır bunan a beler;
 Majdanbmda bud attı
 Qulbna alıp menelhen,-
 Ejerenen qoçonan
 Bulatbny alalhan,
 Şanda j batır ^{ar} bulhan,
 Budın bylek qblajbm,
 Atama ejtep tuj jahap,
 Ydene jer bulajbm?.
 Tıp javabın birgen ti,
 Şylgen ^{ny} ~~by~~qa kyngen ti.
 Voma j majdan jbjqan, ti,
 Aqbad atın saqbrqan,
 Kyk kykerep şav kilep,
 Jerde davyl qaptarbp,
 Tav-taq, ^a ~~q~~ja aqtarbp,
 Bete jenge şav halbp,
 Jondod hımaaq atıbp,
 Aqbad telpar atıqbp,
 Kykten kilep teşken ti;
 Voma j hılav aldına
 Kilep başın ejgen tı;
 Voma j hıparbp başınan
 Oço hyden ejtken ti:
 -Kykte tordox jondoddaj,
 Batır ketep zırbqbp,
 Keçe qanb bumaqan
 Batırdardı ırqıtp;

Min hajlaqan batırdı
 Beren hanqa almanı,
 Yden hajlap batırdı
 Mine ~~hajlap~~^{hajlap} birmenem.
 Mına kilde batırdar,
 Mine ketep jatırdar,
 Batırlıqın hajlapmı,
 Matarlıqın hajlapmı,
 Berken yden alahı,
 Ydene jaldag qılahı,
 Mine ipteg ir bulır,
 Mıde hejgen jer bulır.

Aqbad atı — Matar mine dan bumaı,
 Oıtında jerer ir bumaı,
 Savlap bolot qalıqqanda,
 Çajon, davıl saqqan da,
 Kykte qoq ta analar,
 Çamqac osha jar tabı,
 Uda jelden baıa alır.
 Min saqqanda jel qubar,
 Tag ta jatıp tydelmeı,
 Hıv talqınır, çajnaçır,
 Hıvda balıq jedelmeı.
 Çaf tavına tiphem min,
 On- talqandaj ıvalır,
 Tire jaqta jen boha,
 Bere qalmaj ık qıralır.
 Ejeremden qaçanda,
 Bulat almas qılıbın,
 Kıp jıl anı haqarqan
 Yd janında qojagın;
 Beta donda ererlek

Utqa halhan eremeñ;
 Donjalaq ber ~~xige~~ nige
 Jede tip tabarılmañ;
 Jetmeç batmañ^{av} avırılq
 Kytäreç kykke sejmegen,
 Es barmaq osonda
 Teçermeñse totmaqan,
 Keçe batır ir bumañ,
 Anb helteç sagalmañ:
 Şundaç batır bulmaha,
 Mine juldaç bulalmañ;
 Min sapqanda al batır
 Minde atırıp tyde almañ;
 Batır balan tigen ir,
 Mine alam tigen ir,
 Kesen qulaç hanahın,
 Anan mine menerge
 Bañmat itep ajlahın", —

Tigen hydde içetkes,
 Barı eçte anlaqas,
 Tav bitene barqandar.
 Jetmeç batman avırılq
 Ber dar taç s tapqandar.
 Bete qoçtar kilğender,
 Çaptarırqa buqandar,
 A) tartqandan, ti, bılar.
 B) tartqandar, ti, bılar.
 Taç arıdan çupmaqan,
 Barı aptırıp taçlaqan.
 Homaç çylğenge qarap,
 Alıp taçla tigen ti.

Sylgen barıp uqtalqan,
 Tire jaqlap hermegen,
 Qutarırqa serengen,
 Kesergenge⁵¹ mabaqqan,
 Kesen halıp ~~ajdaqqan~~⁵²,
 Batqan jerde tabbaqtan
 Sylgen jerge batqan, ti.
 Al⁵³ ajdaqqan, ti, Sylgen,
 Bbl⁵⁴ ajdaqqan, ti Sylgen;
 Taq his qudqal⁵⁵maqan,
 Sylgen sesep aljaqan,
 Kyterelmaj taqlaqan.
 Nomaj Uralqa qarap,
 Kyterep qara tigen ti.
 Ural taqqa barqan ti,
 Aqanb xurqa qalqanqa,
 Ural asvylanqan, ti.
 Jodoroglap haqqan, ti.
 Taq tegerep kitken, ti.

Ural alqan qulbna,
 Tagtb atqan havaqa,
 Taq kitken, ti, atblıp,
 Kyrer kydden jaqalıp,
 Barb kykke baqqan, ti.
 Taq ^etygeren ketken ti.
 Irte ine, teq baqqan,
 Teqte avıp kis baqqan,
 Kykte tavbı qavlaqqan,
 Taq kilgaade kyrgenge,
 Teqhe, vajran baqqanqa,
 Bete qoq qort ilaqqan.

"Kinkas jergs top mshen,
 Ilde xarap itmehen",
 Tip barshs Uraldan
 Jalvarbqbp⁵³ horaqan.
 Hnar quln hadqan,ti,
 Ural tagts totqan,ti;
 "Qajhs jaqta ozrega",
 Tip horaqbp alqan,ti;
 Ozregenen ilene
 Ural tagts atqan,ti.
 Betehele qaragqan,
 Aptbraqbp ajlaqan.
 Qajda barbp toqer,tip,
 Ya arahs hejlegken
 Bud at kilep qanan han
 Uralqa bag ejgen,ti.
 "Min haneke batar",tip,
 Bud at gajbn birgen,ti.
 Samrav batqa qd saqta
 Yde kilep sbqqan,ti,
 Uralqa qul birgen,ti,
 Kejevem bul tagen,ti.
 Bete ilen jbjqandar,
 Bblar dar tuj qorqandar,
 Ul batrb bul hin,tip,
 Uralqa dan birgender.
 Qylgenmbnb kyrgen huan
 Ural dar dan alqan han,
 Qylgen mba tydmegen,
 Esenen bik hbdlangan.
 Ural anb qbdqanqan,
 Ajhblbvdb dimlerge,
 Qylgenge anb birerge,

Nomaj. Ural ajlaqqan;
 Samravqa anlatıp,
 Osev ara hejlegken.
 Ajhalıvıdı qajtartıp,
 Taqı ilde saqırtıp,
 Ajhalıvıdı birerge,
 Sylgenge tuj jaharqa
 Samrav da kyngen ti;
 Baqqarajıq bı tujdı,
 Anan bulır tigen ti.
 Nomaj tujı barqanda,
 Ujın kelke barqanda,
 Jer tetrap kitken ti,
 Barı aptırap kitken ti,
 Terle ujqa samqandar,
 Bı ni bulır bı tigender.
 Carahalar kyk hedon
 Qıp-qıdıl at alqan ti,
 Barbı la taqı la
 Aptıravqa qalqan ti.
 His ken ~~мын~~ anlamaj,
 Ni tip ajterge belmaj,
~~16~~ aljıp ⁵⁴ torqanda.
 Dejev miken bı tejep,
 Barı qomıa qalqanda,
 Kykten sbr-sbv. ilavlap.
 Berev toqıap kile ti,
 Barı qarap tora ti.
 Cara kejjgen jalqınqa,
 Kyktege at talqınqa,
 Totop alqan ti Ural,
 Caravandar ti bılar.

Ajhыlv qbd baqan ti,
 Qajтыр kilgen saqında
 Jalqın zыrnар alqan ti.
 "Havaqa tag atqаны
 Qarap tordom kykte min,
 Tagty ba jqa atqаны
 Taqь kyrdem kykte min.
 U tag denged aqaqa
 Sorqap kitte jaraqqa,
 Өzregeña ilene
 Barыp teqte ber saqta.
 Jerde jardy urtaqa,
 Jalqın sьqty havaqa;
 Jalqın mine jalmanь,
 His taqetem qalmanь,
 Haqын kitep jьqылдым;
 Saq-saq jьjьp haqындь
 Bыlaj tava boroldom".
 Tigen hyden iqetkes,
 Barь mьda saqыnan,
 Өzregeqa qav haldь
 Tipq Samrav qatlanqan.
 Sylgen mьnь belgen han,
 Ajhыlvьdь kyrgen han,
 Өzregeña Sylgenge
 Qьdьm tiep kelegke
 Birgen qьdь Ajhыlv
 Ikenenде hidgen han,
 Dejev qьdьm tigene,
 Yd qьdьm tip birgene,
 Barьhb la baq iken
 Tiep Sylgenajlaqan.
 Dejev mine japajtyp,

Min de anan qastın tip,
 Qylgen barın aldaqan.
 Ajhsılv mbaa bcanqan;
 Nomaj kyrges Qylgende,
 Jylan, ikev kilgende,
 Nomajdı jylan alan tip,
 Her sac horap jergende
Nomaj kelgys kıl kılın,
 Nomaj mınan şiklengen.
 Ike batır kejevem,
 İl ebtende teregen,
 Balır tiep, Samrav
 Yd esenen qatlanqan.
 Harajqa Nomaj qajtqas
 Zerqam janına teşkes,
 Qylgen mınan *şonbağarın;*
 Zerqam serde asır tip,
 Mına bele taqır tip,
 Nisek boha jal tabır,
 Ural tajaqın alıp,
 Barın hıvdan batırırıp
 Cıran-jaran iterge,
 Aq bad atqa menerge,
 Nomajdı la alırqa,
 Özregege kiterge
 Tiep Qylgen ajlaqan.
 Qal arında Uralqa
 Dylaj tiep hojlegen:
 "Min de ber dan Tajaqın,
 Öztegege barajqın,
 İlen baırp alajqın",
 Tip tajaqın horaqan.
 "İkev berge barajbıq,
 Berge barıp qarajbıq".

Tiep Ural qaraqan,
 Tylgen mbaa kynmagen,
 Ural tajaqta birgen.
 Homaj jandan sbaqanb,
 Zergam man hejleret,
 Beteserde belgense,
 Tylgen tajaq alqas ta,
 Homajda la ketmejse,
 Ajhalyvda kyrmejse,
 Samravqa ejtmejse,
 Tylgen qbrqa sbqqand da,
 Tajaqta ber haqqan da,
 Baran hovdan bahtyrqan,
 Betehen de qa saqta
 Aptbravqa qaldynqan.
 Zergam mamb kyrges te,
 Dur ber balq baqanda,
 Janbna barqan Homajda,
 Qa aranda qarbyqan.⁵⁵
 Zergam qydan qarbyqas,
 Kykte qojaq totolqan,
 Aq bad atqa beldergen,
 Aq bad dajarqa samqan,
 Darja gerlep qajnaqan,
 Homajda da jaclyqan
 Barbly la anlaqan.
 Aq bad darjany bbyqas,
 Zergamqa jul bumaqas,
 Homajda a jebergen,
 Zergam yde totolmaj
 Caba halby elgergen.
 Homaj kite qajtqan had,

Beta serde ejken han,
 Ural epte anlaqan,
 Dogman bulub aqam tip,
 Id esenen ajlaqan .
 Berokken haw qaraqas,
 Zerqam barap qaqblqas,
 Aq bad atqa, qargb
 Tajaq keso jetmages,
 Zerqam . Sylgen kitken ti,
 Ozregge jetken ti,
 Beta serde ejken ti.
 Ozregge bik qajqbrqan;
 Beta dejevde jajdarqan,
 Hozajqa haqsb qajdarqan,
 Qahqah ^{mm} / Sylgende,
 Zerqam dyrt-biq dejevde
 Qeskerene bag qblqan.
 Kykte qogtar osmaqlbq.
 Jerde kege jernaqllek,
 Jerde hbw man qaplarqa,
 Kykte at man qaplarqa,
 Bar dejevge eg qaqqan.

 Ber da- ber ken bar jerde
 Kyk- kymgek hbw erkelgen,
 Kyk jedende qap- qadbl
 Jalqanlb at berkelgen.
 Kykte qog-qort osalmaj,
 Jerde ber jen, toralmaj,
 Aptaraqan, aljaqan,
 Qogo -qorto, jenlege,
 Jylan batqa jerende,

Bejlek qorqan ilende,
 Kegelerden bejlege
 Barı berge jıbjılgan,
 Uralqa kilep jalvarqan.
 Ural qarap qalmağan,
 Jerde batqan hıvdan da,
 Kyk qaplagan attan da,
 Ural qarqıyp tormaqan,

✓ Ural mengen Aqbadın,
 Qalına alqan balatın,
 Dejevderge qarqı
 Qalıb haqıq, jav asqan.

Aj haqıqıqan, ti, Ural,
 Jıl haqıqıqan, ti, Ural,
 Utqa eterge bılınğan,
 Qajıq jahap bar kege
 Hıvqa batıp ılınğan,
 Ural ajaybıd haqıqıqıyp,
 Dejevderde qırqan, ti.
 Qa saqlı alar ılın, ti,
 Kın dengedden sıttıde
 Tav barlıqqa kılın, ti.
 Aqbad hıvıd jırqan, ti,
 Jals qalqıyp qalqan, ti,
 Ural barqan juldardan
 Xalıq ejerep barqan, ti.

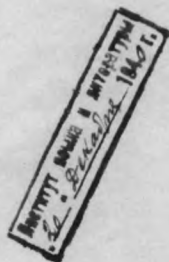
Ken haqıqıqan, ti Ural,
 Ten haqıqıqan, ti Ural ,
 Qatı javı barqanda,
 Dejevderde qırqanda,

Özrəgə tap bulur.
 İkəvhə qargı toror,
 Qılıqqa qılıs kiler.
 Hıqıqandar, ti, bılar.
 Alıqandar, ti, bılar.
 Özrəgə sızır qaraqan.
 Ut ta berker qaraqan:
 Uraldı a sarqanda
 Kyk kykerər torqan, ti,
 Uralqa at berəkənde
 Hıvdar qajnar torqan, ti.
 Ural anan ılməgen.
 Hıqınan da tıjmaqan:
 Balatıns alqanda.
 Özrəgə sarqanda,
 Qılıs dengədgə sarıan,
 İer helkəngədgə bıqan:
 Özrəgə hıqıbd ıqıqlıqan.
 İmanes, dur kəvdəhe
 Hıvdı ortalaj bılgen.
 Xalıqqa menər tororqa
 Jajırap xəl ıbjarqa
 Dur ber jaman tav bıqan.
 Ural alqa sarqan, ti,
 Atı dengəd jarqan, ti,
 Atı sarqan arında
 Hıv alıqlıq jul bulur.
 Dur tav qalqa sarqan, ti;
 Hıv esənən barı xalıq
 Qanda sızqa sarqan, ti.
 Ural kyp jıl hıqıqan.
 Kyp dejevərdə qırqan,
 Kyp tav barlıqqa kılgen.

Ural javqa shiqqanda,
 Janb ^{ala} tsvqan baldar da,
 At menardej ir baqan.
 Ural barqan jer bajlap,
 Nyablbp jatqan tav bajlap.
 Jaggb tolpar atlanqan,
 Jav batbrdaj qorallb
 Niged batar kilgander,
 Kilep salam birgander.
 Qatil batqa qabdnan
 Ninen tsvqan albdab²:
 Niged jagta at mendem,
 Il aralap kyp jerdem,
 Ber jerda ber qan kyrdem,
 Yde jerge heqmajder,
 Xden qodqon esmajder;
 Aqhaqaldar, qodqondar,
 Kende kilep jefkajder;
 Esame qajtp hejlenem,
 Bar serene horanbm,
 Esam mine ejtmene,
 Utxrbp ykhep ilanb,
 Ni ejterge belmenem,
 Aptbranbm, aljanbm,
 Lis senene belmenem;
 Il aralap kyp jerdem,
 Kyp kegelarde kyrdem,
 Jegen, qartbn os orattbm,
 Qan turabda hejlegtem;
 Berhe asbq ejtmene,
 Bblaj tiep hejlene:
 "Atan bedge allalaj,
 Jardan itte, balaqaj,

berensehe:

Ataq xaqın haqlajıbd,
 Esen xeteren haqlajıbd,
 Hin atandan qot jejen,
 Hin esenden het imen,
 Alarqa artaq bala hin,
 neǵe dana bala hin.
 Esenden ytep balaqa
 Urtaq senen ajtmabed,
 Ataq qedere xaqına
 Esene ant itken bed,
 Bar, balaqaj, qajt ejge,
 Esenden horap kyr bala,
 Esen ejtke bar seren,
 Xden ajlap bel, bala".
 Tigis qajttın ejme,
 Taqı bardın eseme,
 Ese hıs te ajtmene,
 Minen seren jellene,
 Min utırap ilanbı,
 Ul haman da ajtmene,
 Urın balıp jatqadıb,
 Joqlatırqa baplene,
 Min de hydem tıalanbı,
 Min joqlaqañ bulajbı,
 Ni hejler tip ajlanbı.
 Mine joqlaj tip-meler,
 Elle onotıp-mılyr,
 Esen ykhep ilanbı
 Baqın baııp ajlandı,
 Oqolaj tiep hejlende:
 "Urabın kitte jaqaldı,
 Sabat qajtıp kilmejder,



Ulb gette at mende
 Anb atahb belmejder.
 Atahndaaj tsvqandar.
 Jerege oag Baqandar:
 Javbz atan qandarb
 Ole qinmej jatalbr.
 Bala kyrep qajtha ja
 Horap ~~horigen~~ tejer^{te}asa;
 Inde nisek ilejem,
 Ejtmej nisek tydejem,
 Ejtthem serde beler a,
 Atahbab edler a,
 Baqan sitke addabrbr
 Mine janqbd qalabrbr".
 Tip esejem zarlanqas,
 Min de tordom tanatqas;
 Can janbna bardm min,
 Caadb arap jerdem min,
 "O, hed qandar, qan iken,
 Atam qojqan qan iken;
 Atam Ural kilgende
 Jav asqandar hed iken.
 Bater qalb tigenge
 Nivvimaajmb qanbqbd,
 Qalmb vbsraq Baqanqa
 Qadqanda esmej, jer jobmaj,
 Kypdep jata qanbqbd".
 Tigen hydem ejkejnem,
 Qanlb bb kyl qajnaab,
 Jaman tavbq qavlanb,
 Can kylenen sitkerak
 Ber aq taqqa sesreges,
 Can qbjmbldaj baqlanb,

Serde hejlaj baglanb.
 "Olo baban qatildan
 Collap galqan dyrt batir.
 Baban quqqas javastaq
 Javaz qanqa olqastaq,
 Jerde esmej qanbbad,
 Ken kiptermej qanbbad,
 Codqondardan horajbbd
 Alar da esmej qanbbad,
 Ural atan bar ele,
 Bedden selem ejt ele,
 Sara taphan, terelthen,
 Ydene juldaq bularibq"
 Javqa sabir ir ithen".
 Tiges serde seldem min,
 Esame hejlaj birdem min.

Esam ajlap tordo la,
 Tavqa qaraj barda la,
 Codqondarda jibda la,
 Ber codqondo odatti,
 Her ken saqap kyatette.
 Ber nise ken adqas ta,
 Codqono kilde gav man,
Avat tula her man,
 Esam qanqa tekertte,
 Barbhan da tereltte,
 Dyrt batirqa qarata:
 "Atam da xur bahaqad,
 Anan etlek kyrheged,
 Uralqa daf ba^hhaqad,
 Atam man duftaran,
 Donjanan joq iteged,

Ul'man Uralda
 Edlaj berge kiteged,
 Barıp selen ejteged",
 Tigen hyden ejtkajne,
 Batırdar jer qaddılar.
 Barıbn terelej kymadeler.
 Dyrt batırdı ejertep,
 Atam Ural iken tip,
 Ural alı ⁷ajıq tip,
 Mine edlep kildem min,
 Hıq jardan iterge
 Bilem biten ⁷adım min.

Ikensehe: Mine esem ⁹olostan,
 Min alı ⁷qa a jetkende
 Jılan, qılgen qabatlap,
 Ilde talaj kilgende,
 Bar kegenen qoto osop,
 Ilden qasıp kitkende,
 Esem hıne ajlaqan,
 Qa qajqıbnan qalqıqan, ⁸
 Ajaqıbnı bañalmaj,
 Urıbnıda jatqan da,
 Ilde jılan jav astı:
 Bete jerde hıv bañtı.
 Balabına, qarqıbnı,
 Qajıq jahap barıbnı,
 Barıbn tejeq qajıqqa,
 Janqıd yden jav astıbn,
 Javda ilde birmeges,
 Hıvda berav batmaqas,
 Yden jıq ber balalaıj
 Kydderene saqlıqas,

Zergun kilep taqtaldy,
 Qyls alyp aqtaldy.
 Min de qarap tormanym,
 Balahbap qalmanym,
 Qyls alyp ajdaqym,
 Ana his kes birmenem,
 U haqqan da jayqlama
 batardardaj sajqatym.
 Zergun tatav ^{rayas 52} ~~valaqas~~
 Anb jaqlap dejevder
 Taqs la ehtelep aqtalqan.
 Ana la kes birmenem,
 Dejeven de, Zergund
 bvybn- bvybn taranym.
 Xelhedlengen ke j torop,
 Esen kilep qal halab,
 Jeglenderep kyddaren
 bblaj tiep hejlende:
 "Ataa Ural batarm,
 Anan tbyqan Negegem,
 Batyr bulyp tbyqan hba,
 Atana qaldag baqan hba!
 Men tolparqa hin, balam,
 Atana jaldag bul, balam"
 Tiges esen hejde le,
 Tolpar totop birde le
 Mine jaldy ejrette,
 Mine javqa adatty.

Osensehe-: Minea esen Monajabr,
 Kenta kykka mene le,
 Ni nemeler tbalajabr.
 "Aj Uralym niglejhen,

Min janamın belmejnen,
 Dejev, jender taplandı,
 Barı berge joplandı,
 Il qaplaqan dengedde
 Nisek jedep sıqarısın,
 Can javlağan dejevde
 Nisek jenedep sıqarısın?"
 Tip alıñarız jalızadı,
 Yd aldın zarlandı,
 Mine tekke tordo la,
 Ber kerhenep aldın la:
 "Balam, ırta tıvhaısın,
 At menerlek bahaısın,
 Kıp jıl javda jonsıqan
 Atana terak bahaısın",
 Tip mine peplejder,
 Yde hıqtap ilajdar;
 Mine bala tıñır tipimeler,
 Mine seren ejtmejder.
 Tenle ikeñ jata inek,
 Beren ikeñke hıqtı,
 Igeñ selpere kilde,
 Ojge ber dejev kerde,
 Usame qalıñ haddı,
 "Ilge qıran halqandın,
 Ilde tar-mar qılqandın,
 Taq attırıp qat tavqa
 Dejevge at halqandın,
 Jın hejgene Homaımb?
 Uralqa badı at birep,
 Tav jardıbrıqan Homaımb?
 Bulat qalıñ testorop
 Bar dejevde qıradıbrıq.

Bajan tapqan Homa jib?
 Xeder baqba kibemen,
 Kibep qanba esemen,
 Kavdaq utqa atambn,
 Baqba taqlap Uralqa
 Anb halbp qajqbaqa
 Jartb kesen alambn",
 Tip eseme uqtaldb,
 Mine kyrges taqtaldb,
 "Ural qotonan tbyqan
 Bатыr бала тыгелне", -
 Tiep yde hejlande,
 Esem ber hyd ejtelmej,
 Qonqa qalbp ajlandb,
 Jeqlanderep kyddaren
 Ananqatb qiklende.
 Ydem bala timenem,
 His-ni ajlap tormambn,
 Dejevge min taqlandyb:
 Ber baqbnan at seste,
 Ber baqbnan ^{ss} v seste,
 UI ber aldb, min aladyb,
 Oxtene menep atlandyb,
 Qalynda haqqb juq ine
 Tas jalandyq qal ine,
 Qulaj da kes birmenem,
 Dejevge jul qajmanb,
 Tavarlata baqlandyb.
 Qybyr aladyb majbnan,
 Qan berkettem avydbnan,
 Taqy ejtep ber haqtb,
 Albyrdanb, qaqqanb,
 Baqbyr xele qalmanb.

Taqib batablv ber haqibm,
 Tav qolatqandaj ittem.
 Dejev jatib jen birde,
 Haraj ese qan talib,
 esem bildon qan kiser,
 Huvhanba tip hiv birde,
 "Batabdan batab tavyqanba,
 Atandaj batab baqanba;
 Kevden bala bulha la,
 Jeragen ~~jay~~⁵⁹ hiv bulha la,
 Inde ytey jetkenhen:
 Atan jaqqad ~~talmata~~⁶⁰,
 Avbr kender kisere,
 Atan jaqqad bulmahen,
 Dogman javb jennahen.
 Har atana jaldag bul,
 Javqa sabir qaldag bul".
 Tiep esem dimlegen,
 Atahnb edlegen,
 Idel tigen alba min,
 Mine teber kildem min.

Dartsenche:- Minen esem Ajhblbv
 Atan Tylgen baqandbr,
 Mine taqan baqandbr,
 Ja saq anan min tavydm,
 Dejevder men kitkander
 Adag kyp qan qajqandbr,
 Jaqqyqa dogman baqandbr.
 Esem barib xar baqan,
 Qajqahnan har alqan.
 Esam odaq tydmene,
 Mine saqyrbp janyba
 Bylaj tiep hajlene:

"Caranqı ten jaqtırtqan,
 Ajdan tırtqan bala inem,
 Esen hejgen dana inem,
 Qylgenge dejev birgenge,
 Esen ber jad qaplanı,
 Qylgenge atan birgenge,
 Esen ber jad qaplanı.
 Qajqı batqan jodıne,
 Minder batqan bitene;
 Kende jede ydgere,
 Narı kemep xurlana.
 Flek kende qıpa la,
 Cojaqtan a nurlana.
 Atan taqı xurlanı,
 Qylgenge birep aldandı,
 Qajqıbınan kitep me,
 Xeder kydden jıqaldı.
 Kejevge tigen aylagem,
 Narı tolpar birejem;
 Balam atqa men tine,
 Idel men bar, kit tine:
 Ural atan jılınan,
 Balam, javqa sap tine.
 Naqmar batır bul tine,
 Atan edlep tap tine,
 His ajamaı sap tine",
 Jegetterden bı kydde
 Ural batır iqtıkes,
 Balaları ytkenen,
 Batır bulıp jetkenen,
 Yde kyde men kyrges,
 Batırılıqtarın belges,
 Ural batır qıvanqan,

Taqb qajret artbp,
 Ural atqa atlanqan;
 Darb keste tuplaqan,
Bigevlep terle jaqtan ✓
 Dejevge jav baglaqan.

Aj haqbaqan ti bblar,
 Jbl haqbaqan ti bblar,
 Qatb javda berhenda,
 Qehqehene qolatqan,
 Denegd jarbp dulatqan,
 Asb tavbq sbqartqan,
 Kyk kykretap olatqan,
 Kevdehen ejep dengedde,
 Taqb ber tav jahatqan.
 Tylsymb denged tylgenden
 Cap artalaj bbylqan,
 Hbvda jedgen dejevdar
 Ike jacqa bylenqan;
 Tylgen mbaa aptbrap,
 Ni eglerge belmogen,
 Yd jaynda qalgandba

(Darbhnb jbjnaqan.)
 Ural taqb jul sapqan,
 Dejevderge jav asqan,
 Qatb javdar barqanda,
 Kykte attar berkelep,
 Denged hvvb erkelep,
 Hbvdar qajnap torqanda,
 Tylgen , Ural ikavhe
 Ber-berene tap bulqan.
 Ikev ara jateqatbp,
 Terle jaqlap albcbp.

Tajaq man Uralqa
 Asbıv man oqtalqan,
 Utqa etmekse buqan.
 Ural ajvanmajınsı⁶²⁾
 Bulat qılsın alıp,
 Catı ajvarın halıp,⁶³⁾
 Ural tajaqqa sapqan,
 Tajaq kitken səserep,
 Kykte tavıq kykeröp,
 Değedsı batır kıl buqan.
 Hıvıbd qalıp dejevder,
 Aptıraçır xur buqan.
 Ural totqan qylgende,
 Aq bud atı, uldarı
 Çırqan, dejev, ıytende.
 Qara kese men qylgen
 Uralqa kər qılmaqan,
 Alıçha la tydelmej,
 Qonda jerge jıqılqan.
 Haqmar kilep qylgenge,
 Qılsı alıp oqtalqan;
 Ural tıjqas haqmarıda
 Sapmajınsı taqtalqan.
 Ural bar xalıqta jıjır,
 Qylgende artaqa qajır;
 -"Jeqten javız ykten hin,
 Urlap qan, hıv esten hin,
 Atam hyden totmanıa,
 Javızlıqqa ıqlanıa,
 Jaqqlıqta taqlanıa.
 Canqa jıdden javız man,
 İl qaplanıa hıvıa man,

Il yrtönen atā man;
 Dejevderde daf itten,
 Kegelede xar itten,
 Javbzlbqba at itten,
 Jerağende tag itten,
 Atam joden jat itten.
 Esen heten bv itten;
 Berge juldaq bulabn min,
 Javda qaldaq tinem min,
 Osd hajlanbn baj qajdbn,
 At hajlanbn jaj qajdbn,
 Dan edlerge telenen
 Telagene baj birden,
 Calbna tajaq tottorđom;
 Jaqqlbqtan kyd jondbn,
 Can qojarqa batblbba,
 Ilde atā qaldbnbn,
 Kyben hbvqa batbrdbn
 Dejevderge baj birep,
 Dejevderge aldanbp
 Kege qanb tykterden.
 Nottoj tada beravden,
 Kyd qaralaj ikevden,
 Beren dinlep birderden;
 Jerağen aq bulbr tip,
 Ninen maqlap hejđerden;
 Nin hydende tormenbn,
 Javbpqa qarqb barmanbn,
 Atam hyden totmanbn,
 Bete ilde hbv itten,
 Kege qanbn qojarqa
 Dejevderde ~~er~~ketten,
 Jer eštende erketten

Tiged jatqan jer jeden
 Onqar-gongar⁶⁴ itterden,
 Dejevden tav ejdertten.
 Jamanlqtb jaqqlbq
 Jengenon xader beldeame?
 Keqelarden donjala
 Oñtenlegen kyrdeame?
 Xader Beta dejeven
 Jenlekke tejek tav bulbr.
 Ceqqehenen javdarb
 Maqhd qalqan jav bulbr.
 Jer yber ant itmehen,
 Xalbq alabnda baq ejep.
 Aq hydende birmehen,
 Beta xalbqtn kyd jaqen
 Yd oñtene almahan,
 Atam tk kilgen saqynda
 Qejeplemen timehen,
 Baqba sardaj sarqetep,⁶⁵
 On- talqandaj itermen,
 Kybelaktej jenende
 Tenge toman qylbrmbn,
 Canbna bujlap kevdende,
 Ozroqenen bar baqan,
 Jaman tav tip atalqan,
 Tavqa itep kymermen.
 Baqba his jen kilmeñtaj,
 Kilep xalen belmeñtaj,
 Jaqqlap telge⁶⁶ almañtaj,
 Ber ylen, zat ybmeñtaj
 Nite kenge jarqlqan,
 Casqan- buñqan jslanqa

Javbz ajlb berketke,
 Can ketegen qadqonqa
 Qanbp jenlek aalarqa
 Javbz taq⁶⁶b Balbrdaj
 Qara qoja itermen,

Tigen hyden Uralda
 Dylgen tyalap torqanda,
 Ujba taplap betkende,
 Ural qajmaš yterer
 Tip jerege qarbaqanda,
 "Yä tyla⁶⁶maš jahaqan
 Döngedemden qaldyq,
 Uballyqym gonloq,
 Kylden biten jvayym,
 Mis javbzlyq qylmašqa,
 Jalanan baq tartmašqa,
 Mineq men yk berlekte,
 Keçeler men döllyqta,
 Il batyr bulyrqa,
 Ilde tyns qalyrqa,
 Ural julba yvəjem,
 bəyn taqan bulajym,
 Berge torlaq qorajym,
 Atam, əsem kyrejem,
 Alarqa hyd birejem.

Ural- Candan yšken nit iten
 Kylde jvəp tadarmaš,
 Can bəra⁶⁶qan jeregen,
 Jaqqylyqqa badalmaš,
 Canqa jedəp at jotqan
 Keçeler hine igke almaš;
 Keçegə əsbv tarqatqan,

Cəhərdə tagtəj qatbqan,
 Kəgələrə at buqan,
 Bəqərlekten toqomo
 Təvniştan juq buqan,
 Ninen bvlb jərəgen
 Taq ərəhə, ərəmē,
 Jaqqylbqtə tiahennmē,
 Kəgələrde iğhennmē.
 Kəgələrde hejhen hin,
 Berge jəgər, *il qorər*,
 Bətyr bulan ninen hin,
 Kəgələrə doqmandə
 Ydəsə qarqə jəv hana,
 Doqman qanbən kyl itər,
 Diten jəvər həv hana,
 Kəgələrə jəv əzər,
 Buqtan-~~buq~~qa qan qojər,
 Jəvzylbqtə dan hanap,
 Jaqqylbqtə xər jahap,
 Olpatlanbər, maha jəp,
~~Kəpən qan~~ *qan* ~~qan~~ *qan*
 Kəxətlenən jənəndə,
 Qarajəp bətken qanbədə,
 Ytkənəndə əjlatəp,
 Jərəgəndə hədlətp, ⁶⁹
 Tənən hədləp ⁶⁹ qəqajhən,
 Jənən həqtəp əqarhən,
 Jərəgəndəgə qara qan
 Kibər qavat qədarhən,
 Qanda kəgə bulərhnə,
 İlde berge qalərhnə,
 Jəvda bətyr bulərhnə*,
 Tigen hydəde iğətkeş,

Sylgen

Sylgen qabat horaqan,
 Yd telegen hejlegen:
 -"Nıbbajda mengon arıblanım,
 Ike heronop jıqıldı,
 Ike tapqır haqıldı,
 Tenende qandar kyrende,
 Kydene attar saqıldı,
 Ajaqıma jıqıldı.
 Osense tapqır herende,
 Mine qarap ykende,
 Qabat his te herenmem
 Tip arıblanım jelkende.
 Min de qabat haqmanım,
 Telen men de hykmenem.
 Aqan baqan Sylgenı
 Ike tapqır jaqaldı,
 Herangen arıblandaj
 Kynelede qon halıdı.
 Osensege kitejem,
 Dejevde tar-mar itejem,
 Qara jedem jıvajım,
 Aq jedem men alubıda
 Kilep jerde yvajem,
 Kegelerge it bulır,
 Berge torlaq qotajım".
 Ural- Nambı tapar ir baha,
 Omete bamaı kenenen,
 Il bıybıbn hanaqan
 Kenen ajırmaı tenenen.
 Jırtqıs baqan jenderge
 Qara tene ken bulır,
 Kyde qalqır bajqogto
 Tende aylap sat bulır.

Keçelerge ten ine,
 Mina jaqtı ken ine,
 Çalqıp torğan keçene
 Çırıp dar dan edlänen,
 Keçege doğan dejevde
 Ydänä düt hajlanıa,
 Keçenän qara tenende
 Ajb çalqır timänen,
 Ajb batıa tan atıp,
 Ken kileren belmenen.
 Inde kyarden kyden mən,
 Keçege ken kilğanen:
 Dejeven mən ydenä
 Çara tenen kilğanen;
 Däjev jedgen dıngedden
 Jerge ajlänep çalqanıa,
 Özrege tigen batqanıa
 Çajalı tav bağanıa;
 Ufal da man aq çıddan
 Haqqar batır tıvqanıa,
 Jylan jeigen irdärdän,
 Anda bikle çıddardän,
 İl qororqa hıddıanıp,
 Keles jedle bağanıa,
 Aldıa kilep tulqanıa,
 Inde kyrep bağanıa;
 Keçege qarqıp sajqatıp,
 Ufallyqtan jav atıp,
 Mänge jenelmäsende
 Äer taqtalıp ajlanıa,;
 Ufallyqıa bağ bulıp,
 Keçelekte hajlanıa;
 Yd arıñlanıa hydenen

Olge albrlq bahan;
 Min de ber jal qajajm,
 Hinen jaqqlbq ketmjem,
 Atamda xaq ešen,
 Ösänden xetere ešen,
 Taq lb ber hñajm,
 Telageqde birejem".

Tip qylgende odatqan.
 Bete xalbqtb jbjdrtqan,
 -"Kydge kyrengeñ ylemde
 Ilden qvbr jaq ittek;
 Can ezevse dejevden
 Barñ qvbr tav ittek;
 Jñ qigñnen bar hñvñ ,
 Noñor albr kiljek;
 Bar keqeqe birejek ;
 Kydge kyrenmeñ ylemden,
 Kiler avrbv- hñdlaydan,
 Keqelarde qotqarbr,
 Barñhññ qat qylbr,
 Mñge ylmñ qylajbq".
 Tip Ural hyd aqan da,
 Ah-vah itep zarlanbr,
 Ylem saqñbr jalvarbr,
 Bar hejage qaqqaqan,
 Tñdñ ite qalmagan,
 Ata, eñ, berende
 Kem baqanñ belmegen,
 Ber qart kilep jetken ti,
 Oqo hyden ejtken ti:

- "Bik kyp byvyn kyrden min;

Bik kyp jerde baldyn min;

Mis nemene tojmağan,

Ber nemenen qarbymağan,

Bala atahyn belmağan,

Ata balam timağan,

Osorda la kyrden min;

Keçeler berçe taplanyp

Yd arahy japlanyp,

Kosla byvdar keshedde

Talavanda kyrden min,

Jylan, dejev batqalar,

Keçe ²zatyñ ederlep,

Tapqan jerde beremlep,

Aqap baqyn yñterep,

Çajnyñyn qol itterep,

Il oñtende tyç kirep,

Keçelerde batıtyryp,

Çan ilaqan osorda

Jeget te balyp yñtem min.

Ylende la belmenem,

Jetende la kyrmenem.

Dejev ilde qaplaqas,

Jylan kyp te açaqas,

Ylen kydçe saqylqas,

Mine la ken kiler tip,

Minen qaldan kilmene,

Ilçe ber ^{nir} tyvar tip,

Dejevdar men jylanqa

Ber ken qyran ^{zo} halbr tip,

Keçelerden ber kende

Çatly tajb balbr tip,

Ыбытат јереге һыдтан,
 Can ilap kyde tongan,
 Keçelarem jalmaјap,
 Јеректере қатланbp,
 Rexet halap albr tip,
 Јерде байман қорар tip
 Јуны ketep jattyn min.
 Ylenge јен бирмејке,
 Tajdan toјap қалмајға,
 Јен қисменен һыv еstem.

Ylen kyp saq ozoranb,
 Oёke qandar sesrene,
 Ynesenden kyp alab,
 Boqadqa bbsaq kyp halab,
 Candarymdy harqattb,
 Heјegende qajrattb,
 Јанда la baj birmenem;
 Јенemde al timenem,
 Јенem бирмеј sereгtem,
 Ylen men koreгtem.

Inde tajdy kyrdem min,
 Јага mьnda kildem min,
 Hedge selem birdem min;
 Xalьqta keles jedderen
 Kyd alьmda kyrdem min;
 Kege- kege tigenden
 Balyrlyqьn hiddem min.
 Inde ylhьm de qajьm jaq,
 Calьp jatqьn dar julьn
 Kegege teјek balyrlyq;
 Deјevden aјgen tavdarьn
 Keјekke torlaq balyrlyq;

Hər qajhbhb jəjerəp,
 Joplanb tylen jəjerlek:
 Bvbn-bvbn yrsecep,
 Berge ajlap koləcep,
 Bajman tabb jarbcep,
 Ytkəndəren jərləcep,
 Ken itərdəj il bulb,
 Torasaqbn beldən min.
 Jegeten, batb ikenhen,
 Kyd qatandaj hanalqan
 İlge qarqa⁷⁰ ikenhen.
 Bvbn-bvbn bəjbna
 Maqtalərləq ikenhen.
 Bvbn bəjb əsədən
 Təvbvbnə^t ketərgən,
 İl ərbəbn x tabbqa
 Atə hinə qot birgən,
 Əsə hinə het birgən,
 Doqman⁷⁰/taq jərekle,
 Dəbna aq jənəkle,
 Batb itəp yktergən.
 Təv ərbəlanqa atlanqan,
 Jaqqbləqqa bətbləqan,
 Jəde kəndəj həlvəqə,
 Hənb tindh həlvəqə,
 Həmajqa hın tap bəqan,
 Utqə qarqb at bulb,
 Həvqə qarqb qəv bulb,
 Jəlge qarqb təv bulb,
 Jəvqə qarqb jəv bulb
 Aq bəd atqə atlanb,
 Dəjəvdər gə jəv asqan,

Jerden dinged kiptergen,
 Jerge brbë sesteren,
 Ilge bajman taptyrğan?
 Mine qaqqa tip beldem,
 Minen aldına kildem.
 Kybelaktej jenem bar,
 Ber jotomdaj qanym bar,
 Olberegen ¹⁹tenem bar,
 Nejek - hamaq qajralğan
 Tik tarqalmañ hınym bar.
 Xeder ajym tarqaldy,
 Jaqar xelem qalmanb,
 Ylem saqyrıp qaranym,
 Baj birerge ajlanym,
 "Jaqar" qıymanen hıv ester,
 Mine qaqqa Kas itten,
 Mänge jenem alalmam,
 Mine ylek itelman,
 Kesem beter qalırha,
 Yle almaj dalarha,
 Tenem serep qort aqar,
 Şunda la hin ylməñhen.
 His donjanan kitməñhen,
 Aljıp, qaqırıp beterhen".
 Tip jenemde almanb,
 Ylem badnat qılmanb.
 Jeget mine kildem min,
 Kilep xelem ejttem min,
 Qolaq halhan hydeme,
 Ejte torğan hydem bar.
 Ilge jola balırdaj
 Hınar belgen egeñ bar.

Donjala mänge qalam tip,
 Donjalaj qemer herem tip.
 Ylemge baj birməşkə,
 Anb jola itməşkə,
 „Jen“ qisməhen esməged,
 Mindej xurlıq kyməged.
 Donja a ber baq iken,
 Jen ejehe donjala
 Donja bəvənbə hanaqan,
 Qajhb bəvənbə taplaqan,
 Qajhb anb aqlaqan
 Terle teftə bidegen,
 Barb yfənlek, gel iken.
 Bed ylem tip hanaqan,
 Javbz a tip qaraqan,
 Baqtbə tudqan yfimeren,
 Jeki kene tulqanb
 Sypləp baqtbə baqatqan,
 Anan donja taqlatqan,
 Detməj torqan jola iken.
 Mänge qalam timəged,
 Jen qisməhen esməged!
 Donjala mänge qalır eç
 Donjanb matar tedege,
 Baqtbə mänge bidegen,
 U la buha jaqqılbə.
 Kykke la osor jaqqılbə,
 Nəvqa la batmaş jaqqılbə,
 Utqa la janmaş jaqqılbə,
 Telden de tərmaş jaqqılbə.
 Barb eçke baq bulır,
 Ydene la, keçge,

Mänge jeger aq balbr".

Tigen hyden igetkes,

Bate serde anlaqas,

Bar xalqat ejertep,

Ural jalqa sığqan ti,

Jen qımağa barqan ti,

Hıvın ²⁵nođor alqan ti,

Yde sapqan jalına,

Dejevden ejgen tavına

Hıvda alıp hipken ti.

7
=

"Tav bujdars jegerhen,

Mänge ymañ teñ alhın,

Qoqo hajrap maqtaqan,

Xalq jır lap xuplaqan,

Jerden qasqan dogmandar

Bar kyrep hoqlanqan,

Il hejerge il balıp,

Jer hejerge baq balıp,

Dogman kyden qadırıp,

Balqıp torqan jer bulhın".

Tigen hyden ejtken ti,

Hıv kyp hipken jerenen,

Qaraqaj, qırq yñken ti,

Hıvıqqa teñ qojmañlıq,

Eñge le kipmñlek,

Qort, ²⁶mır - madar toqmñlek,

Japraq terelip,

Bedenektaj ²⁶baqan ti,

Mänge jegel qalqan ti.

Sylgen ²⁶mıñ igetkes,

Qıma hıv tygelges,

Xəder mine jaqlavsb,
 Keçene adlap şyplevse,
 Bara-bar ad-madlap,
 Donjanan juq qylbvsb
 Ylem tigen jəv qaldı,
 Ana irkenlek buldı;
 Mine jərdən iter a,
 Keçene tar-mar iter a,
 Tejəp ajlap qıvanqan,
 Bar dejevde jəjnaqan
 Barına bənb hejlegən.
 Qralqa bağ ejmətkə,
 Keçegə həv birmətkə
 Bar dejevge qatqan ti.
 Ajdar, kəndər adqan ti,
 Xalbə torlaq qılqan ti,
 Ber-berənə jərəgər.
 Ujnap berge kələgər,
 Coda - adna bulbqbr,
 Jəgə, qartı joplaqbr,
 Qanlı jəvdən tənəqbr,
 Bəjman təbbp tən esep,
 Rəxətlenep qalqan ti.

Məna ber saq tarı la,
 Həvqa barqan qəddardı,
 Julqa şıqqan irdərdə,
 Dejevder andəp jatqan ti,
 Ad Həvqa barha jətqan ti,
 Julda buha bəvqan ti,
 Jəqbr qanbın harqan ti,
 Jərəgene alqan ti;
 Qajala qalqan jəlandı,

Keçelärde saqqan ti.
 Keçeler ~~ın~~nan zarlanıp,
 Barı qurqıp, jalvarıp,
 Uralqa barı kilgänder,
 Uralqa Neçlep birländer.
 Ural xalıqta taplağan,
 Dejevderde haqlağan,
 Dejevder ~~ın~~ıñ belges te,
 Jer jodene sıqmağan.
 Ural qarap tormaağan,
 Idel, Jajıq, ~~Moçeqte~~,
 Haqmar, bytän batırda,
 Javdarına baq qılğan,
 Balat qılssañ alıp,
 Yde aqbadın menen.
 Ajvarlanıp, qav halıp,
 Aqbad atın dalatıp,
 Jerde davalı qaptarıp,
 Nıvda tulqın qajnatıp,
 Tylgen kylene barqan.
 "Kylene ~~artıq~~ beterem,
 Nıv qaldırmañ qorotam,
 Keçege tıñlıq birmägen
 Calqan - ~~bir~~ğan dejevden,
 Jav balıvıñ Tylgenden
 Barı xalıqta qotoltam",
 Tejep kılde ortalğan,
 Kılde qajnañ baqlağan,
 Dejevder qurqıp qavlağan,
 Tylgen barın taplağan.
 Ural kılde bara, ti,
 Dejevder eske tala, ti,

Berem-berem Uralda
 Jerek bayırın telä, ti.
 Dejev bik kyp talqan han,
 Järegene telgen han,
 Ural kylde berükken, ti,
 Çırqa çıqqan dejevde
 Batırdañ totqan, ti.
 Ural xalden tañqan han,
 Bar emete betken han,
 Ajaqñan bañalmaj,
 Çabat javın asalmaj,
 Ural qanda jıyılqan,
 Barı kege jıyılqan,
 İl berete ine, tip
 Barı hıqtap ilaqan.

Ural : — Kırdeged barın kyd men,
 Hıv artalqan avdına.
 Dejevdär talda jav man.
 Järegende teldeler,
 Caldan keste aldılar,
 Xalqın hedge qanb ejtem,
 Ulandarın hedge ejtem,
 Ujın-ujın kylarderden
 Barında dejev bulasaq,
 Uñallıqın qılasaq,
 Essegedge keräsek,
 Dejevdärdän qoñoro²²
 Barıqıdqa tejesäk,
 Çunan barıa yläsek.
 Kyläñ hıvın esmägeç,
 Xaraplıqqa teçmägeç,
 Dejevdärgä baj birep

Gal qavqarap tormağad.
 Dejevderge jav asap,
 Dingedä dejevdan ersap,
 Jerde torlaq tabbıtm,
 Kegelerde javızdan
 Cotoarırqa tırbıtm.
 Men hem atın bar ine,
 Qulda bulat bar ine,
 Jav taplarlıq jerende,
 Talaj ilem bar ine;
 Cudaq bulır ilemde,
 Batar irder bar ine,
 Tular qederen belmanem,
 Batarlıqqa mahajır,
 Keneq qorop tormanıtm,
 Jıqıd bağı aylanım,
 Qaynat juldı hajlanım,
 Uldarım, tıalan hedge ejtem,
 Bigerek ilem hedge ejtem.

Batar, batar bahan da,
 Batar belikle tıvhan da,
 İlge jerep il kırmej,
 Tabbıqtadan qan kismej,
 Jeregen batar bula almañ.
 Javızqa jıldaş bulmağad,
 Keneqhed eq qılmağad,
 Ulandarım, hedge ejtem,
 Min ersegen jerende
 Kegege bajman tabbıqad,
 Javda baha baq bulır,
 Kegege il qoroqod,
 Danlı batar bulıqad,

Olono olo tejeged,
 Keneq alıp jereged,
 Kesene kese tejeged,
 Keneq birep jereged.
 Kydene syp teqerdaj
 Kydhed torop qalbrdaj,
 Jeferdarden alabnda
 Kydene kerpek balıqbd.
 Aqbad atbm, aqbulatbm,
 Ilde torop qalbr a,
 Otene menep sabırdaj,
 Javda qalıs helterdaj,
 Batırqa mener at balır,
 Batır bamañ irderge,
 Mener atbm jat balır.
 Osagede ejteged,
 Minen riza bahandar,
 Iren xaq bul tihender.
 Barıqbdqa qanb ejtem,
 Jaqq**bb**q bahın-atıqbd,
 Kege bahın zatyqbd,
 Jamanqa jal qajmaqbd,
 Jaqqınan baq tartmaqbd,
 Tigen hyden ejtkende
 Ural batır ylgan, ti.
 Xalq atırıp barıhb
 Baqın tyzen eigen, ti.
 Kykten jondod atıbp,
 Hamajqa oran birgen, ti.
 Hamaj qoq tanın kejer,
 Qanda aq osop kilgen, ti:
 Ile jatqan Uralda
 Ayıdınan yphen, ti.

Hənaaj — Aj Uralım, Uralım,
 Jənənə kilep jətmenəm,
 Adaq hyden içetep,
 Künlelənədə bəşmənləm.
 Ninə jərtə osorap,
 Tətləşməndən qəd bulbır,
 Coq tənəndə bəlgəjənləm.
 Javəzdarğa jav asbır,
 Jəqəyləqqa jəl asbır,
 Aqvad atca mənəngə,
 Bulat qəlbə totqanğa,
 İn bəxetlə bər bulbır
 Min odatbır qəlgəjənləm.
 Jənənə kilep jətmenəm,
 Avərdəndən yrmənəm,
 Nİ əjterən bəlmenəm,
 İndə xəder nigləjəm,
 Nİ əjtergə bəlnejenəm,
 Qəd bulbır kəngə qarajım,
 Hənaaj ismə qalha la,
 Kəqələr coq tihə lə,
 Coq tənəndə bəlgəjənləm,
 Sitter hyden atərləq
 Qavat bəlbəv əməjənləm.
 Nindəj batır tava alman,
 Bətlərqə əzə bula alman,
 Aqvad atə, bulatqə
 Batır həjlap bərə alman,
 Coq kəjəmə qəlbənləm,
 Təv ²⁸ jəmərğa bəlbənləm,
 Balam bəhə coq bulbır,
 Ninə kərhed əjəndəj,

Teñe buha, aq bulır.
 Inde nisek itejem?
 Yden sapqan julıba,
 Hadylyp kilgen tavba,
 Gyren qadyr kymejem,
 Hine bexet telejem,
 Yden sapqan dur julba,
 Bilen his hıv qarqalmañ.
 Ninen qalqan dur tavba
 Yd qajıba alır a,
 Ninen de men berlekte
 Menge ilde qalır a.
 Oñten añtın dıngedññ,
 Oñtende batır buldıñ hin,
 Bıjba il qordıñ hin.
 Dur tavbañda qajıbañda
 İlge zatlı bulırdañ,
 Kegege tatlı bulırdañ,
 Jendeñ hanap jererdeñ,
 Taq la zatlı bulırñba,
 Jaqalmañ altın bulırñba,
 Kegege danlı hanalır,
 Donjaqa batır bulırñba".
 Tigen hyden aytken de,
 Uraldı tavqa kymgen, ti.
 Yde ozop kitken, ti,
 İlde qejep baqan, ti.
 Ural julı bejek tav,
 Ural gurb danlı tav,
 "Ural" bulır qalqan, ti.
 Bajtaq jıldıñ adqan han,
 Hamañ Uralın haqıñqan,

Anba jaly bajnau
 Ogor jerep talpynan,
 Uralqa kilep qajala,
 Uraldy ajlap mon asken,
 Agqog bulyp tyl jiejep,
 Agqog tavyu yrsetken.

Maby barb belgen, ti,
 Ural toqomo qogtar, tip,
 Ber tarandaj kyregep,
 Av avlardan tabyap,
 Agqog totop jejmekte,
 Tip her kenge ejtegep,
 Agqog yrsep kitken, ti,
 Agqog ite kegege
 Qaqa xaram baqan, ti.

Honaj tydnej osqan, ti,
 Ber kilgen, ti, kitken, ti,
 Tyns il, tip, beremlep,
 Coq-qorttardy ejertep,
 Yd artynan erkeltep,
 Taq Uralqa kilgen, ti,
 Quna ejerep Uralda
 Coq-qort jenlek tulqan, ti.
 Qogtar kitkenen belges,
 Tyns il tip igetkes,
 Catil ygede toqomon
 Ide baglap ejertep,
 "Danb Ural bajnda,
 Anba matur bajnda,
 Anba tapqan ilende,
 Anba jaby qalynda,

Berge qemer heremen",
 Tip yged-de ajtken, ti.
 Bar toqomon jıjqan, ti.
 U la Uralqa kilgen, ti.
 Kegege baj birgen, ti.

Aqbad at ta il gıder,
 Jylqy toqomon jıjyr,
 Bar jylqyqa bar bulyr,
 Barın alyr kilgen, ti.
 Keqelerge ılyqyr,
 Menerege at bulyr,
 Jylqy la tyllap kitken, ti.

Aj. ken hanap Uralqa
 Barı jenlek talqan, ti.
 7a jenlekter, coq-qorttar,
 Kilev kene kegege
 Aj. jyl hanap belevge,
 Isen bulyr kitken, ti.

2
 Ural batyr ylgen han,
Garynda jerhep botken han,
Gary balqyr torqan, ti.
 Barıny la kyrgen, ti,
 Jylylyqyr barqan, ti,
 Ber us tapıraq alqan, ti.
 Barı danlap totqan, ti,
 Bara-tora a jerde
 Altın bulyr kitken, ti.

Coq-qort, jenlek kybaıjes.
 7ıqme hıyb jetmeges,
 Kylden qarqyr esmeges,

Xalıqqa hıv jetmegas,
 İdel batır, Jajıqqa,
 Negeç batır, Naqmarqa,
 Xalıq jıjıjıp kilgen, ti,
 Niçlejbed tip barıñ
 Aptıraçın ejtken, ti.
 İdel ajqa qalqan, ti,
 Atahınba bulatın
 İd qalına alqan, ti,
 Aqbad atqa mençende,
 Betı xalıqtı jıjıqanda,

- "Ese torqan hıvda la,
 Jeqep kilgen donjala,
 Javız betmáj jın tıvmañ,
 Tıvha la tıvız jeqemañ,
 Qylgenge jav asaıjıq,
 Barın tar-mar jıhajıq,
 Hıv da bulır kege esen,
 Tıvız bulır il esen",
 Tiep hyden betkende,
 Jav asırqa torqanda,
 Namaj kilep jetken, ti,
 Bılaı tiep ejtken, ti:
 - "Batırdan tıvqan ir batır,
 Aptıravda qalırmañ?
 Donja ² tıvqan ber jenden
 Ujlap barı jetmagen,
 Kynelene kilmagen,
 Dingedene jul halır,
 Dejevderen tav qılır,
 Betı dinged qorotop,
 Joregen julı il qılır,

Tip kem gene ajlağan?
 Atan yäe ylhe lä,
 Bulatb qaldb qalbada,
 Bud atb qaldb janbada,
 Atan dejevdan tav ejhe,
 Sapqan jeren jal ithe,
 Jaman hıvıd beterhe,
 Ilde berge taplahe,
 Hedge adaq ataqbd,
 "Kyldeı hıvbn esmaged,
 Esıp aram bumaqbd,"
 Tiep hedge ejtte bit!
 Tylgenge jaw ashaı da,
 Anb tar-mar ithen de,
 Kylenen il mandymaı,
 Ose hetendeı bulıp,
 Ilde meıge haqarmaı",
 Tigen hydde igetkeı,
 Idel ajqa qalqan, ti,
 Aqbad attan teıken, ti,
 Atahbna bulatbn
 Ya qalbna alqan, ti,
 Bejek tavqa mengın de,
 İrenellep⁷⁹ torqan, ti,
 Xalbc barb la Idelden
 Ni eıleven ketken, ti,
 "Atajbmdbı qalbada
 Bulat dejev turanb,
 Uraldan tıvqan al bulıp,
 Xalbqtı hıvıbd qanqırtıp,
 Batır isme kyterep,
 Hıv tabalmaj tilmerep.

Torov irlek bulam?"
 Tigende idel irejep,
 Tavdı jara sapqan, ti.
 Komeqtaj ber aq jılqa
 ǵaltırap qanda aq aqqan, ti,
 Tavdı bujlap kitken, ti,
 Özreǵanen bar buǵan
 Jaman tavqa jetken, ti,
 Tav jılqanı bıvqan, ti,
 Idel kilep aqtalıp,
 Bilen ode sapqan, ti,
 Jılqa arı aqqan, ti,
 Idel barıp torqan tav,
 İremellep sapqan tav,
 Jılqa zıǵıp aqqan tav,
 "İremel" bulıp ǵalqan, ti.
 Jılqa. bıvqan dar tavı
 Ode sapqan arıńı
 "Qırıǵı" bulıp ǵalqan, ti.
 Idel batır tapqan hıv,
 ǵaltırap matar aqqan hıv,
 "Idel" bulıp ǵalqan, ti.
 Barı kilep esken, ti,
 Hıv aqqanı kydeteı.
 Barıń la ǵıvanıp,
 Bılaı tiep aıtken, ti:
 Idel batır tapqan aq jılqanı
 ǵaltırap ta aqa la ydenden,
 Temele idelkeı hıvdarı la,
 Betereler hıv kóıegen³⁰ aıdarı qa,
 ǵıvandıra ǵan ilaǵan ilerde.
 Qemerdar yk telep il jırlanı

Batır tıvqan tip yk Uraldan:

Temle aj İdel hıvdar la,
Betereler hıv keşegen ajdar la,
Cıvandra qan ilağan ilerde.

Tip bar la maqtayan,
Can ilavdan taqtayan,
Bar xalıq erkelep,
Ber İdeldeñ bajında
Temle taqaj, ajında,
Torlaq qora baqlağan,
Aj, jıl hanap tyllöges,
İlde kege kybejgen,
İdel baj tarajıan,
Dyrt batır ul jıjılp,
Berge atırp ajlağan,
Jajıq, Negeç, Naqıardar,
Tağ arın edlegen,
İdel ~~hanap~~ bylar da
Almaqlap, ber-ber
Bulat man sarqandar,
Alardan da os jılqa
Jyltyraq arqandar.
Bylar xalıqtı jıjıandar,
Dyrt batırqa bylgendar:
Dyrt jılqan bajlatıp
Torlaq qorop tarqalıp,
Ajın torlaq qorqandar.
Dyrt batırda iseme
Dyrt jılqa at bulıp,
Onotmañ zat bulıp,
Byın-byın qalqandar.

**ФОТОТИПИЧЕСКИЕ ОРИГИНАЛЫ РУКОПИСЕЙ
ИЗ ЛИЧНОГО ФОНДА М. БУРАНГУЛОВА**

(научный архив УНЦ РАН, ф. 25, оп. 1, ед. хр. 25, листы
№ 1,5, 8, 9, 19-1, 19-2)

Урала,

2

Уралдагы бул булаларга,
Билемдәнен көчүр көчүрөнү.
Күкүмдөстөрүн булалар, беректүү,
Аларга алмаганда көчүрүз үзүмүн.

—н—

Көчүрүмдүз муну тапканда,
Алмаганда, Таш башына.
Эришкенде мен алмаганда, таш,
Мен алмаганда, улар алмаганда.

—н—

Көчүрүмдүз күнү, улар көчүрүмдү,
Башына көчүрүмдү булалар?
Башына көчүрүмдү, улар көчүрүмдү,
Вот улар көчүрүмдү көчүрүмдү?

—н—

Ташындагы көчүрүмдү көчүрүмдү,
Күнү менен көчүрүмдү көчүрүмдү,
Эришкенде көчүрүмдү, башы,
Күнү көчүрүмдү, муну көчүрүмдү?

—н—

Ташындагы таш көчүрүмдү,
Күнү көчүрүмдү көчүрүмдү,
Күнү көчүрүмдү көчүрүмдү,
Эришкенде мен көчүрүмдү?

—н—

Күнү ташга көчүрүмдү көчүрүмдү,
Күнү көчүрүмдү көчүрүмдү,
Күнү көчүрүмдү көчүрүмдү,
Күнү көчүрүмдү көчүрүмдү?

—н—

Күнү көчүрүмдү көчүрүмдү,
Күнү көчүрүмдү көчүрүмдү,
Күнү көчүрүмдү көчүрүмдү,
Күнү көчүрүмдү көчүрүмдү?

—н—

1. Күнү көчүрүмдү - Күнү көчүрүмдү көчүрүмдү.

Ай, кон ине, кон ине,
 Кон, тигеши ишү ине:

Бер каракаш изекрик
 Буран си бер Тон кышак,
 Бер каракаш кышак,
 Ала сыйрак кон кышак,
 Илери кышак эта кышак,
 Кыйыр, кышак кышак,
 Ала да Тонко Таба кышак,
 Кон кышак, Тар кон ине.

Уйдай кони окшаты,
 Илери кышак ишү ине:

Дашман дашы кышак,
 Мекени кышак кышак,
 Кышак туга кышак,
 Таркыт, Туга аткара,

~~Кышак кышак аткара~~
 Илери кышак кышак,
 Кышак кышак кон ине.

Ҷамои бини Ҷура.

I ҷанм.

Қуръон бар мавҷи санои, ки сак қанои сактаи,
Ҷамои мурда, бамо мурдаи, мурдаи қано сактаи,
Қуръон бар мавҷи санои ки сак бамои Ҷураи,
Ҷамои мурдаи, бамо мурдаи, мурдаи қано Ҷураи,
Қуръон бар мавҷи санои ки сак қано Ҷураи,
Ҷамои мурдаи, бамо мурдаи, Ҷураи Ҷураи қанои,
Қуръон бар мавҷи санои қано қано қанои,
Ҷамои мурдаи, бамо мурдаи қано қано қанои,
Қуръон бар мавҷи санои қано қано қанои,
Ҷамои мурдаи, бамо мурдаи қано қано қанои,
Қуръон бар мавҷи санои қано қано қанои,
Ҷамои мурдаи, бамо мурдаи қано қано қанои,

II ҷанм.

~~Қуръон бар мавҷи санои қано қано қанои,
Қуръон бар мавҷи санои қано қано қанои,
Қуръон бар мавҷи санои қано қано қанои,~~

И баъдаи ҳаёти

Бисекун бар, баъдаи ғар,
Баъдаи ғар, баъдаи!
Корҳои, қорҳои баъдаи,
Корҳои, қорҳои баъдаи!

— II —
Баъдаи ғар, қорҳои,
Баъдаи ғар, қорҳои,
Баъдаи ғар, қорҳои,
Баъдаи ғар, қорҳои.

— III —
Баъдаи ғар, қорҳои,
Баъдаи ғар, қорҳои,
Баъдаи ғар, қорҳои,
Баъдаи ғар, қорҳои.

— IV —
Баъдаи ғар, қорҳои,
Баъдаи ғар, қорҳои,
Баъдаи ғар, қорҳои,
Баъдаи ғар, қорҳои.

— V —
Баъдаи ғар, қорҳои,
Баъдаи ғар, қорҳои,
Баъдаи ғар, қорҳои,
Баъдаи ғар, қорҳои.

— VI —
Баъдаи ғар, қорҳои, М. Баъдаи.

Hydrelner aq sular
by banga taba aqa
pianerlar bilge ito
qozol qozstun taga

berds magrit turlarinda
ezler bara udarngi
jalqar mactariga qarsh
koroqshor qozganmg.

irten torop at qibadim
urman aralarina
irten tormuslar acolda
qarsh balalaronca

berds berlex, berds koroq
berds jalqarlar telon
pragutlar ketummarne
seberop yiganga koroq.

ona nika avtomobil
tozaganur taga kymen.
uqiboz da, ezliboz da
bu urmasen jiz gomer

bernen kolxoz urtasinda
jagunpo ysa ber qojen
lara tormoz tormidism
kolxozga ker, duvqajem.

berga jagtan qoz qozqora
birge jayta unvoo
ber kemur dip sozasagor
ber kommynar balase
bygen kolxoz unoz bylde
udarnirke satlante
ezro coymj jatvoblar
agac atqa atlante.

Su byinda bangar baceon
berlex jizga tozaceon
lara tormoz ber qozaboz
qarsh tormoz botacon
berga jagtan beru nika
al purast bilende
rozot tormoz jagti koroq
kommunistlar idend

borongalar nadannar bid
ezangannar aliaga
aqto saroglaron suqop
azaqannar mullaga.

mulla ezan, pop, kulag
by, alpo rot kit jizag
sezza berds uron j'wq
boten yozgiz potozag

Saylamaboz soqetga
qibozmaboz barozga
sezza qarsh sojufi acu
boten ezce xalqta.

bernen kolxoz qoztaren
q' qazqdar colmagip
q' da matuz qozlar ysa
kolxozlarda nozajip.
ber dzigne koroq qy'op
kinga kylmar kisseen
komsomolkan can kisseen
alma keben pezaen

kolxoz aggan eismolozdaz
kolxoz qozoz su ala
jce qizlar jce ezber
jiz jizetlar soqlana

Alma bulsa al bulsen
berga agq kizkemi
bulsa bulsen kolxoz qozoz
mizcanalar kizkemi

ber baraso basunon
su aga urtasennan
komsomolga kerde mahi
urdozdo bulasennan

komsomolka sin yzlen
qazqnnan qaza kylar
ezne sojip jskangme
q' keben balqi jizzen
far bylize agor baraz
agidelner bozlarz
irto torop ezno bara
bernen kolxoz qozlarz

buğal çəpən uraq urdan
araz kылса ssends
yalqanlarnen isme bulma
kolxoz kыssa ssends

19
kulan 9000 tај 9000
cəgenlagan tај neber
kolxoz 9000 çan kыssa
somarlagan mај neber.

Ala qanat kыnnar mај
kыssa tај 9000 çan
torəp çəpən partionen
berə çəpən çəpən

Agac tај 9000 çan
çilçəpən çil is kыssa
kolxoz 9000 tај 9000
çəpən çəpən çəpən

telefon stansasında
kыnnar kыnnar çəpən
sin sorğışın açağın çəpən
alın muncə çəpən.

Çəpən çəpən çəpən
kыnnar çəpən çəpən
lenin çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən.

torə çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
brigadane çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən

çəpən çəpən çəpən çəpən
anən çəpən çəpən çəpən
pionerlar çəpən çəpən
Kommunaron çəpən çəpən.

çəpən çəpən çəpən çəpən
alsuləp çəpən çəpən
ber çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən

Tan çəpən çəpən
Sin çəpən çəpən çəpən.
Min çəpən çəpən çəpən.
çəpən çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən.

çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
kolxoz çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən.

çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən.

çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən.

kolxoz atlar çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən.

çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
kolxoz çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən.

çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən.

çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən
çəpən çəpən çəpən çəpən.

ПРИЛОЖЕНИЯ

СОКРАЩЕНИЕ ТЕКСТА ПУТЕМ ПЕРЕЛОЖЕНИЯ СТИХОВ ПРОЗОЙ В ЖУРНАЛЕ "АГИДЕЛЬ" (УФА-1968).		
1	<p>757). Tigən hyden ejtkən də, 758). Hav bulıyǵıǵı tigən də, 759). Arǵıslanǵa menǵen də 760). Qatıl batǵa jortona 761). Ural qarar kitkən ti, 762). Ber nisə kən ytkən ti, 763). Şundaj jerge jetkən ti,</p>	<p>56 страница - 7 поэтических строк преобразованы в 2 прозаические:</p> <p>тигән дә, юлында ораусылар менән хушлашып, арысланына атланып, катил батша йортона карап киткән, ти. Барып етһә, ни курһен:</p>
2	<p>828). Tip hejler tә betmәgen, 829). Ejter zarın ejtmәgen, 830). Altın taxet ejstәndә 831). Batǵa qıǵı ıltıǵan, 832). Dyrt jaqıynan dyrt qola 833). Taxetene kytagen 834). Bařmalatır arınan, 835). Ber aqhaqal ejergen, 836). Julın bařlap aldynan, 837). Aqhaqaldar ejertken, 838). Kiler jetken bylar ti,</p>	<p>57 страница - 11 поэтических строк преобразованы в 3 прозаические:</p> <p>тип карт һейләп тә бәтмәгән, алтын тәхеткә батша кызы сығып ултырған. Батша кызы артынан, басмалатып, бер яраны эйәргән, ти. Быныһы үзе артынан калғандарын эйәртеп, кукыр заттар килә, ти.</p>
3	<p>870). Aqhaqaldar kiler 871). Xalıqı siltә tarqatır 872). "Әjdә harajıǵa, jeget, 873). Batǵa qıǵı kәtә", - tip, 874). Uralǵa jola aqlatır, 875). Ber aqhaqal şu saqtı, 876). Jul bařlarǵa bulǵan ti, 877). Kejav bulıǵı będǵa tip, 878). Arqahınan hejgen ti. 879). Ural mǵa kınmәgen, 880). Aqhaqalǵa ejerep, 881). Harajına kitmәqan. 882). Min jolanı belmәjem, 883). Eş adaqlı kurejem, 884). Adaq barham, barıymın 885). Qıǵı adler tabıymın", 886). Tier Ural ejtkән ti, 887). Aqhaqalar hyddәren 888). Ural kire qaqqan ti, 889). Aqhaqaldar qorsajır, 890). Qıǵa ejtә kitkән, ti.</p>	<p>57 страница - 21 поэтических строк преобразованы в 5 прозаических:</p> <p>Батша кызының бер яраны, Уралға йола аңлатып, көйәү булдың безгә, тип, арқаһынан тапап һейләп, һарайға алып инмәк булған икән, Урал: "Мин бындай йоланы белмәйем, һарайға инергә күнмәйем. Кәрәк булһа, азак барһам барымын әлә", - тигән, ти. Ярандың бик асыуы килгән дә, курсайып, кызға ошакларға инеп киткән, ти.</p>
4	<p>985). Tigən hyden išetkes, 986). Uraldy da sit keşe 987). İknlegene belgәs,</p>	<p>58 страница - 13 поэтических строк преобразованы в 3 прозаические:</p>

	988). Aqhaqaldar, batırdar 989). Batısa jaqlıq qart-qordar, 990). Batısa qıdın Uraldan, 991). Aqı qıdıdı birevdän, 992). Anı kejev qılvıdan 993). Barıñ la kënleşkän. 994). Ylem këtken barı xalıq 995). Mıñ ısetep qıvanır, 996). Yd arahı hejleşkän. 997). Batısa mıñ a şaqıan ti.	тигән һүзен ишеткәс, Уралдың төптө сит кеше икәнлеген нык белгәс, ярандары, батырлары, яқын карт-корулары батша кызын Уралдан көнләшкән-дәр. ә батша үзе пыр туза башлаган:
5	1009). Tıp dyrt batırğa quşqan ti 1010). Yde tәxetkә ulıyır 1011). Başqarıvdı këtken ti	58 страница - 3 поэтические строки преобразованы в 2 прозаические: тип дүрт батырға кушқан да, үзе тәхеткә ултырып, әмеренә еренә еткере-леуен көтә башлаган.
6	1420). Tigән hyden ısetkәs, 1421). Bolan megedән hındırqan, 1422). Jylan bolandı jotqas, 1423). şunda uq ber jeget buqan;	62 страница - 4 поэтические строки преобразованы в 2 прозаические : тигән һүзен ишеткәс, Урал болан мөгөзән һындырған, йылан, боланды йот-кас, шунда ук бер егет булған.
7	1429). Ural ni tip horaqan, 1430). Zәrqum şu saq ni tırge, 1431). Bısnıñ ejterge 1432). U Uraldan jәsergen.	62 страница - 4 поэтические строки преобразованы в 2 прозаические : Урал унан: "Ни булды?"- тип horaqan, әммә Zәrqum ысынын әйтмә-гән, егет унын серен белә алмай кала. ә йылан әсенән шулай уйлай:
8	1447). Tik Uralğa ejtmәgen, 1448). Atam edlaj şoqarqan, 1449). Tıp Uraldı aldaqan. 1450). "әjdә, jeget, barajıq 1451). Beddә qunaq bulajıq, 1452). Atamdan byläkkә 1453). Min ejtkәnde horaıjq."	62 страница - : - 7 поэтических строк преобразованы в 2 прозаические: ә Уралға кысырып: "Атай мине элпәтә икән, әйзә, егет, безгә бара-йык, атайымдан мин әйткән бүләктә horaıjq onotma..."- тигән.
9	1469). Tıep Ural uıjaqan, 1470). Barıv julın hajlaqan.	63 страница - : - 2 поэтические строки преобразованы в 2 прозаические: тип, Урал бергә китергә риза булған. әлегә эскерһезлек шул - алданыры тураһында уйлап та бирмәй ул. Тик арысланына:
10	1478). Tıp arıylanqә ejtkән ti, 1479). Manıajıñan urkән ti, 1480). şunda qujır kıkән ti.	63 страница - : - 3 поэтических строк преобразованы в 2 прозаические: тип, арысланының маңлайынан үпкән дә Zәrqum менән бергә китеп тә бар-ған был.
11	1563). Tigән hydde ısetkәs, 1564). Artıraıvğa qalqan ti,	63 страница - : - 2 поэтические строки преобразованы в 2 прозаические: тигән һүзә ишеткәс, туғыз башлы йылан аптырауға калған, ти, Уралдың аяғына йығылып:
12	1572). Bil urtalaj hıyqıqan,	64 страница - : - 1 поэтическая строка преобразована в 1 прозаическую: Биле урталай һығылған булһа ла, йылан:
13	1644). Tigән hyden ısetkәs, 1645). Batırlyqın hıñlaqas, 1646). Jylan da buj birgән ti,	64 страница - : - 3 поэтические строки преобразованы в 3 прозаические: Быны ишеткәс, ак йылан егеттә ысын батырлығын шәйләп алып, кар-шылык күрһәтмәс булған, ти. Таяк киткән ни - йыландың дарманы ла кит-кән инде. Ул:

14	2173). Bylar da hyd asmaçan, 2174). Nomaj yden ajtmagen	69 страниц - : - 2 поэтическиестроки преобразованы в 2 прозаические: Ул, яуыз ниәтле Зәркум менән Шулгәндә алдап, һарайға индергән. Улар шунда һәләк булыптар, тип кәткән Номай.
15	4220). Ural xalyqı tuplaçan, 4221). Dejevdärde haqlaçan, 4222). Dejevdär myñ belges tә, 4223). Jer jәdenә ыqmaçan. 4224). Ural qarap tormaçan	89 страница - : - 5 поэтических строк преобразованы в 3 прозаические: Урал, халықты үз әргәһенә туплап, дейеүәрзе һағалай башлаған, дейеүәр быны һизеп, ер өстөнә сыкмай торорға булғандар. Ләкин Урал кәтөп ят- маған:
16	4488). Tiep hyden betkәndә, 4489). Jav аььгә torçanda, 4490). Nomaj kilәp jetkәn, ti, 4491). Bylaj tiep ajtkәn, ti :	91 страница - : - 7 поэтических строк преобразованы в 2 прозаические: тип әйтеп бәтөүгә Номай кош осоп килеп өткән дә былай тигән:
17	4518). Tigәn hydde išetkәs, 4519). Idel ujaç qaloçan, ti, 4520). Aqbuđ attan tәškәn, ti, 4521). Atahıñn bulatın 4522). Yd qulıña alçan,ti, 4523). Bejek tavça mēngan dә, 4524). İrәmәllәp torçan, ti. 4525). Xalyq barğ la İdeldәn 4526). Ni eşlävәn kәtkәn, ti,	91 страница - : - 9 поэтических строк преобразованы в 3 прозаические: Ошо һүзә ишәткәс, Изел уйға калған. Шунан ул, Акбузатынан төшөп, кулына кылысын алып, тау башына менеп киткән. Кешеләр, Изел батыр ни эшләр икән, тип, кәтә башлагандар. ә ул:

Добавление строк (добавленные строки следуют после указанных подлинных строк). 1-архивный материал подготовки эпоса к изданию; 2-журнальный вариант эпоса 1968 г.; 3-уфимское издание эпоса 1972-го г.; 4-московская публикация эпоса 1977-го г.

№ строки	1. Добавлено 244 стиха:	2. Добавлено новых 363 стиха:	3. Добавлено 103 стиха:	4. Добавлено 113 стихов:
24(1)	1). Ситкә китеп йөрәмәйенсә	1). 2	-	-
84(1)	2). Бала сағығыз үтмөгән	2). 2	-	-
92(1)	3). Бүтәнде эзләп йөрәмәгез	3). 2	-	-
95(1)	4). Йәнбирзә карт улдарына	4). 2	-	-
122(1)	5). өйзә ултырһын шулар тип	5). 2	-	-
238	6). Йән куркыуға төшһә лә	6). 2	-	-
253(1)	7). Берәм-берәм бөтөрөр	7). 2	-	-
287(1)	8). Шундай йәшерен нәмә ул	8). 2	-	-
293(1)	9). Әжәлгә бирешмәй, ти	9). 2	1). Үлемгә бирешмәй, ти	1). 4
352(1)	-	10). Унан кайза барыһын?	-	-
366(1)	-	11). Һиндәй хәлгә тәрыһын?	-	-
366(2)	-	12). Төптән уйлап караһан	-	-
366(3)	-	13). Атакайым, был үзә -	-	-
369(1)	10) Бирешеп калыу булмасы?	14). Йәнбирзә һынлы Йәнбирзенең	-	-
369(2)	-	15). Төп-тамыры коромасы?	-	-
386(1)	11) Йәшәр йәнлек, кош-кортка	16). 2	-	-
401(1)	-	17). Мин карт козғон, карт козғон	-	-
401(2)	-	18). Емтек өйһәм, шат козғон,	-	-
401(3)	-	19). колак һалып тынлағас,	-	-
403(4)	-	20). Ошо булыр хак һүзем:	-	-
406(1)	-	21). Аслан риза булмаһа	-	-
456(1)	12). һайысқан әйткән һүзәрзә	22). 2	2). 2	2). 2
462(1)	13). Үзәрән көслә түп күргән	23). 2	-	-
471(1)	14). Тигән уйға килгән, ти,	24). 2	-	-
471(2)	15). Шундай заңға күнгән, ти	25). 2	-	-
480(1)	16). Йәнә улар артынан	26). 2	-	-
481(1)	-	27). Орлокка тигән маям юк	-	-
492(1)	-	28). Тимәк Әжәл барзыр, тип,	-	-
506(1)	-	29). Шулай тигән зарығып	-	-
532(1)	17). Найтып хәлем әйтәйем	30). 2	-	-
584(1)	18). Был белдергән	-	-	-
667(1)	19). Тап булыуына шат булған	31). 2	-	-
685(1)	20). Азырак буйын турайтып,	32). 2	3). 2	3). 2
731(1)	21). Батша яраны һайлағайны	33). 2	-	-
752(1)	22). Көшә йәнән кыйырға	34). 2	-	-
754(1)	23). Әжәл башына йетмәһәм	35). 2	-	-

756(1)	-	36).тигән дә, юлында озраусылар менән хушлашып, арысланына атланып,	-	-
756(2)	-	37)катил батша йортона карап киткән, ти. Барып етһә, ни күрһен:	-	-
815(1)	-	38).Үлгәс тартып алалар,	-	-
815(2)	-	39).Кәүзәләрен шунан һуң	-	-
825(1)	-	40).коллокка ла ашмағаның	-	-
827(1)	-	41).Берәм-берәм салалар	-	-
827(2)	-	42) тип карт һөйләп тә бөтмәгән, алтын тәхеткә батша кызы сығып ултырган.	-	-
827(3)	-	43) Батша кызы артынан, басмалатып, бер яраны зйәргән, ти. Быныһы үзе	-	-
827(4)	-	44) артынан калғандарын зйәртеп, куыр заттар килә, ти.	-	-
835(1)	24).Быныһы үзе артынан	45).2	4).2	4).2
838(1)	25).Ийыын яттар килә, ти,	-	-	-
852(1)	26).Иегет һайлаған тын ғына	-	-	-
858(1)	-	-	5).Уға бүләк иткән ти	5).4
869(1)	-	46).Күстәй майзан кайнаған...	-	-
869(2)	-	47).Батша кызының бер яраны, Уралға йола аңлатып, кейәү булдың безгә,	-	-
869(3)	-	48) тип, аркаһынан тапап һөйләп, һарайға алып инмәк булған икән, Урал:	-	-
869(4)	-	49). "Мин бындай йоланы белмәйем, һарайға инергә күнмәйем. Кәрәк булһа,	-	-
869(5)	-	50) азақ барһам барырын әлә",-тигән, ти. Ярандың бик асыуы килгән дә,	-	-
869(6)	-	51) курсайып, кызға ошакларға инеп киткән, ти.	-	-
946(1)	27).Кәм-хур иттең үземде,	52).2	-	-
984(1)	-	53) тигән һүзен ишеткәс, Уралдың төптө сит кеше икәнлеген нык белгәс,яран-	-	-
984(2)	-	54) дары, батырзары, яқын карт-коро- лары батша кызын Уралдан көнләшкән-	-	-
984(3)	-	55) дәр. ә батша үзе пыр туза башлаған:	-	-
1007(1)	-	56) тип дүрт батырға кушқан да, үзе тәхеткә ултырып, әмеренен еренә еткере-	-	-
1007(2)	-	57) леуен көтә башлаған.	-	-
1010(1)	-	58).әмеренең еренә еткерәүлеуен	-	-
1018(1)	-	59).Яңғыратып майзанды	-	-
1018(2)	-	60).Шундай оран ташлаған:	-	-
1030(1)	28).Иәнде алыр яуыз Әжел	61).2	6). Иәнде алыр яуызҮлем	6).4

1032(1)	29).Ирмен тигән ир батыр	62). Ирмен тигән батыр ир	7).2	7).2
1037(1)	-	63).Бәлә килер башыңа	-	-
1037(2)	-	64).коткар хәзер кыззарзы	-	-
1037(3)	-	65).коткар хәзер колдарзы	-	-
1041(1)	30).кыскырыңган, екергән, ти	66).2	8).2	8).2
1057(1)	-	67).Тәүзә шуны уйлагың	9).3	9).3
1058(1)	31).Тигән һүзенән Уралдың	-	-	-
1060(1)	-	68).kahkahалап көлгәндәр	-	-
1079(1)	32).Ул да күз йәш түккән, ти	69).2	-	-
1086(1)	-	70).Бер күрәп тө туйманым,	-	-
1090(1)	33).Харап итеп куймасы	71).2	-	-
1094(1)	34).Фарман шул көйө калған	72).2	-	-
1099(1)	35).Муйынын азырак борган да,	73).2	10).2	10).2
1101(1)	36).һине югалтып ятмамын	74). һине югалтып көймәмен	-	-
1102(1)	-	75).каклар өсән кояшта	-	-
1103(1)	37).һине шулай каклармын	-	-	11).2
1119(1)	38).Ышанһа ла мөгөзгә	76).2	11).2	12).2
1129(1)	39).Тоғро ярандары ла	77).2	-	-
1131(1)	40).Урал һүзенән китмәгән	78).2	-	13).2
1132(1)	41).Шакарып ике мөгөзгә	79).2	12).2	14).2
1137(1)	-	80).Айыры булып калған,ти	-	-
1153(1)	42).Үгөз быны тыңлаган,	81).2	-	-
1184(1)	-	82).Батырзар за ирәйгән,	-	-
1208(1)	43).Барыһы янына килгән,	83).Барыһы янына якын килгән,ти	13)Барыһы янына килгән,ти	15).2
1217(1)	-	84).Аҡ һакалы билене еткән,	-	-
1217(2)	-	85).Утыз теше төшөп бөткән	-	-
1217(3)	-	86).Иң олпат карт йәш егеткә,	-	-
1217(4)	-	87).Мақтау һүзәр төзеп киткән:	-	-
1225(1)	44).Еңеп ятыр, икәнһең,	88).2	14).2	16).2
1225(2)	45).һине һаклап ялбарып,	89).2	-	-
1229(1)	46).кыйралыузан коткарған,	90).2	-	-
1243(1)	47).Күп ерзәрзә үткән һуң	91). Күп ерзәрзә үткән ти	-	-
1265(1)	48)Йыланға каршы торалмай	92).2	15).2	17).2
1277(1)	49).Шунда ул бойорған, ти.	93).2	-	-
1291(1)	50).Мөгөзгә бер ни булмаған,	94).2	16).2	18).2
1298(1)	51).Башка сара калмағас	95).2	17).2	19).2
1301(1)	52).Шул булмаһын Үлемем	96).2	18).2	20).2
1319(1)	53).Дусар иттең бахырзы	97).2	-	-
1319(2)	54).Һөлөк иттең ахырзы	98).2	-	-
1326(1)	55).Фәйенһез болан ишене	99).2	19).2	21).2

1326(2)	56).Ана шул көһәр Әжәлдән	100).2	-	-
1349(1)	57).Хәүеф белмәй йөрерһең	101).2	20).2	22).2
1352(1)	58).Рәхәткә тарырһың	102).Рәхәтлеккә тарырһың	-	-
1359(1)	59).Теләгәнем булманы	103).2	21).2	23).2
1380(1)	60).Биргәнән һис алманың	104).2	-	-
1381(1)	-	105).зур эшенә бүләгем тип	-	-
1399(1)	61).Бер нисән дә өркмө һин,	106).2	-	-
1419(1)	-	107) тигән һүзән ишеткәс, Урал болан мөгәзән һындырған, йылан, боланды йот-	22)Тиеп Зәркум ялбарғас	24).4
1419(2)	-	108) кас, шунда үк бер егет булған.	-	-
1428(1)	-	109) Урал унан: "Ни булды?"- тип һораған, әммә Зәркум ысынын әйтмә-	-	-
1428(2)	-	110) гән, егет унын серән белә алмай кала. ә йылан эсенән шулай уйлай:	-	-
1431(1)	62).Урал серзә белмәгән	-	23).Унан серән йәшергән	25).4
1446(1)	-	111).ә Уралға кыскырып: "Атай мине эпләтә икән, әйзә, егет, безгә бара-	-	-
1446(2)	-	112)йык, атайымдан мин әйткән бүлектә һорарға онотма..."- тигән.	-	-
1459(1)	63).Миңә ят бер доңяла	113).2	-	-
1468(1)	-	114) тип, Урал бергә китергә риза булған. әлегә эскерһезлек шул - алданыры	-	-
1468(2)	-	115) тураһында уйлап та бирмәй ул. Тик арысланына:	-	-
1477(1)	-	116) тип, арысланының маңлайынан үпкән дә Зәркум мөнән бергә китеп тә бар-	-	-
1477(2)	-	117) ған был.	-	-
1519(1)	-	118).кырып алған йыландар,	-	-
1519(2)	-	119).Зыу килешеп зәһәрзәр	-	-
1552(1)	64).Ҡаны бәрәп сыккан, ти,	120).2	24).2	26).2
1562(1)	-	121) тигән һүзә ишеткәс, туғыз башлы йылан аптырауға калған, ти, Уралдың	-	-
1562(2)	-	122) аяғына йығылып:	-	-
1567(1)	-	-	25).Шуға бая батшаға:	27).4
1568(1)	-	-	26).Безгә дошман ишегә	28).4
1571(1)	-	123). Биле урталай һығылған булһа ла, йылан:	-	-
1573(1)	-	-	27).Күп тә үтмәй был йылан	29).4
1576(1)	65).Батыр көше икәнһең	124).2	-	-
1598(1)	66).Алтын аскыс алған,ти,	-	-	-

1612(1)	67).Зәһәрзәрен сәскән, ти,	125).2	28).2	30).2
1619(1)	68).Ергә урап һалған, ти,	126).2	29).2	31).2
1624(1)	69).Шуны эзләп ятырмын	127).2	-	-
1643(1)	-	128).Быны ишеткәс, ак йылан егеттең ысын батырлығын шәйләп алып, кар-	-	-
1643(2)	-	129) шылык күрһәтмәс булған, ти. Таяк киткән ни - йыландың дарманы ла кит-	-	-
1644(3)	-	130) кән инде. Ул:	-	-
1654(1)	70).Зиндандағы тоткондоң	131).Зиндандағы тоткондарзың	30).3	32).3
1682(1)	-	132).тигән, ти, Урал.	-	-
1723(1)	71).һинә кәләш булыр кыз	133).2	-	-
1728(1)	72).Бергә торлак корған, ти.	134).2	-	-
1732(1)	73).Был карт йәнә Шулгәндең	135).2	-	-
1734(1)	74)Белгәс, асылып киткән, ти,	136).2	31).Барын һөйләп биргәс тә	33).4
1740(1)	75).Бер яңғызы торалыр	137).Япа-яңғыз торалыр	-	-
1752(1)	76).өлкәнә йәнә йәше	138).2	32).өлкәнә йәнә йәше лә	34).4
1768(1)	77).Шундай йолаһы бар был илдең,	139).2	-	-
1772(1)	78).кыйратты, ашаны,	140).кыйратты ла ашаны,	33).кыйратты ашаны,	35).2
1790(1)	-	141).Алдап-йолдап тормаған	-	-
1809(1)	79).Балык ауламак булған	142).2	34).2	36).2
1828(1)	-	143).Тигән уйға килгән ул	-	-
1829(2)	-	144).Ары китмәк булған ул	-	-
1831(1)	-	145).Ел уйнатып елгән сакта	-	-
1845(1)	-	146).әммә яуыздың хәйләһән	-	-
1857(1)	-	-	35).Зәркүм уға былай ти	37).4
1860(1)	-	147).Килә каршы алырға	-	-
1862(1)	-	148).Үзем башта күрәйем,	-	-
1900(1)	-	149).Башын һөләк итергә,	-	-
1923(1)	-	150).һыртына эйәр һалырға	-	-
1925(1)	-	151).Муйынынан салырға	-	-
1936(1)	80).Үзенә бер нур булып	152).2	-	-
1950(1)	81).Был донъяға бер булһын	153).Был донъяла бер булһын	36).3	38).3
1962(1)	-	154).Ирешербез моратка	-	-
1964(1)	82).кыйратырбыз, йоторбоз	155).2	-	-
2003(1)	-	156).Сак-сак колап китмәгән,	-	-
2007(1)	-	157).Күңеле сикһез хушланған	-	-
2009(1)	-	158).Ризалығын алайык, тип,	-	-

2015(1)	-	159).Эргөһөнө ултырткан	-	-
2034(1)	83).кайһылай табып алыуза	160).2	-	-
2043(1)	84).Зәркүм һөйләп аңаткас	161).2	-	-
2057(1)	85).Икәү бергә киткәндәр	-	-	-
2065(1)	86).Шундай хәбәр белдергән	162).Зәркүм шуны белдергән	-	-
2067(1)	-	-	37).Аждаһа-йылан иле бар	39).4
2083(1)	-	163).Дөйеү-йыланды кыйраткас	-	-
2083(2)	87).Кеше заты тулган ти	164).2	-	-
2089(1)	88).Күп батшалык айканым	165).2	-	-
2092(1)	89).Атай алдында эреләнер	166).Атай алдында ирәйеп	-	-
2094(1)	-	167).Әсә кайышып көйөнгән	-	-
2098(1)	-	168).Зәркүм уны йыуаткан,	-	-
2098(2)	-	169).Шүлгән тагы һөйөнгән	-	-
2112(1)	90).Еңелмәс булып калайым	170).2	-	-
2114(1)	-	171).Шул теләккә ирешә өсөн	-	-
2116(1)	-	172).Елә-саба дөйеүзә,	-	-
2140(1)	-	173).кыззары ла кыззары;	-	-
2140(2)	-	174).Хас та ер йондоззары	-	-
2140(3)	-	175).Бигерәк тә егеттең	-	-
2140(4)	-	176).Исә киткән бер кызга:	-	-
2140(5)	-	177).Буйга етеп, ил гизеп,	-	-
2140(6)	-	178).Ул кайзарза йөрәмөгән	-	-
2157(1)	-	179).Оста корған хәйләне,	-	-
2159(1)	-	180).Шуға күрә шик тотмаган әллә ни,	-	-
2160(1)	91).Нур эйһәне, йәм кызы	181).2	-	-
2172(1)	-	182).Алып ингән артынан	-	-
2172(2)	-	183).Ул, яуыз ниәтлә Зәркүм менән Шулгәнде алдап, һарайға индергән. Улар	-	-
2172(3)	-	184). шунда һәләк булырзар, тип көткән Номай.	-	-
2182(1)	92).Йәндәрә тамам өшөгәс	-	-	-
2203(1)	93).Тамам йәнән көйзәргән	185).2	-	-
2208(1)	-	-	38).һүзән әйтә һалған, ти,	40).4
2236(1)	94).Шул мәл бер кыз ингән, ти.	186).2	-	-
2238(1)	-	187).Уның Урал булғанын	39).Ул килгән Урал булған	41).4
2256(1)	95).әллә күптәнге танышы	188).Хас та күптәнге танышы	-	-
2259(1)	96).әллә инде күз кыса	189).2	-	-
2262(1)	-	190).Башына ла килмөгән	-	-
2266(1)	-	191).әйзә, тигән, артымдан.	-	-

2302(1)	97).Шул килтерер Үлем бар	192).2	-	-
2324(1)	-	193).Ниәтләгән батырға	-	-
2329(1)	98).Дейүәүәргә йыккан ир,	194).2	-	-
2343(1)	99).картыны ла йәшене,	-	-	-
2345(1)	100).Әжәлдә эзләп ятырмын	195).2	-	-
2346(1)	-	196).һиңә қошһаң табайым	-	-
2354(1)	101).Мәкер уйлы яуым юк	197).2	-	-
2383(1)	102).Тиңһез ярһам күренгән	198).2	-	-
2383(2)	103).Эшһә ашырыр төләгем	199).2	-	-
2387(1)	104).Изгеләгән күрәйем	-	-	-
2395(1)	105).һинән ярһам күрәйем.	-	-	-
2442(1)	-	-	40).Күз сағылып төстәре	42).4
2472(1)	106).Күзгә күренмәһ булып	200).2	-	-
2458(1)	107).Тотоу уйын куймаған	201).2	-	-
2465(1)	108).канаттарын елпегән	202).2	-	-
2474(1)	109).Ауырттырып тотма әле	203).2	-	-
2476(1)	110).Кешеме һин, кем һуң һин?	204).2	-	43).2
2490(1)	111).Тигәһ был қоһ кабаттан	205).2	-	-
2517(1)	-	206).һәйләй киткән Айһылыу	41).һәйләй киткән шулай тип	44).4
2563(1)	-	207).Йөрәүән белдермәгән.	-	-
2569(1)	112).Төләгәнә етергә	208).2	42).Моратына етергә	45).Моразына етергә
2572(1)	113).Ярамаһтыр тимәгән	209).2	-	-
2581(1)	114).Тогро кулдаһын булып	210).2	-	-
2603(1)	115).Унда тороп калмайым	211).2	43).2	-
2608(1)	116).Шунда алып илтәйем	212).2	-	-
2613(1)	117).Йәһи берәү зурлар булһа	213).2	-	-
2613(2)	118).Юл куймам. Ярһам итермен.	214).2	-	-
2616(1)	-	-	44).Урал шулай тигән, ти.	46).4
2629(1)	119).қоһто қосаққа алғандар	215).2	-	-
2676(1)	120).Килеүән үтәнгән, ти.	216).2	-	-
2687(1)	-	217).Бына һиңә тигән, ти:	-	-
2691(1)	121).Берәүгә лә әйтмәгез	218).2	45).2	47).2
2701(1)	122).Бына шулай тигән, ти,	219).2	-	-
2712(1)	123).Байтақ көндәр узған һуң,	220).2	-	-
2717(1)	-	-	46).әйтерән әйтә һалған, ти:	48).4

2733(1)	124).Кеше киләмһен көн дә, тип,	221).Кеше кинәнһен көн дә, тип,	-	-
2746(1)	125).Арысланымды әйзәнем	222).2	-	-
2768(1)	126).Тезеп әйтеп һалһаң, ти.	223).2	47).2	49).2
2772(1)	127).Бергәләп көн күрерһең	224).2	-	-
2773(1)	128).Бисә булырһың, балам,	225).2	-	-
2773(2)	129).Уның батыр улына	226).2	-	-
2806(1)	130).Күңелең асып бирмәгән	227).2	-	-
2815(1)	131).Шүлгәндең эсе тарлығың,	228).2	-	-
2839(1)	132).Утка инер, һыуға төшөр.	229).2	-	-
2849(1)	133).Бары үзем белгәнгә	230).2	-	-
2962(1)	134).Мине кәзәр итмәнең	231).2	-	-
2969(1)	-	232).Бып донъяла тыумас ул,	-	-
2969(2)	-	233).әйзә миңә юлдаш бул;	-	-
2973(1)	135).Мазаһызландым, интектем.	-	-	-
3017(1)	-	234).Сыңғыратып көшнәй, ти.	48).Акбуз шунда туктаған,	50).4
3017(2)	-	-	49).Бөтә майзан һокланған:	51).4
3017(3)	-	-	50).һыртына зйәр һалһаң, ти,	52).4
3017(4)	-	-	51).Эйәрәнең башына	53).4
3017(5)	-	-	52).Алмас кылыс тағылһаң;	54).4
3017(6)	-	-	53).Эйәрәнең кашы алтын,	55).4
3017(7)	-	-	54).Югәнәнең башы алтын;	56).4
3017(8)	-	-	55).колағын беззәй казаған,	57).4
3017(9)	-	-	56).Алын кыззай тараған;	58).4
3017(10)	-	-	57).Башкүнәктәй танаулы,	59).4
3017(11)	-	-	58).һарымһактай асаулы;	60).4
3017(12)	-	-	59).карсыға түш, тар бөйөр,	61).4
3017(13)	-	-	60).Еңел, төкә тояклы;	62).4
3017(14)	-	-	61).куян күзле, бақыр күз?	63).4

3017(15)	-	-	62).қысыр йылан тамаклы;	64).4
3017(16)	-	-	63).Урайы куш, яңағы ас,	65).4
3017(17)	-	-	64).Муйындары бер колас,	66).4
3017(18)	-	-	65).кыйғыр, бөркөт кабаклы;	67).4
3017(19)	-	-	66).Текә басып, баш ташлап,	68).4
3017(20)	-	-	67).Йылғыр атлап бышқырыр;	69).4
3017(21)	-	-	68).колактарын кайсылап,	70).4
3017(22)	-	-	69).Алан-йолан караныр;	71).4
3017(23)	-	-	70).Алғыр бүре күзөндөй,	72).4
3017(24)	-	-	71).Күз бәбәген сылатыр;	73).4
3017(25)	-	-	72).Ауызлык сәйнәп, ярһуған	74).4
3017(26)	-	-	73).Ауыззарын күпсөтер;	75).4
3017(27)	-	-	74).Елһә, коштай өлпенеп,	76).4
3017(28)	-	-	75).Артында саң уйнатып;	77).4
3017(29)	-	-	76).Осраған бер кешене	78).4
3017(30)	-	-	77).Хайран итеп уйлатыр;	79).4
3017(31)	-	-	78).Бына ошондай Акбуз ул,	80).4
3017(32)	-	-	79).Күз күрмәген буз ул.	81).4
3017(1)	-	-	80).һөйөп алғас Акбузын,	82).4
3025(1)	136).Беренен яңға алманың	235).Эйәргә ултырманың	-	-
3083(1)	137).Көс-хәлдәре етмәген.	236).2	81).2	83).2
3102(1)	138).Иезен борсоу алған, ти,	237).2	-	-
3168(1)	139).Бетә әзәм күңкә карап	238).2	-	-

3185(1)	140).Ут эсендә калған,ти,	239).2	82).2	84).2
3203(1)	141).Көтмәгән бер зау һалды	240).2	-	-
3205(1)	142).Серенә төшөнгән, ти.	241).2	83).2	85)Серенә төшөнгән,ти
3213(1)	143).Бына ниндәй кош икәнз	242).2	-	-
3284(1)	144).Бошонган ти, кайгырган,	243).2	-	-
3353(1)	145).Ерзәр тетрәп торған , ти,	244).2	84).2	86).2
3357(1)	146).Тураклаған, онтаған	245).2	85).2	87).2
3365(1)	147).Безең Ямантау шунан	246).2	-	-
3383(1)	148).Улар менән йәнә дүртәү	247).2	86).Улар артыңса дүртәү	88).4
3383(2)	149).калышмайынса елгән, ти.	248).2	87).калышмайсы елгән, ти.	89).4
3388(1)	150).кыуам һинәң юлыңды, ти.	249).2	-	90).2
3391(1)	151).Йырткыс йәндәр йыйылып	250).2	88) Йырткыс, козгон йыйылып	91).4
3452(1)	152).Уның юлын эзләп ул	251).2	-	-
3462(1)	153).Ана шулай тинем мин	252).2	-	-
3464(1)	154).Шуға тыңлаймы йәнегез?	253).2	-	92).2
3467(1)	155).Йонсоп ята йәнегез,	254).2	89).2	93).2
3482(1)	156).өзгәләнә йәнегез	255).2	90).2	94).2
3514(1)	157).һиңә юлдаш булайык, тип,	256).2	91).2	95).2
3517(1)	158).һинәң юлды кызуым мин,	257).2	92).2	96).2
3559(1)	159).Уға юлдаш булғанһың	258).2	-	-
3562(1)	160).Үз иркәмә куйзы ла	259).2	-	-
3603(1)	-	-	-	97)әйт тизерәк, шулаймы?
3617(1)	161).Бигерәк мине кызганды.	260).2	93).2	98).2
3641(1)	162).Иезенә шатлык тулды,	261).2	94).2	99).2
3644(1)	163).Иәп-йәш булып торһаң да,	262).Донъяла аз торһаң да,	-	-
3646(1)	164).Батыр булып бөткәнһең	263).2	-	-
3653(1)	165).Иәш йөрәгем кузгатты	264).2	-	-
3663(1)	166).Яуызға куштан булгандыр	265).2	-	-
3703(1)	167).Аталы-уллы биш батыр,	266).2	-	100).2
3703(2)	168).Бер-беренән иш батыр,	267).2	-	101).2
3703(3)	169).Иәнә баяғы дүрт батыр.	268).2	-	102).2
3704(1)	170).кыйратып ташлаған,	269).2	-	103).2
3736(1)	171).Башына етмәксе булған	279).2	95).2	104).2
3792(1)	172).Якшыға юл борманың	280).2	96).Яктыға юл борманың	105).2
3794(1)	173).әсәм һүзе йокманы	281).2	97).2	106).2

3840(1)	-	-	98).һүз бирегә тотонған:	107).4
3889(1)	174). Баштан аяк яңырт, һин,	282).2	-	-
3919(1)	175).Батыр иргә куш булып	283).2	-	-
3920(1)	-	-	99).Урал тыңламак булған	108).4
3920(2)	-	-	100).һуңғы кат тыңламак булған	109).4
3956(1)	176).Эш сыкмаһын аңлаған;	284).Эш сыкмаһын аңлаһан;	-	-
3956(2)	177).Мәкерлектә онотоп	285).2	-	-
3959(1)	-	286).ғәззелекте уйлаһан	-	-
3962(1)	178).Йәнә бер кат әйтәйем:	287).2	-	-
3967(1)	179).Рәхимлә булайым	288).Рәхимлә йән булайым	-	-
3979(1)	180).Ауыртынуы-һыҙлаузан	289).2	101).2	110).2
3985(1)	181).Үлә алмай қаңғырып	290).2	-	-
3987(1)	182).Юнләп атлай алмаған	291).2	-	-
4038(1)	183).Маһам алды, канғыртты	292).2	-	-
4091(1)	184).Зирәк, матур тип белдем,	293).2	-	-
4097(1)	185).Йәнәм тәндә - тыным бар	294).2	-	-
4106(1)	186).Әжәл көтөп қаңғырырһың	295).2	-	-
4110(1)	-	296).Мине бушка көтөрһөң	-	111).3
4116(1)	187).карап булһаң үзәмә	297).2	-	-
4124(1)	188).Үлмәйенсә йөрәмәгез	298).2	-	-
4130(1)	189).Төрлә өскә урелған	299).Төрләсә өскә урелған	-	-
4132(1)	190).Искәнән һуң яңы икән	300).2	-	-
4134(1)	191).Гөлдөң ғүмере уҙғанын	301).2	-	-
4137(1)	192).Яңы гөлгә юл асқан	302).2	-	-
4158(1)	193).Бетә һыузы уртлаған	303).2	-	-
4158(2)	194).Тамһыһын да йотмаған	304).2	-	-
4160(1)	195).Тирә-як кырга, урманға	305).2	-	-
4160(2)	196).Бер уңға карап, бер - һулға	306).2	-	-
4160(3)	197).Бер артына, бер алдына	307).2	-	-
4162(1)	198).Бетә гәләм йәшәһән	308).2	-	-
4172(1)	199).Тирә-юнде йәмләндәрәп	309).2	-	-
4172(2)	200).Үлә ерзе йәнләндәрәп	310).2	-	-
4178(1)	201).Көнгә карай уреләп	311).2	-	-
4180(1)	202).Асыл гөлгә тулған, ти,	312).2	-	-
4219(1)	-	313).Урал, халыкты үз эргәһенә туплап, дейүзәрзе һағалай башлаған, дейүзәр	-	-
4219(2)	-	314) быны һизәп, ер өстөнә сыкмай торорға булғандар. Ләкин Урал көтөп ят-	-	-

4219(3)	-	315). маған:		
4239(1)	-	316). кыра нугам, ултерэмз	-	-
4279(1)	203). Имәнес йәнде кырығыз	317). 2	-	-
4279(2)	204). Тураклагыз, кыйратығыз	318). Быуын-быуын турағыз	-	-
4300(1)	205). Яуыз йәнде ултермай	319). 2	-	-
4302(1)	206). Данын матур булалмас,	320). 2	-	-
4308(1)	207). Ямандарға таш булып	321). 2	-	-
4308(2)	208). Якшыларға аш булып	322). 2	-	-
4309(1)	209). Бергә-бергә тороғоз	323). 2	-	-
4347(1)	210). Үзем ишетә алманым	324). 2	-	-
4360(1)	211). Инде кайза барайым	325). 2	-	-
4374(1)	212). әсәһенә ни булып	326). 2	-	-
4390(1)	213). Дошман йәнде кырзың һин	327). 2	-	-
4393(1)	214). Данға хаклы булырһың	328). 2	-	-
4396(1)	215). Кәрәкһә ялкын булырһың	329). 2	-	-
4413(1)	216). Номай кошо аккоштар	330). Урал токомо аккоштар	-	-
4413(2)	217). Бына шунан киткән, ти	331). 2	-	-
4418(1)	218). Үз ара һүз куйышып	332). 2	102). 2	112). 2
4418(2)	219). Тыныс ғүмер иткән, ти	333). 2	-	-
4421(1)	220). Бына шунан киткән, ти	334). 2	-	-
4430(1)	221). Ғ әләмәт ил булған, ти	335). 2	-	-
4436(1)	222). Иәмле Урал куйынында,	336). 2	103). 2	113). 2
4439(1)	223). Игелек менән йөрермен, тип	337). 2	-	-
4446(1)	224). Ирмен тигәнгә юлдаш булып	338). 2	-	-
4448(1)	225). Якшы хужаға юлығып	339). 2	-	-
4452(1)	226). Үз ғүмерен иткән, ти;	340). 2	-	-
4458(1)	227). Ғүре калкып торған, ти	341). Ғүре калкып киткән ти	-	-
4460(1)	228). Йәше-карты, кеселәр	342). 2	-	-
4463(1)	229). Урал өснә үсгән ти	343). 2	-	-
4465(1)	230). Нейәге алтын асыл таш,	344). 2	-	-
4465(2)	231). каны ер майы булған, ти	345). 2	-	-
4465(3)	232). Кеше токомо ишәйгәс	346). 2	-	-
4487(1)	-	347) тип әйтеп бөтөүгә Номай кош осоп килеп еткән дә былай тигән:	-	-
4510(1)	-	348). кырык бөлөгә төшмәгез	-	-
4517(1)	-	349). Ошо һүззе ишеткәс, Изел уйға калған. Шунан ул, Акбузатынан төшөп,	-	-
4517(2)	-	350) кулына кылысын алып, тау башына менеп киткән. Кешеләр, Изел батыр ни	-	-
4517(3)	-	351) зшләр икән, тип, көтә башлагандар. ә ул:	-	-
4557(1)	233). Үз һүзән һейлегән ти,	352). 2	-	-

4557(2)	234).Йырлаган, көйлегән, ти,	353).2	-	-
4557(3)	235).Ирәмәлләп Изел ағалыр	354).2	-	-
4557(4)	236).Тулкындарын ярға кағалыр	355).2	-	-
4557(5)	237).Иәмле Изелдең буйзары	356).2	-	-
4557(6)	238).Тәмле уның һыузары	357).Тәмле Изелдең һыузары	-	-
4557(7)	239).һыуға канды Урал токомо	358).2	-	-
4557(8)	240).Көс-дәрт бирә һәр бер йотомо	359).2	-	-
4557(9)	241).Иәмле Изелдең буйзары	360).2	-	-
4577(1)	242).Изелдең өс туганы	361).2	-	-
4590(1)	243).Донъя көтөп киткән, ти,	362).2	-	-
4590(2)	244).Байман гүмер иткән, ти,	363).2	-	-

ДОБАВЛЕНИЕ СЛОВ (1-подлинник; 2-архивный материал подготовки эпоса к изданию;3-журнальный вариант эпоса 1968 г.; 4-уфимское издание эпоса 1972-го г.; 5-московская публикация эпоса 1977-го г.)					
№ стр.	1. Архивный текст:	2. Добавление слов в 219 строках:	3. Добавление слов в 256 строках:	4. 109 стр.:	5.119стр.:
17	Yddere læ onotkan.	1)Үззәре лә оноткан, ти.	1)2	1)2	1)2
62	Bala уәер jetkәnse	1	2)Бала үсеп ир еткәнсе	1	1
110	Tыҗаһыһы белһә лә	2)Нык тыҗаһын белһә лә	3)2	2)2	2)2
111	Qan esmәged, tiһә лә	3)[-] Эса күрмәң, тиһә лә	4)2	3)2	3)2
117	Taҗы tәmle bumaha.	4)[-]Тәмле нәмә булмаһа	5)[-]Татлы нәмә булмаһа	4)2	4)2
129	Min qan esmәj уәәмен,	5)Мин ул канды йотмамын	6)2	5)2	5)2
239	His qotqarmaj totqanһыһ	6)[-]қоткармай тотоп алғанһың	7)2	1	1
297	ulandaғынан кем eskenle- proза gen qыҗыр horaj başlaҗan	7)уландарынан кандың кем эскә- нен қысып һорайбашлаған	8)2	6)2	6)2
357	Alarҗa jem бирә almaj,	1	9)Аларға ем бира алмаҗ булһаң	1	1
366	Boton-botsa botarlap,	8)Ботоң-ботса ботарлай калһа	10) 2	1	1
389	Balaһыһ yrsetkanen,	9)Бала үрсетеп мәһлуҡты	11) 2	1	1
400	Barь qarшь kilgәndә	10)Бары каршы килған ти,	12) 2	7)2	7)2
441	Qajdan utьы tabьrьbьd,	11)Емде кайзан [-] эзләрбеҙ	13) 2	8)2	8)2
463	Beta yләһ jemьsәgәһ,	12)[-] Үләһ ашар хайуандар,	14) 2	9)[-]Үләһ емшәр хайуандар	9)4
482	Balam tigәһ qajьqьһ juq,	1	15) Аяп карар балам [-] юк	1	1
494	Qart, qarьsqьta шiklәgәһ	13) карт мөнән карсык шикләгән	1	1	1
505	Bььsaҗьһы qajraҗas,	1	16) Бабай бысак кайрағас	10)3	10)3
524	Ike balaһыһ buҗan	14) Атайым, ике балаһы[-]	17)2	1	1
536	Aш bulьp min һыlmәmen	15)һис аш булып [-] һеңмәмен	18)2	11)2	11)2
560	уьгьqьas, qoш hav qanatyһ helek- proза kәһ.es qavьһыһы tәшкәs,һыһqьan	1	1	12)ултырғас,кош һау канатыһ һелкәһ.ес қауырыһы төшкән шуларҙы һынған	12)4
585	Qartqa һeйlәp birgәһ, ti	ПРОПУСК СТРОКИ	19)Бып картка белдергәндәр	1	1
572	Һaman alҗa kitkәndә	16)Һаман алға киткән,ти	20) 2	13)2	13)2
619	шьbaҗa totop araһы.	17)Шунан шыбаға тотошқан[-]	21)2	14)2	14)2
666	Ber qьdь man qarььqьqьa	18)Бер һылыу қызыкайға [-] [-]	22) 2	15)2	15)2
693	Estәrenә kyrһәһ һin	19)Эштәрҙе әғәр күрһәһ һин	23)2	1	1
733	Alam tiep әjitkәjә	20)Аламын үзәһ тигәйәһ[-]	24)2	16/16)2	16)2
764	Ber әsәnәһ tyvqьandaj,	21)Барһа бер әсәнән тыуғандай	1	1	1
770	Uram-uram quьyьqьan,	1	25)Төркөм-төркөм куйылған, ти	1	1
777	Majdanҗa kyd һalҗan	22)өнһөҙ майзанға күз һалған	26)2	17)Майзанға был күз һалған	17)4
823	Tәvdә һajlaj berәvһen	23)[-] һайлап ала бер күрәүзән	1	1	1
829	әjter зарьһ әjtmәgәһ	24) [-] зарын әйтеп өткөрмәгән	ПРОЗА	18)[-]зарын әйтеп	18)4

				өтмөгөн	
832	Dyrt jaşynan dyrt qolo	25). Төхетте дүрт яғынан	ПРОЗА	1	1
833	Taxetene kytargan.	Дүрт коло иппел күтөргөн			
838	Kilep jetken bılar ti,	26). кукыр заттар киле [-] [-] ти	ПРОЗА	1	1
842	Tip beravhe ejtken ti	27)[-]Берәвһе шунда өйткән ти	1	1	1
850	Bar jegette hajlaqan	Пропуск строки	27)[-]Егет хайлаған тын ғына	1	1
867	Batşa qydy hөjde bit,	28). Батша кызы һөйзе бит. тип	1	1	1
868	Batşa kejeve buldy bit",	29). Батша кейәүе булды бит", тип	1	1	1
870	Aqhaqaldarъ kilep	30). Ярандары дау килеп	Пропуск строки	19). Ярандары ғыу килеп	19).4
881	Harajъna kitmәgen	31). һарайға ул китмәгән	28).2	20).2	20).2
910	Byньhъ harajъa barъt	32). Быньһы һарайға барып тип	29).2	21).2	21).2
916	Aqhaqaldъ saqъыр	33). Бер яранын сакырып	30).2	22).2	22).2
924	Bytәndәren qaraşydy	34). Бүтәнән үзөгөз каран тип	31).2	23).2	23).2
953	Hin minen kemlegem,	35). Эй, егет, һин затымды	32).2	24).2	24).2
964	Nine barmaj hudaһъn?	36). [-] Бармай вакыт һузаһың	33).2	25).2	25).2
974	Jolanan da qurqmajъn	1	34). Мин йоланан куркмаймын	1	1
977	Nindәj Ylem kilhә la,	37)[-]Әжәл килә калдыһиһә	35).2	26)[-]Үлем килә[-] калдыһиһә	26).4
986	Uraldyн da sit keşe	38). Уралдың төптә сит кеше	ПРОЗА	27).2	27).2
987	Ikәnlegene belgәs	39). Икәнлеген нык белгәс	36).2	1	1
1041	Batşa qydarъnqan, ti,	40)[-]кызарынған. бүртөнөнгән, ти	37).2	28).2	28).2
1048	Taньыşydy ilemde	41). Танытығыз үземдез"-тип,	38).2	1	1
1057	Ydeged әram bumaşydy	42)[-]әрәм булып куймағыз	39).2	29).2	29).2
1060	Tigәs bılar kәlgәn ti	43). [-] Былар яман кәлгән ти.	1	1	1
1066	Ujlar-nitер topmajъs	44). Озақ уйлап тормайсы	40).2	1	1
1083	Kejev hajla yden,tip	45). "Кейәу хайла бар"-тинен	41).2	1	1
1099	Qarар batъыр torqan ti,	46)Бер аз карап[-]торған да[-]	42).2	30).2	30).2
1111	Yden tygel, toqomон	47). Үзен түгел, токомон менән	43).2	31).2	31).2
1113	Tigәn hydgә yged dә,	1	44). Тигән һүзгә был үгез [-],	32).3	32).2
1165	Dyrt batъyға qarъs	48). Дүрт батырға каршы тороп	45).2	33).2	33).2
1188	Batşa, aqhaqaldardъn	49). Батша менән ярандарзың	46).2	34).2	34).2
1206	Barъһы la kyrgәn ti	50)Барыһы[-]быны күргән ти	47).2	1	1
1216	Xaлыqtar jыjъn qorqan,	1	48). Шат халык йыйын корған	1	1
1224	Beddәjdәrde qydoqanъp	51). Беззәң ишене кызғанып	49).2	1	1
1249	Jal itәrgә jatqanda,	52). Ял итергә ятқан ти,	50).2	1	1
1250	Jъlan ылаqan lavъs	53)[-]Ысылдаған бер тауыш	51).2	1	1
1273	Uralъa la jotarъa	54). Уралға ла йоторға ул	52).2	1	1
1277	Jeber bolandy tiep	1	53). Ебәр һин боланды тип	35).2	35).2
1280	Bolandyн art һapъn	55). Бахыр боландын арт һанын	1	36). Боландын ул арт һанын	36).4

1284	Aj tırısqan ti jılan	56).Ай тырышқан ти был ылан	54).2	37).2	
1298	His tә еҗе ысқмақас,	57)[-][-] эш сығара алмағас	55).2	1	1
1311	Mindә qunaq bulırhın	58)[-]жунақ булып калырһың	56).2	38).2	38).2
1322	Minә әjt hin barıñ	59).Ас һин миңә күңеленде	57).2	1	1
1344	Bөгән avıqа ық tine,	1	58).Бөгән ауға сық тине атайым,	1	1
1345	Jılan tunıñ keј tine,	1	59).Йылан тунын кей тине атайым,	1	1
1354	Yden hajlap alırhın	1	60).Үзең һайлап алырһың, тине	1	1
1383	dur еҗенә bylagen	60).зур эшенә бүләген тип	Пропуск строки	1	1
1417	His ber jән da kyralmәј	61)[-]бер ниндәй йән куралмәй	61).2	1	1
1420	Tigән hyden išetkәs,	62).Тигән һүзен ишеткәс, Урал	62).2	1	1
1427	Zәrqumdyñ jeddәre	63).Зәрқумдың иезе шу сак	63).2	39).2	39).2
1429	Ural ni tip horaqan,	64)[-]ни булды тип һораған	ПРОЗА	1	1
1440	Qojroqomdo borqalap	1	64)койроғомдо кабаттан	1	1
1441	Taqı la min qıalamam.		[-][-]Мин боғалак кылалмам		
1515	Min atama barajım,	65).Мин атама барайым, тип,	65).2	1	1
1516	Mynda alıp kilәјem,	66).Бында алып киләйем, тип,	66).2	1	1
1517	Tip Zәrqum kitkән ti	67)[-]Зәрқум үзе киткән ти,	67).2	1	1
1523	Ural tıñlap torqan ti	1	68).ә Урал тыңлап торған [-]	1	1
1527	Batıaqı in jaqın	68).Батшаға иң яқын Бер	69).2	40).2	40).2
1528	Vәzerenән bulırqı,	1	70).Вәзиренән булырға ти	1	1
1566	Min his saqta belmәnem	69).Мин быны һис [-] белмәнем,	71).2	41).2	41).2
1569	Heјlәј batıam tigәјnem	1	72).һөйләй батшам тигәйнәм", ти	1	1
1592	Ydenә baı jahanı	70).Үзеңә күп баш яһаны	73).2	1	1
1598	Ural jaғıp alqan ti,	71)Йылан йөрәген яғған[-] ти	74)[-]Йөрәкте ярған [-] ти	42)[-]Йөрәген ярған[-]ти	42).4
1608	Al jeget tajaqtı,	72).Алсы егет таяқты, тип	75).2	43).2	43).2
1609	Telәgenә majaqtı,	1	76).Теләгенә маякты, тип	Пропуск строки	Пропуск строки
1615	Tajaqtımdı alıvsı,	73).Таяғымды алыусы тип,	77).2	44).2	44).2
1628	Zatım keşenән bulıp	1	78).Затым кеше токомо булып,	1	1
1637	Barı jergә ejelhen,	1	79)[-] Ергә тиклем әйелһен	1	1
1652	Barı başıñ kitkән ti,	74)[-]Башын Урал кыркқан ти	80).2	45).2	45).2
1664	Barıñ la kilgән, ti,	75)Барыһи килә һалған, ти	81).2	1	1
1683	Jılanqı kyp jāv asqan	76)Йыланға каршы[-] яу тотқан	82).2	1	46).2
1721	Bı qad batırdan qot jeјgән,	77)[-][-]Батыр ирзән кот имгән	83)[-][-]Батыр атанан кот имгән,	46).3	47).3
1729	ıylgән ber ad kitkәs tә	1	84).Уңдан [-] киткән Шүлгән дә	47).3	48).3
1730	Taqı osorap ber qartqı,	1	85)[-]Осраған ти бер картка,	1	49).3
1734	Osoraqanыñ ber qartqı	78)Юлда бер карт күргәнөң,	86).2	1	1
1768	Tigән iden anıñ bar	79)Тигән заңы бар был илдең	87).2	1	1
1778	Betähe la berlektә	1	88)Бетә[-]халык бер булып	1	1
1787	Barıp ilde kyregә	80).Шул илде барып күрергә	89).2	48).2	50).2
1790	Qart jәsermәј heјlәgән	1	90)Юл өйрөткән уға карт [-][-]	1	1

1821	etəs, tavıq, tölke lə	1	91)[-]Тауык, казы, төлкө лə	1	1
1824	Qart hydene iyləgən,	81).Төгə карт һүзəн ислəгəн	92).2	1	1
1829	Tiep sylgən ujləqan;	1	93)Тигəн[-]уйға килгəн ул	1	1
1851	syłgən qara kyrgəndə,	82)[-] кара нəмə күрəнгəн,	94).2	49).2	51).2
1859	Harajd̄ haqlar torovs̄,	1	95)Дəйеу һарай һағында[-]	1	1
1869	Yde dejevgə barqan.	1	96)[-]Дəйеу янына барған	1	1
1894	Ber qart dejevden beləp	83)Бер карт дəйеу күп белəп,	97).2	50).Бер карт дəйеу бик белəп,	52).4
1909	Alam tigen ujn̄yn	1	98).“Алам” тигəн төп уйы	1	1
1913	Tiep xəbər alqaj̄yn	84).[-] Хəбər итəп алғайның	99).2	51).2	53).2
1941	Ajdan t̄yqan ber q̄d̄yn	85).Айздан тыуған бер кыз бар.	100)Ат эйəһə ай[-][-]кызын да	52).2	54).2
1944	At̄ bylək buha la,	1	101)һары ат бүлək буһа ла,	1	1
1945	At̄ haman kilməne	86).Ул ат һаман килмəне	102).2	53).2	55).2
1966	Zərqum alqa syqqan da,	87)Зəркүм алға сыға һалып[-]	103).2	1	1
1967	Bat̄saqa baş ejgendə,	88).Батшаға баш эйгəн ти,	104).2	1	1
1974	Maqtav al̄p danlanqan.	1	105)Зəркүмд̄ы һөлək макта[-][-]	1	1
1979	Zərqumd̄y ul̄m tip,	89)Зəркүмд̄ы ул̄ улым тип,	1	54).2	56).2
1993	Bertek jatqan enjələ,	90)Айырым бəртək [-] ынйылай,	106).2	55).2	57).2
2006	Ydende kejəv itəm tip,	91)[-]Кейəу итəм һинə тип,	1	56).2	58).2
2018	Harajdan syq̄p jəremə̄kə,	1	107)һарайздан сығып йəрəмə̄скə тип	1	1
2021	Kəvdən utqa taşlarm̄yn,	1	108)Һəүзəндə утка ташлармын тип	1	1
2029	Harajda u jotoloqan,	92)Бай һарайға у йотолған,	109).2	57).Был һарайға [-] йотолған	59).4
2034	Bulat, Aqbud̄ at̄n̄,	93)Булат кылыс.Акбуз̄ын[-]	110).2	58).2	60).2
2050	Zərqum, sylgən ikəvhe	1	111)Яһил Зəркүм мөнən Шүлгəн[-]	1	1
2051	Yd̄ arah̄ hejləşer,	94)Күп һөйлəшəп,аңлашып,	112).2	1	1
2054	Bergə kitmek buqan ti	Пропуск строки	Пропуск строки	59)Икəү бергə киткəн ти	61).4
2058	Bylar, ber dejev kitkən,	95)Бына былар[-]киткəндəр	1	Пропуск строки	Пропуск строки
2060	syłgendər bar̄p jetkən.	96)[-]Барыр өргə еткəндəр	113).2	60)[-]Барыр өргə еткəн	62).4
2082	Min u Ural bat̄r tip	97)[-]Урал батыр булам мин,тип,	114).2	61).2	63).2
2089	Min jerenem, il gizdem,	98)Шүлəйзə мин[-]ил байканым	115).2	1	1
2092	Ilgə qaj̄tqas hejləne,	1	116).Илгə кирə кайткас Урал,	1	1
2094	Tiep sylgən Uraldan	1	117).Тип [-] Уралдан кəнлəшкəн	1	1
2103	Aqbud̄ at̄qa menər də,	99)Акбузға[-]мənəһалыр за	118).2	1	1
2104	Qulda bulat totar da,	100)[-]Булат кылыс тотор за	119).2	1	64). 2
2114	Tiep Zərqum ujləqan.	1	120)Тип Зəркүм кара уй тоткан	1	1
2118	Harajda kyd̄ haqləndar,	1	121). Былар һарайға килгəндəр	1	1
2127	Bar̄s qoştar taralaqan.	1	122)[-]коштар таралып бəткəн	1	1
2130	Kydetəpme toroqan ti,	101)Һүзəтəп карап торған ти,	123).2	1	1

2159	Бъ ikavdә hidmәgән.	1	124)Шуға күрә был икәү[-]	1	1
2168	Homaj qajtır ketegәd,	1	125)[-] кайтып өтөр көтөгәз	1	1
2177	Былар тыргә уdтан ti.	102)[-] Түргә табан узған ти.	126).2	62).2	65).2
2179	Harajdъ toman baъыр,	103)һарайзы томан баcқан,ти	127).2	1	1
2180	Bylardъn huъь qasъp.	104)Быларзың huшыkасқан,ти	128).2	1	1
2181	Harajda şav-şav tulъp,	1	129)Дәр һелкәнәп дан һарай[-]	1	1
2183	şylgән, Zәrgum ikehe,	1	130)Шүлгән мәнән Зәркум бергә	1	1
2184	Jer aъъna osqandaj,	105).Ер аcтына оcқан ти,	131).2	63).2	66).2
2185	Jamъja qolar teşkendәj,	106)Ямжа колaп төшкән ти,	132).2	64).2	67).2
2208	şylgән janъna barъas,	107).Шүлгән янына барған ти,	133).2	65).2	68).2
2222	Hejәr kynelәn tьhъn,	108).һейәр бәр күнәл тыуһын,	134).2	66).2	69).2
2236	Homaj şьqъp kitkән dә	Пропуск строки	Пропуск строки	67).һомай сығып киткән ти,	70).4
2257	Gyъa tanъş qьd tьbә	Пропуск строки	Пропуск строки	68)Гүйә күптәнгә танышы[-]	71).4
2273	Bylaj hydән başlaъan:	109).Былай тип һүз башлаған	135).Былай тип һүз башлай ул	69/75).2	72).2
2302	Ylem tigән javyz bar,	110).Шундай яуыз Әжәл бар	136).2	70).Шундай яуыз Yлем бар,	73).4
2316	Бъ donjala ylmәtkә,	111)Бер зә үлмәйем тиһең	137).2	1	1
2317	Qara jergә kermәtkә	112)Гүргә кәрмәйем, тиһең	138).2	1	1
2349	Min dә ber hyd әtәjem	113)[-]Бер һүз әйтә һалайым	139).2	1	1
2381	azraqәnen dejeve	114)әзрәкәнәң дейеүе хата	140).2	1	1
2473	Qoş telgә kilgән dә;	1	141).Был кош телгә килгән дә;	1	1
2479	Keşelәj бь qoş hejlagas,	115)кош кешеләй [-]һейләшкәс,	142).2	71).2	74).2
2491	Tigәs Ural ujlаnqan,	116)[-]Урал эстән уйланған	143).2	1	1
2565	Min julъmda unmanъm,	117)[-]Олымдан ахыры уңманым	144).2	72).2	75).2
2567	Бъ kылдә la tarmanъm,	118)Күрәһең тап булманым	145).2	1	1
2568	Tier Ural ujlаnqan,	1	146).Тигән [-] уйға килгән ул,	1	1
2572	Ural qьdъja hejlәgән.	1	147)Төлөгән Uрал[-]һейләгән	73)Төлөгәнәң[-][-] һейләгән	76).4
2587	Kүk jөdәndә osqan u,	119)Күк йөзәндә күп оcқан[-]	148).2	1	1
2592	Hin telәgән qoşondo	120)һин теләгән ул кошто	149).2	74).2	77).2
2613	Hine alar xurlаha,	121)һине кемдә хурлар булһа	150).2	1	1
2616	Yd ilenә itәrmen.	122).Yз иленә үк илтермен.	151).2	1	1
2617	Tigәs qьd dә kyngән ti	1	1	75)[-]кыз за быға күнгән ти,	78).4
2620	Qoş tunъ kejlәgән dә,	123)кыз кош тунын кейгән дә,	152).2	76).2	79).2
2623	Bylar julъja şьqqandar,	124)[-]Юлга сығып киткәндәр	153).2	77).2	80).2
2632	Ajһьъv qoş tunъnъ	125)Айһылыу кош тунын һалған	154).2	78).2	81).2
2638	Tip Uralъja әjtкән ti,	126)Тип[-]әйтә һалған, ти	155).Тип үк әйтә һалған, ти,	1	1

2646	Tigəs Ural aptıǵar,	127)Тигәс һомай. Урал шунда,	156).2	1	1
2647	Betä serde hejlegän,	128)[-]-] һейләп биргән барыһын да	157).2	1	1
2658	Kitkände kыrməne? "	129)Киткәнде күрмәне.тип	158).2	1	1
2662	Araһыһып jaһыһы	130)Араһы һомай яһылыш	159).2	1	1
2679	Ajһыlvəja kyreşkən;	131)Айһылыу менән күрешкән	160).2	1	1
2681	Betä xəlen horaşqan;	132).Бетә хәлен һорашқан ти;	161).2	1	1
2682	Ataһына Uraldın	Пропуск строки	Пропуск строки	79) Айһылыу атаһына[-]	82).4
2690	Ike qыdә, Uraləja	133).Ике кызым, йәнә Урал	162).2	Пропуск строки	Пропуск строки
2703	Ataһыһып һыdənә	Пропуск строки	163).Атаһының был һүзәнә	1	1
2714	Betäle qunaq buşanda,	134).Бәсле кунак булған һуң,	164).2	1	1
2717	Һомаjdә saqығр алqan da,	135)Һомайҙы сақырып алған ти	165).2	80).2	83).2
2749	Һараjəyəjd алdына	136)Һарай алдығызға киһеп	166).2	1	1
2750	Aғыslanymdә bəjlanem.	137)Бер кен арыслан бәйланем	167).2	1	1
2766	Ataһына barqan ti,	138)Атаһына кыз барған ти,	1	1	1
2773	Uraldaj uq batəra	139)Тиңһөз Урал[-]батырға	168).2	1	1
2822	Tiep kenә ujləqan.	1	169).Тип кенә ул уйлаған.	1	1
2824	şylgən taңdan torqanda,	140)Бер сак Урал Шүлгәндән[-]-]	170).2	81).2	84).2
2838	Uta qarşь һыv булығ,	141).Утка каршы һыу булыр ул,	171).2	82).2	85).2
2874	Qыddar quşqan haqlara,	142).[-]-] һакларға һаксы куйған.	172).2	1	1
2883	Kyp il jerep kyrganheп,	143).Бик күп нәмә күргәнһең,	173).2	83).2	86).2
2900	Samrav qoştон qыdыһы	144).Самрау қоштоң кызын мин	174).2	1	1
2916	Bylək itә atьn al.	1	175).Бүләк итә буз атын ал.	1	1
2957	Kyden minә halmanьп,	1	176)ә үзәң күз[-]һалманың	1	1
2976	Yd uymdә qыlayьm.	1	177).Уз уйымды кылайым, тигән.	1	1
2982	Taqь seren əjtməgən.	145)[-]Серен әйтә һалмаған	Пропуск строки	Пропуск строки	Пропуск строки
3000	Bulatьn alalһan,	146)Булат кылыс алаһаң,	178).2	84).2	87).2
3002	Budьm bylək qыlayьm,	1	179)Буз атты бүләк кылырмын	1	1
3008	Aqbud atьn saqьrqaп,	147)Акбуз атын сақырған. ти.	180).2	85).2	88).2
3052	Bulat almas qылыьm,	1	181).Ялман булат [-] кылысым,	1	1
3074	Tigən һyde išetkәs,	1	1	86)Акбуз шулай тигән һуң,	89).4
3078	Ber dur taş tapqandar.	148)Бер[-]таш әзләп тапкандар	182).2	1	1
3096	Taş һis qudaһыlьmaşqan,	1	183)ә ташы һис кузғалмаған	1	1
3112	Irte ine, tәş buşan,	149)Иртә ине, төш булған, ти	184).2	1	1
3113	Təştә avьp kis buşan,	150)Төштә ауып кис булған, ти	185).2	1	1
3118	"Zinһar jergә tәşmәһen,	151)Зинһар ергә төшмәһен, тип	186).2	87).2	90).2
3119	Ilde xarap itmәһen",	152)Илде харап итмәһен, тип	187).2	88).2	91).2
3174	Dejev mikән by tеjep,	153)Дейөү микән әллә был тип,	188).2	1	1
3204	Tip Samrav şatlanqan.	154)Тип Самрау бик шатланған.	189).2	1	92).2
3208	Qыdьm tiep kələşkә	155)кызым ул тип кәләшкә	190).2	89).2	93).2

3239	Homajds la alyrqa,	156)Һомайзы ла берге алып,	191).2	1	1
3243	Bylaj tiep hejləgen:	157)Былай тип ул һөйлəгəн:	192).2	90).2	94).2
3266	dur ber balyk buqanda,	158)зур бер балык буған ти.	193).2	1	1
3268	su saqında qarşoqan.	159)капыл карпыл алған ти	194).2	1	1
3271	Aq buđ atqa beldergen,	160)Быны Акбузга[-]белдəргəн	195).2	91)Быны Акбуз [-] белдəргəн,	95).4
3289	Tajaq kese jetmagəs,	161).Таяк кесə атка етмəгəс,	196).2	1	1
3299	Kyktə qoştar osmañlyq,	162)Күктə коштар осмаһын тип	197).2	1	1
3300	Jerdə keşe jerməñlek,	163)Ерҙə кеше йөрəмəһен тип,	198).2	1	1
3315	Barğ berge jylıqan	164)[-]Бергə бəтəн йыйылған,	1	1	1
3321	Ural mengən Aqbudın,	165)[-]Менеп алған Акбузын	199).2	92).2	96).2
3323	Dejevdərgə qarşy	166) Дейеу батшаһына каршы	200).2	93)Дейеүзəргə каршы ул	97)Дейеу батша-ға каршы
3356	Bulatnıy alqanda,	167)Булат кылысын алғанда,	201).2	1	98).2
3357	əzrəqəne sapqanda,	168)əzrəqəne əzə sapkanda,	202).2	94).2	99).2
3376	Ural javsqa syqanda,	169)Урал төүлөп яу sapkanda,	203).2	1	1
3383	Higed batyr kilgəndər,	170)Дүрт йəш батыр килгəн ти	204).2	95).2	100).2
3384	Kilep sələm birgəndər	Пропуск слов	Пропуск слов	1	101)Килеп сəлəм биргəн,ти
3386	Hinən tıvoqan ulyñdyr;	171)һинəн тыуған улыңмын,ти	205).2	1	1
3414	Bedgə dana bala hin.	172)Бəзгə буласак дана[-]һин	206).2	1	1
3462	Jav asqandar hed ikən.	173)һəз яу аскан йəн икən	207).2	1	1
3471	Qan kyleneñ sitkərek	174)[-]жүл буйында ситтəрəк	208).2	1	1
3474	Serde hejləj başlanı.	175)Бəр сер һөйлəп ташланы	209).2	1	1
3475	Olo baban Qatıldın	176)Атайың катил яуыз	210).Опатайың катил яуыз	1	1
3546	Zərqum tatavraqas,	177)Зəркүм бик татыуланғас,	211).2	96).Зəркүм бик умарланғас	102).4
3548	Taqy la ətəlepe uqtalqas,	178)[-]əstəlepe йəнə укталғас,	212).2	1	1
3659	Hinə tuqan buqandyr,	1	1	97)Шүлгəн һиңə туғандыр[-]	103).4
3695	Jegettərdən bı hydde	179)Дүрт егеттəн был һүзəн	213).2	98).2	104).2
3701	Ural batyr qvnanqan,	180) Оло Урал батыр кыуанған,	1	1	1
3723	Barğnıy jylıqan.	181)Барыһын бергə йыйнаған;	214).2	1	105).2
3866	Tıymıştan juq buqan,	182).Тыумыштан ук юк булған,	215).2	99).2	106).2
3889	Jənen hyqtar aqarhın	183)əç яғынан ағарт һин	216).2	1	1
3895	Tigən hydde išetkəs	Пропуск строки	Пропуск строки	100).Урал шулай тигən һуң,	107).4
3934	Ydenə dıñ hajlanın,	184).Йəн дүс итəп һайланың,	217).2	1	1
3962	өлгə alyrlyq buhan,	185).өлгə алырлык йəн буһаң	218).2	1	1

3969	Tip şylgände odatqan	186)[-]Шулгәнде шулай озаткас	219).2	101).2	108).2
3973	Qan esevse dejevden	187)кан эсер яуыз дейөүзен	220).2	1	1
3977	Bar keşgә biräjek	188)[-]кешегә булөп бирәйек	221).2	1	1
3984	Ah-vah itep zarlanıp,	189)Шул мәл аһ-вах[-]зарланып	222).2	1	1
4030	Sunı kәtәp jatıw min	190)Шуны өзәлөп кәттем[-]мин	223).2	1	109).2
4033	Jan şışmәnәn hıw estem	1	1	102).Иәншишмәнән[-]эстем мин	110).4
4049	Keşe keşe tigәnden	191)[-]Кеше тигән оло йәндең	224).2	1	1
4057	Joplanıp tylen jәjerlek	192)Кешеләрзән йопланып-	225).2	1	1
4105	Hine ylek itәlmәm	193)[-]Үлек итөп һалалмам	226).2	1	1
4122	Ylemgә buj birmәkә	194)Әжәлгә буй бирмәйем тип	227).2	1	1
4123	Añ jola itmәkә,	195)Уны бер заң итмәйем тип	228).2	1	3
4180	Mәngә jәşәл qalqan ti	196)[-]Йәшел булып торған ти	229).2	1	1
4218	Uralqә barı kilgәnder	197)Уралға барыһы килгән ти	230).2	1	1
4219	Uralqә hejlәp birgәnder	198)Uға һөйләп биргән ти	231).2	1	1
4241	Tejer kylde urtlaqan	1	232). Тиөп күлдө тотош уртлаған	1	1
4242	Kylde qajnaj başlaqan,	199)Күл һыуы кайнай башлаған	233).2	103).2	111).2
4252	Qыrqa сыqqan dejevde	200)-Дөйөүзәр тамам курккан ти	234).2	1	1
4254	Ural xәldән taqan huı	201)Шулай за Урал көс куйған	235).2	Пропуск строки	Пропуск строки
4277	Xarapıqqa tәşmәged,	1	236). кырык харапка төшмәгәз	1	1
4334	Tigәn hydәn әйткән дә	1	237)Шул һүзәрзә әйтөп[-]бөткөс	1	112).4
4336	Xalıq utıgıp barıhı	202)кайғырышып бар халык-	238).2	1	113).2
4345	Jәnәnә kilep jәlmәnem	203)[-]Килөп етә алманым	239).2	1	1
4405	Ural bulıp qalqan, ti	204)Урал тау булып калған ти	240).2	1	1
4413	Aqqoş tıwın yrsetkән.	205)Аккош тыуын үрсөткән, ти	241).2	1	1
4439	Bergә qemer һәрәmәn	206)Бөргә һөмөр һөрәмән тип	242).2	104)Бөргә һөмөр һөрәм тип	114).4
4442	U da Uralqә kilgән, ti,	207)[-]Урал тауға килгән, ти	243).2	105)-Урал буйы на килгән, ти	115).4
4465	Altın bulıp kitkән, ti.	208)Астына алтын төшкән ти	244).2	1	1
4474	Artıgын әйткән, ti.	209)Төләгән әйтөп һалған, ти	245).2	1	1
4488	Tiep hydәn bөtkәndә,	210)[-]Һүзән әйтөп бөткәндә	ПРОЗА	1	1
4499	Bөtә dingәd qorotop,	211)[-]Дингәз һыуын коротоп	246).2	1	1
4501	Tip kem gәnә uılaqan	212)Бөрәү булып тип кем[-]уйлаған	247).2	1	1
4509	Hәdgә adaq ataıqıd	213)Үлөп алдынан ул һөзгө-	248).2	1	1
4520	Yd qulıна alqan, ti,	1	ПРОЗА	106)[-] кулына то-топ алған, ти	116).4
4525	Xalıq barı la lәldәn	214)Бөтө халык[-]Изәлдәң	ПРОЗА	Пропуск строки	Пропуск строки
4527	Atajımdın qulında	1	249)Атамдың кулында был кылыс	1	1
4528	Bulat dejev turanı	215)[-] Дөйөү токомон тураны	250).2	1	1
4533	Torov irlek bulamı? "	1	251)Тороу ирлек буламы? ", тип.	1	1

4537	şaltırap şunda uq aqqan, ti,	1	252)Сылтырап[-][-]ағып киткән,ти,	1	1
4541	Tav jılojañ bıyojan, ti,	216)Яман тау һыузы быуған, ти	253).2	1	1
4559	Idel batır tapqan aq jılojañ	Пропуск строки	Пропуск строки	107)Изеп батыр тапқан,ай,ак йылға)	117).4
4584	Bulat man sapqandar,	217)кылыс менән сапқан ти	254).2	108)Булат менән сапқан ти)	118).4
4586	şyltıraşır aqqandar	218)Сылтырашып аккан ти	255).2	109)Шылтырашып аккан ти	119).4
4587	Bylar xalyqtı jılojandar	219)[-]Халык йөнә йыйылған	256).2	1	1

ПРОПУСК СЛОВ

№ строки	ПОДЛИННИК	В АМП-1968 в 154 строках пропущено 179 слов:	В журнальном варианте текста эпоса в 194 строках пропущено 221 слово:	В уфимском издании эпоса 1972 года в 95 строках пропущено 107 слов:	В московском издании эпоса 1977 года в 105 строках пропущено 116 слов:
33	Ydem min tip hanaqan.	1/1)Үзөбөз[-]тип ханаған.	1/1).2	1/1).2	1/1).2
92	Ana aq hyu eseged,	1	Шиймә һыуын эсегез	1	1
94	Qandan avyd tartıqıd	2/2)[-]Ауыз итә күрмәгез	3/3).2	1	1
111	Qan esmәged, tihe le	3/3)[-]әсә күрмәң, тиһә лә	4/4).2	2/2).2	2/2).2
117	Taqı tamle bumaha,	4/4)[-]Тәмлә нәмә булмаһа	5/5)[-] Татлы нәмә булмаһа	3/3).2	3/3).2
120	Hər kən ikən qanqıyır	5/5)[-]Көн дә икәү канғырып	6/6).2	4/4).2	4/4).2
137	Helek hurqan qandı min	6/6)һөлөк һурған қанды ла[-]	7/7).2	1	1
231	Bağ jende bolarlap	7/7)[-]Йәнлектәрән ботарлап	8/8).2	1	1
239	His qotqarmaj totqanһың	8/8)[-]Коткармай тотоп алғанһың	9/9).2	1	1
283	Tar killerep totqan һуң	9/9)Тап килтереп тотқан да [-]	10/10).2	1	1
301	Ural ataһыһың қуһыһаң бағыр totqan da, bylaj tigen, ti:	1	1	1	5/5)Урал атаһының кулы һан [-]totqan da,bylaj tigen, ti:
351	Janqıd torop qalqan һуң,	1	11/11).Яңғыз тороп қалырһың [-],	1	1
352	Qartlıqırdı kyrgen һуң,	1	12/12).қарт көнөнә тарырһың [-],	5/5).2	6/6).2
369	Qarş alıv torlaqta,	1	1	6/6).қаршыларға [-]торлақта	7/7).4
375. 376 про за	Bağ le kilgänder, tərle hyddər həjləgänder. Ural, baғына la qarar. (376: bylaj tigen ti:)	10/10,11,12,13,14).[-] [-] [-] [-] [-]. Урал, йы-йылған йөнлектә, кош-кортқа қарап, (376: былай тигән ти:)	13/13,14,15,16,17).2	7/7,8,9,10,11).2	8/8,9,10,11,12).2
384	His berəv jəpən qojmaj	11/15).[-] Бөрәүзән йәшен коймай	14/18).2	8/12).2	9/13).2
463	Bəta yläp jəmşəgən,	12/16).[-]Үләһ ашар хайуандар	15/19).2	9/13).[-]Үләһ йәмшәр хайуандар,	10/14).4
482	Balam tigen qajıqһың juq,	1	16/20,21).Аяп қарар балам [-] [-] юк	1	1
506	Qanlı jəpən tykkən ti,	1	17/22). қанлы йәшен ағызып [-]	1	1
524	Ike balahы buqan	13/17)Атайым, ике балаһы [-]	18/23).2	1	1
526	His avьgьv kyrməgən	14/18)[-]Аурыу-мазар күрмәгән	19/24).2	1	1
534	Səjnəp mine jətop ta	15/19)Сәйнәп-сәйнәп [-] йотоп та	20/25).2	1	1
536	Aş bulьp min һыртмәмен	16/20).һис аш булып [-] һеңмәмен	21/26).2	10/14).2	11/15).2
540	Yd nurьna һuqarqan	17/21)[-]Нуры менән койодорған	22/27).2	1	1
558	iter qujıqan. Qoştо byvatıp:	1	1	11/15,16).итеп куйған.[-] [-]	12/16).4

(про - за)	Qajıǵırma, xäder tamaqlanam da, ydende ata-			"кайғырма, хәзер тамакланам да, үзәңде ата-	
566 (про - за)	tabırǵa, әgär julda Ylem oso - raħa, başpı qırqır alıp qaj - ıǵa tip quş-(567:qan)	18/22).табырға, әгәр юлда Әжәл оспаһа, башын кыркып алып кайтырға [-] куш-(567:кан)	23/28).2	1	1
576	Ber dur tajaq qulında,	Пропуск строки	Пропуск строки	12/17)[-]зур таяғы кулында	13/17).4
619	şbaşa totor arahı,	19/23)Шунан шыбаға тотошкан[-]	24/29).2	13/18).2	14/18).2
666	Ber qydy man qarşyqqa	20/24,25)Бер һылыу кызыкайға[-][-]	25/30, 31).2	14/19,20).2	15/19,20).2
679	Il xäleged hejläged	21/26).[-] Хәлегеззе һөйләгез	26/32).2	1	1
733	Alam tiep ejtkäne	22/27)Аламын үзен тигәйне [-]	27/33).2	15/21)Алам үзен тигәйне[-]	16/21).4
737	Qasqan ir-at kyp mında	23/28).[-] Ир-егеттәр күп бында	28/34).2	16/22).2	17/22).2
767	Ber terkem xalıq jıylıǵan,	1	1	17/23)[-] төркөм халык йыйылған	18/23).4
773	Qamsylar qel huqqlar,	24/29).камсылап та [-] һуккылап	29/35).2	18/24).2	19/24).2
776	Torojan xalqtarğa barojan	25/30)[-] Халыкка карай кузғалаған	30/36).2	1	1
823	Tävde hajıaj berövhen	26/31,32). [-] һайлап ала [-] бер күрөүзән	31/37, 38). [-] һайлайзыр бер күрөүзән	1	1
824	Anan qala batşa yde	1	32/39).Унан һарайына батша [-]	1	1
829	әjter zaryn әjtmägän	27/33)[-]Зарын әйтәп еткәрмәгән	ПРОЗА	19/25)[-] Зарын әйтәп етмәгән	20/25).4
838	Kilep jetken bylar ti,	28/34,35)кукыр заттар килә[-][-]ти	ПРОЗА	1	1
842	Tip berövhe ejtkän ti	29/36)[-] Берөүһе шунда әйткән ти	33/40)[-] берөүһе оран ташлаған	1	1
858	Uralğa qydy birqän ti	1	34/41).Уралға [-] бүләк иткән ул	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
865	Harajğa qajtyr kitken ti	30/37)һарайына [-] киткән ти	1	1	1
869	Tip barıhı şav kilep,	1	35/42).Бетә халык шаулаған [-].	1	1
905	Uzarynan bar xalıqtın	1	36/43).Ужарынан [-] халыктын	20/26).3	21/26).3
964	Ninä barmaj hudahın?	31/38)[-] Бармай вакыт һузаһың	37/44).2	21/27).2	22/27).2
977	Nindəj Ylem kilhә lә,	32/39)[-] Әжәл килә калдыһиһә,	38/45).2	22/28)[-] улем килә калдыһиһә,	23/28).4
1008	Adağ minә iteged	33/40)[-] Миңә тотоп озатығыз	39/46).2	23/29).2	24/29).4
1018	Ural ыqrır syqqan ti	1	40/47).Урал ыргып торған [-] да	1	1
1041	Batşa qbdarynqan, ti,	34/41)[-]кызарынған, бүртененгән,ти	41/48).2	24/30).2	25/30).2
1056	Hajla berde tigen ti	1	42/49).һайла берзе тигәндәр [-]	1	1
1057	Ydeged әгәм bumaqydy	35/42)[-]әрәм булып куймағыз	43/50).2	25/31).2	26/31).2
1060	Tiges bylar kəlgen ti	36/43)[-]Былар яман кәлгән ти	1	1	1
1072	Hed batırdar tik toron	1	44/51)[-] Батырҙар сабыр итегез	1	1

1074	Вагъ халық қуғқан ті,	1	45/52). Бетә халық курқынған [-]	1	1
1099	Қарап баһыр торған ті,	37/44,45) Бер аз карап [-] торған да [-]	46/53,54).2	26/32). Басып карап торған да [-]	27/32).4
1185	Tiges ылар келген, ті,	1	47/55,56). [-] Берзәм көлеп еберген [-]	27/33). Тигес Урал келгәндәр [-]	28/33).4
1190	Тір мѣтқылар қуғқан, ті	1	1	28/34). Тип мысқыллап куйғандар [-]	29/34).4
1250	Јылап ылақан тавыс	38/46) [-] Ысылдаған бер тауыш	48/57).2	1	1
1284	Ај тығзған ті јылап	1	49/58). [-] тырышқан ти былп йылап	29/35).3	30/35).3
1298	His тө есе ықтағас.	39/47,48) [-] Эш сығара алмағас	50/59).2	1	1
1311	Minde қунақ булығһып	40/49) [-] кунак булып калырһың	51/60).2	30/36).2	31/36).2
1323	Minе bylak көрәкмәј,	41/50) [-] Бүләгендә көрәкмәј,	52/61).2	1	1
1324	Minе һарај көрәкмәј,	42/51) [-] һарайыңда көрәкмәј	53/62).2	1	1
1330	Bar seremde һөјләјем	1	54/63). [-] серзе асып бирәјем	1	1
1417	His бер јән дә кырәлмәј	43/52) [-] бер ниндәј йән күрәлмәј	55/63).2	1	1
1425	Ылар һүден бәтмәген,	44/53) [-] һүззәре лә бәтмәген	56/64).2	31/37).2	32/37).2
1429	Ural ni tip һорајап,	45/54) [-] Ни булды тип һораған	ПРОЗА	1	1
1440	Qojroqomdo боғалақ	1	57/65) койроғомдо ка баттан	1	1
1441	Таоһ la min қылаһмам.		[-] Мин боғалак қылаһмам		
1499	Һақсы икәнен белген ті	46/55). һаксы ятканын белгән [-]	58/66).2	32/38).2	33/38).2
1517	Tip Zərqum kitkən ti	47/56). [-] Зәркум үзе киткән ти	59/67).2	1	1
1523	Ural тыңлар торған ті	1	60/68). ә Урал тыңлап торған [-]	1	1
1535	Min batšanyn bar seren,	48/57) [-] Батшабыздың бар серен	61/69).2	33/39).2	34/39).2
1566	Min his saqta belmanem	49/58). Мин быны һис [-] белмәнем,	62/70).2	34/40).2	35/40).2
1598	Ural јағры алақан ті,	50/59) Ылап йөрәген яраған [-] ти	63/71,72). [-] Йөрәкте яраған [-] ти	35/41,42). [-] Йөрәген яраған [-] ти	36/41,42).4
1603	Ber һылы қыд кыргән ті	1	1	36/43). Бер һылыу қыз күреп [-]	37/43).4
1637	Вагъ jergә ejelhen,	1	64/73). [-] Ергә тиклем эйелһен	1	1
1652	Вагъ баһып киткән ті,	51/60) [-] Башын Урал кыркқан ти	65/74).2	37/44).2	38/44).2
1661	Вагъ халық та килген ті,	52/61) [-] Халық иркәнгә ынтылған	66/75).2	38/45). [-] Халық иркәнгә сыкқан, ти,	39/45).4
1683	Јылапқа кыр јав асқан	53/62) Ылапға каршы [-] яу тотқан	67/76).2	1	40/46).2
1721	Въ қыд батырдан қот јөјген,	54/63,64) [-] [-] Батыр ирзән кот имгән,	68/77,78).2	39/46,47).2	41/47,48).2
1729	Шылген бер ад киткәс тө	1	69/79,80). Уңдан [-] [-] киткән Шүлгән дә	40/48,49).3	42/49,50).3
1730	Таоһ osorag ber qartqa,	1	70/81) [-] Осраған ти бер	1	43/51).3

			картка,		
1739	Minen qustym bulыr u	1	71/82)Минен кустым булалыр[-]	1	1
1740	U qustym da ber ilde	55/65,66)[-]кустым хәзер шу илде	72/83).2	1	1
1790	Qart jәsermәj hәjlәgәn	1	73/84, 85).Юл өйрәткән уға карт[-]([-]	1	1
1821	әles, tavıq, tәlkә lә	1	74/86)[-]Тауык, қазы, төлкә лә	1	1
1829	Tiep sylgәn ujlaqan;	1	75/87)Тигән [-] уйға килгән үл	1	1
1834	Julda osorap tap buqan	1	76/88,89)капыл Шүлгән осраған[-] [-]	1	1
1851	Sylgәn qara kyrgәndә,	56/67).[-] кара нәмә күренгән,	77/90).2	41/50).2	44/52).2
1859	Harajdy haqlap torovsy,	1	78/91)Дейеү һарай һағында [-]	1	1
1862	Tuqta hin ad ketep tor,	57/68).Тукта [-] азырақ көтөп тор	79/92).2	1	1
1867	dur harajda iter u,	58/69).[-] һарайға алып барыр үл,	80/93).2	42/51).2	45/53).2
1869	Yde dejevge barqan,	1	81/94). [-] Дейеү янына барған	1	1
1908	Ilge jaqyn kilgәnen,	59/70).Илгә яқынлашканын [-]	82/95).2	43/52).2	46/54).2
1913	Tiep хәбәр алqajnyн	60/71).[-] Хәбәр итеп алғайның	83/96).2	44/53).2	47/55).2
1941	Ajdan tyvqan ber qydyн	1	84/97,98).Ат эйәһә ай [-] [-] кызын да	1	1
1942	Ань urlap qaranyн	1	85/99).Бергә куша урланым [-];	1	1
1962	His ber tarlyq kyrmәbed,	61/72, 73).[-] [-] Тарлық-мазар күрмәбез,	86/100,101).2	1	48/56).2
1969	Arkildem min tigen ti,	62/74).Алып килдем [-] тигән ти,	87/102).2	45/54).2	49/57).2
1973	Zәrqum batya aldında	1	88/103).Дейеүзәрзең батшаһы [-]	1	1
1974	Maqtav алып danlanqan.	1	89/104,105)Зәркумды һәләк макта[-]([-]	1	1
1993	Bertek jatqan enjelәj,	63/75).Айырым бөртөк [-] ынйылай,	90/106).2	46/55).2	50/58).2
2003	His tydmәjse шу jerdә	64/76). [-] Түземлеген юғалтып	91/107).2	47/56).2	51/59).2
2006	Yәndә kejev itam tip,	65/77). [-] Кейәү итәм һине тип	1	48/57).2	52/60).2
2029	Harajda u jotoloqan,	1	92/108) Бай һарайға [-] йотолған,	49/58).Бып һарайға [-] йотолған	53/61).4
2034	Bulat, Aqbud атынь,	66/78)Булат кылыс,Ақбузын[-]	93/109).2	50/59).2	54/62).2
2054	Berge kitmek buqan ti	ПРОПУСК СТРОКИ	51/60)Икәү бергә киткән[-] ти		55/63).4
2058	Bylar, ber dejev kitkәn,	67/79,80).Бына былар [-] [-] киткәндәр	1	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
2060	Sylgәnder барыр jetkәn.	68/81)[-]Барыр өргә өткәндәр	94/110).2	52/61)[-]Барыр өргә өткән ти	56/64).4

2061	Bylar dejevden teşkender	69/82)[-] дейеүзәренән төшкәндәр	95/111)[-] дейеү өстөнән төшкәндәр	1	1
2081	Beta ilen alqan ti	70/83)[-] Илен айкап йөрөгән ти	96/112).2	1	1
2082	Min u Ural batar tip	71/84)[-]-Урал батыр булам мин.тип,	97/113,114).2	53/62,63).2	57/65,66).2
2089	Min jerenem, il gizdem,	72/85)Шулайза мин[-]ил байканым	98/115).2	1	1
2094	Tiep şylğan Uraldan	1	99/116)Тип[-]Уралдан көнләшкән	1	1
2103	Aqbud atqa menər də,	73/86).Акбузға [-] менә һалыр за	100/117).2	54/64)Акбузға[-]менә һалыр за	58/67).4
2104	Qulda bulat totar da,	74/87). [-] Булат кылыс тотор за	101/118).2	1	59/68).2
2127	Barь qoştar taraloqan.	1	102/119)[-] коштар тара лып бөткән	1	1
2159	Bь ikəvdə hidməgən.	1	103/120).Шуға күрә был икәү [-]	1	1
2168	Homaj qajtyr keteged,	1	104/121)[-] кайтып өтер кетегез	1	1
2177	Bylar tyrgə udqan ti.	75/88). [-] Түргә табан уҙған ти.	105/122).2	55/65).2	60/69).2
2181	Harajda şav-şav tulьp,	1	106/123)Дөрһөлкөнөп,да һарай[-]I[-]	1	1
2182	Ike urtaqja jarьlyp,	1	107/124)кап уртаға ярылған	1	1
2209	Qaranqьqja osqan huь,	1	108/125).Ер кыуышына оскастың [-]	1	1
2257	Gyja tanьs qьd tьyle	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	56/66)Гүйә күптәнгә танышы[-]	61/70).4
2260	Ber qьd kyrgəs Ural da	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	57/67)[-]кызсы күргәс Урал да	62/71).4
2262	Yde kyrgen Homaj tip,	76/89)Үзә алдында һомайзыр[-]	1	1	1
2264	Bь qьd odaq tormaqan	1	109/126)[-]кыз шунда ук Уралды	1	1
2272	Qьd Uralqja qarata	77/90). [-] Уралға караш ташлаған	110/127).2	58/68).2	63/72).2
2283	Berhendə ydem tьvdm min,	1	1	59/69).Берендә үзәм тыузым [-]	64/73).4
2335	Ber qoş edlap taphan hin,	78/91)Асыл кошто[-]таһаң һин	111/128).2	1	1
2349	Min də ber hyd əjtəjem	79/92, 93)[-] [-]Бер һүз әйтә һалайым.	112/129).2	1	1
2474	Aj jeget hin tuqta əle,	1	113/130).Ай, егетем, [-] туқта әле,	1	65/74).3
2479	Keşeləy бь qoş hejlegəs,	80/94).кош көшөләй [-] һөйләшкөс,	114/131).2	60/70).2	66/75).2
2491	Tigəs Ural ujlanoqan,	81/95). [-] Урал эстән уйланған,	115/132).2	1	1
2539	Barь juьlyp betteler.	82/96). [-]Ийылышып бөттөләр.	116/133).2	61/71).2	67/76).2
2565	Min jьlymda unmanьm,	83/97). [-] Юлымдан ахыры уңманым	117/134).2	62/72).2	68/77).2
2568	Tiep Ural ujlanoqan,	1	118/135).Тигән [-] уйға килгән ул,	1	1
2572	Ural qьdqja hejlegən.	1	119/136).Төләүән Урал [-] һөйләгән.	63/73,74).Төләгөнән [-] [-] һөйләгән	69/78,79).4

2586	Atam minen il gizden u,	1	1	64/75).Атайым [-] ил гизгән ул,	70/80).4
2587	Kык jөdөdә osqan u,	84/98).Күк йөзөндә күп оскан [-],	120/137).2	1	1
2617	Tiges qıd da kynğan ti	1	1	65/76).[-] кыз за быға күнгән ти,	71/81).24
2623	Bıylar julıǵa sıǵqandar,	85/99). [-] Юлға сығып киткәндәр,	121/138).2	66/77).2	72/82).2
2638	Tır Uralǵa ǵıtkan ti,	86/100).Тип [-] әйтә Һалған, ти,	1	1	1
2647	Betә serde hejlәgen,	87/101, 102). [-] [-] һөйләп биргән барыһын да	122/139, 140).2	1	1
2652	Nisek anda ikәнnen,	88/103). [-] Унда ни хәл икәннен,	123/141).2	1	1
2659	Tier Homaj Һыlvdan	89/104). [-] һомай, Айһылыуға карап,	124/142).2	1	1
2674	Yde Uraldy belgenen	90/105). [-] Уралды якшы белгәннен	125/143).2	67/78).2	73/83).2
2676	Homaj şunda uq ataһyn	91/106). һомай шунда [-] атаһының	126/144).2	68/79). һомай шунда [-] атаһын	74/84).4
2682	Ataһyna Uraldyн	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	69/80).Айһылыу атаһына [-]	75/85).4
2687	Qaldırmajsı his tejen,	1	127/145).қалдырмайынса [-] төйөн,	70/81).3	76/86).3
2772	Rexet toroһyn balem,	92/107).Шат-рәхәт тороһоң,[-]	128/146).Байман-рәхәт тороһоң,[-]	1	1
2773	Uraldaı uq batırǵa	93/108).Тинһез Урал [-] батырға	129/147).2	1	1
2776	Betә ilde saqrıy hin,	94/109).Бетә илде сақырып [-]	130/148).2	1	1
2795	Julda kyrgen barһyn	95/110). [-] Күргәндәрҙең барлығын	131/149).2	1	1
2818	Aһyn şomо barһyn,	96/111). [-] Шом-мәкере барлығын	132/150).2	1	1
2824	şyigen tandan torqanda,	97/112, 113). Бер сак Урал Шүлгәнден [-] [-],	133/151, 152).2	71/82, 83).2	77/87, 88).2
2836	Batırmyн tigen batır ir	98/114).Батырмын тигән [-] ир-егет	134/153).2	72/84).2	78/89).2
2851	Homaj һaman Һanmaj,	99/115). һомай [-] ышанып-ышанмас,)	135/154).2	1	1
2857	Bar jolaһyn alarдын	100/116). [-] Йола-кылығын уларзың	136/155).2	1	1
2874	Qyddar qujǵan haqlarǵa,	101/117, 118). [-] [-] һақларға һақсы куйған.	137/156, 157).2	1	1
2957	Kyden mine һalmanһyn,	1	138/158).ә үзең күз [-] һалманың,	1	1
2982	Taqrı seren әjtmәgen.	102/119). [-] Серен әйтә һалмаған	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
3052	Bulat almas qыlvsym,	1	139/159).Ялман булат [-] кылысым,	1	1
3078	Ber dur taş lapqandar.	103/120).Бер [-] таш эзләп тапқандар.	140/160).2	1	1
3120	Tır barһyn Uraldan	104/121). [-] Барыһы ла Уралдан	141/161).2	1	79/90).2
3132	Bud at kiler şunan һuđ	1	142/162).Ақбуз [-] килеп шунан һуң	1	1
3166	Bı ni bulır by tigәndә,	105/122).Был ни булыр [-] тигәндәр,	143/163).2	73/85).2	80/91).2
3271	Aq bud atqа beldergen,	106/123).Быны Ақбузға [-] белдәргән,	144/164).2	74/86).Быны Ақбуз [-] белдәргән,	81/92).4
3294	Betә dejevde jydyrǵan,	107/124). [-] Дөйеүзәрән йыйзырған,	145/165).2	75/87).2	82/93).2
3315	Barь berge jylylǵan	108/125).[-] Бергә бөтөн йыйылған,	146/166).[-] Бергә-бергә йыйылған,	1	1
3321	Ural mengән Aqbudһyn,	109/126). [-] Менеп алған Ақбузын	147/167).2	76/88).2	83/94).2
3327	Utqа etergә birmәgen,	110/127).Ут-якыңға [-] бирмәгән,	148/168).2	1	1

3374	Kyp dejevderde qırqan,	111/128).[-] Дейеу-йыланды кырган,	149/169).2	1	1
3400	His serene belmanem;	112/129).[-]Серена төшөмнөмөм;	150/170).2	77/89).2	84/95).2
3414	Bedge dana bala hin.	113/130).Безгә буласак дана [-] хин	151/171).2	1	1
3471	Qan kyleneñ sitkerek	114/131).[-] күл буйында ситкәрәк	152/172).2	1	1
3548	Taq la eñtalep uqtałqas,	115/132).[-] естәләп йәна укталғас,	153/173).2	1	1
3656	Hine tɵpɵr kildem min	116/133, 134, 135).[-] [-] Килдем [-] хинен юлын менән	154/174, 175, 176).2	1	1
3659	Hine tuqan buqandyr,	1	1	78/90).Шүлгән һиңә туғандыр [-]	85/96).4
3682	Atam taq xurland,	117/136).Атайым да [-] хурланды	155/177).2	79/91).2	86/97).2
3689	Idel mən bar, kit tine;	1	1	80/92).Изел менән [-] кит тинә;	87/98).4
3749	Qara kɵsɵ mən ɣylgən	1	1	1	88/99).[-]Көсө менән Шүлгән дә
3757	Ural bar xalıqtı ɣıɣr,	118/137).Урал [-] халықты йыйып,	156/178).2	81/93).Урал [-] халықты йыйған	89/100).4
3760	Ural qan hən esten hin,	119/138).Урлап қан да [-] эстен хин,	157/179).2	82/94).2	90/101).2
3825	Başına his jən kilməttəj,	120/139).Башына [-] йән килмәстәй,	158/180).2	83/95).2	91/102).2
3847	Hinen mən ɣk berlekə,	121/140).хинен менән [-] берлектә,	159/181).2	84/96).2	92/103).2
3856	Qandan ɣkən bit iten	122/141).қандан үскән [-] иткөнәң	160/182)қандан үскән биткөнәң [-]	1	1
3894	Javda batyr bulırñy	123/142).[-] Батыр ише булырһың	161/183).2	1	1
3939	Inde kyrden kyden mən,	124/143).Инде күрзе күзәрәң [-].	162/184).2	1	1
3961	Yd arɣtlanñ hydenən	125/144).[-] Арысланың абыныуҙан	163/185).2	1	1
3969	Tip ɣylgəndə odatqan	126/145).[-] Шүлгәндә шулай озатқас	164/186).2	85/97).2	93/104).2
3977	Bar keşegə birəkək	127/146).[-] кешегә булеп бирәйек	165/187).2	1	1
3984	Ah-vah itep zarlanıp,	128/147).Шул мәл аһ-вах [-] зарланып	166/188).2	1	1
4030	şunı ketep jattım min	129/148).Шуны еҙеләп кәтәм [-] мин	167/189).2	1	94/105).2
4033	Jən ɣışmənən hən estem	1	1	86/98).Йәншишмәнән [-] эстем мин	95/106).4
4049	Keşə keşə tigəndən	130/149).[-] Кеше тигән оло йәнден	168/190).2	1	1
4057	Jorlanıp tylen jəjerlek	131/150, 151).Кешеләрҙең йопланып [-] [-]	169/191, 192).2	1	1)
4081	Homajda hin tap buqan	132/153).һомайға [-] тап булғанһың	170/193).2	87/99).2	96/107).2
4105	Hine ɣlek itelmam	133/154).[-] үлек итеп һалалмам	171/194).2	1	1
4180	Menge jəşel qalaqan ti	134/155).[-] Йәшәл булып торған ти	172/195).2	1	1
4192	Bar dejevde ɣɣnaqan	135/156).[-] Дейеу-йыланды йыйнаған	173/196).2	88/100).2	97/108).2
4193	Barına bəñ həjjəgən	136/157).Барыһына [-] һейләгән	174/197).2	89/101).2	98/109).2
4217	Bar qurqışp, jalvayır	137/158).[-] курқынышып, ялбарып	175/198).2	90/102).2	99/110).2
4229	Yde Aqbuñ menən	1	176/199).[-] Акбузына атланып	1	1
4252	Qyğda ɣyqan dejevde	138/159, 160).[-] [-] Дейеүҙәр тамам курккан ти	177/200, 201).2	1	1

4336	Халық ұтығыр барыһь	139/161, 162). кайғырышып бар халык [-] [-]	178/202).2	1	100/111).2
4345	Jәnenә kilep jetmәnem	140/163).[-] Килеп етә алманым	179/203).2	1	1
4346	Adaқ hyden išetep,	141/164).һинәң һуңғы һүзәнде [-]	180/204).2	1	1
4406	Bajtaқ jәldar udoqan һуң	1	181/205).Байтак замандар узғас [-]	1	1
4408	Аһып julь буjьһаһ	142/165).Ул йөрөгән юлдарзан [-]	182/206).2	1	1
4442	U da Uraloqә kilgәn, ti,	143/166, 167). [-] [-]Урал тауға килгән, ти,	183/207).2	91/103).[-] Урал буйына килгән, ти,	101/112).4
4457	Ural batьr ylgәn һуң	1	184/208).Урал батыр үлгәсте [-]	1	1
4458	Gurьnda jerһep bәtkәn һуң,	1	185/209).Гүрәндә ерһеп бәткәсте [-],	1	1
4479	Bәtә халықты jьjqanda	144/168).[-] Халыкка баш эйгән дә	186/210).2	1	1
4488	Tier hyden bәtkәnde,	145/169).[-] һүзән әйтеп бәткәндә,	ПРОЗА	1	1
4499	Bәtә dinged qorotor,	146/170).[-] Дингез һыуын коротоп	187/211).2	1	1
4501	Tir kem genә ujlaoqan	147/171). Берәү булыр тип кем [-] уйлаған	188/212).2	1	1
4509	Hәdgә adaқ атаqьd	148/172, 173).Үлер алдынан ул һезгә [-] [-]	189/213,214).2	1	1
4512	Tier hәdgә әjtte bit	149/174).Тиер [-] әйттесе хәзер	190/215).Тип [-] әйттесе? ә хәзер һин	92/104).Тип [-] әйткәйне түгелме	102/113).4
4519	Idel ujoa qaloqan, ti,	150/175).Изел уйға калған, [-]	ПРОЗА	1	1
4520	Yd qulьna alqan,ti,	1	ПРОЗА	93/105).[-] кулына тотоп алған,ти	103/114).4
4525	Xалық барь la Idelden	151/176).Бәтә халык [-] Изелдән	ПРОЗА	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
4528	Bulat dejev turanь	152/177).[-] Дейев токомон тураны,	191/216).12	1	1
4537	şaltьrар şunda uq aqqan, ti,	1	192/217,218,219).Сылтыр ап [-] [-] [-] ағып киткән, ти	1	1
4565	Tәmle әj Idel һьvdarь la	153/178).Тәмде уның һыузары	193/220).Тәмле [-] Изелдән һыузары ла	94/106).Тәмле [-] Изелкәй һыузары ла	104/115).4
4566	Bәtәrәler һьv көtәgәn ujdardь şu,	Пропуск строки	Пропуск строки	95/107).Бәтәрәләр һыу көсәгән уйзары [-]	105/116).4
4587	Bьlәг халықты jьjqandar	154/179)[-] Халык йәнә йыйылған	194/221)2	1	1

ПРОПУЩЕННЫЕ СТРОКИ

№	1	2	3	4	5	№	1	2	3	4	5
26	Donja-madar jymaşaǵan	1) -	1)-	1	1	27	Qaşyq-ajaq toлмашаǵan	191) -	335) -	1	1
28	Qadan alyp, ut jasyp,	2) -	2)-	1	1	29	Alar donja ketmegen.	192) -	336)-	1	1
39	Ete totqan jenkete	3) -	3)-	1)-	1)-	95	Tip bylarǵa taşy la	193) -	337)-	1	1
162	Beddaj taşy menerge	4) -	4)-	2) -	2)-	209	Barǵ bedǵe qarǵy	194) -	338)-	78)-	83)-
233	Arala hyd ыqqa, ti	1	1	3)-	3)-	234	Asaşaanda uylanyp	195) -	339)-	1	1
238	Jen ajamaş qasha la	1	1	4)-	4)-	288	Jaşaj torǵan janvar u;	196) -	340)-	1	1
294	Tip hejlene ololar	5) -	5)-	5)-	5)-	318	Beddaj balalar teşle	197) -	341)-	79)-	84)-
319	Keles jedle buşandyr,	6) -	6)-	6)-	6)-	350	Balalarǵn ylgan hun,	198) -	342)-	80)-	85)-
367	Aptaşlaha ber saqta	7) -	7)-	1	1	370	Ataj turǵ kilmateme	199) -	343)-	1	1
387	Haman qemer itkänen,	8) -	8)-	1	1	392	Bed ujaşqan jen tygel	200) -	344)-	81)-	86)-
402	Qodşon ыşыр alqaraş	9) -	9)-	7)-	7)-	403	Bylaş tiep ejtken ti	201) -	345)-	82)-	87)-
407	His saqta min kymajem	1	10)-	1	1	435	Jerde qarlap barǵ tip	202) -	346)-	83)-	88)-
457	Tigən bylar ujdaryn	10) -	11)-	8)-	8)-	472	Tip barǵn ujaşqan	203) -	347)-	1	1
501	Bejler halqan jendarden	11) -	12)-	9)-	9)-	507	Yd zarǵn ejtken ti:	1	348)-	1	1
525	Balah la, yde la	12) -	13)-	1	1	527	Yddere la, balah	204) -	349)-	84)-	89)-
529	şulaj danly atam bar,	13) -	14)-	10)-	10)-	535	Barǵ-ber aş bumatyn	205) -	1	1	1
576	Ber dur tajak qulynda	14) -	15)-	1	1	577	Baqyr handyq janlynda	206) -	350)-	85)-	90)-
579	Bylar barǵ jetken ti	1	16)-	1	1	581	Qart ta qarǵy alqan, ti	207) -	351)-	1	1
582	Jul başyn bylardyn	15) -	17)-	1	1	583	Qart horaşyr belgen, ti;	208) -	352)-	1	1
585	Qartqa hejler birgen, ti	16) -	1	1	1	586	Qart ujar torǵan da	209) -	353)-	1	1
587	Bylar uşyn belgen de	17) -	18)-	11)-	11)-	686	aş hyden aşqan ti,	1	1	86)-	91)-
709	Terelate, hav keje	18) -	19)-	1	1	732	Aqhaqalqar kilgajne	210) -	354)-	1	1
748	Kyd jaşergen Ylemde	19) -	20)-	1	1	749	Ediär mında tapmaham	211) -	355)-	1	1
750	Başyn sabyr edmaham	20) -	21)-	1	1	751	Kydgä kyrenğän Ylemge	1	1	87)-	92)-
752	Keşe qanly qojarǵa,	1	1	12)-	12)-	753	Alarǵa jul qujmatyn	1	1	88)-	93)-
755	Barǵn jerdän ujmaham,	21) -	22)-	1	1	757	Tigən hyden ejtken de,	1	356)-	1	1
758	Hav bulqyşdy tigan de,	1	23)-	1	1	759	Arşylanlyna mengän de	1	357)-	1	1
760	Qatıl batşa jortona	1	24)-	1	1	761	Ural qarap kitken ti,	1	358)-	1	1
762	Ber nise ken ytkan ti,	1	25)-	1	1	763	Şundaj jergä jetken ti,	1	359)-	1	1
765	Ber teş kejem keigendaj	22) -	26)-	1	1	805	Her ғындан јыл һајыл	1	1	89)-	94)-
816	Qyddar anda ylgan hun	1	27)-	1	1	817	Barǵn alyp qojonan	1	360)-	1	1
819	Alar şunda aşajdar	1	28)-	1	1	826	Anan torop qalqanly	1	361)-	1	1
828	Tip hejler te betmegen,	1	29)-	1	1	829	ejter zarǵn ejtmegen,	1	362)-	1	1
830	Altyn taxet estende	1	30)-	1	1	831	Batşa qdyş utyrojan,	1	363)-	1	1
832	Dyrt jaşynan dyrt qolo	1	31)-	1	1	833	Taxetene kytyrgen	1	364)-	1	1
834	Batmalatyp arşnan,	1	32)-	1	1	835	Ber aqhaqal ejergen,	1	365)-	1	1
836	Julyn başlap aldynan,	1	33)-	1	1	837	Aqhaqaldar ejertken,	1	366)-	1	1
838	Kilep jetken bylar ti,	1	34)-	1	1	836	Julyn başlap aldynan	212) -	367)-	90)-	95)-

840	Batša qədb kile bit	23) -	35)-	1	1	845	Batša qədb şu saqta	213) -	368)-	1	1
846	Kilep jetkən majdanqə	24) -	36)-	1	1	850	Bar jegette hajlaqan	214) -	1	1	1
851	Arahnən oqşardaj	25) -	37)-	1	1	852	Ber jegette tapmaşan	215) -	369)-	1	1
855	Tuqtap torop şu jerdə	1	38)-	1	1	856	Uralqə hyd quşqan ti	1	370)-	1	1
858	Uralqə qəb birgən ti	1	1	13)-	13)-	866	Barə xalıqta artırap	1	371)-	91)-	96)-
870	Aqhaqaldar kilep	1	39)-	1	1	871	Xalıqtə sitkə tarqatıp	216) -	372)-	1	1
872	əjdə harajqə, jeget,	26) -	40)-	1	1	873	Batša qədb kətə tip	217) -	1	1	1
874	Uralqə jola anlatır,	1	41)-	1	1	875	Ber aqhaqal şu saqta	1	373)-	1	1
876	Jul başlarqə buloqan ti	1	42)-	1	1	877	Kejəv buldın bedge tip,	1	374)-	1	1
878	Arahnən hejgən ti.	1	43)-	1	1	879	Ural mənə kynməgən,	1	375)-	1	1
880	Aqhaqalqə ejərep	27) -	44)-	14)-	14)-	881	Harajməna kitməgən.	1	376)-	1	1
882	Min jolanı belməjem,	1	45)-	1	1	883	Eş adaşın kyrejem,	1	377)-	1	1
884	Adaş barham, bağırmın	1	46)-	1	1	885	Qəddə ədlər tabırmın",	1	378)-	1	1
886	Tier Ural ajtkən ti,	1	47)-	1	1	887	Aqhaqaldar hyddəren	1	379)-	1	1
888	Ural kire qaqqan ti,	1	48)-	1	1	889	Aqhaqaldar qorsajır,	1	380)-	1	1
890	Qədlə ajtə kitkən, ti.	1	49)-	1	1	922	Qəddən bitənən yber	218) -	381)-	92)-	97)-
925	Arahnən ydeged	28) -	50)-	15)-	15)-	929	Aqhaqalqə quşqan ti;	219) -	382)-	1	1
942	Harajməna barmayın	29) -	51)-	16)-	16)-	985	Tigən hyden işetkəs,	1	383)-	1	1
986	Uraldın da sit keşə	1	52)-	1	1	987	İkənlegene belgəs,	1	384)-	1	1
988	Aqhaqaldar, batırdar	1	53)-	1	1	989	Batša jaqlı qart-qordar,	1	385)-	1	1
990	Batša qədbin Uraldan,	1	54)-	1	1	991	Ana qəddə birevdan,	1	386)-	1	1
992	Anı kejev qəlvədan	1	55)-	1	1	993	Barıh la kənleşkən.	1	387)-	1	1
994	Ylem kətəkən barə xalıq	1	56)-	17)-	17)-	995	Mənə işetep qavanıp	1	388)-	93)-	98)-
996	Yd arahı hejləşkən	1	57)-	18)-	18)-	997	Batša mənə şaşqan ti.	1	389)-	1	1
1009	Tip dyrt batıroqə quşqan ti	1	58)-	1	1	1010	Yde təxtetkə ulyırp	1	390)-	1	1
1011	Başqarındı kətəkən ti	1	59)-	1	1	1019	Oşo hyden ajtkən ti	1	391)-	1	1
1030	Xalıqtın qanlı Yleme	30) -	60)-	19)-	19)-	1032	Ylem mən jav asır	220) -	392)-	94)-	99)-
1036	Kit aqhaqal artabən	1	61)-	1	1	1038	Qoldar qulın siseged	1	393)-	1	1
1039	Qəddar qulın siseged	1	62)-	1	1	1042	Tirehenə hıjmarıaj	221) -	394)-	95)-	100)-
1043	Batša byrtənengen ti	31) -	63)-	20)-	20)-	1044	Batırdarına karap	222) -	395)-	1	1
1049	Tier asvılanqan ti	32) -	64)-	21)-	21)-	1054	Uralqə qarş toroqan ti.	223) -	396)-	96)-	101)-
1058	Ydegeddən kəslerək	33) -	65)-	1	22)-	1059	Berəj xəjvan hajlaqəb	224) -	397)-	1	1
1078	Atahına jalvarıp,	34) -	66)-	1	1	1082	Minə birgən anıy bar;	1	1	97)-	102)-
1084	Minə ajtkən hyden bar.	35) -	67)-	1	1	1090	Juqqa arəm itməle	225) -	398)-	1	1
1091	Tip qədb əjthə lə,	36) -	68)-	1	1	1092	Qanlı jəşen tykhə lə,	226) -	399)-	1	1
1094	Qəb jəjnə qujmaşqan	37) -	69)-	1	1	1120	Tırmışqan, ti, yged də	227) -	400)-	98)-	103)-
1130	Aqhaqaldar, barə lə	38) -	70)-	1	1	1151	Tigəs yged qurısqan, ti,	228) -	401)-	99)-	104)-
1152	Aqhaqaldar, batşalar	39) -	71)-	22)-	23)-	1153	Artıravqə qaloqan, ti	229) -	402)-	100)-	105)-
1154	Qatıl seren birməgən	1	1	23)-	24)-	1193	Alışqan ti bılar da,	230) -	403)-	101)-	106)-
1208	Qulın kilep yrkən ti	40) -	72)-	24)-	25)-	1218	Xalıq esendə in qartı	1	404)-	1	1
1219	Bılay tier ajtkən, ti;	1	73)-	1	1	1225	Kilgən jeget ikənhej	231) -	405)-	1	1

1227	Hinə qarış eskerğən,	41) -	74)-	1	1	1229	Şatlı azat itterğən,	1	406)-	1	1
1266	Aj-vajına qaldırmaı,	42) -	75)-	25)-	26)-	1278	Jılanqda Ural ajtkən ti	232) -	407)-	1	1
1282	Bolan şunda uq ylgən,	43) -	76)-	26)-	27)-	1283	Ural da qarar torğan.	233) -	408)-	102)-	107)-
1292	Anda la mөгdә һһһһһһһһһһ	44) -	77)-	27)-	28)-	1314	Ural javap birğen ti	234) -	409)-	103)-	108)-
1318	It jejimәtәj bolandь,	1	1	1	29)-	1320	Asmarlanь bolandь	235) -	410)-	1	1
1327	Jaqlaşьrğda barьnь	45) -	78)-	28)-	30)-	1328	Javьz, doşman Ylөmdөn	236) -	411)-	1	1
1381	Inde ydәnә tuqtanьm	46) -	79)-	1	1	1383	dur eşenә bylөgen	1	412)-	1	1
1384	Tejer һһә atajьm	47) -	80)-	1	1	1387	Qoş tunьrdь keј tirhen,	1	1	104)-	109)-
1420	Tigән hyden išetkas	1	1	29)-	31)-	1421	Bolan mөгdөdө һһһһһһһһһһ	1	413)-	1	1
1422	Jylan bolandь jotqas,	1	81)-	1	1	1423	Şunda uq ber jeget buoşan,	1	414)-	1	1
1429	Ural ni tip horaşan,	1	82)-	1	1	1430	Zәrquм şu saq ni tirgә,	1	415)-	1	1
1431	bsьnьn әjtergә	1	83)-	1	1	1432	U Uraldan jәşergән	1	416)-	1	1
1446	Tigән ujdь ujaşan	1	84)-	1	1	1447	Tik Uralda әjtmөгән,	1	417)-	1	1
1448	Atam edlej sьtaraşan,	1	85)-	1	1	1449	Tip Uraldь aldaşan,	1	418)-	1	1
1450	"Әjdә, jeget barajьq	1	86)-	1	1	1451	Beddә qunaq bulajьq,	1	419)-	1	1
1452	Atamdan bylөkkә	1	87)-	1	1	1453	Min әjtkөdө horaşьq,"	1	420)-	1	1
1454	Tip Uraldь keşlөgen,	1	88)-	1	1	1455	Harajьna dimlөgen	1	421)-	1	1
1461	Jeget hyde ber bulьr	48) -	89)-	1	1	1462	Aldaş alşan uј bulьr,	237) -	422)-	1	1
1463	Tartьnьmajьsь barajьm,	49) -	90)-	1	1	1464	Jaqlaşьrğda jaqlaşьlq	238) -	423)-	105)-	110)-
1465	Bula qalһa kyrsәjek	50) -	91)-	30)-	32)-	1469	Tier Ural ujaşan,	1	424)-	1	1
1470	Barьn jьlьn һajlaşan,	1	92)-	1	1	1475	Taşovellәr jьlьndan	239) -	425)-	1	1
1478	Tip arььlanqda әjtkән ti,	1	93)-	1	1	1479	Manlajьnәn ypkән ti,	1	426)-	1	1
1480	Sunda qujьr kitkән ti,	1	94)-	1	1	1504	Tav-taş avoşandaj buşan,	240) -	427) -	1	1
1506	Tav işelә ikән tip,	51) -	95)-	31)-	33)-	1507	Ural şunda ujaşan	241) -	428)-	106)-	111)-
1520	Vaşь, tәrlә erehe	1	96)-	1	1	1521	Jylan kiler tuloşan ti	1	429)-	1	1
1553	Jylanьn qan tamşan ti,	52) -	97)-	32)-	34)-	1563	Tigән hyddә išetkas,	1	430)-	1	1
1564	Arьtravşda qalşan ti,	1	98)-	1	1	1567	Keşelәr tip ujanьm	242) -	431)-	1	1
1571	Ajaşьna jьşalşan	1	99)-	1	1	1570	Tier jylan Uraldьn	1	432)-	1	1
1572	Bil ortalaj һьrьşan,	53) -	100)-	1	1	1573	Jetkәnәrmә, hidәrmә	1	433)-	1	1
1574	Juq, juq allam tygel hin,	54) -	101)-	1	1	1609	Telөgenә majaşq	1	1	107)-	112)-
1614	His keşegә timәştәj	55) -	102)-	1	1	1616	Tigән hyden išetkas	243) -	434)-	108)-	113)-
1620	Aq jьlandь jьşqan ti	56) -	103)-	33)-	35)-	1621	eştәnә menep ьtьrьp,	244) -	435)-	109)-	114)-
1622	Oso hyddә әjtkән ti	57) -	104)-	1	1	1625	Ylөm jaqlь berәvdә	245) -	436)-	1	1
1626	Jerdә imen qujmanьm	58) -	105)-	1	1	1641	Keşegә doşman quldaşь	1	1	110)-	115)-
1644	Tigән hyden išetkas,	1	106)-	1	1	1645	Batьrlөşьn һһһһһһһһһһ	1	437)-	1	1
1646	Jylan da buј birğen ti,	1	107)-	1	1	1655	Bikle qьddar, keşenen	246) -	438)-	111)-	116)-
1659	Bergә alьp kilergә	59) -	108)-	34)-	36)-	1660	Keşә jahar jebәrgән	247) -	439)-	112)-	117)-
1661	Barь xalәq ta kilğән, ti	60) -	109)-	35)-	37)-	1670	Inde, jeget, nislөjek,	248) -	440)-	1	1
1672	Alla tihәk keşenen	61) -	110)-	1	1	1685	Araһьnda bьşardьn	249) -	441)-	113)-	118)-
1720	Buһa la jaşьqdь hin bulьr	62) -	111)-	36)-	38)-	1732	Barьn heјler birgәs tә	1	1	114)-	119)-
1733	Kilğән saqta jьlьnda	63) -	112)-	1	1	1735	Bь qart taşь Sylğәngә	250) -	442)-	1	1

1737	Былaj tiep ejtken ti	64) -	1	1	1	1741	Тънър sken ine u	251) -	1	1	1
1751	Ань jaqъ bel, jeget,	1	113)-	1	1	1757	Артъq qalta tekmeъskъ	252) -	1	1	120)-
1829	Tiep şylgъn ujlajqan	1	114)-	1	1	1832	Julda barqan saşъnda	1	443)-	1	1
1853	Şylgъn, aъъylan ujlajqan	65) -	115) -	37)-	39)-	1861	dur dejevden beravhe	1	444)-	1	1
1863	Oşo urъnda torop tor,	1	116)-	1	1	1864	Min tav barъ kyrajem	1	445)-	1	1
1901	Yterep juq qыlъroja	1	117)-	1	1	1921	Tigъs batъa ujlajqan	253) -	446)-	115)-	121)-
1922	Былaj tiep hejlъgen	66) -	118)-	38)-	40)-	1924	Ana eja bulъroja	1	447)-	1	1
1926	Bъ donjanan jujaroja	1	119)-	1	1	1932	Jandarъna saşъrdъ	1	1	116)-	122)-
1963	Tigenebed itarbed,	1	120)-	1	1	2004	Zerqumqa bъ hejlъgen	1	448)-	1	1
2022	Tigen hyden anlatqan,	1	121)-	1	1	2008	şylgъn mъna jъn atqan,	1	449)-	1	1
2044	Şylgъn mъnъ anlatqas,	67) -	122)-	1	1	2035	Ala torqan julъnъ	254) -	450)-	1	1
2055	Berde-ber ken harajda	68) -	123)-	39)-	41)-	2054	Bergъ kitmъk buqan ti	255) -	451)-	1	1
2057	Yd ara ser tejnъgen	69) -	124)-	40)-	42)-	2056	Batъa, bълar jъnalajqan,	256) -	452)-	117)-	123)-
2062	şunda kъnъs qorqandar,	68) -	125)-	1	1	2058	Bълar, ber dejev kitkъn,	1	1	118)-	124)-
2066	Былaj tiep ejtkъn ti	70) -	126)-	1	1	2064	Zerqum hejlъp kitkъnda,	1	453)-	1	1
2084	Tip Zerqum şylgъnge	71) -	127)-	1	1	2069	Anda jъlan ile bar,	1	454)-	119)-	125)-
2088	Ural eъten bulъr tip	72) -	128)-	1	1	2085	Barъn hejlъp birgъn ti	257) -	455)-	1	1
2091	Tip Ural maqtanъr	1	129)-	1	1	2090	Idъ batъr tanъldъm	258) -	456)-	1	1
2095	Ber jaşъnъn kъnъşkъn	1	130)-	1	1	2093	Barъna jaqъ kyrenъr	259) -	457)-	1	1
2109	His bumaha tajaqtъ,	73) -	131)-	41)-	43)-	2099	Ikъn-ara hejlъşkъn	1	458)-	1	1
2115	Şuna maqtar tajaqtъ	1	132)-	1	1	2112	Tigъnemde qыlajъm	260) -	459)-	1	1
2137	Janşъbd torqan beravhe,	1	1	42)-	44)-	2117	Bълar kilep jetkъndъr	1	460)-	1	1
2142	Ni tejergъ belmъgen	1	133)-	1	1	2141	Aralaşъ beravhen,	1	461)-	1	1
2155	Homaj tigan oşolor,	74) -	134)-	1	1	2143	Yde yъer il gizep	1	462)-	1	1
2158	Şiklъngъnen qыddardъn	1	135)-	1	1	2156	Tiep eъten ujlajqan	261) -	463)-	1	1
2172	Qunaqtardъ ыmlajqan.	1	136)-	1	1	2169	Bergъ qunaq bulъşъbd	262) -	464)-	120)-	126)-
2174	Homaj yden ejtmъgen	1	137)-	1	1	2173	Bълar da hyd asmaqan,	1	465)-	1	1
2189	Bълarda qurqъv tıvoqan	75) -	138)-	1	1	2186	Yden hidgъndaj buqan	263) -	466)-	121)-	127)-
2204	Artъravojа qaldъrojan.	76) -	139)-	1	1	2234	Aъъ doşman belerhej	264) -	467)-	1	1
2235	Tigen hyden ejtkъn dъ	77) -	140)-	1	1	2236	Homaj şъşъr kitkъn dъ	265) -	468)-	1	1
2237	Ber qъd jegerъep kilgъn ti	78) -	141)-	1	1	2257	Gyje tanъş qъd teъle	266) -	469)-	1	1
2260	Ber qъd kyrgъs Ural da	79) -	142)-	1	1	2265	Uraldъ yd artъnan	1	470)-	1	1
2263	Ujъna la almaqan	1	143)-	1	1	2311	Ilgъ, jeget, ylmъrlek,	267) -	471)-	122)-	128)-
2312	Ylemgъ buj birmeъlek	80) -	144)-	43)-	45)-	2313	Bik borondan donjala	268) -	472)-	123)-	129)-
2314	Jъşъp kilgъn jaqъыbъq	81) -	145)-	44)-	46)-	2315	Inde yden telъhъn	269) -	473)-	124)-	130)-
2323	Hiņъ jardam birergъ	82) -	146)-	1	1	2337	Minъn jardam kyrerhej	270) -	474)-	1	1
2324	Telegъn bar qыlъroja	1	147)-	1	1	2344	Tъndъrъroja barъnъ	271) -	475)-	1	1
2346	Hiņъ doşъn tabajъm	83) -	148)-	1	1	2355	Minъ birgъn bylъgen	272) -	476)-	125)-	131)-
2384	Donjalaşъ jeregъem	84) -	149)-	45)-	47)-	2404	Ural torqan, ti, tan mъn	273) -	477)-	1	1
2405	Bilen jъvoqan, ti, hъv man	85) -	150)-	1	1	2406	Ber tabъnda utъrъp	274) -	478)-	1	1
2407	Tamaqlajqan, ti, qъd man.	86) -	151)-	1	1	2411	Qъd telъgen ber qoşto	275) -	479)-	126)-	132)-

2412	Табьрға ес қушқан ти.	87) -	152)-	46)-	48)-	2413	Таяқ алып киткен ти.	276) -	480)-	127)-	133)-
2422	Төрле аяғас ејаһе	88) -	153)-	1	49)-	2423	Баһына күден һалһаң	277) -	481)-	1	1
2453	Ural бер қоғз буаған ти.	89) -	154)-	47)-	50)-	2477	бсың уйың әйт әле	1	1	128)-	134)-
2477	бсың уйың әйт әле?	1	1	48)-	51)-	2497	Күр те үтмай тағь ла	278) -	482)-	129)-	135)-
2564	Сыққан уйың әйтмәген.	1	155)-	1	1	2570	Қайтыр есен илемә	279) -	483)-	130)-	136)-
2580	Һың теләһәң һың табыр	90) -	156)-	1	1	2614	Теләһәңде бирмәһә.	280) -	484)-	1	1
2615	U сақ һине јақлармың.	91) -	157)-	1	1	2628	Қоғсто барғ қосақлар	281) -	485)-	1	1
2633	Һалыр қодға тотторған.	92) -	158)-	49)-	52)-	2637	Икеһе лә бер икән.	282) -	486)-	1	1
2641	Һомай қоғсто алаған ти.	93) -	159)-	50)-	53)-	2677	Былмәһәһе сақтырған	283) -	487)-	1	1
2682	Атаһына Уралдың	94) -	160)-	1	1	2683	Хәлә һејләр таныған	284) -	488)-	1	1
2690	Ике қадь, Уралға	1	1	51)-	54)-	2692	Тигән һыден әйткән ти.	285) -	489)-	131)-	137)-
2695	Тер әјтер үткән ти.	95) -	161)-	52)-	55)-	2702	Тер һыден белкән ти;	286) -	490)-	1	1
2703	Атаһың һыденә	96) -	162)-	1	1	2713	Бер нисә кән Урал да,	287) -	491)-	1	1
2715	Бердә-бер кән таң маң	97) -	163)-	1	1	2747	Идең аға үдмәһәм	288) -	492)-	1	1
2748	Бармаһым тир тармаһым	98) -	164)-	1	1	2756	Мин дә аһь тармаһым	289) -	493)-	132)-	138)-
2759	Һин әйткәһнен теләһән	99) -	165)-	1	1	2767	Атаһына бар уйың	290) -	494)-	133)-	139)-
2786	Ural үден һејгәһән	100) -	166)-	53)-	56)-	2787	Һомай асық тоймаһь	291) -	495)-	134)-	140)-
2788	Тел теһене белмәһь	101) -	167)-	54)-	57)-	2789	Ақбуд аттә биревән	292) -	496)-	135)-	141)-
2790	Һомай төвдә ес тарған.	102) -	168)-	55)-	58)-	2816	Сылған асыһь буағанһ.	293) -	497)-	1	1
2817	Һәғ сақ һалқың јөргәһән	103) -	169)-	1	1	2823	Бердә-бер кән буаңда,	294) -	498)-	136)-	142)-
2828	Донјаһаһь қарһь та,	1	1	56)-	59)-	2879	Бердә-бер кән торғаңда,	295) -	499)-	137)-	143)-
2880	Uralды ы кыргәңдә	104) -	170)-	57)-	60)-	2881	Сылған былай һејләһән;	296) -	500)-	138)-	144)-
2953	Үд јүһәмдә булаһым.	1	171)-	1	1	2970	Едләр һис кем тармаһь тир.	1	501)-	1	1
2971	Минә қуһың бирегте,	1	172)-	1	1	2972	Минә һејер килерме.	1	502)-	1	1
2973	Тир кыһеһәм јелкеттем.	1	173)-	1	1	2978	Тигән һыден јеткәс,	1	503)-	139)-	145)-
2979	Қығға јавар бирмәһән;	1	174)-	58)-	61)-	2980	Һомай ақыһь буаған.	297) -	504)-	140)-	146)-
2981	Uralды мин һејәһ тир.	1	175)-	59)-	62)-	2982	Тағь серен әйтмәген.	1	505)-	141)-	147)-
2985	Шалајар тир уйлаһым.	105) -	176)-	1	1	2989	Теләһәң јул буһың.	1	1	142)-	148)-
3018	Һомай һырыһьр баһыһан	106) -	177)-	60)-	63)-	3019	Оғо һыден әйткән ти.	298) -	506)-	1	1
3026	Үдән һајлар баһыһан	107) -	178)-	1	1	3027	Минә табыр бирмәһән.	299) -	507)-	1	1
3075	Вағь есте аһаһаһь.	108) -	179)-	1	1	3079	Бетә қоһтар килгәһән.	300) -	508)-	143)-	149)-
3084	Вағь артырар таһаһаһән.	109) -	180)-	61)-	64)-	3092	Батқан јердә түбәһтан	301) -	509)-	1	1
3093	Сылған јергә баһқан. ти.	110) -	181)-	1	1	3100	Күләһәр қара тигән ти.	302) -	510)-	1	1
3103	Ural асыһаһаһән. ти.	111) -	182)-	1	1	3145	Ural дур дан алаһан һуң.	1	511)-	1	1
3156	Аһһыһыһьд бирегә	112) -	183)-	1	1	3169	Вағһь ла тағь ла	303) -	512)-	1	1
3178	Вағь қарар тора ти.	113) -	184)-	1	1	3206	Аһһыһыһьд кыргәһан һуң.	304) -	513)-	144)-	150)-
3214	Тер сұлған уйлаһаң.	114) -	185)-	1	1	3263	Бетәһән дә шу сақта	305) -	514)-	1	151)-
3285	Үд есенәһ уйлаһаң.	115) -	186)-	1	1	3288	Ақ буд атқа қарһь	306) -	515)-	1	1
3314	Бейлек қорған илендә.	116) -	187)-	62)-	65)-	3315	Кеселәһәр бейлеге	307) -	516)-	145)-	152)-
3384	Килер сәләм биргәндәр.	117) -	188)-	1	1	3392	Ақһақалдар, қодғондар,	308) -	517)-	146)-	153)-
3431	Мин дә һыдәм тәһләһәм.	118) -	189)-	1	1	3432	Мин јоғлаһан булаһым	309) -	518)-	1	1

3433	Ni həylər tip ujlənm.	119) -	190)-	1	1	3470	Jaman tavəş şavlan,	310) -	519)-	147)-	154)-
3509	Tigən hyden ətkəjnə,	120) -	191)-	63)-	66)-	3510	Batırdar jer qaddıylar,	311) -	520)-	148)-	155)-
3511	Barəhən tereləy kymdələr	121) -	192)-	64)-	67)-	3544	U huqqan da jəşylmaj	312) -	521)-	1	1
3563	Tolpar totp birde lə	122) -	193)-	1	1	3618	Anan qatə şiklənde	313) -	522)-	149)-	156)-
3619	Ydem bala timanem,	123) -	194)-	1	1	3645	Jərəgen jəş-həv buha la,	314) -	523)-	1	1
3647	Alan janqədt tilmə,	124) -	195)-	1	1	3648	Avər kəndər kisərə,	315) -	524)-	1	1
3652	Javəş sabır quldaş bul,	1	1	1	68)-	3654	Atahən edləgən,	316) -	525)-	1	1
3660	şu saq anan min tıvıdm	125) -	196)-	65)-	69)-	3673	əsm ber jəd qarlan,	1	526)-	1	1
3674	şylgəngə atam birgəngə,	1	197)-	66)-	70)-	3675	əsm ber jəd qarlan.	1	527)-	150)-	157)-
3694	His ajamaj sap tınə,	126) -	198)-	1	71)-	3700	Batırlıqların belgə,	317) -	528)-	151)-	158)-
3705	Tərlə jatqan bisəvlər	127) -	199)-	1	72)-	3762	Jaşşylqatə taşlan.	318) -	529)-	1	1
3784	Dejəvdərgə buj birəp,	128) -	200)-	1	73)-	3793	Javəşqə qarş barmənlə,	319) -	530)-	152)-	159)-
3799	Tigəd jatqan jer jəden	129) -	201)-	1	1	3800	Onqar-şonqar ittəden,	320) -	531)-	1	
3801	Dejəvdən tav əjdərtən	1	1	67)-	74)-	3831	Javəş ujlə bərkətkə,	321) -	532)-	1	1
3836	Tigən hyden Uraldın	130) -	202)-	1	1	3837	Şylgən tınlap torqanda,	322) -	533)-	1	1
3838	Ujlə tuplar bətkəndə,	131) -	203)-	68)-	75)-	3839	Ural qujmaş ıterer	323) -	534)-	1	1
3840	Tip jərəgə qarışqanda,	132) -	204)-	1	1	3884	Rəxətləngən jənəndə,	1	1	153)-	1
3888	Tənəp hədlər qəqajhən	133) -	205)-	1	1	3890	Jərəgendəgə qara qan	324) -	535)-	1	160)-
3891	Kibər qabat qədarhən,	134) -	206)-	1	1	3893	İldə bergə qalırhən,	325) -	536)-	1	1
3895	Tigən hyddə iştəkə,	135) -	207)-	1	1	3896	Şylgən qabat horatqan,	326) -	537)-	1	1
3897	Yd teləgen həyləgən:	136) -	208)-	1	1	3951	İl qorogə hədqənlər,	327) -	538)-	1	1
3953	Aldəna kilər tulqanən,	137) -	209)-	1	1	3957	Məngə jərəlmətkəndə	328) -	539)-	154)-	161)-
3958	Ber tuqtalır ujləhan,	138) -	210)-	1	1	3959	Uzallıqlıqna baş bulır,	329) -	540)-	1	1
3960	Kəşəlektə həyləhan,	1	211)-	1	1	3963	Min də ber jul qujajəm,	330) -	541)-	1	1
3964	Hinən jaşşylqə kətməjem	139) -	212)-	1	1	3968	Teləgendə birəjem	331) -	542)-	1	1
3981	Barəhən şaf qıylır,	140) -	213)-	1	1	3988	Ata,əsa, berəndə	332) -	543)-	1	1
3989	Kem buqan bəlməgən,	141) -	214)-	1	1	4024	Həqlap jərəgə hədqan,	333) -	544)-	1	1
4025	Qan ilər kyde totpqan,	142) -	215)-	1	1	4026	Kəşələrəm jalmajır,	334) -	545)-	1	1
4027	Jərəktərə şatlanp,	143) -	216)-	69)-	76)-	4028	Rəxət hülş alır tip,	335) -	546)-	1	1
4039	Həjəgendə qıratış	144) -	217)-	1	1	4041	Jənəmdə al timanem	336) -	547)-	1	1
4056	Hər qajhən jərəjər	145) -	218)-	1	1	4069	Bəvən buj əsəndən	1	1	1	1
4070	Təvənəndə kəttəndə	1	1	70)-	77)-	4090	İlgə bajman tartyqan	337) -	548)-	155)-	162)-
4107	Ylə almaj dularhən	146) -	219)-	1	1	4125	Mindəj xurlıq kyməgəd	338) -	549)-	1	1
4135	Baqın tıdğan ısməren	147) -	220)-	1	1	4150	Barə əskə baş bulır	339) -	550)-	1	1
4151	Ydəna lə, kəşəgə	148) -	221)-	1	1	4152	Məngə jərəş aş bulır	340) -	551)-	1	1
4154	Bətə sərdə anlaşas	149) -	222)-	1	1	4173	Həv kyp hipkən jərənən	341) -	552)-	1	1
4182	şismə həvə tygelgəs	150) -	223)-	71)-	78)-	4185	Bara-bara ad-madlap	342) -	553)-	1	1
4188	Ana irkenlek buld	151) -	224)-	1	1	4211	Julda buha bəvənən ti	1	1	1	1
4113	Jərəgenə alqan ti	152) -	225)-	1	1	4220	Ural xalşqlıq tuplaqan,	1	554)-	1	163)-
4221	Dejəvdərdə həqləqan,	1	226)-	1	1	4222	Dejəvdər mən bəlgə tə,	1	555)-	1	1
4224	Ural qarap tormatqan	1	227)-	1	1	4223	Jer jədənə şyqmatqan.	1	556)-	1	1

4244	Şylgən barın tuplaşan,	153) -	228)-	1	1	4240	Barıx halıqı qotolam	343) -	1	1	1
4250	Jəragene teləqən hun,	154) -	229)-	1	1	4249	Dejəv bik kyp tulqan hun	344) -	557)-	156)-	164)-
4254	Ural xəldən tajaqan hun	1	1	72)-	79)-	4253	Batırdar tulqan,ti	345) -	558)-	1	1
4262	Kırdeged barın kyd mən	155) -	230)-	1	1	4255	Bar emete bətkən hun	346) -	559)-	1	1
4264	Dejəvdər tuldı jav man.	156) -	231)-	1	1	4263	Hıv urtaqan avdama,	347) -	560)-	157)-	165)-
4266	Quldan kəste aldıar	157) -	232)-	1	1	4265	Jəragemdə teldələr	348) -	561)-	1	1
4280	Dejəvdərgə jav asır,	158) -	233)-	1	1	4270	Barında dejəv bulasaq	349) -	1	1	1
4282	Jerdə torlaq tabıstım,	159) -	234)-	1	1	4281	Dingəddə dejəvdən ərsəp	350) -	562)-	1	1
4284	Qotqarıqqa tıstıstım.	160) -	235)-	1	1	4283	Kəşələrde javızdan	351) -	563)-	1	1
4286	Qulda bulat bar ine	161) -	236)-	1	1	4285	Mənəm atım bar ine	352) -	564)-	1	1
4288	Talaj iləm bar ine,	162) -	237)-	1	1	4287	Jav tuplarlıq jəremde,	353) -	565)-	1	1
4290	Batır irdər bar ine,	163) -	238)-	1	1	4289	Quldaş bulır iləmdə,	354) -	566)-	1	1
4292	Batırılıqqa mahajır,	164) -	239)-	1	1	4291	Şular qədərən belmənem,	355) -	567)-	1	1
4294	Janqıd başım ujanım	165) -	240)-	1	1	4293	Kənəs qorq tormanım,	356) -	568)-	1	1
4296	Tubıstırdan qan kismaj	166) -	241)-	1	1	4295	Uğmaş juldı hajlanım,	357) -	569)-	1	1
4326	Əsədgədgə əjtedə,	167) -	242)-	1	1	4310	Danış batır bulıqıd	358) -	570)-	1	1
4327	Minən riza buhındar,	168) -	243)-	1	1	4328	İrəm xuş bul tihəndər.	359) -	571)-	1	1
4342	Yle jatqan Uraldın	169) -	244)-	1	1	4343	Avıstınan upkən, ti.	360) -	572)-	1	1
4347	Kuyələmdə batımanım	170) -	245)-	1	1	4357	Jənəgə kilep jətmənem,	361) -	573)-	1	1
4358	Avıstından upmanem,	171) -	246)-	1	1	4359	Ni əjterən belmənem,	362) -	574)-	1	1
4360	İnde xəder nisləjem	172) -	247)-	1	1	4361	Ni əjtergə belməjem	363) -	575)-	1	1
4375	Hinən kərheđ ujbırdaj	173) -	248)-	1	1	4376	Təşə buha, aq bulır.	364) -	576)-	1	1
4382	Ydən sarqan dır julsın	174) -	249)-	1	1	4383	Bilen his hıv qırqalmar.	365) -	577)-	1	1
4394	Jəndaj hanar jərərdaj,	175) -	250)-	1	1	4395	Taşla zatlı bulırdaj,	366) -	578)-	1	1
4414	Mınlı barı belqən, ti	176) -	251)-	1	1	4419	Tıp hər kəmgə əjtəpər	367) -	579)-	1	1
4420	Aqqos yrşep kirkən ti	177) -	252)-	1	1	4422	Suqda xaram buqan ti	368) -	580)-	158)-	166)-
4431	Qoşlar kirkənən belgəs,	178) -	253)-	1	1	4436	Anlıq matur bujında	369) -	581)-	1	1
4437	Anlıq tarqan iləndə	179) -	254)-	73)-	80)-	4438	Anlıq javı qulında,	1	1	159)-	167)-
4440	Tıp ugəd də əjtkən, ti.	180) -	255)-	74)-	81)-	4441	Bar toqomon jıqan ti	370) -	582)-	160)-	168)-
4449	Mənərgə at bulır	181) -	256)-	1	1	4464	Bara-bara u jerdə	371) -	583)-	161)-	169)-
4469	Xalıqqa hıv jətməgəs,	182) -	257)-	75)-	82)-	4488	Tiep hyden bətkəndə,	1	584)-	1	1
4489	Jav asırqa torqanda,	183) -	258)-	1	1	4490	Homaj kilep jətkən, ti.	1	585)-	1	1
4491	Bıljaj tiep əjtkən, ti :	1	259)-	1	1	4511	Eşep əram bumaşlıd	1	586)-	1	1
4518	Tigən hyddə işetkəs,	1	260)-	1	1	4519	İdəl uşq qalaqan, ti.	1	587)-	1	1
4520	Aqbud attan təkən, ti.	1	261)-	1	1	4521	Atahınlıq bulatın	1	588)-	1	1
4522	Yd qulına alqan,ti.	1	262)-	1	1	4523	Bəjek tavşq mənqən də,	1	589)-	1	1
4524	İrəmellər torqan, ti.	1	263)-	1	1	4525	Xalıq barı la ideldən	1	590)-	1	1
4526	Ni əyləvən kətkən, ti.	1	1	76)-	83)-	4534	Tigəndə idəl irəjəp.	1	591)-	162)-	170)-
4558	Bıljaj tiep əjtkən, ti.	184) -	264)-	1	1	4559	İdəl batır tarqan aq jıqlıq	373) -	592)-	1	1
4560	Sıltıqşır ta aqı la ydandən,	185) -	265)-	1	1	4561	Təmlə idəlqaj hıvdar la,	374) -	593)-	1	1

4562	Betərələr hən kətəgən ujdarə	186) -	266)-	1	1	4563	Qəvandəgə qan ilaəjan ildərde	375) -	594)-	1	1
4564	Qəmərdər yk telər il jərənə	187) -	267)-	1	1	4565	Batər tənəjan tip yk Uraldan	376) -	595)-	1	1
4566	Betərələr hən kətəgən ujdarə şu.	188) -	268)-	1	1	4567	Qəvandəgə qan ilaəjan ildərde	377) -	596)-	1	1
4573	Jəmle tuəjə, uşənda	189) -	269)-	77)-	84)-	4578	Dyrət batər ul jəjəjəp.	378) -	597)-	1	1
4591	Ajəgəm torlaq qorəjəndar	190) -	270)-	1	1						

ИЗМЕНЕНИЯ ФОРМ СЛОВ					
№	ПОДЛИННИК	в АМП - в 438-и строках ИФС	в журнальной версии текста эпоса - в 525-и строках обнаружены ИФС	в уфимской версии 1972 г. ИФС обнаружены в 293-и строках	в Московской 1977г. - в 315-и строках
15	Ata-əse, jər-hıvın,	1)Ата-әсә, йер-һыуы	1),2	1),2	1),2
16	Qajda torop qalğanın	2)кайза тороп калыуын	2),2	2),2	2),2
21	Ike ullı la buǵandar	3)Ике уллы булғандар	3),2	3),2	3),2
32	Bar nәмәgә Ylēmde	4)Барлык нәмәгә Әжәл	4),2	4),Барлык нәмәгә Үлем	4),4
33	Ydem min tip hanaǵan.	5)Үзәбез тип ханаған.	5),2	5),2	5),2
57	Irlē-bisē ikāyhe	1	6) Ирлэ-бисәлә икәүһе	6),3	6),3
75	Ikehen dē saǵǵır	6)Ике улына Йәнбирзә	7),2	7),2	7),2
77	Ikeged dē balamhıd,	7)Икегез зә баламһығыз	1	1	1
78	Kydemdәgә qarāmhıd	8)Күзәбеззәң қарамһығыз	8)Күзәбеззәң нурзары	8),Күзәбеззәң қарамһыз	8),4
79	Teşer saǵırd udmaǵan	9)Тешәр сағығыз үтмәған	9),2	9),2	9),2
87	Kynegergә hıbaǵına	10).Күнегергә һыбайға	10),2	10),2	10),2
92	Ana,aq hıy eseged,	1	11)-[Шиммә һыуын эсегез	1	1
93	Qarǵysaqqa tutıǵan	11)кабырсақтағы қандан	12),2	1	1
98	Taǵı la ber qat tıǵan, ti	12)Тағы [-] бер қат тыйған, ти	13)қырка-заран тыйған, ти.	11),2	11),2
100	Qart man qarǵıy ikāylər	13)қарт менән қарсық икәү	14),2	12),2	12),2
110	Tıǵanın belhә lә	14)Нык тыйғанын белһә лә	15),2	13),2	13),2
111	Qan esmәged, tihә lә	15)-[Әсә күрмәң, тиһә лә	16),2	14),2	14),2
113	Bylaj tıep әtken, ti	16)Ошолай тип әйткән, ти	17),2	15),2	15),2
120	Hәр kәn ikәv qanǵıyr	17)-[Кән дә икәү қаңғырып	18),2	16),2	16),2
129	Min qan esmәj ytemen,	18)Мин ул қанды йотмамым	19),2	17),2	17),2
137	Helek huraǵan qandı min	19)һәләк һуған қанды ла[-]	20),2	1	1
139	Keşә jenә Ylēmdeñ	20)Кешәне еңер Әжәлдәң	21),2	18),2	18),2
150	hidgerlekta, kәndәddә	21)һизгерлектә - кәндәз йә	22),2	1	1
152	Arylan, bolan qarlan	22)Арыслан.болан қалпан да	23),2	1	1
153	Ajıv, taǵı bytәne,	23)Айыуы, тағы бүтәне,	24),2	19),2	19),2
193	Sumır jatqan balıqqa	24)Сумып ятқан балықтың	25),2	20),2	20),2
195	өркөр osqan qoş-qortqa	25)өркөп оскан қош-қортқа	26),2	21),2	21),2
232	Bylar aşqa utıǵan	26)Былар ашқа ултырға	27),2	1	1
239	His qotqarmaj totqanһın	27)-[қотқармай тотоп алғанһың	28),2	1	1
243	Bedgә bysaq halmaımy?	28)Бәзгә лә бысақ һалмасмы?	29),2	22),2	22),2
249	Bed bysaqtı halabyz	29)Боғазына бысақ һалабыз	30),2	23),2	23),2
261	Kyp keşene yterep	30)Күпәрзә тотоп ашап	31),2	1	1
283	Tap kilterep totqan һıp	31)Тап килтереп тотқан да	32),2	1	1
285	Ylēm tıǵen javız u,	32)Әжәл тигәнәң явуыз ул,	33),2	1	1
286	Kydgә his tә kyrenmәj,	33)Күзгә бер зә күренмәс	34),2	1	1
287	Kilgәne his belenmәj	34)Килгәне һис бәленмәс	35),2	1	1
291	әjtellәр ber şişmә bar	35)әйтәләр бер шишмә бар	36),2	24),2	24),2

292	Anan hыv eskən keşe,	36)Шунан hыу эсчә кеше,	37).2	25).2	25).2
293	His tә ылмай jәsәv bar,	37)his tә ылмай йәсәй ти	38).2	26).2	26).2
296,297	qan esәrgә buqandar. Janbirde qart, qapırsaqıardın byıkәrgәnen kurgәn (297: [-da, ulandarınan kem eskәn-legәn qыыр horaj başlaqan)	38)қан эсәргә булғандар. Йәнбирзә карт, кабырсақтарзың бүскәргәнән күрәп (297: [-уландарынан кандың кем эскәнән қысып һорай башлаған	39).2	27).2	27).2
300	Janbirde qart taqı la etәp huqıraja başlaqas,	39)Йәнбирзә карт тағы ла өстәп һуктыра башлағас,	40).2	28).Йәнбирзә карт тағы ла өстәп һуккылай башлағас,	28).4
328	Botaqıñ botaqas,	40)Ботактарың ботағас,	41).2	1	1
340	Ylem tigәn javızdı,	41)Әжәл тигән яуыздың	42).2	1	1
346	Kilgәnәne kyrgәrә	42)Килгәнән күрһәтәргә	43).2	1	1
348	Begәn aqam ıterhәn	43)Бегән ағамды үлтерһән	44).2	29).2	29).2
351	Janqıd torop qalaqan huñ,	44)Янғыз тороп қаларһың	45)Янғыз тороп қаларһың	1	1
352	Qartıyqıñdy kurgәn huñ,	46)қартлық басып алған һуң,	46)қарт көнәнә тарырһың	30).2	30).2
354	Aғыslanına menә alмай,	45)Арысланына менә алмағ	47).2	1	1
355	Hunarğa syıja alмай,	46)һунарына сыға алмағ,	48).2	1	1
356	şonqarğıñdy seje alмай,	47)Шонқарыңды сәйә алмағ,	49).2	1	1
357	Alarğa jem birә alмай,	48)Аларға ем бирә алмағ,	50).2	1	1
366	Boton-botsa botarlar,	49)Ботон-ботса ботарлай канһа	51).2	1	1
369	Qarğы alyv torlaqta,	1	1	31)қаршыларға торлақта	31).4
371	tigәn hydәn išetkәs,Janbirde qart şylgәnde tuqmavdan tuqtaqan da,	50)тигән һүзән ишеткәс, Йәнбирзә карт Шүлгәнде туқмауҙан туқтаған [-],	52)2	32)2	32)2
372, 373, 374	Ylemden kydgә kyrenmәj ki leve la bar şu, Ylem kilgәnder, mine(373: şu qotorta-ıy, u Ylemde berәjhe kыр- mәj butmaı, jәnlek, qoş qort 374: tь jıjdyrğыr horagьrğa kәrәk tıp, uılaqan da, barьn da saqьrğan ti.)	51). Әжәлдең күзгә күренмәй қилеүә лә бар шул. Әжәл қилгәндәр, мине (373: шул қоторталыр, шулайза Әжәлде берәйһе күрмәй булмағ, йәнлектәргә, кош-қорт-374: то йыйзырып һорашырға кәрәк тип, уйлаған да, шуларзы сақырған ти.)	53).2	1	1
375, 376	Barь la kilgәnder, terle hyd d әr һәjjәlgәnder. Ural, barь na la qarap, (376: bıaj tıgan ti.)	52)[-][-][-][-].Урал, йыйылған йәнлектә, кош-қортқа қарап,(376: былай тигән ти:)	54)2	33)2	33)2
380	Jolanь bed edәjek	53)Йолаһын без өзәйек	55).2	1	1
384	His berәv jәsәn qojmaj	54)[-]берәүзең йәшен қоймай	56).2	34).2	34).2
389	Balahьn yrsetkәnen,	55)Бала үрсәтәп мәһлукты	57).2	1	1
390	Barьıñdy da belәhed	56)Барығыз за беләһәр	58).2	35).2	35).2
400	Barь qarğы kilgәnder	57)Бары қаршы қилгән ти,	59).2	36).2	36).2
430	Hыv әrtene qaplaһa	58)һыу өстәрен қаплаһа	60).2	1	37)һыу өстә нә қапланһа

438	Tip şişmələr sьqmaha	59)Тип шишмәләр зә сыкмаһа	61).2	1	1
463	Betә yläñ jәmşәgen,	1	1	37)Үлән йәмшәр хайуандар	38).4
467	Ballarә la qoş bulьp	60)Балалары кош булып	62).2	38).2	39).2
494	Qart, qarşьqtә şiklәngәñ	61)карт менән карсык шикләнгән	1	39).3	40).3
503	Ajaqьñ bәjläges,	62)Аяктарын бәйләгәс	63).2	40).2	41).2
505	Bьsaqьñ qajraqas,	1	64)Бабай бысақ кайрағас	41).3	42).3
507	Yd zarьñ әjtkәñ ti:	63)Үзенең зарын әйткән ти	Пропуск строки	1	1
513	Berәv ajaq basmaştan	64)Берәү зә аяқ басмаştан	65).2	1	1
517	Berәven tin kьrmağas	65)Берәүһен тин күрмағас	66).2	42).2	43).2
526	His avьrv kьrmağәñ	66)[-]Ауырыу-мазар күрмәгән	67).2	1	1
534	Sәjпәr mine jәtәp la	67)Сәйнәп-сәйнәп [-] йәтәп та	68).2	1	1
540	Yd nurьla huqarqәñ	68)[-] нуры менән койондорған	69).2	1	1
560	utьraqas, qoş hav qanatьñ helekкәñ, әs qavьrьñьñ tәşkas, һьñqan	1	1	43)ултырғас,кош һав кана- тын һелккәñ,әс қауырһыны төшкөн шуларзы,һыңған	44).4
562	(561:әs aqqoş ki-)lәр, qьddь kьtәrәp аlyp kitкәñdәr. Jәñ birдә qarttar Jәñşişmәnen	69).(561: әс аккош ки-) еп, кыззы күтәрәп алып киткән. Йәнбирзә карттар Йәншиш мәнәң	70).2	44).2	45).2
563	julьñ horaşa алmaj qalyvdarьna ykәngәñdәr	70).йулын һораша алмай қалыузарына үкәнгәñ	71).2	45).2	46).2
565	kьd jәdmaj kitәrgә, artlarьnan kьdәtәp barsьp, jәñşişmәnenen urnьñ	71).күз аямая китәргә, арттарынан күзәтәп барып, йәншишмәнәң урынын	72).2	46).2	47).2
572	Һaman аlqә kitкәñdәr	72).һаман алға киткән, ти	73).2	47).2	48).2
576	Ber дүр tajaq qulьnda,	Пропуск строки	Пропуск строки	48)[-]зүр таяғы қулында	49).4
578	Appaq һaqal бер qartqa,	73).Ақ һақаллы бер картқа,	74).2	49).2	50).2
586	Qart ujlar torqan da,	Пропуск строки	Пропуск строки	50)карт уйланып торған да,	51).4
588	Һaqalьñ һьргьr,	74)һақалын һыпырып	75).2	1	1
591	Бьlәj тиер әjtkәñ ti	75)Былай тип әйткән ти	76).2	1	1
595	Qajqь-әtәk kьrmәjәsә,	76)қайғы-хәсрәт күрмәйенсә	77).2	51)қайғы-әтпек күрмәйенсә	52).4
596	Barьqьñ da belmәjәsә,	77)Барлығын да белмәйенсә	78).2	52).2	53).2
597	Rәхәt jәsәj bajmәnda	78)Рәхәт йәшәп баймәнда	79).2	53).2	54).2
610	Aqһaqaldan, batьnan,	79)Батһаһынан, башқаһынан	80).2	54).2	55).2
617	Juldar serene belges,	80)Йулдар серене бөлешкәс	81).2	55).2	56).2
619	şьbaqa totәp arahь,	81)Шунан шыбаға тотәшкән [-]	82).2	56).2	57).2
650	Bir uñalqan aqastaj,	1	83)Биртә уңалған ағастай	57).3	58).3
666	Ber qьddь man qarşьqqa	82)Бер һылыу қызықайға[-][-]	84).2	58).2	59).2
669	Qurьqmaqьd, tip әjtkәñ ti	83)Қурқма, тип әйткән, ти	85).2	1	1
673	Kyp ildarдә ytkәndә;	84)Күп илләрзә үткәндә	1	1	1
679	Il хәlәged һәjlәged	85)[-]хәләгәззә һәйләгәз	86).2	59)Ил хәлдәрән һәйләгәз	60).4
682	Tudqan sәsәñ әsә la	86)Тузған сәстәрән әбей	87).2	60).2	61).2

692	Qatıl batşa, aqhaqal	1	1	61)кати́л батшаның кылған	1
693	Estereñe kyrhæn hin	87)Эштәрҙе эгәр кырһаң һин	88)2	1	1
697	Ajrmajs̄ j̄as̄, qartls̄	88)Айырмастан йәш картты	89)2	62)2	62)2
724	Nis̄lereñe hidmәне	89)Нишләгәнән һизмәне	90)2	1	1
733	Alam tiep ejtkajne	90)Аламын үзеп тигәйнә[-]	91)2	63)Алам үзеп тигәйнә[-]	63)4
736	Beddaj əsələ bala	91)Миндәй балалы әсә	92)2	64)2	64)2
763	şundaj jergə jetkæn ti	92)Бары ерәне еткән ти,	Пропуск строки	1	1
773	Qamsylap qel huqqsylap,	93)камсылап та [-] һуккылап	93)2	65)2	65)2
774	Jerehələr də hyd ejtməj	94)Йөрәһә лә,һүз әйтмәй	94)2	66)Йөрәһә лә,һүз әйтмәй	66)4
775	Tel də qabyrdatalmaj	95)Тел кыбырзата алмаған	95)2	67)Тел дә кыбырзата алмай	67)4
776	Torğan xalqtarğa barğan	97)[-]халыкка карай кузғалаған	97)2	68)Торған халыкка барған	69)4
777	Majdanğa kyd halojan	1	98)өнһөз майҙан ти алда	1	1
787	Xəl-əxvəl horağan,	98)Хәл-әхүәл һораған	99)2	69)2	70)2
789	Ural hyden bars̄ la	1	100) Урал һүзеп барыһы	70)3	71)3
806	Qorban birev jola bar	99)қорбан бирер йола бар	101)2	71)2	72)2
821	Hər ырвдан kilgənder	1	102) Килгәндәр һәр ырыуҙан	72)3	73)3
823	Təvdə hajlaj berəvhen	100)[-]һайлап ала бер күреүҙән	103)[-]һайлайыҙыр бер күреүҙән	1	1
825	Qold̄s̄ hajlaj harajğa,	101)колдар һайлай һарайға	104)колдар һайлап алаһыр	73)2	74)2
829	əjter zar̄n ejtməgən	102)[-]зарын әйтөп өткөрмөгән	ПРОЗА	74)[-]зарын әйтөп өтмөгән	75)4
832	Dyrt jaqn̄nan dyrt qolo	103)Төхөттө дүрт яғынан	ПРОЗА	1	1
833	Təxetene kyrtəgən.	Дүрт коло иллөп күтөргән			
838	Kilep jetkæn bylar ti,	104)кукыр заттар килә [-] ти	ПРОЗА	75)Килеп өткөс ти былар	76)4
843	Rət bodop torqand̄s̄	1	105)Сафты бозоп торғандарҙы	1	1
865	Harajğa qajtyr kitkæn ti	105)һарайына[-]житкән ти	106)һарайына юллаған	76)3	77)3
866	Bar̄s̄ xalyqta ar̄ygar	106)Бәтә халыҡ апырап	Пропуск строки	Пропуск строки	Пропуск стр.
869	Tip bar̄h̄ys̄ şav kilep,	1	107)Бәтә халыҡ шаулаған[-]	1	1
881	Haraj̄yna kitməgən	107)һарайға ул китмөгән	108)2	77)2	78)2
916	Aqhaqald̄s̄ saqys̄yp	108)Бер яранын сакыртып	109)2	78)2	79)2
924	Bytəndəren qaraqyd̄	109)Бүтөнөн үзегеҙ караң тип	110)2	79)2	80)2
928	Tiep batşa ejtkæn ti	110)Тип бойорған ти	111)Тип ул фарман биргән ти	1	1
939	Haraj̄yma bar̄yq̄a	111)һарайыма барманың	112)2	80)2	81)2
969	His ber jerdə kyr̄mənem,	1	113)Бер ерҙә лә күрмәнем,	1	1
970	Bar̄lyq̄yn da belmənem.		Барлығын һис белмәнем.		
971	Min his jola belm̄ajmen	1	114)2	81)Мин ят йола белмәйем	82)4
974	Jolanan da qurq̄majm̄yn	112)йоланан куркмаймын	115)2	1	1
977	Nindaj Ylem kilhe lə,	113)[-]Әжәл килә калдыниһә	116)2	82)[-] улем килә калдыниһә,	83)4
978	Kilep qulȳn halha la,	114)Килеп кулды һалдыниһә[-]	117)Алкымына кул һалдыниһә[-]	83)Килеп кулын һалдыниһә [-]	84)4
979	Аһ birev Ylemgə	115)Нис Әжәлгә бирмәмен	118)2	1	1
986	Urald̄yn da sit keşə	116)Уралдың төптө сит Кеше	ПРОЗА	84)2	85)2
987	Ikənlegene belgas	117)Икөнлеген нык белгәс	119)2	1	1

988	Aqhaqaldar, batyrdar,	118)Ярандар ға, батырзар,	ПРОЗА	85).2	86).2
1001	Qajl, balam, qajl ejde,	119)кайтсы, балам, кайт әйзә	120)2	86).2	87).2
1008	Adaқ mine iteged	1	121)2	87).[-] минең янға озатығыз тип	88).4
1018	Ural ығсыр сыққан ti	1	122)Урал ығып торған[-] да	1	1
1028	Xalıq ılasıp torqanyn	1	1	88).Халық илап торғанын	89).4
1051	Tәne jөнle әjvudaj	1	123)Тәне йөнтөс айуызай	89).2	90).2
1055	Алысқамь, тарьсқа,	120)Алыштанмы, тартыштанмы,	124)2	90).2	91).2
1056	Hajla berde tigen ti	1	125)Найла берзе тигендәр[-]	1	1
1057	Ydeqed әрәм butaqıyđ	121)[-] әрәм булып куймағыз	126)2	91).2	92).2
1058	Ydegedden kesleräk	122)Үзегөззе уйлағыз	127)2	Добавленная строка	93).4
1062	Tip batśa la barь la	123)катил батша , үзе ле	128)2	1	1
1064	Qatıl batśa asıvđan	124)Шунан батша асыуынан	129)2	1	1
1065	Ni әjterge belmәjse	125)Ни әйтерге белмәйнсә	130)2	92)2	94).2
1070	Ygedemde kiteren,	1	131)Үгезөмде килтерегөз	1	1
1071	Yged qыlyr qыlyqь	1	132)Ул кыласак кылыкты	1	1
1073	Tigen hydde isetkas	1	133)Тигән һүзәрен ишеткәс	1	1
1074	Barь xalıq qurqan ti,	1	134)Бәтә халық куркынған[-]	1	1
1079	Qыđ kiler jetkән ti,	126)кызы ла килеп еткән ти	135)2	93)2	95).2
1080	Ataqajym, qujsele,	127)Атакайым, куйһансы	136)2	1	1
1081	Juqqa әрәм itmәle,	128)Юкка әрәм итмәсе	137)2	1	1
1083	Kejev hajla yden,tip	129)"Кейәү һайла бар"-тинөң	138)2	1	1
1090	His jajьna qujmanyn	1	139)һис яйына куйманым	1	1
1091	Tip qыđ әjthe la	Пропуск строки	Пропуск строки	94)Тиөп кызы әйтһә лә	96).4
1096	şylasqajdağyn aqıdyр	1	1	95)Шылағайын ағызып	97).4
1098	Ural aldyňa kiler	130)Урал алдында тукталып	140)2	1	1
1099	Qarar batьp torqan ti,	131)Бер аз карап [-]торған да[-]	141)2	96)Басып карап торған да[-]	98).4
1103	Megedemde qaqarmyn	1	142)Мөгөзөмә эләрмен	1	1
1113	Tigen hydge yged de	132)Тигән һүзгә был үгез [-]	143)2	97)2	99)2
1125	Qar-qara qan aqқан, ti	133)кара қаны аққан ти	144)2	1	1
1131	Apьrasqa qaloqan ti	134)Аптырауға тешкән ти	145)Аптырауға қалған ти	98)3	100).3
1145	Yden de tygel, balanda	135)Үзең тугел, балаңда	146)2	99)2	101)2
1157	Batyrdar da kilgen, ti,	136)Батырзары килгән, ти,	147)2	100)2	1
1163	Alap hyden әjtkән, ti	137)Алып һүзен әйткән	148)Алаптай һүзен әйткән	101)2	102).2
1182	Ontaloqandaj iteged	138)Онталғандай итегөззе	149)2	102)2	103).2
1183	Kybalәktәj jәneged	139)Күбәләктәй йәнегөззе	150)2	103)2	104).2
1184	Qajьhь jerden tabajьm	1	151)кайһы ерҙән табырмын	1	1
1185	Tiges bylar kelgen, ti,	1	152)[-]Берҙәм көлөп ебәргән	104)Тигәс Урал көлгөндәр[-]	105).4
1190	Tip myьqыllar qujқан, ti,	1	1	105)Тип мысқыллап куйғандар [-]	106).4
1206	Barьhь la kyrgen ti	140)Барыһы быны күргән ти	153)2	1	1
1216	Xalıqtar jьjьn qorqan,	1	154)Шат халық йыйын қорған	1	1
1217	Ural da berge buqan	141)Урал [-] уртала булған, ти	155)2	106)2	107)2

1224	Beddärdäde qıdıqanıp	142)Безден ишене кызганып	156)2	1	1
1236	Tığn hydde išetkas,	1	157)Бып һүзәрзе ишеткәс	1	1
1248	Ağylanıñan teşkändä,	1	1	107)Арысланынан төшөп,	108).4
1249	Jal itergä jatqanda,	143)Ял итергә ятқан ти	158)2	1	1
1250	Jılan ытлақан tavış	144)[-] ысылдаған бер тауыш	159)2	1	1
1253	Tirä jaqın qaraqan.	1	160)Тирә яғына қараған	108)3	109).3
1259	Jed adında tükətmə	145)Иәз азымдан кәм булмаç	161)2	1	1
1277	Jebər bolandı tiep	1	162)Ебәр һин боланды тип	2	110).2
1298	His tә eşe sьqmaqas,	146)[-]-]әш сығара алмағас	163)2	1	1
1311	Mində qunaq bulırhın	147)[-] кунақ булып калырһың	164)2	110)2	111).2
1315	His qarın qılmaqan	1	1	111)Нис тә карыу кылмаған	112).4
1317	Qan esmätaj bolandı	148)қан да әсмәç боланды	165)2	1	1
1318	It jejmätaj bolandı	149)Ит тә еймәç боланды	166)2	1	Пропуск стр.
1330	Bar seremde hejlejem	1	167)[-]Серзе асыл бирәйем	1	1
1323	Minä byläk kərəkməj,	150)[-] бүләгәндә кәрәкмәй.	168)2	1	1
1324	Minä haraj kərəkməj,	151)[-] һарайында кәрәкмәй	169)2	1	1
1370	Enje, mөnjenden baғып	152)Ыңйы-мөрийән барыһын	1	1	1
1383	dur eşenə bylägen	1	Пропуск строки	112)зур әшенә бүләгем	113).4
1384	Tejer hina atajm	Пропуск строки	Пропуск строки	113)Тиер һиңә атайым	114).4
1394	Təvdə erer, hıv bulır	153)Таузы иретәр, һыу булыр	170)2	114)Таузы иреп, һыу булыр	115).4
1403	Ni horajhın byläk tip	1	171)Ни һорайһың бүләккә тип	3	116).3
1407	Qыlv eşen beləheñ	154).кылыр әшен беләһең	172)2	2	117).2
1417	His ber jөн dө kyrləmaj	155)[-] бер һиндәй йөн күрәлмәй	173)2	1	1
1425	Bylar hyden belmagen,	156)[-] һүзәрә лә бәтмәгән	174)2	2	118).2
1427	Zərqumdyñ jeddäre	157).Зәркумдың ијәзе шу сак	175)2	2	119).2
1448	Atam edləj sьqarqan,	158).Атам әзләтә, икән, тип,	176)2	2	120).2
1468	Batırbyqın hьnajьq	159).Батырлығын һынайым	177)3	120)2	121).2
1469	Tiep Ural ujaqan	160).Тип Урал уйлаған	ПРОЗА	1	1
1517	Tip Zərqum kitkən ti	1	178)2	115)Тип Зәркум киткән ти	122).4
1519	Ber saq haraj tirəhe	1	179)Шул сак һарай тирәһән	1	1
1526	Un ike baş jahaqan	161).Ун икәнсе баш яһаған	180)2	2	123).2
1535	Min batşanың bar seren,	162)[-] батшабыздың бар серен	181)2	2	124).2
1555	Ut bərekmeke buqan ti	163).Ут бәркмәк булған ти	182)2	2	125).2
1556	Ural səser qəjrəten	164).Урал индә ғәйрәтләһәп	183)2	1	1
1564	Apьpavca qaloqan ti,	1	1	116)Апырауза қалған ти	1
1567	Keşelər tip ujañm	Пропуск строки	Пропуск строки	Кешәһән тип уйланым	126).4
1569	Hejlej batşam tigəjem	1	1	1	127)һейләгән бит тигәйнем
1577	Batşa uly hejlegəs	169)Батша улын һейләтәп	184)2	2	128).2
1584	Başьna ber orqan, ti	160)Башына бәрзе орған ти	185)2	1	1

1596	Төлөгөндө алырһын	161)Төлөгөнөң алырһын	186)2	2	129).2
1598	Ural jaryp alqan ti,	162)Ылан йерәген ярган[-]ти	187)[-]Йерәкте ярган[-]ти	[-]Йерәген ярган [-] ти	130).4
1603	Ber halyv qyd kyrgan ti	1	1	130)Бер Һылыу кыз күрөп[-]	131).4
1608	Al jeget tajaqt,	163)Алсы егет таякты, тип	188)2	2	132).2
1614	His keşegä timäştä	Пропуск строки	Пропуск строки	131)Һис кешегә теймәстәй	133).4
1618	Jotajm tip uqtaļoşas,	164)Йотайым тип уқталһа,	189)2	2	134).2
1626	Jerdä imen qujmanym	Пропуск строки	Пропуск строки	1	135)Ерҙә имен куймамын,
1628	Zatym keşenən bulyp	1	190)Затым кешә токомо булып,	1	1
1653	Barь keşе buqan ti	165)Баштан кешеләр сыккан ти	191)2	2	136).2
1661	Barь халық та килгән ti,	166)[-]Халык иркенгә ынтылған	192)2	132)[-]Халык иркенгә сыккан,ти	137).4
1664	Barьһы la kilgan, ti,	167)Барыһы килә һалған, ти	193)2	1	1
1674	His ber durlық көрәkmәj	1	194)Минә бер зурлык та көрәкмәй	1	1
1681	Arabydda berәvde	168)Арабыззан берәүзе	195)2	2	138).2
1721	Вь qyd batyrдан qot jeygen,	169)[-]Батыр ирҙән кот имгән,	196)2	2	139)2
1729	Şylgen ber ad kitkes tә	1	197)Ундан[-]житкөн Шулгән дө	3	140).3
1730	Taqь osorap ber qartqa,	1	198)[-]Осраған ти бер картка,	1	141).3
1732	Barьһ hejler birges tә,	1	199)Уға һөйләп биргән ул	Пропуск строки	Пропуск стр.
1734	Osoraqanьһ ber qartqa	170)Юлда бер карт күргәнөң.	200)2	1	1
1736	Ser jәşermәj, es tartmaj,	171)Серә сиселәп киткән ти	201)2	1	1
1739	Minen quştm bulь u	172)Минен кустым булалыр у	202)2	1	1
1740	U quştm da ber ilde	173)[-]кустым [-]хәзәр шу илдә	203)2	1	1
1744	Saq jөнene аьььardaj	174)Сақ-сақ йөнөң асырарзай	204)2	1	1
1778	Betәһә la berlekә	1	205)Бетә халык бер булып	1	1
1805	Bergә jedер ulnajdar,	175)Бергә йөзөп уйнайзыр	206)2	1	1
1806	Ber-bereһenә tejmәjder	176)Бер-берөһенә төймәйзөр	207)2	1	1
1808	Aьььlan jөнenән алыр	177)Арысланы йөнөнән алып	208)2	1	1
1824	Qart hydene iьььlägen,	178)Теге карт һүзән исләгән	209)2	1	1
1829	Tier şylgen uljaşqan;	1	210)Тигән[-]уйға килгән ул	1	1
1834	Julda osorap tap buqan	1	211)капыл Шүлгән осраған[-] [-]	1	1
1838	Dejev batşa ulь tip,	1	212)Дейөү батша улымын тип,	1	1
1839	Ser jәşerep aldaşqan;	179).Сер йөшөргән алдашқан;	1	1	1
1851	Şylgen qara kyrgende,	180)[-]кара нәмә күрөнгән	213)2	2	142).2
1859	Harajdь haqlap torovsь,	1	214)Дейөү һарай һағында [-]	1	1
1862	Tuqta hin ad ketep tor,	181)Тукта[-]жазырак көтөп тор	215)2	1	1
1868	Tip şylgende qaldыrған	1	216)Тип Шүлгәндә калдырып	1	1
1869	Yde dejevge barqan,	1	217)[-] Дейөү янына барған	1	1
1870	Juldaşymdь. ydemde,	1	218)Юлдашым менән мине	1	1
1887	Ataһьһы kyrgән ti.	182).Атаһында күргән ти.	219)2	1	1

1894	Ber qart dejevden belep	183)Бер карт дейеү күп белеп,	220)2	140)Бер карт дейеү бик белеп,	143).4
1908	Ilgə jaqın kilgenen,	184)Илгә яқынлашканын [-]	2		144).2
1909	Alam tigen uşın	1	"Алам" тиген төп уйы	1	1
1911	şışmə qurqır qajnaqan	1	Шишмәнен курқып кайнауы	Шишмәнен курқып кайнауы	145).4
1912	Jartı hıv kəmegən	185)Яртылаш һыуы кайтыуын	2		146).2
1927	Jete dejev jebərdem	1	Ете дейеү ебәрттем	1	1
1929	Urın ydem kyrgəddem	1	Урынын үзөм күрһәттем	1	1
1939	His bumaha haratın	1	Һис тә юғы, һары атын	1	1
1941	Ajdan bıvqan ber qadın	186).Айзан тыуған бер қыз бар	2	Ат әйһә ай[-]-[жызын да	147).2
1942	Ан ırlar qarantın	1	Бергә куша урланым[-]	1	1
1944	Ат ылак буһа ла,	1	230)Һары ат бүләк буһа ла,	1	1
1945	Ат һаман килмәһә	187).Ул ат һаман килмәһә,	2		148).2
1965	Tigen hydde işetkəs	1	Тигән һүззәрән ишеткәс	1	1
1966	Zərqum alça şıqqan da,	188).Зәрқум алға сыға һалып	2		1
1967	Batşaqı baş ejgendə,	189).Батшаға баш әйгән ти,	2		1
1973	Zərqum batşa aldında	1	Дейеүзәрзән батшаһы [-]	1	1
1974	Maqtav alıp danlanqan,	1	Зәрқумды һәләк макта[-]-[-]	1	1
1978	Taq janına ıtırqan,	1	Үз янына ултырған да	1	1
1991	Kymək qadın esendə,	190).Күмәк қыз уртаһында	2		149).2
1992	Bud taştardın janında	191).Бүз таштар араһында	2		150).2
2003	His tydməşə şu jerdə	192).[-] Түзәмлегән югалтып	240)2		151).2
2007	Şylgəndə u aldaqan,	193).Шүлгәндә ул алдатқан	Шүлгән шуға ышанған	1	1
2019	Min ejtkensə jөгeməһən,	1	Мин әйткәндә тотмаһән,	3	152).3
2020	Başın өдөр aşartmın,	1	Башыңды өзеп ашармын	1	1
2021	Kəvdən utqa taşlarmın,	1	Көүзәндә утқа ташлармын тип	1	1
2024	Danış tujı buqan huı,	1	Дыу килтереп туй узған	150)Данлы туйын корған һуң	153).4
2030	Betə eşen onotqan.	194).Бетә эшә онотолған.	2		154).2
2031	Berdə-ber kən Zərqumgə,	195)Берзә-бер көндә Зәрқум	Берзә-бер көндә Зәрқум	Берзән-бер көн әзрәкә,	155).4
2033	Samrav batşa qadın,	196).Самрау батшаның қызын,	2		156).2
2034	Bulat, Aqbud atın,	197).Булат қылыс, Акбұзын [-].	2		157).2
2236	Homaj şıqtır kılqan də,	Пропуск строки	Пропуск строки	Һомай сығып киткән ти,	158).4
2040	Barın baş ejdərəvde	198).Барыһы баш әйеүзә	250)2		1
2044	şylgən mın anlaqas,	1	2	Шүлгән быны аңлатқас	159).Шүлгәнә быны аңлатқас
2047	Dejev də birəm tigəs,	1	Дейеүзә бирермән тигәс,	1	
2054	Bergə kitmək buqan ti	Пропуск строки	Пропуск строки	Икәү бергә киткән[-]ти	160).4
2058	Bylar, ber dejev kılqan,	199)Бына былар[-] киткәндәр	Елеп сығып киткәндәр	Пропуск строки	
2060	Şylgəndə barıp jetkən.	200)[-]Барыр ергә өткәндәр	2	[-]Барыр ергә өткән ти	161).4
2071	Javqar qarş ut buqan,	201)Яуға қаршы ут булып,	2		162).2
2072	Teləgendə hıv buqan,	202)Теләгәндә һыу булып,	2	160)2	163).2
2073	Jel-davıylar quptarqan	203)Ел-дауылдар қуптарып	2		164).2

2075	Anlamatlan nitmәstән,	204)Аңғармастан нитмәстән	2	2	165).2
2080	Batşahıñ herğen ti,	205)Батшаһын да һәрғән ти,	2	2	166).2
2086	Şylğen Ural hañılyğın	1	1	Шүлгән Урал һаулығына	167).4
2087	İyetevge satlanğan,	1	260)Ишетеүенә һөйөнгән	1	168).4
2098	Ber ni qarşy kilmәñ tip,	206)Бер ни каршы килмәһ тип,	1	1	1
2103	Aqbud atqa menәr dә,	207)Акбузға [-]енәһалыр за	2	Акбузға [-] менер зә	169).4
2106	U da eştән kәnlәşkәn.	1	Ул да эштән көйнөгән	1	1
2114	Tiep Zәrqum ujlаğan.	1	Тип Зәрқум кара уй тоткан	1	1
2119	Haraj aldı tup-tulı	1	һарай алдын ябырып алған	1	1
2125	Oran birgәndәj buçan.	1	Оран биргәндәй иткән,	1	1
2127	Barı qoştar taralğan.	1	[-] коштар таралып бөткән	1	1
2130	Kydetepme torqah ti,	208)Күзәтеп карап торған ти,	2	1	1
2136	Qoş tıvdarь barıñı,	209)кош-корт тубы барыһы ла,	2	1	1
2140	Şylğen kyrgen barıñıñ,	210)Шүлгән күзләгән бөтәһен	1	Шүлгән барыһын күзләгән)	170).4
2159	By İkәvdә hidmәgen.	1	Шуга күрә был икәү [-]	1	1
2168	Homaj qajıtyr keleged,	1	270)[-]кайтып етер көтөгөз	1	1
2179	Harajdı toman bañыр,	211)һарайзы томан баһкан, ти	2	1	1
2180	Bylardın huşы qasыр,	212)Былардың һушы қасқан, ти	2	1	1
2181	Harajda şav-şvı tulыр,	1	Дер һелкенеп,дан һарай[-]	1)	1
2182	Ike urtaqja janыр,	1	кап уртаға ярылған	1	1
2184	Jer aьıña oşqandaj,	213)Ер астына оскан ти,	2	2	171).2
2185	Jamqja qolar tәşkәndәj,	214)Ямға қолап төшкән ти,	2	2	172).2
2187	Tirә jaçqın hermәges,	215)Тирә яқты һөрмөнөп,	2	Тирә яқты һәрмәгас,	173).4
2192	Tirә jaçqın qarmlar,	216)Тирә яқты кармалап,	2	170)2	174)2
2196	Ber jılanqja әjlәnәр,	217)Бер йыланға әйләнгән дә	2	1	1
2202	Halqın һvıdy taştyrған.	1	280)Ургылытқан, таштырған да	1	1
2203	Añı һvıqja jәddәrәр	1	Зәрқумды һузуа йөззәргән	2	175).2
2208	şylğen janıña barqas,	218)Шүлгән янына барған ти,	2	2	176).2
2209	Qaraqıyqa oşqan huı,	1	Ер кыуышына оскастың[-]	1	1
2210	Kynlән qurqıy aldımy?	219)Күнеләңә куркыу индеме?	2	1	1
2212	Saqın alqja kildeme?	220)Сағың алдына килдеме?	2	1	1
2222	Hejәр kynlән tıvıñıñ,	221)һөйәр бер күнәл тывуһың,	2	2	177).2
2224	Ujıña başы buıñıñ,	1	Уйзариңа баш булһын,	1	1
2236	Homaj сыдыр kitkән dә	Пропуск строки	Пропуск строки	68)һомай сығып киткән ти,	178).4
2246	Jәnsegene qaplardaj,	222)Йөнсөктөрөн қаппарзай	2	1	1
2247	Kәjtәndәrә mән bıtalğan	223)Кәйтән менән бизәлгән,	2	2	179).2
2249	Oдың kәrpege yta	224)Озон көрпектәрә үтә	290)2	1	1
2257	Gıje tanьş qıd tәylә	Пропуск строки	Пропуск строки	Гүйә күптәнге танышы[-]	180).4
2260	Ber qıd kyrges Ural da	Пропуск строки	Пропуск строки	[-]кыззы күргәс Урал да	181).4
2262	Yde kyrgen Homaj tip,	225)Үзә алдында һомайзыр [-]	1	1	1
2273	Byıaj hydәn başlağan.	226)Былай тип һүз башлаган	2	Былай тип һүз башлай үл	182).2

2281	Ydem min jəş buham da,	227)Башым әле йәш булһа ла	2	1	1
2286	Kyrerge tip sığtım min.	228)Күрәйем тип йөрөнәм мин.	2	1	1
2316	Вь donjala ylməykə,	229)Бер зә үлмәйем тиһең,	2	1	1
2317	Qara jergə kerməykə	230)Гүргө көрмәйем, тиһең,	2	1	1
2321	Jən şişməhe havy bar.	231)Йән шишмәһең һыуы бар.	2	2	183).2
2335	Ber qoş edləp taphan hin,	232)Асыл кошто[-]таһһаң һин,	2	1	1
2339	Teləgene jətərehen.	233)Теләгәһең табырһың.	2	180)2	184).2
2349	Min də ber hyd əltəjem	234)[-]Бер һүз әйтә һалайым	300)2	1	1
2363	Kyd jəşene herterdəj.	235)Күз йөштәрен һөртөзәй,	2	1	1
2375	Tiphə tav-taş sorqotop,	236)Типһә тау-таш сорғоторзай,	2	1	1
2386	Birə torqan byləgem	237)Бирермен тигән бүләгән	2	1	1
2387	Aqbud tolpar birəjem.	1	Ақбүз толпар бирәмен.	1	1
2389	His berəv kər qylmastaј,	238)[-]Берәү зә кәр қылмастај	2	1	1
2395	Bulat qyls birəjem.	1	Булат қылыс бирәмен.	1	1
2421	Yrkəs-yrkəs qajah	239)Үркәс-үркәс қаяһы	2	1	1
2424	Juqarə tora bolottan,	240)Юғары торор болоттан,	2	2	185).2
2426	Haqlar kilgən elektən,	1	1	һақлар элек-электән	186).4
2439	Siten tənke bidəgen,	1	1	Сите, төбе бизәлгән	187).4
2457	Qyd teləgen qoş bь tip.	241)Һомай қошо шулдыр тип	2	1	һомай әйткән кош был тип
2459	Qoş Uraldan şiklənmej,	242)кош Уралды абайламай	310)2	1	1
2469	Qoş qajarğyr uljanqan	243)кошто йәнә қайғы алған	кошто қаты қайғы алған.	1	1
2473	Qoş telgə kilgən də;	1	1	кошо телгә қилгән дә;	189).4
2474	Aј jeget hin tuqta əle,	1	Ай, егетем, [-] туқта әле,	1	190).3
2479	Keşeləј bь qoş heјləgəs,	244)кош кешеләй[-]һ өйләшкәс,	2	2	191).2
2483	Qoştan nindəј, kemlegen,	245)кошом әллә кешеме һин	2	1	1
2484	Ural horaj başlaqan.	246)Тип ул һораша һалған ти.	Тип ул да һораша һалған ти.	1	1
2485	Qoş ber ad uјlanьp,	1	кош та бер аз уйланып,	3	192).3
2489	Qulьn alьp qanattan	247)қулың алсы қанаттан	2	1	1
2493	Qarsьqda bul, qьvarьhьn,	248)қарсыға булып қыуырһың,	2	2	193).2
2503	Eјək, bite uјylqan,	249)Әйәге, бите уйылған,	2	1	1
2505	Kyd qaralaj minləgen,	250)Күз қараһындай миңләгән,	320)2	1	1
2508	Tamsь geldaj jelberdəp.	251)Тамсы гәлдәй елбәрәр.	2	2	194).2
2509	In başьlap halдыгьp.	252)Иң башынан һалыныр,	2	190)2	195).2
2512	Odon kerpege aша	253)Озон көрпектәре үтә	2	Озон көрпектәре аша	196).4
2539	Varь јuјььp betteləp.	254)[-]Иййылышып беттеләр.	2	2	197).2
2564	Sьqqan uјьl əјtмəgen.	255)Сығыуын һиззәрмәгән.	Пропуск строки	1	1
2565	Min јuјьmda unmapьm,	256)[-]Юлымдан ахыры уңманым	2	2	198).2
2566	Edləp kilgən qoşomdo	257)Эзләп қилгән қошом	2	1	1
2567	Вь kылde lə tarmapьm,	258)Күрәһең тап булманым	2	1	1
2568	Tiep Ural uјlaqan.	1	Тигән[-]ујһа қилгән ул	1	1
2569	Taqь aғ kитəge,	259)Тағы ла ары китергә,	2	1	1

2592	Hin telägen qoşondo	256)хин теләгән ул кошто	330)2	2		199).2
2595	Telägenen birer u.	257)Теләгән үтәр атайым.	2	1		200).2
2603	Ilendə min qalmajım;	258)Иленә мин бармайым;	2	2		201).2
2613	Hine alar xurlaħa,	259)һине кемдә хурлар булһа,	2	1		1
2620	Qoş tını keġgen də,	260)кыз кош тунын кейгән дә,	2	2		202).2
2623	Bılar julıq sıqqandar,	261)[-] Юлға сығып киткәндәр,	2	2		203).2
2632	Ajħılvı qoş tınıñ	262)Айһылыу кош тунын һалған	2	2		204).2
2638	Tıp Uralqo ejtkan ti,	263)Тип [-] әйтә һалған, ти,	Тип үк әйтә һалған, ти,	1		1
2647	Betə serde hejlägen,	264)[-]-[һейләп биргән барыһын да	2	1		1
2655	Mine edlerge quşın hin?	265)Минә эҙлә тинен һин?	2	2		205).2
2656	Tiep Ural horaqas,	266)Тиеп Урал һораған,	340)2	200)2		206).2
2662	Araħınlı jaħıyış	267)Аһаһы һомай яһылыш	2	1		1
2669	Ataħınlı haraħı	268)Аһаһының һарайынан	2	2		207).2
2676	Homaj şunda uq ataħıñ	269)һомай шунда [-] аһаһының	2	1		1
2678	Ataħı kilep ingən də,	270)Самрау килеп ингәс тө	2	2		208).2
2679	Ajħılvıq kureşkan;	Айһылыу менән күрешкән;	2	1		1
2687	Qaldırmaşı his tıjen,	калдырмайынса һис тейән,	калдырмайынса [-] тейән,	3		209).3
2690	ike qadı, Uralqo	Ике кызым, йәнә Урал	2	Пропуск строки Пропуск строки		
2691	Xädergä ser totaroğa,	1	1	Хәҙергә сер тотароғә,		210).4
2697	Kup qajıqla borsolqan,	Күп кайғынан борсолған,	1	2		211).2
2711	Ajħılvı ber tände	1	2	Айһылыуы бер төндә		212).4
2714	Bäyle qunaq buqanda,	Бәсле кунак булған һун.	2	1		1
2717	Homajdı saqıǵır alqan də,	һомайды сақырып алған ти	350)2	2		213).2
2749	Haraħıqı aldıñ	һарай алдығыҙға килеп	2	1		1
2750	Ağzıñıñ bəjlenem.	Бер көн арыслан бәйләнем.	2	1		1
2764	Min də işetep kitäjem.	1	Мин [-] ишетеп китәйем.	3		214)3
2773	Uraldaj uq batırğa	Тинһез Урал [-] батырға	2	1		1
2776	Betə ilde saqır hin,	280)Бетә илде сақырып [-]	2	1		1
2779	His berəv qalmañın,	һис берәү ҙә калмаһын,	2	2		215).2
2802	Bağ eşte baş bulır,	Бағ эштә лә ес булып,	2	210)2		216).2
2809	His berehen ejtməgen.	[-]Берәһен дә әйтмәгән.	2	2		217).2
2795	Julda kyrgen baħıñ	[-]Күргәндәрҙең барлығын	2	1		1
2820	Tik jabevlı jatqanda,	Был ябыулы ятқанғалыр,	360)2	1		1
2821	Unajħıdqa qalqanqa,	Тоткон булып калғанғалыр,	2	1		1
2824	Şylgen tandan toroqanda,	Бер сак Урал Шүлгәндең[-][-].	2	2		218).2
2825	Qomħağır, qas tejer,	комһағырып, каш тейеп,	2	1		1
2843	Batır his ber zarıqmaş,	Батыр һис [-] тө зарықмас,	2	1		1
2853	Aqqa-eñe ikävden	290)Ағалы-эңелә икәүҙең	2	1		1
2856	Homaj şer saq hejləşkan,	һомай һәр саҡ һейләшкән,	2	һомай һәр саҡ һейләшкән,		219).4
2857	Bar jolaħın alarğın	[-]Йола-кылығын уларзың	2	1		1
2878	Homaj his jul qujmaqas,	1	һомай шул юл куймаған,	1		1

2895	Betä ilde baş bulır,	Бетә илгә баш булып	2	1	1
2900	Samrav qoştın qıdıñ	Самрав коштон кызын мин	370)2	1	1
2911	Anda totqon buqandıñ	1	Анда тоткон булғандарзың	1	1
2921	Qan qojovsı dan alır,	1	кан койоусы даны алып,	3	220).3
2957	Kyden minä halmamñ,	1	ә үзен күз [-] халманың,	1	1
2978	Tigēn hyden išetkes,	Тигәс тө кыззан,	Пропуск строки	Пропуск строки	Пропуск строки
2981	Uraldı min hejäm tır,	Уралды мин һейәм тип тө,	Пропуск строки	Пропуск строки	Пропуск строки
2982	Taq serēn ejtmegēn.	[-] Серен әйтә халмаған	Пропуск строки	Пропуск строки	Пропуск строки
3000	Bulatıñ alahan,	Булат кылыс алаһаң,	2	2	221).2
3002	Budım bylek qılañm,	1	Буз атты бүлек кылырмын,	1	1
3004	Ydene jer bulajım,	Үзем көләшәң булайым,	1	1	1
3005	Tır javabın birgēn ti,	1	Тигән яуап биргән ти,	1	1
3025	Beren hanqa almanñ,	1	1	Беренән һанға алмаған,	1
3032	Berhen yden alahñ,	300)Беренән үзен алырһың,	2	1	1
3033	Ydene juldaş qılaññ,	Үзәнә юлдаш кылырһың,	2	1	1
3040	Kykta qoş ta osalıғ.	Күктә кош та оса алып,	380)2	2	222).2
3043	Min sarqanda jel qubar,	Мин сарҡанда ел кубып,	2	1	1
3058	Jede tlep tubarıñmañ,	Йезә төйөп тулармаң,	2	2	223).2
3062	Teshermajse toltmaqñ,	Төшөрмәйенсә тотмаған,	2	1	224). Төшөрмәйсә тотмаған,
3068	Minde ultırıp tyde almañ,	1	1	Миндә ултырып түзәлмәң,	225).4
3073	Badnat itep uñlahññ,	1	1	226).Базнат итеп қараһың,	1
3078	Ber dur taş tapqandar.	1	2	210)Бер зур ташты тапқандар.	227).4
3096	Taş his qudıñalyñmaqñ,	Ташы һис кузғалмаған,	1	2	228).2
3099	Homaj Uralqa qarar,	Һомай Уралға қараған,	1	1	1
3120	Tır barıñ Uraldan	[-] Барыһы ла Уралдан	2	2	229).2
3140	Betä ilen iñjōandar,	Бетә илдә йыйғандар,	2	2	230).2
3162	Uññ-kelke buqanda,	310)Уһың-көлкәгә тарығанда	2	1	1
3179	Qara keñgēn jalqıñqa,	қара көйгән ялқыңды.	2	2	231).2
3180	Kyktege ut tulqıñqa,	Урғылған ут тулқыңды,	390)2	1	232).4
3184	Qajtır kılğēn saqıñda	қайтып килгәндә үзен	2	1	1
3201	Tigēn hyden išetkes,	1	1	Тигәндән һуң Айһыһлыу,	233).4
3210	Ikēnene hidgēn hul,	1	Икәнәнә һизәнгән ти,	3	234).3
3239	Homajdı la alıñqa,	Һомайҙы ла бергә алып,	2	1	1
3250	Tlep Ural qararqan,	Объединение строк	Объединение строк	Тигән Урал Шүлгәнә,	235).4
3266	Dur ber balıq buqanda,	зур бер балык буған ти,	2	1	1
3268	su saqıñda qarırqan.	капыл қарпып алған ти.	2	1	1
3269	Zerqum qıdıñ qarırqas,	Зәркум кыззы қарпығас,	2	1	1
3271	Aq bud atqa beldergēn,	Быны Акбузға [-] белдергән,	2	1	1
3273	Darja gerlep qajnaqan,	Даръя гөр қилеп торған,	2	1	1
3294	Betä deñevde iñjōñqan,	320)[-] Дейөүзәрән йыйзырған,	400)2	2	236).2
3295	Narajqa haqıñ qujdyñqan,	1	1	220)һарайға һәк куйзырған,	237).4

3299	Kykta qoştar osmaýlyq,	Күктә коштар осмаһын тип,	2	1	1
3300	Jerdä keşe jermäylek,	Ерҙә кеше йөрәмәһен тип,	2	1	1
3311	Qoşo-qorto, jänlege,	кошо-корттары, йәнлеге,	2	1	1
3321	Ural mengän Aqbudın,	[-] Мөһөп алған Акбузын	2	2	238).2
3323	Dejevdärgä qarşy	Дейөү батшаһына каршы	2	1	239)Дейөү батшаһакаршы
3356	Bulatny aqlanda,	Булат кылысын алғанда,	2	1	240).2
3358	Qylyş dengedä sumoan,	кылысы дингезгә сумған,	2	2	241).2
3376	Ural javqa syqanda,	Урал тәүләп яу сапканда,	2	1	1
3377	Janı ıyvoan balalar da,	Яңы тыуған балалар [-],	2	2	242).2
3382	Jav batırdaj qoralıy	330)Яу батырындай кораллы	410)2	1	1
3383	Higed batır kilgendär,	Дүрт йәш батыр килгән ти	2	2	243).2
3384	Kilep salam birgendär.	Пропуск строки	Пропуск строки	1	244)Килеп сәләм биргән,ти
3386	Hinan ıyvoan ulınydır,	Һинән тыуған улыңмын, ти	2	Һинән тыуған улыңмын,	245).4
3395	Bar serene horanım,	Бының сәрен һораным,	2	1	1
3402	Kur keşelerde kyrdem,	Төрлө көшөләр күрҙем,	2	1	1
3421	äsän ejthe bar seren,	әсән әйтөп бирһә серен,	2	1	1
3425	äsä his tē ejtmäne,	әсәм бер ни әйтмәне,	2	1	1
3448	Horap jänge tejeler;	һорашып қаңғырталыр;	2	2	246).2
3452	Atahıny edler u,	Атаһында эзләр ул,	2	1	1
3462	Jav asqandar hed ikän.	Һәз яу асқан йән икән	2	1	1
3465	Qanly bysraq buqanqıa	340)Канығыз бысрак булғанға	420)2	2	247).2
3468	Tigan hydöm ejkajnem,	1	Тигән һүҙе әйткәйнәм	1	1
3471	Qan kylene sitkeräk	[-]күп буйында ситтәрәк	2	кан күленән ситтәрәк	248).4
3474	Serde hejlej başlanı.	Бер сәр һөйлөп ташланы	2	1	249)Серҙе һөйлөп ташланы
3475	Olo baban Qatıldın	Атайың катил яуыз	Олатайың катил яуыз	1	1
3476	Qollar qalqan dyrt batır	коло иткән без дүрт батыр	2	1	1
3484	Bedden salam ejt äle,	1	Безҙең зарзы әйт әле,	1	250).4
3507	Edlaj bergä kiteged,	Эзләп сығып китегез,	2	1	1
3535	Hyıda berav batmaqas,	һыуза берәү ҙә үлмәгәс,	2	1	1
3541	Balahınyr qalmanım,	1	230)Балаһынан калманым,	1	1
3546	Zarqum tatavraqas,	Зәркум бик татыуланғас,	2	1	1
3550	Dejeven dē, Zarqumdı la	Дейөүен дә, Зәркумды ла	430)2	2	251).2
3552	Xəlhedlängən kəj torop,	Хәлһезләнгән көйө тороп,	2	2	252).2
3559	Atana quldaş buqanhyı.	1	1	Атаға кулдаш булғанһың.	1
3562	Tiges әсәм hejide le,	1	1	Тигөп әсәм һөйҙө лә,	253).4
3581	Balam irte ıyhansı,	350)Балам иртәрәк тыуаңсы	Һай иртәрәк тыуаңсы	2	254).3
3593	әсәмә қулың huddı,	әсәйеңә кул һүҙы,	2	2	255).2
3644	Kəvdən bala buha la,	Үсмер бала буһаң да,	2	1	1
3653	Tiep әсәм dimlängən,	Тип әсәй юлға озатты,	2	1	1
3665	Qajıghınyan har aqlan.	кайғыһынан һары алған.	2	2	256).2
3672	Sylgəngə dejev birgəngə.	1	1	Шүлгәнде кейәү иткәнгә,	257).4

3676	Qajqay baŷqan jedene,	кайғы баққан йөзәрәм,	2	кайғы басты йөзәнә,	258).4
3677	Minder baŷqan bitene;	Миңдәр баққан биттерәм;	2	240)Миңдәр басты битенә:	259).4
3682	Atam taŷ xurlandı,	Атайым да [-] хурланды	2		260).2
3693	Atan edlep tap tıne,	Атанды эзлөп тап тине,	440)2	2	261).2
3695	Jegetterden bı hydde	Дүрт егеттөң был һүзән	2	2	262).2
3699	Yde kyde mən kyrgəs,	360)Үз күзә менән күргәс,	2	2	263).2
3702	Taŷay qajra/artyr,	ғәйрәтә артып тағы,	2	2	264).2
3716	Tıŷymly denged ŷylgenden	Тылсымлы Шүлгән диңгезе	2	2	265).2
3733	Terle jaqlap alıŷыр,	Зәһәрленеп алышқан,	2	1	1
3749	Qara kəse mən ŷylgen	кара эслә Шүлгән дә	2	1	266)[-]Кесе менән Шүлгән дә
3755	Ural tıŷqas Haŷqarda	Урал тыйғанға һакмар	2	1	1
3757	Ural bar xalıqtı jıjыр,	1	1	Урал [-] халықты йыйған	267).4
3758	ŷylgende urtaŷa kuyыр:	Шүлгәндә уртаға куйған;	2	2	268).2
3760	Urlap qan hıv esten hin,	Урлап қан да [-] эстән һин,	2	2	269).2
3783	Kyben hıvŷa batırđın	Күптә һыуға батырзың	450)2	250)2	270).2
3788	Kyd qaralaj ikevden,	Күз каралай икәүһән,	Күз караһылай икәүзең.	1	1
3803	Jengenen хәдәр beldenme?	370)Еңдә хәзәр белденме?	2	1	1
3856	Qandan yskən bit iten	кандан үскән [-] иткәнөң	кандан үскән биткәнөң [-]	1	1
3861	Keŷeler hine iŷe almas;	1	1	Көшә һинә ишкә алмас;	271).4
3863	Qəherde taŷtaj qatıŷqan,	1	кәһәрзә таштай катырған	кәһәрзә таштай катырған	272).4
3868	Taŷ erehə, ereməŷ,	Таш эрәһә лә, эремәс,	2	2	273).2
3889	Jenen hıqtap aŷarhıŷ	еҗ яғынан ағарт һин	2	1	1
3898	Hıbajda mənŷen aŷyılanıŷ,	һыбай йөрөгән арысланым,	2	һыбай менгән арысланым,	274).2
3899	Ike hərənəp jıŷıldı,	Ике һөрөндә, абыңды,	2	1	1
3901	Tənende qandar kyrende,	Тәнөндә кан күрөндә,	2	1	1
3902	Kydenə uttar saŷıldı,	Күзәнә ут сағылды,	460)2	1	1
3912	Hərənŷen aŷyılanađaj	һөрөнгән арысланындай	2	1	1
3914	esenseŷe kitəjem,	өсөнсөлә китәйем,	2	1	1
3917	Aq jedem mən aldında	1	1	Ак йөз менән алдың	275).4
3939	Inde kyrden kyden mən,	380)Инде күрзә күззәрән [-],	2	1	1
3940	Keŷeqe kən kilgenen;	1	Кешөнөң көнлө булғанын,	1	1
3942	Qara tənən kilgenen;	кара төңдөң өткәнән;	кара төңдөң туығанын;	кара төңдөң қилгәнән;	276).4
3969	Tıp ŷylgende ođatqan	[-]Шүлгәндә шулай озатқас	2	2	277).2
3970	Botə xalıqtı jıjıdyrŷan,	Урал барыһын йыйзырған да	2	Урал халықты йыйзырғанда	278).3
3971	Kydgə kyrenŷen Ylemde	Күзгә күрөнөр Әжәлдә	2	Күзгә күрөнөр Үлемедә	279).4
3973	Qan esevse dejevden	кан эсер яуыз дейөүзең	2	1	1
3987	Tənde ite qalmaŷan,	Тәнөндә ит қалмаған	470)2	260)2	280).2
3993	Bik kyp jerdə buldım min	1	Бик күп өрзәр йөрөнәм мин	1	1
4009	keŷelerde buŷıtyr	Кешеләрзә бусығытып	2	2	281).2
4010	Qan ilaŷan osorda	1	1	кан илатқан осорза	282).4
4029	Jerdə bajman qoror tip	1	Ерзә байман қорор тип	1	1

4030	Sunъ ketep jattъm min	Шуны өзөлөп көттөм [-] мин	2	1	283).2
4047	Xalıqtъn kелes jeddәren	Кешеләрҙең келәс йезән	2	2	284).2
4049	keşe keşe tigәnden	390)[-] Кеше тигән оло йәндең	2	1	1
4057	Joplanъ tylen jәjerlek	1	2	Иопланып тул йәйерлек	1
4077	Tәv arъylanqә atlanqan	Тәү арыслан мендергән	2	2	285).2
4081	Homajqә hin tap buqan	Һомайға [-] тап булғанһың	2	2	286).2
4105	Hine ylek itәlmam	[-]Үлек итәп һалалмам	480)2	1	1
4122	Yiemgә buj birәәkә	Әйәлгә буй бирмәйем тип	2	2	1
4123	Ань jola itmәәkә,	Уны бер заң итмәйем тип,	2	1	1
4124	Jән şismәhen esmaged	Йән шишмәнән эсмәгез	2	2	287).2
4131	Tәrlә tәrtә bidәgән	1	1	Төрлә төскә бизәгән	288).4
4141	Jән şismәhen esmaged	Йән шишмәнән эсмәгез	2	2	289).2
4147	Hыvqә la batmaъ jaqъыbъq,	һыуға [-] батмаъ якшылык	2	1	1
4148	Utqә la janmaъ jaqъыbъq	Утқа [-] бирешмәъ якшылык	2	1	1
4149	Teldән dә tәşmәъ jaqъыbъq	400)Телдән [-] төшмәъ якшылык	2	1	1
4164	Qoso hajrap maqtaqan	кошо һайрап мактаһын	2	270)2	290).2
4165	Xalıqъ jырlap xuplaqan	1	Кеше йырлап хуплаһын	Халқы йырлап хуплаһын	291).4
4167	Barъ kyrep hoqlanqan	Барыһы күреп һокланһын	490)2	2	292).2
4171	Baiqъp torqan jer bulһъn	Балкып торор ер булһын	2	1	293).2
4196	Bar dejevge qusqan ti	Бар дейүзә өндәгән	2	1	1
4217	Barъ qurqъыр, jalvarъp	[-] куркынышып, ялбарып	2	2	294).2
4218	Uralqә barъ kilgәnder	Уралға барыһы килгән ти	2	1	1
4219	Uralqә hejler birgәnder	Уға һөйләп биргән ти	2	1	1
4221	Dejevderde haqlaqan	1	1	Дейүзәрән һаклаган	
4229	Yde Aqbudъn mengән	1	[-] Акбузына атланып	1	1
4235	Kylen urtlar bәterәм	1	Кулендә уртлап боторәм	1	1
4238	Qalqan-buъqan dejevden	1	калған-босқан дейүзә	1	1
4239	Jav bulъvъş şylgәden	Яуыз уйлы Шүлгәнде	2	1	1
4242	Kylder qajnaj başlaqan,	Күл һыуы кайнай башлаған	500)2	2	296).2
4252	Qыrqa şыqqan dejevde	410)[-]I-Дейүзәр тамам курккан ти	2	1	1
4276	Kylden һыvъn esmaged,	Күлдәрҙән һыу эсмәгез	2	1	1
4277	Xararъqqә tәşmәged,	1	кырык харапка тошмәгез	1	1
4306	Min әrsәgән jeremdә	Мин әрсәгән ерәмдә	2	2	297).2
4334	Tigән hyden әjtkән dә	Тигән һүзәрән әйткән[-]	Шул һүзәрә әйтеп [-] бөткәс	Тигән һүзә әйткән дә	298).4
4345	Jәnenә kilәp jәtmәnem	[-] Килеп етә алманым	2	1	1
4346	Adaқ hyden işetep,	һинен һуңғы һүзәнде,	2	1	1
4348	Hiңә jәştә osorap	һиңә йөшләй тап булып	2	2	299).2
4358	Avъbъndan urmәnem,	Пропуск строки	Пропуск строки	Ауызымдан үпмәнәң	300).4
4370	Aqbud atъn, bulatqә	1	1	Акбузатын, булатын	1
4386	Hinen dә man berlekә	һинең [-] менән берлектә	2	280)2	301)2

4388	Өстен астың дингедден	Астың астың дингеззең	510)2	өстен астың дингеззең	302).4
4392	Ilge zatly bulurdaj	Илгә затлы булырдың	2	1	1
4393	keşegä tatly bulurdaj	420)Иәнгә татлы булырдың	2	1	1
4396	Juqalma: alty bulurhyj	1	1	1	303).Юғалмас алтын булырзай
4398	Donjaqa batyr bulurhyj	Донъяла һанлы булырдың	2	1	1
4406	Bajtaq jyldar udqan huq	1	Байтақ замандар уҙғас[-]	1	1
4408	Аһһ julъ буһһһһһ	Ул йөрөгән юлдарзан [-]	2	1	1
4433	Qatıl ygede, toqomon	кати́л да үге́зе, токомон	1	1	1
4439	Berge qemer herämen	1	1	Бергә гүмер һәрәм тип	304).4
4442	U da Uralqa kilgen, ti,	[-][-]Урал тауға килгән, ти,	2	[-][-]Урал буйына килгән, ти,	305).4
4457	Ural batyr ylgan huq	1	Урал батыр үлгәстө [-]	1	1
4458	Gurnda jerhep belken huq,	1	Гүрендә ерһеп бөткөстө [-],	1	1
4474	Артыраһһһ өйткөн, ти,	425)Теләгән өйтеп һалған, ти,	2	1	1
4479	Beta xalyqly jyloqanda	426)[-]Халыкка баш эйгән дә	520)2	1	1
4494	Donjaqa tyvqan ber jendenj	1	1	Донъяла тыуған бер йәндең	306).4
4512	Tier hedge әйтте bit	427)Тиел[-]әйттөсө хәзәр	Тип[-]әйттөсө Һ хәзәр һин	Тип[-]әйткәйне түгелме	307).4
4518	Tigen hydde isetkäs,	1	ПРОЗА	һомай һүзән ишеткәс	308).4
4527	Atajymdyñ qulnda	1	Атамдың кулында был кылыс	1	1
4537	şaltırap şunda uq aqqan, ti,	1	Сылтырап[-][-]јағып киткән,ти	1	1
4538	Tavdy bujlar kitken, ti,	1	Таузан бәрәп сыккан, ти,	1	1
4549	Jyloqa byvoqan dur tavъ	428)Йылғаны быуған бер ере	2	1	1
4559	Idel batyr tapqan aq jyloqahъ	Пропуск строки	Пропуск строки	Изел батыр тапқан, ай, ак йылға	309).4
4565	Tämle aj Idel hyvdağъ la	429)Тәмде уның һыузары	Тәмле[-]Изелдең һыузары ла	Тәмле[-]Изелкәй һыузары ла[-]	310).4
4569	Tıp barъ la maqtaoqan,	430)Шулай барыһымактаған	2	2	311)2
4572	Ber Idelden bujnda	431)Аңғыз Изел буйында	2	290)Бар Изелдең буйында	312).4
4581	Taqъ urnъ әділөгән,	432)Аңы йылға әзләшкән	2	1	1
4584	Bulat man sapqandar,	433)Кылыс менән сапқан ти	520)2	Булат менән сапқан ти	313).4
4586	şaltıraşыр aqqandar	434)Сылтырашып аққан ти	2	Шылтырашып аққан ти	314).4
4587	Bylar xalyqly jyloqandar	435)[-]Халык йәнә йыйылған	2	1	1
4588	Dyrt batyrqa bylgөndөr,	436)Дүрт батырға бүлөнгөн	2	1	1
4593	Dyrt jyloqoqa at bulыр,	437)Дүрт йылғаға ат булған,	2	293)2	315).2
4594	Onotolmarъ zat bulыр,	438)Онотолмас зат булған,	525)2	1	1

ЗАМЕНА СЛОВ					
№	ПОДЛИННИК	архивный материал подготовки содержит пропуск слов в 825 строках:	журнальный вариант содержит пропуск слов в 857 строках:	уфимское издание текста содержит пропуск слов в 422 строках:	московская публикация текста содержит пропуск слов в 453 строках:
2	Keşe-madar bumaqan,	1	1/1).Кеше-мазар килмөгөн	1	1).3
12	U urında jul asyq.	1	2/2,3).Дүрт тарафка юл асық.	1	1
19	Başlar qemər hergəndər	1).Башлар гүмер иткән, ти,	3/4).2	1).2	2).2
21	Ike ullı la buqandar	2).Ике улы булып киткән, ти,	4/5).2	1	3).2
28	Qadan atır, ut jaqır	ПРОПУСК СТОКИ	ПРОПУСК СТОКИ	1	4).казан асып, камыр басып,
31	Yem barın belmägän,	3).Әжел барын белмәгән,	5/6).2	1	1
32	Bar nәмәгә Yemde	4).Барлык нәмәгә Әжел	6/7,8).2	1	1
53	Qalqan jaqın taşlaqan.	1	7/9,10).Бүтән һанын ташлаган.	2).3	5).3
58	Yen jemşər jән totha	1	8/11).Үлән йемшәр көйөк тоtha	1	1
66	Balaların tıjıandar	1	9/12).Малайзарын тыйғандар	3).Уландарын тыйғандар	6).4
75	Ikehen dә saqır	5).Ике улына Йәнбирзә	10/13).2	4).2	7).2
76	Byaj tiep ejtken ti	6).Төшөндөрөп биргән, ти	11/14,15,16).2	5).2	8).2
77	Ikeged dә balamhıd,	1	12/17).Икегез ҙә улдарым,	1	1
78	Kydemdәgә qaramhıd	1	13/18).Күзөбезҙән нурҙары	6).2	9).2
79	Teşər saqırd udmaqan	7).Тешәр сағығыз үтмөгән	14/19).2	7).2	10).2
89	Sajrsıqtın tıvına	8).Сыйырсықтың тубына	15/20).2	8).2	11).2
92	Ana aq hıy eseged,	1	16/21).Шишмә һыуын эсегез	1	1
93	Qarısacaq tutırqan	9).кабырсақтағы қандан	17/22).2	1	1
94	Qandan avıd tartırdı	10).[-] Ауыз итә күрмәгез	18/23).2	1	1
98	Taqı la bər qat tıjıan, ti	1	19/24,25,26).қырка-заран тыйған, ти.	9).2	12).2
99	Berdə-bər kən buqanda,	1	20/27).Берҙән-бер кән өткәндә,	10).3	13).3
113	Byaj tiep ejtken, ti	11).Ошоллай тип әйткән,ти	21/28).2	11).2	14).2
117	Taqı tәmle bumaha,	12).[-] Тәмлә нәмә булмаһа	22/29).Татлы нәмә булмаһа	12).2	15).2
129	Min qan esmәj ыәмәп,	13).Мин ул қанды йотмамын	23/30,31).2	13).2	16).2
134	Yem juqın kыrmәse	14).Әжел юғын күрмәйсә	24/32).Әжел барын күрмәйсә	1	1
138	Qarısacaqтан esmәmәn,	15).кабырсақтан йотмамын	25/33).2	14).2	17).2
139	Keşe jenər Yemden	16).Кешене йенәр Әжәлдән	26/34).2	1	1
142	Atam hejler birde bit	17).Атайым бәр әйтте бит	27/35,36).2	1	1
143	Barı jәngә ved Yem	18).Бәтә йәнгә Әжәл без тип	28/37,38).2	1	1
144	Tıp taqı la ejtte bit	19).Бәзгә бәр қисәттә бит	29/38,39,40).2	1	1
159	braşyla tın timәj	1	1	15).Ырашқыла тун кеймәй	18).4
161	His tә suqmar jekmәmәj	20).Бәр ҙә суқмар йөкмәмәй	30/41).2	16).2	19).2
171	His tә talmaj belәgә	21/28).Бәр ҙә талмай беләгә	31/42).2	17).2	20).2
177	Ajaqın bәjler halıqan huı	1	32/43).Айағын бәйләп алған һуң	18).3	21).3
184	Javız Yem bed tiep	22/29,30).Үяүз Әжәл - көшә тип	33/44,45).2	19).Үяүз Үлем - көшә тип	22).4

191	Ylem bula tygelme	23/31). Әжел була түгелме	34/46).2	1	1
192	Ylemden qurqyp jaldymqa	24/32). Әжелден қурқып ялдымға	35/47).2	1	1
203	Ošo ajmaqla bed dyrtav	25/33). Ошо тирәле без дүртәу	36/48).2	20).2	23)2
205	In Ylemden javzıb,	26/34). Әжелден иң яуызı,	37/49).2	1	1
206	Barı jende qıjıvsı	27/35). Бетә йәнде қыйыусы	38/50).2	1	24)Булған йәнде қыйыусы
208	Bedde Ylem hanasyp	28/36). Беззе Әжел ханашып	39/51).2	1	1
212	Barı berga tuplanyp,	29/37). Бетәне бергә тупланып,	40/52).2	21).2	25)2
217	Ylem şunda bedden de	30/38). Әжел шунда безден дә	41/53).2	1	1
218	Kyd aldında baımaıty	1	1	22).Күз алдында булмасмы	1
221	şylgen haman yd hyden	31/39,40). Шүлйә за ул үз һүзен	42/54,55).2	23).2	26)2
224	Qandı semerep eskən, ti,	32/41). қанды һемереп алған, ти,	43/56).2	1	1
227	Kyp jən totop hunardan	1	44/57). Күп йәнлек тотоп һунарзан	1	1
231	Barı jende botarlap	33/42). [-] Йәнлектәрен ботарлап	45/58).2	1	1
236	Ataj, mına bı jende	34/43). Атай, бына был йәнлекте	46/59).2	1	1
240	Barıpa bısaq halıanhyñ	35/44). Муйынына бысақ һалғанһың	47/60).2	24).2	27)2
245	Bed Yleme bulabyd,	36/45). Без Әжелә булабыз,	48/61).2	1	1
249	Bed bısaqtı halabyd	37/46). Боғазына бысақ һалабыз	49/62).2	25).2	28)2
251	Ana bısaq halırlıq,	38/47). Уға бысақ қазарлық	50/63).2	1	1
253	Bedde totop hujarlıq	39/48). Беззе тотоп үлтерер	51/64).2	1	1
254	Ylem mında bumaşan	40/49). Әжел ында булмаған	52/65).2	1	1
256	Atajdar ıyken jerde	41/50). Атайзар торған ерзә	53/66).2	26).2	29)2
257	Ylem bula torqajıñ	42/51). Әжел була торғайны	54/67).2	1	1
261	Kyp keşene ıterep	43/52,53). Күптәрзе тотоп ашап	55/68,69).2	1	1
262	Dejev aşar kılken huñ	44/54,55). Үз юлына киткән һуң	56/70,71).2	1	1
266	U tıranen kılken huñ	45/56). Ул тирәнән күскән һуң	57/72).2	1	1
267	Ylemge ış galmanı	46/57). Әжелгә иш қалманы	58/73).2	1	1
271	aşen men bed qasyp	47/58). әсән менән минең қасып	59/74).2	1	1
272	Kılken de u kurgıne	48/59). Киткәнде дейеү күрмәне	60/75).2	1	1
274	Kıler ajaq baımaşan	49/60). Берәу аяқ басмаған	61/76).2	27).2	30)2
275	Şuna Ylem bı jerde	50/61). Шуға Әжел был ерзе	62/77).2	1	1
276	Kıler edler tarmaşan	51/62,63). Килеп йөреп асмаған	63/78,79).2	1	1
281	Ataj, Ylemde edlənən,	52/64). Атай Әжелде эдләһән	64/80).2	1	1
284	Hıqır jıqır bulamı	53/65,66). Башына өтеп буламы	65/81,82).2	28).2	31)2
285	Ylem tıgen javzı u,	54/67). Әжел тигәнең яуыз у,	66/83).2	1	1
286	Kydge his tı kyrenmıj,	55/68). Күзгә бер зә күренмәс	67/84).2	1	1
293	Hıs tı ylmıj jışav bar,	56/69). һис тә үлмәй йәшәй ти,	68/85).2	29).2	32)2
295	tıp Ylem tıghında hejlegen de, aşar bıkas, qarysaqtardı kılterep,	57/70). тип Әжел тураһында һөйлегән дә, ашап бөткәс, қабырсақтарды килтереп,	69/86).2	1	1

320	Qoştar qunıq hajraoan,	58/71).Былбыл кунып найраған,	70/87).2	1	1
323	Hejkenle aqas buqandyr;	59/72).Асыл ағас булғандыр;	71/88).2	30).2	33)2
340	Ylem tigen javzdy,	60/73).Әжел тигән яуыздың	72/89).2	1	1
352	Qartlyqıñdy kyrgen huj,	61/74).картык басып алған हुң,	73/90).карт көненә тарырын,	31).2	34)2
367	Aptaşlaha ber saqta,	ПРОПУСК СТРОКИ	32).Бырағытһа бер сакта	35)4	
368	Ylem tigen javzdy	62/75).Әжел тигән яуызды	74/91).2	1	1
369	Qarsy alıv torlaqta,	63/76).каршы алыу булмағмы,	75/92).2	1	1
372	Ylemden kydgə kyrenməj kileve lə bar su, Ylem kilgənder, mine	64/77,78). Әжәлдә күзгә күренмәй килеүе лә бар шул, Әжәл килгәндәр, мине	76/93,94).2	1	
373	şu qotortalır, u Ylemde berəjhe kurmaj bumaş, jənlək, qos qort-	65/79, 80). шул которталыр, шулай за Әжәлдә берәйһе күрмәй булмас, йәнлектәргә, кош-корт-	77/95,96).2	33).шул которталыр, шулай за Үлемде берәйһе күрмәй булмас, йәнлек, кош-корт-	
374	tə jəjdərbə horasırğa kəgək tip, ujaqan da, barıp da saqrıqan ti.	66/81). то йййзырып һорашырға кәрәк тип, уйлаған да, шуларзы сақырған ти.	78/97).2	34.).то йййзырып һорашырға кәрәк тип, уйлаған да, шуларзы сақырған ти.	4
375, 376 (проза)	Barı la kilgənder, torio hyddər hojləgənder. Ural, barına la qarar. (376: bylai tigen ti:)	67/82)[-] [-] [-] [-] [-]. Урал, йййылған йәнлектә, кош-кортка карап.(376: былай тигән ти:)	79/98).2	35)2	2
377	Ylem tigen javzdyñ	68/83). Әжел тигән яуыздың	80/99).2	1	1
391	Alarğa Ylem jat tygel,	69/84).Уларға Әжәл ят түгел,	81/100).2	1	1
396	Janıqdy qalqan Ylemden	70/85).Яңғыз қалған Әжәлдә	82/101).2	1	1
404	Min Ylemde tabıvdan	71/86).Мин Әжәлдә табыузан	83/102).2	1	1
405	His tə qurqır tormajım	72/87).Бер за курқып тормайым	84/103).2	36)2	2
406	Anı totpı birevgə	73/88).әммә топто биревгә	85/104).2	37)2	2
407	His saqta min kınməjem	74/89,90).һис қасан да күнмәйем	ПРОПУСК СТРОКИ	38)2	2
415	Jer ıttar, aqastar	75/91,92).Үсәмлектәр, ағастар	1	1	1
416	Jolaqə bujıñmaha	76/93).Үз заңына буйһонмаһа	86/105).2	39)Заңына буйһонмаһа	4
421	Qujan ıymaq qajıhılar	77/94).куян һымак һәр йәнлек	87/106).2	40)2	2
427	Əjer-əjer tıv bulıp	78/95).әйер-әйер түп булып	88/107).2	41)2	2
441	Qajdan ıttı tabırbəđ,	79/96,97).Емде кайзан эһләрбәз	89/108,109).2	42)2	2
442	Hyvdı nısek esərbed	80/98).һыузы қайзан эсәрбәз	90/110).2	43)2	2
451	Ylemde edləp tabırğa	81/99). Әжәлдә эһләп табырға	91/111).2	1	1
453	Ylemden qurqar jən buha,	82/100).Әжәлдән курқыр йән буһа	92/112).2	1	1
460	Tipkes-jərtqəs qostar da	83/101).Типкес-әзгес коштар за	93/113).2	1	2
462	Barı jərtqəs xup kyrgən,	84/102).Бетә йырткыс хуп күргән,	94/114).2	44)2	2
463	Betə yläñ jəmsəgən,	85/103).Үлән ашар хайуандар,	95/115).2	1	1
480	Hyd əjtergə ojaləqan	86/104).һүз әйтергә тартынған	96/116).2	1	1
482	Balam tigen qajıqın juq,	87/105).Балам өсән қайғым юқ	1	1	1
484	Bala esən janqıandar	1	97/117).Бала өсон көйгәндәр	45)3	3

492	Qart mьnan huя hiьkьngьn,	1	98/118,119). карт был хьлдьн hiьkьngьn	1	1
494	Qart, qarььqta шiklьngьn	1	99/120). Бынан ары шикльngьn	46)3	3
498	Kyp jьn aлып, шatlanьp,	88/106,107). Мул йьн алып шатланып	100/121,122). Мул йьнлек алып шатланып	1	1
499	Avdan bylar qajьtqan ti,	89/108,109). huнар йьрөп кайткан ти,	101/123,124). 2	1	1
506	Qanьь jьшьn tykьkьn ti,	1	102/125). канлы йьшьн агызып	1	1
523	Samrav tьgn atam bar	90/110). Самрав атлы атам бар	103/126). 2	47)2	51)2
528	His berьvhe ylmьgn	91/111,112). Барыһы ишьн, ylmьgn;	104/127,128). 2	1	1
538	Əsəm tьnem jьvdyьrjьn,	92/113). Бьтө тьнем йьvdyьrjьn	105/129). 2	1	1
540	Yd nurьna huяarjьn	93/114). [-] нурь меньн койодорган	106/130). 2	1	1
552	Ilēmь min qajьtajьm	1	107/131). Илемь мин китьйем	1	1
554	Heдgь əjьter kitəjьm	1	108/132,133). heдgь хьбьр итйьм	1	1
556	kьnəs itkьndьr. шylgьn haman qoшto aшav jaqьynda, Ural qoшqarьv jaqьyn-	1	1	48)кьнəш иткьндьр. Шулгьн homay koшto aшav ягында, Ural kotkaryу ягьyn-	
557	da bulьp talas kitkьn. Ural qoшto шylgьngь birмьj tartьp alyьn da, sitkьrək	94/115). да булып ызгьш киткьн. Ural koшto Шулгьngь бирмьj тартып алган да, ситкьрək	109/134). 2	49)да булып ызгьш киткьн. Ural koшto Шулгьngь бирмьj тартып алсан да, ситкьрək)	4
566	Tabyьrqa, əgьr julda Ylēm osoraha, baшyn qьrьp aлып qajььrqa tip qus-(567:qan)	95/116). табыьrqa, əgьr йулда Əжəл osoraha, baшyn кьrьп алып кайтыьrqa [-] куш-(567:kan)	110/135). 2	1	1
569	Aj.kьn,jьl hanap,	96/117,118,119). Kьn-tьn, ай-йыл hanap	111/136,137,138). 2	50)2	2
570	Kyp jььa aшa hьv kisep	97/120,121,122). Tьu артылып, hьv kisep	112/139,140,141). 2	51)2	2
571	Kyp urmandar, tav aшьp	98/123,124,125). kapa урмандар утөп	113/142,143,144). 2	52)2	2
573	Bara torqas by ikьv	99/126,127). Бара торqас бьp заман	114/145,146). 2	53)2	2
578	Appaq haqal ber qartqa,	100/128). Ak haqаллы бьp картка,	115/147). 2	54)2	2
580	Barьp sьlēm birgьn, ti,	101/129). Oлопан sьlēm биргьн, ti,	116/148). 2	1	1
584	Yd uьdarьn bylar da	102/130). Yз yьзарьн икьулөп	117/149). 2	1	1
585	Qartqa hejьpь birgьn, ti	ПРОПУСК СТРОКИ	118/150,151,152). Был картка белдьргьндьp	1	1
591	Bylaj tiep əjьtkьn ti	1	119/153). Oшолай тип əйткьн ти	1	1
595	Qajьь-ətlək kьrmьjse,	103/131). kайгь-хьсрөт kьrmььnsə	120/154). 2	1	1
603	His Ylēmgь jul qujmaj,	104/132). his Əжəlgь юл куймай,	121/155). 2	1	1
607	Uноqь kithьn jul buьь,	1	1	55) унqь китhьн тьn буйь	1

608	Ilav-hıqtav ten buıy	105/133). Илау-һықтау йыл буйы	122/156).2	56)2	2
610	Aqhaqaldan, batşanan,	106/134,135). Батшаһынан, башкаһынан,	123/157,158).2	57)2	2
616	Qarttan ıylar išetkäs	107/136). карттан быны ишеткäs	124/159).2	58)2	2
621	Yd arahıy hejleşken.	108/137,138). Шул турала һөйлөşkән	125/160,161).2	1	1
628	Şylgen huldı hajlağan,	109/139). Үзөңө һулды һайлаған,	126/162).2	59)2	2
635	Kyp tavidarđ asqan ti,	110/140). Күп таузарзı үткән ти,	127/163).2	1	1
648	Huplap junğan aqastaj	111/141). Сутлап юнған ағастай	128/164).2	1	1
654	Hırt qarlağan sesteren,	1	129/165). Шырт қаплаған сәстәрән	60)3	3
659	Quqa asa ıılmydap	112/143). қыуау аша йылмылдап	130/166).2	1	1
64 665	Ber hılvdyı qarşyqqa bşyqlanıp matayşan,	ОБЪЕДИНЕНИЕ ДВУХ СТРОК В ОДНУ	ОБЪЕДИНЕНИЕ ДВУХ СТРОК В ОДНУ	ОБЪЕДИНЕНИЕ ДВУХ СТРОК В ОДНУ	карсыкка һырышып маташкан
672	Bala inem kitkändä	113/144). Үсмер инем киткәндә	131/167).2	1	1
676	Ylem tigen javyzdy	114/145). Әжәл тигән яуызды	132./168).2	1	1
682	Tudğan esen esälä	115/146). Туган сәстәрән әбөй	133/169).2	61)2	2
686	Әсә hyden asqan ti	116/147,148). Шул мәл ауызын асқан ти	134/170,171).2	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
692	Qatıl batşa, aqhaqal	117/149). қатил батша эшлөгән	135/172).2	62)қатил батшанын қылған	2
695	Ylem başqa kilmäyse	118/150). Әжәл башка килмәйенсә	136/173).2	1	1
705	Aqhaqlar qarajdar	119/151). Ярандары қарайзар	137/174).2	63)2	2
707	Qalqandarın ajamay	1	1	64)Бүтәндәрән аямай	
713	Aqhaqlar danı esen	120/152). Ярандарының даны әсән	138/175).2	65)2	2
715	Jıl da ber qat Alla esen,	121/153). Йыл да бер қат Тәңрә әсән	139/176).2	66)2	2
720	Bisen hıvqa atıylar,	122/154). Бишеһен һыуға һалдылар,	140/177).2	67)2	70)2
722	Ber balah qalmaşas,	1	1	68)Туғыз бала юғалғас	4
727	Aqhaqlar ıımbıdy	123). Бер яранға ынтылды	141/178).2	69)2	2
728	Meşkenkejem su kondo	1	142/179). Бахыркайым шул көндө	1	3
732	Aqhaqlar kilgejne	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	70)Бер яраны килгәйне	4
736	Bedděj esäle bala	124). Миндөй балалы әсә	143/180).2	71)2	75)2
737	Qasqan ir-at kyp mynda	125). [-] ир-егеттәр күп бында	144/181).2	72)2	2
746	Kyp jıl buır kilğanmen	126). Күп замандар килғанмен	145/182,183).2	1	1
751	Kydgä kyrengen Ylemgä	127). Күзгә күренгән Әжәлгә	146/184).2	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
753	Alarğa jıl qujıman	128). Бер қасан йул қуймамын	147/185).2	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
755	Barın jerdän jumamaham	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	Уны йерзән йыймаһам	4
763	Sundaj jerdē jetken ti	129). Барыр еренә еткән ти,	ПРОПУСК СТРОКИ	1	1
770	Uram-uram qujylğan,	130). Торком-торком қуйылған	148/186).2	1	1
771	Aqhaqlar tertkelap,	131). Ярандары төрткөләп,	149/187).2	73)2	2
776	Torğan xalqarğa barğan	132). [-] халыкка қарай күзгәләһән	150/188).2	1	1

777	Majdança kyd halıñan	1	151/189,190).Оңһоз майҙан ти алда	1	1
778	Въ төркөмдән ситтәрәк,	133).	152/191).2	1	1
780	Kyden-başın sëmörtöp	1	1	74)Күзен-башын шәмәртөп	4
783	Yd arahъ hejleşep,	134). Ымлап кына һөйләшөп,	153/192,193).2	75)2	2
789	Ural hyden barъ la	135).Урал һүзен һәммөһе	1	1	1
792	Ылай итер hojlägen	136).Ошоләй тип һөйләгән	154/194,195).2	76)2	2
798	Aqhaqaldan tyre bar	137).Ярандарынан түрә бар	155/196,197).2	77)Ярандарынан башлык бар	4
823	Tövde hajlaj berävhen	138).[-] һайлап ала бер күреүзән	156/198).[-] һайлайзыр бер күреүзән	1	1
824	Anan qala batşa yde	1	157/199).Унан һарайына батша [-]	1	1
825	Qoldъ hajlaj harajça,	1	158/200).колдар һайлап алапыр	78)2	2
827	Xodaj esen qorbança	139).Төңрө осон қорбанға	159/201).2	79)2	2
835	Ber aqhaqal ejörgen	140).Бер яраны эйөргән	160/202).2	80)2	2
837	Aqhaqaldar ejörtken	141).Калғандарын эйөрткән	161/203).2	81)2	2
842	Tip berövhe ejörtken ti	1	162/204,205).[-] берөүһе оран ташлаган	1	1
843	Ret bodor torqandъ	1	163/206).Сафты бозоп торғандарзы	82)Сафты бозоп торғанды	4
844	Qamsъһ man huqqan ti	1	164/207,208,209).камсылай за башлаган	1	1
848	Barъ torqan ылаjaja	142).Баһып торған шым ғына	165/210).2	1	Баһып торған ыңгайға
854	Uralça kiler jetken ti	1	166/211).Егөткө килеп еткән, ти	1	1
856	Uralça hyd quşqan ti	1	ПРОПУСК СТРОКИ	83)Уралға күз төккән, ти,	4
858	Uralça qyđ birqen ti	143).Уралға кыз һонған ти.	167/212,213).Уралға [-] бүләк иткән ул	(НОВАЯ СТРОКА В ГРАФЕ ДОБАВЛЕНИЕ СТРОК)ПРОПУСК СТРОКИ	90)4
860	Odaç hejlöp tormaqan	1	168/214,215).Башка һайлап тормаған	84)3	3
862	Aqhaqaldar ытлаjaja	144).Бер яранға ымлаған	169/216).2	85)2	2
865	Harajça qajtyr kitken ti	1	170/217,218,219).һарайына юллаған	86)3	3
866	Barъ халықта артыгар	145).Бөтө халык аптырап	ПРОПУЩЕННАЯ СТРОКА	ПРОПУЩЕННАЯ СТРОКА	ПРОПУЩЕННАЯ СТРОКА
869	Tip barъһ sav kiler,	146).Хайран калып, шау килеп,	171/220,221).Бөтө халык шаулаған [-].	1	1
870	Aqhaqaldarъ kiler	147).Ярандары дау килеп	ПРОПУСК СТРОКИ	87)Ярандары ғыу килеп	4
875	Ber aqhaqal su saqta	148).Бер яраны шул сакта	ПРОЗА	88)2	2
883	Eş hyñaqyn kyrgem	149).Көрегөндө күрәйем	ПРОЗА	1	1
887	Aqhaqaldar hyddägen	150).Ярандарзың һүззәрен	ПРОЗА	89)2	2
888	Ural kire qaçqan ti	1	ПРОЗА	90)Шулай киле каккан ти,	4
889	Aqhaqaldar qorsajыр	151).Ә тегеләр күрсайып	ПРОЗА	91)2	2
891	Kyp te vaqyt udmäqan	152).Күп тө вақыт утмөгән	ПРОЗА	92)2	2
892	Xалықта sav-sav betmögән	153).Майҙанда шау-шыу бөтмөгән	172/222).2	93)2	100)2
893	Aqhaqaldar jul başlap	154).Юлбашсылар юл башлап	173/223).Алғаскылар юл башлап	94)3	3
908	Barъһын da aralap	155).Халыкты ул аралап	174/224).2	1	1

913	Qыд hajlarqa kilgen ti	156). кыз хайларға керешкөн, ти	175/225).2	95)кыз хайлауға күскөн, ти	4
916	Aqhaqaldы saqььr	157). Бер яранын сақыртып	176/226).2	96)2	2
926	Aьvdarььn hajlarqa	158). Окшаганын хайлаган	177/227).2	1	1
928	Tier batъa ejtken ti	159). Тип бойорған ти	178/228, 229). Тип ул фарман биргөн ти	1	1
929	Aqhaqaloqa qusqan ti	ПРОПУЩЕННАЯ СТРОКА	ПРОПУЩЕННАЯ СТРОКА	97)Ярандарға кушқан ти;	
933	Adaқ hydьn ejtken ti	160). Әйтеп биргөн ти	179/230, 231, 232). хуңғы өмерен биргөн ти	1	1
936	Ural janьna kilep	161). Урал янына уткөн, ти,	180/233).2	98)2	2
953	Min minen kemlegem	162). Эй, егет, мин затымды	181/234).2	99)2	2
954	Qatil batъa danььqьm,	163). катил батша атымды	182/235).2	100)2	2
957	Qoъo-qorto, barь la	164). кошо-корто йөнлеге	183/236).2	1	2
965	Batъa tigan bььne,	165). Батша тигән бөдене	184/237).2	1	1
971	Min his jola belmьjmen	166). Мин ят йола һөймәйем	185/238, 239).2	101)Мин ят йола белмәйем	4
972	Ylem tigan javьzдь	167). Әжел тигән яуызды	186/240).2	1	1
975	Ylemden dь orokmьjmen	168). Әжелдән дә өрөкмәймен	1	1	1
977	Nindьj Ylem kilhь la,	169). [-] Әжел килә [-] калдыниһә,	187/241).2	1	1
978	Kilep qulьn halhь la,	1	188/242). Алқымына күл һалдыниһә [-]	1	1
979	Alь бирep Ylemgь	170). Нис Әжелгә бирмәмен	189/243, 244).2	1	1
980	Qul qavьььr tormaььmьn	171). күл қаушарып ултырмамын	190/245).2	1	1
983	Adaқ sikte yд ujьm,	172). Иң ахырза үз уйым	191/246, 247).2	1	1
984	Hiрь ejter kitьjem	1	1	1	110)Нинә әйтеп бирәйем
988	Aqhaqaldar, batььrdar,	173). Ярандар за, батырзар.	ПРОЗА	102)2	2
994	Ylem ketkьn batь хальq	174). Әжел кеткән бар халык	ПРОПУСК СТРОКИ	1	1
996	Yд arahь hejььkьn	175). Шыбырлашып һөйләшкән	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
1000	Juқ keъeгь qarama	176). Булмаҫ кешегә карама	192/248).2	1	1
1001	Qajт, balam, qajт ejдө,	1	1	1	кайтсы, кызым, кайт әйзә
1005	Qьдьn heьvoja taъlaqььд	177). кызын һыуға һалығыз	193/249).2	103)2	2
1008	Adaқ minь itegьд	178). [-] минә тотоп озатығыз	194/250).2	104)[-] минең янға озатығыз тип	4
1012	Aqhaqaldar qьddardь,	179). Ярандары кыззарзы	195/251).2	105)2	2
1018	Ural ьгььp сықqan ti	1	196/252). Урал ыргып торған [-] да	1	1
1020	Min kyrenmьь Ylemde	180). Мин куренмәс Әжелдә	197/253).2	1	1
1022	Qan eseyьe batъanan	181). кан койоусы бөдөнән	198/254, 255).2	1	кан койоусы батшанан
1023	keъe aъar deъьvdьn	182). Кешә йотоусы дейәүзән	199/256).2	1	1
1031	Xальqqa qulьn halqanda	184). Кешегә кулын һалғанда	200/257).2	106)2	2
1033	Batьr qarap torormь	185). Шып-шым карап торормо	201/258).2	107)2	2
1036	Kit aqhaqal artaban	186). Кит, ярандар, артабан	ПРОПУЩ. СТРОКА	108)2	2
1037	Tьъ dur batъa arbanan	1	202/259, 260, 261). Етер, батша, шашынма	1	1

1039	Qaddar qulyn siseged	187). кыздар бәйен кисегез	ПРОПУЩ. СТРОКА	1	1
1040	Tigen hydde isetkäs	188). катил быны ишеткәс	203/262,263).2	109)Батша быны ишеткәс	4
1045	Ylem edläp jerehä	189). Әжәл эзләп йөрөһә	204/264).2	1	1
1047	Kyrhateged Ylernde	190). Күрһәтегез Әжәлдә	205/265).2	1	1
1048	Tanıtqıbd ilemde	191). Таныйғыз үземде"-тип,	206/266).2	1	1
1050	Batša farman birgән ti;	192). каты фарман биргән ти.	207/267).2	110)2	2
1058	Ydegedән kesleräk	193). Үзегеҙгә уйлағыз	208/268).2Тәүшә шуны уйлағыз	ДОБАВЛЕННАЯ СТРОКА	ДОБАВЛЕННАЯ СТРОКА
1060	Tigēs bylar kелgән ti	1	209/269,270,271). Тигәс Урал, бөтәһә	1	1
1062	Tip batša la barь la	194). катил батша [-]. үзә лә	210).2	1	1
1064	Qatil batša asyvdan	195). Шунан батша асыуынан	211).2	1	1
1066	Ujlap-nitәp topmajсь	196). Оҙаҡ уйлап тормайсы	212).2	1	1
1071	Yged qılyr qыlqıty	1	213)Ул кылсак кылыҡты	1	1
1072	Hed batırdar tik toroң	1	214). [-]Батырҙар сабыр итегез	1	1
1074	Barь халық qurqqan ti,	197). Бөтә халыҡ күркәкән ти,	215).2	1	1
1075	Uraldь barь qыдоғалыр	198). Уралды бик кызғанып	216).2	111)2	2
1077	Xalıq kyd jәs tykkән ti	199). Илап күз йәш түккән ти.	217). Илап канлы йәш койған [-]	1	1
1082	Minә birgән antьң bar;	200). Миңә биргән һүҙең бар	218).2	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
1084	Minә әйткән hyden bar	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	112)Миңә биргән һүҙең бар	4
1089	Ataqajьm, qıjsәle,	201). Атакайым, тыңласы	219).2	1	1
1093	Qıbdь hyden almaqan,	202). кызы илаған, ялбарған,	220).2	1	1
1098	Ural aldьna kilep	203). Урал алдында тукталып	221).2	1	1
1100	Jeget jergә atmamьn;	1	222). Егет, ергә сөймәмен	1	1
1102	Jelgә osop belkәnsә	1	224). Елга осоп тууғансы	113)3	3
1103	Megedemde qaqıarьmьn	1	225). Мегеҙемә эләрмен	1	1
1117	Ural batyr buqan ti	205). Урал батыр үгезгә	226).2	114)2	2
1125	Qar-qara qan aqqan, ti	206). кара қаны аққан ти	227).2	1	1
1127	Yged хәлһезләнгән ti	207). Үзә хәлһезләнгән ти	228).2	1	1
1129	Mьnь kyrep batša la	208). Быны күрәп катил да	229).2	115)2	2
1130	Aqhaqaldar, barь la	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	116)Яраңдары, бары ла	4
1131	Aptbrasqa qaloqan ti	209). Аптырауға төшкән ти	230).2	1	1
1132	Ural әрәм itmәgән	210). Үгезгә әрәм итмәгән	231).2	117)2	2
1135	Ygeddән bar tojaqь	211). Үгездең дурт тояғы	232).2	118)2	130)2
1150	Jәnәrmән tip ujlama	212). Еңәрмен тип айканма	233).2	119)2	2
1168	Ylem edläp jeregән	213). Әжәл эзләп йерәгән	234).2	1	1
1177	Qajda qaraj sejejem?	1	235). Кайза қарай атырмын?	1	1
1185	Tigēs bylar kелgән, ti,	1	236). [-] Берҙәм келәп ебәргән	120)Тигәс Урал келгәндәр [-]	4
1188	Batša, aqhaqaldardьң	214). Батша менән яраңдарың	237).2	121)2	2
1192	Jәbeskән ti Uraloqь,	215). Йәбешкән ти батырға,	238).2	122)2	2
1197	Aqhaqaldar алдына.	216). Яраңдары алдына.	239).2	123)2	2
1199	Aqhaqaldar, batša la	217). Яраңдар ға, батша ла	240).2	124)2	2

1200	Олақтырған батыр да	1	241).Бер жулы дұрт батырза	1	1
1213	Ural farman birgen, ti,	1	242).Тоғро фарман бирген ти	1	1
1214	Aranan baş hajlatıp	1	243).Аранан башлык найлатып,	1	1
1215	Ural kitmak buqan, ti,	218).Үзе китмак булған, ти,	244).2	125)2	2
1217	Ural da berge buqan	219).Урал [-] уртала булған, ти	245).2	126)2	2
1225	Kilgen jeget ikenhen	ПРОПУЩ. СТРОКА	ПРОПУЩ. СТРОКА	127)Килген батыр икенһен	4
1235	Berge qemer it, jeget.	220).Бында тороп кал, егет.	246).2	128)2	140)2
1236	Tigen hydde isetkes,	1	247)Был һүзәрзе ишеткәс	1	1
1252	byqır torop Uralda	222).Ырғып тороп урынынан	248).2	129)2	2
1259	Jed adymda tykelmä	223).Иөз азымдан көм булмағ	249).2	1	1
1260	Odonloqta ber jylan	224).Фәләмөт зур бер йылан,	250).2	130)2	4
1279	Jylan ber hyd ejtmagen	225).Йылан бер ни өндөшмөгән	251).2	1	1
1281	Jylan haman sejnagen	226).Сөйнөгән дә, сөйнөгән	252).2	131)2	2
1300	Bylaj tiep jalvarqan	227).Уралға карап ялбарған	253).2	132)2	2
1313	Ural horav birgen ti	228).Урал былай тигән ти	254).2	133)2	2
1315	His qaruv qylmaqan	229).his усаллык кылмаған	255).2	1	1
1316	Ber kesege tejmagen	230).Бер мәхлуккә теймөгән	256).2	1	Бер йөнгә теймөгән
1319	Minen doşman Ylemge	231).Минең дошман Әжелгә	257).2	1	1
1320	Asmarlanyñ boland	ПРОПУЩ. СТРОКИ	ПРОПУЩ. СТРОКИ	134)Асмарланың бахырзы	4
1322	Minе ejt hin baryñ	232).Ас һин мине күңелөндө	258).2	1	1
1329	Aj jegetem, ejtajem.	1	259).Ай егетем, һөйләйем,	1	1
1330	Bar seremde hejlejem	1	260).[-] серзе асып бирәйем	1	1
1343	Utlı javın as tinem,	1	261).Утлы яуын һал тинем,	1	1
1355	Tiges atam syqajaym	233).Тигәс ауға сыккайным	262)Шуға ауға сыккайным	135)2	2
1358	Avdybma kiplangen	234).Ауызыма килеп эләккән	1	1	1
1361	Ber jegetlek it, jeget,	235).Бер изгелек ит, егет,	263).2	136)2	2
1362	Minе jardam it, jeget,	236).Минә изгелек ит, егет,	264).2	1	1
1366	Donjala hılvn qıd birer	1	265).һылыузарған һылыу кыз бирер,	1	1
1367	Anhıña la aldanma	1	266)кызына ла алданма	1	1
1379	His birevde tapmanym;	237).his берәүзе тапманым	267).2	137)2	150)2
1413	U tajaqın danı su	1	268).Ул таяктын әпсөнө шул	1	1
1419	His saqında tabalmaj	238).Бер касан да табалмай	269).2	138)2	2
1421	Bolan megeden hındyrtan,	1	ПРОЗА	139)Урал мөгәззе һындырған	4
1426	Ber hıdyrtıvın isetken	1	270).kolakka hızyryru salynğan	1	1
1436	Mıñy jıtmaj jeberñem,	239).Быны йотмай озатһам,	271).Быны йотмай азашһам,	1	1
1444	Ad-mad jaza tartımyñ	1	1	140)Аз-маз яза алырмын	4
1445	Ylөmden min qalyrmyñ.	240).Үзем исән калырмын.	272).2	141)2	2
1448	Atam edıaj syrtarqan,	241).Атам әзләтә, икән, тип,	273).2	142)2	2
1449	Tip Uraldı aldaqan.	242).Ул Уралды алдаған	274).2	143)2	2

1454	Tip Uraldъ keshlqan.	243).Тип Уралды өндөгөн	275).2	144)2	2
1459	Bula ikән donjala	244).Була калһа унда ла	276).2	1	1
1466	Ylem jenar jerakten,	245).Әжал өңөр йөрәктөн	277).2	1	1
1468	Batъrlыqъn hъnlaъq	1	278)Батырлығын беләйем	1	1
1474	Sittә jatъp qalmaaъhъn.	246).Ситтә гүмер итмәшәң	279).2	145)2	2
1482	Kyp tav ytkән ti bълar	247).Күп өр уткән ти былар	280).2	146)2	2
1497	Uralъp jatqan-bujъnda,	248).Уралып үз яйына	281).2	147)2	160)2
1499	Haqsъ ikәнen belgән ti	249).һаксы ятканын белгән [-]	282).2	148)2	2
1502	Asqъs kiltir tigән ti	250).Аскыс тип бойорған ти	283).2	1	1
1505	Ber saq tavъs qudoqlaъan	251).Шунда үк тауыш кузгалған	284).2	1	1
1511	Sundaj savlaъ ikән ti	252).Ғәләмәт шаулай икән ти	285).2	1	1
1519	Ber saq haraj tirәhe	1	286).2Шул сак һарай тирәһен	1	1
1522	Terle hydder buqan ti,	253).Ғәжәп һүзәр буған ти	287)Тәрлә әмәл кылғандар,	1	1
1525	Sirat mina aъarqa	1	288)Һизәу миһә ашарға	1	1
1548	Ural janъna inep,	254).Урал янына узған ти	289).2	1	1
1554	Jylan tydmәj asъvdan	255).Иылан түзмәй кысаузан	290).2	149)2	2
1556	Ural sәsep oajraten	256).Урал индә ғәйрәтләһәп	291).2	1	1
1559	Keъe aъar jatъvsъ,	257).Кешә ашап хәшәрәт йәшәп	292).2	1	1
1565	Aj xodajъm ikәнhen,	258).Ай зирәк тә икәнһен,	293).2	150)Ай Тәңрәм дә икәнһен,	4
1569	Hojlaj batъam tigәjnem	1	1	1	һәйләгән бит тигәйнәм
1574	Juq, juq allam tygel hin	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	151)Юк, юк Тәңрәм түгел һин	4
1586	Idәnge asqъs qojolaъan	259).Ергә аскыс койолған	294).2	152)2	2
1589	"Baъybъdda keъe inek,	260).Барыбызға ир инек	295).2	1	1
1590	Ilebedda ir inek	261).Илебездә бер инек	296).2	1	1
1597	Tip keъelәr әйткән ti	262).Тип тегеләр әйткән ти	297).2	153)2	2
1598	Ural jarъp alqaъn ti,	263).Иылан йөрәгән ярған [-] ти	1	1	1
1602	Jәzә-baъъ harajlaъan	264).Йәзә-бите һарайған	298).2	1	1
1603	Ber hъlvъ qъd kyrgән ti	265).Бер һылыу кыз кыккан ти	299).2	1	1
1607	Enje tajaq kyrgән ti	266).Ыһйы таяк тапкан ти	300).2	1	1
1610	Tip keъelәr әйткән, ti,	267).Төгә кешеләр әйткән ти	301).2	154)2	2
1614	His keъegә timәtәj	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	155)һис кешегә теймәстәй	4
1623	Keъe juar Ylemde	268).Кешә кырыр Әжәлдә	302).2	1	1
1636	keъe asaъan bastarъ	269).Кешә ейгән баштары,	303).2	156)2	170)2
1638	Вагъn turap botarmen	270).калдырмай турап ботормон	1	1	1
1639	Kire keъe itarmen	1	304).кабат кешә итермен	1	1
1640	Javъs Ylem juldasъ	271).Яуыз Әжәл юлдашы	305).2	1	1
1643	Вагъn tar-mar itarmen	272).Аямай тар-мар итермен	306)2	1	1
1644	Tigән hyden isetkas,	273).Тигән һүзән тыңлағас,	1	1	1
1650	Bar jъlandъ jъlaъan ti,	274).Бәтә йыланы килгән ти,	307).2	1	1

1651	keşe asar yūkänden	275).Кеше ашар һәр беренән	308).2	1	1
1652	Варь башын кыкан ти,	276).[-] Башын Урал кырккан ти	309).2	157)2	2
1653	Варь keşe buqan ti	277).Баштан кешеләр сыккан ти	310).2	158)2	2
1658	Edlär алып kil, tigən	278).Эзлэп алып кайт, тигән	311)ю2	1	1
1661	Варь халық та kilgən ti,	279).[-] Халык иркөнгэ ынтылған	312).2	159)[-]Халык иркөнгэ сыккан,ти,	4
1666	Alla birməzə jardamdə,	280).Төңрө бирмәс ярзамды	313).2	160)2	2
1667	Bedgə jeget basqardən,	281).Безгэ егет аткарзын	314).2	161)2	2
1668	Il qaplaqan javızdın	1	1	162)Ил каплаган яуыздын	1
1672	Alla tihek keşehen	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	163)Төңрө тihэк, кешехен,	4
1673	Ni tıp ejtəp durlajıq	282).кайһылай итеп зурлайык	315).2	1	1
1674	His ber durlıq kəzəkməj	1	316).Миңө бер зурлык та көрөкмөй	1	1
1677	Hedden satlıq mineke	283).һеззөң байман минеке	317).2	1	1
1678	Minen satlıq heddeke	284).минен байман һезеке	318).2	1	1
1682	Baslıq hajlar qujajıq	285).Башлык итөп куяйык	319).2	1	2
1683	Jylanğa kyp jav asqan	286).Йыланға каршы яу тоткан	320)2	1	2
1721	Вь qıd batırdan qot -jeigən,	287).[-] [-] Батыр ирзән кот имгән,	321).[-] [-] Батыр атанан кот имгән,	1	1
1722	Batır qıddan het imgən	288).Матур эсэнэн хот имгән	322).2	164)2	2
1723	Hiñə tiñdəş bulır u	289).һиңә тиндәш булыр кыз	323).2	165)2	180)2
1724	Batırğa əsə bulır u,	290).Улына әсә булыр кыз	324).2	166)Батырға әсә булыр кыз	4
1727	Ber dur tuj qıloqan ti	291).Бер оло туй кылған ти	325).Бер оло туй корған ти	167)2	2
1728	Berge qunag buloqan, ti	1	326).Буйтым кунак булған ти	1	1
1729	Sylgən bər hıñ kilkas tə	292). Шүлгән иленән киткәс тә	1	1	1
1730	Tağı osorap ber qartqa,	293).Юлда осрап бер картка	1	1	1
1732	Варь һойләр биргә тә,	1	327).Уға һөйлөп биргән ул	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
1734	Osoraqan bər qartqa	294).Юлда бер карт курғанен,	328)2	1	1
1736	Ser jəseməj, eš tartmaj,	295).Сере сиселеп киткән ти	329).2	1	1
1738	U osoraqan keşeged	296).һин осраған ул бабай	330)2	168)2	2
1740	U quştım da bər ilde	297).[-] кустым [-] хзээр шу илдә	331).2	169)Минен менән бер илдә	4
1744	Saq jəpene azyğardaj	298).Сак-сақ йәнен асырарзай	332).2	1	1
1748	Minen quştım tigəngə	1	333).Уны кустым тигөнгә	170)3	3
1752	Beddər ilde jola la	299).Беззөң илдә һәр Кеше	334).2	171)Беззөң илдә бар кеше лә	4
1756	Ilde qan da qojmaşqa,	300).Кеше канын коймаска	335).2	172)2	2
1768	Tigən ilden anı bar	301).Тигән заңы бар был илден	336).2	1	1
1771	Варь һуләр, ашаң,	302).Барыһын кырзы,тукманы,	337).2	173)2	2
1772	Ylem tigen javızğa	303). Әжөл тигән луызға	338).2	1	1
1778	Betəhe le berlekte	1	339). Бетө [-] халык бер булып	1	1
1781	Yde jəsej tarlyqta,	304).Яңғыз йәшәй тарлыкта,	340).2	1	1
1787	Варь ilde kyrgə	305).Шул илдә барып курергә	341).2	174)2	2
1793	Qajda qıña ten buha	306).кайза уға тон буһа	342).2	175)2	190)2

1799	Tik aqastaj säske atqan,	1	343).Күлдө бизеп сәскә аткан	1	-
1800	Hadmet tygel qarsın tər	307).Һазамык түгел, кырсын топ	344).2	1	1
1808	Aryılan jenenen alıp	1	345).Арысланы кылынан	176)Арыслан кылыны алып	4
1823	Sylgən kyrep tuqtatqan,	308).Шүлгән күреп исе киткән,	346). Шүлгән күреп шак катып,	1	1
1826	Haraj seren beljəm	309).һарай сәрен алайым	347).2	1	1
1828	Barın avlap alajım	310).Барыһын аулап карайым	348).2	177)2	2
1831	Yd jylına ıqlatqan	1	349).Үз юлына токайған	1	1
1832	Julda barqan sağında,	311).Китеп барған сағында	350).2	ПРОПУСК СТРОКИ	2
1833	Qasyp baroqan Zərqumğa	1	1	178)қасып ултырған Зәрқумға	4
1834	Julda osorap tap buqan	1	351)қапыл Шүлгән оспаған[-] [-]	179)Шүлгән килеп тап булған)	4
1839	Ser jəserəp aldaşqan;	1	352).Күрәләтә алдашқан;	1	1
1846	Şylgən serde belmegen	1	353)Шүлгән генә һизмәгән	1	1
1848	Bylar kyp jər ytkən, ti,	312).Икәү күп ەر үткән ти,	354).Урау юлдар үткән ти,	1	1
1849	Şu saq jergə totaşqan	313).Бәр сак ьргә тоташқан,	355).2	180)2	2
1860	Bedde kyrep kilevse	1	356).Ахыры күреп калғандар	1	1
1866	Bedde kilep alıp u,	1	357).Беззе каршы алып ул	1	1
1867	Dur harajğa itər u,	314).[-] һарайға алып барыр ул,	358).2	181)2	2
1870	Juldaşymdy, ydemde,	1	359).Юлдашым менән мине	1	1
1877	dur qunaqtaj jypetlep,	315).зур кунактай хөрмөтләп	360).2	1	1
1889	Ural turında ujlasyr,	1	361).Урал хақында уйлашып	1	1
1890	Ikäv ara hejləşər,	316).Икәү бергә һейләшәп,	362).2	1	1
1891	Apyrašyr aljasyr,	317).Аптырашып, гәлләшәп,	363).2	1	1
1900	Аль urlar alırga,	318).Баланы урлап алырга,	364).Баланы урлап китергә	182)2	2
1910	Jən şişməgə təkənən,	1	365).Иән шишмәгә булғанын	1	Иән шишмәгә төшөүзән
1912	Jartı hıvı kömegən	319).Яртылаш һыуы кайтыуын	366).2	183)2	200)2
1915	şahm sara edləjek,	1	367).Батшабыз сара кылайык,	184)Батшабыз сара эзләйек,	4
1916	Blaj buş qul tormajıq,	320).кул қаушарып тормайык,	368).2	185)2	2
1919	Keşe yte alajıq,	321).Кеше аша алайык,	369).2	186)2	2
1933	At alırga kilməne	1	370).Ат уларға килмәне	187)3	
1935	Kire ilemə qajtməne	322).Кире илемә инмәне	371).2	188)2	2
1938	Mənge qaldı ut bulıp	323).Мәңге яныр ут булып	372).Мәңге яныр нур булып	1	1
1939	His bumaha haratın	1	374).һис тә юғы, һары атын	1	1
1940	Alajım tip ulanım	1	375).Алайым тип уқталдым	1	1
1941	Ajdan tıvqan ber qıdın	1	1	1	1
1942	Аль urlar qarantın	1	378).Бергә куша урланым [-];	1	
1957	Bəj bulam tip ымһынһа,	324).Баш булам тип ымһынһа	379).2	189)2	2
1958	Berəj ilgə bəj qılyr,	325).Берәй илгә баш кылып,	380).2	190)2	2
1960	Bed Uraldy jənərbed,	326).Шул сак Уралды ьнәрбөз,	381).2	1	1

1962	His ber tarlyq kыrmabed,	327).[-]Тарлык-мазар кырмабез,	382)2	1	2
1963	Tigenebed iterbed,	328).Төлөгөнебөззе итербез,	ПРОПУСК СТРОКИ	191)2	2
1965	Tigen hydde isetkäs	1	1	192)Тигән һуң әзрәкә	210)4
1970	Yd хәйләһән баһһһп	329).Үз хәйләһән аңлатып	383)2	193)2	2
1973	Zerqum batša aldında	1	384).Дейүзәрзең батшаһы [-]	1	1
1976	Batša ыһн кырһәткән,	330).әзрәкә урын күрһәткән,	385)2	194)2	2
1977	Bik jypetlep, olpatlap,	331).Бик һөйбөтлөп, олпатлап,	386)2	1	1
1978	Taq janһa utьrqaһ,	332).Үз яһына үрлөткән,	387).Үз яһына ултырған да	1	1
1980	Qәһqәһәne qusьtm tip,	333).кәһкәһәне дусым тип,	388)2	195)2	2
1991	Kymәk qьddьn esende,	334).Күмәк кыз уртаһында:	389)2	196)2	2
1992	Bud tahtarьn janьnda	335).Бүз таштар араһында	390)2	197)2	2
2003	His tydmәjse yu jerdә	336).[-] Түземлеген юғалтып	391)2	198)	2
2005	Zerqum аһһ henlem tip,	1	392).Зәркум әйткән һенлем үл,	1	1
2006	Ydende kejev item tip,	1	393).ә һин уға кейәү бул...	1	1
2007	šylgәnde u aldaqan,	1	394).Шүлгән шуға ышанған	1	1
2009	Atama хәдер өjtөm tip,	1	395).Атама хәбер һалайык,	1	1
2010	Zerqum аһһ jьvatqan.	1	396).Зәркум юрый хуллаған.	1	1
2019	Min әjtkәnsә jөremәһәһ,	1	397).Мин әйткәнде тотмаһаң,	199)3	3
2023	Ajhьlyvьdь qurьqtan.	337).кыззы шулай куркытқан.	398).кыззы яман куркытқан.	1	1
2024	Danһ tujь buqan һuң,	1	399).Дыу килтереп туй уҙған	200)Данлы туйын корған һуң,	4
2027	Qьd da тьһһ һөjгәһә,	338).Егете лә һөйгәһә,	400).Егете әзәлөп һөйгәһә,	201)2	2
2028	šylgen шһһ мәвьәһьр	1	401).Шүлгән әүрәп, мауығып,	1	1
2031	Berdә-ber көһ Zerqumgә,	1	1	202)Берзән-бер көһ әзрәкә	220)4
2032	Sәqьһьр аһьр šylgәһә,	1	1	203)Зәркум менән Шүлгәһә,	4
2044	šylgen тьһһ аһаqas,	339).Зәркум һөйләп аңлаткас	402)2	1	1
2045	Һomajdь il maqtaqas,	1	403)Һомайзы бик мактағас	1	1
2051	Yd араһһ һөjләһьр,	340).Күп һөйләшөп, аңлашып,	404)2	1	1
2052	Ber dejevgә атланьр,	1	405).Дөү дейүгә атланып,	204)Бер дейүгә менгәшөп,	4
2058	Bylar, ber dejev ktkән,	1	406)Елөп сығып киткәндөр	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
2069	Anda jьһn ile бар,	341).Дөйөү, йыһан башка бар,	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
2076	Аһһ batša көтмәһәтән,	342).Берәүһелә көтмәһәтән,	407)2	205)2	2
2081	Betә ilen аloqan ti	343).[-] Илен айкап йөрөгән ти	408)2	1	1
2087	išetevgә şatlanqan,	344).Ишетеүгә кыуанған,	409)Ишетеүенә һөйөһгән,	206)Бер яғыһан шатланған,	4
2089	Min jөrenem, il gьzdem,	345).Шулайза мин [-] ил байканым	410)2	1	1
2092	Ilgә qaitqas һөjläһә,	1	411)Илгә кире кайткас Урал,	1	1
2096	Aqьud atqә mengәһә,	1	412)Ақбүз атқа югән һалһаң,	1	1
2097	Bulat qulda bulqanda	1	413)кулда булат кылыс алһаң	1	1
2099	Ikөv-ara һөjләшкән	346).Зәркум, Шүлгән һөйләшкән	ПРОПУСК СТРОКИ	207)2	2

2108	Bat'ırlıq kereǵem,	347). Батырлығын Һынайым,	414)2	208)2	2
2112	Tigeneimde qılayım,	348). Төләгәнемде кылайым	415)2	209)2	2
2116	Şylǵanǵa u hejlǵan.	1	416)Шүлгән менән юп сыккан	1	1
2117	Bylar kilep jetkender	349). Былар килеп калғандар	ПРОПУСК СТРОКИ	210)2	2
2118	Harajda kyd halqandar,	1	417)Былар һарайға килгәндәр	1	1
2119	Haraj aldy tıp-tıly	1	418)Һарай алдын ябырып алған	1	1
2136	Qoş tıvdarş barıñı,	350). кош-корт тубы барығы ла,	419)2	1	1
2137	Janqıd torǵan beravhe,	351). Яңғыз торған төгөһеһе ла,	420)2	1	1
2140	Şylǵan kyrgen barıñı,	352). Шүлгән күзләгән бөтәһен	421)Шүлгән быға шак каткан;	1	1
2141	Aralaş beravhen,	353). Айырыуса берәүһен	ПРОПУСК СТРОКИ	211)2	2
2147	Hyly bulıp qalqıǵan.	1	422)Томбойоктай калкыған.	1	1
2148	Haraj aldy bar jerda,	354). һарай алды һәр ерҙә,	423)2	1	1
2153	Kyd aldynda bar donja	355). әйтерһендә бар донъя	424)2	212)2	230)2
2154	Gıyǵa ana ejelǵan	356). Уға карап әйелгән	425)2	213)2	2
2157	Qıddar serde birmǵan,	1	426)кыззар серҙә Һынатмаған,	1	1
2163	Qunaq ketkən keşelej;	357). кунак кеткән әйәләй;	427)2	214)2	2
2167	ajda harajda ineged,	358). әйҙә һарайға үтөгәз,	428)2	215)2	2
2170	Tıp bylarǵa endegən;	1	429)Тип быларҙы сакрыған;	1	1
2173	Bylar da hyd asmaǵan,	359). Былар за һүҙ күзғатмаған,	PROZA	216)2	2
2174	Homaj yden ejtmǵan,	360). һомай үҙен танытмаған,	PROZA	217)2	2
2176	dur qunaqtaj kerejter,	361). зур кунактай көпрәйеп,	1	1	1
2181	Harajda şav-şyv tulıp,	362). һарайҙа ғөрлөлдәүбулып	1	218)һарайҙа шав-шыу кубып	4
2182	Ike urtaǵa jarılyp,	1	430)кап уртаға ярылған	1	1
2183	Şylǵan, Zergum ikehe,	1	431)Шүлгән менән Зәркүм бергә	1	1
2185	Jamda qolar teşkendej,	1	432)Салқан қолап төшкән ти,	1	1
2191	Arı-bire jergeler,	1	433)Арлы-бирле барғылап,	1	1
2193	His şer belmәj aljaşas,	363). һис сер белмәй йонсоғас,	434)һис ни белмәй йонсоғас,	1	1
2194	şylǵan arıtarıp ıtırǵan,	364). Шүлгән алыған, изергән.	435)Шүлгән шашып, изергән	1	1
2118	Şyǵarǵa jul edlǵan.	1	436)Сығырға тишәк эҙләгән.	1	1
2119	Homaj belgән by serde,	1	437)һомай белгән был хәлдә,	1	1
2202	Halqın hyvıy taşırǵan,	1	438)Ургылытқан, таштырған да	1	1
2203	Alı hyvda jeddәgәp	365). Зәркүмды һыуҙа йөзсәреп	439)2	219)2	2
2209	Qarapıyda osqan huı,	1	440)Ер кыуышына оскастың [-]	1	1
2210	Kynleı qurǵıv aldyñı?	366). Күңеләң куркыу индәмә?	441)2	1	1
2215	Qan kәşegән, jәş tykkән,	367). кан төкөрткән, йәш түккән,	442)2	1	1
2217	Qan esergә uqtalǵan.	368). Әжал булып уқталған.	443)2	1	1
2219	Bәşlerle jәrәk uñhen,	369). Аяулы йөрәк үһен,	444)2	1	1
2224	Uñna başş byññı,	1	445). Уйҙарың баш булһын,	1	1
2228	Ydәnsә juldaş hajlarıq,	1	446)Шуған юлдаш һайларлыҡ	1	1
2230	Ildә dаnı bulıñıq,	370). Илдә даны калырлыҡ,	447)2	220)2	2

2231	Jaпъ кеше булгъын,	371). Яңы бер йән булгырын	448)2	1	1
2232	Jaqъoja julqas bulgъын,	1	449)Ақшыға юл асырын, ти	1	1
2233	Jylandardan qasarъын,	372). Ямандарзан касырын,	450)2	1	1
2239	Qыd saqqas ta tanyъan,	373). һомай шунда ук таныған,	451). 2	221)2	2
2240	Tik Uraloja aйтmәgәn.	374). Тик үзәнә әйтмәгән.	452)ө үзәнә әйтмәгән.	1	1
2243	Homaj jaqъnlaъan huп,	1	453)Килгәс һомай каршына	1	1
2251	Ujnar toroъan qыjъas qasъ,	1	454)Дугаланған кыйгас каш,	1	1
2252	Kyđ estәndә jylmajoъan,	1	455)Күз өстәндә уйнаған,	1	1
2254	Kyđ aldыnda tulqыndan	1	456)Томбойоктай тулкындан,	1	1
2262	Yde kyrgen Homaj tip,	375). Үзе алдында һомайзыр [-]	457)Был кыз алдында һомай тигән уй	1	1
2263	Ujъna la almaoъan	376). Башына ла килмәгән	ПРОПУСК СТРОКИ	1	1
2264	Бъ qыd odaъ tormaoъan	1	458)[-]кыз шунда ук Уралды	1	1
2269	Ural qajda buoъanън,	377). Иәнә кайза булғанын,	459)2	222)2	250)2
2272	Qыd Uraloja qarata	378). [-] Уралға караш ташлаған	450)[-] Уралға караш ташлай ул	223)[-] Уралға күз ташлаған	4
2281	Ydem min jәs buham da,	379). Башым әле йәш булһа ла,	451)2	224)Үзем йәп-йәш булһам да,	4
2284	Ikehen jәrәp kyrdem min,	380). Икеһен гизәп күрзем мин,	452)2	1	1
2286	Kyrgәje tip saqtъm min	381). Күрәйем тип йеренәм мин.	453)2	1	1
2289	Berehe yden sa tia,	382). Береһе үзен баш тиә,	454)2	225)2	2
2291	Kesle keshәddә jәje,	1	455)Кеслә көшәззә ашай.	1	1
2292	Telegeñse qan qoja.	1	456)кыра, кан туйы яһай.	1	1
2297	Balqa totop jonsomaъ,	383). Балға тотоп йәнсалмәс,	457)2	1	1
2301	Yde juldaъ edlәmәъ,	384). Бер зә юлдаш элмәс,	458)2	226). 2	2
2302	Ylem tigan javyz bar,	385). Шундай яуыз Әжәл бар,	459)2	227)Шундай яуыз Үлем бар.	4
2302	Ylem tigan javyz bar,	386). Шундай яуыз Әжәл бар,	460)2	228)Шундай яуыз Үлем бар,	4
2304	zupъ tabъr yterәp,	387). Әжәлдә табып үлтерәп	461)2	229)Үлемәдә табып үлтерәп	4
2308	Hedden ilde ylemdәn,	388). һеззән илдә Әжәлдән,	462)2	1	1
2316	Бъ donjala ylmәtkә,	389). Бер зә үлмәйем тиһәң,	463)2	1	1
2317	Qara jergә kermәtkә	390). Гүргә кермәйем, тиһәң,	464)2	1	1
2319	Апъ berәv kыrmәgәn,	391). Үзен берәү күрмәгән,	465)2	230)2	2
2327	Yden ujlar belerheң,	392). Үзең уйлап багырын,	466)2	1	2
2333	Bela donja qos tәtәn,	393). Бетә ййһан кош тәсән,	467)2	1	1
2335	Ber qos edlәp taphaң hin,	394). Асыл кошто [-] таһһаң һин,	468)2	1	1
2336	Апъ tabъr birheң hin,	395). Шуны табып кайтаң һин,	469)2	231)2	260)2
2339	Telegeñә jәtәrheң.	396). Теләгәнең табырын.	470)2	232)2	2
2340	Min alyъtan il gizep,	397). Мин алыстан ил йөрәп	471)2	233)2	2
2342	Ylemde tabъr yterәp,	398). Әжәлдә табып үлтерәп,	472)2	1	1
2347	Hinen jardaм alaъm.	399). Үзәңдән ярзаң алайым.	473)2	234)2	2
2350	Алтын tejer jөгәm juq,	1	474)1	1	Алтын һалыр йөгәм юк
2352	Jaqъъnan byten uъm juq,	1	475)Ақшынан башка уйым юк	1	1
2353	Ylemdәn byten berәvdәn	400). Әжәлдән бүтән берәүзә	476)2	1	1

2358	Yömgө qarşy barırga,	401).Әжелге каршы барырға	477)2	1	1
2361	Yölm julyñ başqanda,	402).Әжел юлын башқанда,	478)2	1	1
2368	әйтсе белеп kitäjem?	403).Алдан белеп торайым	479)2	1	әйтсе белеп торайым
2386	Bire torqan bylägem	404).Бирермен тигән бүләгән	480)2	1	1
2403	Ural taqıy hıdmägen.	405).Урал үзе һизмәгән.	481)2	1	1
2414	Bara torqas ber saqta	406).Бара торғас бер заман	482)2	1	1
2415	Tav uratqan ber jerdä,	1	1	235)Тау уратқан бер якта,	4
2426	Haqlap kilgen elekten,	407).һақлар әлек-әлектән	483)2	236)2	2
2435	Ural tosqap kitken ti,	408).Шуға тосқап өлгән ти,	484)Шуға төбөп өлгән ти,	237)Шуға тосқап киткән ти,	4
2439	Siten tänke bidegen,	1	1	238)Сите, төбө бизәлгән	4
2447	By kylden öytendä,	409).Ошо күлдән өстөндә,	485)2	239)2	270)2
2452	Qoş hıdmästen şu jerdä	410).кош һизмәстән ынтылып	486)2	1	1
2454	Qoş janyña barqan ti,	411).кош янына килгән ти,	487)2	1	1
2457	Qyđ telägen qoş by tip,	412).һомай кошо шулдыр тип	488)2	240)һомай әйткән кош был тип	4
2458	Ural surduq ujlaqan.	413).Урал эсенән уйлаған.	489)2	1	1
2459	Qoş Uraldan şiklenmäj,	414).кош Уралды абайламай	490)2	1	1
2460	Osarğa la uqtalmaj,	415).Осорға ла уйламай,	491)2	1	1
2461	Uralğa qaraj kilgen ti,	416).Уға карай килгән ти,	492)2	241)2	2
2463	Qoşğa turı uqtaloqas,	417).Шунда ук тороп уктапғас,	493)2	1	1
2465	Osmaq bulıp uqtaloqan,	418).Осмак булып өлкөнгән,	494)2	242)Осмакбулып ынтылған,	4
2467	Qoşto quloqaloqan huñ	419).Тотоп кулға алған һуң,	495)2	243)2	2
2469	Qoş qajıyğır ujlanqan	420).кошто йөне қайғы алған.	496)кошто қаты қайғы алған.	1	1
2475	Minä yden äjt äle,	421).Миңә ысынын әйт әле,	497)2	244)2	2
2477	Byñ ujñ äjt äle?	422).Йәшәрмәйсә уйың әйт әле	498)2	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
2483	Qoşton nındej, kemlegen,	423).кошом әллә көшөме һин	499)2	245)коштон затын, кемлеген	4
2484	Ural horaj başlaqan.	424).Тип ул һораша һалған ти.	450)Тип ул да һораша һалған ти.	1	1
2488	Kyden jomop kymäj tor,	425).Күзән йомоп карамай тор,	451)2	1	1
2490	His jöremdən totmaj tor.	426).Мине қысып тотмай тор.	452)2	1	1
2497	Qoş tigenşe eşlegen.	427).кош әйткәнде тыңлаған.	453)2	246)2	2
2512	Odon kerpege aya	428).Озон керпектәре үтә	454)2	1	1
2515	Kelas jedän kelderep,	1	455)Келәс йөзән балкытып,	1	1
2529	Hin kiler tip belmanem,	1	456)Һис килер тип белмәнем	1	1
2535	Jel tarqatqan bolottaj,	429).Ел таратқан болоттай	457)2	247)2	2
2541	Irkä yskän bala inem,	430).Иркә үскән буз инем,	458)2	248)2	2
2546	Kejävem taqıy juqaldı,	431).Көтмөгәндә юғалды,	459)2	249)2	280)2
2550	Bytä tyvojan ileme	432).Бетә тыуған йортома	460)2	1	1
2552	Mine kiler alyp tip,	433).Дейәү килеп алып тип,	461)2	250)2	2
2559	Oşo kyğä kildem min.	434).Ошо күлгә төштәм мин.	462)2	251)2	2
2561	Qyдын seren anlaqas,	435).қыздың серен төшөнгәс,	463)қыздың хәлен төшөнгәс,	252)2	2
2563	Tik ber qyđğa qoş edlep	436).Тик һомай есән кош зәлпән	464)өмме һомайға кош зәлпән	1	1

2564	Sыqqan uяn ejtmegen.	437).Сығыуын һиззәрмәгән	ПРОПУСК СТРОКИ	1	1
2567	Вь kyldә le тарманьт.	438).Күрәһең тап булманым	465)2	1	1
2572	Ural ҡыҫаға һөйләгән.	439).Урал шуны һөйләгән.	1	1	1
2572	Ural ҡыҫаға һөйләгән.	440).Урал шуны һөйләгән.	466)Теләүән Урал [-] һөйләгән	253)Теләгәнән [-] [-] һөйләгән.	4
2580	Һыv теләһән һыv табыр.	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	254)һыу теләһең буу табыр.	1
2582	Jeget hydem тынлаш.	1	467)Егет мине тынласы.	1	1
2583	Hydem ҡығыл һалмаш.	1	468)һүзөм кырын какмасы.	1	1
2586	Atam minen il gızgən u.	441).Атам миңең ил кызырған.	469)2	255)Атайым [-] ил гизгән ул.	4
2588	Betә jerdә buqan u.	442).Бетә ерҙә йөрөгән ул.	470)2	1	1
2593	Atam табыр kiter u.	443).Шунда табып алайык.	471)2	256)2	2
2595	Telәgәнән birer u.	444).Теләгән үтәр атайым.	472)2	257)Теләгәнәң бирер атайым.	2
2597	Mine ydenә tin kyrhән.	445).Мине үзеңә йоп күрһең.	473)2	1	1
2599	Ikav bergә bulajьq.	1	474)Икәү бергә калайык.	1	1
2603	Ilendә min qalmajьт.	446).Иленә мин бармайым.	475)2	258)	2
2605	Qыҫаға jyrj әйләнһән.	447).кыҙға юрый иш булһаң.	476)2	1	1
2606	Hine алып qajtajьт.	1	477)Бергә алып кайтайым.	1	1
2607	Ydem белгән һарајоја	448).Үзәм алып китәйәм	1	1	1
2608	Hine itep бирејәм.	449).һине алып китәйәм	478)2	1	1
2609	Anda барғас һөйләһән.	450).Унда барғас кыҙ булһаң.	479)2	1	1
2613	Hine alar xurlaha.	451).һине кемдә хурлар булһа.	480)2	1	1
2622	Ber tajaqqa mengәндәр.	452).Тегә таякка менгәндәр.	481)2	259)	2
2624	Tavdar ашыр kitkәндәр.	453).Тауҙар ашып үткәндәр.	482)2	260)	2
2626	Ылар qajьтәр jetkәндәр.	454).Икәү кайтып өткәндәр.	483)2	1	1
2627	Qыddar qarьь kilgәндәр.	455).кыҙҙар каршы сыккандар.	484)2	1	1
2629	*Aйһылыv'tip алаңдар.	456).“Айһылыу” тип шатланып.	485)2	1	1
2638	Tip Uraloја әйткән ti.	457).Тип [-] әйтә һалған, ти.	486)Тип үк әйтә һалған, ти.	1	1
2639	Ural таqь bigerәk	458).Урал бынан тағы ла	487)2	261)Урал тағы нығыраҡ	290)4
2640	Aptьaravca qalojan ti.	459).Хайран булып калған ти.	488)2	262)2	2
2643	Batьr Jeget ikәнһән.	460).Батыр алып икәнһең.	489)2	263)2	2
2646	Tigәs Ural aptьrap.	461).Тигәс һомай, Урал шунда.(ДС)	490)2	1	1
2651	His avьrьq tojmanьт.	462).һис ауырлыҡ белмәнем.	491)2	1	1
2654	Qajdan ань belden hin.	463).кайҙан улай белдең һин.	492)2	264)2	2
2655	Mine edlergә quьtьn hin?	464).Миңә элә тинең һин?	493)2	265)2	2
2659	Tier Homaj һыlvьdan	465).[-] һомай, Айһылыуға карап.	494)2	266)Тип һомай, Айһылыуға.	4
2661	Һыlvь шунда uq hidgән ti.	466).Айһылыу шунда уҡ һизгән ти.	495)2	267)2	2
2665	Qasьr kyldә bulojanьп.	467).касып күдә ятҡанын.	496)2	268)2	2
2674	Yde Uraldь belgәнән	468).[-] Уралды яҡшы белгәнән	497)2	269)2	2

2678	Ataһь kilep ingән да,	469). Самрау килеп ингәс тә,	498)2	270)Самрау килеп ингән дә	4
2684	Ataһь тыңлап торған да,	470). Самрау тыңлап торған да,	499)2	271)2	300)2
2691	Xädergä ser totarğa,	471). Хәзәргә сер һаклағыз,	500)2	1	1
2702	Tiep hyden bәtkән ti;	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	272)Тиеп һүзән әйткән ти;	4
2716	Jaqohonan torğan da,	472). Урал иртүк торған ти,	501)2	1	1
2727	Qotolorqa Ylemdən	473). котолорға Әжәлдән	502)2	1	1
2730	Ylemde taphaq totarğa,	474). Әжәлдә таһнак тоторға,	5032	1	1
2731	Ildән başın jujarğa,	475). Яуыздың башын юйырга,	504)2	1	1
2734	Mәңge jәsәhen il tip,	476). Мәңге йәшәһән донъя тип,	505)2	273)2	2
2758	Min edlägen Ylemdən,	477). Мин эзләгән Әжәлдән,	506)2	1	1
2761	Min бирермен tigәinen,	1	507)Узәм бирермер тигәйнән,	1	1
2768	Jәzermәjse әйткән ti.	478). Йәшөрмәйнәсә бер низә.	508)2	274)2	2
2772	Rәxәt tororһын balam,	479). Шат-рәхәт торорһоң,[-]	509)Байман-рәхәт торорһоң,[-]	1	1
2776	Şylgәnde la şьqar hin,	480). Шүлгәндә лә уйла һин,	510)2	1	1
2778	Batır irde tuja hin,	481). Урал ирзе туйла һин,	511)2	1	1
2794	Ike tuqan jatһьq,	482). Осырашыу шатлығын,	512)2	1	1
2795	Julda kyrgan barһьһ	483).[-] Күргәндәрзән барлығын	513)2	1	1
2796	Ural barsн һәйләгән,	484). Урал тәзеп һәйләгән,	514)2	275)2	2
2802	Barь eşte baş bulьr,	485). Бар эштә лә әс булып,	515)2	276)2	2
2805	şuna şylgән Uralğa	486). Шуға күрә Уралға	516)2	277)2	2
2806	Bar seren sismәgән;	487). Бәтә серән сисмәгән;	517)2	1	1
2810	U Uraldь yterep,	488). Хатта Уралды үлтереп	518)2	278)2	2
2815	Dan alyvdь uqlaqan,	489). Дан яулауҙы уйлаған.	519)2	1	1
2818	Аһь şomo barһьq,	490). [-]Шом-мәкере барлығын	520)2	1	1
2820	Tik jabььь jatqanda,	491). Был ябыулы ятқаналыр,	521)2	1	1
2834	Batır buqan ir batır,	492). Батыр булған ир егет.	522)2	279)2	2
2836	Batırмын tigән batır ir	493). Батырмын тигән [-] ир-егет	523)2	280)2	2
2841	Avьrььqta jul bulьr.	494). Үлем белмәс, һау булып.	524)2	1	1
2849	Jamandan eskene qan bulьr.	495). Ямандан әскәнә ыу булып.	525)2	281)2	310)2
2850	Tiep Ural jьvatqan.	496). Тигән Урал Шүлгәнгә,	526)2	282)2	2
2851	Homaj hamан ььanmaj.	497). һомай [-] ышанып-ышанмаc,	527)2	1	1
2852	ьььһ serge tәzenmaj.	498). Хәлгә төшәнөп-төшәнмәc,	528)2	1	1
2857	Bar jolаһьһ alardьһ	499).[-] Йола-кылығын уларзың	529)2	1	1
2858	Homaj төpсөp һorаşqan.	1	530)Барыһын төпсөп һорашқан.	1	1
2859	Uraldь u kyrgәs тә,	500). Уралды һомай күргәс тә,	531)2	283)2	2
2862	Uralğa kynel бәйләгән,	501). Уға күңөл бәйләгән,	532)2	284)2	2
2867	Ural, şylgән һәйләшөp,	502). Ике туған һәйләшөп,	533)2	285)2	2
2870	Homaj anан siklängән.	503). һомай унан һағайған.	534)2	1	1
2877	şylgән уьь ььqmaqas,	1	535)Шүлгән яуызлык кылмаған,	1	1
2878	Homaj һis jul qujmaqas,	1	536). һомай шул юл куймағас,	1	1
2883	Kyp il jөrөp kyrgәнһән,	504). Бик күп нәмә күргәнһән,	537)2	286)2	2

2890	Ikänen asyq belmәйhen.	505).Икәнен анык белмайһен.	538)2	1	1
2896	Barһһna mat quһp.	506).Барыһына баш орзороп,	539)2	1	1
2899	Oҗo ilde jәmәrәjәm.	507).Ошо илде кырайым,	540)2	287)2	2
2912	Barһna jul asajыq.	508).Барыһына юл ярайык.	541)2	1	1
2916	Bylak itһa atһn al.	509).Бүләк итһа Акбузын ал.	1	288)Бүләк итһа бузын ал.	4
2918	Ylemge bәd jul quһp.	510).Үлтерешкә юл куйып,	542)2	1	1
2919	Buҗqa tikteә qan qoјor.	511).Бер зә юкка кан койоп,	543)2	289)2	2
2926	Keҗelәrde donјala	512).Тереләһзә донъяла	544)2	1	1
2930	Berde-ber ken avlaqta.	513).Бер сак шулай аулакта.	545)2	1	1
2940	Arabydda bumas u	514).Бер касан да булмас ул	546)2	1	1
2947	Ber serem bar һәjләjәm.	1	547)Бер серем бар сисәйем.	1	1
2952	Yd jaraҗым kyreјem.	1	548)Үз ярағым табырмын;	1	1
2955	Kyд aldydda kyrgas tә.	1	549)Үзәнде бер күргәс тә.	1	1
2968	Barһn һәdәr onottom.	515).Булған хәлдә оноттом;	550)2	1	1
2969	Hindәj һәlyv bumas tip.	1	551)Һиндәй һылыу булмас тип.	1	1
2971	Mine qulһn бирerme.	516).Үзә кулын бирерме.	ПРОПУСК СТРОКИ	1	1
2972	Mine һәjәp kilerme.	1	ПРОПУСК СТРОКИ	290)Үзә һәйәп килерме.	4
2975	Һәjһәn һine alajым.	517).һәйһәң үзәнде алайым.	552)2	1	1
2978	Tigәn hydәn iҗetkәs.	518).Тигәс тә кыззан.	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
2979	Qыҗqa javar birmәgәn.	519).кырка яуап булмаған.	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
2999	Eјәrenen qoҗonap	520).Эйәренәң кашынан	553)2	291)2	320)2
3004	Ydәnә jәr bulajым.	521).Үзәңә кәләшәң булайым.	554)Үзем кәләш булырмын.	1	1
3007	Һomaj majdan jыҗan, ti.	522).һомай майзан корған. ти.	555)2	1	1
3012	Bәtә jәngә җav һәlyp.	523).Бәтә йәңгә шом һәлып.	556)2	292)2	2
3015	Kykтәn kilәp tәskәn, ti.	1	557)Күктән ергә төшкән. ти;	1	1
3008	Aqбуd атын саҗыраған.	524).Акбуз атын сақырған. ти.	558)2	293)2	2
3019	Oҗo hydәn әјtkәn ti.	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	294).һомай әйткән һак һүзен	4
3074	Tigәn hydde iҗetkәs.	1	1	295)Акбуз шулай тигән һуң.	4
3024	Min һәjләjәn batыrdып	525).Осраған бер батырзын	559)2	1	1
3025	Beren һаңqa алмаһып.	1	560)Беренән һаңға һукманың.	1	1
3034	Һine ipteҗ ir буlyp.	526).һиңә әйә ир булып.	561)2	1	1
3037	әstәmdә jәrer lr bumas.	527).әстәмдә йәрәмәс йән булмас.	562)2	296)2	2
3042	Uda jeldәn batә аlyp.	528).Удар елдән бәсә алып.	563)2	1	1
3057	Donјalaҗы ber nigә	1	1	297)Донъялағы бар илгә	4
3064	Аһ һәltәp sabalmaы.	529).кылыс һәлтәп сабалмас;	564)2	298)2	2
3074	Tigәn hydde iҗetkәs.	1	1	299)Акбуз шулай тигән һуң.	4
3075	Barһ әste әnlaҗas.	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	300)Бары зште белған һуң	4
3086	Аlyp таyла tигәn ti.	530).Ташты күтәр, тигән. ти.	565)2	1	1
3095	Вә aјqasqan, ti, җылған.	Объединение двух строк в одну	Объединение двух строк в одну	301)Йыл айкашкан. ти.	320)4

				Шүлгән;	
3104	Jodoroqlar huqqan, ti,	531).Асыу менән һуккан, ти,	566)2	1	1
3106	Ural aloqan qul'na,	532).Шунан алған кулына,	567)2	302)2	2
3107	Taşt atqan havaşa,	533).Иөнә атқан һауаға,	568)2	1	1
3129	Artaşaşp ujaşqan,	534).Хайран калып уйлашкан,	569)2	1	1
3131	Yd arahъ hejlaşkән	535).Шау-шыу килеп һөйләшкән	570)2	1	1
3132	Bud at kilep şunan huң	1	571)Акбуз [-] килеп шунан һуң	1	1
3135	Bud at bujъn birgән, ti,	536).Уға буйын биргән, ти,	572)2	303)2	2
3146	Şylgән мына tydmәgән,	537).Бик корсоған, түзмәгән,	573)2	1	1
3160	Anan bulъr tигән ti.	538).Аман булыр тигән ти.	574)2	304)2	2
3162	Ujъn-kәlkә buqanda,	539).Уйын-көлкәгә тарығанда,	575)2	1	1
3164	Вағ артырап киткән ti,	540).Халык аптырап киткән, ти,	576)2	1	1
3169	Вағһъ la taşъ la	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	305)Барыһы ла күккә карап	4
3170	Artaşavça qaloşan ti	541).Хайран булып калған, ти.	577)2	1	1
3173	Yde aljъr torqanda,	542).Шулай алыып торғанда,	578)2	306)2	2
3177	Berәv tәşәр kilә ti,	543).Низер төшәр kilә ti,	579)2	307)2	2
3178	Вағ qaraр tora ti.	544).Асқа табан өлө ти.	580)2	1	1
3180	Kyktәge ut tulqыnqa,	545).Урғылған ут тулкынды,	1	1	1
3184	Qajъr kilgән saşъnda	546).кайтып килгәндә үзән	581)2	1	1
3185	Jalqыn şymar aloşan ti.	1	582)Ялкын солғап алған ти.	1	1
3189	Taqъ kyrdem kykta min.	547).Иөнә күрзәм күптән мин.	583)2	308)2	2
3198	Huşъm kiter jьşyldьm;	548).Хәләм китеп йығылдым;	584)2	1	1
3200	Bylaşaba boroldom.	549).Ошо якка боролдом.	585)2	1	1
3201	Tигән hyden išetkas,	1	1	309)Тигәндән һуң Айһылыу,	4
3202	Вағ мына şaşъnoşan,	550).Барыһы быға таң калған,	586)2	310)2	2
3205	Şylgән мынь белгән huң,	551).Шүлгән хәлдә белгән ти.	587)2	311)Шүлгән мыны белгән ти,	330)4
3210	Ikәnene hidgән huң,	1	1	312)Икәненә һизенгән ти,	4
3220	Jъlan, ikәv kilgәnde,	552).Йылан менән килгәндә,	588)2	313)2	2
3221	Homajdъ jъlan alam tip,	553).үзән йылан алам тип,	589)2	314)2	2
3226	Il өstәnde tәragem,	554).Ил өстәндә төрәүем,	590)2	1	2
3241	Tier Şylgән ujaşqan.	1	591)Тип кара уй уйлаған.	1	1
3249	Bergә вағъ qaraşьq,	555).Бергә йөрәп карайык,	592)2	315)2	2
3250	Tier Ural qaraşqan,	Объединение строк	Объединение строк	316)Тигән Урал Шүлгәнғә,	4
3260	Şylgән qьşqa şьqqan da,	556).Бер як кырга сыккан да,	593)2	317)2	2
3264	Artaşavça qaldьtoşan.	557).һөләкәткә калдырған.	594)2	318)2	2
3268	şu saşъnda qarьşoşan.	558).капыл карпып алған ти.	595)2	1	1
3273	Darja gәrlәp qajnaşqan,	559).Даръя гәр килеп торған,	596)2	1	1
3292	Betә serdә әйткән ti.	560).Булған хәлдә әйткән ти.	597)2	1	1
3302	Kykte ut man qaplarоја,	1	598)Күкте ут менән ялмарға	319)3	3
3303	Bar dejevge eş quşqan.	561).Бар дейеүгә бойорған.	599)2	320)2	340)2
3310	Artaşoşan, aljaşqan,	562).Ионсоп бөткән, алыыған,	600)2	1	1

3315	Barь berge jыылаңаң	1	601)[-] Берге-берге йыйылған,	1	1
3317	Ural qarap qalmaңаң,	563).Урал қаушап қалмаған,	602)2	321)2	2
3320	Ural qurqыр tormaңаң,	564).Бер зә курқып тормаған,	603)2	322)2	2
3321	Ural menęan Aqбудың,	1	1	323)[-] Менеп алған буз атын	4
3322	Qulьna aлаңаң bulatьң,	565).кулына тотқан кылысын,	604)2	324)кулына тотқан булатын,	4
3327	Utqa etergә birmәęan,	566).Ут-ялкыңға [-] бирмәған,	605)2	1	1
3337	Ural baroңаң juldardan	1	1	325)Урал ярған юлдарзан	4
3354	Ural unan ylmәęan,	567).Урал қаушап қалмаған,	606)2	326)2	2
3360	әzraqә huşьd jыылаңаң,	568).әзрәкә шулай үлған,	607)2	327)әзрәкә йәнһез йығылған,	4
3363	Xalyqqa menep tororoңa	569).Халыққа менеп йөрерге	608)2	328)2	2
3368	Aь baroңаң urьnda	570).Ақбуз барған урында	609)2	329)2	2
3374	Kyp dejevderde qыroңаң,	571).[-] Дейеу-йыланды кырған,	610)2	1	1
3376	Ural javoңa syqanda,	572).Урал тәуләп яу сапқанда,	611)2	1	1
3379	Ural baroңаң jer bujlap,	573).Урал барған ер-һыу буйлап,	612)2	1	1
3383	Higeđ batыр kilęender,	574).Дүрт йәш батыр қилған ти	613)2	330)2	350)2
3395	Bar serene hoғaньм,	575).Бының серен һораным,	614)2	1	1
3399	Aptьranьm, aljanьm,	576).Аптыраным, йезенем,	615)2	1	1
3400	His serene belmәnәm,	577).[-]Серенә төшәнмәнем,	616)2	331)2	2
3402	Kyp keşelәrde kyrdem,	578).Төрлө кешеләр күрзем,	617)2	1	1
3404	Qan turьnda hejlestem,	579).қан хақында һейләштем;	618)2	332)қан турында һораштым;	4
3406	Bylaј tiep hejlene:	580).Бары шулай һейләне:	619)2	1	1
3407	Atan bedge allalaј,	581).Атаң безге тәңреләй,	620)2	333)2	2
3408	Jardam itte, balaqaj,	582).Ярзам итте тәнәкәй,	621)2	1	1
3409	Atan хаqың haqlaјььd,	583).Атаң хақын қакмайбыз,	1	1	1
3410	әsәn хәterен haqlaјььd,	1	622)әсәң хәтерен қакмайбыз,	1	3
3419	Bar, balaqaj, qajt әjde.	584).Бар балақай қайт. бала,	623)2	334)2	2
3420	әsәңdәn hoғap kyr bala,	585).әсәңдән һорап күр дана,	624)2	335)2	2
3421	әsәң әjthe bar seren,	586).әсәң әйтеп бирһә серен,	625)2	1	1
3424	Taсьь bardьm әsәmә,	587).Йәнә бактым әсәмә,	626)2	336)Тағы бактым әсәмә,	4
3425	әsә his tә әjtmәne,	588).әсәм бер ни әйтмәне,	627)2	1	1
3429	Urьn halьp jatqьddь,	1	1	337)Урын һалып ятырғыз,	4
3448	Hoғap jәңge teјeler;	589).һорашып қаңғырталыр;	628)2	338)2	2
3449	Inde nisek itәjem,	590).Инде қайһылай итәйем,	629)2	1	1
3459	ә, hed qandar, qan ikәn,	591).әй, һез қандар, қан икән,	630)2	339)2	360)2
3461	Atam Ural kilęende	1	1	1	Атам Урал тигәндә
3474	Serde hejlaј başlaңь	592).Бер сер һейләп ташланы	631)2	1	Серзе һейләп ташланы
3475	Olo baban Qatildьң	593).Атайың қатил яуыз	632)Олатайың қатил яуыз	1	1
3476	Qollar qalaңаң dyrt batыр	594).қоло иткән без дүрт батыр	633)2	1	1
3477	Babaң quşqas jav aстық	595).қатил қушқас яу астық	634)2	1	1
3478	Javьz qanoңa olqayььq,	596).қара қанға олғаштық	635)2	1	1

3484	Beddan sәlem ejt әle,	597).Беззән сәләм бир әле	636)2	340)Беззәң зарзы әйт әле,	4
3495	Ber nışә kәn uđqas ta,	598).Бер талай кәң узғас та,	637)2	341)2	2
3502	Anan etlek kyrhәged,	599).Ауызлығын кырһәгәз	638)2	1	1
3504	Atam man dıstıarın,	600).Атам йәнә дус-ишен,	639)2	1	1
3506	Ulym man Uraldә	601).Улым әйереп Уралды	640)2	1	1
3507	Edlaj bergә kitedәd,	602).Эзләп сығып китегәз,	641)2	1	1
3515	Hine edlap kildem min,	603).Алыстан эзләп килдем мин,	642)2	342)2	2
3520	Jylan, sylgәn qabatlap,	604).Йылан, Шүлгән алыстан,	643)2	343)2	2
3532	Barın tejer qajıqqa,	605).Бәтәһән тейәп кайыкка,	644)2	1	1
3535	Hıvda berav batmaqas,	606).һыуза берәү зә үлмәгәс,	645)2	1	1
3543	Ana his kәs birmәnem,	607).Уға һис ал бирмәнем,	646)2	1	1
3546	Zәrqum tatavraqas,	1	647)2	344)Зәркум бик ужарланғас,	4
3555	Bylaj tiep hejlәnde:	1	648)Бына шулай һейләнде:	1	1
3561	Atana juldaş bul, balam	608).Атаңа карай ел, балам	649)2	1	1
3565	Mine javođa odattә	609).Алыс юлға озатты.	650)2	1	1
3575	Qan javlaqan dejevde	1	651)кан дулаған дейеүзе	345)3	3
3580	Ber kәrhәnәp aldә la,	610).Бер көрһөнәп куйзы ла;	652)2	1	1
3581	Balam irtә tәvhansә,	1	653)һай иртәрәк тыуһансы	1	3
3588	Mine seren әjtmәjdәg.	611).Бәр зә серен әйтмәйзәр.	654)2	346)2	370)2
3592	әjgә ber dejev kәrdә,	612).әйгә бер дейеү уззы.	655)2	1	1
3620	His-ni ujlap tormanyt,	613).Бик күп уйлап торманым,	656)2	1	1
3628	şulaj da kәs birmәnem,	614).Шулай за буй бирмәнем,	657)2	1	1
3633	Taqә ыrtәp ber huqtym,	615).Йәнә өстәп бер һуктым,	658)2	1	1
3638	Dejev jatpә jәn birde,	616).Дейеү шунда дәмәктә,	659)2	1	1
3639	Haraj әse qan tuldә,	617).һарай әсе кан булды,	660)2	1	2
3644	Kәvдәn bala buha la,	618).Үсмер бала буһан да,	661)2	1	1
3645	Jәragen jәs-һıv buha la,	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	347)Йөрәгән йәш буһла ла,	4
3646	Inde yәpәp jәtkәnhәn;	619).Инде буйға еткәнһән;	662)2	1	1
3653	Tiep әsәm dimlәgәn,	620).Тип әсәй юлға озатты,	663)2	1	1
3655	Idel tigәn ulыn min,	621).Изел тигән улың булам,	664)2	1	1
3656	Hine tebәp kildem min	622).[-] Килдем һинәң юлың менән	665)2	1	1
3668	Bylaj tiep hejlәne:	623).Ошолай тип һейләне:	666)2	1	1
3672	Sylgәngә dejev birgәngә,	1	1	348)Шүлгәнде көйәү иткәнгә,	4
3689	Idel mән bar, kit tine;	624).Изел менән ел тине;	667)2	1	1
3696	Ural batpә išetkәs,	625).Үз қолағы ишеткәс,	668)2	1	1
3703	Ural atqa атланған;	626).Акбуз атқа атланған;	669)2	349)2	2
3704	Barı keste tuplaqan,	627).Бәтә көстә туллаған,	ПРОПУСК СТРОКИ	1	ПРОПУСК СТРОКИ
3705	Tәrlә jatqan bışәvәp	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	350)Тәрлә ятқан батырзәр	ПРОПУСК СТРОКИ
3720	Sylgәn mыla әpыrap.	628).Шүлгән юнгә килмәгән,	670)2	351)02	2
3726	Qatә javdar barqanda,	629).каты һуғыш барғанда,	671)2	1	1

3729	Һындар qajnap torqanda,	630). Урғылып кайнап торғанда,	672)2	1	1
3733	Tөрle jaqlap алыыр,	631). Зөһәрлөнөп алышкан,	673)2	1	1
3735	Асыы ман uqtalqan,	632). Шүлгән менән уқталған,	674)Шүлгән яман уқталған,	352)3	3
3737	Ural aibanmajnъ	633). Урал һис тайшанмаған	675)2	353)2	2
3740	Ural tajaqqa sarqan,	634). Сөрлө таякка сарқан,	676)2	354)2	2
3742	Kyktә tavъs kykerәp,	635). Күктә торған күкрәп,	677)2	1	1
3745	Aptarasyр xur buqan.	636). Нөрө китөп хур булған.	678)2	355)2	2
3747	Aq bud atb, uldarъ	637). Акбуз менән улдары	679)2	1	1
3749	Qara kесе mән sylgән	638). кара әслө Шүлгән дә	680)2	1	1
3752	şunda jergә jьcъlqan.	639). Шунда ергә колаған.	681)2	356)2	380)2
3754	Qыls алыр uqtalqan;	640). қылысы менән уқталған;	682)2	357)2	2
3768	Keşelәrde xur itten,	1	1	358)Кешеләрзе үс иттен	4
3770	Jәragende taş itten,	641). Йәрагенде кыу иттең,	683)2	1	1
3773	Bergә juldaş buldmъ min,	642). Юлда юлдаш булдым мин,	684)2	359)2	2
3778	Telәgenә buj birdem,	643). Теләгенә юл куйыым,	685)2	360)2	2
3806	Xәdәr bәtә dejeven	1	1	1	Инде бәтә дейеуең
3811	Xалық aldında baş ejәp,	644). Хаклык алдында баш әйөп,	686)2	361)Кешө алдында баш әйөп,	4
3813	Bәtә халыqтн kyd jәşen	645). Кешөләрзөң күз йәшен	687)2	362)2	2
3815	Atam kilgән saşqında	646). Атам менән күрешкөндө.	688)2	363)2	2
3822	әзrәqәnән bar buqan,	647). әзрәкөнән яһалған,	689)2	1	1
3833	Qunър jәnlek anlarqә	1	690)кунып йәнлек аңдырға	364)3	3
3834	Javъz taşqъ bulъrdaj	648). Яман урын булырзай	691)2	1	1
3839	Jaqъыlyqqa badalmaъ,	649). Якшылыкка баралмас,	692)2	1	1
3864	Keşelәrgә ut buqan,	650). Якшыға каршы ут булған,	693)2	1	390)2
3865	Bәqerlektan toqomo	651). Бәгерлектөң әсәре	1	1	1
3870	Keşelәrde işkenmәъ	652). өзөм затын ишкөнмәс	694)2	1	1
3878	Keşelәrgә jav асыр,	653). Токомоңа яу асып,	695)2	1	1
3882	Olpatlanъp, mahajъp,	654). куқырайып, маһайып,	696)2	1	1
3883	Kәpәrajgән tәnende	655). Бушка үскән тәненде	697)2	1	1
3884	Rәхәtlәngән jәnende,	656). Кешө һөймәс йәненде,	698)2	ПРОПУСК СТРОКИ	
3885	Qarajъp bәtkән qanъndъ,	657). қап-кара төс қаныңды.	699)2	1	1
3887	Jәragende һыdlatъp,	658). Бәгеренде һызлатып,	700)2	1	1
3889	Jәnәn һыqtар aqalъnъ	659). ес яғынан ағарт һин	701)2	1	1
3895	Tigән hydde işetkәs,	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	365)Урал шулай тигән һун,	4
3898	Һьбайda mēngән aғыlаnъm,	660). һыбай йөрөгән арысланым,	702)2	1	2
3899	Ike һөрәnәp jьqaldъ,	661). Ике һөрөнде, абыңды,	703)2	366)Ике һөрөнөп, абыңды,	4
3906	Qabat his tә һөрәnmәm	662). қабат инде һөрөнмәм	704)2	367)2	2
3909	Telem mән dә һыkmәnem/	663). әрләмәнем һүкмәнем.	705)2	1	1
3911	Ike tapqъ jьqaldъ,	1	706)Ике тапқыр йығылды,	1	1
3920	Bergә torlaq qorajъm.	664). Бергә көнөм күрәйөм.	707)2	1	1

3922	emete bumaz kenenen,	665). ырыс булмас кененен,	708)2	1	1
3928	Tenda avlap şat bulır.	666). Тенде аулап ем ейеп.	709)Тенде аулап ем ейер.	1	1
3932	Qығр dur dan edlenen,	667).қырып зур дан дауланың,	710)2	1	1
3933	Keşegä doşman dejevde	668).Заты өшөкө дейеүзе	711)2	1	1
3934	Ydenä dus hajlanın,	669).Иән дуҫ итеп һайланың,	712)2	1	1
3938	Ken kileren belmәnen.	670).Кен балқырын белмәнен.	713)2	368)2	2
3940	Keşegä ken kilgenen;	1	714)Кешенең көнле булганың,	1	1
3942	Qara tәnen kilgenen;	671).кара төндөн еткөнөн;	715)кара төндөн туығаның;	1	1
3947	Uñal da man aq qıddan	672).кара йән ирзән, ақ кыззан	716)2	1	1
3950	Anda bikle qıddardın,	673).Ызаланған кыззарзың,	717)2	1	1
3953	Aldına kiler tulıalanın,	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	369)Алдына килеп туығаның,	4
3956	Uñalıqtan јav асыр,	674).Ауызлыктан ју асып,	718)2	370)2	2
3960	Keşelekte hajlahan,	675).ғәззәлектә һайлаһаң,	ПРОПУСК СТРОКИ	1	1
3961	Yd aғыslanın hydenen	676).[-] Арысланың абыныузан	719)2	1	1
3964	Hinenә jaqsylyq ketmәjem,	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	371)Hinenә jaqsylyq ketmәjem,	ПРОПУСК СТРОКИ
3970	Betә халыqtә јығьrған,	677).Урал барыһын йыйзырған да	720)2	372)Урал халықты йыйзырған да	3
3971	Kydgә kyrenenә Ylemde	678).Күзгә куренер Әжәлдә	721)2	1	1
3978	Kydgә kyrenmәz Ylemden	679). Күзгә куренмәс Әжәлдән	722)2	1	1
3979	Kiler aғыrv-hıdıavdan	680).Килер ауырыу-сырхаузан	723)2	373)2	2
3980	Keşelәrde qotqarır,	681).әзәм затын коткарып,	724)2	1	1
3982	Mәnge ylmәz qılaıyq	682).Үлем бәлмәс кылайық	725)2	1	1
3985	Ylem saqıyır jalıarır	683). Әжәл сақырып ялбарып	726)2	1	1
3991	Oşo hyden әйткән ti	684).өйтәр һүзән әйткән ти	727)2	1	1
3993	Bik kыр јerdә buldım min	1	728)Бик күп ерзәр йөрөнәм мин	1	1
4012	Ylemde la belenem	685). Әжәлдә лә белмәнем	729)2	1	1
4015	Jylan kypте ашаqas,	686).Иылан күпте ялмағас	730)92	374)2	400)2
4016	Ylem kydgә saqılyqas	687).Әжәл күзгә сағылғас	731)2	1	1
4022	Keşelәrdә ber kende	688).Кешеләрзән шүл кондо	732)2	1	2
4023	şatlıb tujı bulır tip	1	733)Шатлык туйы булыр тип	1	2
4031	Ylemge јән birmәtkә	689). Әжәлгә йән бирмәскә	734)2	1	1
4034	Ylem kыр saq osoranı	690). Әжәл күп сак осораны	735)2	1	1
4043	Ylem mән korәstem	691). Әжәл мөнән көрәштем	736)2	1	1
4047	Xalıqtıñ kelәs jeddәren	692).Кешеләрзән келәс йөзән	737)2	375)2	2
4066	Ilge qasqa ikәнhen	693).Батыр за матур икәнһең	738)2	1	1
4077	Tәu aғыslanәә атlanәjan	694).Тәу арыслан мөндәргән	739)2	376)2	2
4083	Hıyoqa qarsı qıv bulır	695).һыуға қаршы һыу булыр	740)2	377)2	2
4089	Jergә ығьz sәstәrgән	696).Илгә ырыс сәстәргән	741)2	1	1
4090	Ilgә bajman tapırtқан	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	378)Илгә байман килтергән	4
4091	Hine qasqa tip beldem	697).һинә батыр тип белдем	742)2	1	1-
4092	Hinenә aldyna kildem	698).Шуға алдына килдем	743)2	1	1

4096	Hejək-hamaq qyraloqan	699) һөйөк-һөлдө кыйралған	744)2	379) һойөк-һаяк кыйралған	4
4098	Xəder uylm tarqaldı,	700) Хәзер зиһенем таркалды	745)2	1	1
4100	Ylem saqıyır qaranım	701) Өжөл сақырып караным	746)2	1	1
4103	Minə qarşy kəs itten	702) Миңа каршы ыу систөн	747)2	1	1
4107	Yle almaı dularhın	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	380) Үлә алмай канғырырһың	4
4113	Ylem badnat qılmanı	703) Өжөл базнат кылманы	748)2	1	1
4119	Hyıar belgən esem bar	1	749)1	381) һынап белгән заңым бар	4
4122	Ylemge buı birmətkə	704) Өжөлгә буй бирмәйем тип	750)2	1	1
4123	Anı jola itmətkə,	705) Уны бер заң итмәйем тип,	751)2	1	1
4127	Jən ejəhe donjala	706) Иән эйәһе шул багта	752)2	382)2	410)2
4128	Donja byvynı hanaqan	707) Көшөлөк быуынын ханаған	753)2	1	1
4129	Qajhy byvın taplaqan	708) кайныһы быуын аклаған	754)2	383)2	2
4130	Qajhy anı aqlaqan	709) кайныһы уны талаған	755)2	384)2	2
4131	Terle tərte bidegən	710) Төрлө төстә күренгән	756)2	1	1
4132	Barı ysemlek, gol ikən	1	757) Бер үсәмлек, гөл икән	1	1
4133	Bed Ylem tip hanaqan	711) Без Өжөл тип ханаған	758)2	1	1
4136	Jəki kono tulqanyn	712) Тузғанын, көнө тулғанын	759)2	1	1
4137	Syplar baqtı buşatqan,	713) Иолкоп бакса бушатқан	760)2	1	1
4138	Anan donja taşlatqan	714) Шуға донъя ташлатқан	761)2	1	1
4139	Betməı torqan jola ikən	715) Бөтмәй торған заң бар	762)2	385)2	2
4142	Donjala mənge qalıı eş	716) Донъяла мәңге йөшөгән	763)2	1	1
4144	Baqtı mənge bidegən	717) Баксаны мәңге бизөгән	764)2	1	1
4145	U da buha jaqsybyq	718) һинән калыр якшылык	765)2	1	1
4146	Kykkə le osor jaqsybyq,	719) Ерзә ятмас якшылык	766)2	1	1
4148	Utqa la janmaı jaqsybyq	720) Утқа [-] бирешмәс якшылык	767)2	1	1
4155	Bar xalyqtı ejertep	721) Күмөк көше эйәртеп	768)2	1	1
4158	Hyvın heđer aloqan ti	1	1	386) һыуын уртлап алған ти	4
4161	Hyvdı alıp hipkən ti	1	1	387) һыуы шуңда берккән ти	4
4162	Tav bujdary jəşərhen,	722) Тау урмандар йөшәрһен,	769)2	388)2	2
4165	Xalıq jırlar xuplaqan	723) Көше йырлап хуплаған	770)2	1	1
4166	Jerdən qasqan doşmandar	724) Йерзән туйған йән эйәһе	771)2	1	1
4170	Doşman kyde n qydygyr	725) Көше күзән кыззырып	772)2	1	1
4174	Qaraqaja, ғығы ыскән	726) Ағас, гөлдәр үскән ти	773)2	1	1
4180	Mənge jəşel aloqan ti	727) [-] Йөшел булып торған ти	774)2	1	1
4184	keşene adlar syplayse,	728) Көшене аранан сүпләүсе	775)2	389)2	2
4187	Ylem tigen jav qaldı,	729) Өжөл килтерер яу калды	776)2	1	1
4191	Tejer uılar qıvanqan,	730) Тиеп эстән қыуанған,	777)2	1	1
4192	Bar dejevde jıjnaqan	731) [-] Дейеу-йыланды йыйнаған	778)2	390)2	2
4196	Bar dejevge qısqan ti	732) Бар дейеүзе өндөгән	779)2	1	1
4198	Xalıq torlaq qyloqan ti	733) Көшөлөр торлақ қылған ти	780) Көшөлөр торлақ қылған ти	391)2	2
4201	Qoda-adna bulısyıp,	734) коза-козағый булышып,	781)2	392)2	420)2

4204	Bajman tabыр тын esep	735). Байман табып тын алып	782)2	393)2	2
4219	Uraloqa hojlap birləndər	736). Уфа һейләп биргән ти	783)2	1	1
4226	Haqmar, byten batırdı	737). һакмар атлы улдарын	784)2	1	1
4229	Yde Aqbudın menəzın	1	785)[-] Акбузына атланып	1	1
4232	Jerdə davı qurtaǵır	738). Ерзә дауыл уйнатып	786)2	1	1
4234	Şylqın kılınə baroǵın	739). Шүлгән күленә юл тоткан	787)2	1	1
4236	Hyv baldırmaı qorotam	1	788)Һыуза калдырмай киптерәм	1	1
4239	Jav ǵalyşvs şylğəndən	740). Яуыз уйлы Шүлгән де	789)2	1	1
4240	Barǵ xalıqtı qotoltam.	741). Бары халықты коткарам	ПРОПУСК СТРОКИ	1	1
4243	Dejeyvər qurqır savlaǵın	742). Дейеу-йылан куркып шаулаған	790)2	1	1
4246	Dejeyvər əskə tula ti	743). Йылан-саян тула ти	791)2	1	1
4254	Ural xeldən tajoǵın huǵ	744). Шулай за Урал көс куйған	792)2	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
4258	Ural sunda jıyılǵın.	745). Оло батыр йығылған	793)2	1	1
4259	Barǵ keşe jıyılǵın	746). Бетә халык йыйылған	794)2	394) Бетә кеше йыйылған	4
4260	Ile bəxetə ine, ti	747). Ил ырысы ине, тип	795)2	1	1
4261	Barǵ hıqtar ilaǵın	748). һыктаған, зар илаған	796)2	1	1
4267	Xalqın hedǵə sunı əjtəm,	749). Халкым тыңла шуны әйтәм,	797)2	1	1
4268	Ulandaǵın hedǵə əjtəm	750). Уландарым быны әйтәм	798)2	1	1
4270	Barǵnda dejey bulasaq,	ПРОПУСК СТРОКИ	799)Йылан дейеу буласак	1	1
4271	Uşalyǵın qylasaq,	751). Мәңерлеген кыласак,	7802	1	1
4273	Dejeyvərdən qotoro	752). Яуыздарың косоро	781)2	1	1
4275	şunın barǵın yläsek	753). Шунан Кеше үләсек	782)2	1	1
4285	Menhəm atım bar ine,	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	395)Мөнһәм бұзат бар ине	4
4297	Bigerək ilem hedǵə əjtəm.	754). Тыңла, илем, һиңә әйтәм	783)2	396)2	2
4298	Batır, batır buhaǵda	755). Ир-арыслан булһан да	784)2	397)2	2
4311	Olonə olo tejeged,	756). Олоно оло итегез	785)2	398)2	2
4313	Keşene keşe tejeged,	757). Кешене кеше итегез	786)2	399)2	2
4316	Kydhed toror qalyrdaj	758). һуқыр булып калырзай	787)2	400)Күзһез булып калырзай	4
4319	Aqbud atım, bulatım,	759). Акбүз атым, кылысым,	788)2		
4322	Javda qyls helterdej,	760). Яуза кылыс алырзай	789)2	1	1
4334	Tıǵın hyden ajtkan da	1	790)Шүл һүзәрзә әйтеп бөткәс	1	4
4346	Adaǵ hyden işetep.	761). һинән һуңғы һүзенде [-]	791)2	1	1
4348	Hiñə jəştə osorap	762). һиңә йәшләй тап булып	792)2	401)2	430)2
4364	Keşelər qos tiñə lə	763).). Кешеләр кыз тиһә лә	793)2	1	2
4366	Sittir kyde n alırlıq	1	794)Ситтәр күзен һалырлык	1	1
4370	Aqbud atın, bulatqa	764). Акбүз мөнән булатка	795)2	1	1
4377	Inde nisek itajem?	765). Инде кайһылай итәйем?	796)2	1	1
4379	Hydyr kılǵın tavıña,	1	797)Һызылып киткән тауына,	1	1
4381	Hiñə bəxet telajem,	766). Изге төләк теләйем,	798)2	402)2	2
4384	Hiñən qalǵın dur tavıñ	767). һинән калған оло тауың	799)2	1	1

4387	Məŋge ildə qalır u.	768).Мəŋge өрзə калыр ул.	800)2	403)2	2
4388	Өтəп астың dingedən	769).Астың астың дингеззə	801)2	1	1
4393	Кеşеге талы булырдај	770).Йəнгə татлы булырһың	802)2	1	1
4396	Јуғалмаы алтын булырһың	771).һары алтын булырһың	803)2	1	1
4297	Кеşеге данлы һаналыр	772).Мəŋге данлы булырһың	804)2	1	1
4398	Donjaǝa batır bulırһың	773).Донъяла һанлы булырһың	805)2	1	1
4404	Ural gurs danlı tav	1	806)Урал түре данлы тау	404)3	3
4406	Bajtaq jıǝdar udoǝan huǝ	774).Байтак заман узған һуң	807)Байтак замандар узғы [-]	1	1
4408	Алып јулы булып	775).Ул йөрəгəн јолдарзан[-]	808)2	1	1
4410	Uralǝa kilер qajala	776).Тауға туктап, каяла	809)2	405) Тауға килеп каяла	4
4412	Aqǝos bulır tyl jöjөр	1	810)Аққош булып түп йыйып	1	1
4415	Ural toqomo qodıǝtar, ti,	777).Урал буйында көшөлөр	811)2	406)һомай токомо коштар тип	4
4417	Av avlavdan tǝjǝsır	778).Аққош аулаузан тыйышып	812)2	1	1
4421	Aqǝos ite keşеге	779).Аққош ите һарам булыу	813)2	1	1
4422	suǝa xaram buǝan, ti	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	407)Шуға һарам икəн ти	4
4423	Һомай tǝdməj osǝan, ti,	780).һомай үзə osǝan, ti,	814)2	1	1
4425	Tǝnys il tip berəmlər	781).Тыныс ил тип, артынан,	815)2	1	1
4427	Yd artǝnan erkelter,	782).Түп-түп итеп эркелдереп,	816)2	1	1
4428	Taǝy Uralǝa kilǝn, ti,	783).Йəнə Уралға килгəн, ti .	817)2	1	1
4429	Suǝa ejөрer Uralda	784).Шул аркала Уралда	818)2	1	1
4432	Tǝnys il tip iǝetkəs,	785).Ошо хəлдə ишəткəс,	819)2	1	1
4438	Алып јавы қулында,	786).Көшөлөрə қулында	820)2	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
4444	Aqbud at ta il gizer,	787).Ақбүз ат та ил қызырып,	821)2	1	1
4445	Jyǝq toqomon jǝjөр.	788).Йылқы малын бергə йыйып,	822)2	1	1
4446	Bar jyǝqǝa baş bulır,	789).Бетə токомға баш булып,	823)2	1	1
4447	Barып алып килгəн, ti,	790).Уралға алып килгəн, ti,	824)2	408)Барып алып килгəн, ti,	4
4451	Aj, kən һanap Uralǝa	1	1	409)Ай, кəн һайын Уралға	4
4452	Barь jənek tulǝn, ti,	791).Төрлə йəнлек тулған, ti,	825)2	410)2	440)2
4459	Gurs balǝp torǝan, ti,	792).Ситтəн балқып торған, ti,	826)2	1	1
4460	Barһы la kyrgən ti	793).Быны күргəн көшөлөр	827)2	411)2	2
4462	Ber us tǝpraq aǝan,ti,	794).Берөр us тǝпraq алған, ti,	828)2	1	1
4463	Barь danlap totǝan ti	795).Гүргə данлап һалған, ti,	829)2	412)Бары данлап һалған, ti,	4
4464	Bara-tora u jerdə	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	1	Бара-бара ул арза
4465	Алып булып киткəн, ti,	796).Астына алтын төшкəн ти	830)2	1	1
4474	Artǝraşпn ejtken, ti,	797).Телəгəн әйтəп һалған, ti,	831)2	1	1
4476	Атаһың булатын	798).Атаһыңның қылысын	832)2	1	1
4479	Betə халықты јыǝanda	799).[-] Халыққа баш зйгəн дə	833)2	1	1
4483	Tǝvһa la tǝnys jəsetməy,	800).Тыуһа ла тыныс торалмас,	834)2	1	1
4492	Batırdan tǝvǝan ir batır,	801).Батырзан тыуған ир егəт,	835)2	413)2	2
4500	Jeregən јулын il qyǝr,	802).Юл һалыр за ил қылыр	836)Юл һалыр за ил короп	1	1

4503	Bulab qaldy qul'nda,	1	837)кылысы калды кулында	1	1
4511	Eser oem bumaqyd	803).Эсеп харап бумагыз	ПРОПУСК СТРОКИ	1	1
4512	Tier hedde ejt'e bit	804).Тип [-] айттесе хазер	838)Тип [-] айттесе? ө хазер хин	414)Тип [-] айткәйне түгелме	4
4514	Ань tar-mar it'hen dө,	805).Уны тар-мар кылһаң да	839)2	1	1
4518	Tigөн hydde išet'kөs,	806).Ошо һүззе ишеткөс	ПРОЗА	415)һомай һүзөн ишеткөс	4
4538	Tav'ы bujlar kitkөн, ti,	807).Йылға ағып киткөн, ти,	840)Таузан бөрөп сыккан, ти,	1	1
4541	Tav йылаһы б'ывоған, ti,	808).Яман тау һыузы быуған,ти,	841)2	1	1
4543	Bilen eдө sarqan, ti,	809).Билен кырка сапкан, ти,	842)2	1	1
4545	Idel bar'p torqan tav,	810).Изел баһып торған тау,	843)2	416)2	2
4549	Йыла б'ывоған dur tav'ы	811).Йылғаны быуған бер ере	844)2	1	1
4550	eдө sarqan ur'ыһы	812).кырка сапкан урыны	845)2	417)2	2
4552	Idel bat'p tarqan һыv	813).Изел батыр асқан һыу,	846)2	1	1
4555	Bar'ы kilөp esкөн, ti,	814).Бөтөһе кинөнөп эскөн, ти,	847)2	1	1
4557	Bar'ыһы q'уан'p,	815).Бөтө көше кыуанып,	848)2	418)Бөтөһе лә кыуанып	4
4565	Tөmlө aj Idel һыvdar' la	816).Төмде ай уның һыузары [-]	1ИФС	1	1
4569	Tip bar' la maqla'qan,	817).Шулай барыһы [-] мактаған	849)2	419)2	450)2
4571	Bar' халыq erкөлөp,	818).Бөтө халык эркөлөп,	850)2	420)2	2
4572	Ber Ideldөn buj'nda	819).Яңғыз Изел буйында	851)2	421)Бар Изелдең буйында	4
4579	Bөrgө ur'ыp ur'la'qan,	820).Бөргө ултырып көңөшкөн,	852)2	1	1
4581	Taq'ы ur'ып eдlөgөн,	821).Яңы йылға эдлөшкөн	853)2	1	1
4583	Almaqla'p, ber-bөrө	822).Алмашлашып һәр кайныһы	854)2	1	1
4584	Bulat man sarqandar,	823).кылыс менән сапкан ти	855)2	1	1
4590	Torlaq qorop tarqal'p	824).Ил-йорт короп таралып	856)2	422)Торлак короп таралып	4
4595	By'ып-by'ып qalqandar,	825).Быуын-быуын һакланып,	857)2	1	1

1000	А. 1000	1	1000	1	1
1001	А. 1001	1	1001	1	1
1002	А. 1002	1	1002	1	1
1003	А. 1003	1	1003	1	1
1004	А. 1004	1	1004	1	1
1005	А. 1005	1	1005	1	1
1006	А. 1006	1	1006	1	1
1007	А. 1007	1	1007	1	1
1008	А. 1008	1	1008	1	1
1009	А. 1009	1	1009	1	1
1010	А. 1010	1	1010	1	1
1011	А. 1011	1	1011	1	1
1012	А. 1012	1	1012	1	1
1013	А. 1013	1	1013	1	1
1014	А. 1014	1	1014	1	1
1015	А. 1015	1	1015	1	1
1016	А. 1016	1	1016	1	1
1017	А. 1017	1	1017	1	1
1018	А. 1018	1	1018	1	1
1019	А. 1019	1	1019	1	1
1020	А. 1020	1	1020	1	1
1021	А. 1021	1	1021	1	1
1022	А. 1022	1	1022	1	1
1023	А. 1023	1	1023	1	1
1024	А. 1024	1	1024	1	1
1025	А. 1025	1	1025	1	1
1026	А. 1026	1	1026	1	1
1027	А. 1027	1	1027	1	1
1028	А. 1028	1	1028	1	1
1029	А. 1029	1	1029	1	1
1030	А. 1030	1	1030	1	1
1031	А. 1031	1	1031	1	1
1032	А. 1032	1	1032	1	1
1033	А. 1033	1	1033	1	1
1034	А. 1034	1	1034	1	1
1035	А. 1035	1	1035	1	1
1036	А. 1036	1	1036	1	1
1037	А. 1037	1	1037	1	1
1038	А. 1038	1	1038	1	1
1039	А. 1039	1	1039	1	1
1040	А. 1040	1	1040	1	1
1041	А. 1041	1	1041	1	1
1042	А. 1042	1	1042	1	1
1043	А. 1043	1	1043	1	1
1044	А. 1044	1	1044	1	1
1045	А. 1045	1	1045	1	1
1046	А. 1046	1	1046	1	1
1047	А. 1047	1	1047	1	1
1048	А. 1048	1	1048	1	1
1049	А. 1049	1	1049	1	1
1050	А. 1050	1	1050	1	1
1051	А. 1051	1	1051	1	1
1052	А. 1052	1	1052	1	1
1053	А. 1053	1	1053	1	1
1054	А. 1054	1	1054	1	1
1055	А. 1055	1	1055	1	1
1056	А. 1056	1	1056	1	1
1057	А. 1057	1	1057	1	1
1058	А. 1058	1	1058	1	1
1059	А. 1059	1	1059	1	1
1060	А. 1060	1	1060	1	1
1061	А. 1061	1	1061	1	1
1062	А. 1062	1	1062	1	1
1063	А. 1063	1	1063	1	1
1064	А. 1064	1	1064	1	1
1065	А. 1065	1	1065	1	1
1066	А. 1066	1	1066	1	1
1067	А. 1067	1	1067	1	1
1068	А. 1068	1	1068	1	1
1069	А. 1069	1	1069	1	1
1070	А. 1070	1	1070	1	1
1071	А. 1071	1	1071	1	1
1072	А. 1072	1	1072	1	1
1073	А. 1073	1	1073	1	1
1074	А. 1074	1	1074	1	1
1075	А. 1075	1	1075	1	1
1076	А. 1076	1	1076	1	1
1077	А. 1077	1	1077	1	1
1078	А. 1078	1	1078	1	1
1079	А. 1079	1	1079	1	1
1080	А. 1080	1	1080	1	1
1081	А. 1081	1	1081	1	1
1082	А. 1082	1	1082	1	1
1083	А. 1083	1	1083	1	1
1084	А. 1084	1	1084	1	1
1085	А. 1085	1	1085	1	1
1086	А. 1086	1	1086	1	1
1087	А. 1087	1	1087	1	1
1088	А. 1088	1	1088	1	1
1089	А. 1089	1	1089	1	1
1090	А. 1090	1	1090	1	1
1091	А. 1091	1	1091	1	1
1092	А. 1092	1	1092	1	1
1093	А. 1093	1	1093	1	1
1094	А. 1094	1	1094	1	1
1095	А. 1095	1	1095	1	1
1096	А. 1096	1	1096	1	1
1097	А. 1097	1	1097	1	1
1098	А. 1098	1	1098	1	1
1099	А. 1099	1	1099	1	1
1100	А. 1100	1	1100	1	1

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ СЛОВА В СТРОКЕ

№	ПОДЛИННИК	В архивном материале подготовки эпоса к изданию выявлено перемещений слова в строке в 14 стихах:	В журнальной публикации текста эпоса выявлено перемещений слова в строке в 27 стихах:	в уфимском издании 1972 года перемещений слова в строке обнаружено в 19 строках:	в московском издании 1977 года перемещений слова в строке обнаружено в 19 строках:
132	<i>Beril qizep jöremajense</i>	1	1). Ил гизеп <i>бер</i> йөрәмәйенсә	1). 3	1). 3
205	<i>In Ylemden jayvız,</i>	1). Әжәлдән <i>иң</i> яуызы,	2). 2	2). 2	2). 2
419	<i>His jäsellek bätmähe</i>	2). Иәшәллек <i>һис</i> бәтмәһә	3). 2	3). 2	3). 2
603	<i>His Ylemgä jul qujmaj.</i>	1	4). Әжәлгә <i>һис</i> юл куймай,	1	1
736	<i>Beddaj əsəle bala</i>	3). Миндәй балалы <i>әсә</i>	5). 2	4). 2	4). 2
821	<i>Hər ғыvdan kilgəndər</i>	4). <i>Килгәндәр</i> һәр ғырыузан	6). 2	1	1
838	<i>Kilep jətkən bılar tı.</i>	1	ПРОЗА	5). Килеп еткәс <i>ти</i> былар	5). 4
1032 (1)	ДОБАВЛЕННАЯ СТРОКА	5). Ирмен тигән <i>ир</i> батыр	7). Ирмен тигән батыр <i>ир</i>	6). 2	6). 2
1099	<i>Qarap batır torqan ti.</i>	1	1	7). <i>Басып</i> карап торған да [-]	7). 4
1106	<i>Yged, hine</i> ығышмам	1	8). <i>һине</i> , үгез, тырышмам	1	1
1260	<i>Odonloqta ber jılan</i>	1	1	8). ғәләмәт <i>бер</i> зур йылан,	8). 4
1321	<i>Minə hejlə serənde</i>	6). һейлә <i>миңә</i> серенде	9). 2	1	1
1351	<i>Ber jeget ir bulırhıl</i>	7). Бер <i>ир</i> егет булырһыл	10). 2	9). 2	9). 2
1520	<i>Vaqıy, törle erehe</i>	8). <i>Эреһе</i> -вағы, төрлөһә	11). 2	10). 2	10). 2
1729	<i>Ulaen ber ad kitkəs tə</i>	1	12). Уңдан [-] киткән <i>Шулгән</i> дә	11). 3	11). 3
1768	<i>Tigən ildən antı bar</i>	9). Тигән заңы бар был илдән	13). 2	1	1
1882	<i>şylgənde Zərquṁ</i> qaldırıp,	1	14). Шүлгәнде калдырып <i>Зәрқум</i>	1	1
2017	<i>His şylgəngə ejtməkə,</i>	1	15). Шүлгәнгә <i>һис</i> әйтмәскә,	12). 3	12). 3
2097	<i>Bulat qulda buloṁanda</i>	1	16). қулда <i>булат</i> кылыс алһаң	1	1
2140	<i>şylgən kyrgən barıhıl.</i>	1	1	13). Шүлгән <i>барыһын</i> күзләгән	13). 4
2325	<i>Minen hine sartım bar.</i>	1	17). <i>һинә</i> миңә шартым бар.	1	1
2388	<i>His ieden tut almaştaj</i>	10). Иәзән <i>һис</i> тут алмаштай	18). 2	14). 2	14). 2
2479	<i>Keşelaj bı qax hejləgəs,</i>	11). <i>қаш</i> көшәләй [-] һейләшкәс,	19). 2	15). 2	15). 2
2652	<i>Nisək</i> anda ikənhen,	1	1	16). Анда <i>нисәк</i> икәнһен.	16). 4
3019	<i>Oşo hıden ejtkən ti.</i>	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ	17). һомай <i>әйткән</i> хақ һүзән.	17). 4
3123	<i>Ural tıştı</i> totqan, ti;	1	20). <i>Ташты</i> Урал тотқан, ти;	1	1
3127	<i>Ural tıştı</i> atqan, ti.	1	21). <i>Ташты</i> Урал атқан, ти.	1	1
3252	<i>Ural tajaqtı</i> birgən.	1	22). Таяқты <i>Урал</i> биргән.	1	1
3297	<i>Zərquṁ</i> dyrt-bış dejevde	1	23). Дүрт-биш дейеүзе <i>Зәрқум</i>	1	1
3462	<i>Jav asqandar həd</i> ikən.	12). <i>һәз</i> яу асқан йән икән	24). 2	1	1
3702	<i>Taqı</i> qəiret artıp.	13). ғәйрәте артып <i>тағы</i> .	25). 2	18). 2	18). 2
3716	<i>Tılsımylı denged şylgəndi</i>	14). Тылсымлы <i>Шүлгән</i> динғезе	26). 2	19). 2	19). 2
4110	<i>His donjanan kitməşhen</i>	1	27). Донъянан <i>һис</i> китмәшһен	1	1

ПЕРЕМЕЩЕНИЕ СЛОВА В СТРОКАХ

№	ПОДЛИННИК	В архивном материале подготовки эпоса к изданию выявлено перемещений слова в строке в 3-х стихах:	В журнальной публикации текста эпоса выявлено перемещений слова в строке в 4-х стихах:	в уфимском издании 1972 года перемещений слова в строке обнаружено в 3-х строках:	в московском издании 1977 года перемещений слова в строке обнаружено в 3-х строках:
832 833	Dyrt jaqynan dyrt qolo Təxetene kytərgən.	1). Тəхеттə дурт яғынан Дурт коло иллəп күтəргən	ПРОЗА	1	1
911 912	Вьһьһы qorbanqə bulır Tır qol hajlavın betkən	2). Быһыһы қорбанға барыр тип кол һайлауын бəткən ти	1). 2	1). 2	1). 2
969 970	His ber jerdə kyrmənem, Barlyqın da belmənem.	1	2). Бєр ерзə лə күрмəнем, Барлығын [-] һис бєлмəнем.	1	1
1008 1009	Adağ minə iteged Tır dyrt batırqə quşqan,ti	1	3). 2	2). [-] минен янға озатығыз тип Дурт батырға кушқан, ти,	2). 4
1440 1441	Qojroqomdo boqalaq Taşq la min qylalmam.	1	4). қойроғомдо қабаттан [-] Мин боғалақ кыпалмам	1	1
1477 1478	Minən sələm əjterhen", Tır aғыlanqə əjtken ti,	3). Минən сəлəм əйтерһең тип Арысланына əйткən ти	ПРОЗА	3). 2	3). 2

СТРОКИ МЕНЯЮТСЯ МЕСТАМИ				
ПОДЛИННИК:	архивный материал подготовки содержит 5 случаев, когда строки меняются местами:	в журнальном варианте текста - 12 раз строки меняются местами:	уфимская публикация содержит 5 эпизодов, когда строки меняются местами:	в московском издании текста эпоса выявлено 5 случаев, когда строки меняются местами:
119). <u>Ajaq-qulın talдыр.</u> 120). Hər kən ikən qanşır.	1	1). Кен дә икәү канғырып <u>Ajaq-qulın talдырып</u>	1).3	1).3
539). <u>Вағызға биләле</u> 540). Yd nurğa huqarqan	1	1	2). Үз нурына һуғарған <u>Барығызға биләле</u>	2).4
967). <u>Һетеп тә, күрәп тә,</u> 968). Nisə yldar jөрөp тә, 969). His ber jерә kүrmәnem., 978). Barlıqın da belmәnem	1	2). Нисә йылдар йөрөп тә Бер ерзә лә күрмәнем, <u>Ишетен тә күрәп тә,</u> Барлығын һис белмәнем.	1	1
1731). <u>Ni edleven bь jagta</u> 1732). Barñ hejler birges tә,	1	3). Уға һөйләп биргән ул <u>Ни эзләвен был якта.</u>	ПРОПУСК СТРОКИ	ПРОПУСК СТРОКИ
2173). <u>Былар да һүд асмақан,</u> 2174). Nomaj yden әйтмәгән,	1	ПРОЗА	1	3). һомай үзән танытмаған <u>Былар за һүз күзғатмаған</u>
2185). Jamqa qolar tәşkәndәj, 2186). Yden hidgendәj buqan, 2187). Tira jaqın һәрмәғәs, 2188). Ber-berene tapmaqas, 2189). Bьlarqә qurqын tьvoqan. 2190). <u>Ikehe le ь ьloqas.</u> 2191). Arь-bire jөrgөләp, 2192). Tira jaqын qarmalap, 2193). His ser belmәj aljaqas, 2194). Şylgәn arьrap utьroqan,	1	4). Salkan kolap tәşkән ti, (ПРОПУСК СТРОКИ № 2186) <u>Икеһе лә ис йыйғас.</u> Тирә-якты һәрмәнен, Бер-беренән тапмағас, (ПРОПУСК СТРОКИ № 2189) Арлы-бирле барғылап, Тирә-якты кармалап, һис ни белмәй йонсоғас, Шулған шашып изергән;	1	1
2232). <u>Jaqьqә julqә bulьrһь,</u> 2233). Jьlandarđan qasarһь,	1). Ямандарзан касырһын, <u>Якшыға юл асырһын -ти</u>	5).2	1	1
2408). Ural juloqә sьqqan ti, 2409). Bик күр көndәр kitkән ti, 2410). <u>Tajaqын at itkән ti.</u>	2). Урал юлға сыккан ти, <u>Таяғын ат иткән ти,</u> Бик күп көндәр киткән ти.	6).2	3).2	4).2
2535). <u>Jel tarqatqan bolottaj,</u> 2536). Qasa torqan bar julyм, 2537). Jeregep bөtkән һuqmaqtaј, 2538). Kyd aldymdan kittelәr, 2539). Barь jujьp bөttelәr.	1	7). каса торған бар юлым, <u>Ел таратқан болоттай,</u> Ерегеһ бөткән һуҡмактај, Күз алдымдан киттеләр, [-] Иййылышып бөттөләр.	1	1

2573). Jeget tynla hydemde, 2574). <u>Asyq kyrten ixtemde,</u>	3). <u>Асық күрзең йөземде,</u> Егет тыңла һүземде,	8).2	1	1
2900). Samrav qoşlon qydyly 2901). Ydeme tartyp alajym, 2902). Min bit tuqan aqajym 2903). <u>Aqbud atyn meneyem,</u> 2904). Min de danly bulajym.	4). Самрав коштон кызыны Үземе тартып алайым, <u>Ақбуз атын менейем,</u> Мин бит туған ағайың Мин де данлы булайым.	9).2	4).2	5).2
3693). Atan edlep tap tine, 3694). <u>His ajamaj sap tine,</u>	1 ПРОПУСК СТРОКИ	1 ПРОПУСК СТРОКИ	5). <u>Һис аямай сап тине,</u> Атаңды эзләп тап тине,	1 ПРОПУСК СТРОКИ
3769). Javzlyşyn at itten, 3770). <u>Jerөгенде tas itten,</u> 3771). Atam jedен jat itten, 3772). әсәм heten by itten;	5). Ауызылығың ат иттең, Атам йөзөн ят иттең, әсәм һетән бу иттең; <u>Йөрөгенде кыу иттең.</u>	1	1	1
4537). <u>saltyrap şunda uq aqqan, ti,</u> 4538). Tavdy bujlar kitken, ti,	1	10). Таузан бәрәп сыккан, ти, <u>Сылтырап ағып киткән, ти.</u>	1	1
4575). Aj, jyl hanap tyllөгәs, 4576). Ilda keşe kybajғan, 4577). <u>kiel bulь tarajғan,</u>	1	11). Ай, йыл һанәп түллөгәс, <u>Изел буйы тарайған,</u> Илдә кешә күбәйғән,	1	1
4592). Dyrт batyrdyn iseme 4593). Dyrт jылаqаqа at bulьp, 4594). <u>Onotolmаs zat bulьp,</u> 4595). Bьvьp-bьvьp qalqandar	1	12). Дүрт батырдың исеме Дүрт йылғаға ат булып, Быуын-быуын һакланып, <u>Онотолмас зат булған.</u>	1	1

ОБЪЕДИНЕНИЕ ДВУХ СТРОК В ОДНУ					
№	ПОДЛИННИК	в архивном материале подготовки эпоса к изданию строки объединяются в одну 8 раз:	в журнальном варианте подготовки эпоса к изданию строки объединяются в одну 7 раз:	в уфимской публикации эпоса строки объединяются в одну 3 раза:	в московском издании текста строки объединяются в одну 3 раза:
664 665	Ber hыlvdyп qarsыqqa bыqlanыp mataşqan,	1).[-] [-] карсыкка ышыкланып маташкан	1).2	1).2	1).2
1410 1411	Tigəs atam ni birer, Enje başы tajaşып	2).Тигәс [-] [-] ынйы башлы таяғын	2).2	2).2	2).2
1430 1431	Zərqum şu saq ni tırğə, bыnпыль əjtergə	3).Зәркум ысынын [-] [-] [-] [-] əйтмөгән	ПРОЗА	3).Зәркум [-] [-] бер ни [-] [-] əйтмөгән	3).4
1491 1492	Harajdarđ haqlaşып Tav tygel u ылан tip,	4).haraj hakлар [-] [-] [-] ылан тип,	3).2	1	1
2419 2420	Dejev, jendə u jergə Kilep ajaq batmaşып,	5).Дейеу [-] [-] [-] аяк башмаған,	4).2	1	1
3081 3082	Aj tartqandar ti bylar, Jы tartqandar, ti, bylar.	6).Эй тарткандар [-] [-] [-], ти, тарткандар, [-]	5).2	1	1
3094 3095	Aj ajqasqan, ti, şылğən, Bы ajqasqan, ti, şылğən,	7).Эй айкашкан [-] [-], ти, айкашкан[-] [-],	6).2	1	1
3250 3251	Tier Ural qaraşып, Şылğən мына кынмөгән,	8).Тигән Урал [-] Шүлгән [-] күнмөгән,	7).2	1	1

РЕДАКТОРСКИЕ ПРАВКИ В ИЗДАНИЯХ ЭПОСА «УРАЛ-БАТЫР»

Редакторские правки в издании эпоса «Урал-Батыр» 1998 года. Уфа. Редактор А.М.Сулейманов.

Как пишет редактор издания, при публикации язык эпоса приведен в соответствие с современными литературными требованиями: *«Архивтағы нәсхәгә хас фонетик үзгәрсәлектәре менән айырылып торған һүззәр әзәби тел канундары талап иткәнсә үзгәртелде»* [Башкорт халык ижады, Өфө, 1998, Т.3, 354 бит]. Подобный подход не может считаться научно адекватным подходом при публикации памятников фольклора.

Вместо алап – алып (с. 52), вместо аларза – уларза (с. 126); вместо алмаш-телмәш – алмаш-тилмәш (с. 88); вместо алыаған – алыйған (с.99); вместо аның – уның (с.122); вместо анһынан – аныһынан (с. 56); вместо аптырашка – аптырауға (с. 51); вместо барына – барыһына (с. 53); вместо бөтөргә – бөтөргә (с. 54); вместо бүтә – бөтә (с. 81); вместо буған – булған (с. 53, 59, 61, 66); вместо буйса – буйынса (с. 32); вместо буйһынмаһа – буйһонмаһа (с. 28); вместо буһа – булһа(с.64); вместо булмаһа – бумаһа (с.68, 94); вместо бумағас – булмағас (с.98); вместо буған – булған (с.108); вместо буһын – булһын (с.74); вместо бы – был (с.58, 60, 64, 80, 81); вместо вәзеренән – вазиренән (с.60); вместо гиздем/гизеп/гизгән -гиззем/гизеп/гизгән (с.71, 73, 76, 82); вместо Гөлстан – Гөлөстан (с.64); вместо гур – гүр (с. 74, 122, 123); вместо ғәйрәт – ғәйрәте (с.107); вместо деңгез – дингез (с.78, 96, 99, 100, 104, 107, 108, 110, 112, 122); вместо домбойоктар – томбойоктар (с.65); вместо еңәрбез – еңәрбез (с. 69); вместо зурланы – зурланы (с. 81); вместо итеп – илтеп (с. 39); вместо итәргә – итергә (с. 51, 54, 82, 110); вместо йөргөләп – йөрөгөләп (с.74, 97); вместо йөгөрөп – йүгереп (с.75); вместо йозороклап – йозроклап (с.94); вместо йүри – юрый (с.83); вместо күрәлмәс – күралмәс (с. 56); вместо қасқан-буққан – қасқан-боққан (с. 33, 110); вместо қасарһың – қасырһың (с.74); вместо қойарға – қойорға (с. 65); вместо қурықмаған – құркмаған (с. 52); вместо қуйнында – қуйынында (с.122); вместо һынын -һанын (с. 54); вместо һукқырая – һуғырға (с. 34); вместо мыңа – быға (с. 46); вместо мына -бына (с.118); вместо мыңа – мыға (с.81); вместо мыны – быны (с.117); вместо нәжғәй -нәжәғәй (с.59); вместо осорап/осорашқас/осраттым – озрап/осрашқас/осораттым (с.64,87,101); вместо өрөкмәстәй – өркмәстәй (с.78); вместо таба – табан (с.52); вместо пәлләйзәр – бәлләйзәр (с.105); вместо тиеп – тип (с.124, 59); вместо тийеп – тейеп (с.93); вместо тигәнғә – тейгәнғә (с.102); вместо тейәрһең – тийәрһең (с. 64); вместо тимәс – теймәс (с.60); вместо тейәйем – тиәйем (с.67); вместо тейеп – тиеп (с.119); вместо төшәрән – төшөрән (с.94, 95); вместо тупырак – тупрак (с.123);

вместо тулымы – толомо (с.75); вместо калдырмайсы – калдырмайынсы (с.85); вместо карсын – кырсын (с.65); вместо куркмаймын – куркмайым (с. 48); вместо курыкмаған – куркмаған (с.52, 113); вместо онотыпмылыр – онотопмолыр (с.102); вместо осорзы – осорзо (с.113); вместо осораны – осраны (с.114); вместо оялаған – оялған (с. 37); вместо семереп – һемереп (с. 32); вместо торормы – торормо (с. 49); вместо үтереп – үлтереп (с.76); вместо үзе – үз (с.107); вместо у – ул (с.63, 69, 72, 107); вместо у да – у за (с. 62, 117); вместо урнын – урынын (с.68); вместо ымтылды – ынтылды (с. 43, 51); вместо ша – шаһ (с.76); вместо шалтырап – шылтырап (с.125); вместо шазраланып – шазыраланып (с. 79); вместо шу – шул (с. 51, 59, 63, 71, 73, 91, 99); вместо шуңа – шуға (с.72); вместо шуны – шуңа (с.63); вместо эһйе-мәрийен – ынйы-мәрийен (с. 55, 56, 61); вместо эрер – ирер (с. 56, 74, 93, 111); вместо эзләймен – эзләйем (с. 48); вместо ымтылып/ымтылдың – ынтылып/ынтылдың (с.106, 109); вместо юярға – юйырға (с.68); вместо ялварыу – ялбарыу (с. 50, 55, 56, 95, 99, 113, 118); вместо япырайып – япрайып (с.65).

И наоборот, имеют место исправления, похожие на стилизацию под фольклорную речь: вместо килмәне – кимәне (с. 68); вместо бында – мында (с.81); вместо табыр – табар (с. 82); вместо асыр – асар (с.85, 88); вместо бағыр – бағар (с.85); кигәндә – килгәндә (с.85); алырға – аларға (с.86); вместо булыр – булар (с. 88); вместо барыһына – барыһыны (с. 89); вместо булыр – булар (с.96).

В этом издании по какой-то причине исправлялась краткая форма союза *менәп*. Вместо исконной *man* появилась другая форма союза – *mәп*. Между тем в эпосе употребляются обе формы (и *man*, и *mәп*), они используются в соответствии с фонетическим созвучием, то есть в зависимости от того, какой звуковой ряд превалирует в строке, что и характерно для тюркских языков в целом (явление сингармонизма). Йәнбирзе тигән карт ман (мән в Уфа-1998, с. 27); Бы карт ман бы карсык (мән в Уфа-1998, с. 27); Шоңкар ман суртанға (мән в Уфа-1998, с. 28); Туғазак ман сел корзар (мән в Уфа-1998, с. 37); Бер кызы мап карсыкка (мән в Уфа-1998, с. 41); Атаһы ман даулашты (мән в Уфа-1998, с. 53); койрок ман һуккан ти (мән в Уфа-1998, с. 54); Койроғо ман шакарған (мән в Уфа-1998, с. 55); Акбуз ман булатты (мән в Уфа-1998, с. 69); Таяғы ман арбаған (мән в Уфа-1998, с. 79); Берзә-бер көн таң ман (мән в Уфа-1998, с.85); Йерзе һыу ман капларға (мән в Уфа-1998, с.99); Күкте ут ман капларға (мән в Уфа-1998, с.99); Көзғоно килде шау ман (мән в Уфа-1998, с.103); Улым ман Уралды (мән в Уфа-1998, с.103); Атайым ман дустарын (мән в Уфа-1998, с.103); Ауызы тулы һыу ман (мән в Уфа-1998, с.103); Таяғы ман Уралға(с.108); Асыуы ман укталған (с.108); Канда йөззөң ауың ман (с.108); Ил капланың һыуың ман (с.109); Ил үртөнөң утың ман (с.109); Булат ман сакандар (с.126); Атаһы ман апаһы (мән в Уфа-1998, с.126).

В целом следует признать, что данная публикация эпоса «Урал-Батыр» наиболее близка к оригиналу по сравнению со всеми иными издательскими версиями, существующими на сегодняшний день, в том числе и по языку.

Были и другие правки. Приведем их ниже.

Пропуск строк – 9 строк пропущено:

Архивный первоисточник	Уфа-1998
636. Оялыпмы, куркыпмы, 637. Бер һылыуың карсыкка	Оялыпмы, куркыпмы, --- (с. 41).
1434. Егет һүзе бер булып, 1435. Алға алған уй булып.	Егет һүзе бер булып, --- (с. 58).
1938. Тигән һүзә ишеткәс 1939. Зәркум алға сыккан, ти	--- Зәркум алға сыккан, ти (с. 69).
2082. һис бумаһа таякты 2083. Йә үтереп Уралды, 2084. Таяғымды алайым,	--- Йә үтереп Уралды, Таяғымды алайым, (с. 72).
2542. Тағы ары киткәнә, 2543. Кайтыр өсөн илемә	--- Кайтыр өсөн илемә (с. 82).
2970. Майзанымда буз атты 2971. Кулыңа алып менәлһән, 2972. Эйрәненә кашынан 2973. Булатыны алаһһән,	Майзанымда буз атты Кулыңа алып менәлһән, --- Булатыны алаһһән, (с.91-92).
Таяғы ман Уралға Асыуы ман укталған Утка өтмәксә буған	Таяғы мән Уралға Асыуы мән укталған ---- (с.108).
Кешегә асыу таркыған, Көһәрзә таштай катырған	--- Көһәрзә таштай катырған (с.111).
4413. Тип үгез әйткән дә 4414. Бар токомон йыйған ти.	--- Бар токомон йыйған ти. (с. 123).

Пропуск слов. Всего пропущено 16 слов: слово бер (Уфа-1998, с. 27); бары (Уфа-1998, с.46); бер (Уфа-1998, с.68); был (Уфа-1998, с.65); мин (Уфа-1998, с. 69); тип (Уфа-1998, с. 39, 49, 59); ул (Уфа-1998, с.52); Шүлгән (Уфа-1998, с.98); әсәм (Уфа-1998, с.104); үк (Уфа-1998, с.110); у да (Уфа-1998, с.123); һезгә (Уфа-1998, с.124); үз (Уфа-1998, с.51, с.125).

Добавленные строки. В целом добавлено 76 строк¹: Аталары киçәтеп (Уфа-1998, с. 29); Кәрәген һис белмәгән (Уфа-1998, с. 31); Ызалау ни – күрмәгән (Уфа-1998,

¹ Во вступительном слове «От редакции» («Мөхәрририяттан») есть пояснения, что добавленные строки даны в квадратных скобках, и добавлены ввиду того, что были по каким-то причинам пропущены в архивном источнике, и что якобы эти строки добавлены исходя из логики повествования: «*Ниндәйзер сәбәп менән әсәрзең архивта һақланған нөсхәләренән төшөп калған «ярысыктары»н йөкмәткенәң эске логикаһы талап иткән кимәлдә яңынан тергезергә тырышылды. Ундай өстәлмәләр, фәндә қабул ителгән тәртипкә ярашлы рәүештә, кырлы йәйәләр эсенә алынды*» [Башкорт халык ижады, Өфө, 1998, Т.3, 5 бит]. Однако, откуда на самом деле они взяты – не известно. С нашей точки зрения, необходимости в перечисленных добавлениях не было, более того, не все строки и слова, данные в квадратных скобках, были добавленными. Иногда существующие строки были взяты в скобки, создавая таким образом впечатление, что их не было в архивном источнике и что они были добавленными. А иногда наоборот, добавленные редактором строки давались без квадратных скобок (напр., на с.81: һөйләп киткән шулай тип).

с. 31); Ау короп, ут сорғатып (Уфа-1998, с. 31); козғон һайысқан әйткәнен (Уфа-1998, с. 37); Ҡанын койоп йәнене (Уфа-1998, с. 43); Урал ҡашына килгән (Уфа-1998, с. 46); Урал шулай иткән, ти (Уфа-1998, с. 61); Шунан йыланға килеп (Уфа-1998, с. 62); Урал зур уйға калған (Уфа-1998, с. 63); Юлдашы булған Зәркум (Уфа-1998, с.67); Кемдер әйтеп узғанын (Уфа-1998, с.68); Тигәндән һуң Әзрәкә (Уфа-1998, с. 69); Хәйләкәр хәким Әзрәкә (Уфа-1998, с.70); Күзгә элгән дә күзләгән (Уфа-1998, с. 72); Аяҡ астында изән (Уфа-1998, с. 73); Ямда икәнде белгәс (Уфа-1998, с. 74); Шүлгән башын аштырған (Уфа-1998, с. 74); Уның Урал икәнен (Уфа-1998, с. 75); Дейеү тағы табыр тип (Уфа-1998, с. 81); һөйләп киткән шулай тип (Уфа-1998, с.81); Тыңлап бөткәс Уралды, ти, (Уфа-1998, с. 82); Ҡыз үзе лә һүз алды (Уфа-1998, с. 82); Ниәтләнеп ниәтләнгән (Уфа-1998, с. 82); Икәүләшеп әлегә (Уфа-1998, с. 83); Аптырауға калһа ла (Уфа-1998, с. 83); кош бер хәбәр һалған, ти (Уфа-1998, с. 83); Самрау күк батшаһын (Уфа-1998, с. 84); һомай уйға калған ти (Уфа-1998, с. 86); Йәшерә алмай торған, ти (Уфа-1998, с. 87); Бәйән итмәк булған, ти (Уфа-1998, с. 87); Мәнгә булып алыста (Уфа-1998, с. 87); Аптыраған, ти һомай (Уфа-1998, с. 88); Әйтер һүзән әйткән, ти (Уфа-1998, с.89); Батыр булып, дан алып (Уфа-1998, с.89); һомай серен сисмәгән (Уфа-1998, с. 91); Шул мөлғүндәр кәүзәһенән (Уфа-1998, с.100); Тигән Урал батырҙан (Уфа-1998, с.110); һорнайҙарын һыҙғыртып, /Ҡырҙан кырга кыҙыртып (Уфа-1998, с.113); Хәлдән камил калған һуң (Уфа-1998, с.119); Урал батыр үлгән һуң (Уфа-1998, с. 121); Урғылып һыу сыккан, ти (Уфа-1998, с. 126); Мәңгелеккә калған, ти (Уфа-1998, с. 126).

На страницах 92-93 – вставка из 32 стихов – описание Акбузата, взятое из предыдущих издательских версий. В архивном источнике этих стихов нет:

Архивный первоисточник	Уфа-1998
2987. Акбуз толпар атлығып, 2988. Күктән килеп төшкән, ти; 2989. һомай һылыу алдына 2990. Килеп башын эйгән ти;	Акбуз толпар атлығып, Күктән килеп төшкән, ти; Һомай һылыу алдына Килеп башын эйгән ти; Акбуз шунда туктаған, Бөтә майҙан һокланған: һыртына эйәр һалған, ти, Эйәренең башына Алмас кылыс тағылған; Эйәренең кашы алтын, Юғәненең башы алтын; Ҡолағын беззәй ҡазаған, Ялын кыҙзай тараған; Башкүнәктәй танаулы, Һарымһактай асаулы; Ҡарсыға түш, тар бөйөр, Еңел, текә тояклы; Ҡуян күзле, баҡыр күз? Ҡысыр йылан тамаклы;

<p>2991.Һомай һыпырып башынан 2992. Ошо һүзән әйткән, ти.</p>	<p>Урайы куш, янағы ас, Муйындары бер колас, кыйғыр, бөркөт кабаклы; Текә басып, баш ташлап, Йылғыр атлап бышкырыр; Җолактарын кайсылап, Алан-йолан караныр; Алғыр бүре күзендәй, Күз бәбәген сылатыр; Ауызлык сәйнәп, ярһыузан Ауыззарын күпсетер; Елһә, коштай елпенеп, Артында саң уйнатып; Осраған бер кешене Хайран итеп уйланыр; Бына ошондай Акбуз ул, Күз күрмәгән буз ул. Һомай һыпырып башынан Ошо һүзән әйткән, ти. (Уфа-1998, с. 92-93);</p>
---	--

Добавление слов. Добавлены 47 слова: канды, итә (Уфа-1998, с. 34); шуларзы (Уфа-1998, с. 39), азна (Уфа-1998, с. 39); добавлено слово ят (Уфа-1998, с.48); добавлено слово тип (Уфа-1998, с.49); добавлено слово бы в 750-й строке (Уфа-1998, с.44) , (Уфа-1998, с.46), в 870-й строке в квадратных скобках добавлено слово зыу (Уфа-1998, с.46); добавлено слово бар (Уфа-1998, с.46); (Уфа-1998, с.44); добавлено слово тип (Уфа-1998, с.47, 59); добавлено слово мән в квадратных скобках (Уфа-1998, с.51); ул (Уфа-1998, с.54); ти (Уфа-1998, с.54, 59, 61); был(Уфа-1998, с.54); калырһың (Уфа-1998, с.55); частица тә (Уфа-1998, с.55); тим (Уфа-1998, с.58); ул (Уфа-1998, с.59); иң (Уфа-1998, с.60); алсы (Уфа-1998, с.61); низәр (Уфа-1998, с.65); бик (Уфа-1998, с.67); бар (Уфа-1998, с.68); ти (Уфа-1998, с.74); бы (Уфа-1998, с.76); һис (Уфа-1998, с.76); Җош (Уфа-1998, с.79); был (Уфа-1998, с.80); ул (Уфа-1998, с.88); тип (Уфа-1998, с.95); мән (Уфа-1998, с.97); һалған да (Уфа-1998, с.98); шулай (Уфа-1998, с.104); ул (Уфа-1998, с.105); ук (Уфа-1998, с.111); ул (Уфа-1998, с.111); мин (Уфа-1998, с.114); мин (Уфа-1998, с.114); буз (Уфа-1998, с.120); ап (Уфа-1998, с.123); ай (Уфа-1998, с.125); тотоп (Уфа-1998, с.125); слово ти (Уфа-1998, с.126).

Перемещение слова в строке: 3 случая. Вместо Ай, көн, йыл һанап появилась строка Көн, [азна], ай, йыл һанап (Уфа-1998, с. 39); вместо һис йөзән тут алмастай – Йөзән тут һис басмастай (Уфа-1998, с. 78); вместо бишәүләп төрлө яктан – төрлө яктан бишәүләп (Уфа-1998, с.107).

Замена слов – 78 случаев. Вместо итеп – тиеп (Уфа-1998, с. 36); вместо әсә – әйтер (Уфа-1998, с. 42); вместо аптырап – таркатып (Уфа-1998, с.46); вместо барына – йәнлеге (Уфа-1998, с.48); вместо һис – ят (Уфа-1998, с.48); вместо белмәймен – һөймәнем (Уфа-1998, с.48); вместо азак сиктә – иң ахырза (Уфа-1998, с.48); вместо

Уралға – батырға (Уфа-1998, с.52); вместо Уралда – урынынан (Уфа-1998, с.54); вместо у – шул (Уфа-1998, с.55); вместо ярын – серен (Уфа-1998, с.55); вместо атам – ауға (Уфа-1998, с.55); вместо Урал – болан (Уфа-1998, с.56); вместо тартырын – алырын (Уфа-1998, с.58); вместо аңа – аны (Уфа-1998, с.59); вместо арағызған – арағызға (Уфа-1998, с.63); вместо мине – уны (Уфа-1998, с.64); вместо һуйып – кырзы (Уфа-1998, с.65); вместо юлда – китеп (Уфа-1998, с.66); вместо барған – утырған (Уфа-1998, с.66); вместо үтә – аша (Уфа-1998, с.68); вместо йүпәтләп – йүнәтләп (Уфа-1998, с.67, 69); вместо барының – аңлатып (Уфа-1998, с.69); вместо киткән – менгән (Уфа-1998, с.71); вместо Зәркум бергә – Шүлгән мән (Уфа-1998, с.72); вместо булырһың – калырһың (Уфа-1998, с.74); вместо кыз төслә – күптәнгә (Уфа-1998, с.75); вместо тәйәр – тейәр (Уфа-1998, с.77); вместо ерзә – якта (Уфа-1998, с.79); вместо ынтылған – укталған (Уфа-1998, с.80); вместо тигәнсә – әйткәнсә (Уфа-1998, с.80); вместо тарғаткан – тараткан (Уфа-1998, с.81); вместо йерегеп – йөгөрөп (Уфа-1998, с.81); вместо һылыуға – Айһылыуға (Уфа-1998, с.84); вместо да – ти (Уфа-1998, с.85); вместо ыу – кан (Уфа-1998, с.88); вместо Урал, Шүлгән – Ике туған (Уфа-1998, с.88); вместо миңә – үзе (Уфа-1998, с.91); вместо ир – йән (Уфа-1998, с.93); вместо бер – бар (Уфа-1998, с.93); вместо бы – йыл (Уфа-1998, с.94); вместо бузат – уға (Уфа-1998, с.95); вместо үзе – шулай (Уфа-1998, с.96); вместо һуң – ти (Уфа-1998, с.96); вместо бәтә – бар (Уфа-1998, с.98); вместо һаксы – һак (Уфа-1998, с.98); вместо эш кушкан – бойорған (Уфа-1998, с.99); вместо һигез – дүрт йәш (Уфа-1998, с.74); вместо һөйләштем – һораштым (Уфа-1998, с.101); вместо йейгән – йыйған (Уфа-1998, с.101); вместо яулаған – аулаған (Уфа-1998, с.105); вместо албырзаны – албырганы (Уфа-1998, с.106); вместо йәш-һыу – йәш (Уфа-1998, с.106); вместо Урал-Батыр – Үз қолағы (Уфа-1998, с.107); вместо уйын туплап – Урал һөйләп (Уфа-1998, с.110); вместо бәтә – бар (Уфа-1998, с.113); вместо кыу – һыу (Уфа-1998, с.115); вместо йәшәр – эйер (Уфа-1998, с.117); вместо кылған – корған (Уфа-1998, с.117); вместо қаза-азна – қаза-казна (Уфа-1998, с.117); вместо һуң – ти (Уфа-1998, с.119); вместо һезгә – һиңә (Уфа-1998, с.120); вместо тороп – булып (Уфа-1998, с.120); вместо буған – икән (Уфа-1998, с.122); вместо һайын – һанап (Уфа-1998, с.123); вместо бит – түгелме (Уфа-1998, с.124); вместо барыһы ла – бәтәһе лә (Уфа-1998, с.125); вместо тигән һүззе – һомай һүзен (Уфа-1998, с.125); вместо ул – бер (Уфа-1998, с.126).

И в этой эдиционной версии появляется лексема Тәңре, причем в двух вариантах написания – Тәңре и тәң(е)ре, с заглавной и с прописной буквы: вместо Алла – Тәңре (Уфа-1998, с.42, 62, 63); вместо Аллам – тәң(е)рем (Уфа-1998, с.61); вместо Хозай – Тәңре (Уфа-1998, с.45); вместо Хозайым – тәң(е)рем (Уфа-1998, с.60); вместо аллалай – тәңреләй (Уфа-1998, с.101);

Вместо **Үлем** редактор необоснованно вводит слово **Әжәл** (Уфа-1998, с. 49). При этом в примечаниях он пишет (страница 405), что в архивном тексте эпоса «Урал-Батыр» обе эти лексемы употребляются как равнозначные.

Между тем в архивном тексте эпоса «Урал-Батыр» ни разу не употребляются ни слово **Әжәл**, ни слово **Тәңре** (Тенгри).

Изменение форм слов – 86 случаев. Вместо айыу – айыуы (Уфа-1998, с. 30); вместо муйынына – муйнына (Уфа-1998, с. 31); вместо каршы – карышы (Уфа-1998, с. 32); вместо алдында – алдына (Уфа-1998, с. 32); вместо төшкәс – төшкән (Уфа-1998, с. 39); вместо уйлап – уйланып (Уфа-1998, с. 40), вместо биреү – бирер (Уфа-1998, с.44); вместо рәт – [ә]рәт (Уфа-1998, с.45); вместо камсы – камсыһы (Уфа-1998, с. 45) вместо һарайына – һарайға (Уфа-1998, с.46); вместо Уралдың да – Уралдың (Уфа-1998, с.48); вместо кайтсы – кайт (Уфа-1998, с.48); вместо карт-корзар – карт-королар (Уфа-1998, с.48) (Уфа-1998, с.48) (Уфа-1998, с.48). шылағайын вместо шылағайзарын (Уфа-1998, с.50); кызы ла вместо кызы (Уфа-1998, с.50); үзең вместо үзең дә (Уфа-1998, с.51); вместо батша ла – батшалар (Уфа-1998, с.52); вместо сорғоғоткансы – сорғаткансы (Уфа-1998, с.52); вместо төшкәндә – төшөп (Уфа-1998, с.54); вместо булырһың – булып (Уфа-1998, с.55); вместо бүләк – бүләккә (Уфа-1998, с.56); вместо мөгөзән – мөгөзә (Уфа-1998, с.57); вместо бөрөкмәксе – бөрөкмәк (Уфа-1998, с.60); вместо аптырауға – аптырауза (Уфа-1998, с.60); вместо бизәнгән – бизәлгән (Уфа-1998, с.61); вместо кыз – кыззы (Уфа-1998, с.61); вместо тимәстәй – теймәстәй (Уфа-1998, с.61); вместо һүзен – һүзәрән (Уфа-1998, с.61); вместо куйманым – куймамын (Уфа-1998, с.62); вместо буғандар – буған (Уфа-1998, с.63); вместо донъяны – донъяла (Уфа-1998, с.63); вместо атаһындай – атаһында (Уфа-1998, с.64); вместо зур – зу-ур (Уфа-1998, с.64); вместо аңлагас – аңлаган (Уфа-1998, с.65); вместо барыны – барын (Уфа-1998, с.65); вместо уйлашкан – уйлаган (Уфа-1998, с.66); вместо дейеү – дейеүзең (Уфа-1998, с.67); вместо кыйнауын – кыйнаған (Уфа-1998, с.68); вместо кызы – кызын (Уфа-1998, с.68); вместо апкилдем – апкилдем дә (Уфа-1998, с.69); вместо һарайза – һарайға (Уфа-1998, с.71); вместо барғас – барған (Уфа-1998, с.74); вместо һөйәр – һөйәрзәй (Уфа-1998, с.74); вместо күңелең – күңел (Уфа-1998, с.74); вместо үзенсә – үзенә (Уфа-1998, с.74); вместо йомошоң – йомошоңа (Уфа-1998, с.76); вместо осарға – осмаға (Уфа-1998, с.80); вместо бул – булып (Уфа-1998, с.80); вместо илемә – иленә (Уфа-1998, с.82); вместо туны – туны[ны] (Уфа-1998, с.82); вместо һарайы – һарайын (Уфа-1998, с.84); вместо килеп ингән дә – килеп ингәс тә (Уфа-1998, с.84); вместо кигәйнек – киткәйнек (Уфа-1998, с.86); вместо мин – мин дә (Уфа-1998, с.86); вместо берәү – берәүе (Уфа-1998, с.86); вместо дүслүк – дүслүккә (Уфа-1998, с.90); вместо таш – ташты (Уфа-1998, с.94); вместо шашынған – шашынғас (Уфа-1998, с.96); вместо ялкынға – ялкынды (Уфа-1998, с.96); вместо икәнене –

икәнән (Уфа-1998, с.97); вместо низгән – низенгән (Уфа-1998, с.97); вместо сыккан да – сыға (Уфа-1998, с.98); вместо кайтһа ла – кайта ла (Уфа-1998, с.102); вместо атам – атайым (Уфа-1998, с.103); вместо татаурағас – татаураңғас (Уфа-1998, с.103); вместо көй – көйө (Уфа-1998, с.104); вместо баҫкан – баҫты (Уфа-1998, с.107); вместо көтмәйем – көтәйем (Уфа-1998, с.113); вместо йыйзырткан – йыйзыртып (Уфа-1998, с.113); вместо тәндә – тәнендә (Уфа-1998, с.113); вместо ите – ит (Уфа-1998, с.113); вместо илаған – илаткан (Уфа-1998, с.114); вместо шатлы – шатлык (Уфа-1998, с.114); вместо буған – буғанһың (Уфа-1998, с.115); вместо таптырған – таптарған (Уфа-1998, с.115); вместо атың – ат (Уфа-1998, с.120); вместо илгә – илдә (Уфа-1998, с.120); вместо һинең дә – һинең (Уфа-1998, с.122); вместо барын – барып (Уфа-1998, с.124); вместо әйтте – әйткәне (Уфа-1998, с.124); вместо бары – барыһы (Уфа-1998, с.126); вместо бар – бары (Уфа-1998, с.126); вместо булат – булаты (Уфа-1998, с.126); вместо аккандар – аккан (Уфа-1998, с.126).

Строки меняются местами – 3 случая.

Архивный первоисточник	Уфа-1998
549.Бер зур таяк кулында	Бакыр һандык янында
550. Бакыр һандык янында	Бер зур таяк кулында (с. 40)
2381.Урал юлға сыккан, ти,	Ҙыз теләгән бер кошто
2382.Бик күп көндәр киткән ти,	Табырға эш кушкан ти.
2383.Таяғын ат иткән ти,	Урал юлға сыккан, ти,
2384.Ҙыз теләгән бер кошто	Таяк алып киткән, ти,
2385.Табырға эш кушкан ти.	Таяғын ат иткән ти,
2386.Таяк алып киткән, ти.	Бик күп көндәр киткән ти (с. 79)
2563. Атайымдан һорайык,	Безҙең илгә барайык.
2564. Безҙең илгә барайык.	Атайымдан һорайык (с. 82)

Объединение двух строк в одну – 1 случай

Архивный первоисточник	Уфа-1998
898. Арыузарын һайлағыз	Араһынан үзегеҙ һайлағыз (с.47)
899. Араһынан үзегеҙ	

Увеличение одной строки в две

Архивный первоисточник	Уфа-1998
2360. Акбуз толпар бирәйем,	Акбуз толпар [булыр у] [Шуны һиңә] бирәйем (с.78)
2408. Урал тоҫкап киткән, ти,	Урал [уйлап тормастан] [Шуға] тоҫкап киткән, ти (с.79)
2456. Ҡоштоң ниндәй, кемлеген	Ҡоштоң ниндәй [ҡошлогон, Кеше булһа,] кемлеген (с.79)
2655. Атаһына Уралдың	Атаһына [Айһылыу Сер йәшермәй] Уралдың (с.84)

Редакторские правки в издании эпоса «Урал-Батыр» 2003 года. Уфа. Редактор Ф.А.Надршина.

Уфимская версия 2003 (Уфа-2003) года почти полностью повторяет московскую публикацию эпоса (Москва-1977). Не случайно в первую очередь в качестве источника редактор приводит не сохранившийся в архиве текст эпоса «Урал-Батыр», а именно это московское издание.

Новые редакторские правки в издании эпоса «Урал-Батыр» 2003 года таковы: Ошибки набора. Представляется, что некоторые слова в данном издании не были сознательно искажены, а скорее всего в данном случае мы имеем дело с опечатками: слово быуынығыз напечатано с ошибкой – быуынығыз (Уфа, 2003, с. 63); лексема зур написана с буквой з (Уфа-2003, с.161).

Пропуск строк. Были возвращены и некоторые строки из хранящегося в архиве первоисточника (994-я строка Ylem kɵtkɵn baғь халық; 995-я строка Мьпь iҗetep qыуапь; 996-я строка Yđ araһь hejләskən, 1120-я строка Тьрмаҗқан, ti, ygeđ də, 1151-я строка Tigəs ygeđ qurғыqan, ti, 1152-я строка Aqһaqaldar, batşalar, 1153-я строка Aptьarvqa qalqan, ti, 1154-я строка Qatıl seren birməgən, 1387-я строка Qoş tunьndь keҗ tirhen, 2828-я строка Donjalaqь qьғь ta, 4573-я строка Jəmle tuqaj, uьnda), которые были пропущены в московской публикации эпоса 1977-го г. Однако, **остальные 159 пропущенных строк в этом издании восстановлены не были**.

Удаление добавленных в предыдущих редакциях строк. Строка һүз бирергә тотонған, добавленная редакторами в изданиях Уфа-1976 и Москва-1977, была удалена при публикации Уфа-2003.

Добавление слов и замена слова. В 870-й строке (Aqһaqaldarғь kiler) добавлено слово **зыу**: Ярандары **зыу** килеп (Уфа-2003, с. 87). Интересно, что в предыдущих публикациях эта же строка так же редактировалась, однако добавлялась другая лексема: Ярандары **дау** килеп (АМП-1968), ПРОПУСК СТРОКИ (журнальная версия эпоса), Ярандары **ғыу** килеп (Уфа -1972, Москва -1977).

Добавление слова и изменение формы слова. В 521-й строке (Bariber as bumamьn) добавлена лексема и изменена форма слова: Барыбер аш булып **һеңмәмен** (Уфа-2003, с. 77); аналогичная правка в 86-й строке (Min quşhqandь eşlөгed): Мин **ни** кушһам, эшлөгез (Уфа-2003, с.64).

Замена слов. В 130-й строке Jeget bulьr **уьмәjse** последнее слово было заменено на «**етмәйсе**»; в 2336-й строке (Ань табьr birһәл hin) в предыдущих редакциях заменялось одно слово: Шуны табып **кайтһаң** һин (Уфа -1972, Москва -1977). В 2003 году добавилась еще одна замена слова в строке: Шуны **алып кайтһаң** һин (Уфа-2003). В строке 3879 Jənen һьqtar aqarһin слово һьqtar было заменено на слово һызлап. В 4578-й строка Dyrt batьr ul jььльr слово ul было заменено на бер; Utqa eтөгә birməgən на Утка етөргә бирмәгән (Уфа-2003, с.160), аналогичная правка на

173-й странице – Утка өтөргө бирмәгән (вместо Utqa ətərgə buran). Эта правка не соответствует смыслу текста.

Замена лексемы и изменение формы слова: Mөгөдөмдө **qaqlar**мып (1103-я строка) и Mөгөзөмдө **hakpar**мып (Уфа, 2003, с.94), что меняет смысл стиха.

Изменение форм слов: в 287-й строке (Kilgəne his belenməj) добавлена частица тә: Килгәне хис тә беленмәй (Уфа-2003, с. 70); в 327-м стихе (Mañlay tiren **һырыр**) Маңлай тирен **һыпыртып** (Уфа-2003, с. 71). В 838-м стихе (Haraǵa qajtyr kītəp ti)предыдущая редакторская правка была отредактирована по-новому. Вот как эта строка выглядела в различных редакциях и как изменилась в редакции 2003 года: һарайына **юллаған** (журнальная версия эпоса, Уфа -1972, Москва -1977), һарайына **юлланған** (Уфа-2003, с.87). Zərqum qǵyp qarǵıǵas na Zərquм кыззы карпығас (Уфа-2003, с.158).

Перемещение слова в строке. В этой версии было меньше на одно перемещение слов в строке, так как была в точности воспроизведена 2654-я строка **Nisek anda ikənheḡ**.

Возврат к первоисточнику некоторых форм слов: курмәйсе (24-я, 134-я, 568-я, 667-я стихи); белмәйсе (131-я, 569-я, 1065 стихи); йөрәмәйсе (132 стих); килмәйсе (475, 668 стихи); әйтмәйсе (476); бармайса (961 стих); анһына (1367, 136, 1372 стихи); анһынан (1399); тәскәү (1809, 1810).

В редакции Уфа-2003 также было возвращено исконное написание слов, в результате на две замены слов стало меньше: 2654-я строка Qajdan ap̄ belden hiṇ, 4572-я строка Ber ldeḡen bujnda.

Научное издание

Шакурова Шаура Рашитовна

БАШКИРСКИЙ НАРОДНЫЙ ЭПОС «УРАЛ-БАТЫР»

**АРХИВНЫЙ ПЕРВОИСТОЧНИК И
ЕГО ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ**

Редактор *А.Д. Салихова*
Компьютерная верстка *Ю.В. Федоровой*

Подписано в печать 14.06.07.
Формат 60х84¹/₁₆. Бумага офсетная.
Гарнитура «Таймс». Печать на ризографе.
Усл.-печ.л. 22,32. Уч.-изд.л. 24,07.
Тираж 150 экз. Заказ № 64

Издательство «Гилем»
Академии наук Республики Башкортостан
450077, г.Уфа, ул. Кирова, 15
Тел.: (3472) 73-05-93, 72-36-82

Отпечатано на оборудовании
издательства «Гилем»
450077, г.Уфа, ул. Кирова, 15
Тел.: (3472) 73-05-93, 72-36-82

Переплетные работы выполнены
в ОАО «ДизайнПолиграфСервис»
450005, г. Уфа, ул. Кирова, 65, оф. 102,
тел.: (347) 252-70-88



Шакурова Шаура Рашитовна

Кандидат филологических наук, фольклорист, сценарист. Родилась в г. Уфе в семье известного башкирского ученого и поэта Рашита Шакура. Окончила исторический факультет Башкирского государственного университета, защитила кандидатскую диссертацию на тему «Текстология башкирского народного эпоса «Урал-Батыр» (проблема базового научного текста)» в Институте мировой литературы им. А.М. Горького РАН, г. Москва (научный руководитель – доктор филологических наук, член-корреспондент РАН В.М. Гацак, консультант – доктор филологических наук, профессор Х.Г. Короглы). С 2005 г. работает в Институте истории, языка и литературы УНЦ РАН. Автор сценария четырехсерийного научно-популярного фильма «В поисках Акбузата», снятого по мотивам эпоса «Урал-Батыр» (2006 г).

Данная монография – плод многолетних научных изысканий, включающий в себя и первую подлинную публикацию архивного первоисточника древнего кубaira (фототипическое воспроизведение).